

TIMOTEO RIAÑO RODRÍGUEZ

Y

M^a DEL CARMEN GUTIÉRREZ AJA



EL CANTAR DE MÍO CID

EL MANUSCRITO DEL CANTAR

ÍNDICE

| | |
|---|----|
| 1. <u>INTRODUCCIÓN A LA TRANSCRIPCIÓN</u> | 4 |
| 2. <u>TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA</u> | 13 |

Cuaderno 1º

| | | | |
|----------------|----------------|----------------|----------------|
| <u>fol. 1r</u> | <u>fol. 1v</u> | <u>fol. 4r</u> | <u>fol. 4v</u> |
| <u>fol. 2r</u> | <u>fol. 2v</u> | <u>fol. 5r</u> | <u>fol. 5v</u> |
| <u>fol. 3r</u> | <u>fol. 3v</u> | <u>fol. 6r</u> | <u>fol. 6v</u> |
| | | <u>fol. 7r</u> | <u>fol. 7v</u> |

Cuaderno 2º

| | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| <u>fol. 8r</u> | <u>fol. 8v</u> | <u>fol. 12r</u> | <u>fol. 12v</u> |
| <u>fol. 9r</u> | <u>fol. 9v</u> | <u>fol. 13r</u> | <u>fol. 13v</u> |
| <u>fol. 10r</u> | <u>fol. 10v</u> | <u>fol. 14r</u> | <u>fol. 14v</u> |
| <u>fol. 11r</u> | <u>fol. 11v</u> | <u>fol. 15r</u> | <u>fol. 15v</u> |

Cuaderno 3º

| | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| <u>fol. 16r</u> | <u>fol. 16v</u> | <u>fol. 20r</u> | <u>fol. 20v</u> |
| <u>fol. 17r</u> | <u>fol. 17v</u> | <u>fol. 21r</u> | <u>fol. 21v</u> |
| <u>fol. 18r</u> | <u>fol. 18v</u> | <u>fol. 22r</u> | <u>fol. 22v</u> |
| <u>fol. 19r</u> | <u>fol. 19v</u> | <u>fol. 23r</u> | <u>fol. 23v</u> |

Cuaderno 4º

| | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| <u>fol. 24r</u> | <u>fol. 24v</u> | <u>fol. 28r</u> | <u>fol. 28v</u> |
| <u>fol. 25r</u> | <u>fol. 25v</u> | <u>fol. 29r</u> | <u>fol. 29v</u> |
| <u>fol. 26r</u> | <u>fol. 26v</u> | <u>fol. 30r</u> | <u>fol. 30v</u> |
| <u>fol. 27r</u> | <u>fol. 27v</u> | <u>fol. 31r</u> | <u>fol. 31v</u> |

Cuaderno 5º

| | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| <u>fol. 32r</u> | <u>fol. 32v</u> | <u>fol. 35r</u> | <u>fol. 35v</u> |
| <u>fol. 33r</u> | <u>fol. 33v</u> | <u>fol. 36r</u> | <u>fol. 36v</u> |
| <u>fol. 34r</u> | <u>fol. 34v</u> | <u>fol. 37r</u> | <u>fol. 37v</u> |

Cuaderno 6º

| | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|
| <u>fol. 38 r</u> | <u>fol. 38 v</u> | <u>fol. 40 r</u> | <u>fol. 40 v</u> |
| <u>fol. 39 r</u> | <u>fol. 39 v</u> | <u>fol. 41 r</u> | <u>fol. 41 v</u> |

Cuaderno 7º

| | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|
| <u>fol. 42 r</u> | <u>fol. 42 v</u> | <u>fol. 46 r</u> | <u>fol. 46 v</u> |
| <u>fol. 43 r</u> | <u>fol. 43 v</u> | <u>fol. 47 r</u> | <u>fol. 47 v</u> |
| <u>fol. 44 r</u> | <u>fol. 44 v</u> | | |
| <u>fol. 45 r</u> | <u>fol. 45 v</u> | <u>fol. 48 r</u> | <u>fol. 48 v</u> |

| | | | |
|--------------------|------------------|------------------|------------------|
| <u>Cuaderno 8º</u> | | | |
| <u>fol. 49 r</u> | <u>fol. 49 v</u> | <u>fol. 53 r</u> | <u>fol. 53 v</u> |
| <u>fol. 50 r</u> | <u>fol. 50 v</u> | <u>fol. 54 r</u> | <u>fol. 54 v</u> |
| <u>fol. 51 r</u> | <u>fol. 51 v</u> | <u>fol. 55 r</u> | <u>fol. 55 v</u> |
| <u>fol. 52 r</u> | <u>fol. 52 v</u> | <u>fol. 56 r</u> | <u>fol. 56 v</u> |

| | | | |
|--------------------|------------------|------------------|------------------|
| <u>Cuaderno 9º</u> | | | |
| <u>fol. 57 r</u> | <u>fol. 57 v</u> | <u>fol. 60 r</u> | <u>fol. 60 v</u> |
| <u>fol. 58 r</u> | <u>fol. 58 v</u> | <u>fol. 61 r</u> | <u>fol. 61 v</u> |
| <u>fol. 59 r</u> | <u>fol. 59 v</u> | <u>fol. 62 r</u> | <u>fol. 62 v</u> |

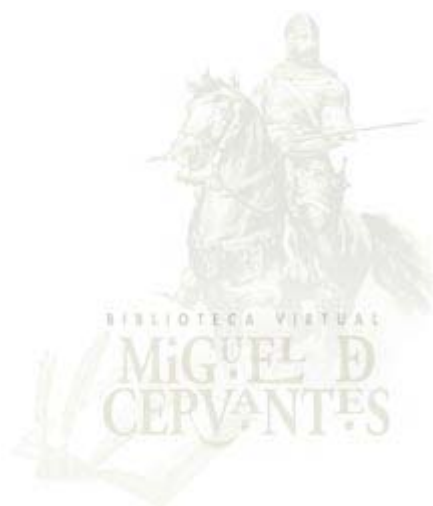
| | | | |
|---------------------|------------------|------------------|------------------|
| <u>Cuaderno 10º</u> | | | |
| <u>fol. 63 r</u> | <u>fol. 63 v</u> | <u>fol. 67 r</u> | <u>fol. 67 v</u> |
| <u>fol. 64 r</u> | <u>fol. 64 v</u> | <u>fol. 68 r</u> | <u>fol. 68 v</u> |
| <u>fol. 65 r</u> | <u>fol. 65 v</u> | | |
| <u>fol. 66 r</u> | <u>fol. 66 v</u> | <u>fol. 69 r</u> | <u>fol. 69 v</u> |

| | | | |
|---------------------|------------------|------------------|------------------|
| <u>Cuaderno 11º</u> | | | |
| <u>fol. 70 r</u> | <u>fol. 70 v</u> | <u>fol. 73 r</u> | <u>fol. 73 v</u> |
| <u>fol. 71 r</u> | <u>fol. 71 v</u> | <u>fol. 74r</u> | |
| <u>fol. 72 r</u> | <u>fol. 72 v</u> | | |

| | |
|---|-----|
| 2.1. <u>Notas paleográficas</u> | 164 |
| 3. <u>EL MANUSCRITO CONSERVADO DEL CANTAR DE MÍO CID ES UNACOPIA</u> | 318 |
| 4. <u>NO CREEMOS QUE LA COPIA DEL MANUSCRITO CONSERVADO DEL CANTAR DEL MÍO CID SEA DE FINALES DEL SIGLO XIII O PRINCIPIOS DEL SIGLO XIV</u> | 324 |
| 5. <u>LA COPIA DEL MANUSCRITO SE HIZO HACIA 1235</u> | 340 |
| 5.1. <u>Razones lingüísticas</u> | 340 |
| 5.1.1. <u>Grafías para la prepalatal sonora fricativa y (y africada ŷ)</u> | 340 |
| 5.1.2. <u>Grafías para la palatal nasal sonora n</u> | 349 |
| 5.1.3. <u>Grafías para la palatal lateral sonora l</u> | 359 |
| 5.1.4. <u>Grafías para la prepalatal fricativa sonora ž</u> | 370 |
| 5.1.5. <u>Grafías para el sonido prepalatal fricativo sordo š</u> | 380 |
| 5.1.6. <u>Grafías para la prepalatal africana sorda ĉ</u> | 384 |
| 5.1.7. <u>Grafías para el sonido velar oclusivo sordo k</u> | 391 |
| 5.2. <u>Razones paleográficas. El sistema paleográfico del manuscrito del Cantar es semejante</u> | |

| | |
|---|-----|
| <u>al de los manuscritos de la cuarta decena del s. XIII</u> | 400 |
| 5.2.1. <u>Uso de abreviaturas en los documentos de la primera mitad del s. XIII y en el manuscrito del Cantar</u> | 403 |
| 5.2.2. <u>Uso de las letras de cuerpo convexo contiguo en los manuscritos de la primera mitad del s. XIII y en el manuscrito del Cantar</u> | 440 |
| 5.3. <u>Morfología de algunas letras y grupos de letras en los manuscritos del s. XIII y en el manuscrito del Cantar</u> | 470 |
| 5.3.1. <u>Uso de la z</u> | 470 |
| 5.3.2. <u>Uso de la x</u> | 473 |
| 5.3.3. <u>Uso de los grupos pr, br, dr</u> | 475 |
| 6. <u>SOBRE LOS "ANACRONISMOS" DEL CANTAR DE MÍO CID</u> | 477 |
| 6.1. <u>"... emplea mucho la y ... que es aún poco usada en los documentos castellanos de las primeras decenas del XIII, y de la cual, en cambio, se abusó en el XIV y XV"</u> | 477 |
| 6.2.- <u>"... usa mucho de la v inicial de palabra (valer, vno, vuiar), y al principio del siglo XIII se emplea casi exclusivamente la u"</u> | 481 |
| 6.3. <u>"... la forma de varias palabras es menos arcaica que la que aparece en los diplomas de comienzos del siglo XIII, por ejemplo, escribe Gonçalo y Gonçalez, en vez de Gonçaluo y Gonçaluez, que era lo corriente hasta final del siglo XIII"</u> | 486 |
| 6.4. <u>"... el ms. presenta rasgos arcaicos de ortografía que procederán, sin duda, de su original; tales creo que son la conjunción hi alguna vez (en general , ó e); la th final en Calatayuth, corth; la ch en vrracha, archas"</u> | 489 |
| 7. <u>EL CÓDICE</u> | 500 |
| 7.1. <u>Descripción del código</u> | 500 |
| 7.2. <u>Peripecia histórica del código</u> | 504 |
| 7.2.1. <u>Época medieval</u> | 504 |
| 7.2.2. <u>Siglo XVI. Primeras investigaciones cidianas y primera copia del manuscrito</u> | 506 |
| 7.2.3. <u>Siglo XVII</u> | 511 |

| | |
|---|-----|
| 7.2.4. <u>Siglo XVIII</u> | 512 |
| 7.2.5. <u>Depósito del Códice en el convento de Vivar</u> | 517 |
| 7.2.6. <u>El rapto del Códice y edición de Antonio Sánchez</u> | 517 |
| 7.2.7. <u>Los Pidal, guardadores del Códice y últimas peripecias del Códice</u> | 518 |
| 7.2.8. <u>Entrega del Códice, en depósito, a la Biblioteca Nacional. Trámites judiciales del pueblo de Vivar para recuperar el manuscrito</u> | 523 |



1

INTRODUCCIÓN A LA TRANSCRIPCIÓN.

Menéndez y Pelayo dijo de la edición paleográfica de Menéndez Pidal:

«Esta edición ha fijado de tal modo el texto, que puede sustituir con entera seguridad al códice original, haciéndole inútil si no fuera tan venerable». Y tenía razón, porque es la mejor transcripción que ha llegado hasta nosotros.

Sin embargo, para que «pueda sustituir con entera seguridad al texto original», es necesario fijar el texto todavía con mayor precisión. El paleógrafo debe dejar constancia en su transcripción, siempre que se pueda, de las características morfológicas de las letras del original y respetar íntegramente el texto. Así, entendemos que se deben diferenciar, por ejemplo, la *r* de martillo, de la *z* cuadrada; la *d* recta o de maza, de la *ð* uncial; la *t* recta o alta, de la *τ* uncial; la *l* alta de la *s* espiral; la *ſ* carolina y pregótica, de la *3* gótica; la *χ* pregótica de la *χ* gótica; etc.; dejar constancia de los grupos *or*, *pr*, *br*, *dr*, para señalar si la *r* es de martillo o cuadrada; respetar las transcripciones de los sonidos; así, por ejemplo, las de las palatales que unas veces aparecen con grafías sencillas (*l* para la lateral y *n* para la nasal) y otras veces con grafía doble (*ll* para la lateral y *nn* para la nasal); etc., etc. Estas características morfológicas tienen su importancia porque nos pueden ayudar en la cronología de los manuscritos¹, sobre todo de los pertenecientes a la época pregótica, que va desde bien pasada la segunda mitad del siglo XII hasta hacia la segunda mitad del siglo XIII. Si se hubiera tenido en cuenta estas precisiones, dispondríamos de más elementos de juicio para fechar no sólo el códice del *Cantar de Mío Cid* sino otros códices y manuscritos, tanto originales como copias o los añadidos a los mismos. He aquí un ejemplo singular: si se hubiera transcrito *sobrellos* (después de los reactivos ya no se puede transcribir de otra manera, hay que aceptar lo que nos

¹. En el § 5, apoyándonos en las características lingüísticas y paleográficas del manuscrito, tratamos de averiguar la fecha de la copia del Cantar.

apunta Menéndez Pidal) con la precisión arriba indicada, podríamos disponer de un dato más para fechar los últimos versos 3734-3735 (¿del Cantar o añadidos posteriormente por un juglar?) ya que el grupo *br* sólo aparece generalmente con *z* cuadrada a partir de hacia 1240, mientras que en el Cantar siempre se escribe *br* con *r* de martillo.

También dijimos con estricta fidelidad al texto. Y, así, si en el original se escribe con minúsculas, con abreviaturas, con palabras juntas o separadas, hay que respetarlo y transcribirlo de la misma forma. Después vendrán los críticos y filólogos y nos dirán de qué *alamos* (v. 2694) se trata; qué se debe entender por *Rio damoz* (v. 2872); qué por *alifon* (v. 398); qué por *hoz* (v. 551); qué por *anffarera* (v. 2690); qué por *elpha* (v. 2695); etc. No vaya a resultar que se trate no de un río llamado *Amor*, sino *Hasta el Rio* (el Duero), *d'amor dándoles solaz*; o de *alifon* (allí son o allí están) *las torres que moros las han*, en lugar de *Ayllón* (Ulibarri), *Ahillón* (Pellicer), *Alilón*, tan absurdo que el mismo Menéndez Pidal cree que el copista se confundió con Atienza, ¡que ya es confusión!; o de una *hoz*, angostura de un valle, el del río Jalón, y no de una población llamada *Hoz; etc.

Esa es la justificación y el sentido a donde se encamina nuestro propósito al acometer esta transcripción del código del Cantar. La empresa es ardua. Y más dado el estado lastimoso en que ha quedado el Código después de tantos reactivos, borraduras y otros tratos. Tanto, que posiblemente ya no nos quede más remedio que aceptar, por lo menos en muchos de los lugares de las páginas del manuscrito, lo que leyó Menéndez Pidal; otra lectura ya es difícil por no decir imposible.

Hay que recordar también las innumerables correcciones que se hicieron al Código y que añaden nuevas dificultades, a veces insuperables, para una genuina transcripción.

Teniendo en cuenta las atribuciones de Menéndez Pidal, podemos distribuir las correcciones del Código de la siguiente forma:

1. Del copista, aunque con distintos matices.

1.1. Hechas por el copista: 11, 46, 50, 55, 73, 76, 202, 245, 266, 274, 280, 283, 287, 323, 363, 398, 405, 458, 464, 503, 504, 516, 520, 523, 529, 542, 547, 548, 572, 580, 585, 633, 656, 662, 699, 747, 786, 836, 845, 860, 903, 1028, 1078, 1080, 1081, 1200, 1201, 1275, 1281, 1283, 1287, 1320, 1339, 1360, 1362, 1363, 1395, 1457, 1513, 1584, 1657, 1674, 1679, 1682, 1690, 1762, 1787, 1793, 1799, 1808, 1832, 1871, 1877, 1903, 1937, 1947, 1973, 1974, 1982, 1984, 2036, 2038, 2041, 2060, 2079, 2090, 2101, 2115, 2123, 2197, 2212, 2281, 2293, 2294, 2303, 2342, 2343, 2413, 2418, 2454, 2456, 2534, 2570, 2639, 2793, 2899, 3196, 3198, 3206, 3259, 3282, 3431, 3433, 3446, 3609, 3647, 3664, 3725.

1.2. Con tinta más negra y del copista: 2287, 2639.

1.3. Con tinta más cargada y del copista: 1871, 1877, 1974, 2287.

1.4. Con tinta más oscura: 145, 1690.

1.5. Con tinta más parda: 3196, 3198, 3206, 3212, 3330, 3421, 3609.

1.6. De pluma o trazo más fino, pero del copista: 2293, 2493, 2534.

1.7. De letra más pequeña o chica, y rasgos más finos y tinta más cargada; pero del copista: 41, 73, 1211, 1490, 1682, 1690, 1973, 1982, 2095, 2281, 2294, 2303, 2342, 2619.

1.8. De tinta diferente y del copista: 387.

1.9. Posterior, acaso del copista: 425, 451, 2788, 3216.

2. Del corrector:

2.1. Del primer corrector: 61, 69, 82, 133, 141, 180, 186, 225, 251, 254, 263, 269, 270, 286, 311, 358, 360, 375, 384, 473, 480, 583, 678, 746, 818, 1088, 1089, 1096, 1098, 1147, 1178, 1235, 1242, 1249, 1348, 1413, 1533, 1580, 1621, 1626, 1672, 1691, 1747, 1898, 1929, 2112, 2185, 2326, 2401, 2642, 2960, 3359, 3515.

2.2. Del corrector: 16, 103, 110, 270, 289, 291, 329, 333, 384, 395, 405, 435, 438, 451, 456, 536, 593, 636, 650, 653, 787, 845, 860, 901, 910, 1044, 1078, 1103, 1154, 1168, 1175, 1180, 1240, 1262, 1263, 1269, 1333, 1338, 1438, 1454, 1545, 1548, 1554, 1724, 1733, 1735,

1740, 1757, 1775, 1828, 1848, 1851, 1871, 1905, 1986, 1996, 2014, 2045, 2097, 2132, 2145, 2159, 2190, 2206, 2235, 2264, 2267, 2275, 2278, 2341, 2353, 2451, 2479, 2542, 2545, 2572, 2588, 2643, 2706, 2713, 2788, 2824, 2932, 2948, 2974, 2980, 2996, 3016, 3024, 3028, 3112, 3129, 3155, 3170, 3177, 3187, 3192, 3212, 3220, 3224, 3251, 3299, 3315, 3455, 3484, 3602, 3643, 3647, 3680.

2.3. De tinta más clara y del primer corrector: 82, 254, 263, 3016.

2.4. De tinta anaranjada y del primer corrector: 16, 82.

2.5. De tinta más débil y del corrector: 2824.

3. De tinta parecida a la del copista y letra diferente: 1200.

4. De tinta antigua: 478.

5. De letra bastante antigua: 2036.

6. De pluma y/o tinta diferente: 35, 59, 112, 351, 957, 1063, 1200, 2287.

7. De letra posterior y más chica: 17.

8. Hecha posteriormente: 73, 315, 338, 390, 442, 587, 615, 619, 700, 751, 759, 768, 774, 776, 835, 840, 918, 951, 944, 945, 949, 966, 1008, 1206, 1289, 1490, 1965, 2264, 2400, 2788, 3216, 3371.

8.1. Muy posterior: 1711, 1910, 1914.

9. De tinta negra: 280, 284, 293, 296, 371, 635, 687, 703, 774, 964, 1126, 1131, 1145, 1172, 1238, 1279, 1305, 1327, 1333, 1334, 1341, 1496, 1719, 2227, 2494, 2788.

9.1. De tinta más negra: 192, 197, 222, 232, 244, 254, 263, 269, 284, 2494, 2639.

10. De tinta posterior: 285, 351, 398, 421, 422, 425, 433, 446, 449, 451, 498, 665, 732, 816, 834, 1011, 1289, 1309, 3216.

11. Del siglo XIV: 142.

12. De tinta borradiza y de tinta negra borradiza: 2221, 2264, 2467, 2585, 2588, mitad del folio 52v., 2824, 2832.

13. De letra mayor y rasgos más delgados: 1143.

14. De letra más pequeña y rasgos finísimos: 2375, 2379, 2386, 2405, 2494, (éstas señaladas por nosotros).

15. Otras: 1059, 1792, 2176.

16. Del encuadernador: 826, 446, 485, 1028, 1033, 1035, 1252, 1283, 2505.

17. No atribuidas por Menéndez Pidal o dudosas; reseñadas unas por Menéndez Pidal y otras por nosotros: 14, 91, 108, 109, 134, 177, 181, 187, 189, 231, 245, 379, 381, 390, 394, 448, 461, 507, 629, 660, 770, 774, 786, 823, 826, 866, 885, 886, 906, 908, 913, 933, 954, 987, 1038, 1042, 1059, 1063, 1115, 1128, 1129, 1143, 1152, 1173, 1282, 1284, 1308, 1320, 1358, 1423, 1464, 1514, 1517, 1540, 1557, 1594, 1600, 1638, 1639, 1641, 1662, 1742, 1764, 1768, 1822, 1862, 1867, 1872, 1949, 1951, 2037, 2041, 2104, 2136, 2166, 2176, 2205, 2307, 2343, 2403, 2482, 2715, 2721, 2754, 2778, 2785, 2916, 2973, 3062, 3081, 3121, 3136, 3142, 3208, 3221, 3274, 3309, 3384, 3394, 3459, 3442, 3445, 3513, 3562, 3599, 3671, 3678, 3380.

18. Raspaduras y borrados: 75, 235, 251, 398, 405, 408, 440, 520, 547, 592, 593, 754, 764, 903, 1035, 1200, 1269, 1284, 1327, 1413, 1438, 1461, 1493, 1417, 1596, 1611, 1620, 1621, 1668, 1671, 1679, 1691, 1768, 1786, 1798, 1807, 1793, 2036, 2079, 2115, 2176, 2307, 2456, 2524, 2542, 2570. 2973, 3163, 3110, 3187, 3671, 3673, 3733.

19. Tachaduras: 16, 44, 46, 82, 174, 222, 251, 280, 338, 376, 405, 433, 442, 444, 481, 520, 529, 558, 629, 662, 669, 731, 751, 831, 1080, 1081, 1283, 1362, 1363, 1394-1395, 1605, 1793, 1898, 1947, 2000-1, 2029, 2036, 2090, 2136, 2197, 2266, 2287, 2343, 2405, 2413, 2418, 2570, 2858, 3009, 3213-4, 3259, 3467.

Todo este conjunto de correcciones hechas por tantas manos, plumas, letras, tintas,..., forman una madeja difícil de desenredar. Menéndez Pidal explica la manera de caminar por este intrincado laberinto: «Mi edición se funda en la distinción previa de varias manos de

correctores que alteraron lo que Per Abbat había escrito y aspirar al estado primitivo del códice».

La dificultad radica en saber con exactitud cuáles son del copista, cuáles del corrector, o de otras manos para seleccionar aquellas correcciones que ofrezcan garantías de autenticidad. Diferenciar las correcciones por la coloración de las tintas, más pálidas o más oscuras, más negras o más cargadas; o por las plumas de perfiles más finos o más gruesos; o por las letras más o menos recientes o frescas que desaparecen o no; etc., y admitir unas veces las correcciones y otras no, aunque tengan el mismo origen, es caminar por un sendero resbaladizo que se presta a toda suerte de malabarismos. La misma peripecia que experimentaron otros documentos, aquí, en el pueblo de Vivar, la pudo haber experimentado el manuscrito del Cantar. Pues bien, ahora mismo tenemos delante de nuestros ojos documentos en los que aparecen en unos lugares letras y zonas más oscuras o con tinta más pálida que en otras partes del manuscrito; con borraduras; con correcciones en el texto y al margen; con letras que han perdido la capa de tinta negra de encima para ofrecer otra debajo más clara, pálida o anaranjada; con correcciones de tinta negra;... y no nos atreveríamos a desecharlas o a indicar una atribución distinta a la del amanuense primitivo.

Ciertamente, ninguno de estos documentos tiene tantas correcciones y tan diversas como el códice del Cantar; y, desde luego, tan espurias como las señaladas arriba en los apartados del 5 al 15. Pero esas parecidas circunstancias han de hacernos cautos para ir con precaución en la transcripción del Cantar. Se ha tenido tan poco cuidado y es tan sensible la escritura que puede acusar no sólo el clima, la humedad, la luz,..., sino hasta la flora que se encuentre próxima. Y el pueblo de Vivar y el convento de Clarisas se asientan en la confluencia del Ubierna con el Rioseras, de tierras húmedas y poblada de árboles. Y para colmo, el poco cuidado con que se le debió de tratar por lo menos durante los primeros 500 años, en los que se le arrancaron 4 hojas; ¡en tan poca estima se le tenía!; y el abandono en cualquier rincón con otros «papelotes», junto

a paredes por las que sube la humedad hasta el techo, nos pueden explicar el estado lamentable por el que tuvo que pasar, el deterioro que tuvo que sufrir y el milagro de haber podido llegar hasta nosotros.

Ante tanta dificultad, Menéndez Pidal se apoya también en otros criterios para seleccionar las correcciones. «No admitiré sino lo escrito en letra de Per Abbat, y a veces algo de lo que puso el primer corrector de la copia, cuando la corrección de éste parece fundada en un original escrito, o cuando enmiende yerros evidentes del copista. Véase, por ejemplo, lo que, siguiendo este criterio, difiere mi edición de las anteriores en algunas formas gramaticales (versos 69, 635, 776, 918, 1718, 2227, 2585, 3643, 3726), en la sintaxis (versos 653, 1143, 1240, 2097, 2159, 2264), en la asonancia (16, 17, 323, 1691, 1279), en los nombres propios (860, 951, 3004), o en el sentido mismo de la frase (293, 440, 903, 937, 1898, 2824, 3647)».

Quizá pueda pensarse que estos criterios de Menéndez Pidal desbordan los límites de una transcripción estrictamente paleográfica para invadir los campos más propios de una edición crítica. Sin embargo, hay razones poderosas que justifican tal proceder. En efecto, dadas las características de la copia, hecha con tanto descuido y en estado tan lamentable, parece acertado admitir las correcciones del copista e incluso las del corrector, ayudándose de esos auxilios, que subsanarían los descuidos del copista y tratarían de conseguir la mayor fidelidad con el original que tendría ante los ojos. El resto de las correcciones habría que considerarlas en general como espurias.

Y, claro está, que caminaríamos con más seguridad si conociéramos mejor la lengua y la paleografía de los siglos XII y XIII. Pero todavía nos queda mucho por recorrer en ese sentido. ¿Si conociéramos mejor la lengua y la paleografía de esos siglos, dataríamos con fechas tan dispares la *Representación de los Reyes Magos*, *La fazienda de ultramar*, o, incluso, el mismo *Cantar de Mío Cid*, por ejemplo?

Por suerte podemos contar ya con el estudio de M^a del Carmen Gutiérrez Aja: *Diasistema paleográfico de la letra pregótica en la littera textualis*, que nos puede proporcionar una base científica para movernos en el campo de la paleografía durante los siglos XII y XIII. Este trabajo, junto con los estudios lingüísticos de los documentos de los siglos XII y XIII nos servirán de ayuda singular para el estudio del *Cantar de Mío Cid*.

Siguiendo estos criterios y apoyados en esa base lingüística y paleográfica ofrecemos el primer volumen de este trabajo: *EL CANTAR DE MÍO CID. I/ El manuscrito del Cantar: Transcripción y fecha de la copia*. En un segundo volumen, trataremos sobre la *Fecha* y el *Autor* del Cantar.

Para la elaboración de la transcripción paleográfica, hemos tenido en cuenta, fundamentalmente, la edición paleográfica de R. Menéndez Pidal. *Poema de Mío Cid*, Edición Paleográfica del Cantar, Madrid, 1961.

En menor medida, y casi como por curiosidad, las de Tomás Antonio Sánchez. *Colección de Poesías castellanas anteriores al siglo XV*. - Madrid, 1779.

Florencio Janer. *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección... y considerablemente aumentada e ilustrada a la vista de los códices y manuscritos antiguos, por...* Biblioteca de Autores Españoles de Rivadeneira, tomo LXVII. Ed. Atlas, Madrid, 1966.

Karl Vollmöller. *Poema del Cid, nach der einzigen madrider Handschrift... von...* - Halle, 1879.

Archer M. Huntington, *Poem of the Cid. Text reprinted from the unique manuscript at Madrid with translation and notes by...* New York, 1965.

Hemos tenido menos en cuenta a la de Damas Hinard, que sigue prácticamente a Antonio Sánchez, o a la de G. Baist que revisó a la de Vollmöller e hizo algunas correcciones.

Aunque no sea una transcripción paleográfica precisamente, porque no fue esa la finalidad que se propuso ni regía entonces la fidelidad paleográfica que ahora tanto nos acucia,

es digna de recordar la de Juan Ruiz de Ulibarri, *Historia del famoso cauallero Rodrigo de Bibar llamado por otro nombre Cid Campeador*. Sacada de su original por..., en Burgos a 20 de octubre de 1596. Manuscrito de la Biblioteca Nacional, ms. 6328. (ant. R-200).

Esta copia de Ulibarri fue revisada por Juan Antonio Pellicer que puso al final la siguiente nota: «El original estaba en el lugar de Bibar; húbole el Sr. Sánchez por intercesión del Sr. Llaguno, Secretario del Consejo de Estado. Enmendamos por él esta copia; y así ésta equivale al original, pero por él la publicó el referido Sr. Sánchez en sus Poesías antiguas, tomo 1. J. Ant. Pellicer.- Madrid y Agosto 21 de 1792».

El resto de las innumerables ediciones del Cantar o han seguido a Menéndez Pidal o no se han propuesto una finalidad precisamente paleográfica.

[Volver al índice](#)



TRASCIPCIÓN PALEOGRÁFICA.

Falta la primera hoja del primer cuaderno

Cuaderno 1º. Fol. 1 r.

- 1 Delos fos oios tan fuerte mientre lorando¹,
Toznaua la cabeça , estaua los catando;
Vio puertas abiertas , vços fin cannados¹,
Alcandaras uazias fin pielles , fin mantos,
5 E fin falcones , fin adtozes mudados.
Sofpiro m̃yo çid¹, ca mucho auie grandes cuydados.
Ffablo m̃yo çid bien , tan mefurado:
«¡Grado atí, fennoz padre, que estas en alto!
Efto me an buelto m̃yos enemigos malos».
- 10 Alli pienssan de aguiiar, allí fueltan las Riendas.
Ala¹ Ex̃ida de biuar, ouieron la cozneia¹ diestra;
E entrando a burgos , ouieron la finiestra.
Meçio m̃yo çid los ombros , engrameo la tiefta:
« ¡ Albricia¹, albarffanez¹, ca echados fomos de tierra !».
- 15 M̃yo çid Ruỹ diaz por burgos en traua,
En fu companna . Lx̃. pendones (leuaua)¹; ex̃ien lo uer mugieres , uarones,
Burgeses , burgesas por las finiestras fon [puestas]¹,
Plorando¹ delos oios, ¡ tanto auyen el doloz!
Delas sus bocas todos dizian una Razon:
20 « ¡ Dios, que buen vaffalo, fi ouieffe buen Sennoz ! »¹.

Conbidar le y en de grado , mas ninguno non ofaua;
El Rey don alfonso tanto auie la grand fanna,
Antes dela noche en burgos del entro fu carta,
Con grand Recabdo , fuerte mientre fellada:
25 Que a mío çid Ruý diaz, que nadi nol dieffen posada¹.

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)



Fol. 1 v.

- E a *quel que* gela dieffe fopieffe uera¹ palabra;
Que perderie los aueres , mas los oios dela cara,
E aun demas los cuerpos , las almas.
Grande duelo auien las yentes *xristianas*;
30 Afconden se de mío çid, ca nol ofan dezir nada.
El campeador adelino afu posada;
Afi como lego ala puerta, falola bien çerrada ,
Por miedo del Rey alfonso, *que* afi lo auien parado,
Que si non la quebrantaf por fuerza, *que* non gela abriese nadi.
35 Los demío çid a altas uozes laman¹,
Los de dentro non les *querien* toznar palabra.
Aguio mío çid, ala puerta se legaua,
Saco el pie del estribera, una feridal daua;
Non se abre la puerta, ca bien era çerrada.
40 Vna ninna de nuef annos a oio se paraua:
«*ya*¹ campeador, en buen ora¹ çin *x*iestes espada!
El Rey lo ha uedado, anoch del en(τ)ro¹ fu carta,
Con grant recabdo , fuerte mientre fellada.
Non uos ofariemos abrir nin cogger por nada;
45 Si non, perderiemos los aueres , las casaf,
E demas los oios delas caras¹.
Çid, enel *nuestro* mal uos non ganades nada;
Mas el criadoz uos uala con todas sus uertudes *sancas*¹».
Esto la ninna diçio , toznos poza fu casa.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 2 r.

- 50 Ya lo vee¹ el çid *que* del Rey *non* auie *graçia*¹.
Partios dela puerta, por burgos aguijaua,
Llego a *sancta Maria*¹, luego descaualga¹,
Finco los ymmoios, de cozaçon rogaua.
La ozaçion fecha luego caualgaua;
- 55 Salio por la puerta , en arlançon¹ posaua,
Cabo effa villa en la glera posaua,
Fincaua la tienda , luego descaualgaua.
Myo çid Ruý diaz, el *que* en buen oza çinçro espada,
Poso en la glera quando nol[e]¹ coçe nadi en casa;
- 60 Derredor del vna buenna conpanna.
Assi¹ poso myo çid *comme* si fueffe en montanna¹.
Vedada¹ lan *conpra* dentro en burgos la casa,
Detodas cosas *quantas* son de uianda
Non le ofarien uender almenos dinarada¹.
- 65 Martin antolinez, el burgales conplido,
Amyo çid, alos suyos abastales¹ de pan , de uino;
Non lo compra, ca el felo auie configo;
De todo conducho bien los ouo bastidos.
Pagos myo çid el campeador , todos los otros *queuan* afo çeruicio¹.
- 70 Fablo martin atolinez, odredes lo *que* a dicho:
«Ya canpeador, en buen oza fuertes naçido!
Esta noch yçamos , uaymos nos al matino,
Ca acusado fere¹ delo *que* uos¹ he feruido,
+ por lo *que* vos he feruido

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 2 v.

- En ýza del Rey alffonso ýo fere metido.
75 Si con uusco escapo fano obiuo¹,
Aun çerca otarde el Rey querer me ha¹ por amigo,
Si non, quanto dexo nolo precio un figo ». *Fablo myo çid, el que en buen oza çinçro espada:*
« ¡ Martin antolinez, fodes arðida lança!
80 Si ýo biuo, ðoblar uos he la soldada.
Espeso e el ozo , toda la plata,
Bien lo vedes que yo no trayo auer ,¹ huebos me ferie
Pora toda mi compana;
Fer lo he amidos, de grado non aurie nada.
85 Con uuestro confeso bastir quiero dos archas;
Yncamos las ðarena, ca bien seran pesadas;
Cubiertas de guadameçi e bien en clauçadas.
Los guadameçis uermeios , los clauos bien ðozados.
Por Rachel , vidas uayades me priuado:
90 Quando en burços me vedaron compra¹ , el Rey me a ayzado,
Non puedo traer el auer, ca mucho es pesado ,
En pennar çelo he por lo que fuere çuisado;
De noche lo lieuen, que non lo vean çristianos.
Vealo el criadoz con todos los sos sanctos¹,
95 ýo mas non puedo , amydos lo fago ». *Martin antolinez non lo de tarua,*
Por Rachel , vidas aprieffa demandaua.
Paffo por burços, al caçtiello entraua,
Por Rachel , vidas aprieffa demandaua.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 3. r.

- 100 Raquel , vidas en vno estauan amos,
En cuenta de sus aueres, delos que auien ganados.
Lego martin atolinez aguifa demenbrado¹:
«¿O fodes , Rachel , vidas , los myos amigos caros?
En pozidad hablar¹ querria con amos ».
- 105 Non¹ lo de tardan, todos tres se apartaron.
« Rachel , vidas, amos me dat las manos,
Que non me descubrades a mozos nin a xpistianos;
Por siempre uos¹ fare Ricos, que non seades menguados;
El campeadoz por las parias¹ fue entrado¹,
- 110 Grandes aueres prifo , mucho(s)¹ fobeianos
Retouo dellos quanto que fue algo;
Por en¹ vino aaquesto por que fue acusado.
Tiene dos arcas lennas de oro esmerado.
Ya lo vedes que el Rey lea ayzado.
- 115 Dejado ha heredades , casas , palacios.
Aquelas non las puede leuar, finon , si¹ y en ventadas;
El campeadoz dexar las ha en uuestra mano,
E prestalde de auer lo que sea guifado.
Prended las archas , meted las en uuestro saluo;
120 Con grand iura meted y las fes amos,
Que non las catedes en todo aqueste anno ».
Rachel , vidas se y en se conseiando:
« Nos huebos auemos en todo de ganar algo.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 3 v.

- Bien lo sabemos *que* el algo *ganno*¹,
125 Quando *atierra* de mozos en *tro*, *que grant* auer *faco*;
Non duerme fin *fospecha* *qui* auer *trae* monedado.
Estas archas *prendamos* las *amas*,
En *logar* las *metamos* *que non* sean *ventadas*.
Mas *dezid* nos del *çid*, *¿de que* fera *pagado*,
130 O *que ganancia* nos *dara* por *todo aqueste* *anno?* »
Respuso *martin* *antolinez* *aguifa* de *menbrado*:
« Mío *çid* *querra* lo *que ffe* *aguifado*;
Pedir uos a¹ poco por *dejar* lo auer¹ en *saluo*.
Acogen fele *omnes* de *todas partes* *menquados*¹,
135 A *menester* *seys* *çientos* *marcos* » .
Dix^o Rachel , *vidas*: « *dar gelos* de *grado* ».
« Ya *vedes que* *entra* la *noch*, el *çid* es *presurado*,
Huebos *auemos que* nos *dedes* los *marchos*».
Dix^o Rachel , *vidas* : « *non* se *faze* *affi* el *mercado*,
140 Si *non* *primero* *prendiendo* , *despues* *dando* ».
Dix^o *martin*¹ *antolinez*: « *yo* *desfo* me *pag*o.
Amos *tred*¹ *alcampeadoz* *con* *tado*,
E nos uos *aiudaremos*, *que* *affi* es *aguifado*,
Por *aduzir* las *archas* , *meter* las en *uuestro* *saluo*,
145 *Que non* lo¹ *sepan* *mozos* nin *xristianos*».
Dix^o Rachel , *vidas*: « nos *desto* nos *pagamos*;
Las *archas* *aduchas*, *prendet* *seys* *çientos* *marcos*¹ ».

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 4r.

- Martin antolinez caualgo priuado
Con Rachel , vidas, de volutað , de grado.
150 Non viene ala pueent¹, ca por el agua apaffado,
Que gelo non ventanffen¹ de burgos omne nado.
Afeuos los ala tienda del campeadoz conchado;
Affi commo entraron, al çid befaron le las manos.
Sonrrifos mýo çid, estaualos fablando:
155 «¡ya, don Rachel , vidas, auedes me olbidað!
ya me exco de tierra, ca del Rey fo ayzado .
Alo quem femeia, de lo mio aures algo;
Mientra que vivades, non feredes menguados ».
Don Rachel , vidas a mýo çid befaron le las manos.
160 Martin antolinez el pleyto a parado,
Que fobre aquellas archas dar le yen .v.j. çientos marcos,
E bien gelas guardarien fasta cabo del anno;
Ca affil dieran la fe , gelo auien iurado,
Que si antes las cataffen que fueffen periurados,
165 Non les dieffe mýo çid dela ganancia un dinero malo.
Dixo martin antolinez: «cargen las archas priuado.
Leualdas, Rachel , vidas, poned las en uuestro saluo;
Yo ýze con uuso, que adugamos los marcos,
Ca amouer a mýo çid ante que cante el gallo».
170 ¡ Alcargar delas archas veriedes gozo tanto!
Non las podien poner en como mager eran effozcados.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 4 v.

- Gradan fe Rachel , vidas con aueres monedados,
Ca mientra que víf quíeffen refechos eran amos.
Rachel amyo çid la manol ba befar¹:
- 175 «Ya campeado¹, en buen oza çin çief tes espada!
De castiella uos ydes poza las yentes estranas.
Affi es uuestra uentura¹, grandes fon uuestras ganancias,
Vna piel vermeia, mozisca , ondrada,
Çid, befo uuestra mano endon que la yo aya».
- 180 «Plazme», di ç o el çid, «da qui fea mandada.
¡Siuos la adu ç ier ðalla! fi non, con ç alda sobre las arcas¹».
En medio del palacio tendieron vn almofalla,
Sobrella, vna fauana de rançal , muy blanca.
Atod el primer golpe .iij. ccc¹ marcos de plata echaron;
- 185 Notolos don martino, fin pefo los tomaua;
Los otros .C.C.C. en ozo gelos pagauan¹.
Çinco escuderos tiene don martino, atodos los cargaua¹.
Quando esto ouo fecho, odredes lo que fablaua:
«Ya don Rachel , vidas, en uuestras manos¹ fon las arcas¹;
190 yo, que esto uos gane, bien mereçia calças».
Entre Rachel , vidas aparte y ç ieron amos¹:
«Demos le buen don, ca el no(s)¹ lo ha bufcado.
Martin antolinez, un burgales con ç ado,
Vos lo mereçedes, daruos queremos buen ðado,
- 195 De que fagades calças , Rica piel , buen mant o.
Damos uos endon auos . ç ç ç . marchos;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 5r.

- Mereçer no(s)lo(s)¹ heðes, ca esto es aguiñado:
A τοζγar nos heðes esto que auemos parado».
Gradeçiolo ðon martino , Recibio los marchos;
200 Grado e x ir ðela pofada , çpιδios ðe amos.
E x ido es ðe burços , arlançon a paçfado,
Vino poza la¹ tienda ðel que en buen oza naçco;
Reçibiolo el çid abiertos amos los braços:
«Venides, martin antolinez, el mio fiel vaçfalo¹!
205 ¡Aun vea el ðia que ðemi ayades algo! ».
«Vengço, campeaðoç, con todo buen Recaðo:
Vos vj çientos , ýo x x x he çganados.
Mandað coçger la tienda , vayamos priuado,
En fan pero ðe cardena¹ ynno cançe el çallo;
210 Veremos uueçtra muçier¹, menbrada fija ðalgo.
Mefuraremos la pofada , quiçtaremos el Reynaðo;
Mucho es huebos, ca çerca viene el plaço ».
Estas palabras ðichas, la tienda es coççida.
Mýo çid , çus conpannas caualçan tan ayna.
215 La cara ðel cauallo τoçno a çançta¹ Maria,
Alço çu mano ðieçtra, la cara çe çançtigua¹:
«¡Açi lo çgradeçco, ðios, que çielo , çierra çuias!
¡Valan me çus vertudes, çloçioçfa çançta maria!
Da qui quiçto caçtiella, pues que el Rey he en ýza;
220 Non se çientrare ý mas en τodos los mýos ðias.
Vueçtra uerçud me uala, çloçioçfa, en mý e x ida , me aiude,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 5 v.

- ¡El [la]¹ me acorra de noch , de día!
Si uos affi lo fizieredes , la uentura me fuere conplida,
Mando al uuestro altar buenas donas , Ricas;
225 Esto ,¹ y^o en debdo: que faga y cantar mill¹ miffas».
Spidios el caboso de cuer , de voluntad¹.
Sueltan las Riendas , pienssan de aguijar.
Di^o martin antolinez: «vere ala mugier¹ atodo myo folaz,
Castigar los he commo abran afar.
230 Si el Rey melo quifiere tomar, ami non minchal.
Antes¹ fere con uusco que el fol quiera Rayar».
Tornauas[e]¹ martin antolinez a burgos , myo cid aguijar
Poza fan pero de cardena quanto pudo a espolear,
Con estos caualleros quel firuen afo faboz.
235 Apriessa¹ cantan los gallos , quieren quebrar albozes,
Quando lego a fan pero el buen campeadoz;
El abbat don sancho, x pistiano del criadoz,
Rezaua los matines abuelta delos albozes
y estaua donna x imena con cinco duenas de pro,
240 Rogando a fan pero , al criadoz:
«Tu que atodos guias, vala myo cid el campeadoz».
Lamauan¹ ala puerta, y fopieron el mandado;
¡Dios, que alegre fue el abbat don Sancho!
Con lumbres¹ , con candelas al coral dieron falto.
245 Con tan grant¹ gozol¹ Reçiben al que en buen oza nasco.
«Gradesco lo adios, myo cid», di^o el abbat don sancho;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 6r.

- «Pues *que* aqui uos veo, prendet de mi ofredado».
- Dixo el çid: «graçias, don abbat, ço uuestro pagado;
yo adobare con ducho poza mi, poza mis vassallos;
- 250 Mas por *que* me vo de tierra, douos .L. marchos;
Si yo algo¹ visquier, seruos han doblados;
Non quiero fazer enel monesterio vn dinero de danno.
Euades aqui poza donna çimena douos .C. marchos.
Aella, çus fijas, çus duenas çiruades¹ las est anno.
- 255 Dues fijas dexo ninnas, prendet las en los braços¹;
Aquellas uos acomiendo auos, abbat don çancho,
Dellas, de mi mugier fagades todo Recabdo.
Siefça despenfça uos falleçiere ouos menguare algo,
Bien las abastad, yo affi uos lo mando;
- 260 Por vn marchos *que* despendades al monesterio dare yo quatro¹».
Otroçado çelo auie el abbat de çrado.
Afeuos donna çimena con çus fijas doua legando;
Sennas¹ duennas las traen, aduzen las adelante.
Antel campeadoz donna çimena finco¹ los ynoios amos,
- 265 Lozaua delos oios, quifol befar las manos:
ç«Merçed campeadoz, en oza buena¹ fuerdes nado!
Por malos mestureros de tierra çodes echado.
ç«Merçed, ya çid, barba çan conplida!¹
Fem¹ ante uos yo, uuestras ffijas, yffantes¹ çon, de¹ dias çicas,
- 270 Con aqueftas mys duennas¹ de quien ço yo çeruida.

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 6v.

- Yo lo veo *que* estades uos en yda
E nos deuos partir nos hemos en vida.
¡Dand nos¹ conseio por amoz de sancta maria!»
En clino las manos en la su¹ barba velida,
275 Alas sus fijas enbraço las prendia,
Legolas al cozaçon, ca mucho las queria.
Loza delos oios, tan fuerte mientras Sospiza¹:
«Ya donna ximena, la mi mugier tan conplida,
Commo ala mi alma yo tanto uos queria.
280 Ya lo¹ vedes *que* partir nos emos¹ en vida,
yo yze , uos fincaredes remanida.
¡Plega adios , a sancta maria, *que* aun con mis manos cae estas mis
fijas,
O¹ *que* de ventura , algunos dias vida,
E¹ uos, mugier ondrada, de my feades feruida!»
285 Grand¹ iantar le fazen al buen campeado.
Tanen las¹ campannas en fan pero a clamoz.
Por castiella oyendo uan los¹ pregones,
Commo feua de tierra myo çid el campeado;
Vnos dexan casas , otros on[n]ozes¹
290 En aques dia ala puent de arlaçon
Çiento ,¹ quinze caualleros todos iuntados¹ fon;
Todos demandan por mio çid el campeado;
Martin antolinez con ellos coio¹.
Vanse pora fan pero do esta el *que* enbuen punto naçio.
295 Quando lo fopo myo çid el de biuar,
Quel¹ creçe companna, por *que* mas valdra,
Apriessa caualga, Reçebir los salie¹;

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 7r.

- Toz nos afonrificar ; legan le todos, la manol ban befar.
Fablo mýo çid de toda voluntad:
- 300 «Yo Ruego adios , al padre spirital,
Vos, que por mi dexades casas , heredades,
En antes que yo muera, algun bien uos pueda far;
Lo que perdedes doblado uos lo cobrar.»
Plogo a mio çid, por que creçio en la iantar¹;
- 305 Plogo a los otros omnes todos quantos con el estan.
Los .vj. dias de plazo passados los an;
Tres an por troçir, sepades que non mas.
Mando el Rey a mýo çid a aguardar,
Que, si despues del plazo en su tierral pudies tomar,
- 310 Por oro nin por plata non podrie escapar.
El dia es exido ,¹ la noch querie entrar,
A los caualleros mandolos todos iuntar:
«Oyd, varones, non uos caya en pefar;
Poco auer trayo, dar uos quiero uuestra part.
- 315 Sed membrados¹ commo¹ lo deuedes far:
A la manna, quando los gallos cantaran,
Non uos tardedes, mandedes en sellar;
En fan pero a matines tandra¹ el buen abbat,
La missa nos dira, esta fera de sancta trinidad;
- 320 La missa dicha, penssemos de caualgar,
Ca el plazo viene açerca, mucho auemos de andar». Cuemo lo mando mýo çid, affi lo an todos ha far.
Passando ua la noch, viniendo la man[na]¹;
A los mediados gallos piessan de caualgar¹.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 7 v.

- 325 Tanen¹ a matines a vna priessa tan grand;
Mío çid , su mugier ala eglesia uan.
Echos donna Jimena en los grados delant el altar,
Rogando al criadoz quanto ella meior sabe,
Que amio çid el campeadoz que dios le curias de mal¹:
- 330 «Ya fennoz gloriofo, padre que en çielo eftas,
Fezift çielo , tierra, el terçero el mar;
Fezift estrelas , luna , el sol poza escalear;
Prifift en carnacion en sancta maria¹ madre,
En belleem apareçift, commo fue tu voluntad¹;
- 335 Pastozes te glozificaron, ouieron de a laudare,
Tres Reyes de arabia te vinieron adozar,
Melchior , gaspar , balasar, oro , tus , mirra
Te offrecieron , commo fue tu veluntad ; (salveste)¹
Ajonas¹, quando cayó en la mar,
- 340 Saluest a daniel con los leones en la mala carçel,
Saluest dentro en Roma al fennoz san sabastian,
Saluest a sancta susanna del falso criminal;
Poz tierra andidifte x x x ij annos, fennoz spirital,
Mostrando los miraculos¹, poz en auemos que fablar:
- 345 Del agua fezift vino , dela piedra pan,
Refuçit est a lazaro, ca fue tu voluntad;
Alos iudios te dex este prender; do dizen monte caluarie¹
Pufieron te en cruz poz nombre en golgota;
Dos ladrones contigo, eftos de fennas partes,
- 350 El vno es en parayso, ca el otro, non entro ala;

Notas paleográficas

Volver al índice

Cuaderno 2º. Fol. 8 r.

- Estando en la cruz, *vertud fezift muy grant*¹:
Longinos era ciego, *que nuquas vio alquandre*,
Dio con la lança enel costado, don y xio la sangre,
Corrio la sangre por el asnil ayuso, las manos se ouo de vntrar,
355 Alçolas arriba, legolas ala faz,
Abrio los oios, cato a todas partes,
En ti crouo al oza, por end¹ es saluo de mal;
Enel monumento Refuçit est ,¹ fust a los ynfiernos,
Commo fue tu voluntad;
360 Quebranteste las puertas , faqueste los¹ padres sanctos
Tueres Rey delos Reyes , de todo el mundo padre,
A ti adozo , creo de toda voluntad,
E Ruego a san¹ peydre que me aiude a Rogar
Por myo çid el campeado, que dios le curie de mal.
365 Quando oy nos partimos, en vida nos faz iuntrar».
La ozaçion fecha, la missa acabada la an,
Salieron dela eglesia, ya quieren caualçar.
El çid a donna ximena yua la abraçar;
Donna ximena al çid la manol va befar,
370 Lozando de los oios, que non sabe que se far.
E el alas ninnas to no las acatar¹:
«Adios uos acomiendo, fijas, , a la mugier , al padre spirital;
Agoza nos partimos, dios sabe el aiuntrar¹».

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 8v.

- Lozando delos oios, *que non* vies¹tes atal¹,
375 Afis parten vnos doctros *comme* la vnna¹ dela carne.
M¹yo çid con los fos vassallos pen¹ffo de caualçar.
Atodos esperando, la cabeça tornando ua.
Atan grand faboz fablo minaya albarfanez:
«Çid, çido son *vuestros* es fuerços? ¡en buen oza nas quies¹tes de madre¹!
380 Penfemos de ¹ya *nuestra* via, esto sea de vagar.
Aun todos¹ estos duelos en gozo se tornaran;
Dios *que* nos dio las almas, conseio nos ðara».
Al abbat don fancho tornan de castigar,
Commo firua adonna ximena, alas¹ fijas *que* ha,
385 E a todas sus ðuenas *que* con ellas estan;
Bien sepa el abbat *que* buen galardon dello prendra.
Tornado es¹ don fancho, fablo albarfanez:
«Si vieredes yentes venir por connusco¹ y²,
Abbat, ðezildes *que* prendan el Rastro, pieffen de andar,
390 Ca en yermo o en poblado poder nos (han)¹ alcançar».
Soltaron las Rieudas, pieffan de andar;
Çerca viene el plazo por el Reyno quitar
Vino m¹yo çid iazer a spinaz de can.
Otro dia¹ manna pienffa de caualçar.
395 Grandes¹ yentes sele acoienn¹ effa noch de todas partes.
yxiendos ua de tierra el campeadoz leal,
De finiestro fante estean, vna buena çipdad,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 9r.

- De diestro alifon¹ las torres¹, que mozos las han;
Passo por alcobiella que de castiella fines yá;
400 La calçada de quinea¹ yua la tras passar¹,
Sobre nauas de palos el duero ua pasar,
Ala figeruela mío çid iua¹ pasar.
Vanffele a cogiendo yentes de todas partes.
y fe echaua mío çid despues que fue çenado,
405 Vn¹ fuenol priso dulce, tan bien fe adurmjo¹.
El angel gabriel¹ a el vino en fuenno¹:
«Caualgad, çid, el buen campeadoz, ca nunca
En tan¹ buen punto caualgo varon;
Mientras que visquieredes bien fe fara lo to».
410 Quando despertto el çid, la cara fe sanctigo;
Sinaua la cara, a dios fe acomendo,
Mucho era pagado del fuenno que a çonnado.
Otro dia manna pientfan de caualgar;
El dia a¹ de plazo, çepades que non mas.
415 Ala tierra de miedes ellos yuan pasar.
Avn era de dia, non era puesto el sol,
Mando uer sus yentes mío çid el campeadoz;
Sin las peonadas, omnes valientes que son,
Noto trezientas lanças que todas tienen pendones.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 9 v.

- 420 «Temprano ðat çeuada, ¡fi el criadoz uos falue!
El qui quifiere comer; ,¹ qui no, caualge.
Paffaremos la tierra que fiera ef , grand,
La tierra del Rey alfonffo ef ta noch la podemos quitar.
Despues qui nos bufcare fallar nos podra».
- 425 De noch paffan¹ la tierra, viniða ef la man[nana]¹,
E po2 la loma ayuso pienffan de andar.
En medio ðuna montana marauillofa , grand,
Fizo myo çid posar , çeuada ðar.
Di,oles atodos como querie tras nochar;
- 430 Vaffallos tan buenos po2 cozaçon lo an,
Mandado de fo fennoz todo lo han afar.
Ante¹ que anocheçca pienffan de caualgar;
Po2 tal lo faze myo çid que no (l)o¹ ventaffe nadi.
Andidieron de noch, que vagar non fe ðan.
- 435 Oðizen¹ cafteion, el que ef fobre fenares,
Myo çid fe echo en çelada con aquellos que el trae.
Toda la noche iaze en çelada el que en buen oza nafco
Como los confeiaua¹ minaya albarfanez:
«¡ya çid, en buen oza çin, ief tes ef pada!
- 440 Vos con .C.¹ ðe aquefta nuefta conpanna,
Pues que a cafteion facaremos a çelada»...
«Vos con los .c.c. yð uos¹ en algara; ala vaya albarabarez,
E albar faluado2ez fin falla , galin garçia, vna fardiða
Lança, Caualleros buenos que aconpanen/n¹ a minaya¹.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 10r.

- 445 Aofadas corred, *que* por miedo non dexedes nada.
Fita¹ ayuso , por guadalfaiara, farta alcala legren las algaras¹,
E bien acoian todas las ganancias,
Que por miedo de los mozos non dexen nada.
E yo con los¹ .C. aqui fincare en la çaga,
450 Terne yo cafteion don abremos¹ grand en para.
Sicue¹ta uos fuere alguna¹ al çara,
Fazed me mandado muy priuado ala çaga.
Da queste a corro fablara toda espanna».
Nonbrados son los *que* çan enel çara,
455 E los *que* con mio çid fincaran en la çaga.
Ya quiebran (los)¹ albozes , vinie la manna,
yrie el sol, çidios *que* fermoso apuntava!
En¹ cafteion todos se leuantauan,
Abren las puertas, de fuera salto dauan
460 Por ver sus lauores , todas sus heredades.
Todos son¹ exidos, las puertas dexadas an abiertas
Con pocas de gentes *que* en cafteion fincaron.
Las çentes de fuera todas son de ramadas.
El campeadoz çalio de la çelada, corrie¹ acafteion finfalla.
465 Mozos , mozas auien los de ganancia,
E effos çannados quantos en derredo andan.
Mio çid don Rodrigo ala puerta adelinnaua;
Los *que* la tienen, quando vieron la rebata,

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 10 v.

- Ouieron miedo , fue deseparada¹.
- 470 Mio çid Ruý diaz por las puertas entraua,
En mano trae desnuda el¹ espada,
Quinze¹ mozos mataua delos que alcançaua.
Ganno a cašteion , el oro ela¹ plata.
Sos caualleros legan con la çanançia,
475 Dejan la a mýo çid, todo esto non preçia nada.
Afeuos los CC.iiij. enel alçara,
E fin dubda corren; falta alcala lego la çenna de minaya¹,
E de fi arriba çoznan¹ se con la çanançia,
Fenares arriba , por çuadalfaiara¹.
- 480 Tanto traen las çgrandes çanançias, muchos [,]¹ çannados¹
De oueias , de vacas , de ropas , de otras Riquiças largas¹,
Derecha viene la çenna de minaya;
Non ofa ninguno dar çalto ala çaga.
Con aquefte auer çoznan se effa conpanna;
485 Fellos en cašteion, o el çampeadoz eftaua.
El çastielo¹ de ço en fo poder, el çampeadoz çauaça,
Saliolos Reçebir con esta fu meçnada,
Los braços abiertos Reçibe a minaya:
«¡ Venides, albarfaneç, una fardiða lança!
490 Do ýo uos en bias bien abria çal eçperança.
Eçfo con esto çea aiunçado;
Douos la çuinta, fi la çuifieredes, minaya».

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 11 r.

- «Mucho uos lo gradefco, campeadoz contado.
Daquesta¹ quinta que me auedes mando¹,
495 Pagar se ya della alfonfso el castellano.
Yo uos la fuelta¹, auello quitado.
Adios lo prometo, a aquel que esta en alto:
Fata¹ que yo me paxe sobre mio buen cauallo,
Lidiando con mozos enel campo,
500 Que en pleve la lanca, al espada meta mano,
E por el¹ cobdo ayuso la fangre destelando,
Ante ruy diaz el lidiadoz contado,
Non prendre deuos quanto uale¹ vn dinero malo¹.
Pues que por mi ganaredes¹ que quier que sea algo,
505 Todo lo otro afelo en uuestra mano». BIBLIOTECA VIRTUAL
Estas ganancias alli eran iuntadas. MIO CID
Comidios mío cid, el¹ que en buen oza fue nado,
Al Rey alfonfso que legarien sus compannas,
Quel buscarie mal con todas sus mefnadas.
510 Mando partir tod aqweste auer,
Sos quinmoneros que gelos dieffen por carta.
Sos caualleros yan¹ arribança,
A cada vno dellos caen .C. marchos de plata,
E a los peones la meatað fin falla¹;

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 11 v.

- 515 Toda la quinta¹ a mýo çid fincaua.
Aqui non lo pueden vender nin dar en presentaia;
Nin catiuos nin catiuas non quiso traer en su conpanna.
Fablo con los de casteion, , en vio¹ afita , a guadalfagara,
Esta quinta por quanto ferie comprada,
520 Avn delo que dieffen¹ ouieffen grand ganancia.
Asmaron los mozos iij mill marcos de plata.
Plogo a mýo çid daquesta presentaia.
A tercer dia dados fueron sijn¹ falla.
Asmo mýo çid con toda su conpanna
525 Que enel castiello non y aurie¹ mozada,
E que ferie Retenedo2, mas non yaurie agua.
«Mozos en paz, ca escripta es la carta,
Buscar nos ye el Rey alfonso con toda su mesnada.
Quitar quiero casteion, joy2, escuellas , minaya¹!
530 Lo que yo dixier non lo tengades amal:
En casteion non podriemos fincar;
Çerca es el Rey alfonso , buscar nos verna.
Mas el castiello non lo quiero hermar;
Çiento mozos , çiento mozas quiero las quitar,
535 Por que lo prif dellos que de mi non digan mal.
Todos fodes pagados , ninguno non¹ por pagar.
Cras ala manna penfemos de caualgar,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 12 r.

- Con alfonffo mýo sennoz non querria lidiar».
Lo que dix o el çid a todos los otros plaz.
540 Del castiello que prifieron todos ricos se parten;
Los mozos , las mozas bendiziendol estan.
Vanffe fenares arriba quanto pueden¹ andar,
Troçen las alcarias , yuan adelant,
Poz las cuevas danquita ellos passando uan,
545 Passaron las aguas, entraron al campo de tozançio,
Poz effas tierras ayuso quanto pueden andar.
Entre fariza¹ , çetina mýo çid yua albergar.
Grandes son las gananças que¹ prifo poz la tierra do ua.
Non lo saben los mozos el ardiment¹ que an.
550 Otro dia mouios mýo çid el de biuar,
E passó aalfama¹, la foz ayuso ua,
Passó abouierca , ateca que es adelant,
E fobre alçoçer mýo çid yua posar,
En vn otero¹ Redondo, fuerte , grand;
555 Açerca corre falon, agua nol puedenç vedar.
Mio çid don Rodrigo alçoçer pueda ganar.
Bien puebla el otero, firme prende las posadas,
Los vnos contra la fierra , los otros contra la agua¹.
El buen canpeadoz que en buen oza nascó,
560 Derredo del otero, bien çerca del agua¹,

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 12 v.

- A todos los varones mando fazer¹ vna carcaua,
Que de dia nin de noch non les dieffen arebata,
Que sopieffen que mío çid alliaue fincança.
Por todas essas tierras yuan los mandados,
565 Que el campeador mío çid alli auie poblado,
Venido es a mozos, e çido es de çristianos;
En la su vezindad non se treuen çanar tanto.
Açardando seua mío çid con todos sus vassallos;
El castiello de alçozer en paria ua entrando.
570 Los de alçozer a mío çid yal dan parias de grado.
E los de teca , los de teruel la casa;
A los de calatauth, çabet, males pesaua.
Ali yogo mío çid complidas .x.v. gemmanas.
Quando vio mío çid que alçozer non se le daua,
575 El fizó vn arte , non lo de tardaua:
De ça vna tienda fiza , las otras leuaua.
Coio¹ çalon ayuso la su çenna açada,
Las lorças vestidas , çintas las espadas,
Açuifa de menbrado, por çacar los açelada.
580 Veçen¹ lo los de alçozer, çidios, como se alabauan!
«Falido a amyo çid el pan , la çeuada.
Las otras abes lieua, vna tienda a de çada.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 13 r.

- Dequifa ua mýo çid como fi ef capaffe¹ de arrancada.
Demos faltro a el¹ , feremos granτ ganancia,
585 Antes quel prendan los de teruel¹, fi non non nos daran dent nada¹;
La paria quel a presa τoznar nos la ha doblada».
Salieron de alçozer avna prieffa much efτran(n)a¹.
Mýo çid, quando los vio fuera, cogios como de arrancada.
Coios falon ayuso, con los fos abuelta nadi.
590 Dizen los de alçozer :«¡ ya fe nos va la ganancia!»
Los grandes , los chicos fuera faltro dan,
Alfabez del prender delo al¹ non pienssan nada,
Abiertas dexan las puertas que ninguno non las¹ guarda.
El buen campeadoz la fu¹ cara τoznaua,
595 Vio que entrellos , el castiello mucho auie grand plaça¹;
Mando τoznar la fenna, aprieffa espoloneauan.
«¡Firið los, caualleros, τodos fines dubdança;
Con la merçed del criadoz nuestra es la ganancia!»
Bueltos fon con ellos por medio dela lanna.
600 ¡Dios, que bueno es el gozo por aquesta manana!
Mýo çid , albarfanez adelanτ aguiiauán¹;
Tienen buenos cauallos, fabet, afuquifa les andan;
Entrellos¹ , el castiello eneffoza entrauan.
Los¹ vaffallos de mýo çid fin piedad les dauan;
605 En¹ vn oza , vn poco de logar .c.c.c. mozos matan.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 13 v.

- Dando grandes alaridos los *que* estan en la çelada,
Dejando uan los delante, por el castiello se tornauan,
Las espadas desnudas, a la puerta se parauan.
Luego legauan los fos, cafecha es el arrancada.
610 Mýo çid çanno a¹ alçozer, çabent, por esta manna.
Vino pero vermuez, *que* la çenna tiene en mano,
Metiola en çomo en todo lo mas alto.
Fablo mýo çid Ruý diaz, el *que* en buen oza fue nado:
«Grado a dios del çielo , a todos los fos çancos,
615 ya meiozaremos posadas aduen[n]os¹ , acuallos.
¡Oýð ami, albarfanez , todos los caualleros!
En este castiello grand auer auemos preso¹,
Los mozos ýazen muertos, de biuos pocos veo.
Los mozos , las(s)¹ mozas vender non los podremos¹,
620 *Que* los deç cabeçemos nada non çanaremos;
Coiamos los de dentro, ca el çenoçio tenemos,
Posaremos en sus çafas , dellos nos feruiremos».
Mýo çid con esta çanança en alçozer esta;
Fizo en biar por la tienda *que* deç ara alla.
625 Mucho peña a los de teça¹ , a los de çeruel¹ non plaze,
E a los de calataýuç non plaze.
Al Rey de valençia en biaron con mençaiç:
«*Que* a vno *que* diçien mýo çid Ruý diaz de biuar

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 14 r.

- «Ayzo lo el Rey¹ alfonso, de tierra echado lo ha,
630 Vino posar sobre alcozer, en vn tan fuerte logar;
Sacolos a çelada, el castiello ganado a;
Si non das conseio, a teca, a teruel¹ perðeras,
Perðeras calata¹, que non puede escapar,
Ribera de salon toda yza amal;
- 635 Assi ffera¹ lo de siloca, que es del otra part».
Quando lo oyo el Rey tamin¹, por cuer le pefo mal:
«Tres Reyes veo de mozos derredoz de mi estar,
Non lo detardedes, los dos yd pora alla,
Tres mill mozos leuedes con armas de lidiar;
- 640 Con los dela frontera que uos aiudaran,
Prendet melo auida, aduzid melo deland;
Por que seme entro en mi tierra derecho me aura adar».
Tres mill mozos caualgan, pienssan de andar,
Ellos vinieron ala noch en fogozue posar.
- 645 Otro dia manana pienssan de caualgar,
Vinieron a la noch a çelfa posar.
Por los de la frontera pienssan de en viar;
Non lo detienen, vienen de todas partes.
yxieron de çelfa la que dizen de canal,
- 650 Andidieron todol dia, que vagar non se dan¹,
Vinieron essa noche en calata¹ posar.
Por todas essas tierras los pregones dan;

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 14 v.

- Gentes se aiuntaron fobeianas de¹ grandes
Con aqueftos dos Reyes que dizen ffariz , galue;
655 Al bueno de m^{yo} çid en alcoçer leuan çercar.
Fincaron las tiendas , prenden^d las posadas,
Creçen eftos virtos, ca yentes fon fobeianas.
Las arobdas, que los mozos facan, de dia
E de noch en bueltos andan en armas;
660 Muchas fon las¹ arobdas , grande es el almofalla.
Alos de m^{yo} çid ya les tuellen el agua.
Mefnadas de m^{yo} çid e^x ir querien ala¹ batalla,
El que en buen oza nasc[i]o¹ firme gelo vedaua.
Touieron gela en çerca complidas tres femanas¹.
665 Acabo de tres femanas, la quarta querie e(n)trar¹,
M^{yo} çid con los fos çonos a acorçar:
«El agua nos an vedada, e^x ir nos ha el pan,
Que nos queramos y² de noch no nos lo confintan;
Grandes fon los poderes por con ellos lidiar;
670 Dezid me, caualleros, çommo uos plaze de far?».
Primero fablo minaya, vn cauallero de prestar:
«De castiella la gentil e^x idos fomos aca,
Si con mozos non lidiaremos, no nos daran del pan.
Bien fomos nos .vi. çientos, algunos ay de mas;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 15 r.

- 675 En el noble del criado, *que non pafe por al:*
Vayamos los ferir en *aquel dia de cras*».
Dixo el campeado: «a mi guifa fablaftes;
Ondraftes uos, *minaya*, ca *auer*¹ uos lo¹ yedes de far».
Todos los mozos, las mozas de fuera los manda echar,
680 *Que non fopieffe ninguno esta su pozidad.*
Eldia, la noche pienssan se¹ de adobar.
Otro dia manana, el fol *querie* a puntar,
Armado es mío çid *con quantos que el ha;*
Fabla¹ mío çid *como odredes contar:*
685 «Todos yscamos fuera, *que nadi non raftes,*
Si non dos peones solos por la puerta guardar;
Si nos murieremos en campo, en castiello nos entraran¹,
Si vençeremos la batalla, creçeremos en rictad¹.
E vos, *pero* vermuez, la mi fenna tomar;
690 *Como fodes muy bueno, tener la edes sin arch*¹;
Mas non *quijedes con ella*, fi yo non uos lo mandar».
Al çid beso la mano, la fenna ua tomar.
Abrieron las puertas, fuera vn salto dan;
Vieron lo las arobdas delos mozos, al almofalla feuan tomar.
695 *Que prieffa va en los mozos e tomaron se a armar,*
Ante Roydo de atamozes la tierra *querie quebrar;*
Veriedes armar se mozos, *aprieffa entrar en az.*
De parte delos mozos dos fennas ha cabdales,

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 15 v.

- E fizieron dos azes de peones mezclados¹, ¿quilos podrie contar?
- 700 La(s)¹ azes de los¹ mozos y as mueuen adelant,
Poza mýo çid, a los fos a manos los tomar.
«Quedas feda, menadas¹, aqui en este logar,
Non de ranche¹ ninguno farta que yo lo mande¹».
Aquel pero vermuez non lo pudo en durar,
- 705 La fenna tiene en mano, conpeço de espolonar;
«¡El criadoz uos vala, çid campeadoz leal!
Vo meter la uuestra fenna en aquella mayoz az;
Los que el debdo auedes veremos como la acorredes».
Dixo el campeadoz: «¡non fea, por caridad!».
- 710 Respufo pero vermuez: «non rastara por ab».
Espolono el cauallo, e metiol enel mayoz az.
Mozos le Reçiben por la fenna ganar,
Dan le grandes colpes, mas nol pueden fallfar.
Dixo el campeadoz: «¡valelde, por caridad».
- 715 En braçan los escudos de lanç los cozaçones,
Abaçan las lanças a bueltas¹ delos pendones,
En clinaron las caras de fufo de los azones,
Yuan los ferir de fuertes cozaçones.
A grandes vozes lama el que en buen oza nafco:
- 720 «¡Ferið los caualleros, por amoz de caridad!
¡Yo fo Ruý diaz, el çid campeadoz¹ de biuar!».
Todos fieren enel az do esta pero vermuez.

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Cuaderno 3º. Fol. 16r.

- Trezientas lanças fon, todas tienen pendones;
Sennos mozos mataron, todos de sennos colpes;
725 Ala toznada que fazen otros tantos fon.
Veriedes tantas lanças premer, alçar,
Tanta adagara¹ fozadar, paſſar,
Tanta loriga falſſa defmanchar
Tantos pendones blancos ſalir vermeios en ſangre,
730 Tantos buenos cauallos ſin ſos duenos andar.
Los mozos laman mafomat, los xpifſianos¹ ſancſti¹ yagu(e)¹.
Caſen en vn poco de logar mozos muertos mill, (ccc. ya)¹.
¡Qual lidia bien fobre exozado arzon
Mio çid Ruy diaz, el buen lidiadoz;
735 Mynaya albarfanez, que cozi¹ta¹ mando,
Martin antolinez, el burſales de pro,
Munno guſtioz, que fue fo criado,
Martin munnoz, el que mando a mont mayor¹,
Albar albar¹ez, albar ſaluadoz,
740 Galin garçia, el bueno de aragon,
Felez munoz fo ſobrino del campeadoz!
Deſi adelante, quantos que y fon,
Acorren la ſenna, a myo çid el campeadoz.
A mynaya albarfanez mataron le el cauallo.
745 Bien lo acorren mefnadas de xpifſianos.
La lança a quebrada, al¹ eſpada metio mano,
Mager de pie, buenos colpes¹ va dando.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 16 v.

- Violo m̄yo çid Rūy diaz el castelano,
Acoftos avn *aguazil que* tenie buen cauallo,
750 Diol tal espada con el fo dief tro braço,
Coztol¹ p̄oz la çintura, el medio¹ echo en campo.
Am̄nāya albarfanez¹ ȳual ðar el cauallo:
«¡Caualgad, m̄nāya, uos fodes el m̄yo dief tro braço!
Oy¹ en este dia¹ de uos abre grand bando;
755 Firme¹ fon los mozos, a vn nos van del campo».
Caualgo minaya, el espada en la mano,
Poz estas fuerças fuerte mientre lidiando.
Alos *que* alcança valos delibrando.
M̄yo çid Rūy diaz, el *que* en buen oza¹ nascó,
760 Al Rey fariz iij. colpes le auie ðado;
Los ðos le fallen , el vnol ha tomado,
Poz la loziga ayuso la fangre ðetellado¹;
Boluio la Rienda p̄oz ȳ2 se le del campo.
Poz aquel colpe rancado¹ es el fonfado.
765 Martin antolinez vn colpe dio a galue,
Las carbonclas del yelmo echo gelas aparte,
Coztol el yelmo, *que* lego ala carne;
Sabet, el otro non gel¹ ofo esperar.
Arancado es el Rey fariz , galue;
770 ¡Tan buen dia¹ p̄oz la xp̄istianada,
Cafuyen los mozos de la part!
Los de m̄yo çid firiendo en alcag,
El Rey fariz en teruel¹ se fue entrar,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 17 r.

- E agalue¹ nol¹ cogieron alla;
775 Para calata ayuch quanto puede fe va.
El campeadoz yual en al caz¹,
Fata calata ayuch duro el segudar.
Amynava albarfanez bien landa el cauallo,
Da queftos mozos mato x x x iij;
780 Espada tauadoz, fangriento trae el braço,
Por el cobdo ayuso la fangre destellando.
Dize mynava: « agoza fo pagado,
Que a castiella yzan buenos mandados,
Que myo çid Ruy diaz lid campal a vençida».
785 Tantos mozos yazen muertos que pocos biuos a dexados,
Ca en alcaz fjn¹ dubda les fueron dando.
Yas toznan los¹ del que en buen oza nasc[i]o¹.
Andaua myo çid sobre fo buen cauallo,
La cofia fronzida, ¡dios, commo es bien barbado!
790 Almo far acueftas, la espada en la mano.
Vio los fos commos van alegrando:
«¡Grado a dios, a quel que esta en alto,
Quando tal batalla auemos arancado!»
Esta albergada los de myo çid luego la an robada
795 De escudos , de armas , de otros aueres largos;
Delos mozifcos, quando fon legados, ffallaron .D. x. caualllos.
Grand alegreya va en tre effos¹ xpifianos,
Mas de quinze de los fos menos non fallaron.
Traen ozo , plata que non faben recabdo;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 17 v.

- 800 Refechos son todos estos *x*ristianos, con aquesta ganancia.
A los castiellos a los mozos dentro los an tornados,
Mando mío çid aun queles dieffen algo.
Grant a el gozo mío çid con todos los vassallos.
Dio apartir estos dineros, estos aueres largos;
805 En la su quinta al çid caen .C. caualllos.
¡Dios, que bien pago a todos sus vassallos,
A los peones, a los en caualgados!
Bien lo aguisa el que en buena oza nascó,
Quantos el trae todos son pagados.
810 «¡Oyd, mynaya, fodes mío diestro braço!
Daquesta Riqueza que el criado nos adado
A uuestra guisa prended con uuestra mano.
En biar uos quiero a castiella con mandado
Destá batalla que auemos arancada;
815 Al Rey alfonso que me a ayzado
Quiero e(n)biar¹ en don .x. x. caualllos,
Todos con fiellas, muy bien enfrenados,
Sennas¹ espadas delos arzones colgadas».
Dixo mynaya albarfanez: «esto fare yo de grado».
820 «Euades aqui oro, plata vna ves a lenna,
Que nada nol minguaa;
En sancta maria de burgos quitedes mill missas;
Lo que Romaneçiere daldo a mi mugier, a¹ mis hijas,

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 18 r.

- Que Ruegen por mi las noches , los días;
825 Si les yó vifquier, feran duenas Ricas».
Mynaya albarfanez¹ desto es¹ pagado; por yz con el omnes fon
(con τados)¹.
Agoza dauan çeuada, ya la noch era entrada,
Myo çid Ruý diaz con los fos fe acordaua:
«¡Hydes uos, mynaya, acastiella la gençil!
830 A *nuestros* amigos bien les pode des dezir:
Dios nos valio , vençemos la lidit¹.
Ala τoznada, fi nos fallaredes aqui;
Si non, do fopieredes *que* fomos, yndos confeguir.
Por lanças¹ , por espadas auemos de çuarir,
835 Si non, en esta tierra angosta, non podriemos (biuir)¹».
Ya ef aguijado, mannanas fue minaya,
E¹ el campeadoz con fu mesnada.
La tierra ef angosta , fobeiana de mala;
Todos los días a myo çid aguardauan
840 Mozos de las¹ fronteras , vnas yentes ef tran[n]as¹;
Sano el Rey faziz, con el fe conseiauan.
Entre los de techa , los de teruel¹ la casa,
E los de calatayut, *que* ef mas ondrada,
Afilo an afmado¹ , metudo en carta:
845 Vendido¹ les a alçozer por tres mill marchos de plata.
Myo çid Ruý diaz a alçozer¹ es venido.
¡*Que* bien pago a sus vassallos mismos!
A caualleros , a peones fechos los ha Ricos,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 18 v.

- En todos los flos non fallariedes vn mesquino.
850 Qui a buen fennoz firue, siempre biue en deliçio.
Quando mýo çid el castiello quiso quitar,
Mozos , mozas tomaron fe a queyar:
«¿Vafte, mýo çid? ¡nuestras ozaçiones uayan te delante!
Nos pagados fincados¹, fennoz, dela tu part».
- 855 Quando quito a alçozer mýo çid el de biuar,
Mozos , mozas compeçaron de lozar.
Alço fu fenna, el campeadoz fe ua;
Pafó falon ayuso, aguijo caba delante;
Al eçir de falon, mucho ouo buenas aues.
- 860 Plogó alos de terer¹ , alos de calatayut¹ mas;
Pefó alos de alçozer, ca proles fazie grant.
Aguijo mýo çid, yuas caba delante;
y ffinco en vn poýo que es sobre mont Real;
Alto es el poýo, marauillofo , grant;
- 865 Non temeçerra¹, fabet a nulla part.
Metio en paria adozoca¹ en antes,
Defi a molina, que es del otra part,
La terçera¹ teruel, que estaua delante;
En fu mano tenie a çelfa la de canal.
- 870 ¡Mýo çid Ruy diaz de dios aya fu graçia!
ydo es a castiella albarfanez minaya,
Treynca cauallos al Rey los enpreñtaua;

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 19 r.

- Violos el Rey, fermoso sonrrifaua:
«¿Quin los dio estos?, ¡si uos vala dios, mynaya!»
- 875 «Myo çid Ruý diaz, que en buen oza cinç o espada.
Vençio dos Reyes de mozos en aqueſta batalla;
Sobeiana es, fennoz, la çu çanaçia.
A uos, Rey ondrado, en bia es ta preſentaia;
Befa uos los pies ç las manos amas,
880 Quel aydes merçed, ſiel criadoz uos vala».
Diç o el Rey: «mucho es manna,
Omne ayzado, que de fennoz non ha çraçia,
Poç acogello a cabo de tres çemmanas.
Mas despues que de mozos fue, prendo es ta preſentaia;
885 Aun me¹ plaze de myo çid que fiço tal çanaçia.
Sobreſto todo, auos çuito, minaya,
Honozes ç tierras auellas çononadas¹,
Hyð ç veniç, da qui uos do mi çraçia;
Mas del çid çampeadoz yo non uos diço nada.
890 Sobre aqueſto todo, dezir uos çuiero, minaya:
De todo myo Reyno los que lo çuifieren far,
Buennos ç valientes poza myo çid buyar,
Suelto les los cuerpos ç çuito les las heredades».
Befo le las manos minaya albarfanex¹.
895 «Grado ç çraçias, Rey, çommo a fennoz natural;
Eſto feches açoza, al feredes adelant».
«Hyð poç çastiella ç deç en uos andar, minaya,
Si¹ nulla dubda yð a myo çid buſçar çanaçia»

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 19 v.

- Quiero uof dezir del *que* en buen oza nascó , çin çro espada:
- 900 Aquel poço enel priso posada;
Mientra¹ *que* sea el pueblo de moros , dela yente ç pistiana¹,
El poço de mío çid asil diran por carta.
Estando alli, mucha tierra¹ preaua¹,
El de rio martin todo lo metio en paria.
- 905 Asaragoça sus nuevas leçauan,
Non plaz e alos moços¹, firme mientre les pesaua.
Ali fouo mio çid conplidas .ç.v. femanas;
Quando vio¹ el caboço *que* se tarðaua minaya,
Con todas sus yentes fizo vna trasnochada;
- 910 De çro el poço, todo lo deseparaua,
Alen de teruel, don Rodrigo passaua,
Enel pinar de teuar don Roy¹ diaz posaua;
Todas effas tierras todas las¹ preaua¹,
Asaragoça metuda la¹ en paria.
- 915 Quando efto fecho ouo, a cabo de tres femanas,
De castiella venido es minaya,
Doçientos con el, *que* todos çinen espadas;
Non son en cuenta, fabet, las peonadas¹.
Quando vio mío çid afomar a minaya,
- 920 El cauallo corriendo, ualo abraçar sin falla,
Besó le¹ la boca , los oios dela cara.
Todo çelo dize, *que* nol en cubre nada.
El campeaðoç fermoso çonrrisaua:

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 20 r.

- «¡Grado adios , alas sus vertudes¹ sanctas!
925 ¡Mientras uos vif quieredes, bien me yza amj, minaya!»
¡Dios commo fue alegre todo aquel fonffado,
Que minaya albarfanez affi era legado,
Diziendo les saludes de primos¹ , de hermanos,
E de sus compannas, aquellas que auien dexadas!
930 ¡Dios, commo es alegre la barba velida,
Que albarfanez pago las mill millas,
E quel dix o saludes de su mugier , de sus fijas!
¡Dios, commo fue¹ el çid pagado , fiz o grant alegria!
«¡Ya albarfanez, biuades muchos dias!»
935 Non lo tar do el que en buen oza nasc o,
Tierras dal canz¹ negras las va parando,
E a derredoz todo lo va preando¹.
Alterçer dia, don yxo y es toznado.
Hy a va el mandado por las tierras todas,
940 Pesando va a los de monçon , a los de hufca;
Por que dan parias plaze a los de fargaça,
De myo çid Ruý diaz que non temien ninguna fonta.
Con estas çanançias ala posada toznando seuan,
Todos lon alegres, çanançias¹ traen grandes.
945 Plogo a myo¹ çid , mucho a albarfanez.
Sonrrifos el cabofo, que non lo pudo en durar:
«Hy a caualleros, dezir uos he la verdad:
Qui en vn logar moza siempre, lo fo puede menguar;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 20 v.

- Cras ala manna penffemos de caualgar,
950 Dejat estas posadas , yzemos a delant».
Estonçes fe mudo el çid al puerto de alucac¹,
Dent corre mýo çid a huesca , a mont aluan;
En aqueffa corrida .x. dias ouieron amozar.
Fueron los mandados¹ a todas partes,
955 Que el falido de castiella a silos trae tan mal.
Los mandados son ydos a todas partes;
Legaron¹ las nuevas alconde de barçilona,
Que mýo çid Ruý diaz quel corrie la tierra toda;
Ouo grand pesar , touos lo a grand fonta.
960 El conde es muy folon , dix o vna vanidat:
«Grandes tuertos me tiene mýo çid el de biuar.
Dentro en mi cozt tuerto me touo grand:
Firiom el fobrinio¹ , non lo en mendo mas;
Agoza correm las tierras que en mi enpara¹ estan;
965 Non lo des afie, nil tone enemistad,
Mas quando el melo busca, yz gelo he yo demandar¹.
Grandes son los poderes , a priessa feuan legando;
Gentes se le alegan grandes, entre mozos , x pistianos;
Adelinan tras mýo çid, el bueno de biuar;
970 Tres dias , dos noches pensfaron de andar;
Alcançaron a mýo çid en teuar ,¹ el pinar;
Afi viene es forçado que el conde¹ amanos fele cuydo tomar.
Myo çid don Rodrigo trae grand ganancia.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 21. r.

- Diçe de vna sierra , lextau a vn val¹.
975 Del conde don Remont venido les menfaie;
Myo çid quando lo oyo, en bio poza alla:
«Digades al conde non lo tenga a mal,
Delo fo non lieuo nada, dex em yz en paz».
Respufo el conde:«jef to non fera verðad!
980 Lo de antes ,¹ de agoza todom lo pechara;
Sabra el falido a quien vino desondrar».
Toznos el mandadero quanto pudo mas.
Esfora lo connoçe mio çid el de biuar
Que a menos de batalla nos pueden den quitar.
985 «Ya caualleros, a part fazed la ganancia;
Apriessa uos guarnid , metedos en las armas;
El conde don Remont¹ dar nos ha grant batalla,
De mozos , de xpifianos gentes trae fobeianas,
Amenos de batalla non nos dex arie por nada.
990 Pues a dellant yzan tras nos, aqui fea la batalla;
Apretað¹ los cauallos , biftades las armas.
Ellos vienen cuesta yuso , todos trahen calças;
Elas fiellas coçeras , las çinchas amoiaðas;
Nos caualgaremos fiellas gallegas , huelas fobre calças;
995 Çiento caualleros deuemos vençer a quelas mefnadas.
Antes que ellos lexen a lanno, presentemos les las lanças;
Por vno que firgades, tres fiellas yzan vazias.
Vera remont verengel¹ tras quien vino en¹ alcança
Oy en este pinar de teuar por toler me la ganancia».

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 21 v.

- 1000 Todos son adobados quando mýo çid esto ouo fablado;
Las armas auien presas , fedien fobre los cauillos.
Vieron la cufeta yufo la fuerça delos francos;
Alfondon dela cufeta, çerca es de lanno,
Mandolos¹ ferir mýo çid el que en buen ora nasco;
- 1005 Esto fazen los sos de voluntad , de grado;
Los pendones , las lanças tan bien las uan empleando,
Alos vnos firiendo , a los otros de Rocando.
Vençido a esta batalla el que en buen ora¹ nasco;
Al conde don Remont a preson lean tomado;
- 1010 Hy çanno a colada que mas vale de mill marcos de plata.
[y ven]ç[io]¹ esta batalla pozo ondro su barba,
Priso lo al conde, poza su tierra lo leuaua;
A los¹ creenderos mandar lo guardaua.
De fuera dela tienda vn faltro daua,
- 1015 De todas partes los sos se aiuntaron;
Plogo a mýo çid ca grandes son las çananças
A mýo çid don Rodrigo çrant cozinal adobauan;
El conde don Remont non çelo preçia nada,
Aduzen le los comeres, delante çelos parauan;
- 1020 El non lo quiere comer, a todos los sos anaua:
«Non combre vn bocado por quanto ha en toda espanna;
Antes perdere el cuerpo , de çare el alma,
Puef que tales mal calçados me vençieron de batalla».
Mýo çid Ruý diaz odredes lo que diçio:

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 22 r.

- 1025 «Comed, conde, desfe pan , beued desfe vino.
Si lo *que* digo fizieredes, faldredes de catiuo;
Si non, en todos uuestros dias non veredes *(x pifianif mo)*».
Dixo el conde don Remont: «comede, don Rodrigo , penffedes de
fol(gar)¹;
Que yo de¹ ar me mozir, que non quiero comer».
- 1030 Fafta tercer dia nol pueden acodar;
Ellos partiendo estas ganancias grandes,
Nol pueden fazer comer vn mueffo de pan.
Dixo mío cid: «comed, conde, algo, cafi non comedes, non veredes
*(x pifianos)*¹;
E fi uos comieredes, don yo sea pagado,
- 1035 Auos , dos fijos algo quitar uos he los cuerpos , daruos ede
(mano)¹.
Quando esto oyo el conde, yas yua alegrando:
«Si lo fizieredes, cid, lo *que* auedes fablado,
Tanto quanto yo biua, fere dent¹ marauillado».
«Pues comed, conde, , quando fueredes iantado,
- 1040 Auos , a otros dos dar uos he de mano.
Mas quanto auedes perdido , yo gane en canpo,
Sabet, non uos¹ dare auos vn dinero malo;
Mas quanto auedes perdido non uos lo dare,
Ca huegos melo he , poza estos mios vaffallos¹,

- 1045 *Que comigo andan lazrados, , non uos lo dare.*
Prendiendo deuos , de otros y2 nos hemos pagando;
Abremos esta vida mientras plogiere al padre fanc to,
Commo que y2a a de Rey , de tierra es echado».
Alegre es el conde , pidio agua alas manos,
- 1050 *E tienen gelo delante , dieron gelo priuado.*

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)



Fol. 22 v.

- Con los caualleros *que* el çid le auie dados
Comiendo va el conde, ¡dios, *que* de buen grado!
Sobrel fedie el *que* en buen oza nascó:
«Si bien non comedes, conde, don yó sea pagado,
1055 *Aqui feremos¹ la moçada, no nos parçiremos amos».*
Aqui dixó el conde: «de voluntad y de grado».
Con estos dos caualleros a priessa va iançando;
Pagado es mýo çid, *que* lo esta aguardando,
Por *que* el conde don Remonç tan bien boluie la(s)¹ manos.
1060 *«Si uos ploguiere, mýo çid, de yó¹ fomos guifados;*
Mandad nos dar las bestias y caualçeremos priuado;
*Del dia *que* fue conde non iançe tan de buen grado,*
*El faboz *que* de(n)ð[e]¹ e non fera olvidado».*
Dan le tres palafres muy bien en sellados
1065 E buenas vestiduras de peliçones y de mantos.
El conde don Remonç entre los dos es entrado.
Fata cabo del albergada es curriolos el castelano¹:
«Hya uos ydes, conde, aquiya de muy franco.
*En grado uos lo tengo lo *que* me auedes deçado.*
1070 *Si uos viniere emiente *que* quisieredes vengalo,*
Si me vinieredes bufcar¹, fallar me podredes;
E si non, mandedes bufcar; o me deçaredes¹
De lo uuestro, o delo mýo leuaredes algo».
«Folgedes, ya mýo çid, fodes en uuestro saluo.
1075 *Pagado uos he por todo a queste anno;*
De venir uos bufcar fol¹ non fera pençfado».
Aquijaua el conde e pençfaua de andar,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 23 r.

- Tornando ua la cabeça , catandos¹ atras¹;
Mýedo yua auiendo que mýo çid fe Repintra,
1080 Lo que non ferie el cabofo por quanto enel mundo ha¹,
Vna ðef leatança¹ ca non la fizo alquandre.
Hyðo ef el conde, tonos el ðe biuar,
Juntos con fus mefnadas, conpeçolas ðe legar
De la ganancia que an fecha mazauillofa , grand.
1085 Aquis conpieça la gesta ðe mýo çid el ðe biuar.
Tan Ricos fon los fos que non faben que fe an.
Poblado ha mýo çid el puerto ðe alucanτ;
Dej ando¹ a fargaçoça , alas tierras ðuca,
E ðej ando¹ abuefca , las tierras ðe mont aluan,
1090 Contra la mar falada conpeço ðe guerrear.
Aozient exe el fol e tonos aeffa part.
Mýo çid ganno ajerica , a onda , almenar,
Tierras ðe borriana todas conquifas las ha.
Aiudol el criadoz, el fennoz que ef en çielo.
1095 El con todo ef to prifo a muruiedro.
Ya vie mýo çid que dios le¹ yua valiendo.
Dentro en valençia non ef poco el miedo.
Pefa alos ðe valençia, fabet, non les¹ plaze;
Prifieron fo confeio quel viniessen çercar.
1100 Traf nocharon ðe noch, al alua ðela man[n]¹
Açerca ðe muruiedro tonan tiendas afincar.
Violo mýo çid, tomos amarauillar: «çgrado ati, padre spirital!
En fus tierras fomos , femos les todomal¹,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 23 v.

- Beuemos fo vino , comemos el fo pan;
1105 Si nos çercar vienen, conðerecho lo fazen.
Amenos de lið nos parçira aquesto;
Vayan los mandados por los que nos ðeuen aiudar;
Los vnos a çerica , los otros a alucad¹,
De fi a onda , los otros a almenar,
1110 Los de borriana luego vengyan aca;
Conpeçaremos aquesta lið campal,
Yo fio por dios que en nuestro pro enaðran».
Alterçer dia todos iuntados fon,
El que en buen oza nascó compeço de fablar:
1115 «¡Oyð, mefnadas¹, fi el criadoz uos çalue!
Despues que nos partiemos de la linpia ç pifñiandad,
Non fue a nuestro grado ni nos non pudiemos mas,
Grado a dios, lo nuestro fue a delant.
Los de valençia çercados nos ban;
1120 Si en estas ç tierras quifieremos durar,
Firme mientre fon¹ estos a escarmençar.
Passe la noche , venga la manñana¹,
Apareiados me çed a cauallos , armas;
Hyzemos ver aquella su almofalla,
1125 Commo omnes¹ e ç idos de ç tierra estranna,
Ali¹ pareçra¹ el que mereçe la ç oldada».
Oyð que diç o minaya albarfanez:
«Campeadoz, fagamos lo¹ que auos plaze.
A mi ðedes¹ .C. caualleros, que non uos pido mas,
1130 Vos con los otros firades los delant.

Notas paleográficas

Volver al índice

Cuaderno 4º. Fol. 24 r.

- Bien los ferredes, *que* dubda non y¹ aura,
Yo con los çiento entrare del otra part,
Commo fio por dios, el campo *nuestro* fera».
Commo gelo a dicho, al campeadoz mucho plaze.
- 1135 Mannana era , pientfan se de armar,
Quis cada vno dellos bien sabe lo *que* ha de far.
Con los aluozes mýo çid ferir los va:
«¡Enel nombre del criadoz , del apofol *fanc*ti yague,
Ferid los, caualleros, damoz , de grado , de grand voluntad,
1140 Ca yo fo Ruydiaz, mýo çid el de biuar!»
Tanta cuerda de tienda y veriedes quebrar,
Arancar se las eftacas , acostar se atodas partes los tendales.
Mozos¹ fon muchos, ya quieren Reconbrar.
Del otra part entroles albarfanez;
- 1145 Mager les pesa, ouieron se adar , a¹ arancar¹.
Grand es el gozo *que* va por es logar.
Dos Reyes de mozos mataron en es alcaz¹,
Fata valencia duro el segudar.
Grandes fon las ganancias *que* mio çid fechas ha.
- 1150 Prifieron çebola , quanto *que* es y adelant.
De pies de cauallo los *ques* pudieron escapar.
Robauan el campo epientfan se¹ de tonar.
Entrauan¹ a muruiedro con estas ganancias *que* traen grandes.
Las nuevas de mýo çid, fabet, fonando van,

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 24 v.

- 1155 Miedo an en valençia *que non* faben *quese* far.
Sonando van fus nueuas alenτ parte del mar.
Alegre era el çid , todas fus compannas,
Que dios le aiudara , fiziera esta arrancada.
Dauan fus correðozes¹ , fazien las τraf nochadas,
1160 Legan a guiera , legan a χατiua,
Avn mas ayuffo, adeyna la casa;
Cabo del mar tierra de mozos firme la *quebranta*,
Ganaron pena cadiella, las eχidas , las entradas.
Quando el çid campeadoz ouo penna cadiella,
1165 Males pefa en χατiua , dentro en guiera,
Non ef con Recabdo el doloz de valençia.
En tierra de mozos *prendiendo* , ganando,
E durmiendo¹ los dias , las noches τranochando,
En ganar *aquelas* villas m̃yo çid duro iij annos.
1170 Alos de valençia ef carmentados¹ los han,
Non ofan fueras eχir nin con el se aiunτar;
Taiava¹ les las buertas , fazia les¹ grand mal¹,
En cada vno deſtos annos m̃yo çid les τolio el pan.
Mal se *aqueχ* an los de valençia *que non* fabenτ *ques* far,
1175 De ninguna parte *que* ſea non¹ les¹ vinie pan;
Nin da cofſeio padre a fiyo, nin fiyo a padre,
Nin amigo a amigo nos pueden con ſolar.
Mala cucta ef¹, ſennozes, aver mingua de pan,
Fijos , mugieres ver lo murir¹ de fanbre.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 25 r.

- 1180 Delante veýen fo duelo, non se pueden¹ huuiar,
Poz el Rey de marruecos ouieron a en biar;
Con el delos montes claros auýen guerra¹ tan grand,
Non les dix o¹ cofeio, nin los vino huuiar.
Sopolo myo çid, de cozaçon le plaz;
- 1185 Salio de muruiedro vna noch en trafnochada,
Amaneçio amyo çid en tierras de mon Real.
Poz aragon , poz nauarra pregon mando echar,
A tierras de castiella en bio fus menffaies:
Quien quiere perder cуетa , venir a ritad,
- 1190 Vinieffe a myo çid que afaboz de cauallar;
Çercar quiere a valençia poza x pistianos la ðar.
«Quien quiere yz comigo çercar a valençia,
Todos vengran de grado, ninguno non ha premia,
Tres dias le sperare en canal de çelfa».
- 1195 Esto dix o myo çid el que en buen oza nafco.
Toznauas a muruiedro, ca el fe la a granada.
Andidieron los pregonos, fabet, atodas partes,
Al faboz dela ganancia non lo quiere de tardar,
Grandes yentes fe le acoien dela buena x pistiandað.
- 1200 Creçiendo ua en¹ Riqueza myo çid el de biuar.
Quando vio myo çid las gentes iuntadas, conpeços¹ de pagar.
Myo çid don Rodrigo non lo quifo de tardar,
Adelino poza valençia , sobrellas¹ va echar,
Bien la çerca myo çid, que non y auya hart;
- 1205 Viedales exir , viedales entrar.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 25 v.

- Sonando va(n)¹ fus nueuas¹ todas a todas partes;
Mas le vienen a mío çid, fabet, que nos le van.
Metiola en plazo, files viniefsen huuyar.
Nueue meses complidos, fabet, sobrella iaz¹;
1210 Quando vino el dezeno, ouieron gela adar.
Grandes fon¹ los gozos que van por el logar,
Quando mío çid ganno avalençia, entro en la çibdad.
Los que fueron de pie caualleros se fazen;
El oro, la plata, ¿quien vos lo podrie contar?
1215 Todos eran Ricos quantos que alli ha.
Mío çid don Rodrigo la quinta mando tomar,
Enel auer monedado xxx mill marcos le caen,
Elos otros aueres, ¿quien los podrie contar?
Alegre era el campeadoz con todos los que ha,
1220 Quando fu fenna cabdal fedie en fomo del alçar.
Ya folgaua mío çid con todas sus compannas;
Aquel Rey de Seuilla el mandado legaua,
Que presa es valençia, que non gela enparan;
Vino los ver con xxx mill de armas.
1225 Apres dela verca ouieron la batalla,
Arrancolos mío çid, el dela luenga barba.
Fata dentro en xatiua duro el arracada;
Enel paffar de xucar, y veriedes barata;
Mozos en aruenço amidos beuer agua.
1230 Aquel Rey de marruecos con tres colpes escapa.
Toznado es mío çid con toda esta ganençia.
Buena fue la de valençia quando ganaron la cafa,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 26 r.

- Mas mucho fue prouechosa, fabet, esta arancanda¹:
A todos los menozes cayeron .C. marcos de plata.
1235 Las nuevas¹ del cauallero yavedes¹ do legauan.
Grand alegria es en tre todos estos xristianos
Con mío çid Ruy diaz, el que en buen oza nascó.
yal¹ creçe la barba , vale allongando¹;
Dixó mío çid de la su boca atanto:
1240 «Poz amoz del¹ Rey alffonso, que de tierra me a echado,»
Nin entrarie enela çigera, ni vn pelo non aurie çaiado,
E que fablaßen desto mozos ,¹ xristianos.
Mío çid don Rodrigo en valençia esta folgando,
Con el minaya albarffanez que nos le parte de so braço¹.
1245 Los que exieron de tierra de Ritad son abondados,
A todos les dio en valençia casas , heredades
De que son pagados; el amoz de mío çid ya lo çuan prouando.
Los que fueron con el , los de despues, todos son pagados;
Veelo¹ mío çid que con los averes que auien tomados,
1250 Que fis pudieffen çu, fer lo çen de grado.
Esto mando mío çid, minaya lo ouo confseiado:
Que ningun omne delos sos ques le non çpidieff, onol befas la man(o)¹,
Sil pudieffen prender ofueffe alcançado,
Tomaffen le el auer , pufieffen le en vn palo.
1255 Afeuos todo aquesto puesto en buen Recabdo.
Con minaya albarffanez, el çeua con çegar¹;

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 26 v.

- «Si uos quifieredes, minaya, quiero saber recabdo
Delos que son aqui , comigo ganaron algo;
Meter los he en escripto , todos sean contados;
1260 Que si algunos furtare o menos le fallaren, el auer me aura atornar
Aquestos myos vassallos que curian a valencia , andan a robdando».
Ali dix o minaya: «confe[j]io¹ es aguisado».
Mando los venir ala corte , a todos los¹ iuntar,
Quando los fallo, por cuenta fizo los nonbrar:
1265 Tres mill , seys çientos auie myo çid el de biuar;
Aletras le el cozaçon , tornos asonrrifar:
«¡Grado adios, mynaya, , a sancta maria madre!
Con mas pocos y ramos de la casa de biuar.
Agoza auemos riqueza¹, mas auremos adelantar.
1270 Si auos ploguiere, minaya, , non uos caya en pensar,
En biar uos quiero acastilla, do auemos heredades,
Al Rey alfonso myo senno natural;
Destas mis gananças, que auemos fechas aca,
Dar le quiero .C. cauallos , uos ydgelos leuar;
1275 Desi por mi besalde la mano e firme gelo Rogar¹
Por mi mugier , mis fijas, si fuere su merçed,
Quemlas¹ de se facar;
En biare por ellas , uos sabed el mensaje:
La mugier de myo çid , sus fijas las yffantes¹
1280 De guisa yzan por ellas que agrando ondra¹ vernan
Aestas¹ tierras estranas que nos pudimos ganar».
Essoa dix o minaya: «de buena¹ voluntad».

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 27 r.

- Pues esto an fablado, pienssan se¹ de adobar.
Ciento omnes le¹ dio mío çid a albarfanez por seruir le¹ en la carrer(a)¹,
- 1285 E mando mill marcos de plata a san pero leuar
E que los dieffe al abbat don Sancho.
En estas nuevas todos sea alegrando¹.
De parte de orient vino vn cozonado,
El obispo don ieronimo so nombre es lamado¹.
- 1290 Bien en¹ tendido es de letras , mucho acordado,
De pie , de cauallo mucho era arziado.
Las prouezas de mío çid andaualas demandando,
Sospirando el obispo que viesse con mozos enel campo:
Que fis farças lidiando , firiendo con sus manos,
- 1295 Alos dias del sieglo non le lozassen xristianos.
Quando lo oyo mío çid, de aquesto fue pagado:
«Oyd, minaya albarfanez, por aquel que esta en alto,
Quando dios prestar nos quiere, nos bien gelo gradescamos:
En tierras de valencia fer quiero obispado,
- 1300 E dar gelo a este buen xristiano;
Vos, quando ydes a castiella, leuaredes buenos mandados». Plogo a albarfanez delo que dix o don Rodrigo.
Aeste don ieronimo yal otorgan por obispo;
Dieron le en valencia o bien puede estar Rico.
- 1305 ¡Dios, que alegre era toda¹ xristianismo,
Que en tierras de valencia fennos avie obispo!
Alegre fue minaya , spidios , vinos.
Tierras de valencia Remanidas¹ en paz,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 27 v.

- Adelino¹ poza castiella minaya albarfanez.
1310 De χ are uos las pofadas, *non* las *quiero* contar.
Demando¹ po ζ alfonso, do lo podrie fallar.
Fuera el Rey a san fagun τ avn poco ha,
Toznos a carrion, y lo podrie fallar¹.
Alegre fue de *aquesto* minaya albarfanez,
1315 Con esta *presente*ia adelino poza alla;
De misa era e χ ido efoza el Rey alfonso,
Afe minaya albarfanez do le γ a *tan* apuesto;
Finco los ynoios¹ ante τ odel pueblo,
Alos pies del Rey alfonso cayo *con grand* duelo,
1320 Befaua le¹ las manos , fablo¹ *tan* apuesto;
«¡Merçed, *senno* alfonso, po ζ amo ζ del *criado*!
Befaua uos las manos myo çid lidiado ζ ,
Los pies , las manos, *comme* a τ an buen *senno*,
Quel ayades merçed, ¡siuos vala el *criado*!
1325 Echastes le¹ de *tierra*, *non* ha la *uestra* amo ζ ;
Mager en *tierra* a γ ena, el bien faze lo fo;
Ganada a χ erica , a onda¹ po ζ nombre,
Prifo a almenar , a muruiedro *que* es miyo ζ ,
Affi fizo çebolla , a delant¹ castieion,
1330 E penna cadiella, *que* es vna penna fuer τ ;
Con *aquestas* τ odas de valencia es *senno*,
Obispo fizo de su mano el buen *campeado*,

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 28 r.

- E fizo çinco lides campales¹ , todas las¹ arranco.
Grandes fon las çanançias *quel* dio el criadoz,
1335 Feuos a *qui* las çennas, verdað uos digo ýo:
Çient cauallos çruellos , correðozes,
De fiellas , de frenos todos çuarnidos fon,
Befa uos las manos , *que* los¹ prendades uos;
Razonas poç *vuestro* vaffallo ,¹ auos tiene poç çennoz».
1340 Alço la mano dieftra, el Rey se çanc çigo:
«De tan fieras çanançias commo a fechas el campeadoz¹
¡Si me vala çant efidro!, plazme de çozaçon,
E plazem delas nueuas *que* faze el campeadoz;
Reçibo eftos cauallos *quem* enbia de don».
1345 Mager ploço al Rey, mucho peço a çarçiozdonez:
«¡Semeia *que* en çierra de moços non a biuo omne,
Quando affi faze a fu çuifa el çid campeadoz!»
Dixo el Rey al¹ conde: «deçad effa Raçon,
Que en todas çuifas miioz me çirue *que* uos».
1350 Fablaua minaya . ý. çuifa de varon:
«Meçed uos pide el çid, çiuos çayeffe en çaboç,
Poç fu mugier donna çimena , fus fijas amas ados:
Saldrien del monesterio do elle las deço,
E yzien poça valençia al buen campeadoz».
1355 Effoça dixo el Rey: «plaz me de çozaçon;
Hyò les mandare dar conducho mientra *que* poç mj çierra fueren¹,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 28 v.

- De fonta , de mal curialdas , de defono¹;
Quando en cabo de¹ mi tierra a queftas duennas fueren,
Catad como las firuades uos , el campeado².
1360 ¡Oy¹ me¹, ef cuellas, , toda la mi co²τ!
Non quiero que nada pierda el campeado²;
A todas¹ las ef cuellas que a el dizen fenno²
Por que¹ los deferede, todo gelo fuelto y¹o,
Siruan le fus heredades do fuere el campeado²,
1365 A trego les los cuerpos de mal , de ocafion,
Por tal fago aquefto que firuan afo fenno²».
Mynava albarfanez las manos le befo.
Sonrifos¹ el Rey, tan velido fablo:
«Los que quifieren y² feuir al campeado²
1370 De mi fean quitos , vayan ala gracia del criado².
Mas ganaremos en efto que en otra defono²».
Aqui entraron en fabla los yffantes de carrion:
«Mucho creçen las nuevas de mío çid el campeado²,
Bien caariemos con fus fijas poza huebos de pro.
1375 Non la ofariemos a comer nos efa Razon,
Mio çid ef de biuar , nos delos condes de carrion».
Non lo dizen a nadi , finco efa Razon.
Minava albarfanez albuen Rey fe efpidio.
«¿Hya uos ydes, mynava? ¡y¹ ala gracia del criado²!
1380 Leuedes¹ vn portero, tengo que uos aura pro;
Si leuaredes las duennas, firuan las afu fabo²,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 29 r.

- Fata dentro en medina denles quanto hiebos les fuer,
Defi adelant pienffe dellas el campeadoz».
Espidios mýnava, vaffe dela cozt.
- 1385 Los ýffantes de carrion dando ýuan conpanna¹ aminava albarfanez:
«En todo fodes pro, en esto affi lo fagades:
Saludad nos a mýo çid el de biuar,
Somos en lo pro quanto lo podemos far;
El çid que bien nos quiera nada non perðera».
- 1390 Refpufio mýnava: «esto non mea por que pefar».
Hydo es mýnava, toznansse los ýffantes.
A delino poza fan pero, olas duennas estan¹.
Tan grand fue el gozo quando vieron affomar.
Deçido es mýnava, affan pero va Rogar,
- 1395 Quando acabo la ozaçion, a las¹ duennas se tozno:
«Omilom, donna Jimena, ¡dios vos curie de mal!
Affi ffaça a uuestras fijas amas.
Saluda uos mýo çid alla onð de elle esta;
Sano lo deçe, con tan grand Ricçad¹.
- 1400 El Rey por su merçed fuestas me uos ha,
Por leuaros a valençia que auemos por heredað.
Si uos vieffe el çid fannas, fin mal¹,
Todo ferie alegre, que non aurie ningun pefar».
Diço donna Jimena: «¡el criadoz lo mande!»
- 1405 Dio tres caualleros mýnava albarfanez,
En violos a mýo çid avalençia do esta:
«Dezid al canpeadoz, que dios le curie de mal,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 29 v.

- Que fu mugier , fus fijas el Rey fuetas me las ha,
Mientra¹ que fueros¹ por fus tierras conducho nos mando dar.
1410 De aquestos .LXV dias, fidos nos curiare de mal,
Seremos yo , fu mugier , fus fijas que el a
Hy todas las duennas con ellas quantas buenas¹ ellas han».
Hy dos son los caualleros , dello penssaran¹,
Remaneçio en san pero minaya albarfanez.
1415 Veriedes caualleros venir de todas partes,
Hy fe quiere a valençia a myo çid el de biuar.
Que les touieffe pro Rogauan a albarfanez;
Diziendo esto mynaya: «esto fere¹ de voluntad».
Aminaya .LXV. caualleros acreçidol han,
1420 E el se tenie .C. que aduxiera dalla;
Por yz con estas duenas buenna conpana se faze.
Los quinientos marcos dio minaya al abbat,
Delos otros quinientos dezir uos he¹ que faze:
Minaya a donna Jimina , a fus fijas que ha,
1425 E alas otras duennas que las firuen delant,
El bueno de minaya pensolas de adobar
Delos meiores guarnimientos que en burgos pudo falar,
Palafres , mulas, que non parezcan mal.
Quando estas duennas adobadas las han,
1430 El bueno de minaya penssar quiere de caualgar;
Afeuos Rachel , vidas a los pies le caen:

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 30 r.

- «¡Merçed, minaya, cauallero¹ de prestar!
Def fechos nos ha el çid, fabet, fi no nos val;
Soltariemos la ganancia que nos dieffe el cabdal».
- 1435 «Hyò lo vere con el çid, fi dios me lieua ala.
Poz lo que auedes fecho buen cofiment y aura».
Dixo Rachel y vidas: «¡ el criadoz lo mande!
Si non, dexaremos¹ burgos, y lo hemos buscar».
Hydo es poza san pero minaya albarfanez,
- 1440 Muchas yentes fele a cogen¹, pensso de cabalgar.
Grand duelo es al partir del abbat:
«¡Si uos vala el criadoz, minaya albarfanez!,
Poz mi al campeadoz las manos le befad
Aqueste monesterio no lo quiera olbidar,
- 1445 Todos los dias del sieglo¹ en leuar lo adelant
El çid siempre valdra mas».
Respuso minaya: «fer lo he de veluntad».
Hyas espiden y pienssan de caualgar,
El portero con ellos que los ha de aguardar;
- 1450 Poz la tierra del Rey mucho conducho les dan.
De san pero falta medina en .v. dias van,
Felos en medina las duenas y albarfanez.
Direuos delos caualleros que leuaron el menffaie:
Al oza que lo sopo myo çid el de¹ biuar,
- 1455 Plogol de cozaçon y tonos a alegrar,
De la su boca conpeço de fablar:
«Qui buen mandadero¹ en bia, tal deue sperar¹.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 30 v.

- Tu, munno gustioz , pero vermuez, delanτ,
E martin antolinez, vn burgales leal,
1460 El obispo don ieronimo, cozonado de prestar,
Caualgredes con Çiento¹ guisados poza huebos de lidiar;
Poz sancta Maria uos vayades passar,
Vayades a molina, que iaze¹ mas adelanτ,
Tienela auęgaluon, mýo amigo es de¹ paz,
1465 Con otros çiento caualleros bien uos conffigra;
Hyð poza medina quanτo lo pudieredes far,
Mý mugier , mis fijas con mýnava albarffanez,
Afi commo a mý dixieron, hy los podredes falar;
Con grand ondra aduzid melas delanτ.
1470 E yo fincare en valençia, que mucho costadom ha;
Grand locura ferie si la desenparas;
Yo ffincare en valençia, ca la tengo por heredad».
Esto era dicho, pienßan de caualgar,
E quanτo que pueden non fincan de andar.
1475 Troçieron a sancta Maria , vinieron albergar a frontael¹,
E el otro dia vinieron a molina posar.
El mozo auęgaluon, quando fopo el menßaie,
Saliolos Reçebir con granτ gozo que faze:
«¿Venides, los vaffallos de mýo amigo natural?
1480 ¡Amý non me pesa, fabet, mucho me plaze!».
Fablo munno gustioz, non spero¹ a nadi:
«Mýo çid uos saludaua , mandolo Recabðar,
Co¹ çiento caualleros que priuadol acorrades;
Su mugier , sus fijas en medina estan;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 31 r.

- 1485 *Que vavades por ellas, adugades gēlas aca,
E ffata en valençia dellas non uos partades».*
Diç o auęgaluon: «fer lo he de veluntad».
Esfa noch con ducho les dio grand,
Ala manna pientan de caualgar;
- 1490 *Çientol(e)¹ pidieron, mas el con dozientos va.*
Paffan las montanas, que son fieras , grandes,
Paffaron mata de toanz de tal guifa que ningun miedo non han,
Por el val de arbuçedo¹ pientan a de prunar.
E en medina todo el Recabdo esta;
- 1495 *En vio dos caualleros mynava albarfanez que fopieffe la verdað¹;*
Esto non detard(an)¹, ca de cozaçon lo han;
El vno finco con ellos , el otro toño a albarfanez;
«Virtos del campeadoz anos vienen buscar.
Afeuos aqui pero vermuez , munno gustioz que uos quieren fin hart,
- 1500 *E martin antolinez, el burtales natural,*
E el obispo don jeronimo, cozanado¹ leal,
E el alcavaz auęgaluon con sus fuerças que trabe,
Por saboz de myo çid de grand ondral dar;
Todos vienen en vno, agoz a lexaran».
- 1505 *Esfoa diç o mynava: «vavimos caualgar».*
Esfo ffue aprieffa fecho, que nos quieren de tardar.
Bien falieron den çiento que non parecen mal,
En buenos cauallos a petrales , a caçcaueles,
E a cuberturas de çendales , escudos¹ alos cuellos,
- 1510 *E en las manos lanças que pendones traen,*
Que fopienten¹ los otros de que feso era albarfanez

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 31 v.

- O cuemo faliera de castiella albarfanez con estas duennas que trabe¹.
Los que yuan mefurando , legando delant¹
Luego toman armas , tomanfe a de portar¹,
1515 Por cerca de falon tan grandes gozos van.
Don legan los otros, a minaya albarfanez fe uan homilar¹.
Quando lego auengaluon, donca¹ oio ha,
Sonrrisando fe dela boca, hyualo abraçar,
Enel ombro lo faluda, ca tal es su bufaie;
1520 «¡Tan buen dia con uusco, minaya albarfanez!
Traedes estas duennas pozo valdremos mas,
Mugier del çid lidiadoz effus ffijas naturales;
Ondrar uos hemos todos, ca tales la su auzre;
Mager que mal le queramos, non gelo podremos fer,
1525 En paz o en guerra¹ delo nuestro abra;
Muchol tengo por tope qui non conosçe la verdad».
Sonrrisos dela boca minaya albarfanez:
«¡Hy auengaluon, a migol fodes fin falla!
Si dios me legare al çid elo vea con el alma,
1530 Desto que auedes fecho uos non perderedes nada.
Vayamos posar, ca la çena es adobada».
Dixo auengaluon: «plazme desta presentia,
Antes deste teçer dia uos la¹ dare doblada».
En traron en medina, firuialos minaya,
1535 Todos fueron alegres del çeruiçio que tomaron,
El portero del Rey quitar lo mandaua;

Notas paleográficas

Volver al índice

Cuaderno 5º. Fol. 32 r.

- Ondrado es myo çid en valençia do estaua
De tan grand conducho como en medinal facaron;
El Rey lo pago todo, çuïto seua minaya.
1540 Passada es la¹ noche, venida es la manna;
Oyda es la misa, luego caualçauan;
Salieron de medina, çalon passauan,
Arbuçuelo arriba priuado çuiçauan,
El campo de çozançio luego atrauçauan,
1545 Vinieron a medina¹, la que auçaluon mandaua.
El obispo don iheronimo, buen çristiano çin falla,
Las noches, ç los dias las duenas çguardando.
E buen cauallo en dieçtro que ua¹ ante çus¹ armas.
Entre el, ç albarfaneç hyuan a vna çompanna.
1550 En çrados çon a molina, buena, ç Rica çasa;
El mozo auçaluon bien los çiruiç çin falla,
De çuanto que çuiçieron non ouieron falla.
Avn las ferraduras çuïtar çelas mandaua;
Amynaya, ç alas duennas¹, çdios, como las ondraua!
1555 Otro dia manna luego caualçauan,
Fata en valençia çiruiçalos çin falla;
Los ços deçpendie el mozo, que de lo çon non¹ tomaua nada.
Con estas alegrias, ç nuevas tan ondradas
Apres çon de valençia a tres leguas çontadas.
1560 Amyo çid, el que en buen oza naço¹,
Dentro a valençia lieuan le el mandado.
Alegre fue myo çid, que nunca mas nin çanto,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 32 v.

- Ca dello *que* mas amaua yal viene el mandado.
Dozientos caualleros mando e ir priuado,
1565 *Que* Reçiban a minaya , alas duenas fijas dalgo;
El fedie en valençia curiando , guardando,
Ca bien sabe *que* albarfanez trahe todo Recabdo;
Afeuos todos a *questos* Reçiben a minaya
E alas duenas , alas ninnas , alas otras conpannas.
1570 Mando myo cid alos *que* ha en su casa
Que guardaffen el alcaçar , las otras torres altas
E todas las puertas , las exidas , las entradas,
E aduxieffen le abauieca; poco auie *quel* ganara,
Avn non sabie myo cid, el *que* en buen oza çin ç o espada¹,
1575 Si ferie corredo offi abrie buena parada.
Ala puerta de valençia, do fueffe en fo saluo,
Delante su mugier , de sus fijas *querie* tener las armas.
Reçebidas las duenas a vna grant ondrança,
El obispo don iheronimo adelant se en traua,
1580 y dexa el cauallo, poza la¹ capiella adelinaua;
Con *quantos que* el puede, *que con* ozas se acozaron,
Sobrepeliças vestidas , con cruces de plata
Reçibir falien las duenas , al bueno de minaya.
El *que en*[1]¹ buen oza nascio non lo de tardaua:
1585 En fiellan le abauieca, cuberturas le echauan;
Myo çid falio sobrel , armas de fuste tomaua;
Vistios el sobregonel; luenga tra he la barba;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 33 r.

- Fizo vna corrida, esta fue tan estranna.
Por nombre el cauallo bauieca caualga.
- 1590 Quando ouo corrido, todos se marauillauan;
Def dia se precio bauieca en quant grant fue espanna.
En cabo del coffo mío çid def calgaua¹,
Adelino a su mugier , a sus fijas amas;
Quando lo vio donna Jimena, aprief¹ se le¹ echaua:
- 1595 «¡Merçed, campeador, en buen ora cinxiefes espada!
Sacada¹ me auedes de muchas verguenças malas;
Afe me aqui, fennoz, yo, uuestras fijas , amas,
Con dios , con uusco, buenas son , criadas».
Ala madre , alas fijas bien las abraçaua,
- 1600 Del gozo que auien de los sos¹ oios lozauan.
Todas las sus mesnadas en grant delen¹ estauan,
Armas teniendo , tablados quebrantando.
Oyð lo que dixo el que en buen ora nascio:
«Vos, querida , ondrada mugier, , amas mis fijas,
- 1605 Mý cozaçon ,¹ mi alma,
Entrad comigo en valençia la casa,
En esta heredad que uos yo he ganada».
Madre , fijas las manos le besauan.
Atan grand ondra ellas a valençia entrauan.
- 1610 Adelino mío çid con ellas al alcaçar;
Ala¹ las subie enel mas¹ alto logar;
Oios velidos catan a todas partes;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 33 v.

- Miran valençia , commo iaze la çibdad,
E del otra parte aoio han el mar;
1615 Miran la huerta, espeffa es , grand;
Alçan las manos poza dios Rogar.
Destaganançia commo es buena , grand.
Myo çid , fus companas tan agrand faboz estan.
El yuerno es exido que el março quiere entrar.
1620 Dezir uos¹ quiero nuevas de alenç partes del mar,
De aquel Rey yucef que¹ en marruecos¹ esta.
Pefol al Rey de marruecos de myo çid don Rodrigo:
«Que en mis heredades¹ fuerte miere es metido,
E el non gelo gradeçe si non a ihesu xpisto».
1625 Aquel Rey de marruecos aiuntava sus virtos:
Con .L. vezes mill de armas, todos fueron conplidos¹;
En traron fobre mar, en las barcas fon metidos;
Van buscar a valençia a myo çid don Rodrigo;
Arribado an las naues, fuera eran exidos;
1630 Legaron a valençia, la que myo çid a conquista;
Fincaron las tiendas , posan las yentes descreydas.
Estas nuevas a myo çid eran venidas.
«¡Grado al criadoz , a padre espiritall!
Todo el bien que yo he, todo lo tengo delante:
1635 Con afan gane a valençia , ela por heredad,
A menos de muert no la puedo dexar;
Grado el criadoz , a sancta maria madre,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 34 r.

- Mi fijas , mi¹ mugier que las tengo aca.
Venidom ef¹ deliçio de tierras dalen¹ mar;
1640 En trare en las armas, non lo podre dexar.
Mis fijas , mi¹ mugier verme an lidiar;
En estas tierras agenas veran las moçadas como se fazen;
Afarco veran por los oios como se gana el pan».
Su mugier , sus fijas subiolas al alçar;
1645 Alçauan los oios, tiendas vieron finçadas:
«¿Ques esto, çid, si el criadoz uos salue?»
«¡Va mugier ondrada, non ayades pensar!
Riqueza es que nos a creçe maravillosa , grand;
Apoco que viniefte, presend uos quieren dar:
1650 Por çasar son uuestras fijas, aduzen uos a çuuar».
«Auos çrado, çid, , al padre spirital».
«Mugier, sed en este palaçio , si quifieredes en el alçar;
Non ayades pauoz por que me veades lidiar;
Con la merçed de dios , de sancta Maria madre,
1655 Creçem el coaçon por que estades de lanç;
Con dios aquesta lidyo la he de arrancar».
Finçadas¹ son las tiendas , parecen los aluozes,
A vna grand priessa tanien los atamozes.
Aleçrauas mio çid , diç o: «¡tan buen dia es oyo!»
1660 Miedo a su mugier , quierel quebrar el coaçon,
Affi ffazie alas duennas , a sus fijas amas ados:
Del dia que nasquieran¹ non vieran tal tremoz.
Prifos ala barba el buen çid campeadoz:

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 34 v.

- «Non ayades miedo, catodo ef uuestra pro;
1665 Antes destos . xv. dias, si ploxiere a criadoz,
Aquelos atamozes auos los pondran delante , veredes quanles son¹;
Defi an affer del obispo don iheronimo,
Colgar los han en sancta¹ maria, madre del criado(oz)¹».
Vocacion ef que fizo el çid campeadoz.
- 1670 Alegre son las duenas, per diendo van el pauoz.
Los mozos de marruecos caualgran¹ auigoz,
Poz las¹ huertas adentro estan fines pauoz.
Violo el atalaya , tanxo el esquila;
Preftas son las mesnadas¹ de las yentes xpifianas;
1675 Adoban fe de cozaçon edan falto dela villa;
Dos fallan con los mozos cometen los tan ay¹na¹;
Sacan los delas huertas mucho afea guifa;
Quinientos mataron dellos conplidos enef dia.
Bien fata las tiendas¹ dura aqueste alcaz;
1680 Mucho auien fecho, pieffan de caualgar.
Albar saluadoz prefino finco alla.
Toznados son a myo çid los que¹ comien fo pan;
El felo vio con los oios, cuentan gelo delante.
Alegre ef myo çid poz quanto fecho han:
1685 «Oyð me, caualleros, non raftara poz al;
Oy ef dia bueno , meioz fera cras:
Poz la manana prieta todos armados feades;
Dezir nos¹ ha la misa , pensad de caualgar,
El obispo do iheronimo soltura nos dara;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 35 r.

- 1690 Hyz los hemos¹ ffezir enel nombre del criadoz , del apofitol f*ancti*
*yague*¹;
Mas vale *que* nos los vezcamos, *que* ellos coian el (p)an¹
Εffoza dixieron todos: «*damoz* , de voluntad».
Fablaua mynaya, non lo quifo de tardar:
«Pues effo *queredes*, çid, a mi mandedes al;
1695 Dað me .C. xxx caualleros poza hiebos de lidiar;
Quando uos los fueredes ferir, entrare yo del otra part;
Ode amas odel vna¹ dios nos valdra».
Εffoza dix o el çid: «de buena voluntad».
Εf dia ef falido , la noch entrada ef,
1700 Nos detardan de adobasse effas yentes xpistianas.
Alos mediados gallos, antes de la manna,
El obispo don iheronimo la missa les cantaua;
La missa dicha, grant fultura les daua:
«El *que* a qui muriere lidiando de cara,
1705 Prendol yo los pecados , dios le abra el alma.
Auos, çid don Rodrigo, en buen oza çinxiefte espada,
Hyo uos cante la missa por aquesta manna;
Pido uos vn don , sean presentado:
Las feridas primeras *que* las aya yo otorgadas».
1710 Dix o el campeadoz: «*desa* qui uos sean mandadas».
Salidos fon todos armados por las torres de valençia¹,
Mio çid alos fos vaffalos tan bien los acordan.
Dejan alas puertas omnes¹ de grant Recabdo.
Dio falto myo çid en bauieca el fo cauallo;
1715 De todas guarnizones muy bien ef adobado.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 35 v.

- La fenna facan fuera, de valençia dieron falto,
Quatro mill menos *xxx* con mío çid van a cabo,
Alos çinquenta¹ mill van los ferir de grado;
Aluar aluarez , aluar saluadoez¹ , minaya albarfanez
1720 Entraron les del otro cabo.
Plogo al criadoz , ouieron los de arrancar.
Mío çid en pleo la lança, al espada metio mano;
A tantos mata de mozos *que non fueron* contados;
Por el¹ cobdo a yuso la fangre destellando;
1725 Al Rey yucef tres colpes le ouo dados,
Salios le de fol espada, ca mucho andido el cauallo,
Metios le en guiera, vn castiello palaçiano;
Mío çid el de biuar fasta alli lego en alcaz,
Con otros *quel con* figen de sus buenos vaffallos.
1730 Desdalli se toño el *que en buen* oza nafco,
Mucho era alegre delo *que an* caçado.
Ali preçio abauieca dela cabeça fasta acabo.
Toda¹ esta ganancia en fu mano a rastado.
Los .L. mill por cuenta fuero notados:
1735 Non escaparon mas de¹ çiento , quatro.
Mesnadas de mío çid Robado an el canpo;
Entre oro , plata fallaron tres mill marcos,
Las otras ganancias non auya Recabdo.
Alegre era mío çid , todos fos vaffallos
1740 *Que* dios les¹ ouo merçed *que* vençieron el campo.
Quando al Rey de maruecos affi lo an arracado,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 36 r.

- De x o¹ albarfanez por saber todo Recabdo.
Con .C. caualleros a valençia es entrado;
Fronzida trabe la cara, que era des armado;
1745 Affi entro sobre bauieca, el espada en la mano.
Reçibien lo las duennas que lo estan esperando.
Myo çid finco antellas ,¹ touo la Ryenda al cauallo:
«Auos me omillo, duennas, grant prez uos he çannado:
Vos teniendolo valençia , yo vençi el campo;
1750 Efto dios se lo quifo con todos los fos fantos,
Quando en vuestra venida tal çanança nos an dada.
¿Vedes el espada angrienta , fudiento el cauallo?
Con tal cum esto se vençen mozos del campo.
Rogand al criadoz que uos biua algunt anno,
1755 Entraredes en prez , besaran uuestras manos». Efto dix o myo çid, diçiendo del cauallo.
Quando l vieron de pie, que era des caualgado¹,
Las duennas , las fijas , la mugier que vale algo
Delant el campeadoz los ynoios fincaron:
1760 «¡Somos en vuestra merçed , biuades muchos annos!»
En buelta con el entraron al palaçio,
E yuan posar con el en vnos preçiosos escannos¹;
«Hy a mugier danna¹ x imena, ¿nom¹ lo auiedes Rogado?
Estas duennas que adu x iestes, que uos firuen¹ tanto,
1765 Quiero las çafar con de a queftos myos vaffallos;
Acada vna dellas do les .C.C. marcos de plata,
Que lo sepan en castiella, quien firuieron tanto.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 36 v.

- Lo¹ de uuestras fijas venir fea¹ mas por el paçio»
Leuantaron se todas , besaron le las manos,
1770 Grant fue el alegria que fue por el palacio;
Commo lo dix o el çid assi lo han acabado.
Mynaya albarfanez fuera era en el campo,
Con todas estas yentes escriuiendo , contando;
En tre tiendas , armas , vestidos preçiados
1775 Tanto fallan desto que es cosa fobeiano¹.
Quiero uos dezir lo que es mas granado:
Non pudieron ellos saber la cuenta de todos los cauallos,
Que andan arriados , non ha qui tomalos,
Los mozos delas tierras granado sean y algo;
1780 Mager de todo esto, el¹ campeadoz contado
Delos buenos , otorgados cayeron le mill , D. cauallos;
Quando a myo çid cayeron tantos, los otros bien pueden fincar
pagados¹.
¡Tanta tienda preçiada , tanto tendal obrado
Que a granado myo çid con todos sus vassallos!
1785 La tienda del Rey de marruecos, que delas otras es cabo,
Dos tendales la¹ sufren, con oro son labrados;
Mando myo çid Ruyn diaz que firta fouieffe¹ la tienda,
E non la tollieffe dent x pistiano:
«Tal tienda commo esta, que de maruecos es passada,
1790 En biar la quiero a alfonso el castellano,
Que crouieffe son nuevas de myo çid que auie algo».
Con aquestas Riquezas tantas a valencia son entrados.
El obispo don iheronimo, caboso¹ cozonado,
Quando es farto de lidiar con amas las sus manos,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 37 r.

- 1795 Non tiene en cuenta los mozos que ha matados;
Lo que cayó ael mucho era fobeiano.
Mío çid don Rodrigo, el que en buen oza nascó,
De toda la su quinta el diezmo¹ la¹ mandado.
Alegres son por valencia¹ las yentes e pilianas,
1800 Tantos auen de aueres, de cauallos , de armas;
Alegre es donna e imena , sus fijas amas,
E todas la(s) otras dueñas que tienen por casadas.
El bueno de mío çid non lo tarde por nada:
«¿Do fodes, caboso? Venid aca, mynaya;
1805 Delo que auos cayó vos non gradeçedes nada;
Defta mi quinta, digo uos fin falla,
Prended lo que quisieredes, lo¹ otro Remanga.
E cras ha la manana¹ yz uos he des fin falla
Con cauallos defta quinta que yo he ganada,
1810 Con fiellas , con frenos , con sennas espadas;
Por amor de mi mugier , de mis fijas amas,
Por que affi las en bio dond ellas son pagadas,
Estos Dozientos cauallos yzan en presentaias,
Que non diga mal el Rey alfonso del que valencia manda».
1815 Mando a pero vermuez que fueffe con mynaya.
Otro dia manana priuado caualgauan,
E dozientos omnes lieuan en su conpanna,
Con faludes del çid que las manos le befaa:
Defta lid que ha arrancada .cc. cauallos le enbiaua en presentaias¹,
1820 «E feruir lo he¹ sienpre mientras que ouiffe el alma».

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 37 v.

- Salidos son de valençia epienffan de andar;
Talles ganancias traen¹ que son a guardar.
Andan los días , las noches, , paffada han la tierra,
Que las otras tierras parte.
- 1825 Por el Rey don alfonffo toman ffe apreguntar.
Paffando van las tierras , los montes , las aguas;
Legan a valadolid, do el Rey alfonffo estaua;
En viaua(n)¹ le mandado pero vermuez , mynaya,
Que mandaffe Reçebir a esta conpanna:
- 1830 Myo çid el de valençia en bia fu presentaia.
Alegre fue el Rey, non vies tes atanto,
Mando caualgar aprieffa todos¹ los fijos dalgo,
Hyen los primeros el Rey fuera dio galto,
Auer estos mençaias del que en buen oza nafo.
- 1835 Los yfantes¹ de carrion, fabet, ys açertaron,
El conde don garçia, fo enemigo malo.
A los vnos plaze , a los otros va pesando.
Aoio lo auien los del que en buen oza nafo,
Cuedan fe que es almofalla, ca non vienen con mandado;
- 1840 El Rey don alfonffo feyfe fanc tiguando.
Mynaya , per vermuez adelante son legados,
Firieron fe a tierra, deçendieron delos caualos,
Antel Rey alfonffo los ynoios fincados,
Befan la tierra , los pies amos:
- 1845 «¡Merçed, Rey alfonffo, fodes tan ondrado!
Por myo çid el campeador todo esto vos beamos;

Notas paleográficas

Volver al índice

Cuaderno 6º. Fol. 38 r.

- A uos lama por fennos , tienes por uuestro vaffallo,
Mucho preçia la ondra el¹ çid quel audes dado.
Pocos dias ha, Rey, que vna lid a arrancado:
1850 A aquel Rey de marruecos, yuceff por nombrado,
Con çinquenta mill arrancolos¹ del campo;
Las çananças que fizo mucho fon fobeianas,
Ricos fon venidos todos los fos vaffallos,
E em bia uos dozientos cauallos , befa uos las manos¹».
- 1855 Dixo el Rey don alfonffo: «Reçibolos de grado.
Gradescolo a myo çid que tal don me ha en biado;
Avn vea oza que de mi fea pagado».
Esto ploço a muchos , befaron le las manos.
Pefo al conde don çarçia e mal era yzado;
1860 Con . ç. de fus parientes a parte dauan çalto:
«¡Marauilla es del çid, que fu ondra creçe tanto!
En la ondra que el ha nos feremos¹ abiltados;
Por tan biltada mientre vençer Reyes del campo,
Commo fi los falaffe muertos aduzir fe los cauallos,
1865 Por esto que el faze nos abremos en bargo».
Fablo el Rey don alfonffo , dixo esta Raçon:
«Grado al criadoç , al fennos çant¹ efidro el de Leon
Estos dozientos cauallos quem en bia myo çid.
Myo Reyno¹ adelanç meioç me podra feruir.
- 1870 Auos, minaya albarfaneç , ç ea pero vermuez aqui,

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

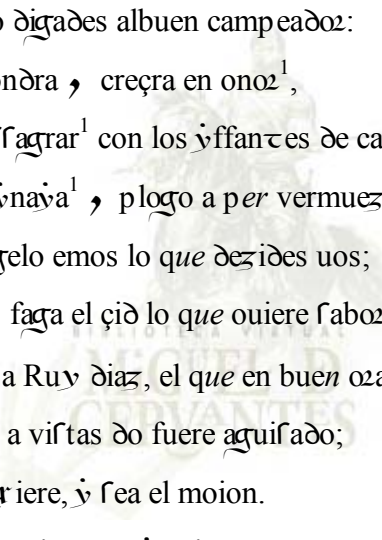
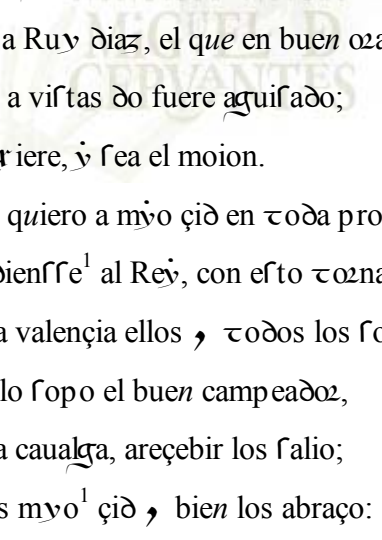
Fol. 38 v.

- Mando uos los¹ cuerpos ondrada¹ mien^τre feruir , vestir
Eguarnir¹ uos de todas armas commo uos dix ieredes aqui¹.
Que bien parecades ante Ru^y diaz myo çid;
Douos iij cauallos , prended los aqui.
- 1875 Affi commo femeia , la velun^τad melo diz,
Todas estas nuevas a bien abran de venir».
Befaron¹ le las manos , entraron a posar;
Bien los mando feruir de quanto huebos han.
Delos yffantes de carrion yo uos quiero contar¹;
- 1880 Fablando en su confseio, auiendo su poçidad¹:
«Las nuevas del çid mucho van adelan^τ,
Demandemos sus fijas poça con ellas çafar;
Creçremos en nuestra ondra , yçemos adelan^τ».
Vinien al Rey alfonfso con esta poçidad:
- 1885 «Merçed uos pidimos commo a Rey , a çennoz natural;
Con uuestro confseio lo çuere¹mos fer nos,
Que nos demandedes fijas del çampeadoç;
Çafar çuere¹mos con ellas a su ondra , a nuestra pro».
Vna gran^τ oça el Rey penfso , comidio:
- 1890 «Hy^o eche de tierra al buen çampeadoç,
Efaçiendo yo ha el mal , el ami grand pro,
Del çafamiento non se fis abra çaboç;
Mas, pues bos lo çuere¹des en çremos en la Razon».
A mynaya albarfaneç , a pero vermueç
- 1895 El Rey don alfonfso effoça los lamo,

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 39 r.

- A vna quadra ele¹ los aparto:
«Oyð me, minava, , vos, per vermuez:
Siruem myo çid el campeadoz, el lo mereçe¹,
E de mi abra perdon; viniesssem a vistas, fi ouiesse denç faboz.
- 1900 Oτros mandados ha en esta mi cozt:
Diego , ferrando, los yffantes de carrion,
Saboz han de casar con sus fijas amas ados.
Sed buenos menffagros¹ , Ruego uos lo yo
Que gelo digades al buen campeadoz:
- 1905 Abra y ondra , creçra en onoz¹,
Por confagrar¹ con los yffantes de carrion». 
Fablo mynava¹ , plogo a per vermuez:
«Rogar gelo emos lo que dezides uos;
Despues faga el çid lo que ouiere faboz».
- 1910 «Dezid¹ a Ruy diaz, el que en buen oza nascio,
Quel yze a vistas do fuere aguisado;
Do el diriere, y fea el moion.
Andar le quiero a myo çid en toda pro». 
(D)espidienffe¹ al Rey, con esto toznados son¹,
- 1915 Van poza valençia ellos , todos los fos.
Quando lo fopo el buen campeadoz,
Apriessa caualga, areçebir los falia;
Sonrrifos myo¹ çid , bien los abraço:
«¿i Venides, mynava, , vos, pero vermuez!?
- 1920 En pocas tierras a tales dos varones.
¿Commo son las faludes de alfonffo myo fennoz?

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 39 v.

- ¿Si es pagado o Reçibio el don?»
Di χ o mynaya: «dal ma , de cozaçon
Ef pagado , ðauos fu amo2».
- 1925 Di χ o myo çid: «¡grado al criado2!»
Esto ðiziendo, conpieçan la Razon,
Lo *quel* Rogaua alfonffo el de Leon
De dar fus fijas a los yfan τ es de carrion,
Quel connoççie y ondra , creçie en ono2¹,
- 1930 *Que* gelo conffeiava ðalma , de cozaçon.
Quando lo oyo myo çid, el buen campeado2,
Vna grand oza penffo , comidio:
«Esto gradefco a *xpistus*¹ el myo fenno2.
Echado fu de tierra , tollida la ono2,
- 1935 Con grand afa γ ane lo *que* he yo;
Adios lo gradefco *que* del Rey he fu graçia,
E piden¹ me mis fijas poza los yfan τ es de carrion.
Ellos fon mucho v γ ullosos , an part en la co τ ,
Defte ca γ amien τ o non auria fabo2;
- 1940 Mas pues lo confeia el *que* mas vale *que* nos,
Flablemos¹ en ello, en la pozi δ ad seamos nos.
Afe ðios del çielo *que* nos acuerde en lo miio2».
«Con todo esto, auos di χ o alfonffo
Que uos vernie avistas ðo ouieffedes fabo2;
- 1945 *Querer* uos ye ver , ðar uos fu amo2,
Acozdar uos yedes ðef pues a todo lo meio2».

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 40 r.

- Esfoza dix o el çid: «plazme¹ de cozaçon».
«Estas viſtas olas ayades uos»,
Dix o minaya, «uos fed¹ fabidoz».
- 1950 «Non era marauilla ſiquiſieſſe el Rey alfonſſo,
Faſta do lo fallafemos buſcar lo yzemos nos,
Poꝛ dar le grand ondra commo a Rey de tierra.
Mas lo que el quiſiere, eſſo queramos nos.
Sobre tauo, que eſ una aqua cabdal,
- 1955 Ayamos viſtas quando lo quiere myo ſennoz».
Eſcriuien cartas, bien las ſello,
Con dos caualleros luego las enbio:
Lo que el¹ Rey quiſiere, eſſo fera el campeadoz.
Al Rey ondrado delanç le echaron las cartas;
- 1960 Quando las vio, de cozaçon ſe paga:
«Saludad me myo çid, el que en buen oza çinç o eſpada;
Sean las viſtas deſtas iij. ſemanas;
Sy o biuo ſo, ali yze ſin falla».
Non lo de tardan, a myo çid ſe toznauan.
- 1965 Della parç , della poza la(s)¹ viſtas ſe adobauan;
¿Qui en vio poꝛ caſtiella tanta mula preçiada,
E tanto palafre que bien anda,
Cauallos gruesos , cozedozes ſjn falla,
Tanto buen pendon meter en buenas aſtas,
- 1970 Eſcudos boclados con oro , con plata,
Mantos , pieles e buenos çendales dadria?

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 40 v.

- Conduchos largos el Rey en biar mandaua
Alas aguas de tauo, olas uiftas¹ fon apareiadas.
Con el Rey atantas¹ buenas conpannas.
- 1975 Los yffantes de carrio mucho alegres andan,
Lo vno a debdan , lo otro pagauan;
Commo ellos tenien, creçer les ya la ganaçia,
Quantos quifiefen aueres dozo o de plata.
El Rey don alfonfso a prieffa caualgaua,
- 1980 Cuendes , poderdades¹ , muy grandes mefnadas.
Los yfantes de carrion lieuan grandes conpannas.
Con el Rey van leoneses¹ , mefnadas galizianas,
Non fon en cuenta, fabet, las castellananas.
Sueltan las Riendas, alas viftas feuan a delinnadas¹.
- 1985 Dentro en vallengia myo çid el campeadoz
Non lo de tarda, poza las¹ viftas fe adobo;
Tanta grueffa mula , tanto palafre de fazon,
Tanta buena arma , tanto buen cauallo cozedoz,
Tanta buena capa , mantos , pelliçones;
- 1990 Chicos , grandes vestidos fon de colozes.
Mynaya albarfanez , aquel pero vermuez,
Martin munoz , martin antolinez, el burgales de pro,
El obifpo don ieronimo, cozanado meioz.
Aluar aluarez , aluar fcauadozez,
- 1995 Munno gufftios, el cauallero de pro.
Galind garçiaz, el que fue de aragon:
Estos se adoban poz yz con el campeadoz,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 41 r.

- E todos los otros *que y son*.
Aluar saluadozes , galind garciaz¹ el de aragon,
2000 A aquestos¹ dos mando el campeadoz *que curien a valençia*
Dalma , de cozaçon , todos los *que en poder deffos foffen¹*;
Las puertas del alcaçar *que non se abriessen de dia nin de noch*,
Dentro es su mugier , sus fijas amas ados,
En *que tiene su alma , su cozaçon*,
2005 E otras duennas *que las firuen asu faboz*;
Recabdado ha, *commo tan buen varon*,
Que del alcaçar vna salir non puede,
Fata *ques tone¹ el que en buen oza nascó*.
Salien de valençia, aguijan , es polonauan.
2010 Tan tos cauallos en diestro, gruesos , cozedozes,
Myo çid selos gannara, *que non gelos dieran en don*.
Hyaf va poza las vistas *que con el Rey paro*.
De vn dia es legado antes el Rey don alfonffo.
Quando vieron que vinie el¹ buen campeadoz,
2015 Reçebir lo falen con tan grand onoz.
Don lo ouo a oio el *que en buen oza nascó*,
A todos los fos estar los mando,
Si non a estos caualleros *que querie de cozaço(n)¹*;
Con vnos . xv. a tierras firio,
2020 *Commo lo comidia el que en buen¹ oza nascó*,
Los ynoios , las manos en tierra los finco,
Las yerbas del campo a dientes las tomo,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 41 v.

- Lozando delos oios, tanto auie el gozo mayor;
Asi sabe dar omildança a alfonso fo fennor.
2025 De aquesta guisa a los pies le cayo.
Tan grand pesar ouo el Rey don alfonso:
«Leuados en pie, ya çid campeador,
Besad las manos, ca los pies no;
Sieto non feches, non¹ auredes my amor».
- 2030 Hynoios ficos sedie el campeador:
«Merçed uos pido auos, myo natural fennor,
Asi estando, dedes me uestra amor, que lo oyan quantos aqui son!»
Dixo el Rey: «esto fere dalma, de coaçon;
Aqui uos perdono, douos my amor,
2035 En todo myo Reyno parte des de oy».
Fablo myo çid, dix^o: «merçed; yolo Reçibo, (don) alfonso myo
fennor¹;
Gradescolo¹ a dios del çielo, des pues auos,
E a estas mesnadas que estan¹ a derredor».
Hynoios ficos las manos le besó,
2040 Leuos en pie, en la bocal saludo.
Todos los demas desto auien¹ fabor;
Pefo a albardiaz, a garçiozdomez.
Fablo myo çid, dix^o esta¹ Razon: «esto gradesco al criadoz,
Quando he la graçia de don alfonso myo fennor;
2045 Valer¹ me a¹ dios de dia, de noç.
Fueffedes my huésped, siuos plogiesse, fennor».
Dix^o el Rey: «non es aguisado oy:

Notas paleográficas

Volver al índice

Cuaderno 7º. Fol. 42 r.

- Vos agoza legastes , nos¹ vinjemos¹ anoch;
Myo huesped feredes, çid campeadoz,
2050 E cras feremos lo que plogiere auos».
Befo le la mano, myo çid lo oτozgo.
E ffoza fele omillan los yffantes de carrion:
«Omillamos nos, çid, j en buen oza naf quiefte uos!
En quanto podemos andamos en uuestro pro».
2055 Respufo mio çid: «jaffi lo mande el criadoz!».
Myo çid Ruý diaz, que en oza buena naf co,
En aquel dia del Rey fo huesped fue;
Non fe puede fartar del, tantol querie de cozaçon;
Catandol fedie la barba, que tan aynal creçiera.
2060 Marauillanfe¹ de myo çid quantos que y fon.
Ef dia ef paffado , entrada ef la noch;
Otro dia manna, claro falie el fol,
El campeadoz alos fos lo mando
Que adobaffen cozina poza quantos que y fon;
2065 De tal guifa los paga myo çid el campeadoz,
Todos eran alegres , acuerdan en vna Razon:
Paffado auie .iij. annos no comieran meioz.
Al otro dia manna, affi commo falio el fol,
El obispo don iheronimo la misfa canto.
2070 Al falir de la misfa todos iuntados fon,
Non lo taro el Rey, la Razon conpeço:
«jOyð me, las escuellas, cuendes , yfançones!

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 42 v.

- Cometer quiero vn Ruego a myo çid el campeadoz;
Afi lo mande *χριστὸς* que sea afo pro.
- 2075 *Vuestras* fijas uos pido, don eluiza , donna fol,
Que las dedes por mugieres alos yfantes de carrion.
Semeiam el casamiento ondrado , con grant pro,
Ellos uos las piden , mando uos lo yo.
Della , della parte, *quantos*¹ *que* aqui son,
2080 Los mios , los *ueistros* que sean Rogadozes;
Dandos las, myo çid, ¡fi uos vala el criadoz!»
«Non abria fijas de casar», Refpuso el campeadoz,
«Ca non han grant hedand¹ e de dias pequenas son.
De grandes nuevas son los yfantes de carrion,
2085 Perteneçen pora mis fijas , a vn pora meiores.
Hyo las engendre amas , criastes las uos,
En tre yo yellas en *uestra* merçed somos nos,
Afellas en *uestra* mano don eluiza , donna fol,
Dad las aqui quisiereades uos, ca yo pagado fo».
2090 «Gracias», dixo el Rey, «auos¹ , atod esta çozt»¹.
Luego se leuaron los yffantes de carrion,
Ban¹ befar las manos alque en oza buena¹ naçio;
Camearon las espadas antel Rey don alfonfso.
Fablo el Rey don alfonfso *comme tan buen çennoz*:
2095 «Grado , gracias, çid¹, *comme tan bueno* , primero al criadoz,

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 43 r.

- Quem dades uuestras fijas poza los yfantes de carrion.
Da quilas prendo po2 mis manos [a]¹ don eluiza , dona fol,
E dolas po2 veladas alos yfantes de carrion.
Hyo las cafo a uuestras fijas con uuestro amo2,
2100 Al criado2 plega que ayades ende fabo2.
Afellos¹ en uuestras manos los yfantes de carrion,
Ellos vayan con uufco, cada quen me to2no yo.
Trezientos marcos de plata en ayuda les do yo,
Que metan en fus bodas odo quifieredes¹ uos;
2105 Puef fueren¹ en uuestro poder en valençia lamayo2,
Los yernos , las fijas todos uuestros fijos fon:
Lo que uos plogiere, dellos fet, campeado2».
Myo çid çelos Reçibe, las manos le befo:
«¡Mucho uos lo çradesco, commo a Rey , a çenno2!
2110 Vos caçades mis fijas, ca non çelas do yo».
Las palabras fon puestas que otro dia mannana,
Quando çalie[le]¹ el fol, quef to2naffe cada vno don çalidos fon.
Aquis metio en nueuas myo çid el campeado2:
Tanta çruetta mula , tanto palafre de çazon,
2115 Conpeço myo çid adar aquien quiere prender¹ fo don¹,
Tantas buenas veftiduras que çalfaya fon;
Cada vno lo que pide, nadi nol diçe de no.
Myo çid çelos çauillos .Lx dio en don.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 43 v.

- Todos son pagados delas vistas quantos que y son.
- 2120 Partir se quieren, que entrada era la noch.
El Rey alos yfantes alas manos¹ les tomo,
Metiolos en poder de mío cid el campeador:
«Evað¹ aqui uuestros fijos, quando uuestros yernos son;
Oy de mas fabled que fer dellos, campeador».
- 2125 «Gradescolo, Rey, y prendo uuestro don,
Dios que esta en çielo dem dent buen galardón».
Sobrel¹ fo cauallo bauieca mío çid faltro daua;
«Aqui lo digo ante mío çennoç el Rey alfonso:
Qui quiere yz comigo alas bodas o Reçibir mi don¹,
2130 Daquend¹ vaxa comigo; cuedo quel aura pro.
yo uos pido merçed auos, Rey natural:
Pues que cafaðes mys fijas, afi commo auos¹ plaz,
Dað manero¹ a qui las de, quando uos las tomades;
Non çelas dare yo con mi mano, nin deð non se alabaran¹».
- 2135 Respondio el Rey: «afe aqui albarfaneç;
Prendellas con uuestras¹ manos y ðaldas alos¹ yfantes¹,
Affi commo yo las prendo daquent¹, commo fi foffe delant,
Sed padrino dellos atod el velar;
Quando uos iuntaredes comigo, quem digades la uerdat¹».
- 2140 Dixo albarfaneç: «çennoç, afe que me plaz».
Tod esto es puestto, fabled, en çrant Recabdo.
«Hyá Rey don alfonso, çennoç tan ondrado,

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 44 r.

- Destas vistas *que* ouiemos, demy tomedes algo.
Trayo uos .x x. palafres, estos bien adobados,
2145 E x x x cauallos cozedozes, estos bien enffellados¹;
Tomad aquesto , beso *uestras* manos».
Dixo el Rey don alfonfso: «mucho me auedes en bargado.
Reçibo este don *que* me auedes mandado.
¡Plega al criadoz con todos los sos fanc tos, este plazer
2150 *Quem* feches *que* bien fea galardonado¹!
Myo çid Ruy diaz, mucho me auedes ondrado,
Deuos bien fo feruido , tengon por pagado.
¡Avn biuo feyendo, de mi ayades algo!
Adios uos acomiendo, destas vistas me parto.
2155 ¡Afe dios del çielo, *que* lo ponga en buen logar!»
Hyas espidio myo çid de fo fennoz alfonfso,
Non quiere *quel* escura, *quit*ol deffi luego.
Veriedes caualleros, *que* bien andantes son,
Befar las manos, espedir se del¹ Rey alfonfso:
2160 «Merçed uos fea , fazed nos este perdon:
Hyzemos en poder de myo çid a valençia la mayoz;
Seremos alas bodas delos yfantes de carrion
He delas fijas de myo çid, de don eluiza, donna fol».
Esto ploço al Rey , atodos los folto;
2165 La conpanna del çid creçe , la del Rey mengo;

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 44 v.

- Grandes fon las yentes¹ que van conel canpeadoz.
A delinan poza valençia, la que en buen punto çano.
Ea don fernando , a don diego aguardar los mando
Apero vermuez , muno çuftioz,
2170 En cafa de mýo çid non a dos meiozes,
Que çopieffen ços mannas de los ýfantres de carrion.
Evaý a çur çonçalez, que era bulidoz,
Que ef largo de lengua, mas en lo al non ef çan pro.
Grant ondra les ðan alos ýfantres de carrion.
2175 Afelos en valençia, la que mýo çid çanno;
Quando a ella affomaron, los çozos çon maýozes¹.
Diçho mýo çid adon pero , a munno çuftioz:
«Dað les vn Reyal¹ , alos ýfantres de carrion,
Vos con ellos çed, que affi uos lo mando yo.
2180 Quando viniere la mannana, que apunçare el çol,
Veran a çus eçpoças, a don eluiza , a ðona çol».
Todos effa noç fueron a çus poçadas,
Mýo çid el çampeadoz al alçaçar ençraua;
Reçibiolo donna ç imena , çus fijas amas:
2185 «¡Venides, çampeadoz, en¹ buena oza¹ çinç iefçtes eçpada!
¡Muchos ðias uos veamos con los oios ðelas çaras!»
«Grado al çriadoz, vengo, muçier ondrada.
Hyernos uos a ðugo de que auremos ondrança;
¡Gradið melo, miç fijas, ca bien uos he çaçadas!»

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 45 r.

- 2190 Befaron le¹ las manos la mugier , las¹ fijas amas,
Et todas las duennas que las firuen:
«¡Grado al criadoz , auos, çid, barba velida!
Todo lo que uos feches es de buena guifa.
¡Non feran menguadas en todos uuestros dias!»
- 2195 «Quando uos nos casaredes, bien feremos Ricas».
«Mugier donna ç imena, grado al criaadoz.
Auos¹ digo, mis fijas, don eluiza , donna fol:
Defte uuftro¹ casamiento creçremos en onoz;
Mas bien fabet verdad que non lo leuante yo:
- 2200 Pedidas uos ha , Rogadas el mýo fennoz alfonffo,
Atan firme mientre , de todo cozaçon
Que yo nulla cosa nol fope dezir de no.
Metiuos en fus manos, fijas, amas ados;
Bien melo creades, que el uos casa, ca non yo».
- 2205 Penffaron de adobar effoza el palacio¹,
Por el fuelo ,¹ fufo tan bien en coztinado
Tanta porpola , tanto ç amed , tanto panno preciado.
Saboz abriedes de fez , de comer enel palacio.
Todos fus caualleros a prieffa fon iuntados.
- 2210 Por los ýffantes de carrion effoza en biaron,
Cualgan los ýffantes, adelant adelinauan al palacio,
Con buenas vestiduras¹ , fuerte mientre adobados;
De pie , afaboz, ¡dios, que quedos entraron!

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 45 v.

- Reçibiolos m̃yo çid con todos fus vasallos;
- 2215 Ael , eaffu mugier delant fele omillaron,
E yuan posar en vn preçioso escanno.
Todos los de m̃yo çid tan bien son acorðados,
Estan parando mientes alque en buen oza nascó.
El campeador en pie es leuantado:
- 2220 «Pues que afazer lo auemos, ¿por que lo ymos tardando?
¡Venit aca, albarfanez, el¹ que yo quiero , amo!
Affe amas mis fijas, metolas en uuestra mano;
Sabedes que al Rey affiçelo he mandado,
Nolo quiero falir por nada de quanto ay¹ parado;
- 2225 Alos yfantes de carrion dad las con uuestra mano.
E prendan bendiçiones , vayamos Recabdando.
Estoz¹ diç o minaya: «esto fare yo de grado».
Leuantan fe derechas , metioçelas en mano.
Alos yfantes de carrion, minaya va fablando:
- 2230 «Afeuos delant minaya, amos çodes hermanos.
Por mano del Rey alfonçfo, que ami lo ouo mandado,
Douos eftas duennas, amas son fijas dalgo,
Que las tomaffedes por mugieres a ondra , a recabdo»¹.
Amos las Reçiben damoz , de grado;
- 2235 Am̃yo çid , a fu mugier van besar las manos¹.
Quando ouieron aquesto fecho, çalieron del palaçio,
Poza çançta Maria a priessa adelinnando;

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 46 r.

- El obispo don iheromimo vistios tan priuado;
Ala puerta dela eclesia¹, fediellos sperando;
2240 Dioles bendiciones, la missa a cantado.
Al salir dela eclesia caualgaron tan priuado,
Ala glera de valençia fuera dieron salto;
¡Dios, que bien touieron armas el çid, sus vassallos!
Tres cauallos cameo el que en buen oza nascó.
2245 Myo çid delo que veve mucho era pagado:
Los yfantes de carrion bien an caualgado.
Toznan se con las duennas, a valençia an entrado;
Ricas fueron las bodas en el alcaçar ondrado,
E al otro dia fizo myo çid fincar .vij tabladós:
2250 Antes que entrassen aiantar todos los quebrantarón.
Quinze dias conplidos duraron en las bodas,
Hya çerca delos .x.v. dias yas van los fijos dalgo.
Myo çid don Rodrigo, el que en buen oza nascó,
Entre palafres, mulas, cozredozes cauallos,
2255 En bestias fines¹ al .C. fon mandados;
Mantos, pellicones, otros vestidos largos;
Non fueron en cuenta los aueres monedados.
Los vassallos de mio çid, affi fon acozdados,
Cada vno por si fos dones auien dados.
2260 Qui auer quiere prender bien era abastado;

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 46 v.

- Ricos τoznan a castiella los *que* alas bodas lexaron.
Hyas y¹uan¹ parciendo *aquestos* ofpedados,
Espidiendos de Ruy¹ diaz, el *que* en buen oza nafco,
Ea¹ todas las duennas , alos fijos dalgo;
2265 Pox pagados fe parten de m¹yo çid , de sus vaffallos.
Grant bien dizen¹ dellos, ca fera aguifado.
Mucho eran alegres diego , ferrando;
Estos fueron fijos del conde don gonçalo.
Venidos son acastiella *aquestos* ofpedados,
2270 El çid , los h¹yernos en valencia son rastados.
Hy¹ mozan los y¹fant¹es bien cerca de dos annos,
Los amozes *queles* fazen mucho eran fobeianos.
Alegre era el çid , todos sus vaffallos.
¡Plega a f¹anc¹ta maria , al padre f¹anc¹to
2275 *Ques* page def casamiento m¹yo çid o el *que* lo [ouo] algo¹!
Las coplas deste cantar aquis van acabando.
El criadoz uos valla con todos los f¹anc¹tos.
En valencia feye¹ m¹yo çid con todos sus vaffallos¹,
Con el amos sus y¹ernos los y¹fant¹es de carrion.
2280 y¹azies en vn escanno, durmie el campeadoz;
Mala fobreuienta, f¹abed *que* les¹ cunçio:
Salios dela Red , defatos el Leon.
En grant miedo fe vieron pox medio dela cozt;
En braçan los mantos los del campeadoz,
2285 E çercan el escanno , fincan fobre fo fennoz.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 47 r.

- Ferran gonçalez non vio alli dos alçafse, nin camara abierta nin torre;
Metios sol¹ ef canno, tanto ouo el pauo.
- Diego gonçalez po2 la puerta f alio,
Diziendo dela boca: «¡non vere carrion!»
- 2290 Tras vna viga lagar metios con grant pauo;
El manto , el brial todo fuzio lo faco.
En esto despertó el que en buen oza nació¹;
Vio cerçado el ef canno¹ de sus buenos varones:
«¿Ques¹ esto, meñadas, o que queredes uos?»
- 2295 «Hya fennos ondrado, Rebatá nos dio el Leon».
Myo çid finco el cobdo, en pie se leuanto,
El manto trae alcuello , adelino poza Leon¹;
El Leon quando lo vio, affi en vergonço,
Ante myo çid la cabeça premio , el Rostro finco;
- 2300 Myo çid don Rodrigo alcuello lo tomo,
E lieua lo adeftrando, en la Red le metio.
Amarauilla lo han quantos que yfon,
Et oznaron¹ feal¹ apalaçio¹ poza la cozt.
Myo çid po2 los yernos demandó , nolos¹ fallo;
- 2305 Mager los estan lamando, ninguno non Responde.
Quando los fallaron , ellos vinieron, affi vinieron fin coloz;
Non viesdes tal gueto¹ commo yua po2 la cozt;
Mandolo vedar myo çid el campeado.
- Muchos touieron po2 enbaydos los yfantes de carrion,
- 2310 Fiera cosa les pesa desto que les cuntio.
Ellos en esto estando, don auien grant pesar,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 47 v.

- Fuerças de marruecos valençia vienen çercar;
Cinquenta mill tiendas fincadas ha delas cabdales;
Aqueſte era el Rey bucar, ſil ouieſtes¹ contar.
- 2315 Alegrauas el çid , todos ſus varones,
Que les creçe la ganancia, grado al criadoz.
Mas, fabled, de cuer les peſa a los yfantes de carrion;
Ca veyen tantas tiendas de mozos de que non auie ſaboz.
Amos hermanos a part falidos ſon:
- 2320 «Catamos la ganancia , la perdida no,
Ya en eſta batalla a entrar abremos nos;
Eſto eſ aguiſado por non ver carrion.
Bibdas Remanðran fijas del campeadoz».
Oyo la poçidad aquel munno guſtios,
- 2325 Vino con eſtas nueuas a myo çid Ruy diaz el campeadoz:
«Euades que pauoz han uueſtros yernos, ¡tan ofados ſo(n)»!
Por entrar en batalla de ſean carrion.
Hyð los conozcar¹, ¡ſi uos vala el criadoz!
Que ſean en paz , non ayan y Raçion.
- 2330 Nos con uufco la venceremos , valer nos ha el criadoz».
Myo çid don Rodrigo ſonriſando ſalio:
«¡Dios uos ſalue, yernos, yfantes de carrion,
En braços tenedes mis fijas tan blancas como el ſol!
Hyo deſſeo lides , uos a carrion;
- 2335 En valençia folgad a todo uueſtro ſaboz,
Ca daquelos mozos yo ſo ſabidoz;
Arrancar melos treuo con la merçed del criadoz».

Notas paleográficas

Volver al índice

(falta la boja penúltima del cuaderno 7º)

Fol. 48 r.

- «Avn vea el oza que uos merezca dos tanto¹».
En vna conpanna tornados son amos.
- 2340 Affi lo o^ozga don pero cuemo se alaba ferrando.
Plogro a m^oyo çid, a todos los¹ vassallos:
«Avn si¹ dios quisiere, el padre que esta en alto,
Amos los m^oys yernos buenos seran¹ en capo».
Esto van diziendo, las yentes se alegrando,
- 2345 En la veste delos mozos los atamozes sonando;
Amarauilla¹ lo auien muchos deffos¹ xpistianos,
Ca nunca lo vieran¹, ca nuevos son legados,
Mas se marauillan en tre diego, ferrando,
Por la su voluntad non serien alli legados¹,
- 2350 Oy^o lo que fablo el que en buen oza nascio:
«¡Ala, pero vermuez, el m^oyo sobrino caro!
Curies me adiego, curies me adon fernando¹,
M^oys yernos amos ados, la[s] cofa[s]¹ que mucho amo,
Calos mozos, con dios, non fincaran en canpo».
- 2355 «H^oyo uos diego, çid, por toda caridad,
Que oy^o los yfantes ami por amo non abran;
Curielos qui quier, ca dellos poco min cal.
H^oyo con los m^oys ferir quiero delant,
Vos con los uuestrros firme mientre ala çaga tengades;
- 2360 Si cueta fuere, bien me podredes huuiar».
Aqui legro m^oynaya albarfanez: «¡oy^o, ya çid, canpeadoz leal!
Esta batalla el criadoz la fera,
Euos tan dinno que con el auedes part.
Mandað nolos¹ ferir de qual part uos semeiar,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 48 v.

- 2365 El debdo *que* a cada vno a conplir fera.
Verlo hemos condios , con la *uuestra* auze».
Di^x o m^yo çid: «*ayamos*¹ mas de *vagar*».
Afeuos el ob^{is}po don iheronimo muy bien armado,
Parauas delante al campeadoz, siempre con la buen auze:
- 2370 «O^y uos di^x la missa de *sancta trinidad*e.
Por effo sali de mi *tierra* , vin uos buscar,
Por saboz *que* auia de algun mozo matar;
Mi orden , mis manos querria las ondrar,
Ea estas feridas *y*o quiero *y*2 delante;
- 2375 Pendon *trayo* a cozcas¹ , armas de fennal,
Si plo^gieffe adios querria las en *fayar*,
M^yo cozaçon *que* pudieffe folgar,
Euos, m^yo çid, de mi mas uos pagar.
Si este amoz non feches, yo deuos me quiero *quitar*».
- 2380 Effoza di^x o m^yo çid: «lo *que* uos *queredes* plaz me.
Afe los mozos a oio, *y*2 los en *fayar*.
Nos *daquent* veremos *commo* lidia el abbat».
El ob^{is}po don iheronimo *priso* aespolonada
E^yua los ferir a cabo del albergada.
- 2385 Por la su ventura , dios *quel* amaua
Alos primeros colpes dos mozos mataua de la lança¹.
El astil a quebrado , metio mano al espada.
En *fayauas* el ob^{is}po, ¡dios, *que* bien lidiaua!
Dos mató con lança , .v. con el espada.

Notas paleográficas

Volver al índice

Cuaderno 8º. Fol. 49 r.

- 2390 Los mozos son muchos, derredor le cercauan¹,
Dauan le grandes colpes, mas nol fallan las armas.
El que en buen ora nascó los oios le fincaua,
En braço el escudo, e abaxo el asta,
Aguijo a bauieca, el cauallo que bien anda,
- 2395 Hyua los ferir de cozaçon, e de alma.
En las azes primeras el campeador entraua,
Abatío a .vij. e a .iiij. mataua.
Plogó a dios, aquella fue el arrancada.
Mío çid con los fuyos cae en alcança;
- 2400 Veriedes quebrar ta(n)tas¹ cuerdas, e arrancar fe las estacas
Eacostar¹ fe los tendales, con huebras eran tantas.
Los de mío çid a los de bucar delas tiendas los facan.
Sacan los¹ delas tiendas, caen los en alcaz;
Tanto braço con lozga veriedes caer a part,
- 2405 Tantas cabeças con yelmos que por el campo¹ caen,
Cauallos sin duenos salir a todas¹ partes.
VIJ. migeros conplidos duro el segudar.
Mío çid al Rey bucar cayol en alcaz:
«¡Aca tozna, bucar! venist da lenç mar;
- 2410 Verte al con el çid, el de la barba grant;
Saludar nos hemos amos, e taiaremos amistas».
Respufo bucar al çid: «¡cofonda dios tal amistad!
El espada tienes¹ desnuda en la mano, veot aguijar;
Asi como semeia, en mi la quieres en çayar.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 49 v.

- 2415 Mas fi el cauallo non estropieça o comigo non cayē,
Non te iuntaras comigo fata dentro en la mar».
Aqui Refpuf o m̃yo çid: «esto non fera verdad».
Buen cauallo tiene bucar , grandes saltos¹ faz,
Mas bauieca el de mio çid alcançando lo va.
- 2420 Alcançolo el çid abucar a tres bracas del mar,
Arriba alço colada, vn grant golpe dadol ha,
Las carbonclas del yelmo tollidas gela ha,
Cortol el yelmo , librado todo lo hal,
Fata la çintura el espada legado ha.
- 2425 Mat o a bucar, al Rey de alen mar,
E gano atizon que mill marcos dozo val.
Vençio la batalla marauillofa , grant.
Aquis ondro m̃yo çid , quantos conel fon.
Con estas çanançias y as y uan tornando;
- 2430 Sabet, todos de firme Robauan el campo.
Alas tiendas eran legados, do estaua
El que en buen oza nasc o¹.
M̃yo çid Ru y diaz, el campeador conrado,
Con dos espadas que el preçiaua algo
- 2435 Poz la matança vinia tan priuado,
La cara fronzida , almofar çoltado,
Cofia çobre los pelos fronzida della ya quanto.
Algo vie m̃yo çid delo que era pagado,
Alço ços oios, esteua adelant çatando,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 50 r.

- 2440 E¹ vio venir adiego , a fernando;
Amos fonijos del conde don goçalo.
Alegros mýo çid fermoso fonrrifando:
«¿Venides, mýos ýernos?, ¡mýos fijos fodes amos!
Seque de lidiar bien fodes pagados;
- 2445 Acarrion de uos ýzan buenos mandados,
Commo al Rey bucar avemos arrancado.
Commo ýo fio por dios , en todos los fos fanc tos,
Def ta arrancada nos ýzemos pagados».
Mýnaya albarfanez effoza ef legado,
- 2450 El escudo trae al cuello , todo esrado;
Delos golpes delas lanças¹ non auie Recabdo;
Aquelos que gelos dieran non gelo auien logrado.
Por el cobdo ayuso la fangre destellando;
De .x .¹ arriba ha mozos matado;
- 2455 De todas partes fos vassallos van legando;
«¡Grado¹ adios , al padre que esta en alto,
Ea uos, çid, que en buen oza fuerdes nado!
Matastes abucar , arrancamos el campo.
Todos estos bienes deuos fon , de uuestros vassallos.
- 2460 Euuestros ýernos aqui fon en favados,
Fartos de lidiar con mozos enel campo».
Diç o mýo çid: «ýo desto fo pagado;
Quando agoza fon buenos, adelant feran preçiados».
Por bien lo diç o el çid, mas ellos lo touieron amal.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 50 v.

- 2465 Todas las gananças a valençia son legadas;
Alegre es mío çid con todas sus conpannas,
Que ala Raçion çave feys çientos marcos de plata.
Los yernos de mío çid quando este auer tomaron
Defta arrancada, que lo tenien¹ en lo saluo,
- 2470 Cuydaron que en sus dias nunca ferien minguados¹.
Fueron en valençia muy bien arreados,
Con duchos a fazones, buenas pieles, buenos mantos¹.
Muchos son alegres mío çid, sus vassallos,
Grante fue el dia la cozt del campeadoz,
- 2475 Despues que esta batalla vencieron, al Rey bucar mato;
Alço la mano, ala barba se tomo:
«Grado a *xristus*, que del mundo es tennoz,
Quando veo lo que auia saboz,
Que lidiaran conmigo¹ en campo mios¹ yernos amos ados¹;
2480 Mandados buenos yan dellos a carrion,
Commo son ondrados, aver vos¹ grante pro».
Sobeianas son las gananças que todos an ganadas¹
Lo vno es nuestro, lo otro han en saluo.
Mando mío çid, el que en buen ora nascio,
2485 Defta batalla que han arrancado
Que todos prisiessen lo derecho contado,
Ela su quinta non fueffe olvidado.
Assi lo fazen todos, ca eran acordados.
Çayeron le en quinta al çid fey çientos¹ cauallos,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 51 r.

- 2490 Eo tras azemillas , camelos largos
Tantos son de muchos que non ferien contados.
Todas estas ganancias fizo el canpeado.
«¡Grado ha dios, que del mundo es fennoz!¹
Antes fu¹ minguado¹, agora Rico so,
2495 Que he auer , tierra , oro , onoz,
Eson mýos yernos y fantes de carrion;
Arranco las lides como plaze al criado¹,
Mozos , x ristianos de mi han grant pauoz;
A la dentro en marruecos, olas mezquitas son,
2500 Que abran(τ)¹ de mi falto quiçab alguna noçh
Ellos lo temen, ca non lo pieffo yo:
No los yze bufcar, en valençia fere yo,
Ellos me daran parias con aiuda del criado,
Que paguen a mi o a qui yo ouier faboz».
2505 Grandes son los gozos en valençia con mýo çid el canpeado¹
De todas sus conpannas , de todos sus vassallos;
Grandes son los gozos de sus yernos amos ados:
Da questa arrancada que lidiaron de cozaçon
Valia de çinco mill marcos ganaron amos ados;
2510 Muchos tienen por Ricos los yfantes de carrion.
Ellos con los otros vinieron ala cozt;
Aqui esta con mýo çid el obispo do iberonimo,
El bueno de albarfanez, cauallero lidiado,
E otros muchos que crio el campeado;
2515 Quando en traron los yfantes de carrion,

Notas paleográficas

Volver al índice

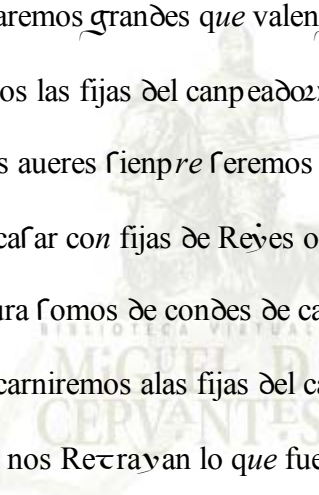
Fol. 51 v.

- Reçibiolos minava por myo çid el campeado:
«Aca venid, cunados, que mas valem os por uos».
Affi como legaron, pagos el campeado:
«Euades aqui, yernos, la mi mugier de pro,
2520 Eamas la mys fijas, don eluiza, donna fol;
Bien uos abraçen, firuan uos de cozaçon.
Vençiem os mozos en campo, matamos
Aa quel Rey bucar, traydoz prouado.
¡ Grado a sancta Maria, madre¹ del nuestro sennoz dios!
2525 Destos nuestros casamientos uos abrede honoz.
Buenos mandados yzan a tierras de carrion».
Aestas palabras fablo fero gonçalez:
«Grado al criado, a uos, çid ondrado,
Tantos avemos de aueres que no son contados;
2530 Por uos auemos ondra, avemos lidiado.
Pensad delo otro, que lo nuestro tenemos lo en saluo».
Vaffallos de myo çid feyen se onrrifando:
Quien lidiara meioz o quien fuera en alcanço;
Mas non fallauan¹ y adiego ni aferrando.
2535 Por aquestos guetos que yvan leuando,
Elas noches, los dias¹ tan mal los escarmetando,
Tan mal se confiearon estos yffantes amos.
Amos saliero¹ a parte, vera mientre son hermanos:
Desto que ellos fablaron nos parte non ayamos:
2540 «Vayamos pora carrion, aqui mucho de tardamos.
Los aueres que tenemos grandes son, fobeianos
Mientra¹ que visquieremos despende nolo podremos¹».
«Pidamos nuestras mugieres al çid campeado,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 52 r.

- Dixamos *que* las leuaremos a tierras de carrion,
2545 Enfennar las hemos do[e]las¹ heredades fon.
Sacar las hemos de valencia, de poder del campeadoz;
Despues en la carrera feremos *nuestro* fabo2,
Ante *que* nos Retrayan lo *que* cunzio del Leon.
¡Nos de natura fomos de condes de carrion!
2550 Aueres leuaremos grandes *que* valen grant valo2;
Escarniremos las fijas del campeadoz». 
«Daquestos aueres sienpre feremos Ricos omnes,
Podremos casar con fijas de Reyes o de enperadozes,
Ca de natura fomos de condes de carrion.
2555 Assi las escarniremos alas fijas del campeadoz,
Antes *que* nos Retrayan lo *que* fue del Leon».
Con aqueste confseio amos tornados fon,
Fablo feran gonçalez, fizo callar la co2t;
«¡Si uos vala el criadoz, çid campeadoz!
2560 *Que* plega a donna Jimena, primero auos
Ea mynaya albarfanez, a quantos aqui fon;
Dad nos *nuestras* mugieres *que* auemos abendiçiones;
Leuar las hemos a *nuestras* tierras de carrion,
Meter las hemos en las villas
2565 *Que* les diemos por arras, por onozes;
Veran *uestras* fijas lo *que* auemos nos,

Los fijos *que* ouieremos en *que* auran¹ par τ içion».

Di χ o el campeado ω : «*daruos* *he* *m̄ys* *fijas* , *algo* *delo* *m̄yo*».

¡El çid *que* nos curiaua *de* affi *fer* afon τ ado!

2570 «Vos les *diestes* *villas* e¹ *tierras* *po ω* *arras* en τ *tierras* *de* *carrion*,

Hyo *quiere* les *dar* a χ *uuar* .iij. *mill* *marcos* *de* *plata*;

Daruos e¹ *mulas* , *palafres*, *muy* *grueffos* *de* *façon*,

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)



Fol. 52 v.

- Cauillos poza en diestro fuertes , cozedozes,
E muchas vestiduras de pannos , de çiclatones;
2575 Dar uos he dos espadas, acolada , a çizon,
Bien lo sabedes uos que las çane aquifa de varon;
Mios fijos çodes amos, quando mis fijas vos do;
Alla me leuades las çelas del cozaçon.
Que lo çepan en çallizia , en çastiella , en Leon,
2580 Con que Riqueza en bio mios çernos amos ados.
Amis fijas çiruades, que uuestras muçieres çon;
Si bien las çeruides, çyo uos Rendre buen çalarðon».
A çozgado lo han esto los çffantes de çarrion.
Aqui Reçiben las fijas del çampeadoz;
2585 Conpieçan¹ a Reçibir lo que el çid mando.
Quando çon paçados a çodo lo çaboç,
Hya mandauan çargar çffantes de çarrion.
Grandes çon¹ las nueuas poç valençia la mayoz,
Todos prenden armas , çauaçgan a viçtoç,
2590 Poç que eçcurren çus fijas del çampeadoz a çierras de çarrion.
Hya quieren çauaçgar, en eçpidimiençto çon.
Amas hermanas, don eluiza , donna çol,
Fincaron los çnoios ante el çid çampeadoz:
«çMerçed uos pedimos padre, çiuos vala el çriadoz!
2595 Vos nos engendraçtes, nueçtra madre nos pario;
Delante çodes amos, çennoça , çennoç.
Açora nos en viades a çierras de çarrion,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 53 r.

- Debdo nos es a cumplir¹ lo *que* mandaredes vos.
Affi uos pedimos merçed nos amas ados,
2600 *Que* ayades *uue*stros¹ menffaiies en τ*i*erras de carrion».
Abraçolas mýo çid , saludolas amas ados.
El fizo *aquesto*, la madre lo ðoblaua:
«¡Andað, fijas, ðaqui el criadoz vos vala!
De mi , de *uue*stro padre bien aveðes *nue*stra graçia.
2605 Hyð a carrion ðo fodes heredaðas,
Affi *como* ýo tengo, bien uos he cafaðas».
Al padre , ala madre las manos les besauan;
Amos las bendixieron , ðieron les fu graçia.
Mýo çid , los otros de caualçar penffauan;
2610 Agrandes çuarnjmientos, acauallos , armas.
Hy a çalien los ýfantres de valençia la clara,
Espriendos ðelas ðuennas , de todas fus compannas.
Por la huerta de valençia teniedo çalien armas;
Aleçre va mýo çid con todas fus compannas.
2615 Violo en los aueros el *que* en buen oza çinçio espada,
Que estos çafamientos non serien çin alguna çacha.
Nos puede Repençir, *que* çafadas las ha amas.
«¡Oheres, mýo çobrino, tu, felez munoz?
¡Primo eres ðe mis fijas amas ðalma¹ , ðe cozaçon!
2620 Mandoç *que* vayas con ellas faça ðentro en carrion,
Veras las heredaðes *que* amis fijas ðaðas çon;
Con *aquestas* nuevas vernas al çampeaðoz».
Diçio felez munoz: «plazme ðalma , ðe cozaçon».

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 53 v.

- Minaya albarfanez ante mýo çid se paro:
2625 «Toznemos¹ nos, çid, a valençia la mayoz;
Que si adios ploguiere, al padre criadoz,
Hyz las hemos ver at ierras de carrion».
«Adios uos hacomendamos, don eluiza, donna fol,
Atales cosas fed que en plazer çaya anos».
- 2630 Respondien los yernos: «¡affi lo mande dios!»
Grandes fueron los duelos ala de partición;
El padre con las fijas lozan de cozaçon,
Affi fazian los caualleros del campeadoz.
«¡Oyas, fobrinio, tu, felez munoz!»
- 2635 Poz molina yzedes, vna noch y iazredes;
Saludad a mýo amigo el mozo avengaluon:
Reçiba a mýos yernos commo el pudier meioz;
Dil que en bio mis fijas a tierras de carrion,
Delo que ouieren huebos firuan¹ las afo fabo2,
- 2640 Defi escurralas fasta medina poz la mi amo2;
De quanto el fiziere y ol dar poz ello buen galardon».
Cuemo la vn(n)a¹ dela carne ellos partidos fon;
Hyas tozno poza valençia el que¹ en buen oza naçio.
Pienffan se de yz los yfantes de carrion¹;
- 2645 Poz sancta Maria ðalua Razin fazian la pofada,
Aguijan quanto pueden yfantes de carrion;
Felos en molina con el mozo avengaluon.
El mozo quando lo fopo, plogol de cozaçon;
Saliolos Recebir con grandes auozozes;
- 2650 ¡Dios, que bien los firuio a todo fo fabo2!

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 54 r.

- Otro día manna con ellos caualgo,
Con dozientos caualleros escurrir los mando.
Hyuan troçir los montes, los *que* dizen de luzon.
Alas fijas del çid el mozo sus donnas dio,
2655 Buenos çennos caualllos alos yfantes de carrion.
Troçieron arbuçuelo, legaron a çalon,
O dizen el anffarera ellos posados çon.
Tod esto les fizo el mozo por el amor del çid campe(ado)¹.
Ellos veven la Riqueza *que* el mozo çaco,
2660 Entramos hermanos confseiaron traçion:
«Hyva pues *que* a deçar auemos fijas del campeado,
Si pudieffemos matar el mozo avengaluon,
Quanta Riquiza tiene, auer la yemos nos.
Tan en çaluo lo abremos¹ como lo de carrion;
2665 Nunca arie¹ derecho de nos el çid campeado».
Quando esta falsedad dizen los de carrion,
Vn mozo latinado bien çelo entendio,
Non tiene¹ poçidad, diçolo a vengaluon¹:
«Acayaz, curiate deçtos, ca eres myo çennoz:
2670 Tu muert oy çosseiar alos yfantes de carrion».
El mozo avengaluon, mucho era buen barragan,
Co dozientos *que* tiene yua caualgar;
Armas yua teniendo, paros ante los yfantes;
Delo *que* el mozo diçolo a los yfantes non plaze:
2675 «Deçid me, *çque* uos fiz, yfantes de carrion?
Hyo çiruiendo uos fin art, ç uos çonffseiaçtes poça mi muert.
Si nolo deças por myo çid el de biuar,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 54 v.

- Tal cofa uos faria *que* por el mundo fonas¹,
Eluego leuaria fus fixas al campeadoz leal;
2680 Vos *nuqua* en carrion entarriedes iamas.
Aquim parto de uos *commo* de malos , de traydozes.
Huze con uuestra gracia, don eluiza , donna fol;
Poco *preçio* las nuevas delos de carrion.
Dios lo *quiera* , lo mande, *que* de todo el mundo es fennoz,
2685 Da *queste* cañamiento *que* grade el campeadoz».
Esto les ha dicho , el mozo se tono;
Teniendo y uan armas al troçir de falon;
Cuemmo de buen feso a molina se tono.
*ya*¹ mouieron del anfarera los yfantes de carrion,
2690 Acoien se a andar de dia , de noch;
Affinietro¹ de xan atineza¹, vna penna muy fuerç,
La fierra de miedes passaron la estoç,
Por los montes claros aguijan a espolon;
Affinietro¹ de xan agriza *que* alamos poblo,
2695 Alli fon cannos do a elpha en çerro;
Adietro de xan afant estean, mas cae aluen;
Entrados fon los yfantes al Robredo de coçpes,
Los montes fon altos, las Ramas puian con las nues,
Elas bestias fieras *que* andan aderredo.
2700 Falaron vn vergel con vna linpia fuerç;
Mandan fincar la tienda yfantes de carrion,
Con *quantos* *que* ellos traen y iazen esfa noch,
Con fus mugieres en braços demuestran les amoç;
¡Mal gelo cunplieron quando salie el fol!
2705 Mandaron cargar las azemilas con grandes aueres,

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 55 r.

- Cogida han la tienda do albergaron¹ de noch,
Adelant eran ydos los de criazon:
Affi lo mandaron los yfantes de carrion,
Que non yfincas ninguno, mugier nin varon,
2710 Si non amas fus mugieres donna eluiza , donna fol:
De portar se quieren con ellas a todo fu faboz.
Todos eran ydos, ellos .iiij. folos fon,
Tanto mal comidieron¹ los yfantes de carrion;
«Bien lo creades, don eluiza , donna fol,
2715 Aqui feredes ef carnidas¹ en estos fieros montes.
Oy nos partiremos , de xadas feredes de nos;
Non abredes part en tierras de carrion.
Hyzan aquestos mandados al çid campeadoz ;
Nos vengaremos aquesta por la del Leon».
2720 Alli les tuellen los mantos , los pelliçones,
Paran las en cuerpos¹ , en camisas , en çiclatones.
¡Espuelas tienen calçadas los malos traydozes!
En mano prenden las çinchas fuertes , duradozes.
Quando esto vieron las duennas, fablaba donna fol:
2725 «¡Por dios uos Rogamos, don diego , don ferando!
Dos espadas tenedes fuertes , çaiadozes,
Al vna dizen colada , al otra çizon,
Cozandos las cabeças martires feremos nos:
Moços , xpistianos de partiran desta Razon,
2730 Que por lo que nos mereçemos no lo prendemos nos;
Atan malos enffienplos non fagades sobre nos:
Si nos fuereamos maiadas, a biltaredes auos,
Retraer uos¹ lo an en vistas o en coztes».

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 55 v.

- Lo *que* Ruegan las duenas non les ha *ningun* pro.
2735 Effoza les conpieçan adar los yfançes de carrion;
Con las çinçhas cozredizas¹ maian las çan fin çaboç;
Con las espuelas agudas, don ellas an mal çaboç,
Ronpïen las camifas , las carnes aellas amas ados;
Linpia çalie la çangre çobre los çiclatones.
2740 Ya lo çienten ellas en los ços cozaçones.
¡Qual¹ ventura çerie eçta, çì ploçuiçffe al çriadoç,
Que aççomafçe eçfoza el çid çampeadoç!
Tanço las maieron *que* çin çofimente çon;
Sangrientas en las camifas , çodos los çiclatones¹.
2745 Canççados çon de ferir ellos amos ados,
En çayanços amos *qual* çara meiozes çolpes.
Hy a non pueden çablar don eluiza , çona çol;
Poç muertas las deçaron enel Robredo de coçpes.
Leuaron les los manços , las pieles arminas,
2750 Mas deçan las maridas en çriales , en camifas,
E alas aues del monte , alas beçtias dela çiera çuiça.
Poç muertas la(s)¹ deçaron, çabed, *que non* poç çiuas.
¡Qual ventura çerie çì aççomas eçfoza el çid çampeadoç!
Los yfançes de carrion enel Robredo de coçpes
2755 Poç muertas las deçaron,
Que el vna al otra nol çona Recabdo.
Poç los montes do çuan, ellos çuan çe alabando:
«De *nueçtros* çaçamientos agoza çomos vençados;
Non las deuiemos çomar poç varraçanas,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 56 r.

- 2760 Si non fueffemos Rogados,
Pues *nuestras* pareias non eran poza en braços.
La def ondra del Leon affis yza vengando».
Alabandos yuan los yfantes de carrion.
Mas yo uos dire da *quel* felez munoz,
2765 Sobrino era del çid campeadoz;
Mandaron le yz adelante, mas de su grado non fue.
En la carrera do yua doliol el cozaçon,
De todos los otros aparte se falio,
En vn monte espeffo felez munoz se metio,
2770 Fafta *que* vieffe venir sus primas amas ados
O *que* an fecho los yfantes de carrion.
Violos venir , oyo vna Razon,
Ellos nol vien ni denð sabien Raçion;
Sabet bien *que* fi ellos le vieffen, non escapara de muert.
2775 Vanffe los yfantes, aquijan aefpolon.
Poz el Raftro toznos felez munoz,
Fallo¹ sus primas amozteçidas amas ados.
Lamando: «¡primas, primas!», luego descaualgo,
Arrendo el cauallo, a ellas adelino.
2780 «Ya primas, las mis primas, don eluiza , donna fol,
¡Mal se enfayaron los yfantes de carrion!
¡Adios plega , a sancta Maria que denç prendan ellos mal çalardon!»
Valas toznando a ellas amas ados;
Tanto son de traspuetas *que* non pueden dezir nada.
2785 Partieron se le¹ las tellas de dentro de los cozaçones,
Lamando: «¡primas, primas, don eluiza , don fol!
¡Desperçedes, primas, poz amoz del criadoz,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 56 v.

- Mie(n)tra¹ ef el¹ dia, ante que entre la noch,
Los ganados fieros non nos coman en aqueſte mont!¹»
2790 Van Recozdando don eluiza , donna ſol,
Abrieron los oios , vieron afelez munoz.
«¡Ef foꝛçað uos primas, poꝛ amoz del criadoz!
De¹ Que non me fallaren los yfanτες de carrion,
A gran prieffa fere buſcado y;o;
2795 Si dios non nos vale, a qui morremos nos».
Tan a gran duelo fablaua donna ſol:
«Si uos lo mereſca, myo primo, nueſtro padre el campeadoz,
Dandos del agua, ¡ſi uos vala el criadoz!»
Con vn ſonbrero que tiene felez munoz,
2800 Nueuo era , freſco, que de valençial ſaco,
Cogio del agua enel , a ſus primas dio;
Mucho ſon lazradas , amas las farto.
Tanto las Rogo farta que las aſſento.
Valas conoztando , metiendo cozaçon
2805 Farta que ef fuerçan , amas las tomo
E priuado enel cauallo las caualgo;
Con el ſo manto a amas las cubrio,
El cauallo priſo poꝛ la rienda , luego dent las part(io)¹;
Todos tres ſenneros poꝛ los Robredos de coꝛpes,
2810 Entre noch , dia ſalieron delos montes;
Alas aguas de duero ellos arribados ſon,
Ala torre de don vrraca elle las deſo.
A ſanteſteuan vino felez munoz,
Fallo a diego tellez, el que de albarfanez fue;
Quando ele lo oyo peſol.

Notas paleográficas

Volver al índice

Cuaderno 9º. Fol. 57 r.

- 2815 Quando el¹ lo oyo pefol de cozaçon,
Prifo befcias , veftidos de pro,
Hyua Reçebir adon eluiza , adonna¹ fol;
En fançefteuan dentro las metio,
Quando el meioz puede alli las ondro.
- 2820 Los de fançefteuan, fiempre mefurados fon,
Quando fabien efto, pefoles de cozaçon;
Allas fixas del çid dan les esfuerço¹.
Alli fouieron ellas farta que fannas¹ fon.
Allabandos feyan¹ los yfançes de carrion.
- 2825 De cuer pefo efto al buen Rey don alfonçfo.
Van aqueftos mandados avalençia la mayoz;
Quando gelo diz en a myo çid el campeadoz,
Vna grand oza pençfo , comidio;
Alço la fu mano, ala barba fe çomo:
- 2830 «Grado a xristus, que del mundo es çennoz,
Quando çal ondra mean daða los yfançes de carrion.
¡Par¹ aquefta barba que nadi non meçfo,
Non la loçraran los yfançes de carrion;
Que amis fixas bien las çafare yo!»
- 2835 Pefo a myo çid , a toda fu cozt, , albarfanez dalma , de cozaçon¹.
Cualgo minaya con pero vermuez
E martin antolinez, el burçales de pro,
Con .CC. caualleros, quales myo çid mando;
Diçoles fuerte mientre que andidieçfen de dia , de noçh,
- 2840 Aduçieçfen affus fixas a valençia la mayoz.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 57 v.

- Non lo detardan el mandado de su fennor,
Apríessa caualgan, los días y las noches andan;
Vinieron a fanteşteuan de gozmas, vn castiello tan fuerre,
Hy albergaron por verdad vna noch.
2845 Afanteşteuan el mandado Legro
Que vinie minaya por sus primas amas ados.
Varones de fanteşteuan, a guisa de muy pros,
Reçiben aminaya y a todos sus varones,
Presentan a minaya essa noche grant enffurçion¹;
2850 Non gelo quiso tomar, mas mucho gelo gradio:
«Gracias, varones de fanteşteuan, que fodes connoçedores,
Por aquesta ondra que vos diestes a esto que nos cunçio;
Mucho uos lo gradeçe, alla do esta, myo çid el campeador,
Assi lo ffrago yo que aqui esto.
2855 ¡Affe dios delos çielos que uos de dent buen çalardon!»
Todos gelo gradeçen y los pagados son,
Adelinan a posar poza folgar essa noch.
Minaya va¹ uer sus primas do son,
Enel fincan los oios don eluiza y donna fol:
2860 «Atanto uos lo gradimos commo si vieffemos al criadoz;
Euos a el lo gradið, quando biuas fomos nos.
En los días de vagar toda nuestra Rencura sabremos contar».
Lozauan delos oios las duennas y albarfanez,
E pero vermuez otro tanto las ha:
2865 «Don eluiza y donna fol, cuydado non ayades,
Quando uos fodes fannas y biuas y fin otro mal
Buen çalamiento perdiestes, meioz podredes çanar.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 58 r.

- ¡Avn veamos el día *que* vos podamos vengar!»
Hy iazen effa noche , tan grand gozo *que* fazen.
- 2870 Otro día manna pientan de caualgar.
Los de san esteuan escurriendo los van
Fata Rio, damoz dando les folaz.
Dallent se espidieron dellos, pientan se de tornar;
E minaya con las duennas yua cabadelant.
- 2875 Troçieron alçoçea, adiestro de san esteuan de gozmaç,
Oðizen bado de Rey, alla yuan posar¹,
Ala casa de berlanga posada pres¹ han.
Otro día manna meten se a andar,
Aqual ðizen medina yuan albergar,
- 2880 E de medina a molina en otro día van;
Al mozo auengaluon de coaçon le plaz,
Saliolos a Reçibir de buena voluntad,
Por amoz de mýo çid Rica cena les da.
Dent poça valençia adelinechos van.
- 2885 Al *que* en buen oza nascó legraua el mençiaie;
Priuado caualga, a Reçibir los fale;
Armas yua teniendo , grant gozo *que* faze;
Myo çid afus fijas yua las abraçar,
Besando las aamas, tonnos de sonrrifar:
- 2890 «¿Venides, mis fijas? ¡dios uos curie de mal!
Hy tome el casamiento, mas non ofe dezir al.
¡Plega al criadoz, *que* en çielo esta,
Que uos vea meioz casadas da qui en adelant!
¡De mýos yernos de carrion dios me faga vengar!»
- 2895 Besaron las manos las fijas al padre.

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 58 v.

- Teniendo y uan armas, entraron se ala çibdad;
Grand gozo fizo con ellas donna Jimena su madre.
El que en buen ora nascó non quiso tardar,
Fablos¹ con los fós en su poçidad,
2900 Al Rey alfonso de castiella pensó de enbiar:
«¿Oeres, munno gustioz, mío vassallo de pro?
¡En buen ora te crie açi en la mi çort!
Lieues el mandado a castiella al Rey alfonso;
Poç mi befa le la mano dal ma, de coaçon,
2905 Cuemo¹ yo¹ fo¹ fu vassallo, el es mío fennoz,
Destá defondra que mean fecha los yfantes de carrion
Quel pefe al buen Rey dalma, de coaçon.
El çaso mis fijas, ca non çelas di yo;
Quando las han de çadas açranç defonoz,
2910 Si defondra y cabe alguna çontra nos,
La poca, la çranç toda es de mío fennoz.
Míos aueres se me an leuado, que çobeianos fon;
Eso me puede pefar con la otra defonoz.
Aduçga melos avifas o aiunçtas o a çortes,
2915 Commo aça derecho de yfantes de carrion,
Ca tan çranç es la Rencura¹ dentro en mi coaçon». Munno gustioz priuado çauaço,
Con el dos çaualleros quel çiruan a fo çaboç,
E con el esçuderos que fon de çriaçon.
2920 Salien de valençia, andan çuanço pueden,
Nos dan vaçar los dias, las noçes.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 59 r.

- Al Rey en san fagunt lo fallo.
Rey ef de castiella , Rey ef de Leon
E delas asturias bien a san çaluadoz,
2925 Faſta dentro en ſanc ti yaguo de todo ef ſennoz,
Ellos¹ condes galizanos a el tienen por ſennoz.
Affi commo def caualga aquel munno guſtios
Omillos alos ſantos , Rogo acriadoz;
Adelino poral palacio do eſtaua¹ la cozt,
2930 Con el dos caualleros quel aguardan cum¹ affennoz.
Affi commo entraron por medio dela cozt,
Violos el Rey ,¹ connoſcio a munno guſtios,
Leuantos el Rey, tan bien los Reçibio.
Delant el Rey finco los ynoios aquel munno guſtios,
2935 Befaba le los pies aquel munno guſtios:
«¡Merçed, Rey alfonſſo, de largos Reynos auos dizen ſennoz!
Los pies , las manos vos befa el campeadoz;
Ele ef vuestro vaſſallo , uos fodes ſo ſennoz.
Caſafes ſus hijas con yfantes de carrion,
2940 ¡Alto fue el caſamieno¹, calo quifiefte uos!
Hy a uos ſabedes la ondra que ef cunçida anos,
Cuemo nos han abiltados yfantes de carrion:
Mal maiaron ſus hijas del çid campeadoz;
Maiadas , defnudas a grande defonoz;
2945 Defenparadas las dexaron enel Robredo de cozpes
Alas beſtias fieras , alas aues del mont.
Afelas ſus hijas en valençia doſon.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 59 v.

- Poz esto uos besa la¹ manos, como vassallo a fennos,
Que gelos leuedes avistas o aiuntas o a co²tes;
2950 Tienes por desonrado, mas la uestra es may²,
E que uos pese, Rey, como fodes sabido²;
Que aya mío çid derecho de y³fan²tes de carrion».
El Rey vna grand oza callo , comidio:
«Verdad te digo yo, que me pesa de cozaçon,
2955 E verdad dizes en esto, tu, munno gustioz,
Ca yo cae sus fijas con y³fan²tes de carrion;
Fiz lo por bien, que ffuesse a su pro.
¡Si quier el casamiento fecho non fuesse oy!
En tre yo , mío çid pesa nos de cozaçon.
2960 Aiudar le aderecho, ¡fin salue el criado²!
Lo que non cuydaua fer de toda esta fazon,
Andaran myos porteros por todo mío Reyno,
Pregonaran mi co²t pora dentro en tolledo,
Que alla me vayan cuendes , y³fan²çones;
2965 Mandare como y³ vayan y³fan²tes de carrion
E como den derecho a mío çid el campeado²,
E que non aya Rencura podiendo yo vedallo.
Dezid le al campeado², que en buen oza nafco,
Que destas .vij. femanas adobes con sus vassallos,
2970 Vengam a tolledo, estol do de plazo.
Por amoz de mío çid esta co²t yo fago.
Saludað melos atodos, entrellos¹ aya espaçio;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 60 r.

- Desto *que* les abino¹ avn bien feran ondrados». Espidios¹ munno gustioz, a mýo çid ef τοηηαδο.
- 2975 Affi commo lo dix o, fuyó era el cuyñado:
Non lo ðe tiene pοz nada alfonffo el castellano,
En bia fus cartas pοza Leon , a fanc ti ýaguo,
Alos pοτογαλεs , a galizianos,
E alos ðe carrion , avarones castellanos,
- 2980 *Que* cοτ fazie en¹ tolleδο a *quel* Rey ondrado,
A cabo ðe .vij. femanas *que* ý fueffen iunτados;
Qui non vinieffe ala cοτ non se τουieffe pοz fu vaffallo.
Pοz τοðas fus τierras affi lo ýuan penffando,
Que non falieffen ðelo *que* el Rey auye¹ mandado.
- 2985 Hýa les va pesando alos ýfantες ðe carrion,
Pοz *que* el Rey fazie cοτ en tolleδο,
Miedo han *que* ý verna mýo çid el campeadoz;
Prenden fo confseio affi parientes commo fon,
Ruegan al Rey *que* los quite ðesta cοτ.
- 2990 Dix o el Rey: «¡no lo fere, fin falue ðios!
Ca ý verna mýo çid el campeadoz;
Darleðes ðerecho, ca Rencura ha ðe uos.
Qui lo fer non quifieffe o no ýz a mi cοτ,
Quite mýo Reyno, cadel non he sabo2».
- 2995 Hýa lo vieron *que* ef afer los ýfantες ðe carrion,
Prenden¹ confseio parientes commo fon;
El conde ðon garçia en estas nuevas fue
Enemigo ðe mio çid, *que* fiemprel bufco mal,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 60 v.

- Aqueste confseio los yfantes de carrion.
- 3000 Legaua el plazo, querien yz ala cozt;
En los primeros va el buen Rey don alfonfso,
El conde don anrrich , el conde don Remonð,
Aqueste fue padre del buen enperadoz,
El conde don fruella¹ , el conde don beltran.
- 3005 Fueron y de su Reyno otros muchos sabidozes,
De toda castiella todos los meiozes:
El conde don garçia con yfantes de carrion,
E a sur gonçalez , gonçalo affurez,
E diego , ferrando y fon¹ amos ados,
- 3010 E con ellos grand bando que aduxieron ala cozt;
Ebayz le cuydan a myo çid el campeadoz.
De todas partes alli iuntados fon.
Avn non era legado el que en buen oza naçio,
Por que se tarda el Rey non ha saboz.
- 3015 Al quinto dia venido es myo çid el campeadoz;
Aluar fanez adelantel¹ en bio,
Que besaffe las manos al Rey so sennoz:
Bien lo sopieffe que y ferie effa noch.
Quando lo oyo el Rey, plogol de cozaçon;
- 3020 Con grandes yentes el Rey caualgo
E yua Reçebir alque en buen oza naçio.
Bien aguiñado viene el çid con todos los fos,
Buenas conpannas que affi an tal sennoz.
Quando loovo¹ a oio el buen Rey don alffonfso,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 61 r.

- 3025 Firios a tierra mío çid el campeadoz;
Biltar fe quiere , ondrar afo fennoz.
Quando lo oyo el Rey, por nada non tar do:
«¡Par[a]¹ fant efidro, verdað non fera oy!
Caua[ç]að, çid; fi non, non auria deð faboz;
3030 Saludar nos¹ hemos ðalma , de cozaçon.
Delo que auos pefa ami duele el cozaçon.
¡Dios lo mande que por uos fe ondre oy la cozt!»
«Amen», dix o mío çid el campeadoz.
Befo le la mano , defpues le faludo:
3035 «Grado adios, quando uos veo, fennoz.
Omillo m auos ,alconde do Remonð
E al conde don arrich , a quantos que y fon.
¡Dios falue a nueftros amigos , auos mas, fennoz!
Mi mugier dona ximena, duenna ef de pro,
3040 Bef a uos las manos , mis fij as amas ados;
Def to que nos abino que uos pefe, fennoz».
Respondio el Rey: «fi fago, ¡fin falue dios!»
Pora tolle do el Rey toznada ða;
E ffa noch mío çid taio non quif o paffar:
3045 «¡Merçed, ya Rey, fi el criadoz uos falue!
Penffad, fennoz, de entrar ala çibdað¹,
E yo con los mios pofare a fan feruan;
Las mis compannas e fta noche legaran;
Terne vigilia en aque fte f anc to logar.
3050 Cras manna en trare ala çibdað,
E ye ala cozt en antes de iantar».
Dix o el Rey: «plazme de veluntad».

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 61 v.

- El Rey don alfonso a tolledo es entrado,
Mío çid Ruy diaz en san feruan posado.
- 3055 Mando fazer candelas , poner enel altar;
Saboz a de velar enessa sanctidað,
Al criadoz Rogando , fablando en poçidað.
En tre minaya , los buenos quey ha
Acozdados fueron, quando vino la man.
- 3060 Matines , prima dixieron fazal alba,
Suelta fue la missa antes que salieffe el sol,
E ssu ofrenda han fecha¹ muy buena , complida.
«Vos, mynaya albarfanez, el myo braço meioz,
Vos yzedes comigo , el obispo don iheronimo
- 3065 E pero vermuez , aqueste munno gustioz
E martin antolinez, el burgales de pro,
E albar albarez , albar saluadoz
E martin munoz, que en buen punto naçio,
E myo obrino felez munoz;
- 3070 Comigo yza mal anda, que es bien sabidoz,
E galind garçiez, el bueno daragon;
Con estos cunplanffe çiento delos buenos que y son.
Velmezes vestidos por sufrir las guarnizones,
De suso las lozgas tan blancas como el sol;
- 3075 Sobre las lozgas arminos , peliçones,
E que non parecan las armas, bien presos los cozdones;
Solos mantos las espadas dulçes , çaiadozes;
Da questa guifa quiero yz ala cozt,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 62 r.

- Poz de mandar mýos derechos , dezir mi Razon;
3080 Si desobra bufcaren ýfantés de carrion,
Do tales¹ çiento touier, bien fere fin pauo2».
Respondieron todos: «nos effo *queremos*, *genno2*».
Assi *commo* lo adicho, todos adobados son.
Nos de tiene poz nada el *que* en buen oza naçio:
3085 Calças de buen panno en fus camas metio,
Sobrellas¹ vnos çapatos *que* a grant huebra son;
Vistio camisa de rançal tan blanca *commo* el sol,
Con ozo , con plata todas las *presas* son,
Al puno bien estan, ca el felo mando;
3090 Sobrella vn brial primo de çiclaton,
Obrado ef con ozo, parecen pozo son;
Sobrefto vna piel vermeia, las bandas dozo son,
Siempre la viste mýo çid el campeado2;
Vna cofia sobre los pelos dun escarin de pro,
3095 Con ozo ef obrada, fecha poz Razon,
Que non le conçalaffen los pelos al buen çid campeado2;
La barba avie luengra , *prifola* con el cordon,
Poz tallo faze esto *que* Recabdar quiere todo lo suyo;
Desuso cubrio vn manto *que* ef de grant valor,
3100 Enel abrien *que* ver quantos *que* ý son.
Con aqueftos çiento *que* adobar mando,
Apriefsa caualga, de san seruan falio;
Assi ýua mýo çid adobado alla co2t.
Ala puerta de fuera des caualga a fabo2;
3105 Cuerda mientras entra mýo çid con todos los fos:

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 62 v.

- El va en medio, elos çiento aderredoz.
Quando lo vieron entrar al *que* en buen oza naçio,
Leuantos en pie el buen Rey don alfonffo
E el conde don anrrich, el conde don Remont
3110 E defí adelant, fabet, todos los otros:
Agrant ondra lo Reçiben al *que* en buen oza naçio.
Nos quifo leuantar el crespo de grannon¹,
Nin todos los del bando de yfantes de carrion.
El Rey dix o al çid: «venjd aca fer, campeadoz,
3115 En aquefte escano quemdief tes uos endon;
Mager *que* algunos pesa, meioz fodes *que* nos».
E ffoza dix o muchas merçedes el *que* valençia ganno:
«Sed en uuestro escanno commo Rey e fennoz;
Aca posare con todos aqueftos mios».
3120 Lo *que* dix o el çid al Rey ploço de cozaçon.
En vn escanno torninno¹ e ffoza myo çid poso,
Los çiento *quel* aguardan posan aderredoz.
Catando estan a myo çid quantos ha en la cozt,
A la barba *que* auie luenga, presa conel cozdon;
3125 En fos aguisamientos bien semeia varon.
Nol pueden catar de verguença yfantes de carrion.
E ffoza se leuo en pie el buen Rey don alfonffo:
«¡Oyd, mesnadas, fiuos vala el criadoz!
Hyo, de *que* fu Rey, non fiz mas de¹ dos coztes:
3130 La vna fue en burgos, la otra en carrion,
Esta terçera a tolledo la vin fer oy,
Por el amoz de myo çid, el *que* en buen oza naçio,
que Reçiba derecho de

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Cuaderno 10º. Fol. 63 r.

- Que Reçiba derecho¹ de yfan^{tes} de carrion.
Grande tuer^{to} le han tenido, sabemos lo todos nos;
3135 Alcaldes sean desto el conde don anrrich, el conde don Remonð
E eftos otros condes que del vando non fodes¹.
Todos meted^y mientes, ca fodes connoçedozes,
Poz escoger el derecho, ca tuer^{to} non mando yo.
Della, della part en paz seamos oy.
3140 ¡Juro par fant esidro, el que boluiere my cozt
Quitar me a el Reyno, perdera miamo!
Con el que¹ touiere derecho yo dessa parte me fo.
Agoza demande myo çid el campeadoz;
Sabremos que Responden yfan^{tes} de carrion».
3145 Myo çid la mano beso al Rey, en pie se leuanto:
«Mucho uos lo gradefco commo a Rey, a fennoz,
Poz quanto esta cozt fiziefte por mi amo.
Esto les demando ayfan^{tes} de carrion:
Poz mis fijas quem dexaron yo non he defonoz,
3150 Ca uos las cafastes, Rey, sabredes que fer oy;
Mas quando facaron mis fijas de valencia la mayoz¹,
Hyo bien las¹ queria dalma, de cozaçon,
Diles dos espadas, acolada, atizon;
Estas yo las gane aguisa de varon,
3155 Ques ondrassen¹ con ellas, firuiefte en auos;
Quando dexaron mis fijas en el Robredo de cozpes,
Comigo non quisieron auer nada, perdieron mi amo;
Den me mis espadas quando myos¹ yernos non fon».

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 63 v.

- Ατοζγαν los alcaldes: «τοδ εστο εφ Ραζον».
- 3160 Diχo el conde don garçia: «aesto nos fablemos».
Εσφοα falien aparte yffantes δε carrion,
Con todos sus parientes , el vando que y son;
Αpriessa lo¹ yvan τραyendo , a cuerdan la Ραζον:
«Avn grand amo2 nos faze el çid campeado2,
- 3165 Quando def ondra defus fijas no nos demanda oy;
Bien nos abendremos con el Rey don alfonso.
Demos le sus espadas, quando asfi finca la boz,
E quando las τouiere, partir fea la co2τ;
Hy a mas non aura derecho de nos el çid canpeado2».
- 3170 Con aquesta¹ fabla τo2naron ala co2τ:
«¡Merçed, ya Rey don alfonso, fodes nuestro fennoz!
Nolo podemos negar, ca dos espadas nos dio;
Quando las demanda , dellas ha faboz,
Dar çelas queremos dellanτ estando uos».
- 3175 Sacaron las espadas colada , τizon,
Pufieron las en mano del Rey so fennoz;
Saca las espadas , Relumbra[n]¹ toda la co2τ,
Las maçanas , los arriazes todos dozo son.
Marauillan fe dellas todos los omnes buenos dela co2τ.
- 3180 Reçibio las espadas, las manos le befo,
To2nof al escanno don fe leuanτο;
En las manos las tiene , amas las caτο;
Nos le pueden camear, ca el çid bien las connofçe;
Alegros le τodel cuerpo, fonnrifos δε cozaçon,
- 3185 Alçaua la mano, ala barba fe τomo:
«¡Par aquesta barba que nadi non meffo,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 64 r.

- Affis y²an vengando¹ don eluiza , dona fol!»
Afo fobrinno por nonbrel lamo;
Tendio el braço, la espada tizon le dio:
3190 «Prendet la, fobrinno, ca meioza en fennoz».
A martin antolinez, el burgales de pro,
Tendio el braço, el espada coladal¹ dio:
«Martin antolinez, m¹yo vassalo de pro,
Prended¹ a colada, ganala de buen fennoz,
3195 Del conde de Remon¹ verengel de barçilona la ma¹yo.
Por effo uos la¹ do que la bien curiedes uos.
Se que fi uos acaeci¹ere, con ella ganaredes grand prez , grand valor¹».
Befo le¹ la mano, el espada tomo , recibio.
Luego fe leuanto m¹yo çid el campeado:
3200 «Grado al criado , auos, Rey fennoz,
H¹ya pagado fo de mis espadas, de colada , de tizon.
Otra Rencura he de yfantes de carrion:
Quando facaron de valencia mis fijas amas ados,
En ozo , en plata tres mill marcos de plata les dio;
3205 H¹yo faziendo esto, ellos acabaron lo fo;
Den me¹ mis aueres, quando m¹os yernos non fon».
¡Aqui veriedes que¹ ar fe yfantes de carrion!
Dize¹ el conde don Remond: «dezid de ffi o de no».
Effoza Responden yfantes de carrion:
3210 «Por effo diemos fus espadas alçid campeado,
Que al no nos demandasfe, que aqui finco la boz».
«Si plouiere al Rey, affi dezimos nos: (Dixo el Rey)¹:
Alo que demanda el çid quel Recudades vos».

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 64 v.

- Di χ o el buen Rey: «affilo οτ ω γο γ ο¹».
- 3215 Di χ o, albarfanez leuantados en pie, el çid campeadoz:
«Destos aueres *que* uos di γ ο, fimelos dades o dedes (dello raçon)¹».
E σ oza çalien a parte yfan τ es de carrion;
Non acuerdan en con σ seio, ca los haueres grandes çon:
Espesos¹ los han yfan τ es de carrion.
- 3220 Toznan con el con σ seio, e fablauan¹ affo çabo ζ :
«Mucho nos¹ a finca el *que* valençia çanno,
Quando de *nue*stros aueres affil prende çabo ζ ;
Pagar le hemos de heredades en τ ierras de carrion».
Di χ ieron los alcaldes quando manifestados¹ çon:
3225 «Si effo ploçiere al çid, non çelo vedamos nos;
Mas en *nue*stro iuizio affi lo mandamos nos,
Que aqui lo en τ erçedes dentro en la ço ζ ».
A estas palabras fablo el Rey don alfonçço:
«Nos bien la çabemos a *que*sta Raçon,
3230 *Que* derecho demanda el çid campeadoz.
Destos .iiij. mill marcos los .cc. τ engo γ ο;
En τ ramos melos dieron los yfan τ es de carrion.
Toznar çelos quiero, ca todos¹ fechos çon,
En τ erçuen a m γ ο çid, el *que* en buen oza naçio;
3235 Quando ellos los an apechar, non çelos quiero γ ο».
Fablo ferrançoçalez: «aueres monedados non τ enemos nos».
Luego Reçpondio el conde don Remon δ :
«El oro γ la plata espendie τ es lo vos;
Po ζ iuizio lo damos ante el Rey don alfonçço:
3240 Pagen le en apreçiadura γ prendalo el campeadoz».
H γ a vieron *que* es afer los γ fan τ es de carrion.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 65 r.

- Veriedes aduzir tanto cauallo cozedo¹,
Tanta grueffa mula, tanto palafre de fazon,
Tanta buena espada con toda guarnizon;
3245 Recibiolo myo çid como apreçiaron en la cozt.
Sobre los dozientos marcos que tenie el Rey alfonfso
Pagaron los yfantes al que en buen oza nafco;
En preftan les delo ageno, que non les cumple lo fuyò.
Mal escapan iogados, fabled, desta Razon.
3250 Estas apreçiaduras myo çid prefas las ha,
Sos omnes las tienen, dellas penffaran¹.
Mas quando esto ouo acabado, penffaron luego dal.
«¡Merçed, ay Rey fennoz, por amoz de caridad!
La Rencura mayoz non feme puede olbidar.
3255 Oyð me toda la cozt, pefeus de myo mal;
Delos yfantes de carrion quem desondraron tan mal,
Amenos de Riebtos no los puedo dexar.
Dezid ¿que uos mereçi, yfantes, en juego o en vero
O en alguna Razon? aqui lo meiozare a juuizyo¹ dela cozt.
3260 ¿A quem descubriestes las telas del cozaçon?
A la falida de valençia mi fijas vos di yo,
Con muy grand ondra, averes a nombre;
Quando las non queriedes, ya canes traydozes,
¿Por que las facauades de valençia sus honozes?
3265 ¿A que las firiestes a çinchas, a espolones?
Solas las dexastes en el Robredo de cozpes,
Alas bestias fieras, alas aues del mont;
Por quanto les fiziestes menos valedes vos.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 65 v.

- Si non Recuededes, vea lo esta cozt».
3270 El conde don garçia en pie se leuantaua:
«¡Merçed, ya Rey, el meior de toda espanna!
Vezos myo çid allas coztes pregonadas;
De xola creçer, luengra trae la barba;
Los vnos le han miedo, los otros¹ espanta.
3275 Los de carrion son de natura tal,
Non çelas deuien querer sus fijas por varraçanas¹;
¿O quien çelas diera por pareias opoz veladas?
Derecho fizieron por que las han de xadas.
Quanto el dize non çelo preçiamos nada».
3280 Effoza el campeadoz prifos ala barba:
«¡Grado adios que çielo, tierra manda!
Por effo es luegra que adeliçio¹ fue criada.
¿Que avedes uos, conde, por Retraer la mi barba?
Ca de quando nascio adeliçio fue criada,
3285 Ca non me prifio aella¹ fijo de mugier nada,
Nimbla meffo fijo de mozo nin de xristiana,
Commo yo auos, conde, enel castiello de cabra;
Quando prif acaba, auos por la barba,
Non youo Rapaz que non meffo su pulçada;
3290 La que yo meffe avn non es equada».
Ferrangoçalez en pie se leuanto,
Aaltas voz es ondrede¹, que fablo:
«De xafedes uos, çid, de aquesta Razon;
De uuestros aueres de todos pagados¹ fodes.
3295 Non creçies varaia entre nos, vos.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 66 r.

- De natura fomos de condes de carrion:
Deuiemos cafar con fijas de Reyes o de enperadozes,
Ca non perteneçien fijas de yfançones.
Poz que las¹ de xamos derecho fiziemos nos;
3300 Mas nos preçiamos, fabet que menos no».
Myo çid Ruý diaz a pero vermuez cata:
«¡Fabla, pero mudo, varon que tanto callas!
Hyó las be fijas, tu primas cozmanas;
Ami lo dizen, atí dan las ozeiadas.
3305 Si yo Respondier, tu non entraras en armas».
Pero vermuez conpeço de fablar;
De tienes le la lengua, non puede de librar,
Mas quando en pieça, fabet, nol da vagar:
«Direuos¹, çid, costubres auedes tales:
3310 ¡Siempre en las coztes pero Mudo me lamades!
Bien lo fabeðes que yo non puedo mas;
Poz lo que yo ouier afer poz mi non mancara.
Mientes, ferrando, de quanto dicho has,
Poz el campeadoz mucho valiestes mas.
3315 Las tus mannas¹ yo telas fabre contar:
Miembrat quando lidiamos çerca valençia la grand;
Pedist las¹ feridas primeras alcampeadoz leal,
Vist vn mozo, fustel en sayar; antes fu xifte que al te alegrastes.
Si yo non vujas¹, el mozo te jugara mal;
3320 Paffe poz ti, con el mozo me off de aiuntar,
Delos primeros colpes of le de arrancar;
Dið el cauallo, touel do en pozidad:
Fafte este dia nolo defcubri a nadi;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 66 v.

- Delant m̃yo çid , delante todos oviste te de alabar
3325 Que mataras el mozo , que fizieras barnar ;
Crouieron telo todos, mas no faben la verdad.
¡E eres fermoso, mas mal varragan!
Lengua fin manos, ¿cuemo ofas hablar?
Di, ferrando, otorga esta Razon:
3330 ¿Non te viene en miente en valencia lo¹ del Leon,
Quando durmie m̃yo çid , el Leon fe defato?
E tu, ferrando, ¿que fezift con el pauo?
¡Metiftet tras el escanno de m̃yo çid el campeado!
Metiftet, ferrando, pozo menos vales oy.
3335 Nos çercamos el escanno por curiar nuestro fenno,
Fasta do despertto m̃yo çid el que valencia çanno;
Leuantos del escanno , fue pozal Leon;
El leon premio la cabeça, a m̃yo çid espero;
Deç os le prender alcuelo , ala red le metio.
3340 Quando fe tozno el buen campeado,
Afos vaffalos violos a derredo;
Demando por sus yernos, ¡ninguno non fallo!
Riebot el cuerpo por malo , por traydo;
Estot lidiare aqui, antel Rey don alfonfo,
3345 Por fijas del çid, don eluiza , dona fol:
Por quanto las deç aftes menos valedes vos;
Ellas son mugieres , vos fodes varones,
En todas çuifas mas valen que vos.
Quando fuere la lid, si ploquiere al criado,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 67 r.

- 3350 Tulo oτoγaras a guifa de τraỹdoz;
De quanto he dicho verdadero fere yo».
Da *questos*¹ amos aqui *que* do la Razon.
Diego gonçalez odredes lo *que* dix̃o:
«De natura fomos de los condes mas lipios,
3355 ¡Estos casamientos non fueffen aparecidos
Por conflagrar con m̃yo çid don Rodrigo!
Por *que* dex̃amos sus fijas avn no nos Repentimos¹,
Mientras *que* biuan pueden auer fospiros;
Lo *que* les¹ fizimos fer les ha Retraỹdo; esto lidiare atod el mas
ardido¹:
3360 *Que* por *que* las dex̃amos ondrados fomos nos».
Martin antolinez en pie se leuantaua:
«¡Cala, aleuoso, boca fin verdað!
Lo del Leon non se te deue olvidar;
Saliste por la puerta, metiste al cozal,
3365 Fuisted meter tras la viga lagar,
Mas non vestid¹ el manto nin el brial.
Hyollo¹ lidiare, non passara por al:
Fijas del çid, ¿por *que* las vos dex̃astes?
Entodas guifas, faved *que* mas valen *que* vos.
3370 Al partir dela lid por tu boca lo diras,
Que eres τraỹdoz, mintist¹ de quanto dicho has».
Destos amos la Razon finco.
Asur gonçalez entraua por el palacio,
Manto armino, vn brial Rastrandõ;
3375 Vermeio viene, ca era almorzado¹.

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 67 v.

- En lo *que* fablo avie poco Recabdo:
«¡Hya varones! ¿quien vio nunca τal mal?
¿Quien nos darie nueuas de mýo çid el de Biuar?
¡Fueffe¹ a Rio ðouirna¹ los molinos picar
3380 E prender maquilas, commo lo fuele far!
¿Quil darie con los ðe carrion acafar?»
E ffoza muno çustioz en pie se leuanto:
«¡Cala, aleufo, malo , τraydoz!
Antes almueztas¹ *que* vayas a ozaçion;
3385 Alos *que* ðas paz, farcas los aderredo.
Non ðizes verdad amigo ni ha çenno,
Falffo a todos , mas al criado.
En tu amiftad non quiero aver Raçion.
Fazer τelo ðezir¹ *que* τaleres qual ðigo ýo».
3390 Diçio el Rey alfonffo: «calle ya e fta Raçon.
Los *que* an Rebτado lidiaran, ¡fin çalue dios!»
Affi commo acaban e fta Raçon,
Affe dos caualleros en τraron por la çort;
Al vno ðizen oiarra , al otro ýenengo¹ çimenez,
3395 El vno e f ýfante ðe nauarra
E el otro ýfante ðe aragon;
Befan las manos al Rey ðon alfonffo,
Piden fus fijas a mýo çid el campeado.
Por fer Rey nas ðe nauarra , ðe aragon,
3400 E *que* çelas ðieffen aondra , abendiçion,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 68 r.

- Aesto callaron , ascucho toda la cozt.
Leuantos en pie mýo çid el campeadoz:
«¡Merçed, Rey alfonsso, vos fodes mýo fennoz!
Esto gradefco ýo al criadoz,
3405 Quando melas demandan de nauarra , de aragon.
Vos las casastes antes, ca ýo non,
Afe mis fijas, en uuestras manos son:
Sin uuestro mandado nada non fere ýo».
Leuantos el Rey, fizo callar la cozt:
3410 «Ruego uos, çid, cabos o campeadoz,
Que plega auos , atozgar¹ lo be ýo;
Este casamiento oý se otorge en esta cozt,
Ca creçe uos ý ondra , tierra , onoz».
Leuantos mýo çid, al Rey las manos le befo:
3415 «Quando auos plaze, otorgo lo ýo fennoz».
Essoza dixo el Rey: «¡dios uos de den buen çalardon!
Auos, oiarra, , auos, ýnengo çimenez,
Este casamiento otorgo uos le¹ ýo
De fijas de mýo çid, don eluiza , donna çol,
3420 Poza los ýfantes de nauarra , de aragon,
Que uos las de[n]¹ aondra , abendiçion».
Leuantos en pie oiarra , ýnengo çimenez;
Besaron las manos del Rey don alfonsso,
E, despues, de mýo çid el campeadoz;
3425 Metieron las fes¹, los omenaies dados son,
Que cuemo es dicho affi fea omeioz.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 68 v.

- A muchos plazze de τοδ esta cozt¹,
Mas non plazze alos yfantēs de carrion.
Mynaya albarfanez en pie se leuanto:
3430 «Merçed uos pido commo a Rey, a fennoz,
E que non pefe¹ esto al çid campeadoz:
Bien uos di vagar en toda esta cozt,
Dezir querria¹ ya quanto delo myo».
Dixo el Rey: «plazme¹ de cozaçon.
3435 Dezir, mynaya, lo que ouieredes faboz».
«Hyο uos Ruego que me oyades toda la cozt,
Ca grand Rencura he de yfantēs de carrion.
Hyο les di mis primas por mandado del Rey alfonfso,
Ellos las prifieron a ondra, a bendiçion;
3440 Grandes aueres les dio myo çid el campeadoz,
Ellos las han dexadas a pefar de nos.
Riebtos les¹ los cuerpos por malos, por traydozes¹.
De natura fodes delos de vanigomez,
Onde falien condes de prez, de valoz;
3445 Mas bien fabemos las¹ mannas que ellos han.
Esto gradefco yo alcriadoz¹,
Quando piden mis primas, don eluiza, donna sol,
Los yfantēs de nauarra, de aragon;
Antes las aviedes pareias poza en braços las tener;
3450 Agoza befaredes fus manos, lamar las hedēs fennozas¹,
Aver las hedēs aferuir, mal que uos pefe auos.
Grado adios del çielo, aquel Rey don alfonfso,

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 69 r.

- ¡Afil¹ creçe la ondra a myo çid el campeadoz!
En todas guifas tales fodes quales digo yo;
3455 Si ay qui Responda¹ odize de no,
Hyo fo albarfanez poza todel meioz». Gomez pelayet en pie se leuanto:
«¿Que val, minaya, toda effa Razon?
Ca en¹ esta cozt afarto ha poza vos,
3460 E qui al quifiefte ferie fu ocafion.
Si dios quifiere que desta bien salgamos nos,
Despues veredes que dix iefte o que no». Dix o el Rey: «fine esta Razon;
Non diga ninguno della mas vna ençençion.
3465 Cras sea la lid, quando faliere el fol,
Destos .iij. poz tres que Rebçaron en la cozt». Luego fablaron yfantes¹ de carrion:
«Dandos, Rey, plazo, ca cras ser non puede.
Armas y cauallos tienen los del campeadoz,
3470 Nos antes abremos ay a tierras de carrion». Fablo el Rey conral campeadoz:
«Sea esta lid o mandaredes vos». Enes foza dix o mio çid: «no lo fare, fennoz;
Mas quiero a valençia que tierras de carrion». 3475 Enefoza dix o el Rey: «aofadas, campeadoz.
Dad me ueftros caualleros con todas uefttras guarniçones,
Vayan conmigo, yo fere el curiadoz;
Hyo vos lo fobrelieuo commo buen vaffallo faze a fennoz,
Que non prendan fuerça de conde nin de yfançon.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 69 v.

- 3480 Aquí les pongo plazo de dentro en mi cozt,
Acabo de tres femanas, en begas de carrion,
Que fagan esta lid delante estando yo;
Quien non viniere al plazo pierda la Razon,
Desi fea vençido¹, escape por traydoz».
- 3485 Prifieron el juizio yfançes de carrion.
Myo çid al Rey las manos le beso, çirco: «plazme, fennoz.
Estos mis tres caualleros en uuestra mano son,
Da qui uos los acomiendo como a Rey, a fennoz.
Ellos son adobados pora cumplir todo lo fo;
- 3490 Ondrados melos en biad avalençia, por amoz del criadoz!»
E ffoza Refpufo el Rey: «çaffi lo mande dios!»
Alli fe tollio el capielo el çid campeadoz,
La cofia de rançal que blanca era commo el fol,
E foltaua la barba, facola del cozdon.
- 3495 Nos fartan de catarle quantos ha en la cozt.
Adelino a el conde don anrich, el conde don Remond;
Abraçolos tan bien, Ruega los de cozaçon
Que prendan de fus aueres quanto ouieren fabo.
Aeffos, a los otros que de buena parte son,
- 3500 A todos los Rogaua affi commo han fabo;
Tales¹ ya que prenden, tales ya que non.
Los .c.c. marcos al Rey los folto.
Delo al tanto prifo quant ouo fabo.

«¡Merçed uos pido, Rey, por amor del criado!»

3505 Quando todas estas nuevas affi puestas son,
Befo *uestras* manos con *uestra* gracia, fennos,
E *y* me quiero pora valençia, con afan la gane *y*o».

(falta la última hoja del cuaderno 10º)

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)



Cuaderno 11º. Fol. 70 r.

- El Rey alço la mano, la cara se fanc tigo:
«Hyò lo juro par¹ fant esidro el de leon
3510 *Que en todas nuestras tierras non ha tan buen varon».*
Myo çid enel cauallo adelant se lego,
Fue befar la mano a fo fennoz alfonffo:
«Mandaf tes¹ me mouer abauieca el co2redo2,
En mozos ni en xpistianos otro tal non ha oy,
3515 Hy uos le do en don, mandedes¹ le tomar, fennoz».
Effo2a dix o el Rey: «def to non he fabo2;
Si auos le tollies, el cauallo no haurie¹ tan bue(n)¹ fennoz.
Mas a tal cauallo cum est po2a tal commo vos,
Po2a arrancar mozos del campo , fer segudado2;
3520 *Quien vos lo toller quif iere nol vala el¹ criado2,*
Ca po2 uos , po2el cauallo ondrados como nos».
Effo2a se espidieron , luego2 partio la co2t.
El campeado2 alos *que han lidiar tan bien los castigo:*
«Hyà, martin antolinez, , vos, pero vermuez,
3525 *E muno guffioz, firmes sed en campo aguisa de varones¹;*
Buenos mandados me vayan avalencia de vos».
Dix o martin antolinez: «¿po2 *que* lo dezides, fennoz?
Prefo auemos el debdo , a paffar es po2 nos;
Podedes oy2 de muertos, ca de vencidos no».
3530 *Alegre fue da quef to el que en buen o2a naçio;*
Espidios de todos los que fos amigos son.
Myo çid po2a valencia , el Rey po2a carrion.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 70 v.

- Mas¹ tres semanas de plazo todas cumplidas son.
Felos al plazo los del campeonato,
3535 Cunplir *quieren* el debdo *que* les mando fo fennoz,
Ellos son enpder del Rey don alfonso el de Leon;
Dos dias atendieron a yfantes de carrion.
Mucho *vienen bien* adobados de cauallos, de guarnizones¹,
E todos sus parientes con ellos son;
3540 *Que* si los pudieffen apartar a los del campeonato,
Que los matassen en campo por defonbra de fo fennoz.
El cometer fue malo, *que* lo al nos enpeço,
Ca grand miedo ouieron a alfonso el de Leon.
De noche belaron las armas, Rogaron al criado.
3545 Troçida es la noche, ya quiebran los albores;
Muchos se juntaron de buenos Ricos omnes
Por ver esta lid, ca avien ende faboz;
De mas sobre todos y es el Rey don alfonso,
Por *querer* el derecho, non consentir el tuerco.
3550 Hyas metien en armas los del buen campeonato,
Todos tres se acuerdan, ca son de vn fennoz.
En otro logar se arman los yfantes de carrion.
Sedielos castigando el conde garçiozdonez.
Andidieron en pleyto, dixieron lo al Rey alfonso,
3555 *Que* non fueffen en la batalla las espadas çaiadozes¹
Colada, çizon, *que* non lidiaffen con ellas los del campeonato¹;
Mucho eran Repentidos los yfantes por quanto dadas son;
Dixieron çelo al Rey, mas non çelo conloyo:
«Non facastes ninguna quando ouimos la cozt.

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 71 r.

- 3560 Si buenas las tenedes, pro abran auos;
Otro si faran alos del campeadoz.
Leuad¹ , falið alcampo, yfan^{tes} de carrion,
Huebos vos es *que* lidiedes agui^{fa} de varones,
Que nada non mancara por los del campeadoz.
- 3565 Si del campo bien falides, grand ondra auredes vos;
Effi fueres vençidos, non reb^{tedes} a nos,
Ca todos lo faben *que* lo bufcastes vos».
Hy^a feuan Repin^{tiendo} yfan^{tes} de carrion,
Delo *que* auien fecho mucho Repifos fon;
- 3570 Nolo *querrien* auer fecho por *quanto* ha en carrion.
Todos tres fon armados los del campeadoz,
Hyua los ver el Rey don alfonso;
Dixieron los del campeadoz:
«Besamos vos las manos, como a Rey , a fennoz,
Que fiel seades oy dellos , de nos;
Aderecho nos valed, a ningun tuerto no.
Aqui tienen su vando los yfan^{tes} de carrion,
Non fabemos *ques* comidran ellos o *que* non;
En *uestra* mano nos metio *nuestro* fennoz;
¡Tenendos aderecho, por amo^z del *criadoz*!»
- 3580 Effoza dixo el Rey: «dalma , de cozacon».
Aduzen les los cauallos buenos , corredozes,
San^{ti}guaron las fielas , caualgan a vigoz;
Los escudos alos cuellos *que* bien blocados fon;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 71 v.

- 3585 Emano *pre*nden las aftas delos fierros ταιαδοzes¹,
Estas tres lanças traen fenos pendones;
Ederredoz dellos muchos buenos varones.
Hyá salieron al campo do eran los moiones.
Todos tres son acozdados los del campeadoz,
- 3590 *Que* cada vno dellos bien fos ferir el fo.
Feuos dela otra parte los yfantes de carrion,
Muý bien aconpannados, ca muchos parientes son.
El Rey dioles fieles por dezir el derecho, al non,
Que non varagen con ellos de fi o de non.
- 3595 Do sedien en el campo fablo el Rey don alfonso:
«Oyð *que* uos digo, yfantes de carrion:
Esta lid en toledo lafizierades, mas non quisiefte vos.
Estos tres caualleros de mýo cid el campeadoz
Hyo los¹ aduý a faluo a tierras de carrion;
- 3600 Aued *uestro* derecho, tuerco non querades vos,
Ca qui tuerco quisiere fazer, mal gelo vedare yo
En todo¹ mýo Reyno¹ non aura buena fabo2».
Hy a les va pesando a los yfantes de carrion.
Los fieles, el Rey en fennaron los moiones,
- 3605 Librauan se del campo todos aderredoz.
Bien gelo demostraron a todos .vj. como son,
Que por y ferie vençido¹ qui saliefse del moion.
Todas las yentes esconbraron a derredoz
Mas¹ De .vj. aftas de lanças *que* non legassen al moion.
- 3610 Sozteauan les el campo, ya les partien el fol,
Salien los fieles de medio, ellos cara por cara son;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 72 r.

- Defi vinien los de myo çid a los yfantes de carrion,
Ellos yfantes de carrion a los del campeadoz;
Cada vno dellos mientes tiene al fo.
- 3615 Abraçan los escudos delante los cozaçones,
Abaxan las lanças abueltas¹ con los pendones,
En clinauan las caras fobre los arzones,
Batien los cauillos con los espolones,
Tembrar querie la tierra doð eran mouedozes.
- 3620 Cada vno dellos mientes tiene alfo;
Todos tres por tres ya juntados fon;
Cuedan fe que effoza cadran muertos los que estan aderredoz.
Pero vermuez, el que antes Rebto,
Con ferrançoalez de cara fe junto;
- 3625 Firienffe¹ en los escudos fin todo pauoz.
Ferrançoalez a pero vermuez el escudol paffo,
Prifol en vazio, en carne nol tomo,
Bien en dos logares el afitil le quebro.
Firme estido pero vermuez, por effo nos encamo;
- 3630 Vn golpe Reçibiera, mas otro firio:
Quebranto la boca del escudo, a parte gela echo,
Paffo gelo todo, que nada nol valio,
Metiol la lança por los pechos, que nada nol valio;
Tres dobles de loziga tenie fernando, aquestol prefto,
- 3635 Las dos le desmanchan, la tercera finco.
El belmez con la camisa, con la guarnizon
Dedentro en la carne vna mano gela metio;
Por la boca afuera la sangrel fatio;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 72 v.

- Quebraron le las çinças, ninguna nol ouo pro,
3640 Poꝛ la copla¹ ðel cauallo en tierra lo echo.
Affi lo tenien las yentes que mal ferido es de muert.
El ðeꝛo la lança, al espada metio mano¹,
Quando lo vio ferrangoçalez, conuuo¹ atizon;
Antes que el golpe es peraffe diꝛo: «vençudo fo».
3645 Atoꝛçaron çelo los fieles, pero vermuez le ðeꝛo.
Martin antolinez, ðiego gonçalez firieron fe ðelas lanças¹,
Tales fueron los golpes que les quebraron amas¹.
Martin antolinez mano metio al espada,
Relumbra toð el campo, tanto es linpia, clara;
3650 Diol vn golpe, ðe trauiessol tomaua;
El casco ðe fomo apart çelo echaua;
Las moncluras ðel yelmo todas çelas coꝛtaua;
Alla leuo el almofar, fata la cofia leçaua;
La cofia, el almofar todo çelo leuaua;
3655 Raꝛ ol los pelos ðela cabeça, bien ala carne leçaua;
Lo vno çayo enel campo, lo al fuso fincaua.
Quando este golpe a ferido colada la preçiada,
Vio ðiego gonçalez que no es caparie con el¹ alma;
Boluio la Rienda al cauallo poꝛ toꝛnaffe ðe cara;
3660 Esfoza martin antolinez Reçibiol con el espada;
Vn colpel dio ðe lano, con lo agudo nol tomaua.
Diagonçalez espada tiene en mano, mas nola
En çayaua;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 73 r.

- Es oza el yfante tan grandes vozēs¹ daua:
3665 «Valme, dios gloriofo, fennō, y curiam¹ deſte eſpada!»
El cauſallo aforrienda y meſurandol del eſpada,
Sacol del moion; mar tin antoljnez en el campo fincaua.
Eſfoza diſo el Rey: «venið uos ami companna;
Por quanto auedes fecho, vençida auedes eſta batalla».
3670 O tozan gelo los fieles que diſe verdadera palabra.
Los dos han arrancado; djreuos¹ de muno guſtios,
Con aſſur gonçalez, como ſe adobo.
Firienſſen en los eſcudos vnos tan grandes colpes;
Aſſur gonçalez, furçudo y de valo,
3675 Firio enel eſcudo a don muno guſtios,
Tras el eſcudo falſſo gela guarnizon;
En vazio fue la lança, ca en carne nol tomo.
Eſte golpe fecho¹, otro dio¹ muno guſtios,
Tras el eſcudo falſſo gela guarnizon,
3680 Por medio dela bloca¹ del eſcudol¹ quebranto;
Nol pudo guarir, falſſo gela guarnizon,
Apart le priſo que non cabel cozaçon;
Metiol por la carne adentro la lança conel pendon,
Dela otra part vna braça gela echo,
3685 Con el dio vna tuerta, dela ſiella lo en camo,
Al tirar dela lança en tierra lo echo,
Vermeio ſalio el aſtil y la lança y el pendon.
Todos ſe cuedan que ferido eſ de muert.
La lança Recombro y ſobrel ſe paro;

Notas paleográficas

Volver al índice

Fol. 73 v.

- 3690 Di \dot{x} o gonçalo affurez: «¡nol firçades, por dios!
¡Vençudo es el campo, quando esto se acabo!»
Di \dot{x} ieron los fieles: «esto o \dot{y} mos nos».
Mando librar el campo el buen Rey don alfonso,
Las armas que \dot{y} Raftaron el felas como.
- 3695 Por ondrados se parten los del buen campeado;
Vençieron esta lid, grado al criado.
Grandes son los peares por tierras de carrion.
El Rey a los de mío çid de noche los en bio,
Que noles dieffen falso nin ouieffen pauo.
- 3700 Aquifa de membrados andan dias y noches;
Felos en valençia con mío çid el campeado:
Por malos los dexaron a los yfantes de carrion,
Conplido han el debdo que les mando lo fennos;
Alegre ffue daquesto mío çid el campeado;
- 3705 Grant es la biltança de yfantes de carrion.
Qui buena duena es carneçe y la dexa despues,
Atal le contefca o si quier peo.
Dexemos nos¹ de pleytos de yfantes de carrion,
Delo que an preso¹ mucho an mal fabo;
- 3710 Fablemos nos daqueste que en buen oza naçio.
Grandes son los çozos en valençia la mayor,
Por que tan ondrados fueron los del campeado.
Prifos ala barba Ruy diaz lo fennos:

[Notas paleográficas](#)

[Volver al índice](#)

Fol. 74 r.

- «¡Grado al Rey del çielo, mis fijas vengadas son!
3715 Açoza las ayan quitas heredades de carrion.
Sin verguença las casare oaqui pefe oaqui non¹».
Andidieron en pleytos los de nauarra , de aragon,
Ouieron fu aiunta con alfonfso el de Leon,
Fizieron sus casamientos con don eluira , con donna fol.
3720 Los primeros fueron grandes, mas aquestos son miioces;
Amayoz ondra las cafa que lo que primero fue.
Ved qual ondra creçe al que en buen oza naçio,
Quando sennozas son sus fijas de nauarra , de aragon.
Oy los Reyes despanna los parientes son,
3725 A¹ Todos alcança ondra por el que en buen oza naçio.
Paffado es deste sieglo el dia de cinquafma¹.
¡De xpistus aya perdon!
¡Assi fframos nos todos iustos , peccadozes!
Estas son las nuevas de myo çid el campeadoz;
3730 En este logar se acaba esta Razon.
¡Quien escriuio este libro del dios parayfo, amen!
Per abbat le escriuio enel mes de mayo¹,
En era de mill , .C.C. (,)¹ & L.v. annos¹. el el¹ Romanz
/E/f leydo, dat Nos del vino; si non tenedes dineros, echað
3735 /A/la vnos pennos, que bien vos lo ðararan¹ fobrelos¹.

Notas paleográficas

Volver al índice

2.1 Notas paleográficas

| | | | |
|------------------|------------------|--------------------|------------------|
| | | <u>Cuaderno 1º</u> | |
| <u>fol. 1r</u> | <u>fol. 1v</u> | <u>fol. 4r</u> | <u>fol. 4v</u> |
| <u>fol. 2r</u> | <u>fol. 2v</u> | <u>fol. 5r</u> | <u>fol. 5v</u> |
| <u>fol. 3r</u> | <u>fol. 3v</u> | <u>fol. 6r</u> | <u>fol. 6v</u> |
| | | <u>fol. 7r</u> | <u>fol. 7v</u> |
| | | <u>Cuaderno 2º</u> | |
| <u>fol. 8r</u> | <u>fol. 8v</u> | <u>fol. 12r</u> | <u>fol. 12v</u> |
| <u>fol. 9r</u> | <u>fol. 9v</u> | <u>fol. 13r</u> | <u>fol. 13v</u> |
| <u>fol. 10r</u> | <u>fol. 10v</u> | <u>fol. 14r</u> | <u>fol. 14v</u> |
| <u>fol. 11r</u> | <u>fol. 11v</u> | <u>fol. 15r</u> | <u>fol. 15v</u> |
| | | <u>Cuaderno 3º</u> | |
| <u>fol. 16r</u> | <u>fol. 16v</u> | <u>fol. 20r</u> | <u>fol. 20v</u> |
| <u>fol. 17r</u> | <u>fol. 17v</u> | <u>fol. 21r</u> | <u>fol. 21v</u> |
| <u>fol. 18r</u> | <u>fol. 18v</u> | <u>fol. 22r</u> | <u>fol. 22v</u> |
| <u>fol. 19r</u> | <u>fol. 19v</u> | <u>fol. 23r</u> | <u>fol. 23v</u> |
| | | <u>Cuaderno 4º</u> | |
| <u>fol. 24r</u> | <u>fol. 24v</u> | <u>fol. 28r</u> | <u>fol. 28v</u> |
| <u>fol. 25r</u> | <u>fol. 25v</u> | <u>fol. 29r</u> | <u>fol. 29v</u> |
| <u>fol. 26r</u> | <u>fol. 26v</u> | <u>fol. 30r</u> | <u>fol. 30v</u> |
| <u>fol. 27r</u> | <u>fol. 27v</u> | <u>fol. 31r</u> | <u>fol. 31v</u> |
| | | <u>Cuaderno 5º</u> | |
| <u>fol. 32r</u> | <u>fol. 32v</u> | <u>fol. 35r</u> | <u>fol. 35v</u> |
| <u>fol. 33r</u> | <u>fol. 33v</u> | <u>fol. 36r</u> | <u>fol. 36v</u> |
| <u>fol. 34r</u> | <u>fol. 34v</u> | <u>fol. 37r</u> | <u>fol. 37v</u> |
| | | <u>Cuaderno 6º</u> | |
| <u>fol. 38 r</u> | <u>fol. 38 v</u> | <u>fol. 40 r</u> | <u>fol. 40 v</u> |
| <u>fol. 39 r</u> | <u>fol. 39 v</u> | <u>fol. 41 r</u> | <u>fol. 41 v</u> |
| | | <u>Cuaderno 7º</u> | |
| <u>fol. 42 r</u> | <u>fol. 42 v</u> | <u>fol. 46 r</u> | <u>fol. 46 v</u> |
| <u>fol. 43 r</u> | <u>fol. 43 v</u> | <u>fol. 47 r</u> | <u>fol. 47 v</u> |
| <u>fol. 44 r</u> | <u>fol. 44 v</u> | | |
| <u>fol. 45 r</u> | <u>fol. 45 v</u> | <u>fol. 48 r</u> | <u>fol. 48 v</u> |
| | | <u>Cuaderno 8º</u> | |
| <u>fol. 49 r</u> | <u>fol. 49 v</u> | <u>fol. 53 r</u> | <u>fol. 53 v</u> |
| <u>fol. 50 r</u> | <u>fol. 50 v</u> | <u>fol. 54 r</u> | <u>fol. 54 v</u> |
| <u>fol. 51 r</u> | <u>fol. 51 v</u> | <u>fol. 55 r</u> | <u>fol. 55 v</u> |
| <u>fol. 52 r</u> | <u>fol. 52 v</u> | <u>fol. 56 r</u> | <u>fol. 56 v</u> |

Cuaderno 9º

fol. 57 r
fol. 58 r
fol. 59 r

fol. 57 v
fol. 58 v
fol. 59 v

fol. 60 r
fol. 61 r
fol. 62 r

fol. 60 v
fol. 61 v
fol. 62 v

Cuaderno 10º

fol. 63 r
fol. 64 r
fol. 65 r
fol. 66 r

fol. 63 v
fol. 64 v
fol. 65 v
fol. 66 v

fol. 67 r
fol. 68 r

fol. 69 r

fol. 67 v
fol. 68 v

fol. 69 v

Cuaderno 11º

fol. 70 r
fol. 71 r
fol. 72 r

fol. 70 v
fol. 71 v
fol. 72 v

fol. 73 r
fol. 74r

fol. 73 v

[Volver a la transcripción](#)

[Volver al índice](#)



2.1 Notas paleográficas

Cuaderno 1º. Fol. 1r

1. Con *r* de martillo. Uso excepcional porque, después de *o* y de *y* (*eluyza*), el copista usa generalmente la *z* cuadrada. Esta misma palabra se escribe ya en el resto del Códice con *z*, vv.: 370, 374, 2023. A partir de hacia 1220, es raro encontrar la *r* de martillo después de la *o* en códices y documentos; alguna sí, pero raras, por ejemplo, tres veces en el año 1221, nº 44, de la *Paleografía...* de F. Arribas Arranz.

3. Sánchez y D. Hinard, *uzos sin cañados*. Respecto a la grafía de la palatal nasal sonora, Sánchez y R. Menéndez Pidal transcriben siempre con *ñ*; Janer, con *nn*, recriminando a Sánchez «el anacronismo de usar *ñ*, letra enteramente desconocida en aquel tiempo».

6. Sánchez *mío Cid*; D. Hinard, como Sánchez, a quien sigue prácticamente en todo; Janer, *Myo Çid*; Menéndez Pidal, *myo Çid*. En la presente edición paleográfica, hemos respetado íntegramente el texto; por eso, transcribimos tal como aparece en el manuscrito.

11. *Ala*, añadido al margen. Según M. P., por el copista.

11'. ¿Es una *i* larga?

14. Sánchez, que transcribe *ç* por *z*, *Albrizias*.

14'. D. Hinard, *Albar Fánez*.

16. *leuaua*, arriba, sobre *ones* y *eχ*. De tinta anaranjada, según M. P., que no la lee. Los otros editores, que tenemos en cuenta, sí. Que el copista se equivocaba es indudable; compruébese, entre otros, los versos: 44, 46, 280, 444, 629, 558, 662, 699, 1080, 1081, 1283, 2090, 2197, 2266, 2287, 2405, 2418, 2570, 3009, 3259, 3466, ... Cuando se daba cuenta, trataba de rectificar, siempre que se podía o como se podía. Este sería el caso de *leuaua*: remataría el v. 16 y rimaría con *entraua* del verso anterior; luego, comenzaría el siguiente verso con *eχien...*; verso que iniciaría una nueva serie con rima en *o*. Hay que tener en cuenta que entre serie y serie, coma aquí, o dentro de la misma serie, suelen aparecer en el Cantar dos versos pareados con rima distinta. Menéndez Pidal trata de regularizarlos en la rima, adscribiéndolos a la anterior o a la siguiente, en los vv: 15-16, 720-1, 820-1, 826-826', 1866-

7, 2156-7; o adaptándolos en la rima a la serie: 124-5, 127-8, 967-8, 1910-11, 1603-4, 2016-7, 2457-8, 2522-3, 2675-6, 2962-3, 3053-4, 3059-60. Otros autores dan también sus soluciones a este problema de la rima. Nosotros respetamos esa singular característica del Cantar.

17. «Después de *son* se añadió de letra posterior y más chica *puestas*; estaba casi ilegible, pero con reactivo leí clara la *a*; con tinta posterior, que borré previamente, se había repasado *puestos*, y así leyeron Ulibarri y los editores», M. P. Entre [] encerramos las formas que no ofrecen garantía de autenticidad.

18. Con todo, no podemos ver bien la *r*.

20. Estos versos no pueden referirse al rey Alfonso VI que aparece en el Cantar, porque el Rey del Cantar siempre es bueno sin cabida para la duda que rompería el esquema del Cantar: el poeta quiso idealizar un rey, en el que subyace Alfonso VIII, para conseguir la adhesión de los castellanos hacia el Rey en los momentos difíciles por los que atravesaba. Los versos se refieren, pues, a un posible buen señor a quien pudiera servir un tan buen vasallo como lo era el Cid.

25. Esta primera página del Códice tiene grandes manchas de reactivo que afectan a casi todos los versos pero no impiden, en general, la lectura.

26. Janer, que confunde generalmente el rasgo de abreviatura \rightarrow , *una*; Sánchez y D. Hinard, *vera*; M. P., *uera*. Ver nota del v. 69.

[Volver al índice](#)

Fol. 1v

26. Janer, que confunde generalmente el rasgo de abreviatura \rightarrow , *una*; Sánchez y D. Hinard, *vera*; M. P., *uera*. Ver nota del v. 69.

35. «Delante de la *l* se añadió otra con pluma y tinta diferente», M. P. Estas y parecidas correcciones deben desecharse. En efecto, quien las hizo pertenecía a un tiempo en el que no presidía ya el mismo concepto de las grafías para la transcripción de los sonidos. El copista podía transcribir con *l* o con *ll* el sonido palatal, que sin duda no había alcanzado plenamente la solución \downarrow ; de ahí los titubeos del copista y de los escribanos contemporáneos para transcribirlo por *l* sencilla o con *ll* doble. Pero elegida la grafía que se creía más apropiada, ya no había por qué corregirla. Así se explica que en este tipo de correcciones «la pluma y la tinta sean diferentes» de las del primitivo escribano. Véase el apartado sobre las grafías para transcribir este sonido en el código y documentos contemporáneos en el volumen I de este trabajo: *EL CANTAR DE MÍO CID*.

41. La \dot{y} -inicial de verso, con punto sobrepuesto es más frecuente (37 veces) que la *y* sin punto encima (11 veces). En ocasiones es difícil averiguar si lleva punto o no. Tienen la misma forma y son algo mayor de tamaño que la *y* usada dentro del verso. El que no pongamos \cdot sobre la *y* no quiere decir que no lo lleve, sino que no lo apreciamos en los manuscritos ni con lupa.

41'. Encima de $\dot{c}i$ y del espacio entre las palabras, y con «letra más pequeña y de rasgos más finos» se puso *oza*. Aunque sea de «letra más pequeña y de rasgos más finos», tiene la misma estructura morfológica que el resto de las letras del Código. Repárese en el grupo – *o2* –, con *2* cuadrada y la forma de la *a*.

42. “El copista pone *et* y una *o* sobrepuesta; luego se añadió a la *t* una *r*”, M. Pidal. Y esa erre añadida parece una *2* y no una *r* de martillo y en el manuscrito no se usa *2* después de *t* o de τ , (cfr. *en tro*, v. 23; *en trar*, v. 665; etc.). Por otra parte, tampoco se explicaría esa *r* añadida que estaba ya aludida con la abreviatura de *o* sobrepuesta. ¿Y si con esas supuestas

τ y z quiso hacer una n para poner *en τ ro*, con n , como se usa siempre en el ms. (cfr. *en τ rar* y sus formas verbales, 70 veces)?. Aunque, en ese caso, se olvidaría también de poner la τ : *en(τ)ro*.

En fin, ni se explica la r añadida, ni convence la corrección de la τ y la z que parece que forman los dos trazos de la n : en el primer caso, no se explicaría la abreviatura de la o sobrepuesta; en el segundo, se echaría en falta la τ . Recordemos que la o sobrepuesta puede abreviar *r, er, ra, u(u)...od, o...m*, pero no *t(o τ)* ni *n*. (Véase el estudio que hacemos de las abreviaturas usadas en la letra carolina y pregótica en el volumen I de esta obra: *EL CANTAR DE MÍO CID*, en el que seguimos el estudio de la Tesis Doctoral de M^a del Carmen Gutiérrez Aja: *DIASISTEMA PALEOGRÁFICO DE LA LETRA PREGÓTICA EN LA LITTERA TEXTUALIS*).

En resumen, es posible que el copista quisiera abreviar la r con una o sobrepuesta, en la palabra *e τ ro* en la que se olvidó de poner la n . A no ser que quisiera enmendar el olvido de la n añadiendo un trazo a la τ para formar la n ; en cuyo caso, también, a la postre, se olvidó de la τ . En conclusión la morfología de las letras y el uso de las abreviaturas paleográficas en la letra pregótica nos mueven a aceptar una de estas dos últimas soluciones y leer *e τ ro* o *en(τ)ro*.

46. Entre *ðelas* y *cafas*, se escribió *cafas*, y luego se tachó. ¿Se le fue la vista a la última palabra del renglón anterior?

48. Cuando se abrevia, en el manuscrito se transcribe *fcã*, con c ; así en los vv.: 94, 215, 216, 218, 273, 282, 319, 333, 342, 360, 822, 924, 1137, 1267, 1345, 1475, 1637, 1654, 1668, 1690, 2149, 2237, 2274, 2277, 2370, 2447, 2524, 2645, 2782, 2925, 2977, 3508. Si no se abrevia, no aparece la c . Naturalmente, siempre hemos transcrito la c de las abreviaturas; M. P., no. Ver nota a los vv. 48 y 216 de su edición.

[Volver al índice](#)

Fol. 2r

50. «Alguien, no sé si el copista, quiso convertir la *e* en *i*, *vei*», M. P.
- 50'. «Está muy recortado el margen superior de esta hoja y no se advierte abreviatura sobre *gra*», M. P.
52. Sobre *María* y a la derecha, sin duda con letra posterior, se aclara *M^a*. Ya había signo de abreviatura, pero el tardío corrector quiso añadir la suya.
- 52'. Sánchez y D. Hinard, *descavalgaba*.
55. *en* y *çon* sobre el renglón; según M. P., del copista; y mala corrección de *en* al confundir *posaua* con *pasaua*.
59. *e* añadida; según M. P., «con tinta diferente». El Cantar suele apocopar el pronombre enclítico; por eso, este tipo de vocal añadida suele ser sospechoso. Señalamos entre corchetes lo que no responde con garantías de autenticidad al original.
61. Sánchez y D. Hinard, *allí*, confundiendo las *ll* altas con las *ll*.
- 61'. «La tilde parece del primer corrector», dice M. P. *Mutatis mutandis*, aplíquese a la transcripción de este sonido palatal nasal lo que dijimos en la nota del v. 35 para el sonido palatal *ɲ*. Añadamos ahora que en el manuscrito abundan más las grafías dobles: *ll* y *nn*, para transcribir los respectivos sonidos palatales, que las sencillas, *l* y *n*, respectivamente.
62. Damas Hinard, *vedado*.
64. Damas Hinard, *la menor dinerada*.
66. Sánchez y D. Hinard, *abastóles*.
69. *Çeruicio* sobre el renglón, porque no había espacio para transcribir el final del verso. Solución que tomó el escribano cuando, al llegar a *afoçu* (*a fo çeru*), vio que no cabía ya más. Borró *çu* y puso *çeruicio* arriba. No aciertan los editores que interpretan *çũ* como *en* y leen *ençeruicio*. Repitamos (nota 26) que el rasgo *→* es abreviatura de *er*, no de *n*. M. P. lee *çeruicio* y dice que el primer corrector añadió la cedilla a la primera *c*.
73. Entre *fere* y *ðelo* hay una cruz que remite al margen inferior de la página en donde se lee + *poz lo que vos b e feruido*, «que se puso posteriormente», según M. P.; reclamo inferior que sigue Sánchez.
- 73'. La *s* sobre la *o*, a la derecha; pequeña y de trazo fino.

[Volver al índice](#)

Fol. 2v

75. «En este mismo renglón seguía otro verso (quiero leer al final de esta línea: *el Rey*) que terminaba al final de la línea anterior (en este final pude leer con reactivo: *mas yo*); todo está raspado», M. P. Sánchez añade al comienzo *Mas: Mas si convusco...*

76. «*ha* sobre el renglón y acaso del mismo copista, que parece haber enmendado *ma* en *me*», M. P.

82. Verso muy borroso como otras partes de la página. «*auer*» sobre el renglón, y de tinta más clara, de la que también se añadió τ entre *trayo* y *huebos*; la tinta de esta adición es algo anaranjada y me parece del primer corrector», M. P. Posible distracción del copista. La rima exigiría *na ða* después de τ *trayo* y no *auer*, como se interpoló luego. El copista se olvidaría de *na ða* y añadió a este verso lo que correspondía a la primera parte del siguiente v. 83: *Huebos me serie poza τ o ða mi compana*.

90. Pellicer, Sánchez y Janer, *Entrando en*; Ulibarri, *Yendo a*; M. P., *Quando, que se lee con claridad*.

90'. Ulibarri, *compra*; Pellicer, Sánchez y Janer, *comprar*; M. P., *compra*.

94. Véase nota 48.

[Volver al índice](#)

Fol. 3r

102. Hay una *e* emborronada antes de *ðemenbrað*, según M. P.

103. S añadida por el corrector, según M. P

104. Sánchez y D. Hinard, *fablar*.

105. Sánchez y D. Hinard, *no*.

108. Con la *s* arriba, casi sobre la *o*.

109. Sobre el renglón, entre *las* y *fue*.

109'. Con *ra* sobre el resto de la palabra.

110. S añadida sobre la *o*; por el corrector, según M. P. Vollmöller y Huntington, *muchos*; M. P, *mucho*. Podría aceptarse la *s* por varias razones: a) porque la hemos aceptado en el verso 103, también del mismo corrector; b) porque la frontera entre el oficio de adverbio y adjetivo no estaba bien definida, como parece por otras partes del manuscrito, vv. 2347, 2473, 2491, 3596,... Considerando esta última razón, el mismo M. P. cree que «es admisible», *CANTAR DE MÍO CID*, pág. 315.

112. «Sobre *en* se puso un *que* de tinta y pluma diferentes», según M. P.

116. M. P, *ser*.

[Volver al índice](#)

Fol. 3v

124. Sánchez, *gano*.
133. «La *a* sobre el renglón, emborronada primero por el copista y repetida después, al lado, por el primer corrector», M. P
- 133' Sánchez, *su aver*.
134. La *u* sobre la *g* y la *a*.
141. «La tilde de la *i* es del primer corrector», M. P
142. «Sobre *Amos tred*, se puso *todos* de letra cursiva del siglo xv, v. p. 870₁₀»; según M. P, de letra cursiva del s. XIV. Sánchez, *vamos todos tres...*; Janer, *Amos todos tred al Campeador contado*, advirtiendo «que todos es palabra escrita sobre el verso, pero de enmienda coetánea».
145. *lo* sobre el renglón, entre las dos palabras contiguas. Según M. P, «de tinta algo más oscura».
147. Con *s* arriba, casi sobre la *o*.

[Volver al índice](#)

Fol. 4r

150. Sánchez, *puent*.

151. Sánchez, *ventassen*.

Volver al índice



Fol. 4v

174. El final de este verso no está claro. Quizá el copista titubeó con el posible original *ha befaða*. Véase M. P., *CMC*, pág. 1031.

175. Parece que se corrigió la *z* cuadrada por la *r* de martillo; corrección que contraría el uso seguido por el copista que siempre pone, salvo rarísimas excepciones, *z* cuadrada en el grupo *oz*.

177. *uen tura*, sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

180. «La *z* sobre la *a*, y acaso del primer corrector», M. P. Incluso, no hay inconveniente que sea del copista, dada la morfología de la letra.

181. La *s* encima y a la derecha.

184. Las tres *ccc* sobre las tres *ijj*.

185. Janer, *Yontólos*.

186. «La tilde es del primer corrector», M. P. Janer, *pagaua*.

187. La *s* encima y a la derecha.

189. Sánchez, Hinard, *vuestra mano*; Janer, *vuestras manos*.

189'. La *s* encima y a la derecha.

191. Con *s* arriba, casi sobre la *o*.

192. M. P. *no*; y explica: «Sobre la *o* se puso *s*, borrosa; pero se ve que es de otra mano, pues la tinta es más negra (con la que se repasaron varias palabras en la página siguiente), y, contra la costumbre del copista, está puesta a la izquierda de la *o*». Janer, *nos*.

Volver al índice

Fol. 5r

197. M. P., *nolo*, por considerar las eses añadidas de la misma mano y tinta que la del v. 192; Sánchez, *Merecernoslo*; Janer, *Mereçer-nos los*.

202. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas; «quizá del copista», según M. P. Janer *pora la*; Sánchez y D. Hinard, *por la*.

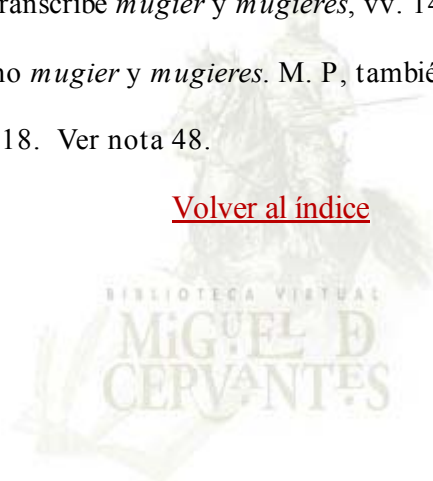
204. Sánchez y D. Hinard, *vassallo*.

209. «Falta la virgulita de encima de la *n*», dice Janer con inefable ingenuidad. Ver nota 61'.

210. Cuando se abrevia esta palabra en el manuscrito, se hace así: *muḡ*, v. 228; cuando no se abrevia, se transcribe *mugier* y *mugieres*, vv. 1484, 1522, 2543. Por eso transcribimos la abreviatura como *mugier* y *mugieres*. M. P, también.

215.-216.-218. Ver nota 48.

[Volver al índice](#)



Fol. 5v

222. «El copista puso *El me*, sin duda por *E me*; con tinta más negra se añadieron dos letras: *Ell^ome*; los editores: *Ella me*», según M. P., que lee *El me*. Sánchez empieza este verso con *e me ayude* con que finaliza el verso anterior. El ritmo y la rima de los versos justifican la distribución de Sánchez, ante una posible distracción del copista.

225. Sánchez suprime el *ϣ*, acentúa *Estó* y lee *Estó yo en debdo...*

225'. Arriba, sobre mi, «del primer corrector», según M. P.

226. Sánchez y D. Hinard, *voluntad*.

228. Ver nota 210.

231. La *s* sobre la *e*, a la derecha.

232. «La misma mano que corrigió *Ella* en el v. 222, puso sobre la *s* una *e*, al mismo tiempo que repasó con nueva tinta esta palabra y otras de esta página y de la siguiente», M. P.

235. «Después de la *a* final hay una letra raspada, ¿una *a*?», según M. P.

242. Sánchez y Damas Hinard, *lamaba*.

244. «La tilde de *lubr* es de tinta más negra, de la que se habla en las notas a 222 y 232», M. P.

245. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

245'. Según M. P., «El copista puso, según creo, *gozol*; y luego borró la última letra»; si bien hay que recordar que el uso de la *l* final como consecuencia de la apócope del pronombre enclítico es corriente en el copista. Véase nota 59.

Volver al índice

Fol. 6r

251. «Las dos letras *un* son del primer corrector, que además puso *dia* sobre el renglón; *un* toca con *visq*, probando que el copista no había escrito después de *alg* sino una letra, que raspó el corrector; también raspó sobre la *g* otra letra que pudo ser *u* ó *r*», M. P. Sin duda, la letra que borró el corrector después de *alg* fue la *o*; así, se explicarían los titubeos del corrector. Menéndez Pidal no siempre acepta las enmiendas del primer corrector; aquí, sí. Nosotros preferimos la versión del original porque: a) es la original, b) es de uso corriente (21 ejemplos) a lo largo del Cantar, usados generalmente como objeto directo, c) nos parece que tiene mejor sentido, d) gana en ritmo el verso, e) no se alarga el primer hemistiquio.

254. «Se añadió la *s* al fin, de tinta más clara que hice desaparecer», M. P

255. Sánchez y D. Hinard, *prendelas*. Con *r* sobrepuesta.

260. «El fin de este verso está borrado con reactivo viejo. Con nuevo reactivo se lee claro *erio dare yo*; siguen luego como dos letras tachadas completamente, y, encima de *yo*, con reactivo se ve bien *q̃tro*», M. P; Sánchez y D. Hinard: *daré yo quatro*. Janer: *darle he yo quatro*.

263. Ver nota 254.

264. Sánchez y D. Hinard, *fico*.

266. Sobrepuesta entre las palabras contiguas y de letra más pequeña. Según M. P, del copista.

268. Aunque no tiene norma fija para escribir *m* o *n* antes de *p*, el copista suele transcribir con *m*, menos en el v. 907, el participio femenino y así transcribimos la abreviatura de *cumpliã*.

269. *e* sobre la *m* de *Fem*, y rasgo de abreviatura sobre *y* de *yffantes*; según M. P., «ambas de la mano que corrigió los vv. 222, 232, etc.». *de* sobre la *n* de *son*, «del primer corrector». Sánchez y D. Hinard, *Feme*; Janer, *Ffem*; M. P., *Fem*. El final del verso está muy emborronado. «Con reactivo se lee *chicas*», según M. P. Sánchez y D. Hinard: *chicas*. Janer admite *chicas* y aclara: «si estuvo ya no se ve por haberse borrado».

270. Tilde sobre *ue*, «del primer corrector», según M. P.

[Volver al índice](#)

Fol. 6v

273. Sánchez y D. Hinard, *dadnos*.

274. *fu* sobrepuesta entre *la* y *barba*; es de letra más pequeña, «pero del copista», según M. P.; Sánchez y D. Hinard, la suprimen; Janer, la lee.

277. Nos parece 2 cuadrada y así la transcribimos.

280. «Sobre el renglón y de letra más chica, pero del copista», M. P.

280'. Verso deteriorado como otras partes de la página. «El copista, antes de *emos*, había puesto *en vida*, que borró después; este verso estaba todo repasado en tinta negra que borré, y sobre *emos* se leía... *nemos*; las ediciones *tenemos*», M. P.

283 y 284. «Leído con reactivo; el *E uos* se hizo y *vos* con tinta negra», M. P.

285. Hay «añadida una *e* con tinta posterior», según M. P.

286. «Borroso; añadió la *s* el primer corrector. Hay una sola tilde sobre *Tanex*», M. P. ¿Y para qué más de una tilde? Véase nota 61'. Janer lee *Tannen*, con una *n* de más.

287. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas y de letra más pequeña, «pero del copista», según M. P.

289. «Sobre *on* tilde del corrector», según M. P., que lee *onores*; Janer y Vollmöller, *onnores*. Menéndez Pidal suele aceptar la pluma del corrector; pero, en este caso, no. La transcribimos como sospechosa, teniendo en cuenta además que el copista suele poner una sola *n* para transcribir esta palabra.

291. Entre *Çien* τ o y *quinze*, se intercaló el rasgo tironiano γ por el corrector, según M. P., que no lo lee; Janer, sí. Que este signo tironiano sea del corrector o del copista es problemático. Lo que sí es cierto es que tanto el copista como el corrector lo usan entre las centenas y las decenas, como acostumbraban todos los escribanos de su época. Por consiguiente, hemos de admitirlo. No escamoteemos una prueba más para la correcta interpretación del *éxPLICIT* final del Cantar. Véase nota 3733.

291'. Sánchez y D. Hinard, *juntados*.

293. «Sobre *oi* se puso tilde de la tinta negra con que se repasaron muchas líneas de esta página; Ulibarri, *corria*; Pellicer y Sánchez, *coio*; Janer, Vollmöller y Huntington, *conio*», M. P. La solución nos la puede dar el verso 589 que dice *coios*.

296. «Con tinta negra se hizo una *a* del rasgo de la *Q*, tomando esta letra por *C*; los editores: *Cal*», M. P.

297. Sobre esta página, 6v, se aplicó también reactivo.

[Volver al índice](#)

Fol. 7r

304. Sánchez, *la yantar*; D. Hinard, *layuntar*.

311. «Entre *exido* y la añadido *r* el primer corrector». Según Menéndez Pidal, que no lo lee; Janer, sí.

315. «Tilde posterior sobre *meb*», según M. P, que la pone entre corchetes. Creemos que hay que leerla para estar en consonancia con otros versos del manuscrito en los que siempre se escribe *n*: vv. 102, 131, 210, 579, 3700.

315'. Sánchez y D. Hinard, *como*; y así leen siempre.

318. Sánchez, *tendrá*; y así D. Hinard, explicando que viene del verbo tener (!). Leen e interpretan mal, porque lo que hace el abad es tañer las campanas; no tenerlas, que esa es empresa de mayor cuantía que se deja para las torres. La regla de San Benito prescribe que sea el abad el que toque las campanas para los maitines. La *ð* es epentética para la eufonía de los sonidos contiguos *n'r*, surgidos como consecuencia de la pérdida de la *e*. Sobre el sonido palatal nasal transcrito con una sola *n*, véase nota 61'.

323. «Después de la *n*, el copista escribió una *o* que borró estando aún fresca la tinta; luego se puso una *a* sobre la *n*; creo que es letra del mismo copista. Los editores leyeron *manana* o *maña(na)*», M. P. La palabra original debió ser *man* (<*mane*), como en los vv. 425, 1100, 3059. Luego, se intentaría corregir e incluso poner *mannana*, como en el v. 425. Obsérvese de paso la forma sospechosa de las dos *aes* añadidas en *mannana* de este verso. El trazo para la abreviatura de la *n* se coloca también muy adelantado, sobre la *m* y la *a*; compárese con las abreviaturas de *man(n)ana* del resto del Códice: vv. 316, 600, 836, 881, 1122, 1135, 1489, 1540, 2180. Los conceptos léxicos, de rima y paleográficos de este «corrector» no se identifican con los del primer amanuense, por lo que hay que poner reparos a la opinión de Menéndez Pidal que cree que la «letra de la corrección es del copista». Janer, *mannana*, indicando olvido de la última sílaba.

324. Con *l* arriba, entre la *a* y la *g*.

Volver al índice

Fol. 7v

325. Janer, *tannen*; Sánchez y D. Hinard, *tañen a matynes*.

329. «La *l* es del corrector», según M. P

333. «El copista puso *fca madre*, y el corrector intercaló sobre el reglón la abreviatura *M^a*, cuya tinta se borró luego aún fresca, comp. 1267, 1637, 1654», M. P.

334. Leemos mejor *volun τa δ*, aunque M. P.: «Está emborronada la segunda letra y pudiera tomarse también como una *o*», pone una *e*. Janer, *voluntad*. Para esta palabra, en el Códice se usa sin predilección unas veces la *e* y otras veces la *o*.

338. «Este *salveste* aparece escrito de letra posterior, más cursiva, y que sólo se lee con reactivo», M. P. Está muy apartado de *velun τa δ* y no guarda bien la línea. ¿Empezaría con esta palabra el siguiente verso? Así parece exigirlo la rima, el ritmo y la serie de anáforas que siguen.

339. M. P.: *A Ionas*. La *j* parece corregir una *i*.

344. M. P., *miraclos*, aunque dice: «la *l* lleva signo de abreviación». Pues, sí. Y así se usaba también entre los escribanos contemporáneos, (véase este tipo de abreviaturas en el apartado 5.2.1. de este trabajo: *EL CANTAR DE MÍO CID*). Por consiguiente, hemos de transcribir *mirac(u)los*. Janer, *miraclos*.

347. «La terminación *ie* cae sobre una arruga del pergamino y está borrosa; con reactivo leí claramente *caluarie*; Sánchez y Janer, *Caluari*; Vollmöller, *Caluario*», M. P.

[Volver al índice](#)

Cuaderno 2º. Fol. 8r

351. «La *g* y el *muy* son de tinta diferente; pero usando reactivo, creo haber visto que el copista puso esto mismo; de la tinta posterior hay una tilde sobre *grant*», M. P.

357. Sánchez *alora... porend*.

358. M. P. cree que este rasgo lo intercaló el primer corrector y no lo lee.

360. *s* añadida por el primer corrector, según M. P.

363. «El copista había puesto *fcã* y borró la *c* y puso tilde a la *a*», M. P. En efecto, el copista siempre escribía la palabra abreviada con *c*, como dijimos en la nota 48. Al darse cuenta de que no procedía emplear la abreviatura, hizo las oportunas correcciones, por tratarse del adjetivo masculino *fan*, no de *fcã*. Y no necesitó poner precisamente la tilde porque muy bien pudo estar ya puesta.

371. «Con tinta negra se había repasado poniendo *aacatar*; la borré. Ulib., *San. Janer, a cat*. Vollmöller, *a acat*», M. P.

373. Hay una mancha de reactivo que afecta a parte de los versos comprendidos entre el 361 al 374.

[Volver al índice](#)

Fol. 8v

374. Con *s* arriba, casi sobre la *o*.

374'. Sánchez y D. Hinard, *a tal*.

375. «La tilde me parece del primer corrector; es de tinta más espesa», M. P.

379. *re* colocado sobre *mað*, porque no cabía en el renglón.

381. *Un* sobre *Aτoð*

384. Dice M. P.: «parece que el corrector había añadido la *s*; pero se le borró estando la tinta fresca». Parece que no se borró del todo porque aún se nota la huella.

387. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas; el bucle inferior de la izquierda de la *s*, un poco alargado, difuculta para leerla como *ʃ* alta; a no ser que ese bucle pertenezca al último trazo de la *e*. Según M. P., que lee *eʃ*, con ese alta, es de «tinta diferente y puede ser del mismo copista». Si eso fuera cierto, habría que leerla como *ʃ* alta porque el copista transcribe generalmente esa forma así: *eʃ*.

388. Sánchez y D. Hinard, *conusco*.

390. Borrosa y sobrepuesta entre las dos palabras contiguas. Según M. P., «... de letra posterior».

394. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas. Sánchez y D. Hinard, añaden *de*:
Otro dia de mañana...

395. «La *n* del corrector sobre la *a*», según M. P.

395'. Sánchez, *acogen*; D. Hinard, *acongen*.

[Volver al índice](#)

Fol. 9r

398. Menéndez Pidal, *alilon*, y explica: «Alguna *l* de esta palabra se puede leer *ʃ*, por haber cortado el encuadernador el final de los trazos altos de ese renglón, que son muy prolongados; de tinta posterior (que borré en parte) se retocó *on* y se añadió *i* sobre *li*, tomándolo sin duda por *h*; Ulibarri, *Ayllón*; Pellicer, *Ahillón*; y a este le siguen los editores». Creemos que la lectura es *alifon*. Efectivamente, el sonido palatal *ʃ* se transcribía, tanto en el códice como en los documentos coetáneos, con las grafías *l* y *ll*, ver nota 35; la *ʃ* de *ʃon* es alta, como es usual al comienzo o en medio de palabra, un poco cortada arriba, en el borde del pergamino, como se cortaron también y por el mismo motivo la parte superior de las astas en el v. 374, astas que tienen el mismo trazo y parecen de la misma pluma. No se trata, pues, de un topónimo: ni *Ayllón*, inexplicable e invisible desde por donde pasa el Cid y desde donde se dicen estas palabras; ni *Ahillón*; ni *Alilón*, como indica M. P., que por algo no lo encuentra después de afanosas búsquedas por tierras de San Esteban y de El Burgo de Osma. En definitiva, la lectura del v. 398 es ésta: *alifon* (*allí son o allí están*) *las torres que moços las han*. Y, en efecto, desde las lomas (entre Quintanilla Tres Barrios y Alcubilla del Marqués) que coronaban las tropas del Cid, antes de entrar en Alcubilla, «que de Castilla fin es ya», y teniendo a San Esteban a la derecha, aparecía de improviso, impresionante, la cuenca del Duero, allá, frente a su vista, orlada de torres y atalayas, que limitaban la frontera con los moros.

398'. Sobrepuesta. En la caja, «había puesto el copista la palabra tierra que raspó», M. P.

400. «Antes hay borrado *quinia* (?)», M. P.

400'. Janer, *traspasar*; Sánchez, *trespasar*.

402. Sánchez y *va pasar*.

405. Al escribano se le fue la vista al renglón anterior y raspó la *y*, dejando *v*, y añadió encima la *n*. Así cree también M. P. Janer, *Vn suenno*; Sánchez y D. Hinard, *Vn sueñol'*.

405'. Parece que la *i* la transformaron en *j*.

406. La *i* sobre una letra anterior.

406'. La *e* parece formada sobre una *n*.

408. Hay raspado algo antes de *τã*.

414. Suprimida en Sánchez y D. Hinard.

[Volver al índice](#)

Fol. 9v

421. «Con tinta posterior se quiso convertir esta abreviatura en y (como en la línea siguiente) o la r de *comer*, en n», M. P. Janer, *El qui quisiere comer y que non caualge*. Es un verso de difícil interpretación.

425. «Tilde posterior, acaso del copista», M. P.

425'. Véase nota al v. 323. M. P., que lee *man*, cree que ésta es del mismo «que hizo las correcciones en los vv. 390, 421, 422 y añadió *ñana*; los editores leyeron *manana* o *mañana*».

432. Sánchez y D. Hinard, *Antes...*

433. «Con la tinta de *ñana* del v. 425, se alargó la *i* hacia arriba», M.P. Si fuera cierto que la corrección se hizo «con la tinta de *ñana* del v. 425», tendríamos que poner en tela de juicio la autenticidad de esta *l* corregida; *l*, por otra parte, perfectamente plausible, como lo admite el mismo M. P. en la edición crítica. Janer, *lo*.

435. El ojo de la *O* está lleno de tinta pero se lee con claridad; «se indica de nuevo al margen con una *o* minúscula», según M. P.

438. «La tilde es del corrector», M. P.

440. «Hay un espacio y una raspadura después de la *C*», M. P.

442. Tachado *vos* e *yðuos*; y se puso al margen, antes de *vos*, *yo*; y, sobre las otras palabras tachadas, *yre*. Según M. P., se enmendó «posteriormente, quizá en el mismo siglo XIV». Sánchez, Janer, Vollmöller y Huntington leyeron la corrección *Yo con los CCyré en...* Creemos que la corrección no debe admitirse. *yre*, sobre todo con *r* de martillo, inusitada generalmente en el Códice después de *y* griega, es sospechosa. Véase la nota 1060.

444. Así en el Códice. La abreviatura sobre la última *n* y no sobre la *n* anterior. En otros versos, 16, 60, 83, 214, 296, 484, 517, 1221, 1618, 1549, 2165, 2339, 3023, 3592, coloca bien el trazo superpuesto. Creemos que el trazo se hizo posteriormente y no debe admitirse. La razón es clara: el copista podía transcribir el sonido palatal sonoro con un *an* o con dos *nn*, (ver nota 61' y la 35); por consiguiente, podía transcribir perfectamente

aconpanen. A partir de hacia 1235, (ver el estudio de las grafías para la transcripción de la palatal sonora en el vol. I de este trabajo: *EL CANTAR DE MÍO CID*) se fue regularizando la transcripción de la palatal nasal mediante el uso de dos *nn* (o una *n* con el trazo de abreviatura arriba); eso explica que algún corrector tardío creyera necesario añadir un trazo sobrepuesto para suplir la *n* que él creía que faltaba y lo colocó, mejor dicho lo descolocó, sobre la última *n*. M. P., *acompaneñ*; Huntington y Vollmöller, *acconpaneñ*; Janer, *acompannen*; otros editores, *acompañen*.

444'. ¿Se despistó el copista en los vv. del 442 al 445? Sánchez indica hasta el 447.

Hemistiquio y rima exigirían:

Vos con los . C.C y duos en algara;

Ala vaya albaralbarez e albar falua dozez fin falla

E galin garcia, vna ferida lança;

Caualleros buenos que aconpanen a minaya.

La *C* mayúscula, inusitada en el interior del renglón, que iniciaría el verso, es una prueba más que nos aclara la mencionada distracción.

[Volver al índice](#)

Fol. 10r

446. «Con la tinta del *ñana*, 425, se puso una *s* sobre *Fita*, creyendo que decía *Fata*, pues está emborronada la *it*; lo mismo se hizo en 498. Volmöller y Huntington leen *Fista*», M. P. Janer, *Fita*.

446'. «La sílaba *ras* está suplida por un encuadernador sobre la *g*; en otro corte de encuadernación, perdió el margen la *a* del copista y la *s* del citado encuadernador», M. P.

449. La *s* sobre la *o*. Según M. P., igual a la de 446 y no la lee. Janer, *los*.

450. La *n*, arriba, entre la *b* y la *e*.

451. La tilde de la abreviatura es de la misma tinta del *ñana* del v. 425, según M. P., que no la lee. Ulibarri y Janer, *si cueta*. Sánchez y D. Hinard, *cueta*. Indudablemente la abreviatura no se debe admitir; compárese con el v. 2360.

451'. «El corrector puso una *o* muy poco marcada antes de *alguna*», M. P.

456. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas. Tanto este *los* como el rasgo de abreviatura de *quiebran* son del corrector, según M. P. En el v. 235, el copista no pone tampoco *los*, para frase parecida.

458. Tilde puesta después por el copista, según M. P.

461. Sobrepuesta.

464. «El copista había puesto, *crrie*; luego convirtió la primera *r* en *o*, y acaso la *ienr* *corre* (?)», M. P.

Volver al índice

Fol. 10v

469. Janer, *desemparada* y explica: «...faltando la virguita de encima de la segunda *e* por el transcurso del tiempo».

471. Sánchez y D. Hinard, *la espada*.

472. Sánchez y D. Hinard, *Ome*.

473. «Entre *oro* y *ela* no hay hueco para el signo de conjunción; pero se intercaló por el primer corrector, y se borró, estando aún fresca la tinta». Por otra parte, el corrector no necesitaba poner un nuevo «signo de conjunción» para aludir a una conjunción, porque ya había conjunción: *e la*.

477. Con *āya* colocado sobre *myn*, por acabarse el espacio del renglón.

478. «El copista había puesto *tonar*; no sé quien borró la *r* final y, con tinta antigua, puso sobre la *o* otra *r* y sobre la *a* otra tilde», M. P.

479. Sánchez y D. Hinard, *Guadalfaxana*.

480. Según M. P., «el primer corrector añadió una τ después de *muchos*, quizá queriendo añadirla antes; Vollmöller, *mu. e ga*»; Huntington, *muchos e gañados*. La *s* de *gannados*, colocada sobre la *o*.

481. Con *s* arriba, casi sobre la *a*.

486. Sánchez y D. Hinard, *castillo*.

[Volver al índice](#)

Fol. 11r

494. Sánchez, *D'aquesta*; Janer, *Daquesta*.

494'. Sánchez y D. Hinard, *mandado*.

496. Vollmöller, *suelto*.

498. Con *s* sobrepuesta que inspira sospechas; para M. P., la *s* sobrepuesta es posterior.

En el Códice, se encuentran las dos formas: *Faτa* y *Fafta*. M. P., *Fata*; otros, *Fasta*. Véase nota al v. 446.

501. Antes de *el*, parece que hay como una *e* emborronada.

503. Sobrepuesta encima de *quanto*.

503'. La *l* parece corregir otra letra; la *n*, según M. P.

504. «El copista había puesto *ganarades*, y luego convirtió la última *a* en *e*, como en 516 y 542 convirtió *puedan* en *pueden*», M. P.

507. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

512. Sánchez y D. Hinard, y *han*.

514. También se aplicaron reactivos a casi la totalidad de esta página.

[Volver al índice](#)

Fol. 11v

515. Con la *n* sobrepuesta.

518. Sánchez y D. Hinard suprimen la conjunción *e* y leen *ymbio* en lugar de *en vio*.

518'. Con *ra* sobre *ga*, por acabarse el espacio del renglón.

520. «Después de *dieffen*, el copista había puesto *que*; pero luego tachó la *q* y *sutilde* y aún la raspó algo», según M. P., que no la lee; otros editores, sí.

523. «El copista alargó la *i* porque le salió unida a la *n*, formando una *m*; igual hizo en el *adurmjo*, de 405», M. P.

525. Sánchez y D. Hinard, *abríe*; en cambio, en 526, *avríe*.

529. «El copista había escrito *minuaya*, y luego convirtió la *u* en *y*, quizá al querer tacharla; pero nótese que esta *y* lleva punto encima como las demás», M. P. Al final de tanta peripecia, no sería descabellado pensar que el punto encima de la *y* que corrige la *u* es signo de tachadura. Este punto de tachadura, encima o debajo de la letra que se quiere eliminar, lo usa también un amanuense contemporáneo a la fecha de la copia del Códice: el copista de la *GESTA RODERICI*, de 1238, que hizo la copia de la **HISTORIA RODERICI*; también en LA FAZIENDA DE ULTRAMAR, de hacia la 5ª decena del siglo XIII. El punto encima o debajo de la letra que se quería tachar se usaba en Paleografía desde muy antiguo. Al fin, no se contentó con el punto porque también la tachó.

536. Intercalado por el corrector, según M. P., que no lo lee; los otros editores, sí. M. P. admite generalmente las enmiendas del «corrector» (116 contra 37). Ésta del verso 536, no; y razona: «Per Abbat creía necesario el *non* en 536, aún con la negación expresada mediante *por*». (*CANTAR DE MIO CID*, pág. 375). Nos parece que M. P. crea el problema al considerar un solo verbo: *pagar*. Y, claro, si «la preposición *por* expresa la falta de realización de la acción del infinitivo regido», *idem*, pág. 353, no es necesario el *non*, en este v. 536, porque «la negación está ya expresada mediante *por*». Pero no es ese el caso. No sólo hay que considerar el verbo pagar. Con un poco de atención, veremos que *ninguno non* funciona con *foðes*, sobreentendido, formando una parataxis con *Toðs foðes*, del primer

hemistiquio. Así resulta un verso bimembre con correspondencia perfecta de elementos gramaticales: *Toðs foðs paçaðs , ninguno non (foðs) poç paçar*. Y, así, se cumple también lo que afirma M. P. en el *CANTAR DE MIO CID*, pág. 374. «Los pronombres negativos exigen que el adverbio negativo acompañe al verbo, no sólo cuando el pronombre sigue: *non osa ninguno* 483, 30, 59, 922, 942, o cuando precede y lleva complemento 1175, sino cuando precede solo: *ninguno non osaua* 21, 593, 1193, 2305, 3342...». Por otra parte, y además, este uso de *non* está avalado por el empleo de la misma forma en el manuscrito: vv. 593, 1193, 2305, 3342; y de formas parecidas: vv. 620, 1389, 1492, 2832, 3408. Según todas estas razones expuestas, claro está que «Per Abbat creía necesario el *non* de este v. 536». Y no seremos nosotros los que le enmendemos la plana.

[Volver al índice](#)



Fol. 12r

542. Véase nota al v. 504. Janer, *pueda*; los otros, *pueden*.

547. «Sobre la *a* última puso el copista una tilde que luego raspó; también quiso hacer en vez de una *r* una *t*», M. P.

548. «El copista tachó el palo inferior de esa *q*, pero no su tilde», según M. P.

549. La *ð* está atravesada por un trazo, como si fuera la prolongación de la *r*.

551. M. P. aclara que pone más bien *alfania*.

554. Sánchez, *Otero*, con mayúscula.

558. Sánchez y D. Hinard, *contra l'agua*.

560. Sánchez y D. Hinard, *cerca de l'agua*.

[Volver al índice](#)



Fol. 12v

561. Tan borrosa que es ilegible. «Borrado con reactivo; *azer* sólo se lee con nuevo reactivo», M. P.

577. Sánchez, *cogios'*; D. Hinard, *cogio s.*

580. La segunda *e* corrigiendo un trazo anterior. Según M. P., el copista iba a poner *veyn*.

583. Emborronado el espacio después de *ñ*. Sobre *pa*, se puso *ca* por el primer corrector, según M. P., que la lee: *fiefcapaffe*. Janer, *si escapasse*.

Volver al índice



Fol. 13r

584. Entre *a* y *el*, parece que se han borrado dos letras.

585. «Enmendado por el mismo copista; creo que debajo había puesto *terer*», M. P.

585'. Se cortó *na ða* al encuadernar el Códice; luego se puso *na ða* debajo de *ðen τ*.

587. «El *na* lleva tilde posterior, de tinta que borré; Baist, *extraña*; Janer, *extranna*», M.

P.

592. Entre *al* y *non* hay letras emborronadas y tachadas. Según M. P, dos letras.

593. *s* añadida por el corrector, según M. P.

594. Sánchez y D. Hinard, *ya su cara*.

595. Muy emborronada; «aça emborronado con reactivo; con otro nuevo se lee bien», según M. P.

601. Sánchez y D. Hinard, *aguijaban*.

603. Sánchez y D. Hinard, *Entre ellos*.

604. Una mancha de reactivo impide la lectura. M. P. transcribe *los*.

605. Véase nota 604; en este caso referida a *en*.

[Volver al índice](#)

Fol. 13v

610. Sánchez y D. Hinard suprimen esta *a*.

615. Menéndez Pidal dice que esta *n* lleva tilde posterior y, en los vv. 270 y 1554, tilde del corrector. Los vv. 263, 1161, 1381, 1392, 1395, 1425, 1746, 1748, 2191, 2264, 3039, ..., es decir, la mayoría llevan tilde. Otros vv., 82, 239, 1421, 1802, no. El copista es, pues, más partidario de la tilde para esta palabra; lo que no impide considerar la tilde de este verso como sospechosa. Ver nota 61'.

617. Janer, *priso*.

619. *s* sobrepuesta a la *a*; y posterior, según M. P.

619'. La *r* sobrepuesta.

625. Sánchez y D. Hinard, *d' Teca*.

625'. Sin duda, se equivocó el poeta y puso *teruel*, en vez de *terrer*.

629. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

[Volver al índice](#)

Fol. 14r

632. Véase nota 625'.

633. Sobre la *u* anterior hay un punto: ¿para borrar la *u* o sobre la *y* con la que se quiso borrar la *u* anterior? Ese punto recuerda al que se suele poner encima de la *ŷ*.

635. «Con tinta negra, que borré, se retocó encima *ffara*, y así leen Ulibarri y los editores», M. P.

636. «La sílaba *in* tachada por el corrector, creyendo que era otra *m*», según M. P. Sánchez y D. Hinard, *Tanin*; estos editores, además, dejan de leer el resto del verso.

644. Sánchez y D. Hinard, *Segorve*.

650. «El copista puso *dar*, el corrector convirtió la *r* en *n*», según M. P.

[Volver al índice](#)



Fol. 14v

653. «El corrector tachó *de* y le antepuso la conjunción τ ; los editores aceptaron esta mala corrección», M. P.

656. La última letra parece retocada. «Como la tilde de la última *e* es chica, parece debe explicarse esta grafía suponiendo que en vez de *n* final, el copista puso *d* y luego puso tilde, olvidándose de raspar la *d*», M. P.

660. *las* sobrepuesta entre las dos palabras *contiguas*.

662. «El copista puso *ab* y se corrigió, haciendo la segunda *a* sobre el rasgo curvo de la *b*», M. P.

663. Sobre la *c* y la *o* hay sobrepuesta una *i*, como en 787 y 808. En el v. 2643, se transcribe *naſçio* pero con cedilla. Según M. P, la forma preferida del copista es *naſco*, pág 280₁₀, *op. cit.*

664. Con la *s* arriba, sobre la *a*.

665. «Hay tilde posterior, y muy tenue, sobre *et*», M. P. Posterior o no, parece que debemos aceptar esa tilde pues el copista escribió siempre la palabra así: *en τ rar*, vv. 311, 665, 697, 773, 1205, 1619, 2321, 2327, 3046, 3107.

[Volver al índice](#)

Fol. 15r

678. Sobre *aū*, abreviatura de *er*; erróneamente, pues, los editores leyeron *aun*; Huntington y M. P., *auer*. Ver nota 26 y 29.

678'. *lo* sobrepuesto entre las palabras contiguas; «la *o* cerrada por la derecha con tinta del primer corrector», según M. P.

681. Sánchez, *piensanse*; Janer, *piensan-se*.

684. Con *l* sobrepuesta entre la *b* y la *a*.

687. «Palabra raspada con tinta negra (que borré), y que Ulibarri, Sánchez y Janer leyeron *enterraran*», M. P.

688. Menos después de *ʃ* alta, se usa la τ uncial; sólo en algunos manuscritos y en pocas ocasiones se encuentra la *t* alta después de la *c*; ésta podía ser la explicación del uso de *t* alta en esta palabra: *ric̄ta* ð. En cambio, en el v. 1399, después de *c*, se usa la τ uncial. En la primera parte del siglo XIII, se usaba más la *t* alta después de la *c* que la τ uncial; a partir de la mitad del siglo, se invierten los usos.

690. Parece que las letras interiores son *r* y *c*, pero es muy posible que en el original fueran *r* y τ ; con la τ carolina de abolengo uncial, no la *t* alta. El enlace de las dos letras haría en el original al modo de *quar̄ta*, del v. 665, o de *par̄te*, del v. 698, por ejemplo; eso explicaría el «quid pro quo» del copista, ya que los trazos y enlaces de *r* y *c* con τ son muy parecidos.

[Volver al índice](#)

Fol. 15v

699. «En vez de la *l*, el copista había escrito una *h*, cuyo trazo de la derecha cubrió luego con la *a*», M. P.
700. Según M. P., la *s* es posterior.
- 700'. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.
702. Sánchez, *monedas*.
703. Según M. P., raspado con tinta negra. Ulibarri y Sánchez, *desrranche*; Janer, *desranche*; Volmöller, *derranche*; Huntington, *derranche*.
- 703'. Sánchez y D. Hinard, *mand*.
716. Janer, *abuestas*; Sánchez y D. Hinard, *apuestas*.
721. La *p* lleva travesaño en el rasgo inferior.

[Volver al índice](#)



Cuaderno 3º. Fol. 16r

727. Sánchez, *adarga a foradar*; D. Hinard, *adarga aforadar*, Huntington, *adagara foradar*.

731. Antes parece que se escribió *ꝥ amos* o *ꝥ ainos* y se tachó luego.

731'. *ꝥancꝥi*, véase nota 48.

731''. La *e* última está cortada por el encuadernador, así en los vv. 1138, 1690.

732. «Este final sólo se lee repasado con tinta posterior; no se ve qué había debajo», M. P. Importa señalar que del rasgo *ꝥ* no se indica «repasado con tinta posterior» y se respeta. De esa forma, puede servirnos como una prueba más para apoyar la correcta interpretación del *éxplícit* final. Véase nota 3735.

735. M. P., *Corita*; Sánchez y D. Hinard, *que corta mandó*; Huntington, *Çorita*.

738. Janer, Sánchez y D. Hinard, *Mont mayor*; M. P., *Mont Mayor*; Huntington, *Mont Mayor*.

739. Sánchez y D. Hinard, *Albar Fañez*.

740. La *e* confusa, quizá sobre una *a*.

746. «La *l* es del primer corrector», M. P.

747. «El copista había puesto *colpeſ* y enmendó», M. P.

[Volver al índice](#)

Fol. 16v

751. «Posteriormente se añadió una *o* después de la *l*: *cortol^opor, gel^ooso*; Janer, Vollmöller y Huntington, (no Sánchez) aceptan esa *o*», M. P. Véase nota 59.

751'. Entre *el* y *meðo*, hay tres letras borradas, quizá *með*, la *e* casi no se ve y la *m* parece retocada. M. P. aclara: «Antes de *medio* hay tres letras borradas, aún legibles *m...d*».

752. Con la *r* sobre la *a*.

754. Hay una *ð* raspada después de la *y*.

754'. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

755. Sánchez y D. Hinard, *firmes*.

759. De letra más pequeña y sobrepuesta encima del espacio y de la *n*.

762. D. Hinard, *destellando*.

764. Entre *colpe* y *ranca ð* hay letras raspadas; según M. P., «dos letras, ...*a*».

768. Véase nota 59. Sánchez y D. Hinard, *nongel'oso*; Huntington, *non gelo oso*.

770. De letra más pequeña y superpuesta entre las dos palabras contiguas.

773. Véase nota 625'.

[Volver al índice](#)

Fol. 17r

774. «Estaba repasado con tinta negra; las ediciones (salvo Huntington), leyeron *Ca Galve*», M. P.

774'. «Posteriormente se añadió una *o* después de la *l*: *nolo*; las ediciones aceptan *nolo*», M. P. Véase nota 59.

776. «Tilde posterior en *caz*», según M. P., que lee *al caz*; los editores *alcanz*. La forma usada generalmente por el copista es *alcaz*: 772, 776, 786, 1147, 1679, 1728, 2403, 2408.

786. Con *i* alargada, como en 523.

787. *s* sobrepuesta; según M. P., del corrector.

787'. Con *i* sobrepuesta; M. P., que no la trata en nota, lee *naſco*, como en los vv. 663, 808. Véase nota al v. 663.

789. Sánchez y D. Hinard omiten *bien*.

797. Janer, *entre esos*; Sánchez, *entre sos*; D. Hinard, *entre los*; Huntington, *entre esos*.


[Volver al índice](#)

Fol. 17v

816. «Tilde posterior sobre la *e*», M. P. Posterior o no, parece que también debemos aceptar esa tilde pues el copista escribió siempre con *n* la palabra *en viar* y *en biar*: vv. 624, 647; 813, 1181, 1271, 1790, 1972.

818. La *s* final de *fennas*, «es del primer corrector», según M. P.

823. Sobrepuesta entre *ϣ* y *mis*.

Volver al índice



Fol. 18r

826. La *r* sobre la segunda *a*.

826'. La *s* sobre la *e*, a la derecha; «es del copista», según M. P.

826". Al encuadernar el Códice, se cortó la última palabra, como parecidamente ocurrió en otras ocasiones, vv. 446, 585, 1028; luego, el encuadernador, según M. P., sobrepuso *ᾠταδς* para suplir lo que había cortado. ¿Sería este verso la suma de dos? Sánchez y D. Hinard omiten *son*.

831. «Así en el manuscrito; un pegote que había a la izquierda de la segunda *i*, hizo leer a los editores *lidat*; sobre la errata *lidity*», M. P. D. Hinard, *lid*.

834. «Tilde posterior en *laç*», según M. P., que aquí la lee entre corchetes.

835. «*biuir*, de letra posterior, quizá del que puso *han* en 390, y *ñana* en 425; con reactivo, se ven debajo una *b* inicial y una *r* final, de letra del copista», M. P.

837. Sánchez y D. Hinard suprimen la *E*.

840. Con la *s* encima de la *a*.

840'. «La tilde de la *n* es posterior», según M. P., que no la lee.

842. Véase nota 625'.

844. Sánchez y D. Hinard, *amasdo*.

845. «El corrector añadió la *d* sobre *ni*. En *les* siguiente, la *e* está pegada a la *l*, y pudiera leerse sólo *es*; acaso el copista escribió *h* o *b* y la convirtió en *e*, olvidándose de raspar el trazo alto, pero queriendo poner *venido es*, como en 846», M. P. El saliente superior derecho de la que admitimos como *e* hace difícil reconocer la grafía primitiva e incluso posterior a la corrección. La primitiva letra pudo ser hasta una *r*, cuyo trazo recto coincidiría luego con el trazo recto inferior de la *l*, que se pondría después. En fin, se trataba de *venider* y no de *venir*, y se hicieron las correcciones oportunas. Sánchez y D. Hinard, *Vendido les ha a Alcoçer*.

846. Así en el manuscrito.

Volver al índice

Fol. 18v

854. Sánchez y D. Hinard, *fincamos*.

860. «El corrector tachó el *er* final y puso *uel*; los editores, *Teruel*. Después, el copista había empezado a escribir *calatau*, y corrigió la *u*; lo mismo en 633, comp. 572», M. P. En el 633, pone punto sobre la *y*, ¿o sobre una *u* anterior que quiso borrar? ; en el 860, no se ve claro el punto. Sánchez y D. Hinard, suprimen el rasgo tironiano ↗.

865. Sánchez y D. Hinard, *guerra*.

866. Así en el manuscrito.

868. «Cedilla borrosa», M. P.

Volver al índice



Fol. 19r

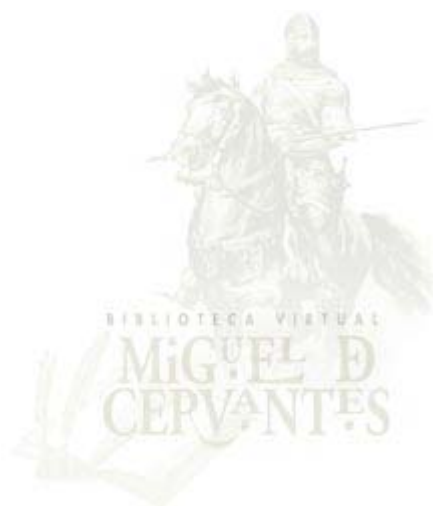
885. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

887. Sánchez y D. Hinard, *endonados*.

894. Con rasgo de abreviatura sobre la *n*, inusitado en los numerosísimos usos en el resto del Códice.

898. Sánchez y D. Hinard, *Sin*.

Volver al índice



Fol. 19v

901. «Parece que el copista, había puesto *mientre*, y el corrector convirtió la *e* final en *a*», M. P.

901'. Véase nota 894.

903. «Antes de *tierra*, el copista había puesto una *y*, que raspó luego», M. P.

903'. Las ediciones, *paraua*. M. P., *preaua*. En efecto, el rasgo de abreviatura → sobre la *p*, como en 69, 913, 937, ..., se indica para suplir *re*.

906. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

908. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

910. «Tilde del corrector sobre *ep*», M. P.

912. Con tanto reactivo, este verso ha quedado hecho una lástima. «Con reactivo léí claramente todo este verso», señala M. P. Los editores leen *Ruy*.

913. Sobrepuesto entre las dos palabras contiguas.

913'. Véase notas 26, 69, 903'.

914. Sánchez y D. Hinard, *metudal 'ha*.

918. «Tilde posterior en *on*», según M. P., que lee *peonadas*; Janer, *peonadas*; Vollmöller, *peñadas*; Huntington, *peñadas*.

921. Sánchez y D. Hinard, *Besol' la boca*.

[Volver al índice](#)

Fol. 20r

924. Sánchez y D. Hinard, *virtudes*.
928. Sánchez y D. Hinard, *primas*.
933. Sobrepuesto entre las dos palabras contiguas.
936. Janer, *dal canz*; D. Hinard, *d'Alcañiz*; M. P., *dAl canz*; Huntington, *dalcanz*.
937. Como en 913'; véase notas 26, 69, 903'.
944. Con tilde posterior sobre *...anç...* M. P. tampoco la lee.
945. Con tilde posterior e innecesaria.

Volver al índice



Fol. 20v

951. «Sobre *cat* hay tilde posterior, como la que se puso en *Cras*, 949, *ganancias*, *grandes*, 944, etc.; las ediciones, *Alucant*», M. P.

954. *ā* sobrepuesta en *an*.

957. Sobre la *l*, se pusieron dos *ll*. Véase nota 35.

964. «Raspada con tinta negra, que borré en parte, y decía *en ampara*; así las ediciones», M. P. La lectura está además corroborada por *en para* del v. 450, y *enpara* del v. 1223.

966. Encima de *ar* hay un signo extraño de abreviatura.

971. Sánchez y D. Hinard, lo suprimen.

972. Con abreviatura de *con*: *de*. M. P., *conde*; incomprensiblemente Sánchez lee *de*, Janer, más incomprensible, interpreta *Cide* y añade, en nota, curiosas aclaraciones para *dar* «sentido perfecto» al verso.


[Volver al índice](#)

Fol. 21r

974. Sánchez, *Dice de un Sierra e legaba a un val*; y D. Hinard, *Dece de un sierra...*

980. Sánchez y D. Hinard, ponen *lo* entre γ y δ .

987. La τ , arriba sobre la *n*.

991. Clarísima en el manuscrito: *Aḗτa* ḍ. M. P., *Apretad*; Sánchez y D. Hinard, *Aprestad*.

998. Sánchez y D. Hinard, *Berenger*.

998'. Janer, *el*.

[Volver al índice](#)



Fol. 21v

1004. Janer, *Mando-los*.

1008. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas. Según M. P., «de letra posterior», como en 759. Ciertamente, en el v. 1008, el corrector parece que usa *r* de martillo después de la *o*, contrariamente al uso en la letra del copista; en cambio, en el v. 759, se usa la *z* cuadrada después de la *o*.

1011. «De tinta posterior; está ilegible lo que el copista había escrito debajo; se ve sólo un rasgo de la inicial, que podía ser una *y*, y después una cedilla», M. P.

1013. Sánchez y D. Hinard, *sus*.

[Volver al índice](#)



Fol. 22r

1028.-1033.-1035. Las partes finales de estos versos fueron cortados en el margen por el encuadernador y suplidas luego al final: arriba del verso cortado en los dos primeros y debajo en el tercero, *gar*, *manos* y *e de manos*, respectivamente; «*e de*, de letra del copista, se lee con reactivo, aunque lo raspó el encuadernador», M. P.

1038. Se corrigió la τ en ∂ y se añadió una *e* arriba, a la derecha. Sánchez y D. Hinard, *dend seré*.

1042. Sobrepuestas entre las dos palabras contiguas.

1044. «La conjunción está intercalada después por el corrector, entre *he y pora*», según M. P., que en esta ocasión la admite; a pesar de tildar a esta corrección y a la del v. 1042 como “caprichosas y malas”, *CMC.*, p. 7.

1044'. Sánchez y D. Hinard, *mis vasallos*.

[Volver al índice](#)

MIGUEL D
CERVANTES

Fol. 22v

1055. Sánchez y D. Hinard, *faremos*.

1059. La *s* sobre la *a* no es del copista, según M. P.

1060. Es tan inhábil esta corrección, y otras parecidas como la de 442, que salta a la vista. En efecto: 1º el copista pone el verbo *y2* y sus formas con *y* griega y no con *i* latina; 2º y casi siempre con *r* de martillo después de la *i* latina, y *z* cuadrada después de *y* griega. La escritura del copista sería *y2*. Por ahora, creemos que el método lingüístico y paleográfico es el camino más seguro para interpretar esas correcciones. Es ya un poco más complicado la atribución a los distintos correctores atendiendo a si las letras son más pálidas o más oscuras. Mientras no sepamos con exactitud los ingredientes y la proporción con que cada escribano elaboraba las tintas (naturalmente dentro de unas normas generales de preparación); mientras no conozcamos con precisión los distintos avatares de preparación y conservación de los códices, pergaminos y legajos (tan sensibles a las condiciones climáticas y del medio ambiente) en lugares y tiempo; mientras no estudiemos bien las variadas reacciones físico-químicas del escrito sobre las partes borradas, raspadas o tratadas con reactivos; mientras, en definitiva, no sentemos científicamente unos principios sólidos en ese sentido, el hablar de si las letras son de tinta más clara, o más pálida, o más parda, o más oscura, etc., etc., creemos que es ir por terreno resbaladizo.

1063. «Con tinta diferente se corrigió *dēde*», según M. P., que lee *ded*. Véase nota 1060.

1067. Véase nota 966.

1071. La *c* sobre otra letra de asta alta.

1072. Rima de los dos versos, como ocurre en otras ocasiones en el Cantar; ver nota 15-16.

1076. Hay una especie de *o*, posiblemente añadida, después de *l*.

[Volver al índice](#)

Fol. 23r

1078. «el copista había puesto *catador* y convirtió la *r* en *s*; el corrector puso tilde sobre *ta*», M. P. Además sobre la *s* corregida aparece también una *e* muy pequeña y de raso sospechoso.

1078'. La palabra parece corregida por el mismo copista. Quizá puso *a τã* y luego corrigió *a τras*, olvidándose de tachar la abreviatura.

1080. «Antes de *ha* iba a poner el copista *a*, pero sólo trazó la curva de la izquierda que tiene el aspecto de una *i* tendida», M. P.

1081. Después de *æf* el copista puso *lea τa* que tachó luego, «quizá por haber echado de menos una *l* que luego tampoco puso», M. P.

1088.-1089. En los dos aparece la *n* tachada por el primer corrector, según M. P., que admite la corrección; Janer, *dexando*; Huntington, *dexando*. Si el trazo, muy sencillo, es del primer corrector, ¿por qué, aquí, hemos de dar más crédito al corrector que al copista? Además, y aunque la ortografía no sea una pista segura, con la puntuación y la lectura que damos, siguiendo al copista, hay perfecto sentido y se respeta la diferencia de *ha*, verbo, en el verso anterior, 1087, y *a* preposición en estos dos versos, 1088 y 1089. Por todo ello, seguimos el texto del copista. Al fin de cuentas, la corrección del «primer corrector» y no sería la versión del original sino la de un corrector posterior.

1096. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas; según M. P., por el primer corrector.

1098. Con *s* añadida; del primer corrector, según M. P.

1100. Véase nota 323 y 425.

1103. «El copista puso *tod mal*; el corrector intercaló una *o* entre las dos palabras», M. P.

[Volver al índice](#)

Fol. 23v

1108. D. Hinard, *Alucant*.

1115. La primera *s* sobre la *e*; la *ð* sobre otra letra; sobre *ç*, según M. P. En 1674, la añadida sobre la *e* es espiral; en el v. 702, sin ese.

1121. La mitad primera de este verso, y parte del 1124, está muy dañada por reactivo. Las partes finales de los vv. 1114 al 1118, también con reactivos que no impiden la lectura.

1122. Véase nota a los vv. 323, 425. En este verso 1122, se puso la palabra completa que empieza la rima de la serie.

1125. Sánchez y D. Hinard, *homes*.

1126. «Con tinta negra se puso encima *Alli*; también se añadió una *e* sobre *pareçra*», M. P. La página está muy retocada, como la siguiente.

1126'. Sánchez y D. Hinard, *arrancar*.

1128. Sobre el renglón.

1129. Sobre el renglón, entre *mi* y *.C*. Según M. P., esta corrección y la de *uale*, del v. 503, “ pueden sobrar”.

[Volver al índice](#)

Cuaderno 4º. Fol. 24r

1131. «El final de este verso está borroso; a la y sigue otra letra (*a?*) tachada; con tinta negra, que borré, se había puesto encima *nõn* y *aurã*», M. P.

1143. «Al margen se antepuso *los*, con letra mayor y de trazos más delgados que la del copista; los editores acogieron este *los*», según M. P., que no la lee.

1145. Suprimida en Sánchez y D. Hinard.

1145'. «Con tinta negra se puso encima *arrañcar*», M. P.

1147. La tilde de *caz* cree M. P. que es del primer corrector. En cambio, véase nota al v. 776, en el que la tilde es posterior, según el mismo M. P.

1152. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

1153. Parece que el copista puso primeramente *En tran* ; luego, corrigió la última *n* en *u* para poner *En trauan* y se dejó sin tachar un rasgo de abreviatura de *n* innecesario sobre la *n* convertida en *u*.

[Volver al índice](#)

Fol. 24v

1159. La letra después de la *ð* es algo confusa, debido sin duda al trazo inferior de la *z* tironiana algo prolongado hacia la izquierda. M. P. lee también *o*.

1168. La *r* sobre la *u*, «del corrector», según M. P.; Huntington, *durmiendo*.

1170. Sánchez y D. Hinard, *escarmentado*.

1172. «La tilde final muy borrosa, que no creo del copista; con tinta negra se raspó luego esa tilde y se puso ápice a la *i*», M. P. Janer, *Taiauan*.

1172'. Sánchez y D. Hinard, *facienles*.

1172''. Reforzados los trazos con tinta más oscura.

1175. Sánchez y D. Hinar, *no*.

1175'. La *s* es del corrector, según M. P.

1178. Sobrepuesta y «del primero corrector», según M. P.

1179. Sánchez y D. Hinard, *morir*.


BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES
[Volver al índice](#)

Fol. 25r

1180. «El corrector puso sobre el renglón *se* y añadió *ðe* a *pue*», según M. P.

1182. En 865, se escribe sin rasgo de abreviatura, *gerra*; en cambio, en 1525, *gërra*, reseñada pero no leída por M. P.; aquí, en 1182, sí que la lee; Janer, *guerra*; Sánchez y D. Hinard, *gracia*.

1183. D. Hinard, *dio*.

1200. *e* sobre *creçien ðo* y *en* sobrepuesta entre las dos palabras contiguas; antes de *myo* había una *a* que se raspó. M. P. admite la *e* del «copista», pero no *en*, «con tinta muy parecida a la del copista pero con letra diferente»; también lee la *a* raspada: *Creçiendo ua Riqueza a myo...* Los editores aceptan la corrección: *Creçiendo ua en Riqueza myo Çid...* Por nuestra parte, y dejando a un lado los matices de las tintas que nos parece que es entrar en un terreno resbaladizo y problemático (ver nota 1060), no creemos que la letra de *en* sea diferente de la del copista. Compárese la *e* de este *en* añadido con cualquiera de las del mismo verso, por ejemplo, y se verá lo parecidas que son; obsérvese el enlace o parte de unión de la *e* con la *n*: como ocurre generalmente en el Códice, el gancho de enlace de cabecera del primer trazo de la *n* arranca siguiendo la dirección del perfil de la *e* que remata el bisel con que termina el trazo de cabecera que forma el bucle de la *e*, con un trazado según los cánones del *ductus incurvado*, una de las líneas o formas de la letra pregótica. (Otra de las líneas será el *ductus biselado*, por ejemplo, en la *Gesta Roderici*, copia del 1238, que desembocará en los códices de Alfonso X el Sabio, por ejemplo, en el *Libro de Ajedrez*). Si, pues, esta *e* de *en* es igual a las del Códice, ¿por qué no puede ser del copista esta *e* de *en* añadido en este verso? Por otra parte, el copista usa los dos giros: *creçer en Riqueza*, *en onoz*, etc., y usando complemento indirecto, *les acreçe Riqueza*. Quizá empleó aquí primeramente el segundo giro; pero, lo cierto es que, al fin, se decidió por el primero: borró la *a* y puso *en*, *creçien ðo ua en Riqueza...*, inclinándose por el giro usado en otras partes del Cantar: 304, 688, 1883, 1905, 1929, 2198. Respetemos, pues, lo que está escrito y lo borrado, ya que esa es la última voluntad.

1201. La última *a* de *iunta ðas* sobre una *e* tachada y tilde en *cop*. Según M. P., la corrección es del copista; la tilde, del corrector.

1203. Muy claro; así leyeron Pellicer, Sánchez, Janer y M. P.; en cambio, Ulibarri, Vollmöller y Huntington, *Sobrellos*.

[Volver al índice](#)

Fol. 25v

1206. «Tilde posterior», según M. P., en *va* y en *nuevas*.
1209. Hay añadida una *e*, *iaze*, que parece posterior.
1211. Sobre *es* de *Gran ðs*.

Volver al índice



Fol. 26r

1233. Así en el *ms.*; sin duda, por *aranca ða*, como pone M. P.
1235. Véase nota 966.
- 1235'. «El copista puso y *vedes*; el primer corrector intercaló la *a*», M. P.
1238. «Con tinta negra se puso encima *yale*», según M. P. Sobre la primera *n* de *allongan ðo*, aparece también una tilde.
1240. La *l* añadida por el corrector, según M. P., que no la lee; los editores, *sí*.
1242. «Del primer corrector», según M. P.
1244. Véase nota 966.
1249. «El copista *veelo*, el primer corrector tachó las *ee* y puso encima *io*, según M. P., que no admite la corrección, como en 1235.
1252. El segundo trazo de la *n* y la *o* desaparecieron por el corte del margen.
1256. Hay un trazo sobre *gar*, que no tiene justificación. Estos trazos son frecuentes sobre todo en esta página.

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE
CERVANTES
[Volver al índice](#)

Fol. 26v

1262. Sobre la segunda *n* de *confeio*, que puso el copista, hay una *i* larga con punto; según M. P., se trata del rasgo empleado por el corrector para tachar la *n*, entre la *e* y la *i*.

1263. La *s* sobre la *o*, a la derecha, según M. P. del corrector.

1269. «El corrector raspó la *i* que el copista había escrito sobre la *q* y puso tilde en su lugar», según M. P., que transcribe *riq̄za*. En el Códice, se usan las dos formas: *riq̄za*, 811, 1200, 1648, 2580; 2659; y *riq̄za*, 481, 2663.

1275. La τ final se corrigió en δ por el mismo copista, según M. P., que admite la corrección, contrariamente a 1038, que tiene las mismas características paleográficas. La τ final de los verbos también se usa por el copista. Véase a este respecto, *CANTAR DE MIO CID*, págs. 269, 270, entre otras, del mismo M. P.

1277. «Un borroncito une la *n* a la *l*», según M. P., que lee *Quenlas*; Janer, *Quem las*; Sánchez y D. Hinard *que me*. Sin duda, el «borroncito» corresponde al tercer trazo de *lam*, casi unido a la parte inferior del trazo de la *l*. En el Cantar, hay doscientas ochenta y siete apócopos de pronombres personales enclíticos y solamente en seis se encuentra metátesis de las consonantes resultantes finales (*-m*, *-t*, *-l*, *-s*). Treinta y dos apócopos corresponden al pronombre enclítico *me*, más seis con metátesis *m* por *n*; de estas seis, cuatro pertenecen a la frase ¡*fin falue ðos!* (2990, 2960, 3042, 3491). En definitiva, tres casos o tipos de metátesis *m* por *n* frente a treinta y dos que no la hay. Incluso no sería descabellado pensar que el copista se olvidó de la *l*, que añadiría luego, juntándose la parte inferior del trazo de la *l* con la parte del tercer trazo de la *m*.

1279. «La sílaba final muy emborronada; aunque de la *e* sólo se ve la parte superior, es segura; con tinta negra se raspó *ÿffantas* y así ponen las ediciones», M. P. Ésta sí que tiene todas las características de «corrección posterior», que diría M. P. El rasgo de abreviatura de *n* (*-inf-*) es innecesario porque ya está representada por la asimilación (*-inf-* > *-iff-*), como ocurre en otras partes del Códice.

1280. Véase nota 966.

1281. La *s* sobre la *a*.

1282. La *a* sobre la *n*.

[Volver al índice](#)

Fol. 27r

1283. Entre *pienſſan* y *ſe*, hay tachado *de a doboz*.

1284. Se raspó la *s* final del primer *le*. Y, entre *ſeruir* y *en* se sobrepuso *le*. La *a* final de la palabra *carrer(a)* desapareció al cortar el margen el encuadernador.

1287. La segunda *a* enmendada sobre una *e*; según M. P., por el mismo copista.

1289. La tilde que hay sobre la *a*, es posterior, Según M. P.

1290. Antes de *en*, hay una letra emborronada, posiblemente *e*.

1305. «Con tinta negra se raspó *todo*», M. P.

1308. La *s* puesta sobre la última *a*.

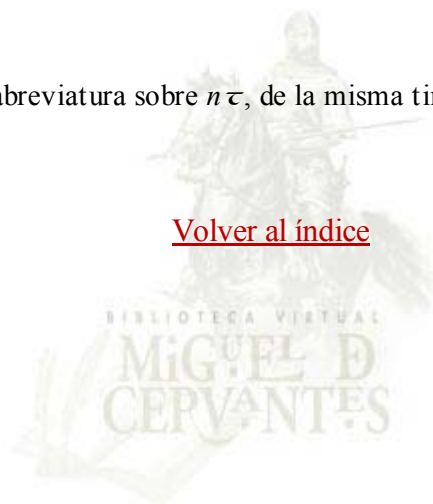
Volver al índice



Fol. 27v

1309. «Sobre la *n* hubo tilde de tinta posterior», según M. P.; Vollmöller, *adeliño*.
1311. Con una abreviatura innecesaria sobre *man*.
1313. Verso muy emborronado por reactivo.
1318. Sánchez y D. Hinard, *sus hinoios*.
1320. Sobrepuesta en la *a* de *Besaua*. Según M. P., el mismo copista enmendó *fabla* en *fablo*.
1325. Sánchez y D. Hinard, *Echastele*.
1327. «Se raspó una letra entre la *d* y la *a*; con tinta negra, que borré, se raspó *ondra*», M. P.
1329. Con abreviatura sobre *n* τ , de la misma tinta que habla anteriormente M. P.

[Volver al índice](#)



Fol. 28r

1333. «Con tinta negra que borré se repasó *canpales, quele, canpeador*», M. P.
- 1333'. «Sobre el renglón y acaso del corrector; borroso el final de este verso», M. P.
1334. Véase nota 1333.
1338. «La *s* del corrector», M. P.
1339. «Añadido después por el corrector», M. P.
1341. Véase nota 1333.
1348. Con *l* del primer corrector, según M. P.
1356. Falta el segundo trazo de la *n*, por corte del encuadernador.

[Volver al índice](#)



Fol. 28v

1357. Mancha de reactivo que afecta a este verso, al 1358 y, en parte, a los tres siguientes.

1358. *cabo* ð sobre el renglón.

1360. «En vez de la *e* el copista escribió antes *i*», M. P.

1362. La *s* sobre la *a*, «añadida por el copista con igual tinta que en 1281», según M. P.

1363. Antes de *que*, hay tachado *τoαs las*. Sin duda se le fue la vista al amanuense al renglón superior.

1368. La última *o* emborronada.

1380. Con la *s* final encima de la *e* última.

[Volver al índice](#)



Fol. 29r

1385. Sánchez y D. Hinard, *dando iban compañía*.
1392. Entre la *a* y la *n* hay una letra, quizá *a*, emborronada.
1395. Antes de *alas* hay tachado *afan* pero *le*. Véase nota 1363.
1399. Véase nota 688.
1402. Sánchez y D. Hinard, *Si vos viese el Çid sanas, e sin mal*.

Volver al índice



Fol. 29v

1409. Sánchez y D. Hinard, *Mientras*.

1409'. La *e* de *re* parece una *a*.

1412. Antes de *buenas* hay tachada parte de una letra que corresponde a un primer trazo curvo semejante a la *c*.

1413. «El copista puso *dellos penñaren*; luego se raspó la *s* y el primer corrector hizo de la *e* última una *a*», M. P.

1418. Sánchez y D. Hinard, *eso faré*.

1423. Sobrepuesta a la *s* de *uos*.

Volver al índice



Fol. 30r

1432. Con la segunda *a* sobrepuesta.

1438. «El copista puso *daxaremos*; el corrector raspó la curva de la derecha de la primera *a*, y con tinta muy clara que usaba en estas páginas (comp. los versos 1413, 1454) convirtió en *e* el trazo que quedaba; Janer, *dex*; Vollmöller, *dix*», M. P.

1440. Janer, *acogen*; Sánchez, *acoien*; D. Hinard, *acogen*.

1445. Sánchez y D. Hinard, *siglo*.

1454. «Sobre el renglón y del corrector», M. P.

1457. Enmendado sobre *man de dero*; según M. P., por el mismo copista.

1457'. Sánchez y D. Hinard, *Esperar*.

[Volver al índice](#)



Fol. 30v

1461. Al final de la palabra, hay una raspadura; ¿de una *s*?
1463. Sánchez y D. Hinard, *yace*.
1464. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas; más pequeña y de rasgos más finos.
1475. Con una τ un poco dudosa.
1481. Sánchez y D. Hinard, *esperó*.
1483. Janer, *con*.

Volver al índice



Fol. 31r

1490. *e* final añadida, más pequeña y de trazo más fino. Se añadió posteriormente, según M. P., que lee *Çientol*, así como Ulibarri, Sánchez, D. Hinard y Vollmöller; Janer la admite y explica: «Sánchez y D. Hinard quieren anticuar aquí la frase y publican: «*Cientol' pidieron*». Se pone entre (). En general, estas correcciones de pronombres enclítico apocopados tienen algo de sospechosas. Ver notas 59, 751, 768.

1493. «Las letras *edo* escritas sobre raspado», M. Pidal.

1495. Janer, *Envió dos caualleros Mynaya Albar Fanez que sopiesse la vendad*; Sánchez y D. Hinard, *Embió dos caualleros Minaya Alvar Fañez que sopiesen la verdat*.

1496. «Con tinta negra posterior se hizo de la *o* una *a* y se añadió tilde», M. P.

1501. Janer, *cranado*.

1509. Sánchez y D. Hinard, *e de escudos*.

1511. Sánchez y D. Hinard, *sopiesen*.


[Volver al índice](#)

Fol. 31v

1512. Sánchez, seguido por otras ediciones, divide en dos este verso.
1513. «El copista había puesto τ *legando lo uan*; luego tachó *lo uan* y con tinta algo más oscura añadió *delant*», M. P.
1514. M. P., *tomanse a de portar*; las ediciones, *tornanse a deportar*.
1516. Sánchez, *homiliar*.
1517. «Hay raspado algo (¿io?) después de la *a*», M. P.
1525. El ms. pone en 865 *gerra*; en 1182, *g̃ra*. Véase nota 1182.
1533. «El copista *lo*; el corrector hizo de la *o* una *a*», M. P.

[Volver al índice](#)



Cuaderno 5º. Fol. 32r

1540. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

1545. «El copista puso *medina*; el corrector *molina*, sobre el renglón, con tinta muy débil», M. P. Janer, *Molina*; Sánchez, *Medina*, pero aclara que debe leerse *Molina*.

1548. *ua* sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

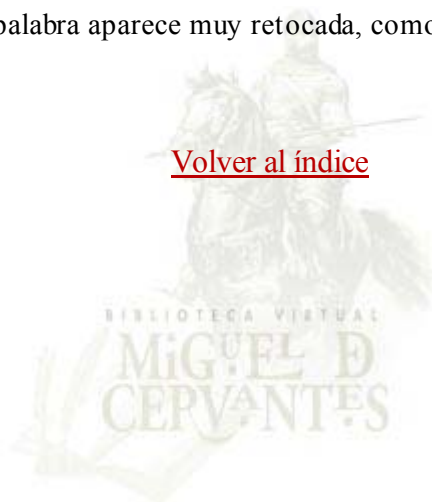
1548'. La *s* final de *fus*, del corrector, según M. P.

1554. «Tilde del corrector», según M. P.

1557. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

1560. Esta palabra aparece muy retocada, como toda la página.

[Volver al índice](#)



Fol. 32v

1574. Con *ða* sobre *pa* por no haber en el renglón.
1580. Sobrepuesta y «del primer corrector», según M. P.
1584. *ël*, en el manuscrito; según M. P., se le olvidó raspar la *l* al copista.

Volver al índice



Fol. 33r

1592. Janer, *descaualgaua*, indicando que la palabra está incompleta.

1594. M. P. y las ediciones leen *pief*. La dificultad está en que el copista pone la *i* de abreviatura sobre la *p*, como lo hace también en los versos 97, 99, 235, 325, 587, 695, 1658, 1979, 2794: *pēſſa*, en donde leen todos *prieſſa*. La lectura será, pues, *prieſ*, es decir, *prieſſa*, con apócope de *-a*; apócope que también se encuentra en otras partes del Cantar, como en el v. 2090: ... , *αποδ εſτα κοζτ*. Así pues cuando Jimena vio al Cid, fue enseguida a echarsele, es decir, a abrazarle, como lo hacía el Cid según el v. 1599: *Ala madre , alas fijas bien las abraçaua*.

1594'. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

1596. La *s* final raspada.

1600. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

1601. Sánchez y D. Hinard, *deleit*.

1605. Antes de , hay tachado , *mi cozaçon*.

1611. *s* final raspada en *Ala*.

1611'. *mas* interpuesta entre las dos palabras contiguas.

[Volver al índice](#)

Fol. 33v

1620. Antes de *uos* hay una letra raspada.
1621. Sobre raspado se puso *que* y «antes de la *q* se lee con reactivo *de*», según M. P.
- 1621'. Con una *r* encima de la *a*.
1623. Con la *s* final sobre la última *e*.
1626. «La *i* intercalada por el primer corrector», M. P.

[Volver al índice](#)



Fol. 34r

1638. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

1639. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

1639'. Sánchez, *delent*.

1641. Sobrepuesta, como en 1638.

1657. «El copista escribió *Fincar* y se corrigió», M. P.

1662. La *s* sobre la *a*, a la derecha.

Volver al índice



Fol. 34v

1666. Encima de *quanles*, por no caber en el renglón.
1668. Entre *scã* y *Maria*, hay alguna palabra raspada.
- 1668'. Las letras *oz* no aparecen al final del renglón.
1671. Después de *caualgan*, también hay algo raspado; «una o dos letras», según M. P.
1672. *s* sobre la *a*, a la derecha; «por el primer corrector», según M. P.
1674. *s* puesta sobre la *e*, «por el copista», según M. P. En el verso 702, sin ese; en 1115, con *l* larga o alta, añadida sobre la *e*. Siendo ese espiral, se dificulta la posibilidad de poder atribuirlo al copista, porque no era esa su norma al principio y en medio de palabra.
1676. La *y* trazada sobre una *u* anterior.
1679. «Sobre raspado; parece que el copista había escrito antes *t̄rras*, igual errata que en 1012», M. P.
1682. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas, de letra más pequeña y trazos más finos, y «con la tinta de que se habla en 1877», según M. P.
1688. Sánchez, *decirvos*.

[Volver al índice](#)

Fol. 35r

1690. Sobre el renglón, de letra más pequeña y trazos más finos; «puesto por el copista con tinta más oscura; acaso al releer su copia, como en 1674, 1679, 1682; la está cortada por el encuadernador pero se ve parte de ella sobre la *o*; Vollmöller, *hemo ferir*», según M. P.

1690'. Sánchez y D. Hinard, *Sanctiague*.

1691. En el manuscrito se lee *campo*, después de las correcciones. Sin embargo, según M. P.: «El primer corrector raspó la *p* (de cuyo trazo inferior se ve una parte) y escribió encima *c*, convirtió la *n* en *m* y añadió *po*». Ulibarri leyó *que ellos ayan el alcanz*, Pellicer y Huntington, *que ellos coian el campo*. No parece que deban seguirse las correcciones. El escrito original, además de ser del copista, cuadra mejor con las exigencias de la rima y está avalada por *pan* que emplea también en el v. 1682.

1697. Sánchez y D. Hinard, *o de la una*.

1711. «El copista *vançia*: *le* de letra muy posterior, sobre *an*; las ediciones Valençia», M. P. En *EL CANTAR DE MÍO CID*, Vol. II: *Fecha y autor del Cantar*, damos una posible explicación a la síncopa de esta palabra.

1713. Sánchez y D. Hinard, *homes*.

[Volver al índice](#)

Fol. 35v

1718. Las ediciones leen *çinquenta*; M. P., *çinquenta*. Igual en los vv. 1851, 2313.
1719. En el manuscrito aparece tachado *aluar salua dozez*, «con raya fina de tinta negra posterior por uno que recordaba el verso 1681», según M. P.
1724. «El copista *el*; el corrector convirtió la *l* en *l*», M. P.
1733. «El copista *todo*; el corrector hizo una *a* de la *o* final», M. P. Janer, *todo*.
1735. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas; «por el corrector», según M. P.
1740. « La *s* del corrector; Sánchez y Janer *le*», M.P.

Volver al índice



Fol. 36r

1742. «Creo que el copista puso *dixo* y otro corrigió *dexo*. Al fin de este renglón se añadió *el cid*», M. P.

1747. La *ŷ* añadida por el primer corrector, según M. P., que no la lee.

1757. Sobre *ec*, *ŕ*; del primer corrector, según M. P., que ahora sí que la lee.

1762. «Tilde delgada en *an*, como la de *mañana* 1808», M. P.

1763. Así en el manuscrito.

1763'. Sánchez, *nonm*; D. Hinard, *non m lo aviedes*.

1764. «La *e* cubre una *c*», según M. P. La *e* trazada encima parece ya una *e* gótica.

[Volver al índice](#)



Fol. 36v

1768. La *s* final raspada.

1768'. Sánchez y D. Hinard, *venirse ha*.

1775. «El corrector convirtió la *o* final en *a*», M. P.

1780. D. Hinard, *al*.

1782. Sánchez dividió este verso en dos.

1786. La *s* final raspada.

1787. «El copista escribió *souiffe* y sobrepuso a la *i* una *e*», M. P.

1793. Se repitió la palabra *caboso* y se raspó después.

Volver al índice



Fol. 37r

1798. Con *s* final raspada.

1798'. Sánchez y D. Hinard, *l'ha*.

1799. Se había puesto *valançia* y se corrigió la *a* en *e*.

1807. Con *s* final raspada.

1808. *ma* lleva tilde de trazo fino; según M. P., del copista, como la de 1762 y 1877.

1819. Cortado el margen a partir de la última *a*; compárese con 1813.

1820. D. Hinard, *ha*.

[Volver al índice](#)



Fol. 37v

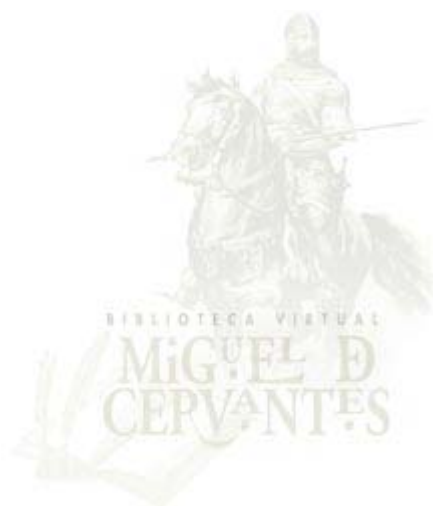
1822. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

1828. Tilde del corrector, según M. P., que no la lee; las ediciones, sí.

1832. Se puso *ðs* sobre *τos*, pero se olvidó borrar la *s* de *τos*. Sánchez y D. Hinard,
a todos.

1835. Con la *s* final puesta sobre la *e*.

Volver al índice



Cuaderno 6º. Fol. 38r

1848. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas; «es del corrector», según M. P.; Sánchez y Janer, lo omiten; D. Hinard y Volmöller, lo leen.

1851. La *s* sobre la *o*, añadida por el corrector, según M. P.

1854. Con la *s* arriba y a la derecha de *o*.

1862. Con *e* sobre la *r* de *fermos*.

1867. La τ encima de la *n*.

1869. Sánchez y D. Hinard, *regno*.

[Volver al índice](#)



Fol. 38v

1871. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas, de trazos más pequeños y con «tinta más cargada», según M. P.

1871'. *da* sobrepuesta y «del corrector», según M. P.

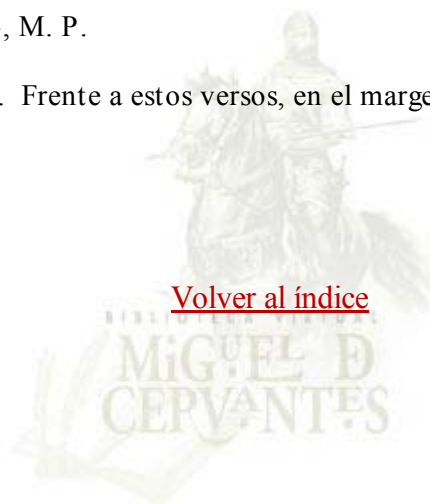
1872. Con la *r* encima de la *a*.

1872'. D. Hinard, *comme vos ixieredes d'aqui*.

1877. «La tilde final está hecha con tinta más cargada y pluma más fina, pero creo que es del copista, como la de 1808, 1937 y 1974; de esta misma tinta y pluma parecen las correcciones de 1690 y 1832, 1871, 1903, 1973, 1982 y la letra es del copista, aunque más chica que la usual», M. P.

1879.-1880. Frente a estos versos, en el margen, hay escrito con letra tardía: *Infantes de Carrion*.

[Volver al índice](#)



Fol. 39r

1896. No se ve por qué Sánchez y D. Hinard leen *elle*; Janer y Vollmöller, *el en*; «no hay tilde en la *e* final, sino un punto que nada significa, y que se ve en otros varios lados, v. gr., en la inicial de *otro* 1807, en la *u* de *cauallo* 1988», según M. P.

1898. «El primer corrector añadió *a*, sobre el renglón, antes de *mereçe*, y *r yo* a continuación de este verbo; hizo, sin duda, tal corrección (*el lo ha mereçer yo*) creyendo que este hemistiquio era final de verso. Los editores aceptaron la lección del corrector», M. P. Parece que *el lo mereçe* formaría el primer hemistiquio del siguiente verso que terminaría con *perdon*: *El lo mereçe , ðe mi abra perðon*. El copista lo alteró y de ahí la posterior mala enmienda.

1903. Sobrepuesta. Véase la nota 1877.

1905. «Tilde del corrector en *on*», M. P.

1906. Sánchez y D. Hinard, *consograr*.

1907. Sánchez, *Fabló a Minaya*.

1910 y 1914. «De letra muy posterior se puso encima *Diredes*, y en 1914 *Despidienffe*», M. P. Están corregidas o retocadas casi todas las palabras correspondientes a la primera mitad de los versos 1910 al 1922. Y, sin duda, las correcciones y retoques son posteriores, ya que no se aprecia en ellas la estructura morfológica de la letra pregótica. Obsérvese, en efecto, la palabra añadida *Direðes*, sobre todo la *-es* final; la *D-* con que empieza el verso 1914, con *D-* inicial tan tosca e inusitada para este verbo en el resto del Códice; con *s* espiral interior, sobrepuesta; y la *ð* interior muy ancha de cuerpo y con alzado muy corto; la *a* de *poza*, con bucle tan separado del arranque o cabecera de la letra; etc., etc. En otras letras, la pluma correctora siguió, aunque de forma muy torpe, el trazado anterior.

1914'. Los versos de esta página, sobre todo de 1907 a 1922, están muy retocados y con manchas de reactivo en los versos 1908, 1911, 1912, 1916 y 1918 al 1922, que dificultan o impiden la lectura. En estos casos, seguimos a M. P.

1918. Seguimos a M. P. , que transcribe *myo* en lugar de la retocada *mio*.

Volver al índice

Fol. 39v

1929. La tilde sobre la *o* primera es del primer corrector, según M. P.
1933. *ꝛ̃s*, en el manuscrito.
1937. «El copista puso primero *pide mis*; luego con tinta más cargada (comp. 1877), añadió tilde a la *e*, y *me* sobre el renglón», M. P.
1941. Así en el *ms*. Véase M. P., *CMC*, I, p. 197₁₅.

Volver al índice



Fol. 40r

1947. Sánchez, *el Rey*.

1947'. Antes de *plazme*, se había escrito *plame* con *l* sobre la *a* y se tachó luego.

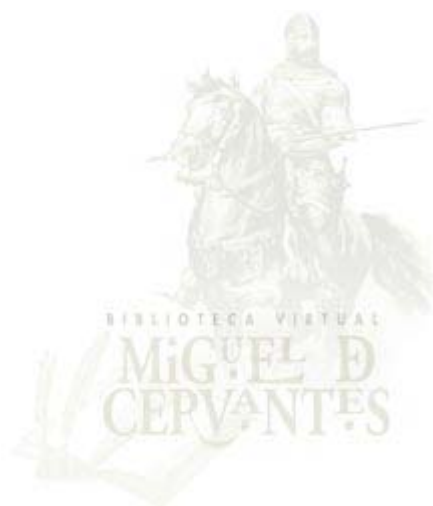
1949. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

1951. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

1958. Sánchez, *lo quel*; D. Hinard, *lo qu'el*.

1965. Parece que Per Abbat olvidó la *s* final; véase M. P. , CMC. , I, p. 204₂₁.

Volver al índice



Fol. 40v

1973. Sobre el renglón; de letra más pequeña y trazos más finos. Véase nota 1877.
1974. La tilde es de trazo fino y de tinta más cargada. Véase nota 1977.
1980. Sánchez y D. Hinard, *potestades*.
1982. La *e* última y la *s* final añadida; y, por llegar ya la palabra a ↘, la *s* se puso arriba; son más pequeñas, de trazos más finos y de tinta más cargada. Véase nota 1877.
1984. La tilde es de la misma tinta que las correcciones indicadas en 1877, según M. P.
1986. Sobre el renglón y del corrector, según M. P.

Volver al índice



Fol. 41r

1999. Con la *r* sobrepuesta a la primera *a*.

2000. Con la *s* encima de la *o*.

2001. Sánchez distribuye así los versos 2000 y 2001:

A aquestos dos mando el campeador

Que curien a Valencia d'alma e de corazon

E todos los que en poder d'esos fosen.

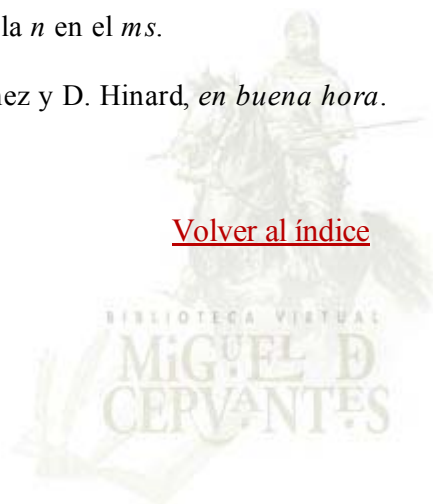
2008. Sánchez y D. Hinard, *Fata que se torne*.

2014. «El copista *en*; el corrector hizo de la *n* una *h*»; M. P.

2018. Falta la *n* en el *ms*.

2020. Sánchez y D. Hinard, *en buena hora*.

[Volver al índice](#)



Fol. 41v

2029. Después de *non* hay tachadas tres letras que parecen *les*.
2032. «La *o* y su tilde borrosa por estar al margen», M. P.
2036. A *djro*, sigue *lo*, tachado. «Sobre *çed* y *yolo* hay raspada una palabra, acaso *señor*», según M. P. Sobrepuesta, muy arriba, entre *Reçibo* y *Alfonso*, ðð, «de letra bastante antigua», según M. P., que no la lee. Para esta última lectura, nos puede orientar el v. 2044, que sigue después.
- 2036'. No cabía en el renglón y se puso muy arriba.
2037. Con *s* sobrepuesta.
2038. *s* final tachada. «El copista puso *estas*, tachó la *s* y sobrepuso tilde», M. P.
2041. «La tilde quizá no es del copista», M. P.
2043. Sánchez y D. Hinard, *desta razón*.
2045. «Leído con nuevo reactivo; de la misma manera, *dixo* del v. 2047», según M. P.
- 2045'. Entre *me* y *ðos*, *a* sobrepuesta y del corrector, según M. P.
2047. Véase nota 2045. La esquina inferior izquierda del cuerpo del escrito de esta página está muy dañada por una mancha triangular, causada por reactivos, que afectan al comienzo de los vv. 2042 a 2048, dejándolos ilegibles.

[Volver al índice](#)

Cuaderno 7º. Fol. 42r

2048. Con la *s* sobrepuesta.

2048'. Sánchez y D. Hinard, *venimos*.

2060. «El copista puso *marauilla de*, luego, acaso él mismo, puso *fe* entre líneas y añadió tilde sobre la *a* final», según M. P.

Volver al índice



Fol. 42v

2079. «Sobre raspado; el copista había puesto antes *parte que aqui son*, pues quiso poner *quantos* interlineado, viéndose la *q* sobre la *t* de *parte*», M. P.

2083. Sánchez, *hedant*; D. Hinard, *hedat*.

2090. Entre *Rey* y *auos*, hay tachado *ca yo paga do fo*; sin duda, se le fue la vista al renglón superior y copió el final del verso equivocadamente; *cozτ* sobrepuesto al final del renglón.

2092. Janer, *van*.

2092'. Sánchez, *al que buen ora naçio*; D. Hinard, *al que en buen ora naçio*.

2095. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas y de letra más pequeña.

[Volver al índice](#)



Fol. 43r

2097. la *a* entre *manos* y *ðn*, «puesta por el corrector», según M. P., que no la lee.

Esta *a* no acompaña a la frase en otras ocasiones.

2101. Con *o* corregida sobre *a*, «por el copista», según M. P.

2104. Con *re* sobrepuesta.

2105. D. Hinard, *fuere*.

2112. «Entre *salie* y *el*, el primer corrector intercaló *le*, queriendo quizá escribir *le*», M.

P.

2115. «El copista puso *prenden* y raspó la *n* final para hacerla *r*», M. P.

2115'. D. Hinard, pone este verso antes del anterior.

[Volver al índice](#)



Fol. 43v

2121. Sánchez y D. Hinard, *las manos*.
2123. «La *d* muy cargada de tinta, fue puesta por el copista sobre una *n*, ¿o *r*?», M. P.
2127. Sánchez y D. Hinard, *sobre el*.
2129. Sobrepuesta al final del renglón, porque no cabía.
2130. Las ediciones *Daquand*.
2132. Con *s* sobrepuesta por el corrector, según M. P.
2133. Clarísimo en el manuscrito: *maño*. Se ve que esta abreviatura paleográfica no cayó en gracia a los editores que o no la leen o la confunden; así, Sánchez y Huntington, *mano*; Vollmöller, *maño*; Janer, *manno*; lo mismo ocurre cuando se usa esta abreviatura en otros versos: 69, 678, 903, 913, 937, etc.; M. P., lee: *manero*.
2134. Como no cabía en el renglón, se puso arriba, encima de *ar*, *ã*.
2136. Se escribió repetido *con uestras* y se tachó luego.
- 2136'. *alos*, con *s* sobrepuesta.
- 2136''. *ifan tes* sobrepuesta al final del renglón, porque no cabía ya.
2137. Sánchez y D. Hinard, *de quant*, Janer, Vollmöller y Huntington, *daquant*.
2139. *α τ* sobrepuesto al final del renglón.

[Volver al índice](#)

Fol. 44r

2145. Con tilde inicial del corrector, según M. P.

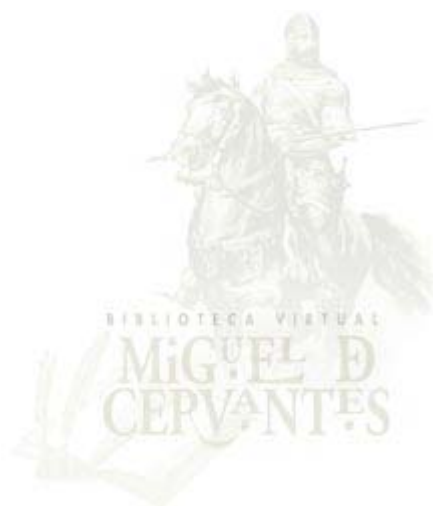
2150. Sánchez divide así este verso y el anterior:

Plega al Criador con todos los sos Santos

Este placer quem ' feches que bien sea galardonado.

2159. La *l* añadida por el corrector, según M. P., que no la lee; las ediciones sí.

Volver al índice



Fol. 44v

2166. Sobrepuesta en el renglón.
2176. La *a* está borrosa, «encubre una *e* raspada», según M. P.
2178. Sánchez, *real*; D. Hinard, *real* y suprime la *y* siguiente.
2185. *en* y *oza* sobrepuestas entre sus respectivas palabras contiguas; «añadidas por el primer corrector», según M. P., que las lee.

Volver al índice



Fol. 45r

2190. *le* sobrepuesta entre las dos palabras contiguas. La *s* del segundo *las* sobrepuesta por el corrector, según M. P., que la lee.

2197. Después de *uos*, sigue otro *uos* tachado por el copista.

2198. Así en el manuscrito.

2205. Con *la* sobrepuesta.

2206. Tilde posterior «puesto por el corrector», según M. P., que aquí lo lee.

2212. Con *s* final sobrepuesta después por el copista, según M. P.

Volver al índice



Fol. 45v

2221. «La *e* dudosa; fue raspada con tinta negra borradiza», según M. P.

2224. Sánchez y D. Hinard, *hay*.

2227. «La penúltima letra es dudosa, pero me parece *o*, como en 2692, y no *n*; de tinta negra se añadió una *e* al fin de esta palabra», M. P. La palabra se puede leer incluso en el facsímil, con bastante claridad; sin embargo, Sánchez lee *Estonce*; Janer, *Estonze*; Vollmöller, *Est(o)nze*; Huntington, *Estnze*.

2233. *ðo*, encima de *recab*, por no caber ya en el renglón.

2235. «El corrector añadió dos *s* finales, *las manos*», según M. P., que no las lee. Las de *las*, arriba, a la derecha de *la*.

[Volver al índice](#)



Fol. 46r

2239. «Lleva signo de abreviatura inútil; comp. 2241 *ecclia*, con igual signo», M. P. No tan inútil el signo de abreviación ya que falta una *c*, conforme indica el verso 2241, que también lleva signo de abreviación, aunque para otras letras elididas (*eg.*). En la tercera decena del s. XIII, la palabra podía escribirse en latín, *ecclesia*; en forma semiculta, *ecclēgia*, como lo hace el Códice; o en romance, incluso en documentos latinos, año 1221, n° 44, *PALEOGRAFÍA DOCUMENTAL HISPÁNICA*, de Filemón Arribas: *Eglefuela, Toreglesia*. Luego si el Códice usa la forma semiculta, y ahí están los versos en litigio: 2239 y 2241, tendremos que admitir e interpretar la abreviatura de *ecclēgia* de este verso 2239, como elisión de la otra *c*, y no como «signo de abreviatura inútil»; es decir, según la lectura que damos: *ecclēgia*. Sobre la abreviatura de *l* atravesada por un trazo en los ss. XII y XIII, véase el vol. I de este trabajo: *EL CANTAR DE MÍO CID*.

2255. D. Hinard, *finis*.

[Volver al índice](#)

Fol. 46v

2262. Sánchez y D. Hinarð, *iban*.

2264. «El copista *Ca*; el corrector puso travesaño en la *C*; de tinta borradiza y letra posterior se tachó esta palabra y se puso encima *de*, y en el segundo hemistiquio se tachó *τ a* y se puso sobre el renglón *ede*; las ediciones acogieron estos dos *de*, en vez de *a*», M. P. El corrector «de tinta borradiza y letra posterior» quiso poner: *De τo das las diennas e de los fijos algo*. M. P. admite aquí, al contrario de otros versos, como el anterior 2235, el travesaño a la *C* para convertirla en *E*, del corrector; lo demás, no. Ciertamente, *æ* y *eæ* son bastante posteriores.

2266. Se repitió *æzen* otra vez y se tachó.

2267. Tilde muy grande; «del corrector», según M. P., que la admite.

2275. El final del verso emborronadísimo. «A partir de *lo*, el final está emborronado por los reactivos; con nuevo reactivo se ve que el copista puso *lo algo*; luego se tachó *algo* y sobre el renglón se puso *ouo*, seguido de 5 ó 6 letras, completamente emborronadas; la primera vez que usé reactivo se leyó *vos* en estas últimas letras: *ouo... vos*; la tinta de la enmienda es acaso del corrector. Ulibarri leyó *lo olgo*; Pellicer corrige: «*lo ovo en algo; está dudosa la leyenda de ovo en algo*»; Sánchez aceptó la lección de Pellicer y tras él los demás editores», M. P. Quizá tengamos que admitir el *ouo* puesto sobre el renglón, como lo hace el mismo M. P. en la edición crítica. El resto, tachaduras y correcciones, entrañan mayor dificultad.

2278. El corrector añadió *e* a *fey*, según M. P., que no la lee. En la p. 8₁₀, del *CANTAR DE MÍO CID*, puntualiza del primer corrector y explica que esta *e* añadida « si no daña al sentido, es inútil bajo el punto de vista gramatical, pues convierte en *seye* un *sey* del copista, admisible según diremos en el II, § 90₂», en donde indica que se usaba también la forma reducida *fey*, v. 1840. Pero, lo cierto es que de ordinario se usa la forma con *-e* final; así en los versos 6, 22, 50, 1306, 1791, 2984, 311, 628, 682, 696, 861, 2980, 1059, 1557, 1829, 2280, ...; y, con *fediē*, en 1053, 1220, 1566, 2030, 2059, 2239, 3553, ... Es, pues, plausible la *-e* final añadida del «primer corrector».

2278'. Con la *s* arriba, encima de la *o*.

2281. Con *s* sobrepuesta, más pequeña y de trazos más finos; del copista, según M. P.

Volver al índice

Fol. 47r

2287. «La *l* enmendada de tinta más cargada, con la que se tachó un *eſ* que precede a *eſcaño*», M. P.

2292. Sánchez y D. Hinard, *nasco*.

2293. Con tilde de trazo fino; véase nota 1877.

2294. Con *s* sobrepuesta, más pequeña y de trazos más finos; véase nota 1877. Sánchez y D. Hinard, *Que es*.

2297. D. Hinard, *pora 'l leon*.

2303. Con *z* cuadrada añadida y sobrepuesta.

2303'. Con *e* más pequeña y de trazo más fino, sobre la *a*. Sin duda, sigue aclarando M. P., el copista hizo estas correcciones, 2303 y 2303', por parecerle mal lo copiado anteriormente, cfr. *o.c.*, p. 7.

2303''. Sánchez y D. Hinard, *tornarons' al palacio*.

2304. Sánchez y D. Hinard, *non los*.

2307. Con la segunda *ſ* sobre otra letra raspada; según M. P., se enmendó una *l*.

[Volver al índice](#)

Fol. 47v

2314. Sánchez, *sil' oviestes*.

2326. Colocada al final del verso; «con tinta más pálida del primer corrector», según M. P., que cree que puso *foy* y no lo lee; las ediciones, *fon*. La rima del verso reclama la palabra y con la lengua concierta mejor.

2328. Sánchez, *conotar*.

2336. D. Hinard, *d'áquent*.

2338. D. Hinard, *que vos merezcade tanto*.

[Volver al índice](#)



(falta la hoja penúltima del cuaderno 7º) [Fol. 48r](#)

2341. Sobrepuesta; del corrector, según M. P.
2342. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas; de letra más pequeña y de trazo más fino; véase nota 1877.
2343. Se escribió *feraran* y se tachó la *ra* primera, por el copista, según M. P.
2346. Así en el manuscrito; dos versos después, *manauillan*.
- 2346'. Sánchez y D. Hinard, *de sos*.
2347. Sánchez y D. Hinard, *vieron*.
2349. Borrón antes de la *l*. ¿Querría haber empezado con una *a*?
2352. Con la *r* sobre la *e*.
2353. *Las* y *cofas* con *s* final añadida por el corrector, según M. P., que no la lee.

[Volver al índice](#)



Fol. 48v

2367. «Sobre el renglón se añadió *lo* con la tinta borradiza que sirvió para repasar varias palabras de los primeros renglones de esta página, cubiertos con reactivo viejo; Ulibarri y los editores aceptan esta corrección», M. P. El reactivo prodigado generosamente forma una mancha triangular, a partir de la esquina izquierda de arriba, que afecta casi a la mitad de la página, desde el v. 2365 al 2378; los tres primeros embebidos, el último sólo la primera letra.

2375. Muy claro, dice M. P., que transcribe *corcas* y no *corças*, como los editores. ¿Se olvidaría de la cedilla de la ç? Estos casos de «olvido» de la cedilla se encuentran también en otros manuscritos de letra pregótica. Sobre *armas* está repetida la misma palabra, de letra muy pequeña y con trazos muy finos, como en 2379 y 2405.

2386. La *a* final no se ve. Sobrepuesta *ça* con letra muy pequeña y rasgos finísimos, como *armas*, de 2375 y *caen* de 2405.

[Volver al índice](#)

Cuaderno 8º. Fol. 49r

2390. Al final del f. 48v., M. P. llegó a descifrar “parte del reclamo del cuaderno 7º: los rasgos altos de... *son muchos*”, que se salvó de la cuchilla del encuadernador, que arrasó también los reclamos del fin de los 6 primeros cuadernos.

2400. Con tilde posterior según M. P., que la pone entre []. En esta palabra el copista siempre ponía *n*.

2401. «El primer corrector sobrepuso una *a* entre *E* y *coftar*», según M. P., que la lee.

2403. Después de *los* hay una δ emborronada.

2405. Se repitió *campo* y se tachó. Encima de *campo* tachado, se sobrepuso, con letra muy pequeña y trazo muy fino, *caen*, que ya estaba escrito al final del renglón; véanse 2375 y 2386.

2406. Janer, *todos*. Desde este verso hasta el 2414, inclusive, la página está manchada de reactivo tan abundante como innecesario.

2413. Se puso primero τ *ienenes* y se tachó el primer *ne*.

[Volver al índice](#)

Fol. 49v

2418. Se escribió primeramente *salτoτos* y se borró luego el primer *τo*.

2432. Sánchez forma un solo verso con este y con el anterior.

Volver al índice



Fol. 50r

2440. Sánchez, Janer y Vollmöller leen *El*; pero la *l* no se ve por ninguna parte.

2451. Las eses finales de *las* y *lanças* fueron añadidas por el corrector, según M. P., que no las lee.

2454. «El copista puso *IX*, pero con la tinta más oscura corrigió el *I* en *X*», según M. P.

2456. Hay una raspadura entre la *ð* y la *o*; «acaso había puesto *Gradio*», según M. P.

Volver al índice



Fol. 50v

2469. Sánchez y D. Hinard, *tienen*.

2472. Escrito sobre el final de la anterior palabra, sin duda por no haber ya en el renglón.

2479. Sánchez y D. Hinard, *conmigo*.

2479'. *myos* con *s* sobrepuesta; del corrector, según M. P. *amos* y *aðs* también con *s* sobrepuesta.

2481. Sánchez y D. Hinard, *avemos*.

2482. Con *s* sobrepuesta.

2489. Sánchez y D. Hinard, *seiscientos*.

[Volver al índice](#)



Fol. 51r

2493. «Tilde con la pluma más fina», según M. P.

2494. «Con tinta más negra se añadió luego una *e*, hoy borrosa», según M. P.

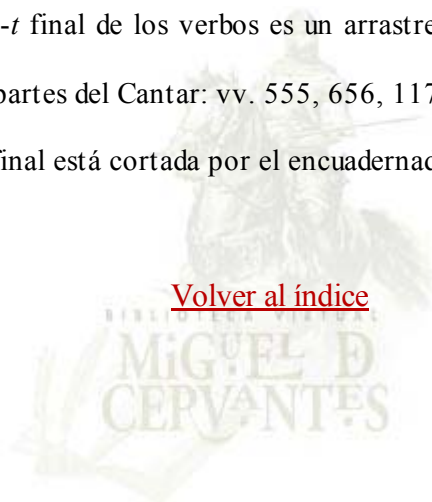
2494'. *Menquað* sobre la misma palabra, de letra muy pequeña y trazos muy finos, igual que en 2375, 2386, 2405.

2497. Hay pequeñas manchas de reactivos sobre los versos 2497, 2498, 2500, 2502.

2500. Menéndez Pidal, *abram*; y explica el uso de *-m* como «resabio de ortografía gallega o asturiana». El final está un poco borroso, pero nos inclinamos por *abranτ*, con *n* y *τ*; una *τ* plenamente carolina de ascendencia uncial, como en el resto del Códice, menos después de *ʀ*. La *-t* final de los verbos es un arrastre de influencia culta que se encuentra también en otras partes del Cantar: vv. 555, 656, 1174.

2505. La 2 final está cortada por el encuadernador.

[Volver al índice](#)



Fol. 51v

2524. «Aquí hay τ raspado», según M. P.

2534. «Tilde más fina, v. 1877», M. P. En esta misma página se pueden ver también tildes tan finas como ésta.

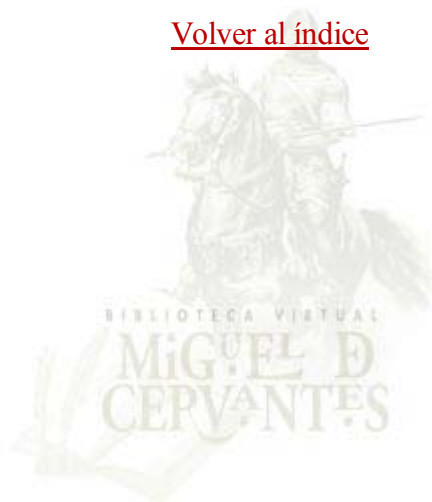
2536. Sánchez, *las dias*.

2538. *faliero* (sic); M. P. y Janer, *salieron*.

2542. «La *a* del corrector, sobre raspado; el copista pondría *Mientras*», M. P..

2542'. Con la *s* arriba, encima de la *o*.

Volver al índice



Fol. 52r

2545. «El copista *do las*; el corrector intercaló una *e*, *doelas*», según M. P., que no la lee. Sin duda, no debe admitirse; el copista usaba siempre la aféresis.

2567. Sánchez y D. Hinard, *habran*.

2570. Hay raspado algo después de *e* y de *tierras*; «el copista habría comenzado a poner en *tierras de*», según M. P. Carrión sobre el final del verso por no haber ya en el renglón.

2572. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas, «por el corrector», según M. P.

[Volver al índice](#)

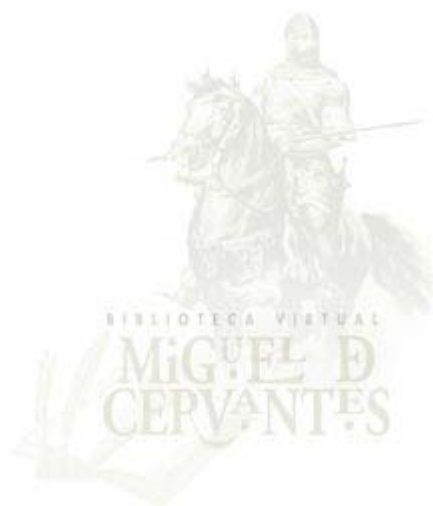


Fol. 52v

2585. «Ulibarri (y editores), *Compieçan*, pues así se había puesto al repasar tardíamente la palabra. La mitad de esta página estaba repasada con tinta borradiza que hice desaparecer en parte; en el verso 2588, se había puesto encima y *mandes contar las nuevas*»,
M. P.

2588. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas; por el corrector, según M. P.

Volver al índice



Fol. 53r

2598. Sánchez y D. Hinard, *complir*.

2600. Con *u* inicial clara; Vollmöller y Huntington, *nuestros*.

2619. La *a* final sobrepuesta, más pequeña y de trazo más fino.

Volver al índice



Fol. 53v

2625. Véase nota 2303.

2639. «Tilde final del copista, pero de tinta más negra», según M. P. Véase 1877.

2642. «Tilde del primer corrector», según M. P.

2643. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas; también «del corrector», según M. P.

2644. Con la *i* encima de la palabra.

Volver al índice



Fol. 54r

2658. No se aprecian las cuatro últimas letras por estar un poco desollado el pergamino.

2664. D. Hinard, *habriemos*.

2665. Sánchez y D. Hinard, *habrie*.

2668. Janer, *tienen*.

2668'. Sánchez y D. Hinard leen *dixolo Abengalvon*; Janer, *dixolo a Vengalvon*.

Volver al índice



Fol. 54v

2678. La página del Códice que comprende desde el verso 2668 hasta el 2705, inclusive, está manchada con reactivo, de la misma forma que la indicada en 2406, pero con mancha más amplia. Afecta completamente a los once primeros versos y va decreciendo en los restantes de tal forma que en el 2705 sólo afecta a las dos primeras letras. En la página siguiente los reactivos afectan en parte a los versos 2706, 2707, 2708, 2711, 2714, 2718, 2729.

2689. Sánchez y D. Hinard, *Hya*.

2691 .2694. Sánchez y D. Hinard, *Asiniestro*.

2691'. Confusión, por *Atienza*.

[Volver al índice](#)



Fol. 55r

2706. La *l* sobre el renglón entre *a* y *b*; «parece más del corrector que del copista», según M. P.

2713. «Repasó esta palabra el corrector; la primera *i* quedó gruesa y se desgastó su centro», según M. P. Las ediciones *comedieron*. No hay duda, se ve bien la *i*.

2715. Con *r* sobrepuesta entre la *a* y la *n*.

2721. Con *r* sobrepuesta entre la *e* y la *p*.

2733. Janer, *Retraer-nos*; Sánchez, *Retraerlos*; D. Hinard, *Retraervos*.

[Volver al índice](#)



Fol. 55v

2736. Con la *a* un poco emborronada.

2741. Con la *a* de la abreviatura emborronada. Al margen, hay escrito *qual*.

2744. La *s* final sobrepuesta.

2752. Se olvidó la *s* en la copia y en la corrección. M. P., *las*.

Volver al índice



Fol. 56r

2777. Sánchez y D. Hinard, *Faló*.

2785. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

Volver al índice



Fol. 56v

2788. «Muy dudoso si el copista no tachó las dos últimas letras que puso; *Mie* es seguro, encima no se ve tilde, sólo una *ñ* chica y parece posterior, de uno que tomó la *M* por *Q*; luego hay espacio de una letra en blanco y sigue *tpa*, *tpo*, acaso *tra*, *tro*, con una *a* sobre la *t*, todo de tinta rojiza, raspado con tinta negra, con la que se substituyó por una tilde la *a* sobrepuesta. Ulibarri leyó *Mire que tiempo*; Pellicer subraya *Mire*, para notar «*está dudoso*»; Sánchez y Janer, *Que tiempo*; Vollmöller, *Mio trapo?*, advirtiendo en la cubierta de su edición, que también puede leerse *Mie trapa* (la *p* sin tilde, Zeit IV, 159)», M. P. Huntington, ante la dificultad, lo deja en blanco. Seguimos la lectura de M. P..

2788'. Sobrepuesta; «y acaso del corrector», según M. P.; cfr también *CMC. I*, p. 11.

2793. «De antepuesto por el copista al releer su copia, y. 1877», M. P.

2808. Según M. P., no se aprecian vestigios del final de esta palabra ni con reactivos. M. P. lee *part[io]*; Janer, *part*; D. Hinard, *partió*.

[Volver al índice](#)

Cuaderno 9º. Fol. 57r

2815. Al final del folio anterior, reclamo de este verso 2815, con que empieza el cuaderno 9º, fol. 57r. : *Quandø ele lo oyo pefol*, con *ele* y no con *el*, como en el verso. Sánchez y D. Hinard leen *elle*, en este verso.

2817. Sánchez y D. Hinard suprimen la primera *a*.

2822. ¿ Diría el original *efforcio* y, de donde por error, se puso *effuerço*?. “Dar tributo como a señoras”; cfr. M. P. *CMC*, pp. 640-643.

2823. D. Hinard, *sanas*.

2824. «El copista *Allabados fean*; el corrector puso tilde sobre la tercera *a* y una *y* sobre la *e*; el verso estaba repasado con tinta débil (que borré), por lo cual se prestó a tan diversas lecturas: Ulibarri leyó *Alabandos yban*, y lo mismo Janer; Sánchez, *Allábadesean*; Vollmöller y Huntington, *Allavades sean*», M. P. Janer lee *Allávades sean*, y no como indica M. P.

2832. Ahora se ve claro *Par*. «Con tinta borradiza se puso encima *Por*, y así leyeron las ediciones», M. P.

2835. Sánchez divide este verso en dos.

[Volver al índice](#)

Fol. 57v

2849. Para otros nombres además de *enffurción*, véase nota 2822.

2858. Antes de *va* se escribió *ver* y se tachó.

Volver al índice

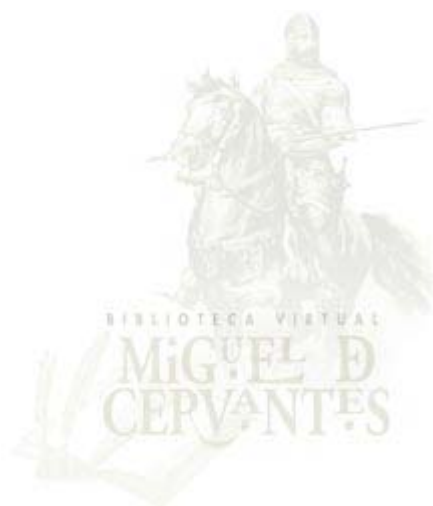


Fol. 58r

2876. ¿Equivocación del copista por *passar*?

2877. En el manuscrito *ḡsa*. Ulibarri y Vollmöller, *presa*; Pellicer, Sánchez y Janer, *prisa*; M. P., *preña*.

Volver al índice



Fol. 58v

2899. El copista transformó en *b* la *l* que había puesto anteriormente, añadiendo el bucle de la *b* a la parte inferior derecha de la *l*; la corrección salió un poco emborronada.

Según M. P., «El copista escribía *Falo* y unió el *lo* para hacer *b*».

2905. Sánchez y D. Hinard, *Como*.

2905'. La *o* reformada aparece sin perfiles: una circunferencia gruesa.

2916. Sobre la *R* inicial, una especie de *r* o de τ , que parece muy posterior.

Volver al índice



Fol. 59r

2926. Janer, *E-llos*, equivalente a *E llos*.

2929. Sánchez y D. Hinard, *do está*.

2930. Janer transcribe *cuemmo*, porque no se atreve, dice, a poner *cum*, que es la forma que aparece en el manuscrito.

2932. «Parece intercalada por el corrector», M. P.

2940. Así en el manuscrito, por “*casamiento*”.

Volver al índice



Fol. 59v

2948. La *l* del corrector, según M. P.

2972. Sánchez y D. Hinard, *entre ellos*.

Volver al índice



Fol. 60r

2973. La *i* está sobre algo raspado.
2974. La *s* primera, intercalada por el corrector, entre la *E* y la *p*, según M. P.
2980. Con tilde del corrector, según M. P.
2984. Sánchez y D. Hinard, *avie*.
2996. La *e* con tilde encima, sobre la *r*, del corrector, según M. P.

Volver al índice



Fol. 60v

3004. «Las dos primeras letras emborronadas y la palabra cubierta con reactivo viejo; con nuevo reactivo me parece la *f* segura y la *r* bastante indicada», M. P., que lee *Fruella*. Ulibarri, *Vella*; Pellicer, «*Fruella, lección dudosa*»; las ediciones, *Uella*. Los reactivos afectan también totalmente a los 8 últimos versos de esta página, 3017 a 3024, y, en parte, a los dos anteriores.

3009. Se puso después *a ðs* y se tachó luego.

3016. «*el* añadido por el corrector, con tinta muy clara», según M. P.

3024. «El copista *lo vo*, el corrector intercaló una *o* de tinta clara, pero legible con reactivo», según M. P., que lee *loovo*; Sánchez, *lo ovo*; Janer y Vollmöller, *lovo*.

[Volver al índice](#)



Fol. 61r

3028. «El corrector añadió *a, Para*», según M. P., que no la lee; las ediciones, sí.

3030. Sánchez, *saludarvos*.

3046. La *b* parece que enmienda una *ð* anterior.

Volver al índice



Fol. 61v

3062. Con la *h* sobrepuesta.

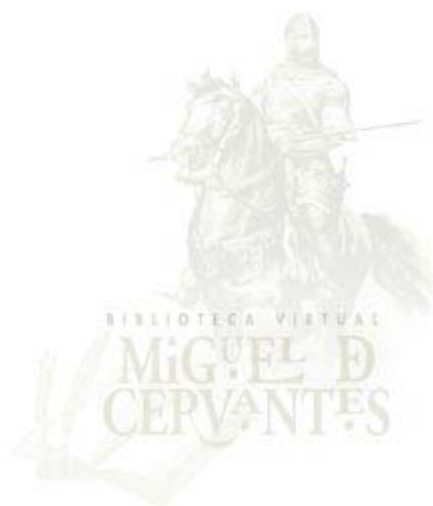
Volver al índice



Fol. 62r

3081. Con *s* sobrepuesta, a la derecha.
3086. Sánchez y D. Hinard, *sobre ellos*.

Volver al índice



Fol. 62v

3112. «Tilde del corrector; claro con reactivo, aunque Pellicer nota «lección ~~duda~~», M. P. Janer, *Granon*. Sobre este verso y los 3109, 3111, hay manchas de reactivos que afectan a la terminación de los versos. Al final de la página, se usó el reactivo con mayor moderación; es de forma triangular y no impide la lectura.

3121. Con la *z* sobre la *o*.

3129. Sobre el renglón; «del corrector», según M. P.

[Volver al índice](#)



Cuaderno 10º. Fol. 63r

3133. Al final del folio anterior, reclamo: *que* *Reçiba derecho de*.
- 3135 (y 3159, 3224). Así se llamaba a los jueces.
3136. la *denmendando una n*.
3142. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.
3151. Desde este verso hasta el 3158, con que finaliza la página, hay manchas de reactivo que no impide la lectura.
3152. D. Hinard, *los*.
3155. «Con tilde final del corrector», según M. P.
3158. Sánchez y D. Hinard, *mis*.

[Volver al índice](#)



Fol. 63v

3163. «Una materia negra extraña, adherida a la derecha de la *o*, hizo leer a los editores *la*; encima algo raspado», M. P.

3170. La *a* final escrita sobre raspado por el corrector, según M. P.

3177. *Saca* no lleva tilde; en cambio, *relumbra* la lleva sobre la *a*; «del corrector», según M. P., que no la lee.

Volver al índice



Fol. 64r

3187. Se raspó la ðe sobrepuesta antes de ðon, que había añadido el corrector, según M. P.

3192. «La l final del corrector encubre tinta del copista», según M. P.

3194. La última ðemborronada, quizá trazada sobre una τ.

3196. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

3197. Sánchez divide este verso en dos.

3198. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

3206. Sobrepuesta.

3208. ¿La j escrita sobre una i?

3212. «Dixo *el Rey* añadido por el copista con tinta más parda que usó en *la, le, me* añadidos sobre el renglón en este folio 64r», M. P. Es difícil puntuar estos versos. Corrigiendo el despiste y suprimiendo el añadido, hay ya más claridad.

[Volver al índice](#)

Fol. 64v

3214. Comienza la página, fol. 64v, dañada por reactivos y correcciones, y afectada en más de la mitad.

3216. «*dedes* muy borrado; *dello* sólo se lee de tinta posterior que borré; posterior era también *raçon*, casi ilegible. Ulibarri lee este verso de igual modo», M. P.

3219. «No hay tilde sobre *pe*; las ediciones *espensos*», M.P.

3220. «Tilde final ¿del corrector?», según M. P., que la lee.

3221. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

3224. Con *i* sobre la *n*; añadida por el corrector, según M. P., que no la lee.

3233. «Borroso pero seguro; no puede leerse *tades*», M. P.

[Volver al índice](#)



Fol. 65r

3242. Verso afectado por reactivo; también parte de 3257 y 3258; al final de la página, 65r, la mancha del reactivo es de forma triangular, sobre la esquina derecha, afectando progresivamente desde el verso 3254, el final, hasta los 3267 y 3268, completamente.

3251. «El copista *pēnŕarē*; el corrector hizo *a* de la *e* final», M. P.

3259. Escrito *juuizo*, se cambió la *o* en *y* y se añadió *o*.

Volver al índice



Fol. 65v

3274. Sobrepuesta.

3276. Con la *s* final arriba, a la derecha de *a*.

3282. Con la *a* intercalada después por el mismo copista, según M. P.

3285. Claro *aella*; no se ve por qué Janer y Vollmöller, *e ella*.

3292. D. Hinard, *odredes*.

3294. D. Hinard, *pagado*.

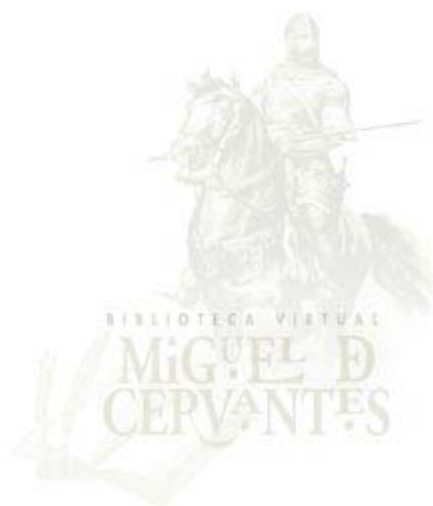
Volver al índice



Fol. 66r

3299. Con la *s* del corrector, según M. P.
3309. La *i* y la *e* enmendadas sobre otras letras.
3315. Con tilde del corrector, según M. P.
3317. La *s* encima de la *a*.
3319. Sánchez y D. Hinard, *uvjas*.

Volver al índice



Fol. 66v

3330. Sobrepuesta; «de tinta más parda», según M. P. Véase 3212.

[Volver al índice](#)



Fol. 67r

3352. Janer, *Daquestos*; Sánchez, *de aquestos*.

3357. La mancha de reactivo, en forma triangular, se extiende como si una diagonal dividiera la página, afectando algo al final de los versos 3357 y 3358, y totalmente a los 3374 y 3375.

3359. Con *s* del primer corrector, según M. P..

3359'. *arãdo* sobre *el mas*, por no caber ya en el renglón.

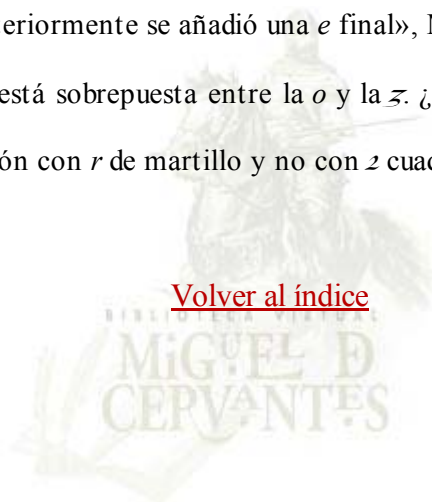
3366. D. Hinard, *vestist'*.

3367. Janer, *Hyo llo*; Sánchez, *Hyo lo*; Huntington, *Hyo llo*.

3371. «Posteriormente se añadió una *e* final», M. P.

3375. La *r* está sobrepuesta entre la *o* y la *z*. ¿Explicará esta circunstancia el que se hiciera la corrección con *r* de martillo y no con *z* cuadrada?

[Volver al índice](#)



Fol. 67v

3379. Sánchez y D. Hinard, *fues*.

3379'. Janer, *Riodouierna*.

3384. Con *er* puesta sobre *uz*.

3389. La *z* parece trazada sobre otra letra.

3393. Sánchez, *A fedos*.

3394. «La *e* primera encubre una *i* o comienzo de *n*», según M. P.; comp. 3422.

Volver al índice



Fol. 68r

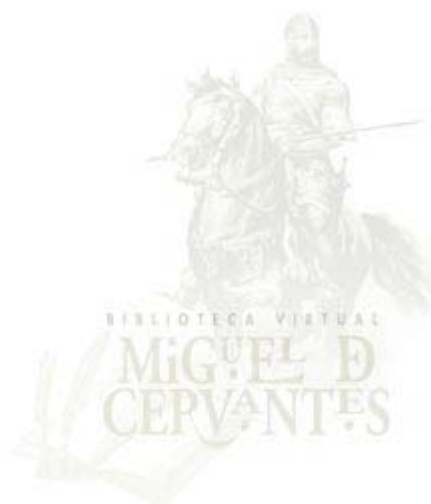
3411. Sánchez y D. Hinard, *otorgarlo*.

3418. D. Hinard, *otorgovoslo*.

3421. «Tilde final con tinta más parda; comp. 3212; los editores aceptaron *den*, pero Cornu, Rom X, 96, corrige leyendo *de*», según M. P., que no la lee.

3425. Sánchez y D. Hinard, *fees*.

Volver al índice



Fol. 68v

3427. En 68v y 69r, hay huellas de reactivos de desigual distribución.

3431. La *e* final intercalada luego por el copista, según M. P.

3433. La última vocal final es de lectura dudosa; según M. P., «hay *a*, aunque el copista comenzó a poner *e*».

3434. Con la *z* sobrepuesta entre las letras contiguas. Obsérvese que la *z* añadida tiene la misma forma que las restantes del Códice. Unos 20 años más tarde, trazada en la caja, tendrá trazos más anchos y cortos y el rasgo final inferior será reentrante, casi circular, semejante al bucle inferior de un 3 y no con rasgo fino y caído hacia abajo y hacia la izquierda como en el Códice. Es otro detalle más para orientarnos en la interpretación y atribución de tantas correcciones, añadidos, etc., etc.; y, por supuesto, para ayudarnos a fechar la copia, como se tratará de demostrar en el vol. I de este trabajo: *EL CANTAR DE MÍO CID. Fecha de la copia*.

3442. Sánchez y D. Hinard, *Riebtolos*.

3442'. Con *s* final sobrepuesta.

3445. Con la *s* sobrepuesta.

3446. La *l* intercalada por el copista, según M. P.

3450. «La terminación *as* es indudable, se lee con reactivo», según M. P.

[Volver al índice](#)

Fol. 69r

3453. «Seguro aunque borroso», M. P.
3455. Con *s* sobre el renglón; del corrector, según M. P.
3459. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.
3467. Antes de *yfan tes*, se puso *yfablaron* y se tachó luego.

Volver al índice



Fol. 69v

3484. «Tilde del corrector en *ve*», M. P.

3501. Con la *s* arriba, a la derecha de *e*.

Volver al índice



(falta la última hoja del cuaderno 10°)

Cuaderno 11°. Fol. 70r

3509. Claro; sin embargo, las ediciones, *por*.
3513. Sobre una *e* emborronada, se puso la segunda *a*: *mandafes*.
3515. Con *s* final del primer corrector, según M. P.
3517. Sánchez y D. Hinard, *abrie*.
- 3517'. Falta la *n*; M. P., *buen*.
3520. Sánchez, *al*.
3525. Con la *s* arriba, a la derecha de *e*.

[Volver al índice](#)



Fol. 70v

3533. D. Hinard, *las*.
3538. Con *nes* encima, por no caber ya en el renglón.
3555. Con la *s* arriba, a la derecha de la *e*.
3556. Con *oz* encima, por no caber en el renglón.

Volver al índice



Fol. 71r

3562. La ∂ encubre otra letra; según M. P., una *n*.

Volver al índice



Fol. 71v

3585. Las páginas 71v y 72r, están tratadas con reactivos que forman en ambas páginas unas manchas triangulares en las esquinas inferiores de la derecha que afectan a casi la mitad de las páginas

3599. Con *s* sobrepuesta

3602. La *n* intercalada por el corrector según M. P.; Janer *E todo*.

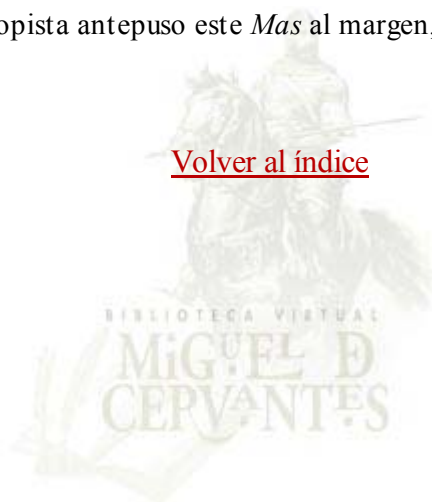
3602'. Sánchez y D Hinard, *regno*

3607. «Muy borroso en el centro de la palabra, pero hay tilde. Vollmöller *ve[n]cido*.»

M. P.

3609. «El copista antepuso este *Mas* al margen, con tinta más parda», según M. P.

[Volver al índice](#)



Fol. 72r

3616. D. Hinard, *apuestas*.

3625. Sánchez y D. Hinard, *Feriense*.

Volver al índice



Fol. 72v

3640. «Lectura segura, aunque a primera vista parece poderse leer también *capla*», M. P. En efecto, el rasgo inferior del bucle de la *p* remata tocando a la *o* con lo que resultó una especie de *a*; pero nada más, porque esta *o* es muy distinta de la *a*: compárese con la *a* de *cauallo* que sigue y con la *o* de la misma palabra. A confusiones de este tipo se prestan muchas, muchísimas palabras. He aquí algunas: *campeaðz*, vv. 31, 41, ... El rasgo horizontal inferior con que remata la *z* toca a la *o* de *ðz* y pudiera plantear el mismo problema que el de este v. 3640. Puede haber, pues, confusión, pero se puede solucionar.

3642. «Leído con reactivo», M. P.

3643. «*conuuo* borrado con reactivo; con nuevo reactivo se lee claramente; el corrector repasó el final, poniendo *conoçio*, e interlineó sobre *oç* otra *o*», M. P. Ulibarri, *comvió*; Sánchez, *conuuo*; Janer, *conugo*; Vollmöller y Huntington, *conoçio*.

3646. Con *s* encima de la *a* segunda.

3647. «El copista ponía *anç* y corrigió *am*; el corrector (comp. su tinta en 2948 y su cedilla en 3643), confundiéndose con el verso anterior, antepuso *l* y añadió cedilla a una *c* mal formada del último trazo de la *m*, *lanças*; así pusieron las ediciones», M. P. Es posible que el copista pusiera *amas* y el corrector añadió las oportunas correcciones para poner *lanças*: antepuso *l* y formó una *ç* del último trazo de la *m*.

3658. Sánchez y D. Hinard, suprimen *el*.

[Volver al índice](#)

Fol. 73r

3664. La *s* sobrepuesta; añadida por el copista, según M. P.; los editores *voces*.

3665. Sánchez, *curiarm*; D. Hinard, *curiar m*, indicando que debería leerse *curiad m*.

3671. *re* sobrepuesto y *j* sobre raspado. Véase 3434.

3678. Sobrepuesta entre las dos palabras contiguas.

3678'. Sánchez, *otro dia*.

3680. Con la *l* sobrepuesta.

3680'. «*l* del corrector, algo emborronada por haberse vuelto la hoja estando la tinta fresca; pensaría borrar la *d* en *del* anterior», M. P. Tanto en este como en 2545, se trataría de correcciones inacabadas, según M. P.

[Volver al índice](#)



Fol. 73v

3708. Sánchez, *dexemonos*.

3709. Janer, *priso*.

Volver al índice



Fol. 74r

3716. Janer, *o a qui pese o a qui non*; Sánchez, *aqui pese o aqui non*.

3725. Con *A* añadida al margen; por el copista, según M. P.; Janer la suprime; Sánchez, *A todos alcanza*.

3726. *cinquesma*, en las ediciones.

3732. Sánchez, *escribio en el mes de maio*.

3733. «Espacio para otra *C* raspado», dice M. P. Pero, ¿por qué para otra *Cy* no para el *ꝛ* rasgo tironiano, abreviatura de *eτ* o *e?* Aún más, aun cuando estuviera escrita y bien escrita esa tercera hipotética *C*, deberíamos explicar por qué esa falta de técnica, ese saltarse la norma que era general en los manuscritos contemporáneos. ¡Dejemos de perseguir ya de una vez esa hipotética tercera *C*! Los escribanos coetáneos de Osma, de Covarrubias, de San Pedro de Arlanza, de San Salvador de El Moral, de Santa María de Huerta, etc., etc., usaban siempre *ꝛ* entre los millares y las centenas (como en el Cantar, en los vv. 732, 1265, 1781) y *ꝛ* entre las centenas y las decenas (como en el Cantar, vv. 291, 1735), luego la raspadura se tiene que llenar como lo llenaban los escribanos contemporáneos de Per Abbat y como acostumbra a llenarlos el mismo Per Abbat en otras partes del Códice, es decir con un *ꝛ* rasgo tironiano: Millꝛ CC ꝛ XLV

3733'. «A partir de aquí, el resto sólo puede leerse con reactivo; la letra de este final está peor formada, pero es coetánea a la de la copia», M. P. Seguimos a M.P., que aclara: “Forman 5 versos cortos, con los asonantes *leydo: vino; dineros: peños: elos*, y son la fórmula final de un juglar”, *CMC.*, I, p. 16. Janer había leído:

En era mil e CC... XLV annos es el romanz

Ffecho: dat nos del vino si non tenedes dineros

Ca mas podre que bien nos le dixieron labielos.

3733". «Parece tachado», M. P.

3735. «No veo si hay tachado un *ra*», M. P. Este tipo de repeticiones de letras de una misma palabra cometidas por el copista pueden verse en los vv. 831, 2343, 2413, 2418; unas veces los corrige, otras veces, no.

3735'. Si en la transcripción de M. P. se hubiera reflejado también la morfología de las letras, por lo menos de las más significativas, hubiéramos podido solucionar el problema de atribución de estos dos versos últimos del Cantar. En efecto, los grupos *pr*, *br*, *dr*, se escriben en los manuscritos *pʒ*, *bʒ*, *dʒ*, con *ʒ* cuadrada, a partir de hacia 1240. ¿Cómo estaba escrito *sobre los* (así nos lo lega M. P.) con *br* o con *bʒ*? Si estaba escrito con *-br-*, habría que atribuirlos al copista porque en el Códice siempre se escriben *br* con *r* de martillo; si estaban escritos con *bʒ*, habría que atribuirlos a un futuro juglar, posterior a 1240, porque a partir de hacia este año los grupos mencionados se escriben con *ʒ* cuadrada. Precisamente la morfología de estos grupos es una de las muchas razones que nos impiden fechar la copia del Cantar después de hacia 1240. Por este camino, y dado lo deteriorados que están estos versos por los reactivos, quizá no podamos encontrar la solución: hay que aceptar la lectura que nos dio M. P. después de los reactivos que usó. Sin embargo, aún queda otro camino. El uso de la grafía *l* para la transcripción de la palatal ʎ nos inclina a atribuir estos versos al copista ya que a partir de hacia 1240 la grafía generalmente usada para la transcripción de la palatal ʎ suele ser *ll*. Recordemos que en el Cantar se usan las dos grafías: *l* y *ll*. Como el Cantar, según tratamos de demostrar en *EL CANTAR DE MÍO CID. I: Fecha de la copia*, se escribió hacia 1235; los vv. 3734 y 3735 pudieron ser escritos por el copista más bien que por un futuro juglar que, obviamente, habría usado ya la doble grafía *ll* para la transcripción del sonido palatal ʎ.

[Volver al índice](#)

3

EL MANUSCRITO CONSERVADO DEL CANTAR DE MÍO CID ES UNA COPIA .

El manuscrito conservado del *Cantar de Mío Cid* está plagado de correcciones, tachaduras, borraduras,..., de toda clase. No todas han de atribuirse al copista¹. Muchas se hicieron en época posterior; pero, entre las atribuidas al copista abundan las que tienen suficiente entidad como para precisar que el manuscrito conservado del Cantar es una copia hecha teniendo a la vista el original. Vamos a recoger algunas.

a) Tachaduras por írsele la vista al renglón anterior.

Después del v. 2089, escrito en el original así:

Dad las aqui quisieredes uos ca yo pagado so,

sigue el amanuense:

Graçias, dixo el Rey, y después se le va la vista al renglón anterior y repite *ca yo pagado so*.

Al darse cuenta, tacha esta repetición y deja el verso copiado correctamente:

Graçias, dixo el Rey, auos ↗ atod esta cort.

Algo semejante en el v. 1395. Dice el verso anterior:

Deçido es minaya, assan pero va Rogar.

Y el copista, al transcribir el v. 1395, repite *asan pero va* del verso anterior, entre *oraçion* y *a las*. Se da cuenta y tacha lo repetido para dejar el verso según el original:

Quando acabo la oraçion alas duennas se torno.

De manera semejante, en los versos 46 y 1363.

b) Palabras tachadas o borradas por estar repetidas dentro de la misma línea.

Es el caso del v. 1605 que copia primeramente así:

¹ Cfr. en notas a la edición paleográfica del *Cantar de Mío Cid*, de Menéndez Pidal. En nuestra edición paleográfica del Cantar, las hemos clasificado, en la presentación, en apartados, teniendo en cuenta las atribuciones del ilustre Maestro.

My coraçon mi coraçon , mi alma.

Advierte la repetición y tacha el segundo *mi coraçon*.

Lo mismo en el v. 1793, transcrito en principio:

El obispo don iheronimo, caboso caboso coronado.

Se da cuenta de la repetición y borra el segundo *caboso*.

En el v. 2136, algo parecido:

Prendellas con uuestras con uuestras manos , daldas alos yfantes.

Repara luego que había puesto dos veces *con uuestras* y tacha la repetición. Esa falta de atención y posterior corrección se observa en los vv. 2197, 2266, 2405, 3467.

c) Palabras mal puestas o copiadas, antes o después, y tachadas o borradas luego.

En el v. 1081, es tal la falta de atención que no acierta ni cuando se corrige. En efecto, copia el verso de esta forma:

Vna des leata leatança ca non la fizo alguandre.

Después de copiar *leata*, advierte que esa palabra no está bien transcrita; por eso, la tacha y sigue tratando de corregirla, poniendo *leatança*, en la que sin duda volvió a cometer el mismo error que trató de corregir pues se le volvió a olvidar la *l*.

En el v. 1947, tacha la palabra mal copiada y corrige después bien:

Essora dixo el çid plame plazme de coraçon.

Primero había puesto *pame*; luego intentó corregirla añadiendo una *l* entre la *p* y la *a*; al fin se decidió por tacharla y copiarla luego bien: *plazme*.

En el v. 3009, alteró el orden de las palabras o pasó por alto una de ellas al final del verso:

E diego , ferrando y son ados amos ados.

Y corrige la falta tachando el primer *ados*.

Otro tanto sucede en los vv. 376, 731, 1283, 2858, 3220.

d) *Se equivoca y tacha o borra; dejando unas veces las tachaduras; otras el espacio borrado; y, en ocasiones, copia sobre lo borrado.*

I) Dejando las tachaduras.

Tal ocurre en el v. 2029:

Siesto non fechas non aures my amor.

El copista había puesto tres letras ("que parecen *les*", según Menéndez Pidal) entre *non* y *aures*, y luego las tachó.

De forma parecida en los vv. 1513, 2036, 2036, 2287, 2343, 2413, 2418.

II) Dejando el espacio borrado o semiborrado.

Es el caso del v. 1668, que, al fin, queda así:

Colgar los han en sancta maria madre del criador.

En el verso, hay un espacio borrado entre sancta y *Maria*.

De manera parecida, aunque no tan eficazmente borrado, en el v. 400:

La calçada de quinea yua la traspassar.

En cuyo verso se borra algo ("*¿quina?*", según Menéndez Pidal) antes de *quina*

Correcciones semejantes se encuentran en los vv. 408, 440, 520, 592, 674, 751, 754, 903, 1080, 1200, 1461, 1596, 1611, 1620, 2570

III) Corrige y copia sobre borrado.

En el v. 662:

Mesnadas de myo çid exir querien ala batalla,

el copista había puesto *aba*; sin duda, iba a poner *abatalla*, olvidando el artículo; advirtió el error y convirtió el bucle de la *b* en *a*: *ala*.

El v. 1679 quedó finalmente así:

Bien fata las tiendas dura aqueste alcaz.

Antes había copiado *tierra*; recupera la atención el amanuense y borra *tierra* para

escribir *tiendas* sobre lo borrado.

Parecida peripecia ocurre en los vv. 398, 404, 503, 504, 529, 751, 1327, 1359, 1621, 3259.

e) Palabras olvidadas y puestas luego.

Al copiar el v. 2166:

Grandes son las yentes que van conel canpeador, saltó la vista y pasó por alto *yentes* que pone luego que advierte el olvido sobre *las* y *que*.

Se encuentra el mismo despiste, subsanado de manera semejante, en los vv. 16, 503, 629, 1200, 1358, 1611, 1690, 1832, 1822, 1832, 1949, 2095, 2342, 3671, 3678.

f) Copia sin tener en cuenta a veces la rima.

Tal sucede con los versos 442-445, que copia así:

*Vos con los .CC. yd uos en algara; ala vaya albarabarez,
E albar saluadorez sin falla ↗ galin garçia, vna fardida
Lança, Caualleros buenos que aconpaneñ a minaya.*

Con lo que no se ajusta a la rima de la serie en **a...a**, además de violentar el ritmo y los hemistiquios.

Por otra parte, la palabra *Caualleros*, del v. 444, escrita por el copista con mayúscula, inusitada en el manuscrito en el interior del verso, nos está indicando claramente que este verso empezaba con la palabra *Caualleros*; y, por consiguiente, la palabra, *lança*, con la que el copista hace empezar el verso, pertenece al final del verso anterior, posición exigida por la rima.

Sin duda, el original estaba escrito así:

*Vos con los CC. yd uos en algara;
Ala vaya albarabarez e albar saluadorez sin falla,
E galin garcia vna fardida lança;
Caualleros buenos que aconpaneñ a minaya.*

Copias de este tipo, aunque de forma menos violenta, las encontramos en los versos 2000-2001, 3212-3213, 3662-3663.

Esta falta de atención o consideración para tener en cuenta la rima (¿sería poeta el copista o un sencillo amanuense?), junto con lo expuesto en el apartado anterior (*e) Palabras olvidadas y puestas luego*), nos permiten aclarar el desaguizado que hizo el copista en el verso 16, que transcribe primeramente así:

En su conpanna .Lx. pendones; exien lo uer mugieres , uarones.

Advirtió que se había saltado la palabra *leuaua* y la puso luego sobre *pendones* y parte de *exien*. Y dejó el resto a partir de *exien* que pertenecía al siguiente verso del original. En definitiva, copió en una sola línea los dos versos del original que, sin duda, estaban escritos así:

En su conpanna .Lx. pendones leuaua; (verso 16).

Exien lo uer mugieres , uarones. (verso 16').

Menéndez Pidal, contrariamente a las numerosísimas veces que admite las correcciones del copista, no acepta en esta ocasión la palabra sobrepuesta *leuaua*, del v. 16, y hace terminar el verso con *pendones*. Luego, para regularizar la rima, sustituye *en traaua*, del verso anterior, v. 15, por *entrove*. De esa forma, tendrían la misma rima que la serie: **ó...e**.

Pero no hay que empeñarse para que esos versos, 15 y 16, rimen con la serie en **ó...e**, porque riman entre sí: *en traaua* con *leuaua*.

Myo çid Ruy diaz por burgos en traaua,

En su conpanna Lx pendones leuaua;

Forman ese par de versos con rima propia usados frecuentemente en la estructura del Cantar. En efecto, el poeta suele poner dos versos que riman entre sí dentro o entre las series de rima diferente: 15-16, 720-721, 820-821, 1385-1386, ¿2465-2468?, 2675-2676, 2753-1754, 2962-2963, 3053-3054, 3059-3060.

Por consiguiente, no hay necesidad de acudir a ningún "entrove" que unifique la rima de los dos versos, 15-16, según el original, con la rima diferente de la siguiente serie, porque los dos versos tienen rima propia, conforme es uso frecuente en el Cantar.

Resumiendo cuanto llevamos expuesto, son tan relevantes y presentan tales características muchas de las correcciones, borraduras, tachaduras, alteraciones,..., del manuscrito del Cantar que conservamos que no se puede dudar que el Códice del *Cantar de Mío Cid* que conocemos es una copia hecha por un amanuense de un original que tenía a la vista.

[Volver al índice](#)



NO CREEMOS QUE LA COPIA DEL MANUSCRITO CONSERVADO DEL CANTAR DEL MÍO CID SEA DE FINALES DEL SIGLO XIII O PRINCIPIOS DEL SIGLO XIV.

4.1. Dice Menéndez Pidal: "... *la fecha de la Copia, según todas las probabilidades, es de la misma era M.C.C.[C.]XL.V, años, año 1307, pues no se puede referir a la composición del Cantar, ni hay motivos para sospechar sea copia del explicit del manuscrito que sirvió de original al que hoy conocemos. A esa fecha se le raspó, quizá en el siglo XIV, la última C; los reactivos no acusan el menor rasgo de tinta en el lugar de la raspadura*".¹

Recojamos las razones que movieron a Menéndez Pidal para llegar a tales conclusiones:

*Hay quien creyó esta escritura de comienzos del siglo XIII, del año 1207, fecha aparente del explicit; pero la opinión que hoy puede decirse general es que la escritura del códice del Cantar de Mío Cid corresponde, con toda seguridad, al siglo XIV*².

Sin embargo, no es esa la conclusión que se saca si hacemos el recuento y sopesamos imparcialmente la opinión de los críticos. En efecto, según el mismo Menéndez Pidal: A. de los Ríos, Dozy (primera edición de sus *Recherches...*, en la tercera edición, ¿influido por Menéndez Pidal?), Jesús Muñoz y Rivero, Aurelio Fernández Guerra, Monaci y Rudolf Beer creen que la escritura del manuscrito es de principios del siglo XIII; algunos señalan incluso el año 1207³.

A la opinión de Muñoz y Rivero, y Fernández Guerra, consultados para el caso, según la cual la letra era evidentemente de principios del Siglo XIII, apostilla Menéndez Pidal: "... la autoridad paleográfica de Muñoz y Rivero padeció en este caso un error inexplicable"⁴.

En cambio, Sánchez, Gayangos, Vollmöller, Baist y Lidfors creen que es del siglo XIV. Parece ser que Menéndez Pidal no quedaba del todo satisfecho y, así, consultó a Paz y Meliá,

¹. *Cantar de Mío Cid, I, op. cit.*, p.18

². *Idem*, pp. 5-6.

³. *Idem*, pp. 5, en nota 1.

⁴. *Idem*, pp. 5-6, en nota 1.

que opinó del siglo XIV; después acudió a Leopold Delisle, Director de la Nacional de París, "quien, salvando su falta de práctica en el examen de manuscritos españoles, se inclina a creer que el del Cid es de comienzos del siglo XIV"⁵.

En vista de ello, no parece que se puedan sacar las mismas conclusiones que Menéndez Pidal; al contrario, haríamos las siguientes observaciones:

1ª) No es exacto decir que hay quien creyó, sino que hay quienes creyeron, porque fueron muchos y, entre ellos, los mejores paleógrafos los que opinaron que la letra del códice era de principios del siglo XIII. Y no hemos incluido a todos porque hay otros paleógrafos, como Antonio C. Floriano Cumbreño, a quien consultamos para el caso y nos precisó que la letra del códice cidiano es de hacia mediados del siglo XIII.

2ª) Algunos de los mejores paleógrafos, como Muñoz y Rivero y Fernández Guerra, no se conformaron con decir que creían, sino que, consultados para el estudio del manuscrito, "convinieron en que la letra era evidentemente de principios del siglo XIII".

3ª) Y no parece acertado ni convincente desechar las opiniones de los entendidos dando como razón: "La autoridad paleográfica de Muñoz y Rivero padeció en este caso un error inexplicable"; hay que decir por qué. Y, desde luego, no parece convincente ni acertado dar más autoridad a la opinión de los que se confiesan faltos de práctica en el examen de los manuscritos españoles. Semejante salida nos llevaría a admitir que los especialistas se equivocan y los inexpertos aciertan.

4ª) En fin, como se ve, no es opinión general y mucho menos con seguridad, afirmar que la escritura del códice del *Cantar de Mío Cid* corresponde al siglo XIV.

Sigue afirmando Menéndez Pidal : *Seguramente no se escribió en 1207; la letra tiende a hacerse redondeada y no angulosa, tomando un aspecto parecido al de la usada en los privilegios de Alfonso XI (1312-1350); las mayúsculas van adornadas en su interior con dos*

⁵. *Idem*, pp. 6, nota 1.

*rasgos paralelos, según el gusto muy característico de la segunda mitad del siglo XIII y del siglo XIV,*⁶ (y para apoyar esta característica acude al *Manual de Paleografía* de Muñoz Rivero, que, claro, en este caso, “no padece error inexplicable la autoridad paleográfica de Muñoz y Rivero”).

J. Horrent acepta sin mayores reparos estas razones de Menéndez Pidal y añade: "La comparación de la copia con los documentos del siglo XIII confirman plenamente los puntos de vista de Menéndez Pidal..."⁷, señalando para la comparación las láminas LXVIII y LXX, de la *Paleografía* de A. Millares Carlo, y las LVI y LVII, de la *Paleografía* de Z. García Villada. Suponemos que el señor Horrent quiere decir que si la copia del manuscrito del Cantar muestra un sistema paleográfico más tardío que el de las láminas indicadas⁸, que llegan hasta finales del siglo XIII, hay que admitir “plenamente los puntos de vista de Menéndez Pidal” que coloca la fecha de la copia a comienzos del siglo XIV. Pero, a nuestro parecer, el manuscrito del Códice del Cantar manifiesta un sistema paleográfico no sólo anterior al siglo XIV, sino anterior también al de las láminas señaladas por J. Horrent.

En efecto, para centrar el problema, comparemos la escritura del manuscrito del Códice con la de la lámina LXVIII⁹, propuesta por J. Horrent, y señalemos las diferencias más significativas:

a) En el Códice, se sigue todavía el *ductus* incurvado; en la lámina, el *ductus* quebrado propio ya de la letra gótica.

b) En el Códice, no se unen, como norma general, las letras de cuerpo oval, ni siquiera las del grupo primario¹⁰; mientras que en la lámina se unen ya plenamente las letras de cuerpo

⁶. *Idem*, p. 6.

⁷. *Historia y poesía...*, *op. cit.*, p. 204.

⁸. Las fechas de estas láminas van desde el año 1255 (lám. LXX, de Millares) hasta 1296 (lám. LVII, de García Villada).

⁹. *Tratado de paleografía española*, por A. Millares Carlo, Madrid, 1952; lámina LXVIII, p. 58. La lámina reproducida pertenece a *Libro del saber y astronomía*, de Alfonso X el Sabio.

¹⁰. Para estas notas de carácter paleográfico, seguimos la tesis doctoral de M^a del Carmen Gutiérrez Aja:

oval, no sólo las del grupo primario (de trazo más idóneo para la unión) sino también las del grupo secundario.

c) En el Códice, los grupos *pr*, *br*, *dr*, se trazan con *r* de martillo; en la escritura de la lámina, con *z* cuadrada, como era usual ya a partir de hacia 1240.

d) En manuscrito de la Copia, la *z* tiene el trazo caído por debajo de la línea inferior de la caja, como se acostumbraba en la letra pregótica hasta hacia 1240 en la *littera textualis*; en la lámina, el trazo inferior de la *z* es reentrante para formar el bucle inferior, trazado dentro de la caja de la escritura, semejante a un 3, según la forma característica de la letra gótica, *z*.

e) En el Códice, el rasgo inferior de la *g* se traza caído y prolongado hacia la izquierda, debajo de la línea inferior de la caja; en la lámina, está recogido, formando el bucle u ojo inferior de la *g*.

f) En el Códice, la *ð* uncial sigue teniendo el asta muy alta; en la lámina, el asta de la *ð* uncial es cortísima y trazada casi sobre la línea superior de la caja de tal forma que se presta a confusión con el travesaño de la *z* uncial.

g) En el Códice, siguen usándose los signos de abreviatura que tanto proliferaron a lo largo de la letra carolina y pregótica, guardando una estrecha relación en el uso de los mismos con el uso en los manuscritos de hacia la cuarta decena del siglo XIII; es significativo, en este sentido, la especialización que se observa para abreviar las nasales con el signo *~* y para las vibrantes o grupo con vibrantes con el signo *→*, especialización que se iba decantando en esa época en los manuscritos; mientras que, en la letra de las láminas, señaladas por J. Horrent, los signos de abreviatura han desaparecido, usándose uno de tipo general, *▪*, parecido a un rombo, que se emplea con parsimonia y para escasas abreviaciones: *e*, *ue*, *er*, *oc*, *n*, *t*; cfr. lámina

Diasistema paleográfico de la letra pregótica en la littera textualis, presentada en la Universidad de Oviedo, diciembre de 1986.

señalada, líneas 2, 10,... Etc., etc.

El sistema paleográfico que preside en el manuscrito del Códice es, pues, no sólo anterior a los comienzos del siglo XIV, sino anterior también al de las láminas de la segunda mitad del siglo XIII, señaladas por J. Horrent.

Agustín Millares Carlo alude también al texto de Menéndez Pidal¹¹ con las siguientes palabras: “Junto a la escritura *gótica*, y desde comienzos mismos del siglo XIV, hallamos otro tipo que siendo gótico en esencia, tiende a formar sus letras más redondas y anchas. El *ductus* de esta escritura se evidenciará comparando cualquiera de los códices escritos por orden de Alfonso X o para su cámara con el manuscrito del Poema de Mío Cid de 1307 o con los escritos por Nicolás González para Alfonso XI o Pedro I, como el ejemplar castellano de la *Crónica Troyana* ...”¹²

Ya comparamos antes la escritura de los códices de la época de Alfonso X con el manuscrito del *Cantar del Mío Cid* y sacamos en conclusión que el *ductus* y el sistema paleográfico del Cantar es anterior a los “códices escritos por orden de Alfonso X”. Pues bien, si confrontamos ahora el manuscrito del Cantar con el *Speculum iudiciale*, de 1315, o con el *Ordenamiento de Alcalá, de 1351*, sacaremos la misma conclusión: el manuscrito del Cantar tiene un *ductus* y un sistema paleográfico diferente y anterior a los mencionados códices del siglo XIV.

Comparemos una página del *Speculum iudiciale*,¹³ de 1315, con una del manuscrito del Cantar para ver las diferencias.

a) El *ductus* es diferente. En el *Speculum*, se sigue el de la letra gótica con tendencia a la redondez. En el Cantar se sigue el de la pre-gótica: derivado de una carolina ya muy avanzada en la que se puede apreciar el uso de la pluma que arranca en bisel desde un minúsculo perfil

¹¹. *Cantar de Mío Cid. Texto, gramática y vocabulario*, pp. 5 y 6, nota 1. Madrid. 1964.

¹². *Paleografía española, op. cit.*, pp. 298-299. Madrid. 1932.

¹³. Lám. 93, de García Villada, *op. cit.*

para empezar a formar los ángulos agudos y los trazos gruesos, que será el primer paso hacia la gótica perfecta. (El segundo paso será otro quiebro del trazo grueso que todavía no se usa en el manuscrito, aunque sí en el *Speculum*, por ejemplo la *q* de *quidem*, l. 18).

b) En el *Speculum* el trazo de la *t* es vertical y sobresale un poco del travesaño, *tercius*, l. 1; mientras que en el manuscrito es incurvado y no sobresale del travesaño, *tan*, v. 1.

c) En el *Speculum*, la *z* cuadrada recuerda el trazado de la gótica, formado por dos quiebros unidos por un perfil, *pzece*, l. 3; mientras que en el manuscrito del Cantar prevalece la incurvación, *mozos*, v. 1795.

d) En el *Speculum* la *r* de martillo termina el trazo vertical con un quiebro a la altura de la línea inferior de la caja, *liber*, ls. 1, 13; mientras que en el Cantar es recto.

e) En el *speculum* la *a* tiene capelo, a veces muy amplio, *iudicia*, l. 7; mientras que la *a* del Cantar carece de capelo.

f) La *x* en el *Speculum* forma el segundo trazo con la cabeza arriba de la que arranca un perfil que avanza para atravesar muy abajo el primer trazo de la *x* y prolongarse hasta algo más abajo de la línea inferior de la caja, como se acostumbraba en la gótica, *ex*, l. 24 y l. 9; mientras que en el manuscrito se sigue colocando la cabeza arriba pendiendo del extremo del perfil y formar así el segundo trazo de la *x* como se usaba generalmente en la primera parte del siglo XIII.

g) En el *speculum*, hay letras como la *q*, la *e*, ..., que se parecen o nos recuerdan mucho el trazo quebrado o tallado de la gótica pura¹⁴ o perfecta de la época de Alfonso X el Sabio: la *q* de *qualiter*, l. 5; la *e* de *eciam*, l. 27. Puede observarse cómo el trazo correspondiente al segundo quiebro en la gótica pura, que lo hace en ángulo, en esta tiende a la redondez. Este es un rasgo más o menos pronunciado de gran número de letras. En el manuscrito del Cantar no se encuentra ese arrastre de trazado quebrado o tallado derivado de la gótica; recuérdese lo que

¹⁴. “La escritura es gótica pura con algo de tendencia a la redonda ...”, dice García Villada, *op. cit.*, p. 318.

dijimos en el apartado a).

h) En el *speculum*, las letras de cuerpo convexo contiguo, *po, bo, pe, be, oc, de, do*, se trazan uniendo esos trazos contiguos e incluso fundiéndolos hasta llegar a tener un trazo común. Tampoco esto ocurre en el manuscrito del Cantar. Hasta el grupo *pe, be, de*, que es el más madrugador, apenas se acerca alguna vez la *e* a la *d* en general separadas. La unión de las letras de cuerpo convexo contiguo se irán consiguiendo poco a poco en la última etapa de la letra pregótica, antes de hacia la segunda mitad del siglo XIII. En la letra *libraria* se va consiguiendo prácticamente ya hacia 1240.

i) En el *speculum* los grupos *pr, br, dr*, se escriben con *z* cuadrada, como se escribían generalmente desde hacia 1240¹⁵: *pzecedenti*, l. 3-4, 6, 23, 26, 28; mientras que en el manuscrito del Cantar esos grupos están escritos con *r* de martillo: *pro*, fol. 34v. l. 1; *nombre*, fol. 35r, ls. 1, 16; *valðra*, l. 8.

A la misma conclusión llegamos si comparamos el manuscrito del Cantar con el *Ordenamiento de Alcalá, 1351*. En esta comparación, haríamos las mismas o parecidas observaciones que hemos hecho al cotejar el manuscrito del Cantar con el *Speculum*, menos lo relacionado con la *a* con capelo que no tiene la *a* usada en el *Ordenamiento*.

Alguna diferencia más añadiríamos entre el manuscrito del Cantar y el *Ordenamiento*:

a) En el *Ordenamiento*, la cedilla de la *ç* se reduce prácticamente a una coma, un poco separada de la *c*; mientras que en el manuscrito del Cantar se usa una *ç* caudada.

¹⁵. Antes de esa fecha se puede encontrar algún que otro ejemplo con *z* cuadrada como en la *Regla de San Agustín*, año 1208: *pzandij*, 26v, l. 13; junto con *primum*, 26v, l. 14. Algo parecido en el *Cartulario de Santa María de Huerta*, segunda pluma de hacia la segunda decena del siglo XIII. Respecto al uso de *br* con *z* cuadrada, podemos encontrarlo alguna vez en el *Liber Admonicionis*, aunque de ordinario aparece escrito con *r* de martillo: *br*. Cf. M^a del Carmen Gutiérrez Aja, *Diasistema Paleográfico de la letra pregótica en la littera textualis*, op. cit., folios 179-189. Recordemos que, hacia 1240, esos grupos se escribían ya generalmente con *z* cuadrada, al menos en la letra *libraria*.

b) La *z* en el *Ordenamiento* es parecida a un tres, 3, y trazada entre las líneas de la caja del renglón; mientras que en el manuscrito el trazo horizontal inferior de la *z* se incurva desde la línea inferior de la caja y prolonga la inclinación hacia abajo y hacia la izquierda, *z*.

En conclusión, no parece que el copista del manuscrito del Cantar siguiera el *ductus* ni la morfología paleográfica de la escritura de la época de Alfonso XI o de Pedro I, durante de siglo XIV.

4.2. A pesar de todo, hay quien sigue afirmando¹⁶ que “es razonable situar la copia del manuscrito entre 1280 y 1340” fundándose en los siguientes supuestos:

a) “La abreviatura de la *p* partida en el caído mediante pequeña horizontal vale siempre por *per*¹⁷, cuando a mediados del XIII, en los inicios del reinado de Alfonso X, valía también por *par* y *por*”. Pero, si la abreviatura de *p* “partida en el trazo caído mediante pequeña horizontal” ... “que vale siempre por “*per*”, “valía también por *par* y *por*, a mediados del siglo XIII, en los inicios del reinado de Alfonso X”, **no podemos colocar la fecha del manuscrito del Cantar a partir del “mediados del siglo XIII, en los inicios del reinado de Alfonso X”, porque en el manuscrito del Cantar no se usa nunca esa abreviatura de *p*, con el significado de *par* o de *por*.**¹⁸

b) “La abreviatura de *pro* con *p* con rabo de cerdo aparece pocas veces, cuando en la primera mitad del XIII es bastante general”.

En el *Cantar de Mío Cid*, se usan sólo 3 abreviaturas con *p* para abreviar *ro* y 37

¹⁶. Véase actas del CONGRESO INTERNACIONAL. EL CID, POEMA E HISTORIA, pp. 250-252. AYUNTAMIENTO DE BURGOS, 2000.

¹⁷. En el Cantar se usa *p* con valor de *per*, 9 veces: 303, 1189, 27, 45, 1670, 2320, 1899, 2034, 1064; y 16 veces sin el trazo caído atravesado: 1389, 1341, 632, 633, 1022, 1530, 1041, 1043, 3157, 2867, 1361, 3483, 2160, 3727, 2085, 3298. El nombre de *Pero* se escribe con *p*, *Pero*, 36 veces; y, sin trazo atravesando el caído de la *p*, 6 veces. Aparece también *Per*, 3 veces.

¹⁸. Usos en el manuscrito del Cantar: *para*, 1; *parada*, 1; *paraiso*, 1; *parar* (y sus variantes verbales), 15; *parecer* (y sus variantes verbales), 7; *pareja*, 3; *paria(s)*, 9; *parientes*, 7; *pario*, 1; *part*, 19; *parte*, 9; *partes*, 18; *partición*, 1; *partir* (y sus accidentes), 31; en total unos 123 casos sin usar ni una sola vez la abreviatura de *p* con significado de *par*. Y respecto a *por*: *por*, 326 veces; *pora*, 65; *porque*, 19; *portero*, 4; *portogaleses*, 2978; en total unos 415 casos sin usar tampoco ni una sola vez la abreviatura de *p*, “partida en el caído mediante pequeña horizontal”, con significado de *por*.

con *p* sin rasgo de abreviatura. Recojamos ahora el uso de *ꝑ* para abreviar *ro* en el siglo XIII y primera mitad del XIV¹⁹.

| Años | ejemplos | referencias. |
|-------|---|----------------------------|
| 1201: | <i>ꝑro</i> , 3; <i>ꝑroꝑria</i> , 3, 11; <i>ꝑroꝑe</i> , 4; | lám. 2. (C. Morterero) |
| 1202: | <i>ꝑro</i> , 3; <i>ꝑroꝑrium</i> , 5; | lám. 14/2. (UNED). |
| 1202: | <i>ꝑroꝑria</i> , 7; | lám.XLVI. (Millares C.). |
| 1208: | <i>ꝑroꝑter</i> , 3; <i>ꝑro</i> , 3, 7, 10; | lám. 41. (UNED. LÁM...). |
| | <i>ꝑroꝑriis</i> , 6; <i>ꝑroꝑriam</i> , 9; | “ “ |
| 1208: | <i>ꝑroꝑfessionem</i> , fol. 35v., 8; | (REGLA DE S. AGUSTÍN). |
| 1210: | <i>ꝑroꝑuenit</i> , 3, 3, 8, 8; <i>ꝑroꝑmitimus</i> , 4; | lám. LIX. (Millares C.). |
| | <i>ꝑroꝑfitentes</i> , 3; | “ “ |
| 1211: | <i>ꝑroꝑriis</i> , 12; | lám. 42. (UNED. LÁM.). |
| 1212: | <i>ꝑroꝑcurator</i> , 5, 5; <i>ꝑro</i> , 6; | lám. 41. (F. Arribas). |
| | <i>ꝑroꝑtelatum</i> , 6; <i>ꝑroꝑrium</i> , 11; | “ “ |
| 1213: | <i>ꝑro</i> , 5; | lám. 43. (UNED). |
| 1214: | <i>ꝑro</i> , 6 ; <i>ꝑroꝑtectione</i> , 7 ; | lám. XLVII. (Millares C.). |
| 1218: | <i>ꝑroꝑuidere</i> , 3; <i>ꝑroꝑter</i> , 4; <i>ꝑro</i> , 7 ; | lám. XX. (Floriano C.) |
| | <i>ꝑroꝑcurantes</i> , 6; <i>ꝑroꝑmitimus</i> , 13 ; | “ “ |
| 1219: | <i>ꝑroꝑuabimus</i> , 5; <i>ꝑro</i> , 6, 14, 14; | lám. 43. (F. Arribas). |

¹⁹. Sacamos los ejemplos de las láminas publicadas por A. Millares Carlo, *Paleografía Española*, *op. cit.*; Z. García Villada, *Paleografía Española*, *op. cit.*; Filemón Arribas, *Paleografía Documental Hispánica*, *op. cit.*; J. Muñoz y Rivero, *Paleografía Diplomática Española*, *op. cit.*; Conrado Morterero y Simón, *Apuntes de iniciación a la Paleografía Española de los siglos XII al XVII*, *op. cit.*; Antonio C. Floriano Cumbreño, *Curso General de Paleografía y Diplomática Española*, *op. cit.*; UNED, *Paleografía y Diplomática*, Nº 3, *op. cit.*; UNED, *Láminas de la Cátedra de Paleografía y Diplomática*. Facsimiles de *La Fazienda de Ultramar*, por Moshé Lazar. Salamanca 1965. Los números indican las líneas del manuscrito.

| | |
|---|---------------------------------------|
| 2ª decena del s. XIII: <i>pro</i> , fol. 10, 1; | Ms. de <i>Santa Mª de Huerta</i> . |
| <i>Aprobate</i> , fol. 10, 3; | “ |
| 1220: <i>proprias</i> , 4; <i>propriedad</i> , 8; <i>procession</i> , 10; | (Doc. Fresno de C.). |
| <i>prometemos</i> , 13, 19; <i>promision</i> , 14; | “ |
| 1221: <i>pro</i> , 6, 11; <i>proprium</i> , 11; | lám. 44. (F. Arribas). |
| 1222: <i>probis</i> , 1, 7; <i>promitimus</i> , 8; | lám. 45. (F. Arribas). |
| 1222: <i>promissionis</i> , fol. 21v. , 16; | <i>Liber Admonitionis</i> . |
| <i>propter</i> , fol. 22 r. , 1, 4, 13, 16; | “ “ |
| 1223: <i>promititis</i> , 5; | lám. XIII. (Muñoz y R.). |
| 1223: <i>pro</i> , 11; <i>prorsus</i> , 11; | lám. XIV. (Muñoz y R.). |
| 1227: <i>pro</i> , 5; | lám. XXI. (Floriano C.). |
| 1228: <i>pro</i> , 6; | lám. XVI. (Muñoz y R.). |
| 1231: <i>p2o</i> , 5, 5, 9, 9; <i>p2ohibeo</i> , 6; | lám. 45. (UNED. LÁM...). |
| 1232: <i>pro</i> , 8; <i>promerari</i> , 8; <i>propria</i> , 12; | lám. XXIII. (Floriano C.). |
| 1234: <i>propria</i> , 10; | lám. 46. (F. Arribas). |
| 1237: <i>p2oprio</i> , 9; <i>p2opia</i> , 10; | lám. 48. (F. Arribas). |
| 1238: <i>p2op2ia</i> , 6; | lám. XXIV-XXVI. (Floriano C.). |
| 1238: <i>p2o</i> , fol. 78 r. 12; <i>p2ope</i> , 28; | <i>Gesta Roderici</i> ²⁰ . |
| <i>p2odiditio</i> , 29; | “ “ |
| 1241: <i>p2o</i> , 4; | lám. XXIV. (Muñoz y R.). |
| 1248: <i>p2op2iis</i> , 3; <i>p2op2ia</i> , 9; | lám. 49. (F. Arribas). |
| 1250: <i>p2opter</i> , 3; <i>p2o</i> , 8, 9, 10; <i>ap2obamos</i> , 20; | lám. 50. (F. Arribas). |
| Copia del siglo XIII: <i>p2obis</i> , 14; | lám. 59. (F. Arribas). |

²⁰. En la *Gesta Roderici*, se usa ya la 2 cuadrada después de *p*, uso que, en general, se seguirá desde hacia 1240; por eso, a partir de esa fecha, transcribimos con 2 cuadrada si está abreviada después de *p*.

| | |
|---|----------------------------|
| Copia del siglo XIII: <i>p2o</i> , 29; <i>p2omereri</i> , 26; | lám. 61. (F. Arribas). |
| 2ª mitad del siglo XIII: <i>propinquis</i> , 13; | lám. 60. (F. Arribas). |
| 1249-1250: <i>p2o</i> , fol. 59 r. 16; | Fuero de Cuenca. |
| <i>P2oponere</i> , fol. 58 r. 20; | “ “ |
| <i>p2o</i> , fol. 58 r. 17, 21; | “ “ |
| 1253: <i>p2o</i> , 4; | lám. 4. (C. Morterero). |
| 1253: <i>p2oquintialium</i> , 6, 27; | lám. 77. (García V.). |
| 1253: <i>p2o</i> , 4, 4; | lám. LXXIV. (Millares C.). |
| 1253: <i>p2opinquior</i> , 27; <i>p2op2iis</i> , 39; | lám. 77. (García V.). |
| 1254: <i>p2oposita</i> , 3; <i>p2ocuratoris</i> , 6, 9; | lám. 53. (F. Arribas). |
| <i>p2ouisione</i> , 4, 5; | “ “ |
| 1259: <i>p2o</i> , 4; | lám. XXXIV. (Muñoz y R.). |
| 1272: <i>p2op2ia</i> , 6; <i>p2ometo</i> , 7, 9; | lám. LXXIX. (Millares C.). |
| 1274: <i>p2o</i> , 9; | lám. 58. (UNED. LÁM...). |
| 1275: <i>p2o</i> , 1; <i>p2opter</i> , 3, 3, 3, 3, 4; | lám. LXXVI. (Millares C.). |
| <i>p2ouidere</i> , 5; | “ “ |
| 1278: <i>p2omissionem</i> , 8; <i>p2omitimus</i> , 5, 9; | lám. XLII. (Muñoz y R.). |
| 1282: col. a) : <i>p2ophanatur</i> , 12; | lám. 52. (UNED. LÁM...). |
| <i>p2opter</i> , 28; | “ “ |
| col. b) : <i>p2o</i> , 8, 9, 10, 11, 16, 23; | “ “ |
| <i>p2op2ie</i> , 13; | “ “ |
| 1305: col. a) : <i>p2opter</i> , 12,33; <i>p2oficeret</i> , 30; | lám. 51. (UNED. LÁM...). |
| <i>p2ocedunt</i> , 39; <i>p2ouenian</i> , 41; | “ “ |
| <i>p2opositis</i> , 44-45; | “ “ |
| col. b): <i>propiciatur</i> , 12; <i>propositis</i> , 35-36; | “ “ |

| | | |
|-------|---|--------------------------|
| 1309: | <i>p₂opia</i> , 7, 7; | lám. XLIX. (Muñoz y R.). |
| 1337: | <i>p₂op₂io</i> , 12; | lám. LII. (Muñoz y R.). |
| 1346: | <i>p₂oueedes</i> , 4; <i>p₂ocurador</i> , 12; | lám. 6. (C. Monterero). |
| | <i>p₂ometiendo</i> , 13; <i>p₂ometieron</i> , 18; | “ “ |
| 1347: | <i>p₂op₂ia</i> , 11, 16; | lám. LIV. (Muñoz y R.). |
| 1351: | col. b) : <i>p₂ometidos</i> , 4; | lám. 17/2. (UNED). |

Según estos testimonios recogidos, la abreviatura de *p*, con asta atravesada con trazo sinuoso, se usa fundamentalmente en manuscritos latinos y en palabras tales como *pro*, *propter*, *prope*, *proprio*, etc. Y parece que se usaron en proporción parecida tanto en la primera parte del siglo XIII como en la segunda. No creemos, pues, que **el uso de esta abreviatura de “p con rabo de cerdo” sea relevante para señalar con precisión la fecha de la copia de manuscrito del Cantar.**

Sí, en cambio, es significativo el que haya obras como *La Fazienda de Ultramar* que creemos, como Rafael Lapesa y Emilio Alarcos, de la quinta decena del siglo XIII, en la que no se usa la abreviatura de *p* con asta atravesada con rasgo sinuoso.

Lámina I: *p₂omy[̄]ffion*, f. 1r. , c. b. , l. 22-23.

prouada, f. 2v. , c. b. , l. 25.

Lámina II: *prouechara*, f. 3r. , c. a. , l. 23.

Lámina III: *conpro*, f. 11r. , c. a. , l. 8; y c. b. , l. 23.

Lámina IV: *lep₂ofa*, f. 11v. , c. b. , l. 20.

Y, si *La Fazienda de Ultramar* se pudo escribir en ese tiempo sin usar la abreviatura de *p*, no se ve mayor dificultad para admitir que la copia del manuscrito del *Cantar de Mío Cid*, que prácticamente tampoco usa la abreviatura de *p*, pudiera escribirse en la cuarta decena del mismo siglo XIII.

c) “La *d* que aparece en el Cantar es exclusivamente la uncial, mientras que en el siglo

XIII, según una cronología bien analizada por Millares, se alterna la uncial con la minúscula, aunque la primera es la que va ganando terreno hasta convertirse en exclusiva al final del siglo”. La cita no es del todo exacta. Millares Carlo dice textualmente: “...el predominio durante el siglo XII y principios del siglo XIII de la forma minúscula o recta de la *d*, que en la gótica posterior tiende a desaparecer, sustituyéndose por la uncial, y usándose solo en determinados casos”²¹. Es decir:

1º) predominio de la *d* recta sobre la ð uncial en el siglo XII y principios del siglo XIII.

2º) la *d* tiende a desaparecer en la gótica posterior sustituida por la ð uncial que va ganando terreno hasta convertirse en exclusiva sin esperar al fin de siglo, (y no alternancia sin más a lo largo del siglo XIII).

Un poco más adelante, p. 269, todavía precisa más Millares Carlo: “La *d* minúscula o recta desaparece, por completo, durante el siglo XIII, de algunos manuscritos, y en otros solo persiste en contados casos”²², especialmente delante de la *i*”.

Recordemos también a este respecto que para Millares Carlo el uso de la ð uncial con asta tan alta, sobre todo en las primeras líneas de algunos folios del manuscrito del Cantar, es una concesión a la letra cursiva.

Pues, si en la letra pregótica se usaba la ð uncial, incluso en muchos documentos sólo la ð uncial²³, no se ve mayor dificultad para que el manuscrito del Cantar usara también hacia la cuarta decena del siglo XIII la ð uncial, sin necesidad de esperar a

²¹. *Paleografía Española, op. cit.*, p. 261.

²². Un manuscrito en el que “sólo persiste la *d* recta en contados casos” sería, por ejemplo, el *Fuero de Cuenca*, de 1249-50.

²³. Indicamos algunos manuscritos antes de hacia la mitad del siglo XIII que usan ya sólo la ð uncial: De Millares Carlo, *op. cit.*, 1202, lám. XLVI ; 1214, lám. XLVII ; 1235, lám. LXXV ; 1255, lám. LXX ; De García Villada, *op. cit.*, 1218, lám. 76; 1231, lám. 89; 1253, lám. 77. De Filemón Arribas, *op. cit.*, 1201, lám. 39; 1213, lám. 42; 122, lám. 45; 1234, lám. 46; 1237, lám. 48; 1248, lám. 49; 1250, lám. 50. “ En la gótica posterior, *lad* tiende a desaparecer, sustituyéndose por la uncial, y usándose sólo en determinados casos”, como dice Millares Carlo.

finales del siglo XIII o comienzos del siglo XIV para emparentar con la baja y redonda usada en la gótica posterior.

d) “Otro indicio de semejante valor al de la *d* para situar al manuscrito en el siglo XIV es el uso constante que hace de la *a* sin capelo” .

Pero no parece que esa característica sea determinante para situar al manuscrito del Cantar en el siglo XIV; porque, si en el siglo XIV los manuscritos usaran la *a* sin capelo, ¿dónde situaríamos al *Speculum iudiciale*²⁴, del año 1315, que usa la *a* con capelo?

Sin duda, tanto en el siglo XIV, como en el siglo XIII²⁵, se usaron tanto la *a* con capelo como la *a* sin capelo. Incluso en el mismo manuscrito se pueden encontrar tanto la una como la otra²⁶. Habría que estudiar más detenidamente la *a* sin capelo usada en el Cantar y la *a* sin capelo de los manuscritos de finales del siglo XIII y comienzos del siglo XIV para que nos ayudara a “situar” al manuscrito con mayor precisión.

En principio, se puede apreciar alguna diferencia para la formación de la *a* sin capelo de la letra pregótica y la *a* sin capelo de la gótica²⁷.

En la letra pregótica, sobre todo en la librería, la *a* se traza aprovechando la pluma en bisel²⁸. Primero forma la pluma un pequeño perfil recto²⁹ y, desde ese perfil, arranca la pluma en bisel para descender y formar el trazo algo inclinado que llega hasta la línea inferior de la caja donde suele terminar con un pequeño gancho a la derecha y hacia arriba. Así queda formada la espalda de la *a*, **ʌ**. Finalmente, se forma el trazo ovalado delantero arrancando la

²⁴. Véase García Villarda, *op. cit.*, lám. 93

²⁵. *Idem*, *Planeta de Diego Campos*, año 1218, lám. 76.





²⁶. *Idem*, *Concilios Toledanos*, de 1253, lám.77 ; si bien, en este manuscrito se usa mucho menos la *a* con capelo.

²⁷. Ahora estamos comparando la formación de la *a* sin capelo (especialmente en la letra librería) de la pregótica con la de la gótica; no metemos en liza a la *a* con capelo que se puede dar tanto en la pregótica como en la gótica (sobre todo no librería).

²⁸. Y siempre con un solo trazo o arranque en bisel sin ningún otro quiebro para formar el trazo quebrado que será ya propio de la gótica.

²⁹. Que algunas veces puede ser más o menos grueso.

pluma desde el trazo anterior mas³⁰ o menos³¹ cerca del perfil de cabecera o desde el mismo perfil³² para descender en forma incurvada y seguir al encuentro casi al final de la espalda.

En la gótica, no hay perfil de comienzo, la pluma arranca directamente en bisel  para formar la cabecera. Luego, la pluma da un quiebro para seguir hacia abajo y prolongar el trazo grueso que llega hasta la línea inferior de la caja donde termina con un pequeño gancho a la derecha y hacia arriba . Así quedaría formada la espalda de la *a*, . Para el cuerpo oval delantero, arranca la pluma en perfil desde el ángulo formado por el quiebro de cabecera y el trazo de la espalda, y descende con incurvación hasta la línea inferior donde termina con un gancho o perfil que sube al encuentro del trazo de espalda de la *a* : .

Resumiendo, la *a* sin capelo pregótica tiene un perfil de comienzo desde el que arranca la pluma en bisel para formar el trazo de espalda de la letra. Mientras que en la gótica, la *a* sin capelo comienza sin perfil, trazando la cabeza que se une mediante un quiebro de la pluma al rasgo que forma la espalda.

Esa cabeza y ese quiebro distinguirán a la *a* gótica (incluso a la postgótica llamada redonda³³), de la *a* sin capelo pregótica que carece de ellos.

Y, si en el manuscrito del Cantar la *a* sin capelo no tiene esa cabeza y ese quiebro y, en cambio, se usa una *a* sin capelo semejante a la que se usaba en la letra pregótica, como hemos indicado, tendremos que “situar” la fecha de la copia del manuscrito del Cantar antes de la segunda mitad del siglo XIII, cuando ya se daba “el pleno florecer de la gótica”.

³⁰. Así en la *Regla de San Agustín*, año 1208. Ms. 10.000. BNM.

³¹. *Cartulario del Monasterio de Santa María de Huerta*, hacia la segunda decena del siglo XIII. Edición facsímil. Estudio por José Antonio García Luján. Diputación de Soria. Y el *Liber admonitionis*, año 1222. Ms. 871. BNM.

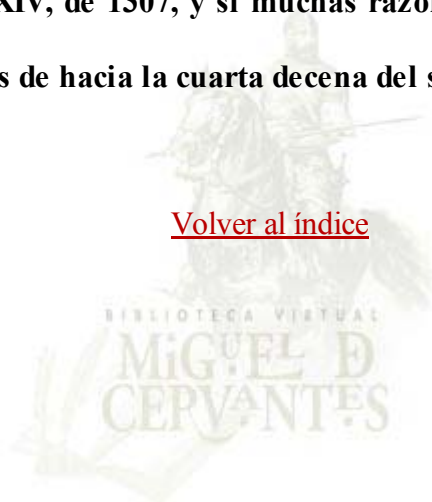
³². De tal manera que desaparece o queda tapado el perfil como ocurre frecuentemente en el manuscrito del Cantar.

³³. La tendencia de la gótica al final del siglo XIII y comienzos de siglo XIV a la redondez de las formas desarrolla una letra que recibe el nombre de *redonda*.

e) Y, sobre la forma de las mayúsculas como “elemento importante para la datación” (se dice), recordemos las palabras de A. Millares Carlo sobre la gótica usada en el siglo XIII: “Las formas mayúsculas son muy arbitrarias; dase en ellas la mezcla de elementos capitales y unciales con minúsculos agrandados, sin que falten ejemplos de manuscritos en los que el copista, en vez de emplear la escritura mayúscula para los títulos o rúbricas, se limitó a cambiar el color de la tinta o aumentar el tamaño de los caracteres. Todo intento de clasificación resultaría, por tanto, estéril”.³⁴

En resumen, no hay razón para seguir manteniendo que la copia del manuscrito del Cantar es del siglo XIV, de 1307, y sí muchas razones para admitir que la copia del manuscrito del Cantar es de hacia la cuarta decena del siglo XIII, como vamos a ver.

[Volver al índice](#)



³⁴. Millares Carlo, *op. cit.* , p. 269

LA COPIA DEL MANUSCRITO SE HIZO HACIA 1235.

En el Códice del Cantar se usa la misma lengua que en los documentos de hacia 1235 de la Extremadura Oriental Castellana. Y se emplea también el mismo sistema paleográfico que en los documentos de esa zona por los años de 1235.

5.1. Razones lingüísticas.

Vamos a comparar las principales formas gráficas y fonéticas empleadas en el Códice del Cantar con las usadas por los escribanos en los documentos de los siglos XII y XIII de la Extremadura Oriental Castellana para señalar que los usos de esas formas gráficas y fonéticas de los documentos de hacia 1235 coinciden con las usadas en el manuscrito del Cantar.

5.1.1. *Grafías para la prepalatal sonora fricativa y (y africada \hat{y}).*

El sonido palatal lateral sonoro fricativo *y* (y africado \hat{y}) se transcribía en el siglo XII con la grafía *i* y raramente con *y*.

Desde comienzos del siglo XIII, sigue usándose la *i*, pero es más frecuente la *y* que va desplazando a la otra hasta tal punto que, desde hacia 1236, el uso de *y* es casi total.

Constatamos también la *j*, usada sobre todo en *Johanes* y variantes, aunque algunas veces aparece con *i*. Es un caso al que no damos excesiva importancia dada la influencia culto-ecclesiástica que presiona sobre la palabra. La *j* de *Juan*, del año 1236, sin duda, ya no transcribe precisamente este sonido.

Señalamos también el uso de *j*, especie de *i* hacia abajo, con una *j* sin bucle inferior, que aparece en 1226 para la transcripción del mencionado sonido.

Recogemos las cuatro dispuestas en columnas y por documentos.

| | | | |
|----------|----------|----------|----------|
| <i>i</i> | <i>j</i> | <i>j</i> | <i>y</i> |
|----------|----------|----------|----------|

1138.- Latín. (A.O.).

Calataiub /7,9,10/;

Bomaio /14/; *Maio-*

rem ecclesiam de

Calataiub /8/; *A-*

naia /11/; *maior-*

domus 717/.

1150. Latín. (A.O.).

Anaia /11/.

Johannes /13/.

1152. (A.O.).

maiordomus /17/.

Johannes /15,

16,1°.

19-11-1154. Latín. (A.O.).

Bolmaio /7/;

Joannes /1°.

coniuge /3/;

maio-rem pontem

/6/; *maiorinus*

/14/; *Iohanii* /18/;

iudeorum /13/; *iuda* /21/;

maiordomus

/3°; *Iohannes* /f/.

19-11-1154. Castellano. (A.O.).

Iohannes /1/; *feiamos* /14/;

jo /1/.

io /3, 4,5,6,8,9,10/;

Joana ioan /11/.

yo /13/;

Juana iuan /11/.

reyamos /13/.

15-7-1180. (A.O.).

saion/5/;

maiordomus /(s)/.

5-11-1182. (A.O.).

iam /6/; *maior-*

Johannes /1º/.

domus /s/.

22-1-1195. Latín. (A.O.).

bolmaio /11,23/;

Johannes /1º/;

oia /34/.

Julianus /40/.

1212. Castellano. La Vid. (DLE).

io /1,6/; *iaze*

/19/; *caionos* /4/;

iermos /12/; *Iuda*

/7/; *arroio* /15,

18,24,25,26/; *ma-*

iordomus/9/.

1214. Castellano. La Vid. (DLE).

io /4,5/; *iuuos*

/5,4/; *iuuadas* /8/;

maior domo /16/;

Quintana naia /17/.

1217 ? Latín. (A.O.).

Arroyo /3/

1217 ? Latín. (A.O.).

Andree de Arroyo /2/

1217 ?

Andree de Arroyo /6/.

1217. Castellano. La Vid. (DLE).

maiordomus /10/;

maior /10/.



yo /2,5,8/; ayades

/3/; Yuannes /12/;

oyeron /13/; Petro

Yuannes /16/; Migael

Yuannes /16/; Yague

/17/; Yennego /16/;

Yuan Diaz /17/.

1219. Castellano. Gumiel de Izán. (DLE).

Maior Lopez /8/;

iaze /2/.

Uega Ulaya /18/;

Mayor Lopez /13,17/;

Mayor Garciez /20/.

1220 Castellano. (A.O.).

januarij /23/.

acayeciére /9/;

mayordomo /14/;

Rayados /23/;

oyeron /23/;

yo /21/; *yerno* /24/;

Yuan Dominguez /24/;

Yuan Perez /24/.

1220. Castellano. San Leonardo. (DLE).

feya /1/; *hyerno* /9/;

mayordomo /14/.

1222. Castellano. Huerta de V. (DLE).

io /1,10,17/;

aiades /4/;

feyendo /9/;

maior /22/;

aia /16/;

Iuda /20/;

Iuanes /24,25,26/.

1225 y 1228. Castellano. Soria. (DLE).

ianuarij /10,11/.

Johan Dominguez

hayamos /6/;

/15/.

boyes /12/;

haya /6/.

1226. Castellano. Torredongalindo. (DLE).

io /10,11/.

ejendo /5/;

Nuno Juannes /20/.

fujo /8/;

ajadeŕ /9/.

1227. Castellano. Gumiel de Izán. (DLE).

Johan /7,13,20/. *yo* /1/;

Fayon /20/.

1233. Castellano. Soria. (DLE).

ierno /7/;

Johan /7,12,10/;

ŕeya /1/;

iermano /8,14/;

Johanes /7/.

yo /2/;

Iullana /8/.

mayor /11/.

1233. Castellano. Coruña del Conde. (DLE).

iazer /13,16,18/.

Jufo /7/;

Juan /16/.

yo /1,5/;

jazer /8/.

ŕuyo /10,11,14,

15,18/.

1236. Castellano. V. (DLE).

Iohan Paŕcual /21/;

yo /1,7,8,9,11,

maiordomo /16/.

23/; *yerno* /22/;

yuz /20/; *maior-*

domo /16/; *Garçia*

Yuanneŕ /16/.

1246. Castellano. Gumiel de Izán. (DLE).

Johanes /7,9,

yo /1,13,14/;

10,15/.

mayor /13,14/; *aya*

/17/; *ŕuyo* /17/.

1255. Castellano. (A.O.).

Johan /3^oc,4^o,

f,s./.

yo /1,2,3,5,6,11/;

mayor /2,4/; *aya*

/9/; *Reyes* /2,3,4,

5/; *mayor* /1^oi,3^o,

4^o; *mayordomo* /f/

1259. Castellano. (A.O.).

jo /4,14,

18,19/.

Johan /7,9,17,19/.

yo /1/; *yermo* /3/;

yennego/8/; *yerno*

/25/; *feyendo* /8/;

Yuannez /9/; *Yuannes*

/18,24/.

1277. Castellano. (A.O.).

bolmaio /6/.

Johan /1,16,1^o,

2^o,cc,4^o/.

oyeron /1/; *mayor* /2,

16,2^o,4^o/; *mayordomo*

/cc/, *yo* /cc/; *Yueues*

/18/.

1285. Castellano. (A.O.).

yo /1,16,20,22/; *aya-*

des /10/; *fuyo* /10,

20/; *cayeren* /19/.

1285.Castellano. (A.O.).

yo /1,8,10,17,20/;

Trayan /11/; *Mayo* /16/.

1285. Castellano. (A.O.).

Johan /2,6,15,

yo /3,15,19/; *fuyo* /7/;

17,22/.

ayan /11/.

Así, pues, hasta hacia 1150, se usa la grafía *i* para este sonido.

En la segunda mitad del siglo XII, aparece ya, aunque poco, (dos veces) la grafía *y*.

Pero, a medida que avanza el siglo XIII, la grafía *y* va desplazando a la *i* de forma arrolladora.

A partir de hacia 1233, la *y* (36 veces) barrió casi por completo a la *i* (1 vez).

Los usos y porcentajes de la segunda y tercera decena del siglo XIII son las siguientes¹:

Segunda decena del s. XIII.

Tercera decena del s. XIII.

| usos | porcent. | usos | porcent. |
|----------|-----------------|------|----------|
| <i>i</i> | 16 51'61 % | 10 | 34'48 % |
| <i>j</i> | 0 0 % | 3 | 10'34 % |
| <i>y</i> | 15 48'38 % | 16 | 55'17 % |

Grafías usadas en el manuscrito del Cantar.

Escritas con *i*: *aiuda*, *aiudar*, *aiudara*, *aiudaran*, *aiudaremos*, *aiude*, *aiudo*, *huuiar*, *ianta*, *iantar*, *iantado*, *iantando*, *iaz*, *iaze*, *iazzen*, *iazer*, *iazredes*.

Escritas con *y*: *acayaz*, *alcayaz*, *atalaya*, *aya*, *ayades*, *ayamos*, *ayan*, *ayufo*, *calatayuch*, *calatayuh*, *calatayut*, *calatayuth*, *caya*, *cayeron*, *cayeffe*, *cayo*, *conloyo*, *ensayados*, *ensayando*,

¹. Estos cálculos y los que siguen no pretenden ser exhaustivos, sino orientativos.

enfayar, enfayaran, enfayaron, fuyen, haya, huuiar, huyar, hya, hyerno, hyo, mayo, mayor, mayores, minaya, oyades, oya, oyan, oyendo, oyo, pelayet, poyo, rayar, reyal, reyes, retrayan, feyendo, fuyo, fuyos, trayendo, trayo, uaya, uayades, uayan, vayades, vayamos, vayan, vaya, vayas, ya, yague, yaguo, yazen, yazies, yedes, yelmo, yelmos, yenego, yerbas, yerno, yernos, yo, yogo, yuçef.

Y con *j* encontramos: *vuja, ajude.*

La proporción de estas grafías usadas en el manuscrito del Cantar para el sonido que estudiamos es la siguiente:

| grafías | usos | porcentaje |
|----------|------|------------|
| <i>i</i> | 18 | 19'78 % |
| <i>j</i> | 2 | 2'19 % |
| <i>y</i> | 71 | 78'02 % |

De todo ello, podemos sacar las siguientes conclusiones:

1º) Sería aventurado colocar la fecha de la Copia antes de 1226; ya que, antes de esa fecha, no se usa la grafía *j* larga para la transcripción del sonido palatal que nos ocupa.

2º) Y, desde luego, no se puede fechar la Copia después de hacia 1235 porque, a partir de ese año, sólo se usa la grafía *y* para la transcripción de este sonido palatal; no la *i*, como todavía se usa en el manuscrito del Cantar.

3º) Según los testimonios de los documentos que hemos recogido, hay que admitir que, hacia 1235, el uso y proporción de las grafías empleadas en los documentos coinciden con las usadas en el manuscrito del Cantar.

Luego, hacia 1235, se haría la copia del Códice conservado.

[Volver al índice](#)

5.1.2. *Grafías para la palatal nasal sonora ɲ*

Las grafías para la palatal nasal sonora **ɲ** en el siglo XII, son *ni* y, más frecuentemente, *nn*. Durante los primeros años del siglo XIII, se usan la *n* y la *nn*, con dominio abrumador de la *n* en la tercera decena del siglo. A partir de hacia 1233, irrumpe arrolladoramente el empleo de *nn* hasta barrer prácticamente a la *n* en la cuarta decena del siglo. Recojamos el uso de esas grafías.

| <i>ni, ne</i> | <i>n</i> | <i>nn</i> |
|--|--|--|
| | Año 1136.- Latín.- (A. O.). | |
| <i>Diego Munioz /3%.</i> | <i>Enago /2%.</i> | <i>Pennela /7/; Pennam de Aranda /7/; Pennam Cerueram /7/; Pennam de Gonzalo Muza /8/; Pennelam /9/; Calata- nnazor /9/.</i> |
| | 1148.- Latín. (A. O.). | |
| <i>Munio.</i> | 1150.- Latín. (A. O.). | |
| | <i>Petro Nunez /6/; Nini Pedrez /f/.</i> | |
| | 1152.- Latín. (A. O.). | |
| <i>Diaguz Munioz /2%, Alf. Munioz /2%.</i> | <i>Nun /2%.</i> | <i>Pennam de Aranda /3/.</i> |
| | 1153.- Latín. (A. O.). | |
| <i>Diago Munioz de Sal-</i> | | |

dania, Alfonso Munioz.

1154.- Latín. (A. O.).

acenijs /6, 12, 16/;

Enneho (1º.

uineam /9/.

1154.- Castellano. (A.O.).

engenio /2,11/.

fennor /2,10/; uinna

/7/; donna /10,11/;

penniella /12/; nu-

nnez /1/; Anno /14/.

1203.- (A. O.).

Marannone /f/.

1212.- Castellano. (La Vid.).

Nuno /2/; uinas /3,

22/; Aluar Nunez /9/;

Olalla Munoz /12/;

cunados /24,27,18/;

uina /21/; Canamares /24/.

1214.- Castellano. (La Vid.).-

uina /2,3,8/; dona /4/;

Aluar Nunez /16/; Mara-

non /16/; Peniela /16/.

1217. Castellano. (La Vid.)

Connofcida /1/;
dannado /6/; *Mu-*
nnoz /10,15/; *Ca-*
nna /11,13/, *Mu-*
nno /12,15/; *Nunno*
/14/; *Pennaranda*
/15/; *Yennego* /16/

1219. Castellano. (G. de Izán).

uinea /12,14,16,17/;
Munio /12,20/.

Caniellas /3,16,20,
22,24/; *dona* /9,10,
13,14,15,17,19,20/.

Canniella /4,20/;
Cannamares /16/.

1220. Castellano. (A. O.).

Conosçuda /1/; *ale-*
danos /4-5,6/;
co(m)pano /14/.

donna /1,12,20,22,
24/; *anno* /11,22/;
manno /24/.

1220. Castellano. (S. Leonardo).

Conocjda /1/; *punada*
/5/; *puno* /6/; *calonas*
/6,8,9,10,12,13/; *fe-*
nor /7/.

1222. Castellano. (Hontoria de V.).

Ordonez /2,6,11,17/;
uinas /3,12/; *empe-*

Bannos /24/.

nar /5/; *Nuno* /25/;

companero /14/.

1223. Latín. (A. O.).

Canatanazor /9/.

1225 y 1228. Castellano. (Soria)

vinaf /3/; *Cono-*

cida /11/; *enpenar* /6,

8/; *eſcanos* /12/.

1226. Castellano. (T.).

Peidro Nunez /2,10,24,

29/; *Nuno* /2/; *Garcia*

Ordonez /4,5,7,8,14,23/;

dona /7/; *enpenar* /9/;

Peidro Nuno /20/; *Nuno*

Joanes /20/.

1227. Castellano (G. de Izán.).

Connoçida /1,9,15/;

donna /2,15/.

1233. Castellano. (Soria.).

conocida /1/; *dona* /2,

7-8, 10/.

1233. Castellano. (C. del C.).

Conofcida /1/.

Marannon /4/; *Vela*

Nunnez /8,16/; *Val de*

Pecennino /7,8,9,11,

12,13,15,16,17/; *Nu-*

nno /12,15/.

1236. Castellano. (Valdeande.).

Fferranz Ordonez

/18/.

Connofcida /1/, *donna*

/1,23/; *ujnna* /5/; *Ro-*

drig Ordonnez /17/;

Marannon /20/; *Pero*

dOnna /20/.

1246. (G. de Izán.).

Peidro Nunnez de Guz-

man /1,14,15/; *donna*

/1,3,12,13/; *anno* /13,

11/; *Villa Nunno* /3/;

Mannalecos /3/; *Nunno*

de Torrecilla /7/;

danno /18/.

1255. Castellano. (A. O.).

Connosçuda /1/; *donna*

/2,7,9,11,3º/; *senna-*

lada mientras /3/; anno
/f/; annos /11/; Nunno
Gonzalez /2º; Nunno
Guillen /2º; Rodrigo
Gonçaluez el Ninno /2º
i/, Mendonnedo /3ºi/;
Martin Nunnez /3ºi/;
Pero Nunnez /2º/.

1255. Castellano. / A. O.).

Bannos /1º; Pennaran-
da /1º,2º/.

1259. Castellano. (A.O.).

conoscida /1/; donna
/2,7,9,10,13,21/; Yenne-
go /7/; annos /17,20/;
Johan Nunno /17/; Ffor-
tunno /17/; Blasco Nu-
nno /18,24/; conoscido
/21/; Nunno de Santa /23/;
sennor /25/.

1277. Castellano. (A.O.).

donna /1,16/; P. Diez de
Castanneda /2º; annos
/18,cc/; Nunno Diaz

/2º; sennor /cc,4º;

*Nunno obispo de Mondo-
nbedo /3º.*

1285. Castellano. (A.O.).

Companna(s) /6,9,11/;

*danno /14/; annos /15,
22/.*

1285. Castellano. (A.O.).

Canatannazor /4/ ; annos

/6,16,20/ ; connoçuda

/7/ ; pannos /11/.

1285. Castellano. (A. O.).

Sennor /1,16/; annos

/15/; Catalannazor /19

22/; Nunno /19/.

1295. Castellano. (A. O.).

annos /11/.

Es decir, en el siglo XII, se usa la grafía *ni* y, más frecuentemente, la *nn*; en cambio, es rarísima la *n*. A principios del siglo XIII, casi desaparece la grafía *ni* y se empieza a usar la *n* en mucha mayor proporción que la *nn*; tanto que, entre 1220 y 1227, el empleo de *n* es abrumador. Pero, desde 1227 a 1233, el uso de *nn* fue dominando el campo hasta adueñarse de él de manera fulminante. A partir de 1233, el empleo de *nn* es prácticamente total.

La proporción en la segunda y tercera decena del siglo XIII, tal como aparece en los documentos estudiados, es la siguiente:

| | Segunda decena del s. XIII. | | Tercera decena del s. XIII | |
|-----------|-----------------------------|----------|----------------------------|----------|
| | usos | porcent. | usos | porcent. |
| <i>n</i> | 15 | 53'5 % | 25 | 80'6 % |
| <i>nn</i> | 13 | 46'4 % | 6 | 19'3 % |

Desde 1227 a 1233, la grafía *nn* fue dominando el campo.

Desde 1233, el uso de *nn* es prácticamente total.

En el manuscrito del Cantar, ha desaparecido prácticamente la grafía *ni* para este sonido puesto que sólo encontramos *uinia*. Las grafías usuales en el Códice son *n* y, en mayor abundancia, *nn*.

Están escritas con *n*: *acompanen*, 1; *adelinan*, 3; *adelinaua*, 1; *adelinauan*, 1; *adelinechos*, 1; *adelino*, 11; (y *adelinnando*, 1; *adelinnades*, 1; *adelinnaua*, 1); *arminas*, 1; *armino*, 1; *arminos*, 1; *buena*, 21; (y *buenna*, 2); *buenas*, 12, *buenos*, 27; (y *buennos*, 1); *bueno*, 13; *cardena*, 2; *çinen*, 1; *compaña*, 1; (y *compaña*, 2); *compañas*, 1; (y *compañas*, 6); *compaña*, 1; (y *compaña*, 12; *compañas*, 9); *conosçe*, 1; (y *connosçe*, 2); *conuuo*, 1; *cunados*, 1; *donas*, (dones), 1; (y *donnas*, 1); *dona*, 6; (y *donna*, 46); *duena*, 1; (y *duenna*, 1); *duenas*, 14; (y *duennas*, 26); *duenos*, 3; *enadrán*, 1; *escano*, 1; (y *escanno*, 11; *escannos*, 1); *estrana*, 1; (y *estranna*, 2); *estranas*, 3; *fanez*, 67; *ffanez*, 3; *ganados*, 1; (y *gannados*, 2); *ganar*, 7; *gana*, 1; *ganada*, 4; *ganadas*, 1; *ganades*, 1; *ganado*, 3; (y *gannado*, 1); *ganados*, 2; *ganando*, 1; *ganara*, 1; (y *gannara*, 1); *ganaredes*, 2; *ganaremos*, 2; *ganaron*, 4; *gane*, 8; *gano*, 2; (y *ganno*, 10); *yenego*, 1; *ynoios*, 7; *hinoios*, 2; *lano*, 1; (y *lanno*, 2; *lanna*, 1); *manana*, 2; (y *mannana*, 27); y *menadas*, 1; *mesnada*, 3; *mesnadas*, 13; (*mesnnadas*, 1); *montana*, 1; (y *montanna*, 1); *montanas*, 1; *munno*, 6; (y *munno*, 16); *munoz*, 13; (y *munnoz*, 1); *ordonez*, 3; *pena*, (peña), 1; (y *penna*, 4); *pequenas*, 1; *puno*, 1; *sano*, 2; (y *sannas*, 3); *senorio*, 1; *senos*, (sendos), 1; (y *sennos*, 3; *sennas*, 3); *sosonaua*, 1; *sueno*, 1; (y *suenno*, 2); *tanen*, 2;

tanien, 1.

Y con *nn*: *aconpannados*, 1; (y *acompaneñ*, 1); *adelinnadas*, 1; *adelinnando*, 1; *adelinnaua*, 1; (y *adelinan*, 3; *adelinaua*, 1; *adelinauan*, 1; *adelinechos*, 1; *adelino*, 11); *alcanniz*, *anno*, 6; *annos*, 7; *buenna*, 2; (y *buena*, 21; *buenas*, 12); *buennos*, 1; (y *buenos*, 27; *bueno*, 13); *cannados*, 1; *cannos*, 1; *companna*, 2; (y *compana*, 2); *compannas*, 6; (y *companas*, 1); *conpanna*, 12; (y *conpana*, 1); *compannas*, 9; *connusco*, 1; *connoçedores*, 2; *connosçe*, 2; (y *conoce*, 1); *connosçie*, 1; *connosçio*, 1; *danno*, 1; *dinno*, 1; *donnas*, 1; (y *dona*, 1); *donna*, 40; (y *dona*, 6); *donnas*, 1; (y *donas*, 1); *duenna*, 1; (y *duena*, 1); *duennas*, 26; (y *duenas*, 14); *empennar*, 1; *ensennar*, 1; *ensennaron*, 1; *escanno*, 11; (y *escano*, 1); *escannos*, 1; *espanna*, 1; *estranna*, 2; (y *estrana*, 1; *estranas*, 3); *gannado*, 1; (y *ganado*, 3); *gannados*, 2; (y *ganados*, 1); *gannara*, 1; (y *ganara*, 1); *ganno*, 10; (y *gano*, 1); *grannon*, 1; *ynnoios*, 1; (e *ynoios*, 2; *hinojos*, 2); *lanna*, (llana), 1; *lanno*, 2; (y *llano*, 1); *lenna* (llena), 1; *lennas*, 1; *manna*(s), 4; *mannana*, 27; (y *manana*, 2); *mesnnadas*, 1; (y *menada*, 1; *mesnada*, 3; *mesnadas*, 13); *montanna*, 1; (y *montana*, 1; *montanas*, 1); *munno*, 16; (y *muno*, 6); *munnoz*, 1; (y *munoz*, 13); *ninna*, 2; *ninnas*, 3; *panno*, 2; *pannos*, 1; *penna*, 4; (y *pena*, 1); *pennos*, 1; *quinnoneros*, 1; *sanna*, 1; *sannas*, (sanas), 3; (y *sano*, 2); *sennas*, (sendas), 3; *sennos*, 3; *senna*, 14; *sennas*, 3; *sennal*, 1; *senneros*, 1; *sennor*, 95; *sennora*, 1; *sennoras*, 2; *sennores*, 1; *ssennor*, 1; *sonnado*, 1; *suenno*, 2; *susanna*, 1; *torninno*, 1; *vнна*, 2.

Lo que da la siguiente proporción:

| Grafías | usos | porcent. |
|-----------|------|----------|
| <i>n</i> | 260 | 37'08 % |
| <i>nn</i> | 442 | 62'91% |

A la vista de todo ello, llegamos a conclusiones todavía más precisas que en el apartado anterior. Es decir:

1º) No podemos fechar la copia del Códice del Cantar antes de 1227, porque hasta ese

año el uso de la grafía *n* era mucho mayor que el de *nn*; al contrario de lo que ocurre en el manuscrito del Cantar.

2º) No podemos fechar la copia del Cantar con posterioridad a la mitad de la cuarta decena del siglo XIII, ya que, a partir de hacia esa fecha, sólo se usa en los documentos la grafía *nn*; lo que no ocurre en el manuscrito del Cantar.

3º) Por consiguiente, teniendo en cuenta el uso y evolución que presentan las grafías de los documentos estudiados, la proporción en el uso de las grafías *n* y *nn* para transcribir el sonido palatal nasal sonoro tanto en los documentos como en la copia del Códice fue semejante al de hacia la mitad de la cuarta decena del siglo XIII.

Luego la copia del *Cantar de Mío Cid* que actualmente conservamos se hizo hacia el año 1235.

[Volver al índice](#)



5.1.3. *Grafías para la palatal lateral sonora* ʎ.

Las grafías que se usan par este sonido en los documentos de Osma y su diócesis, en los siglos XII y XIII, son *l* y *ll*.

l

ll

1136. Latín. (A.O.).

Fresnelo /6/; *Touela* /6/; *Pennela*
/7/; *Murielas* /9/.

Villamualera /6/; *Villamueta*
/6/; *Castellum de Aranda* /6/;
uillarum /7,11/; *castellum de*
ouech /8/; *uillas* /9/.

1138. Latín. (A.O.).

Ailone /10/.

uillam Felicem /8/; *Villam que*
dicitur Salas /9/ ; *castellis*
/9/ ; *Castellum de galbi* /11/ ;
Seronem de Castellum /18/.

1150. Latín. (A. O.).

Galetia /12/.

Urgelli /cf/.

1152. Latín. (A. O.).

Couielas /6/.

uassallu /15/; *Castella* /15/;
vrgelli /1º/.

1154. Latín. (A. O.).

uillela /15/.

villam Gomara /15/; *uilla*
/9,11,13,15/; *uillela* /15/;

couellas /17/.

1154. Castellano. (A.O.).

Castiella /1/; *Castiello* /2,3/;
bassallo /2/; *caualleros* /3,4,5,
5,11/; *Malladon* /12/; *capellano*
/12/; *achella* /16/; *penniella*
/12/.

1182. Latín. (A.O.).

Castelle /1,3,5,s/; *Aellone* /14/;
Castella /15, 2º/; *capellinj* /2º/;
targello /2º/.

1195. Latín. (A.O.).

querelam /17/.

Castelle /13/; *capellanium* /18/;
querellas /23-24/; *querellis*
/25/; *sollicitudinem* /33/; *sigi-*
llis /35/ ; *Guillelmus* /39/.

1203. Latín. (A.O.).

Guillelmus.

1211. Latín. (A.O.).

uilla Catina /5/; *capellanium* /7/;
ribiella de mio cid /8/; *Allefon-*
so /11/; *sigillis* /11/; *Castalla*
/12/; *Tollete* /12/.

1212. Castellano. La Vid. (DLE).

querela /1/; *aquelo* /4/; *Ola-*
la /12/; *Uelofo* /13/; *Olmedie-*
lo /9,19,25/; *Billuela* /16/;
Uilluela /10,18,19/; *Baffar-*
diela /20,21,22/.

billanos /2/; *Ribiella* /2,11,12/;
ello /4/; *ellos* /4/; *uilla* /5,15/;
Castella /8/; *Uilluela* /10,18/;
Baffardiella /10, 20/; *allend* /15/;
Billuela /16/; *Ca tellares* /23/.

1214. Castellano. La Vid. (DLE).

Quintaniela /2,11,17,18/;
Uila fauce /3/; *Castiela* /15/;
Peniela /17/; *Toleto ?* /15/;
Uila /17/.

1217. Castellano. La Vid. (DLE).

Uillitolla /12/; *Pardiella* /14/;
Frefniello /16/; *Castella* /9/.

1219. Castellano. La Vid. (DLE).

don Elo /11/; *caualer albo* /20/;
capelan /21/; *Toledo ?* /25/.

Canniellas /4,8,16,20,22,24/;
uilla /8/; *Maria Armillez* /9,
13,17/; *Quintaniella* /10,19/;
Castello /11,12/; *Ribiella* /12/;
Fronille /13/; *Uilla Miriel* /15/;
Ualdomiello /21/; *Arniellas* /21/;
uillanos /21/; *Castriello* /25/;

Castella /25/; *figillo* /27/; *Malladones* /9,13/.

1220. Castellano. (A.O.).

leuar /9/.

cabillo /4, 6, 9, 10, 14-15, 18, 21/;
dellas /22/; *seello* /21/.

1220. Castellano. La Vid. (DLE).

leguen /4/; *elos* /8/;

omecillo /3,4,7/.

cherelofa /6/; *achelas*

/8/; *cherela* /10/; *fobrele-*

uadores /12/; *fobreleuador*

/13/; *golelada* /6/.

1222. Castellano. H. de V. (DLE).

ellos /13/; *Ribiella* /14/; *collazos* /15/; *ella* /8/; *Castiella* /21/.

1225 y 1228. Castellano. Soria. (DLE).

aquela /8/; *chanceler* /14/;

dellas /6/.

Canquiela /15/.

1226. Castellano. Torregalindo. (DLE).

colaços /4/; *elo* /9/; *Pardie-*

collaços /6/.

la /19/.

1227. Castellano. Gumiel de I. (DLE).

uilar /3,17/; *Pinielos* /5/;

Uilla Lobon /10/; *uillar* /11/;

Milan /7/; Johan Belit /13/;

Tremello /20/; Uillotiella /22/.

Johan Belidez /7/.

1233. Castellano. Soria? (DLE).

ela /10/; celerer /10-11/.

Iullana /8/.

1233. Castellano. Coruña del C. (DLE).

Gallecia /2/; Ca tella /24/; Vi-

llagomez /5/; Colladiello /7/;

Arnoñella /7,9,11,12,14,16/;

Torreñella /10,16,17/.

1236. Castellano. Valdeande. (DLE).

Uilla luenga /6/; dello /8/;

ensellada /10/; ello /10/; Caf-

tella /14/; Galleçia /15/; caua-

llos /16/; ellos /25/.

1246. Castellano. Gumiel de I. (DLE).

Villa nunno /3/; Villa Teresa

/3/; villa /10/; ñello /15/; Vi-

lla nueva /15/; Nunno de Torre-

cilla /7/.

1255. Latín. (A.O).

Efrefxelo /1º; vjla tuerta

/2º; Quintanjela /2º; ne-

grielos /1º.

uzilligera /1º.

1255. Castellano. (A. O.).

*Gallizia, Seuilla /1,12,1º; se-
nnalladamientre /3/; ellos /8/; a-
quellas /4,5/; capellan /7/; lla-
nera /9/; seellar, seello /10/;
chancellor /1º; Aboabdille /1º y
2º; uassallo /1º,2º,3º,4º,5º/;
guillen /2ºi/; Tellez /2ºi/; Cas-
tiella /1,11,1º.*

1257. Castellano. (A.O.).

(En medio se copia un texto
latino de 1174 y en él: *Malla-
don /11/; vilela /12/.*

*Castiella /1,16,cc/; Gallizia /1,
16,4º,cc/; Seuilla /1,16,cc/; see-
llado /2/; seello /2,17/; couellas
/12/; seellar /17/; Villa mayor /2º
4º/ Millan /cc/; villa lobos /2º.
(uillam, copia de documento ante-
rior).*

1259. Castellano. (A.O.).

*migralles /5/; Miguellez /9,10,15/;
Caualleros /10,17/; aquella /13/;
dellos /22/; seello /26/.*

1285. Castellano. (A.O.).

Castiella /1,4/; *Gallizia* /2/; *Seuilla* /2/; *uillas* /4/; *ella* /18/; *querellas* /5/; *contralledes* /11/; *ellos* /6/; *aquellos* /19/; *della* /19/; *seellada* /21/; *seello* /21/.

1285. Castellano. (A.O.).

Castiella /1,8/; *Gallizia* /2/; *Seuilla* /2/; *villas* /5/; *contrallar* /12/; *ellas* /18/.

1285. Castellano. (A.O.).

Castiella /1,8/; *Seuilla* /3/; *villas* /2/; *ellos* /9/.

1285. Castellano. (A.O.).

Castilla /3/; *Gallizia* /3/; *Seuilla* /3/; *uassallos* /6,11,16/; *ellos* /7,10/; *contrallen* /12/; *ello* /13/; *seellada* /14/; *seello* /14/; *Valladolit* /14/.

Respecto a esta grafía, más que con ninguna otra, hemos de andar con mucho cuidado al estudiar determinadas palabras empleadas en documentos latinos, incluso romanceados, por estar sometidas a la presión de la tradición culta. Así, *villa*, *uilla*, *Castella*,..., dejan pocas posibilidades de elección al escribano, generalmente culto; tampoco nos servirían de mucho para nuestro cometido. Más seguros iremos contando con las usadas en documentos romances.

Y, en éstos, podemos apreciar que, ya en un documento de 1154, se usaba sólo la grafía *ll*.

No encontramos en esta zona del antiguo obispado de Osma documento alguno castellano para ver la evolución de esta grafía en la segunda mitad del siglo XII. Nos ayudaremos de los latinos.

En la segunda decena del siglo XIII, se usan las dos. Incluso se da un hecho parecido al de las grafías estudiadas anteriormente. Hay escribanos que eligen para sus documentos una de las grafías exclusivamente: la *l*, 1214, 1220 (los dos del monasterio de La Vid), o la *ll*, 1217 (La Vid), 1222 (Hontoria de Valdearados); en 1219, se deja bien plasmada la preferencia por la *ll*.

La grafía sencilla, *l*, lo mismo que ocurrió con la *n*, alcanzó su mayor dominio en la tercera decena del siglo XIII. En efecto:

| grafías | Segunda decena del s. XIII. | | Tercera decena del s. XIII. | |
|-----------|-----------------------------|----------|-----------------------------|----------|
| | usos | porcent. | usos | porcent. |
| <i>l</i> | 14 | 31'11 % | 20 | 58'82 % |
| <i>ll</i> | 31 | 68'88 % | 14 | 41'17 % |

A partir de 1225, entran en liza las dos grafías en un mismo documento, aunque con mayor éxito para la *l*.

Pero duró poco este dominio, como ocurrió con la grafía sencilla *n* barrida por la *nn*. También aquí, el triunfo de la *ll* sobre la *l* fue fulminante y en el mismo tiempo: a partir de hacia 1233, sólo se usa ya la *ll*. En efecto, sólo encontramos ya con *l* tres ejemplos y en un documento latino de 1255: *Fresnelo*, *Quintaniela* y *vjla Tuerta*. En los documentos castellanos siempre se emplea ya *ll*: 76 veces.

En el manuscrito del Códice, concurren las grafías *l* y *ll*, en distinta proporción, para transcribir el sonido palatal \downarrow .

Escritas con *l*: *alaba*, 1; *alabando*, 2; (y *allabandose*, 1); *alabar*, 1; *alabaran*, 1; *alabauan*, 1; *adelant*, 28; (y *adellant*, 1); *adelante*, 4; *afelas*, 1; (y *afellas*, 1); *afellos*, 1; (y *afellos*, 1); *alegan*,¹ 1; *alegando*, 1; *alegasses*, 1; *ala*, 15; (y *alla*, 14); *alen*, 1; *alende*, 1; *alent*, 4; (y *allent*, 1); *ali*, 7; (y *alli*, 17); *aquela*, 2; *aquelas*, 5; (y *aquellas* 1); *aquelos*, 4; *azemilas*, 1; (y *azemillas*, 1); *bulidor*, 1; *camelo*, 1; *caualos*, 1; (y *cauallos*, 39); *cala*, 2; (y *callar*, 2; *callaron*, 1; *callas*, 1; *calle*, 1; *callo*, 1); *capielo*, 1; *castelano*, 2; (y *castellano*, 3); *castiello*, 2; (y *castiello*, 14; *castiellos*, 1); *çebola*, 1; (y *cebolla*, 1); *çielo*, 12; (y *çiello*, 1); *çielos*, 1; *cuelo*, 1; (y *cuello*, 1); *delant*, 27; (y *dellant*, 1); *deland*, 1; *delante*, 5; *destelando*, 1; (y *destelando*, 3); *ela*, 1; (y *ella*, 19); *ele*, 2; (y *elle*, 3); *estrela*, 1; *falir*, (faltar, fallar), 1; (y *fallen*, 1); *falido*, 1; *faliessen*, 1; *falar*, (hallar), 2; (y *fallar*, 4; *fallan*, 2; *fallaredes*, 1; *fallaren*, 2; *fallariedes*, 1; *fallauan*, 1); *falaron*, 1; (y *fallaron*, 3; *ffallaron*, 1); *falasse*, 1; (y *fallassemos*, 1); *falo*, 1; (y *fallo*, 5); *folon*, 1; *galizianos*, 1; (y *gallizianos*, 1); *galizianas*, 1; *homilar*, 1; (y *omillamos*, 1; *omillan*, 1; *omillaron*, 1); *omilo*, 1; (y *omillo*, 3); *peleçonos*, 2; (y *pellieçonos*, 3); *sielas*, 1; (y *siellas*, 6), *sobrepeliças*, 1; *sobreliueo*,² 1; *tales*, 8; (y *talles*, 1); *telas*, 2; (y *tellas*, 2); *toledo*, 1; (y *tolledo*, 7); *toler*, 1; (y *toller*, 1; *tollida*, 1; *tollidas*, 1; *tollies*, 1; *tolliesse*, 1; *tuellen*, 1); *tolio*, 1; (y *tollio*, 1); *uala*, 2; *uale*, 3; *vala*, 14; (y *valla*, 1); *valan*, 1; *vale*, 5; *valed*, 2; *valedes*, 2; *valemos*, 1; *valen*, 3; *valer*, 2; *vales*, 3; *valiendo*, 1; *valiestes*, 1; *valio*, 3; *valadolid*, 1; *valençia*, 94; (y *vallençia*, 1); *vassalo*, 3; (y *vassallo*, 8); *vassalos*, 6; (y *vasallos*, 24); *velida*, 3; *velido*, 1; *velidos*, 1.

Y con *ll*: *adallant*, 1; (y *adelant*, 28; *adelante*, 4); *afellas*, 1; (y *afelas*, 1); *afellos*, 1; (y *afellos*, 1; y *afe los*, 1); *alcobiella*, 1; *allas*, 1; *alla*, 14; (y *ala*, 15); *allent*, 1; (y *alen*, 1; *alende*, 1; *alent*, 4); *alli*, 17; (y *ali*, 7); *allabandose*, 1; (y *alaba*, 1; *alabando*, 2; *alabar*, 1; *alabaran*, 1; *alabauan*, 1); *allongando*, 1; *almofalla*, 1; *auellas*, 1; *auello*, 1; *aquellas*, 1; (y *aquela*, 2; *aquelas*, 5; *aquelos*, 4); *azemillas*, 1; (y *azemilas*, 1); *batalla*, 21; *cauallo*, 36; *cauallos*, 39; (y *caualos*, 1); *caualtero*, 5; *caualteros*, 44; (pena)*cadiella*, 1; (penna)*cadiella*, 2; *callar*, 2;

¹. Con una sola *l*, como el verbo *legar*, que aquí forma parte de la palabra, que transcribe ↓ inicial con una sola *l*.
². *Idem*, pero con el verbo *leuar*.

callaron, 1; *callas*, 1; (y *calla*, 2); *calle*, 1; *callo*, 1; *capiella*, 1; *castellanas*, 1; *castellano*, 3; (y *castelano*, 2); *castellanos*, 1; *castiella*, 26; *castiello*, 14; (y *castielo*, 2); *castiellos*, 1; *çebolla*, 1; (y *çebola*, 1); *çiello*, 1; (y *çielo*, 12; *çielos*, 1); *cuello*, 3; (y *cuelo*, 1); *cuellos*, 2; *cumplir*, 1; *dallent*, 1; *dellant*, 1; (y *delant*, 27; *deland*, 1; *delante*, 5); *desdalli*, 1; *destellando*, 3; (y *destelando*, 1); *destellado*, 1; *ella*, 19; (y *ela*, 1); *ellas*, 34; *elle*, 3; (y *ele*, 2); *ello*, 5; *ellos*, 71; *ensellados*, 1; *ensellar*, 1; *ensiellan*, 1; *escuellas*, 1; *falla*, (falta, mancha) 14; *falleçiere*, 1; *fallen* (faltar, fallar), 1; (y *falido*, 1; *faliessen*, 1; *falir*, 1); *fallar*, (hallar), 4; (y *falar*, 2); *fallan*, 2; *fallaredes*, 1; *fallaren*, 2; *fallariedes*, 1; *fallaron*, 3; (y *falaron*, 1); *fallassemos*, 1; (y *falase*, 1); *fallauan*, 1; *fallo*, 5; (y *falo*, 1); *fallaron*, 1; *fruella*, 1; *gallegas*, 1; *gallizia*, 1; *gallizianos*, 1; (y *galicianos*, 1; *galicianas*, 1); *gallo*, 2; *gallos*, 2; *hyollo*, 1; *marauilla*, 3; *marauilla*, 1; *marauillar*, 1; *maravillado*, 1; *marauillan*, 3; *marauillauan*, 1; *marauillosa*, 4; *marauilloso*, 1; *nulla*, 3; *omillamos*, 1; *omillan*, 1; *omillaron*, 1; *omillo*, 3; (y *homilar*, 1; *omilo*, 1); *peleçonos*, 3; (y *peleçonos*, 2); *sellada*, 2; *sello*, 1; *seuilla*, 1; *siella*, 1; *siellas*, 6; (y *sielas*, 1); *talles*, 1; (y *tales*, 8); *tellez*, 1; *tellas*, 1; (y *telas*, 2); *tolledo*, 7; (y *toledo*, 1); *toller*, 1; (y *toler*, 1); *tollida*, 1; *tollidas*, 1; *tollies*, 1; *tolliesse*, 1; *tollio*, 1; (y *tolio*, 1); *tuellen*, 1; *vrgulloffos*, 1; *vallençia*, 1; (y *valençia*, 94); *valla*, 1; (y *uala*, 2; *vale*, 1; *vala*, 14; *valan*, 1; *vale*, 5; *valed*, 2; *valemos*, 1; *valen*, 3; *valer*, 2; *vales*, 1; *valedes*, 2; *valiendo*, 1; *valiestes*, 1; *valio*, 3); *vasallos*, 1; *vassallo*, 8; (y *vasalo*, 6); *vassallos*, 24; (y *vassalos*, 6); *villa(s)*, 5;

Lo que daría la siguiente proporción:

| grafías | usos | porcent. |
|-----------|------|----------|
| <i>l</i> | 327 | 37'37 % |
| <i>ll</i> | 548 | 62'62 % |

En el cotejo de estas grafías, tanto en los documentos como en el manuscrito del Códice, hemos prescindido de las correspondientes para este sonido cuando es inicial de palabra. La razón es clara. Para este sonido inicial, ni los escribanos de los documentos ni el amanuense

del Códice tienen dudas: siempre usan la *l*. Por eso, hemos creído más seguro para nuestro propósito registrar y contabilizar los casos en interior de palabra, en los que el escribano tiene que elegir entre *l* y *ll*, para transcribir un sonido que no había alcanzado plenamente el punto de articulación. Sin duda, durante mucho tiempo y hasta la cuarta decena del siglo XIII, el escribano seguía percibiendo todavía un sonido más o menos prepalatal. Eso explicaría sus titubeos en la elección de las grafías para transcribirlo: *l* o *ll*. Algo parecido a como ocurriría, y por el mismo motivo, para la transcripción de la palatal nasal: el escribano duda entre la *n* o la *nn*.³

Recogiendo cuanto hemos expuesto respecto a esta grafía, podemos afirmar:

1º) Sería aventurado colocar la copia del *Cantar de Mío Cid* antes de 1225, porque no se ve una predilección especial por una u otra grafía: *l* o *ll*; ni antes de esa época se da una proporción coincidente con el Códice.

2º) La Copia no se puede fechar después de hacia la mitad de la cuarta decena del siglo XIII, porque, a partir de esa fecha, sólo se usa la grafía *ll*; lo que no sucede en el manuscrito del Códice.

3º) Por lo expuesto anteriormente, se deduce que sólo hacia la mitad de la cuarta decena del siglo XIII, pudo darse en el manuscrito del Cantar la misma proporción que en los documentos en el uso de las grafías *l* y *ll*.

Luego, la copia del Códice tuvo que hacerse hacia 1235.

[Volver al índice](#)

³. Por no tener en cuenta este problema, algunos editores aclaran con desconcertante ingenuidad: "*Al copista se le olvidó poner la virgulita sobre la n*". O, con respecto a la grafía *l*, transcriben, por ejemplo, el verso 398: "... *alifon las torres que moros las han*, por "... *alilon...*", o "...*Ayllon...*", "...*Ahilon...*"; incluso, creyendo que se ha equivocado el copista (¡cuántas veces esta salida!) interpretan como confusión de *Atienza* (que ya es confusión) y corren el verso al 416. Tan sencilla como es la solución según lo que hemos expuesto: "... *alifon* (es decir *allí son* o *allí están*) *las torres que moros las han*".

iuda /10/.

1195. (A.O.).

Egidio /14/.

Johanes /4/;

Julianus/40/;

Juliani /40/:

1212. Castellano. La Vid. (DLE).

mulier /1; *generacion* /7/;

oios /4/;

Juan Domin-

6/.

giron /10/;

Iuda /7/; *def-*

guez /11/.

Gil /11,14,

moionadore /9/;

15,16,18,

desmoionadas

19,26/.

/12/; *Iuan Ruuio*

/13,17/; *Iuan Se-*

bastian /13/;

Iuan Dominguez

/14, 18,21,22/; *Iua-*

nes Caro /18/.

1214. Castellano. La Vid. (DLE).

filio/15/.

apareiamiento /4/;

oueia /5/; *linaie*

/11,12/; *Iudas* /13/;

Gonzaluo Iohane /17/.

1217. Castellano. La Vid. (DLE).

linage/5/;

meior /7/; *conceio*

fijo /15/;

Gil /16/.

/17/; *Iudas* /6/.

fijosdalgo /14/.

1219. Castellano. La Vid. (DLE).

filios /17/.

uermeya /12/. *fios* /21/.

1220. Castellano. (A.O.).

| | | | |
|---------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| <i>mugier</i> | <i>Yuan Perez</i> | <i>iamas</i> /8/, <i>conçeo</i> | <i>ffijos de</i> |
| /1,2/. | /24/; <i>Yuan</i> | /20,25/; <i>Iohanes</i> | <i>Pero Iudas</i> |
| | <i>Dominguez</i> | /18,21,23/; <i>Pero</i> | /25/; <i>Juez</i> |
| | /24/. | <i>Iudas</i> /25/. | /24/. |

1220. Castellano. La Vid. (DLE).

| | | | |
|---------------------|--------------------|--------------------|---------------------|
| <i>mugieres</i> | <i>hyuez</i> /7/; | <i>conçeo</i> /2/; | <i>jurados</i> /7/; |
| /9,10/; | <i>hyuren</i> /8/. | <i>fios</i> /9/. | <i>jurar</i> /8/. |
| <i>monges</i> /14/. | | | |

1222. Castellano. H. de V. (DLE).

| | | |
|----------------------|--------------------------------|---------------------|
| <i>mugier</i> /2/; | <i>conçeo</i> /7,17/; | <i>Juan Pascual</i> |
| 11,17/; <i>co-</i> | <i>meioraredes</i> /10/; | <i>Juan Fran</i> |
| <i>gieredes</i> /6/; | <i>meior</i> /21/; <i>Mon-</i> | <i>ueffos</i> /26/. |
| <i>generacion</i> | <i>teio</i> /23/; <i>aiena</i> | |
| /18-19/. | /19/; <i>Iuda</i> /20/; | |
| | <i>Iuanes</i> /24,25,26/. | |

1225 y 1228. Castellano. Soria. (DLE).

| | | | |
|---------------|------------------|-----------------------|----------------------|
| <i>mulier</i> | <i>en agenar</i> | <i>iudgaron</i> /15/. | <i>fijo</i> /3,8,9/; |
| /1/. | /6/. | | <i>ouejas</i> /12/; |
| | | | <i>Jurados</i> /15/; |
| | | | <i>Juan Domin-</i> |

guez /21/.

1226. Castellano. Torregalindo. (DLE).

mugier /2/

fijo /2/; *mejor*

generación

/13/: *monjes*

/11/; *agena*

/17/; *montejo*

/11/.

/25/; *concejo* /29/.

(¿Esta grafía será más bien una *i* larga? No hemos visto el original. Los DLE no nos resuelven el problema.).

1227. Castellano. Gumiel de Izán. (DLE).

filos dalgo

teiera /3,17/.

fijos dalgo /19/;

/5/; *filio*

Joan Belidez

/16/.

/7/; *Domingo*

Joan /13/; *Johan*

Belit /13/; *Jo-*

han Domingo

/13/; *Johan* /13/;

Johan Perez

/20/.

1233. Castellano. ¿Soria? (DLE).

mugier /2/.

fijos /2,10/;

julio /17/; *jo-*

han /7,10,12/;

Joanes /7/.

1233. Castellano. Coruña del Conde. (DLE).

nogareios /6, *juro* /6/; *Rojas*

/8,9/; *iuro* /13/; *Joanel* /8/;

/8,9,10,12, *fijos* /2,23/.

13,14,16,17/;

Iuan /16/.

1236. Castellano. Valdeande. (DLE).

Yuanes /16/. *conçeo* /13/. *fijos* /2,23/.

1246. Castellano. Gumiel de Izán. (DLE).

mugier /2/, *fijos dalgo* /8, 10/;

giernos /7/, *Montejo* /8,10/;

linage /16/. *Joanes* /9/.

1255. Castellano. (A.O.).

Badaloz mugier /2,11/; *Ferrando Yua-* *ffijos* /2,11/;

/12/. *linage* /3/; *nes* /4º/; *Johan* /.../; *Jaen* /11/;

limoges /3º/. *fijo* /3º, 3º/.

1259. Castellano. (A.O.).

Gil /6,11, *Yuannez* /9, *jo* /4,14, *fijos* /1,4,11,13/;

15/. *24,18/.* *18,19/.* *Judgado* /7,22/;

Julian /18/; *Juzio* /8,23/;
judgar /22/; *Johan*
/7,9,17,24/.

1277. Castellano. (A.O.).

| | | | | |
|-----------------|-------------------|---------------|---------------------|---------------------------------|
| <i>Badalloz</i> | <i>mugier</i> /1, | <i>Yueues</i> | <i>fnoiosa</i> /2°. | <i>fijos</i> /1,2,16,2°,cc, 4°; |
| /17,3°. | 16/; <i>Gil</i> | /18/. | | <i>Jahen</i> /1,16,1°; |
| | 2,6,12,15, | | | <i>Johan</i> /1, 16, |
| | 2°,4°; <i>ue-</i> | | | 1°, 2°, cc 4°; |
| | <i>ga frigida</i> | | | <i>Jaymes</i> / 2, 16/. |
| | /7/. | | | |

1285. Castellano. (A.O.).

| | |
|----------------------|---------------------------------|
| <i>conceios</i> /4/. | <i>Jahen</i> /2/; <i>Jueues</i> |
| | /14/; <i>justiçias</i> /19/. |

1285. Castellano. (A.O.).

| | |
|-----------------|----------------------|
| <i>calonges</i> | <i>Jahen</i> /2/; |
| /10/ | <i>concejos</i> /2/. |

1285. Castellano. (A.O.).

| | | |
|------------------|-----------------------|--------------------------------------|
| <i>Gil Perez</i> | <i>periuicio</i> /8/; | <i>Johan</i> /2,6,15,17,22/; |
| /15/. | <i>conceio</i> /4/. | <i>Julian</i> /2,16,17,22/; |
| | | <i>Jahen</i> /3/; <i>ffijo</i> /18/. |

Al examinar las grafías usadas en los documentos y en el Manuscrito del Cantar, habría

que hacer las siguientes observaciones:

1º) Salvo *Badalloz* de 1255 y 1277, las grafías *li*, *lli*, *ll*, aparecen esporádicamente hasta hacia 1227. No hay que descartar en el uso de las mismas una fuerte influencia clásica.

2º) El empleo de la grafía *y* se encuentra en torno al año 1220. Antes y después de esa fecha es difícil encontrarla

3º) La grafía *g* se mantiene, en líneas generales, en una sostenida proporción de un 20 % en números redondos.

4º) Parece que la *j* larga comienza a usarse con alguna regularidad hacia la tercera decena del siglo XIII.

5º) En el manuscrito del Cantar se usa también la *j* larga o baja; más para los sonidos vocálicos, semivocálicos o semiconsonánticos que para los consonánticos, que son los que más nos interesan. Añadamos también que frecuentemente están puestas sobre la grafía *i*, que, sin duda, quieren corregir. Por otra parte, el trazado de la grafía *j* parece mejor perfilado, mejor hecho. Es posible que el copista, en alguna medida, respetara unas veces y corrigiera otras la *i* que tenía el original. Y no es de extrañar ese titubeo por una u otra grafía, *i* o *j* larga, que podía considerarse como opcionales desde la tercera decena del siglo XIII, como hemos dicho. Apoyamos este parecer en el examen de los versos 2048, 2610, 3208, 3667, etc., con *i* que semeja corregida por una *j* larga.

6º) La grafía *i* es general, como norma, hasta hacia 1225 y 1228. Sigue usándose con mayor o menor predilección, según los escribanos, hasta hacia 1233. A partir de este año, desaparece prácticamente.

7º) La grafía *j* no aparece, como norma, hasta hacia 1220, en convivencia varía con la *i*. A partir de hacia 1233, la grafía *j* va desplazando a la *i*. Desde hacia 1236, la grafía *j* es la que prevalece.

8º) Dado que la transcripción de la *i* larga, en los documentos publicados de la tercera

decena del siglo XIII, aparece con *j*, resulta difícil por no decir imposible averiguar con precisión el porcentaje de los usos de *i*, *i* larga y *j* en los documentos de esta época. En principio, creemos que muchas de las grafías que aparecen con *j* deben de considerarse como transcripciones de *i* larga.

Teniendo en cuenta estas consideraciones y dejando apartadas las grafías *ill*, *lli*, *li*, *ll*, que no aportan precisión mayor para fechar la copia del manuscrito del Cantar, por su evidente influjo clásico y por usarse en época anterior a la fecha que nos ocupa, he aquí la proporción de las grafías usadas en la segunda y tercera decena del siglo XIII.

Segunda decena del siglo XIII. Tercera decena del siglo XIII.

| | usos | porcent. | usos | porcent. |
|----------|------|----------|------|----------|
| <i>g</i> | 5 | 20 % | 10 | 20 % |
| <i>y</i> | 1 | 4 % | 2 | 4'16 % |
| <i>i</i> | 16 | 64 % | 14 | 29'16 % |
| <i>j</i> | 3 | 12 % | 22 | 45'83 % |

Recordemos que muchas de las grafías de la tercera decena del siglo XIII, que aparecen en los documentos publicados con *j*, han de ser consideradas como transcripciones de *i* larga.

Recojamos ahora las grafías usadas para este sonido en el manuscrito del Cantar. Señalemos que la *d* siempre es uncial.

Escritas con *g*: *acogiendo*, *acogello*, *acogen*, *agena*, *agenas*, *ageno*, *angel*, *coger*, *cogida*, *cogieron*, *cogio*, *confegar*, *confego*, *engendraftes*, *engendre*, *escoger*, *gesta*, *gentes*, *guadalfagara*, *guego*, *guegos*, *gela*, *gelo*, *gelas*, *gelos*, *longinos*, *menfage*, *menffages*, *migeros*, *mugier*, *mugieres*, *tigera*, *varage*, *vergel*.

Escritas con *y*: *alfaya*, *miyor*, *yentes*.

Escritas con *i*: *acoian*, *aguiiar*, *aguiiauan*, *aguio*, *a iuntas*, *amoiadas*, *apareiadas*,

apareiados, cafteion, coiamos, coian, coio, confeia, confeiado, confeiando, confeiar, confeiaron, confeiaftes, confeiaua, confeiauan, confeio, confseio, cofeio, coffeio, corneia, guadal faiara, guiera, hufaie, iamas, ieronimo, hynoios, ynoios, ynnoios, iogados, iudios, iuntados, iuntar, iuntaredes, iuntaras, iura, iurado, iuftos, iuuizio, maiadas, maian, maiaron, mejor, meiora, meiorare, meioraremos, mejores, menfaie, menffaies, miior, moion, moiones, oio, oios, omenaies, oiarra, oreiadas, oueias, pareias, presentia, puian, periurados, femeia, femeiar, fobeiana, fobeianas, fobeiano, fobejanos, taiado, taiador, taiadores, taiaremos, taiaua, taio, varaia, vermeia, vermeio, vermeios, uermeios.

Escritas con *j*: *aguijan, aguijar, aguijaua, aguijauan, aguijedes, aguijo, fija, fijas, fijo, fijos, jeronimo, jonas, juego, jugara, juizio, juuizio, juuizyo, juntados, juntaron, junto, juntos, juro, ¿confejo?* (1262)

Aunque esté repetida, hemos recogido sólo una vez la palabra; en la suma para el cómputo, tenemos en cuenta las repetidas también. Hay que advertir que las palabras escritas con la grafía *j* se repiten mucho más que las escritas con la grafía *i*.

Con estas consideraciones, he aquí la proporción de las grafías que nos ocupan en el manuscrito del Cantar:

| | usos | porcentaje. |
|----------|------|-------------|
| <i>g</i> | 58 | 12'60 % |
| <i>y</i> | 3 | 5'43 % |
| <i>i</i> | 226 | 49'13 % |
| <i>j</i> | 151 | 32'82 % |

Teniendo en cuenta todo ello, podemos sacar la siguientes conclusiones:

1º) No parece que las grafías *g* e *y* sean relevantes para ayudarnos a precisar la Copia del Códice.

2º) A juzgar por las correcciones de la grafía *i* en *j* larga, por el copista o por el corrector diría Menéndez Pidal, hay que admitir que el original estaría transcrito con una proporción entre las grafías con *i* y las grafías con *j* muy semejante a la que hemos señalado para la segunda decena del siglo XIII. Las correcciones serían debidas a la vigorosa irrupción de la grafía *j* a partir del final de la segunda decena del siglo XIII. Lo que significa que, a pesar de su fidelidad al original, el copista trataba ya de modernizar la grafía a favor de la *j*.

3º) Pero, no se puede fechar la Copia del Cantar antes de 1200 porque hasta esa fecha apenas se emplea la grafía *j*. Aún más, por esa misma razón, sería aventurado colocar la Copia antes de 1225.

4º) Tampoco se pudo fechar la Copia del Cantar después de hacia 1235, porque, a partir de entonces, a duras penas se usa la grafía *i*, que, en cambio, tanto abunda en el Códice.

5º) Así, pues, entre 1225 y 1235, como límites extremos, debió darse en los documentos una proporción en el empleo de esas grafías semejantes a la que se da en la Copia del Cantar.

[Volver al índice](#)

5.1.5. *Grafías para el sonido prepalatal fricativo sordo š.*

El sonido prepalatal fricativo sordo š se transcribe, casi sin excepción alguna, con *x*, tanto en los documentos como en el manuscrito del Códice. Es una grafía que arranca del latín y se va transmitiendo en el transcurso del tiempo. A veces, se extiende a otras palabras de origen no latino y a formas verbales del perfecto y sus derivados por analogía con otras formas de los mismos tiempos que tenían o acababan en *-xi*. Muy pocas veces, se transcribía con doble *ss* o *ff*.

Así es como aparecen en los documentos.

x

ss (o *ff*).

1136. Latín. (A.O.).

oxoma /3/.

1138. Latín. (A.O.).

oxomensem /5/; *oxomensis* /10,13/.

1150. Latín. (A.O.).

oxomensi /4,6-7/.

1152. (A.O.).

oxomensi /4-5,8,9,10,16/; *gadiexi* /14/.

1154. Latín. (A.O.).

oxomensis /4/; *oxoma* /8,9,17/.

1154. Castellano. (A.O.).

Fuentealmexir /1/.

1180. Latín. (A.O.).

oxomensi /3,13,1º/.

1182. Latín. (A.O.).

oxoma /2/; *oxomensi* /4/; *Didacus xemeniz* /2°/.

1195. Latín. (A.O.).

oxomensem /2,9,10,16,21,38,40/; *oxoma* /11/.

1211. Latín. (A.O.).

oxomensem /3,12/.

1212. Castellano. La Vid. (DLE).

exidas /13/.

1214. Castellano. La Vid. (DLE).

exidas /2/; *exiere* /8/.

1216. Latín. (A.O.).

oxoma /5/; *oxomensi* /6-7/; *oxomensem* /8/.

1216. Latín. (A.O.).

oxomensis /2/; *oxoma* /3/.

1217. Latín. (A.O.).

oxoma /2/; *oxomensi* /3/.

1217. Latín. (A.O.).

oxomensem /1/; *oxoma* /3/, *oxomensi* /7,9/;

oxomensis /8/.

1217 Latín. (A.O.).

oxomensem /1/; *oxoma* /3/; *oxomensis* /6/;

oxomense /10,11,13/.

1217? Latín. (A.O.).

oxomensem /3,6/; *oxoma* /3,7/; *oxomensis* /10/;

oxomense /15/; *oxomensi* /17,18/.

1218. Latín. (A.O.).

oxomensis /3,16/; *oxoma* /4,16/.

1219. Castellano. Gumiel de Izán. (DLE).

vxore /2/.

1220. Castellano. (A.O.).

ffrexno de caracena /4,22,13/; *exidas* /5/.

1222. Castellano. Huerta de V. (DLE).

Effidas /3/.

1223. Latín. (A.O.).

oxomensem /2/; *oxomensi* /3/; *oxoma* /5/.

1226. Castellano. Torregalindo. (DLE).

exidas /6/.

1233. Castellano. Soria. (DLE).

exidas /5/.

1233. Castellano. Coruña del Conde. (DLE).

dixo /6,8,10,12,13,14,16,17/ ; *ixie* /7/ ;

dixieron /18/ ; *vxore* /20/.

1236. Castellano. Valdeande. (DLE).

exodo /21/; *Carcax* /23

1246. Castellano. Gumiel de Izán. (DLE).

exidas /4/; *oxomensis* /13/; *uxore* /12/.

1255. Latín. (A.O.).

oxomensis /2-3,3,4,6,7/; *Santjus de Frexnelo* /1º/.

1258. Latín. (A.O.).

oxomensis /1,5,9,11/; oxome /13/.

1259. Castellano. (A.O.).

exidas /3/; Xemen de Pero Lopez /17/.

1285. Castellano. (A.O.).

dexar /6/; dexten /7/; dexaredes /9/;

dexedes /10/; traxieren /12/.

1285. Castellano. (A.O.).

dixo /6/; exido /7/; Ximenez /15/.

En el manuscrito del Códice, se transcriben también siempre con *x*: *abaxan, abaxo, adux, aduxier, aduxiera, aduxieron, aduxieffen, aduxieftes, aquexan, arbuxuelo, axuuar, barnax, bendixieron, çinxieftes, çinxo, dexa, dexada, dexadas, dexades, dexado, dexados, dexamos, dexan, dexando, dexar, dexara, dexare, dexaremos, dexarie, dexaron, dexaffedes, dexaftes, dexat, dexaua, dexe, dexedes, dexemos, dexten, dexefte, dexo, dix, dixier, dixieredes, dixieron, dixieftes, dixo, exe, exida, exidas, exido, exidos, exien, exieron, exir, exorado, fuxifte, raxo, tranxo, xatiua, xerica, ximena, ximenez, xucar, yxie, yxiendo, yxieron, yxiemos, yxio, yxo.*

Así, pues, dada la uniformidad con que se transcribe este sonido, tanto en los documentos como en el manuscrito del Cantar, tampoco hay inconveniente alguno para que podamos colocar la fecha de la copia del Códice hacia el año 1235 que venimos señalando.

[Volver al índice](#)

5.1.6. *Grafías para la prepalatal africada sorda ê.*

En la época precedente a la que estamos estudiando (siglo XI y primera mitad del siglo XII) abundaban las grafías que usaban los escribanos para la transcripción de este sonido prepalatal africado sordo ê.

En efecto, durante el siglo XI y primera mitad del siglo XII, encontramos las siguientes grafías: *g, gg, i, ch, x*, y, con menor frecuencia, *ih, chi, cc, cx, cxi*.¹

Es de advertir también que, en esta época de evidente indecisión, los escribanos se inclinaban más por *g* y por *i* que por *x*. Sin duda, significaba más para ellos, al transcribir el sonido prepalatal africado sordo ê, el rasgo africado de *g* y de *i*, que recogían también los sonidos \hat{z} e \hat{y} , que el rasgo fricativo de *x*, componente también del sonido \hat{s} . El rasgo de sonoridad o sordez parece que pasaba a segundo plano. Por otra parte, el rasgo africado de este sonido nos inclina a creer en una influencia de sustrato vasco².

Hacia la segunda mitad del siglo XII, las series y órdenes fonemáticos se iban clarificando y la grafía *ch* para el sonido ê fue imponiéndose a las demás. Posiblemente, el triunfo de *ch* se vio favorecido por la influencia francesa, tan grande en el siglo XII, sobre todo en la diócesis de Osma, regentada por obispos y canónigos de origen francés, "muy doctos", como dice Loperráez, y durante mucho tiempo. Ciertamente, en textos franceses, como "*Sequence de Sante Eulalie*", "*Saint Alexis*", "*Chanson de Guillaume*", "*Couronnement de Luis*", "*Raoul de Cambrai*", etc., ya se usaba esta grafía para este sonido. Lo cierto es que en la diócesis de Osma y en la época que estamos estudiando, sólo se emplea ya la grafía *ch* para el sonido prepalatal africado sordo ê, como vamos a ver.

¹. Véase "*Orígenes del Español*", & 8. Las más usadas fueron las cinco primeras. Las otras se registran menos. Incluso algunas, como *ih*, usadas varias veces en el documento del año 1200 (*DLE*), de donde las recoge Menéndez Pidal, pueden tener influencia o ser reflejo del Oriente peninsular, ya que quien hace la concesión registrada en el documento es un tal *Armengot e donna Cathalana*. De manera parecida y por las mismas circunstancias, ocurre en otros documentos del monasterio de *Las Huelgas*, de Burgos, de principios de siglo XIII.

². Y no sólo ese rasgo; la formación de la lengua castellana no se explicaría sin tener en cuenta ese sustrato vasco de la llanada de Álava.

1136. Latín. (A.O.).

archiepiscopus /1°/.

1138. Latín. (A.O.).

archiepiscoporum /6/; *archiepiscopus* /f/.

1150. Latín. (A.O.).

archiepiscopus /13/.

1154. Latín. (A.O.).

archiepiscopus /1°/; *Nicolai Archidiaconi* /11/.

1154. Castellano. (A.O.).

archidiagno /7/; *archidigno* /7/; *archidiacono* /11/.

1180. Latín (A.O.).

archiepiscopis /4,7,8,9/.

1182. Latín. (A.O.).

archiepiscope /12/.

1195. Latín. (A.O.).

archiepiscopi /13/.

1211. Latín. (A.O.).

archidiaconus /1,12/; *archiepiscopum* /2,3/.

1212. Castellano. La Vid. (DLE).

fecho /7/; *peche* /8/.

1214. Castellano. La Vid. (DLE).

lecho /7-8/; *archobispo* /8/.

1216. Latín. (A.O.).

archidiaconus /1/.

1216. Latín. (A.O.).

archidiaconis /1/.

1218. Latín. (A.O.).

archidiaconis /1,3/.

1220. Castellano. (A.O.).

sobredichas /6,12,13,14,19,21/; *dicho* /8/; *pechamos* /15/; *peche* /17/;

ffecho /18/.

1220. Castellano. San Leonardo. (DLE).

peche /2,3,4,5,8,12,13/; *pechen* /8/.

1222. Castellano. Hontoria de V. (DLE).

peche /20/; *dicha* /20/.

1223. Latín. (A.O.).

archiepiscopus /1/.

1225 y 1228. Castellano. Soria. (DLE).

sobredichas /5,6/; *lechigas* /12/; *chancellor* /14/; *Sancho* /15/.

1226. Castellano. Torregalindo. (DLE).

derechos /5,6/; pechos /5/; pechen /5/; pechauan /5/; dicha /7,8,14/;

peche /12/; prouecho /10/; dichos /8,22/.

1227. Castellano. Gumiel de Izán. (DLE).

Sancho /6/; ocho /11/.

1233. Castellano. ¿Soria? (DLE).

dichos /3/; dicho /12/.

1236. Castellano. Valdeande. (DLE).

ffecha /3/; derecho /9/; obredichas /10,24/; dicha /12/; fecho /13/.

1246. Castellano. Gumiel de Izán. (DLE).

derechos /5/: entredicho /6,18/; dicho /14/; fecho /14/; peche /18/.

1255. Castellano. (A.O.).

noche /4/; muchas /5/; ffechos /6,9,10/; pechen /8,9/; sobredicho /11,

3º; *Sancho* /1º.

1259. Castellano. (A.O.).

pechassemos /7/; *Sanchez* /9,11/; *Sancho* /11/; *sobredicho* /16,20,25/.

1277. Castellano. (A.O.).

Sancho /2/; *fecho* /2/; *sobredicho* /16,cc/; *ffecho* /17/.

1285. Castellano. (A.O.).

Sancho /1,15/; *fecha* /3,10/; *pechar* /13,18/; *ssobredicha* /18/.

1285. Castellano. (A.O.).

Sancho /1,17/; *fecha* /3,7,8/; *conducho* /11/; *pechar* /13,19/; *sobredi-*

cho /14,15,17/.

1285. Castellano. (A.O.).

Sancho /1/.

1295. Castellano. (A.O.).

fecha /2/; *Ssancho* /5/; *dicha* /6,11/; *Sanches* /6,8,11/; *dicho* /8,15,

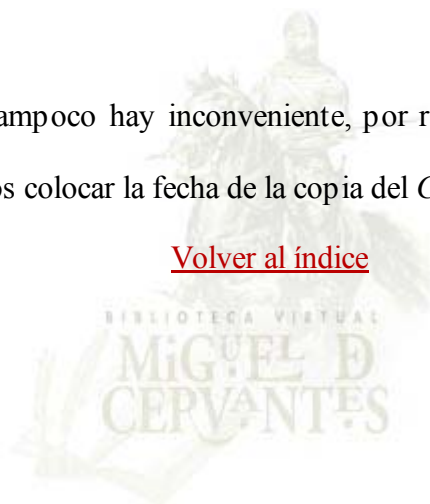
17/; *sobredicho* /9/; (*y sobredicto* /11/); *pecharia* /13/; *Ssanches*

/15/; *dicho* /17,22/; *Sancho* /18/.

Y, respecto al manuscrito del Códice, basta señalar que, de la misma manera que en los documentos, sólo se usa la grafía *ch* para transcribir el sonido prepalatal africado *c* que nos ocupa.

Por consiguiente, tampoco hay inconveniente, por razón de la grafía para transcribir el sonido *ç*, para que podamos colocar la fecha de la copia del *Cantar de Mío Cid* hacia 1235.

[Volver al índice](#)



5.1.7. *Grafías para el sonido velar oclusivo sordo k.*

En los documentos de esta zona y durante el tiempo que tenemos en cuenta, el sonido velar oclusivo sordo se transcribe con las siguientes grafías: *c*, *q(u)*, *ch*, (en menor cuantía), *cc*, (muy rara vez), y *k* (rarísima, prácticamente desconocida). La *c* se usa, claro está, ante *a*, *o*, *u*. No las constatamos en la columna correspondiente a no ser que tengan algunas características especiales o se encuentren también con otra grafía. Helas aquí:

| <i>k cc</i> | <i>ch</i> | <i>q(u)</i> | <i>c</i> |
|-----------------------|--------------------------------|----------------------------|---------------------------|
| | | 1136. Latín. (A.O.). | |
| | <i>michi</i> /1/; | <i>Aquilerola</i> /6/. | |
| | <i>ouech</i> /8/; | | |
| | <i>michael</i> /2º,3º/. | | |
| | | 1138. Latín. (A.O.). | |
| <i>karisimij</i> /5/. | <i>Michaellem</i> /4/; | | <i>Alcaçer</i> /7/. |
| | <i>Bachi</i> /2º/. | | |
| | | 1150. Latín. (A.O.). | |
| | <i>Paschal Maladon</i> /5/. | | |
| | | 1154. Latín. (A.O.). | |
| | <i>Blancha</i> /3/; | | <i>Pascal Maladon</i> |
| | <i>Michaelis</i> /8,11/; | | /4/; <i>Alcozar</i> /16/. |
| | <i>Michael</i> /14/. | | |
| | | 1154. Castellano. (A.O.). | |
| | <i>homenefcho</i> /1,4/; | <i>castiello dalquozar</i> | <i>alcozar</i> /1,13/; |
| | <i>chel</i> /2/; <i>acheft</i> | /2,4,5,5,6,6,8,9/; | <i>homenefco</i> /2,3/; |

/2/; *achel* /4,9,
13/; *fach* /4/;
achella /6/;
achefto /9,10/.

efquollat /4/; *que-*
mo /2,4/; *quando*
/2,.../; *qual* /3,
4/; *homenesquo* /6/;
aquel /5/; *quanto*
/8/; *aquefto* /14/.

blanca /12/; *Pa-*
cal /12/.

1182. Latín. (A.O.).

paccatus *Johannes conchen-*
/6/ *sis* /1°/.

1195. Latín. (A.O.).

Michaelem /2/; *Mi-*
chaelis /11,23/;
monachos /20,30,36/;
parrochianos, -nis,
/7,17/.

Alcozar /8/; *Al-*
coçar /21/.

1212. Castellano. La Vid. (DLE).

vaccas *efchatima* /7/; *bufchar* *querela* /1/; *quanto*
/6/ */7/; Anguich* /14/; *Mi-* /3/; *aquefto* /2,4,
chael Michaelez /10/; 5,6,7,9,13/; *aquelo*
(y *Migael* /28/); /4/; *Quintana* /17,18,
Bafchones /11/; *U-* /19/; *quemo* /14/; *que*
rracha /12/; *Michael* /5,8,15,16,17,21,.../.
Peidrez /13/.

1214. Castellano. La Vid. (DLE).

peccado /1/ *che* /2,3,4,6,7,8,9, *efquimo* /4/; *a qui* *Franco* /3/;

10,11,12/; *chebrantar* /4,12/; *quanto* /2,9/.
/12/; *marcho* /13/.

1216. Latín. (A.O.)

karisimo /1/;

karitatem /4/.

1217. Castellano. La Vid. (DLE).

chebrantar /6/. *que* /1,.../; *quan-* *cuemo, cuendes,...*
do /13/; *quinto* /3/.

1217.Latín. (A.O.).

monachi /1,5,10,21/.

1219. Castellano. Gumiel de Izán. (DLE).

Nicholaum /23/; *Quadron* /12/; *ful-* *Blasco* /8,10/.
(y *Migael* /17/). *queros* /9,10,11,12,
14,17,18/.

1220. Castellano. (A.O.).

peccados *quanto* /11/; *que* /6, *P(ascua)l* /7,23/.
/2/. *.../*; *quando* /9/;
quietas /8/; *qual*
quiere /9,17/.

1220. Castellano. San Leonardo. (DLE).

che /1,2,3,4,7,8, *qui (friere)* /3, *cuemo*
11,12/; *achel* /3, *.../*; *quatro* /11/;
10,12/; *por che* *quifieren* /8/.

/12/; *achella* /8/;
cherelofa /6/; *a-*
chelas /8/; *che-*
rela /10/.

1222. Castellano H. de V. (DLE).

| | | |
|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| <i>Vrracha Bermudez</i> | <i>que</i> /1,.../; (y <i>qve</i> | <i>Vrraca Bermudez</i> |
| /2/; <i>Enrich</i> /22/; | /1/); <i>aquesta</i> /5,18/; | /6,11,17/; <i>Iuan</i> |
| <i>Francho</i> /23/. | <i>aqueft</i> /11,12/; <i>quan-</i> | <i>Pafcual</i> /24,26/; |
| | <i>to</i> /3/. | <i>Buscar</i> /14/. (Re- |
| | | cuérdese <i>bufchar</i> |
| | | de 1212). |

1225 y 1228. Castellano. Soria (DLE).

| | | | |
|--------------|------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| <i>vacca</i> | <i>Michael</i> /71/; (y <i>Mi-</i> | <i>aquela</i> /8/; <i>que</i> | <i>como</i> /8/; <i>Blaſco</i> |
| /12/. | <i>gael</i> /11,14/); <i>ar-</i> | /5/; <i>quifieren</i> . | /8,9/. |
| | <i>chas</i> /12/; <i>chance-</i> | | |
| | <i>ler</i> /14/. | | |

1226. Castellano. Torregalindo. (DLE).

| | | |
|------------------------|----------------------------------|-------------------------|
| (<i>Migael</i> /28/). | <i>que</i> /1,.../; | <i>Vrraca Garciez</i> |
| | <i>quinto</i> /8/; <i>Aqueſ-</i> | /2,10,24/; <i>cuemo</i> |
| | <i>ta</i> /7,12,14,21/; | /5,9/. |
| | <i>quebrantar</i> /12/; | |
| | <i>quiferedes</i> /9/; | |
| | <i>quantos</i> /4/. | |

1227. Castellano. Gumiel de Izán. (DLE).

(*Migael* /7/). *que* /1,...,./.

1233. Castellano. Coruña del Conde. (DLE).

que /1,...,./.

cuemo /11,16/;
Pascual Mazariegos /14/.

1233. Castellano. Soria? (DLE).

Nicholas /8/. *que* /1,...,./; *Paf-*
qual /10,13/.

como /6,12/.

1236. Castellano. Valdeande, (DLE).

Pº Uelaquez /19/.

como /1,...,1/;
Martin Pascual
/21/; *Nicola* /22/;
Iohan Pascual /21/.

1246. Castellano. Gumiel de Izán. (DLE).

Val de Vrracha Garcia *que* /1,...,./; *como* /5,14/.

vaccas Vrracha Uermu-
/10/. *dez* /3/; (y *Mi-*
guel /3º).

quale /6/.

1255.- Castellano. (A.O).

choro /7/; *chan-*
celler (?) /4/; *que* /1, .../; *cuemo* /1/.

Henrrich /2ª/. *aquellas* /4/.

1259. Castellano. (A.O.).

(Migael /21/).

que /1,...,;/; *aquest*

Pascual /11,21/;

/2/; *aquella* /14/;

Blasco /18, 24/;

Cinq(u)enta /4/.

Bosc /18,24/; *Mar-*

co /17/; *Castelblanc* /1,

2,5,11,14,19,25/.

1277. Castellano. (A.O.).

Kalendas

Henrique Perez /2º/;

alcozar /12/; *Mi-*

Rodrigo...Malrrique

cahelis /8/; *Pas-*

/2º/; *Pedro Malrri-*

cual obispo /1º/;

que /2º/.

micahelis /7/.

1195. Castellano. (A.O.).

Anrrique /4/.

Este sonido se transcribe, pues, en los documentos:

1º) Con *c* ante *a*, *o*, *u*, como norma general. Es de notar, no obstante, la pugna de *c* con *ch*, que poco a poco se va inclinando a favor de *c*, en palabras como *buschar*, 1212; y *buscar*, 1222; *Vrracha* y *Vrraca*, 1222; y *Vrraca*, 1226; etc.

2º) Con *q(u)*, ante *e*, *i*, *u*, de acuerdo con la etimología. Esta *q(u)* se extiende a formas como *aqueste*, *-a*, *-o*, (que no la tenían en su origen: *eccum iste*, *-a*, *-ud*) e incluso a otras ante *o*, como *Alquozar* (frente a *Alcoçar*), *esquollat*, en época algo más antigua, en el documento de la "Donación de Alcozar", 1154.

3º) Con *ch*, que disputa a *q(u)* formas como *che*, *achest*, *achel*, *achella*, etc., frente a *que*, *aquest*, *aquel*, *aquella*, etc. Esta disputa acaba con el triunfo de *q(u)* hacia 1220. A partir de

entonces, la *ch* se relega prácticamente para aquellas palabras que tenían *ch* en su origen.

4º) Con *k*, para *karisimi*, *-o*, y algunas más. Desde luego, se echa mano de ella todavía menos que en las zonas castellanas limítrofes con la diócesis de Osma, según puede verse, por ejemplo, en el "*Becerro Gótico de Cardeña*", "*Becerro Gótico de Covarrubias*", "*Colección diplomática de San Salvador del Moral*", etc.

En el manuscrito del Cantar, se transcribe este sonido de la misma manera que en los documentos a partir de la tercera década bien entrada del siglo XIII.

En efecto, como en el punto 1º), antes indicado referente a los documentos estudiados, también es normal, evidentemente, la grafía *c* ante *a*, *o*, *u*, como norma general. Pero lo verdaderamente interesante es observar cómo aquel titubeo que constatábamos en los documentos entre *c* y *ch* para representar este sonido (*buschar*, 1212; *buscar*, 1222; *Vrracha* y *Vrraca*, 1222), titubeo que se iba decantando en favor de la *c* (*buscar*, 1222; *Vrraca*, 1222, 1226), se va decantando también en el manuscrito del Cantar, y a medida que avanzan los versos, en favor de la *c*.

Efectivamente, no solamente encontramos en el manuscrito del Cantar *buscar*, versos 192, 424, 509, 528, etc.; *Vrraca*, verso 2812; que parecen indicarnos el triunfo de la grafía *c* sobre la *ch*; sino un testimonio singular que nos permite contemplar en el códice del Cantar ese proceso de indecisión en torno a 1230, entre una y otra grafía, y el triunfo de *c* sobre *ch*. Nos estamos refiriendo a palabras tales como *marchos* y *marcos*, *archas* y *arcas*, etc. El manuscrito del Cantar transcribe *marchos*, con *ch*, 8 veces: versos 138, 196, 199, 250, 253, 260, 513 y 845; en cambio, se decide por *marcos*, con *c*, en 22 versos: 135, 146, 161, 168, 184, 521, 1010, 1217, 1234, 1285, 1422, 1737, 1766, 2103, 2426, 2467, 2509, 2571, 3204, 3231, 3246, 3502. Es decir, la grafía *ch* es barrida por *c* desde el verso 1010 hasta el final de la Copia, sin ningún titubeo. Algo semejante ocurre con *archas* y *arcas*, escrita hasta el verso 170 con *ch*: 85, 119, 127, 144, 147, 161, 166, 170, (como *archas* en los documentos de los años 1225 y 1228),

abandonada por *c* en los versos posteriores: 113, 181, 189, en donde se transcribe ya *arcas*. Lo mismo sucede con *minchal*, verso 230, escrito *mincal* en el verso 2357. ¡ Qué sutiles afinidades entre el manuscrito del Códice y los documentos de hacia 1230 a 1233!

En el manuscrito del Cantar, no se encuentra rastro alguno de la disputa entre *ch* y *q(u)*, en formas como *che*, y *que*, *achest* y *aquest*, *achel* y *aquel*, *achella* y *aquella*, etc., a la que hemos aludido en la observación 2ª) referente a los documentos estudiados. En el manuscrito del Códice, se usa *q(u)* exclusivamente: *aquest*, *-a*, *-o*, *-as*, *-os*; *aquessa*, *ques'*, *quem'*, *quebranta* (como *quebrantar* del año 1226, frente a *chebrantar* de 1214), etc.

Al fin, zanjada la indecisión, posiblemente en torno a 1230, entre *ch* y *c* y entre *ch* y *q(u)*, para la transcripción del sonido velar sordo *k*, según hemos visto, en favor de las segundas grafías, se reservaría *ch*, tanto en los documentos como en el manuscrito del Códice, para las palabras que la arrastraban desde su origen y estaban presionadas por la influencia culto-eclesiástica: *Christo*, *christianos*, *choro*, *Paschual*, etc.

Después de lo dicho, podemos concluir:

1º) Sería arriesgado colocar la copia del Cantar antes de 1220 por no encontrar ya en el manuscrito del Códice la grafía *ch* para formas como *que*, *aquest*, *aquella*, etc., que aparecen en los documentos también con *ch*.

2º) Aún más, sería incluso arriesgado colocar la copia del Cantar antes de 1226 porque, hasta entonces, no aparece claro en los documentos el triunfo de *c* sobre *ch* en palabras como *buschar* y *buscar*, *Vrracha* y *Vrraca* que aparece ya decidido en el manuscrito del Cantar en favor de la *c*.

3º) Aunque el triunfo de *c* sobre *ch* se da en el manuscrito del Códice, según hemos indicado, en palabras como *marcos* (a partir del verso 1010) y en *arcas* (en los últimos versos), es evidente que se usa la grafía *ch* aunque en retirada. Circunstancia muy parecida a lo que ocurre en los documentos de hacia 1230: se usa *ch* en *archas* en 1225 y 1228 (Soria); pero ya

buscar en 1231 (Burgos) y *buscar* en 1237 (Burgos). Lo que nos aconseja no retrasar la Copia del Cantar mucho más allá de hacia 1230, teniendo en cuenta el "progresismo" del foco burgalés y la posible influencia del original en el copista.

Luego, la copia del *Cantar de Mío Cid* debió de hacerse hacia 1235.

[Volver al índice](#)



5.2. Razones paleográficas. *El sistema paleográfico del manuscrito del Cantar es semejante al de los documentos de la cuarta decena del s. XIII.*

El manuscrito del *Cantar de Mío Cid* presenta unas características paleográficas propias de la letra pregótica de hacia 1235.

Llamamos letra *pregótica* a la que se desarrolla desde hacia la segunda mitad del siglo XII hasta hacia la segunda mitad del siglo XIII, tiempo en el que se va realizando la transformación de la letra carolina en gótica¹. Como sostiene Schiaparelli, “ la letra gótica no es una escritura nueva que viniese a desterrar a la minúscula carolina, sino que representa a esta última escritura en su postrer período, y que su técnica se debió principalmente a la exageración y degeneración de la técnica propia de la minúscula carolina”².

Y, sin duda, la técnica que más contribuyó a la transformación de la letra carolina en gótica fue el uso del *ductus* quebrado que fue sustituyendo poco a poco al *ductus* incurvado.

De esa forma, se origina “ la tendencia a sustituir los trazos curvos de las letras por otros rectos que al encontrarse formasen angulos agudos...”³.

Se había originado una verdadera transformación. Y el instrumento adecuado para esa transformación fue la pluma cortada en bisel. Gracias a ella, se puede unir el perfil con el arraque del trazo grueso formando un angulo agudo (que sustituiria a la incurvación de la letra carolina) y seguir luego el trazo grueso con toda la amplitud del bisel de la pluma. Era el primer paso. Una de las notas más características de la letra pregótica.

El segundo paso será el trazo quebrado o tallado de las letras, desde hacia la segunda mitad del siglo XIII, desarrollando el *ductus* quebrado con todas sus posibilidades. Y, así, con la pluma en bisel se iran formando los quiebrros de los trazos gruesos que darán a la letra una

¹. “ Dentro del siglo XII, se inicia, además, la gran transformación de la escritura, que dio origen al tipo de letra generalmente llamado gótico”, A. Millares Carlo, *op. cit.*, p. 259.

². Cfr. A. Millares Carlo, *op. cit.* p. 259 .

³. La escritura gótica se originaría con la tendencia a sustituir los trazos incurvados de las letras de la carolina por otros rectos que al encontrarse forman ángulos agudos, cfr. Millares Carlo, *op. cit.*, p. 258.

forma quebrada o tallada con la que se alcanzaría “el pleno florecer de la nueva modalidad caligráfica”, que dirá A. Millares Carlo⁴.

Si volvemos ahora la vista al manuscrito del Cantar, hay que admitir que la escritura pertenece a la letra pregótica que había alcanzado ya la que hemos llamado primera etapa o primer paso de su transformación; pero le falta todavía mucho camino para llegar al pleno florecer de la letra gótica “escrita en tiempo de Alfonso X el Sabio y para su cámara”⁵.

Con alguna reserva podemos adscribir el manuscrito del Cantar a la *littera textualis* de la letra pregótica, pero con muchas concesiones a la *littera currens*. Y, eso, no sólo, como dice Millares Carlo, por el trazado elevado de las astas altas en muchas partes del manuscrito, sobre todo en la primera línea de algunos folios, sino por el uso exclusivo de la ð uncial en una época en la que la *d* de maza se usaba todavía en la *littera textualis* de los códices; por el trazado no del todo cuidadoso de las letras; por los rasgos desgarrados de muchos signos de abreviatura; por la falta de medida en la disposición de numerosos versos; etc.

Parece, además, que la pluma, y quizá la tinta⁶, no estaba preparada con aquella perfección que se requería para el trazado en bisel de la *littera textualis* propia de los códices de este tiempo, como puede apreciarse en el códice *Regla de San Agustín, de 1208*; en el de hacia la 2ª decena del siglo XIII, del copista de Huerta; en el *Liber admonitionis*, de 1222; en la *Gesta Roderici*, de 1238⁷, copia de la **Historia Roderici*; que nos sirven, entre otros, de referencia para contrastarlos con el manuscrito del Cantar. Tampoco parece que se hizo la copia con aquel cuidado y sosiego que hubiese sido de desear, a juzgar por las muchas incorrecciones que contiene.

No obstante, y a pesar de todo, es evidente que el sistema paleográfico del

⁴. *Op. cit.*, p. 260.

⁵. *Idem*, p. 261.

⁶. Recordemos las múltiples observaciones que hace Menéndez Pidal al señalar las distintas clases de tinta y de letra del copista y de los correctores.

⁷. Son algunos códices que sirven de base a Mª del Carmen Gutiérrez Aja para elaborar su tesis doctoral: "*Diasistema paleográfico de la letra pregótica en la littera textualis*".

manuscrito del Cantar presenta unas características propias de la letra gótica, como vamos a ver con el estudio de los siguientes apartados:

1) Uso de abreviaturas en la letra gótica en los manuscritos de la primera mitad del siglo XIII y en el Cantar.

2) Tratamiento de las letras de cuerpo convexo contiguo en los manuscritos de la primera mitad del siglo XIII y en el Cantar.

3) Morfología de algunas letras y grupos de letras en el Cantar.

[Volver al índice](#)



5.2.1. *Uso de abreviaturas en los documentos de la primera mitad del s. XIII y en el manuscrito del Cantar.*

Sobre las abreviaturas del Códice, dice Menéndez Pidal: “...las abreviaturas no ofrecen indicio alguno de especial antigüedad”¹. Parece que hay que hacerse esta pregunta: ¿especial antigüedad respecto a qué fecha? Por el contexto, sin duda, Menéndez Pidal se refiere a 1307, año en el que coloca la fecha de la Copia. Y, entonces, hay que decir que sí ofrecen indicios de antigüedad; porque, en el códice, se siguen usando las abreviaturas que se venían arrastrando de la época carolina y pregótica; abreviaturas que, a partir de hacia la segunda mitad del siglo XIII, prácticamente habían desaparecido, sustituidas por una de tipo general, parecida a un rombo, que se usaba relativamente poco y para escasas abreviaciones, como dijimos anteriormente. En cambio, la afirmación “no ofrecen indicio alguno de especial antigüedad” sí puede aplicarse a la primera mitad del siglo XIII.

En efecto, vamos a estudiar sucintamente, siguiendo el método adoptado por M^a del Carmen Gutiérrez Aja², las abreviaturas usadas en la primera mitad del XIII para compararlas con las usadas en el *Cantar del Mío Cid*. Para el estudio comparativo contrastaremos con varios manuscritos de la primera mitad del siglo XIII que enmarcarán suficientemente al manuscrito del *Cantar de Mío Cid*.³

A) **Manuscrito de SANTA MARÍA DE HUERTA**, primera pluma, de hacia la 2^a

¹. *Cantar de Mío Cid*, *op. cit.*, p. 6. Y en una larga nota añade: “El ms. del *Cantar de Mío Cid* usa vocales sobrepuestas (*þso*, *ce*, *ǰndo*, *ots*); el signo \neg por *er* ó *re* (*vtud*, *þfo*); la tilde sobre *nro*, *uro*, *trra*, *obpo*, *ihu*, *xpo*, *fco*, *fciguar*; la tilde representando *ue* en *q*, *aql*; la tilde representando *n*, sobre todo si es final ó si acompaña á otra nasal; la *p* con travesaño en su trazo inferior es rara *po*, *pder* 1189, *þpar* 1457; y la *h* con travesaño en *hedad* 1364, 1401, y en el nombre propio *ihonimo*; la abreviatura de *con* se ve sólo, creo, en *9pra* 62, *9de* 972 y *9tados* 826 (se ve aquí el rasgo inferior de la abreviatura del copista); la abreviatura de *pro* sólo la recuerdo en *puezas* 1292; Algunas de estas abreviaturas, tan escasas, probablemente serán extrañas al copista y estarán tomadas del original; tal me parece *þyen* 116, por *seryen*”.

². Tesis doctoral, *op. cit.* Oviedo 1986.

³. En el vol. II: *Gráficas*, de la mencionada tesis, se estudian los manuscritos de donde se recogen los ejemplos de las abreviaturas usadas en los siglos XII y XIII: fól 30r. de *Homilias y sermones de San Agustín*, año 1105, Toledo; fols. 8r. y 26r del *Códice complutense “Crónicas”*, año 1142, Madrid; *Donación de Alcozar*, 1154, Osma; fól. 13r., de la *Biblia Sacra*, año 1162, San Isidoro de León; fól. 17v. de la *Exposición del A. T. por San Paterio*, año 1171, El Escorial; fól. 17r. del *Liber iudiciorum*, año 1188, El Escorial; fols. 26v., 35v. y 107v., de la *Regla de San Agustín*, de 1208, Madrid; fols. 10r. y 11v., de *Santa María de Huerta*, de hacia la segunda decena del siglo XIII, Monasterio de Santa M^a de Huerta; fols. 21v. y 22r., del *Liber Admonitionis*, de 1222, Madrid; fól. 78 de la copia de la *Historia Roderici*, de 1238 (según Millares Carlo); documento de la *Venta de Vidiciella*, de 1241, Burgos; fols. 58v. y 59r., del *Fuero de Cuenca*, de 1249-1250, El Escorial; carta plomada, de 1255, de Alfonso X el Sabio, A. H. N., Madrid; fól. 199v., del *Libro de las Cruces*, de 1259, B.N.M.; fól. 81r. del *Lapidario*, de 1276-79, El Escorial; y fól. 1r. del *Libro de Ajedrez*, de 1283, El Escorial.

decena del siglo XIII, fols. 10r-11v.

I/ Abreviaturas con vocales sobrepuestas.

La *i* sobrepuesta se usa para abreviar *u, r*: *quibus*, 4; *quisque*, 10; *qui*, 38; *scriptorum*, 5; *subscribo*, 42; *prior*, 43, 44; *sacrista*, 46; *segrinus*, 47; *primas*, 51.

Se usa *u* sobrepuesta para abreviar: *u, u...m*: *quarto*, 40; *quam*, 25, 36.

II/ Abreviaturas por trazos que atraviesan las astas de las letras.

La *p* con asta atravesada que abrevia *er*: *reperienda*, 8; *opera*, 9; *pertinuit*, 18-19; *permissu*, 31; *superius*, 38; *persoluat*, 33; *operarius*, 48.

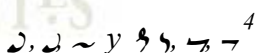
La *p* atravesada con trazo sinuoso abrevia *ro*: *pro*, 1; *approve*, 3.

La *f* con asta atravesada abrevia *uo*: *quod*, 18;

La *h* con asta atravesada abrevia: *ann, on, i*: *Iohannis*, 1, 13, 42, 45, 48; *archidiachonus*, 44; *archiepiscopus*, 51.

La *f* con asta atravesada abrevia *e, er, u, itu, es*: *uel*, 30, 51; *fallere*, 7; *singulis*, 33; *capituli*, 17; *ecclesia*, 21, 25, 26, 27.

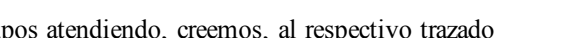
La *b* con asta atravesada abrevia *a, at, u, e*: *abbas*, 22, 24, 34; *abbati*, 14; *singulis*, 33; *habeat*, 24, 34.

III/ Abreviaturas por signos especiales 

a / Los signos  se usan generalmente para abreviar las nasales.

En este manuscrito, se usa casi exclusivamente el primero. El segundo, una vez, l. 52⁵. El tercero, ninguna.

Palabras en las que se usa el signo para abreviar *m*: *sigillum*, 1; *cum*, 8, 16; *exemplis*, 10, 12; *artam*, 11; *semitam*, 11; *oxomensem*, 19, 37, *enjm*, 6; *dum*, 26; *uniuersum*, 18; *utilitatem*, 15; *eiusdem*, 16; *consensum*, 16; *etiam*, 32; *perpetuum*, 17-18; *oxomam*, 39; *siquem*, 22; *curam*, 23; *animarum*, 24; *eam*, 24; *potestatem*, 24, 25; *ibidem*, 26; *unum*, 34;

⁴. Dividimos el estudio de estos signos en dos grupos atendiendo, creemos, al respectivo trazado fundamental común de cada grupo y al uso respectivo más frecuente de abreviaciones: los signos  del primer grupo se usaron al principio para un gran número de abreviaciones, sobre todo nasales. Poco a poco, a lo largo de la primera mitad del siglo XIII, fueron desapareciendo sucesivamente los dos primeros (en algunos documentos aparecen juntos con trazos casi iguales, cf. *Ms. de Santa María de Huerta, 2ª pluma*) desplazados por el tercero que se fue usando fundamentalmente para abreviar nasales o grupo con nasales. Algo parecido ocurrió con los del segundo grupo, como veremos.

⁵. Es una de las diferencias con el ms. de la segunda pluma, como diremos enseguida.

morabetinum, 34; *abatiam*, 32.

Palabras en las que no se usa el signo para abreviar *m*: *ampliare*, 11-12; *episcopum*, 19.





Palabras en las que se abrevia *n*: *consuetudinis*, 3; *introduxit*, 3; *conmendentur*, 5; *in*, 7, ..., [8]; *mendax*, 7; *reperienda*, 8; *inuitentur*, 9; *aparentibus*, 9; *informentur*, 9, 10; *incitatus*, 12; *consonent*, 13; *oxomensis*, 13, ..., [7]; *concedo*, 14; *consensu*, 16; *spontanea*, 20; *uoluntate*, 20; *instituendus*, 21; *ortensis*, 22, 23; *instituere*, 22, 22, 23; *non*, 29; *inmunis*, 29; *construere*, 32; *condicione*, 32; *infra*, 30; *inconsulto*, 30-31; *singulis*, 33; *annis*, 33; *ortensis*, 33; *transeat*, 36; *cisterciensis*, 36; *censu*s, 34, 38; *regnante*, 40, 41; *soriensis*, 44; *precentor*, 45; *Raimundus*, 46; *Gonzalus*, 46; *confirmo*, 51, 52.

Palabras en las que no se abrevia *n*: *in*, 2, 4; *tamen*, 10; *conniuentia*, 17; *inconsulto*, 30, 31; *informentur*, 9, 10.


Se usa el signo para abreviar *n*, 66 veces, el 87,87% .

No se usa el signo para abreviar *n*, 8 veces, el 12,12% .

Se usa también este signo para abreviar: *m...ium*: *omnium*, 33; *mn*: *omni*; 28; *m...n*: *nomine*, 2; *ame*: *tamen*, 21; *an...t*: *sancti*, 2; *iscop*: *episcopi*, 1; *ue*: *frecuencia*, 3, 4.

b/ Los signos , , ,  se usa para una rica gama de abreviaciones ⁶, generalmente para *er* y *re*.


Usos del signo para abreviar *er*: *statera*, 7; *uniuersi*, 8; *uniuersum*, 18; *monasterij*, 16; *terminis*, 19, 20; *fuerit*, 26; *terminos*, 30; *cisterciensis*, 36; *reuertatur*, 37.

Palabras en las que no se usa el signo  para abreviar *er*: *uerba*, 12; *noluerit*, 22; *desierit*, 27; *construere*, 32; *Bernaldus*, 43; *barnerius*, 47; *Bernardus*, 52.



Se usa el signo para abreviar *er*, 10 veces, el 58, 82%.

No se usa el signo para abreviar *er*, 7 veces, el 41, 17%.

Palabras que abrevian *re*: *prefaci*, 21; *predictos*, 28, 35; *prefatos*, 30; *expresus*, 38; *precentor*, 45.

Palabras en las que no se usa el signo  para abreviar *re*: *frequentia*, 3, 4.

Se usa el signo para abreviar *re*, 6 veces, el 75%.

⁶ Se usó poco en un principio, cf. *Regla de San Agustín*. En este ms. de *Santa María de Huerta*, se usan prácticamente los dos últimos , , y poco el primero.

No se usa el signo para abreviar re, 2 veces, el 25%.

Se usa también este signo → para abreviar la nasal o grupo con nasal. Palabras con *-n-* abreviada: *religionis*, 11; *consuetudnis*, 3; *conmonetr*, 11; *connnuencia*, 16-17; *sanctorum*, 33; *census*, 34; *idem*, con *-m-* abreviada: *animarum*, 24; *dompnus*, 45.

Y grupos con nasal abreviados : *ni*, *en*, *mn*, *ame*, *omi*, *m...n*, *u...em*: *animo*, 20; *animarum*, 23-24; *amen*, 2; *oxomensi*, 34-35; *omni*, 28; *tamen*, 27; *dominicus*, 48; *nomine*, 34; *domino*, 14; *nomine*, 2; *autem*, 27.

El mismo signo → usado para otras abreviaciones: *e*, *s*, *ss*, *is...opus*, *is(c)op*, *ati*, *iritu*, *isti*, *iste*: *dei*, 51; *fidei*, 8; *absque*, 31; *esse*, 27; *episcops*, 13, 25, 31, 42, 52; *episcopale*, 18, 28, 36; *episcupm*, 19, 37, 51, 23; *gratia*, 51; *spiritus*, 2; *xristiane*, 8; *magister*, 46, 47.

[Volver al índice](#)



B) Manuscrito de SANTA MARÍA DE HUERTA, fols. 77v-79r, 2ª pluma, algo posterior a la 1ª pluma estudiada anteriormente.

I/ Abreviaturas con vocales sobrepuestas.

Se usa la *i* sobrepuesta para abreviar: *u*, *r*, *rist*, *itur*: *qui*, 26, 26, 42, 61; *aliquis*, 36; *inquirere*, 49, 51; *patris*, 60, 60; *xristi*, 1; *igitur*, 14.

Se usa la *o* sobrepuesta para abreviar *er*, *u...do*: *uero*, 16, 42; *quomodo*, 23, 27.

Se usa *u* sobrepuesta para abreviar *u*, *r*: *quam*, 18, 34; *aqua*, 35; *aliqua*, 43; *qua*, 56; *trans*, 20; *transit*, 23; *contra*, 20, 21, 28; *grandes*, 29.

II) Abreviaturas por trazos que atraviesan las astas de las letras.

El uso de *p* con asta atravesada con trazo recto abrevia *er*: *recuperavit*, 11, 26, 61; *super*, 22, 26; *per*, 23, 25, 25, 28; *superius*, 31; *recipere*, 40; *accipere*, 43; *perpetualiter*, 58.

La *p* atravesada con trazo sinuoso abrevia *ro*: *propria*, 12; *pro*, 16, ..., [5].

La *d* con asta atravesada abrevia *cun...u*: *secundum*, 41.

La *h* con asta atravesada abrevia *ec*, *oc*, *er*, *es*: *hec*, 1, 17, 72; *hoc*, 5, 16, 49, 62; *hereditatem*, 37, 42, 52, 57, 61; *ihesu*, 1.

La *f*, *ff* con asta atravesada abrevia *e*, *u*, *ite*: *uel*, 9, ..., [6]; *ualle*, 22, 27; *multo*, 10; *perpetualiter*, 58.

La *b* con asta atravesada abrevia *at*, *er*: *abbatem*, 3, ..., [10]; *liberam*, 52- 53.

III) Abreviaturas con los signos ʃ, ʃ ~ y ʒ, ʒ, ʒ ~.

a) Los signos ʃ, ʃ, ~ se usa generalmente para abreviar las nasales. El escribano tiende a usar el segundo mucho más que el primero. El signo ~ aparece ya una o dos veces, l. 30.

Palabras en las que se usa el signo ʃ para abreviar *m*: *dompnum*, 2; *martinum*, 2; *munionem*, 3; *dompni*, 7, ..., [5]; *autem*, 9; *particionem*, 14, 14; *turrem*, 20; *penellam*, 22; *zuelam*, 22; *rium*, 24; *partem*, 24, ..., [5]; *acutum*, 26; *perpetuum*, 26; *precipicium*, 26; *mediam*, 28; *serram*, 28; *summa*, 30; *cum*, 32; *totum*, 32; *parum*, 31; *hereditatem*, 37, ..., [4]; *tantam*, 38; *bonam*, 38; *hominum*, 39; *bonum*, 40; *locum*, 40; *uisum*, 41; *dompna*, 41, 49; *omnem*, 57; *eam*, 56; *aliam*, 57; *patrimonium*, 59; *suum*, 59; *parentum*, 62; *omnium*, 62; *coram*, 69; *ibidem*, 69.

Palabras en las que no se abrevia la *m*: *dompne*, 4,...,[11]; *abbatem*, 3; *fratrem*, 3; *sciendum*, 6; *amplius*, 9; *Dezam*, 11; *collerum*, 26; *altum*, 26; *alterum*, 32; *indirectum*, 30; *terminum*, 32-33; *cum*, 70; *tam*, 38, 40; *Martim*, 45-46; *monasterium*, 46, 50; *dompne*, 4,...,[7]; *hereditatem*, 52; *liberam*, 53; *partem*, 57-58; *uimne*, 65; *gumbaldo*, 70; *septembris*, 73; *alteram*, 24; *omnem*, 57.

Se usa el signo para abreviar *m*, 50 veces, el 54,34%.

No se usa el signo para abreviar *m*, 42 veces, el 45,65%.

Palabras en las que se usa el signo *ɳ* para abreviar *n*: *conueniencia*, 62; *don*, 4,...,[6]; *ildefonso*, 11; *descendit*, 24- 25; *sancij*, 37- 38; *in*, 43; *omni*, 43, 54, 59, 62; *omne*, 59; *hanc*, 57; *domingo*, 66.

Palabras en las que no se abrevia la *n*: *conueniencie*, 1, 62; *sancij*, 3,...,[9]; *inter*, 3; *sciendum*, 6; *in*, 6,...,[9]; *en*, 6, 19; *tenenza*, 6; *sancha*, 7; *mansit*, 7-8; *annis*, 9; *dispensatione*, 10; *ildefonso*, 11, 54-55; *hinc*, 12; *uoluntate*, 12; *don*, 15, 32; *descendit*, 22; *pennas*, 25, 25; *indirectum*, 30; *sint*, 33; *infanzon*, 36; *dent*, 38; *tam*, 38; *accipiant*, 40; *uelint*, 43; *hereditent*, 42; *defendant*, 45, 50; *respondeat*, 47; *ostensi*, 48; *inquirant*, 51; *hanc*, 52, 61; *uendi*, 53; *ildefonsus*, 54-55; *ortensis*, 57; *conueniencia*, 62; *ingenio*, 63; *Florent*, 65; *xemen*, 66; *dominguez*, 66; *ilerdensi*, 70; *tirasonensi*, 71; *ferrando*, 71; *precentore*, 71; *segentino*, 71.

Se usa el signo para abreviar *n*, 18 veces, el 21,42%

No se usa el signo para abreviar *n*, 66 veces, el 78,52%.

Se usa también este signo *ɳ* para abreviar *omi*, *n...m*, *en*, *unt*, *u...em*, *es...o*, *s*, *st*, *it*, *ut*, *ue*, *uo*, *atr*, *ost*, *a(n) ...t*, *iscop*: *domini*, 1, 64, 66; *anime*, 59, 60, 62; *amen*, 1, 33, 69, 73; *uenerunt*, 14, 18, 32, 63; *autem*, 5; *respondeat*, 47; *ipse*, 13, 4, 34, 35, 60; *est*, 2, 20, 22, 26; *recuperauit*, 11; *sicut*, 21, 28, 59; *que*, 2, 21, 22, 72; *aqueductus*, 21, 24; *quod*, 6, 16, 18, 41; *fratrem*, 3, 60; *noſtri*, 1; *fancte*, 58; *facta*, 2; *episcopo*, 69.

b) El signo \rightarrow^1 se usa generalmente para abreviar *er* y *re*.

Palabras en las que se usa el signo \rightarrow para abreviar *er*: *inter.*, 2; *uertunt*, 21, 28; *alteram*,

¹. Este tercer signo, \rightarrow , ha desplazado ya en el uso a los otros dos, \rightarrow^1 , \rightarrow^2 .

24, 32; oteros, 29; terminum, 32- 33; terciam, 36; fuerit, 41; monasterium, 46, 48, 50, 54, 57; defendere, 49; alternari, 53; generacio, 55.

Palabras en las que no se abrevia *er*: *terese*, 4, 15, 45, 49; *ermano*, 5, 32; *cordelera*, 29-30; *herbe*, 33; *noluerit*, 39-40; *fecerunt*, 18; *inquirere*, 49; *uera*, 66; *ilerdensi*, 70.

Se usa el signo para abreviar er, 17 veces, el 62.96%.

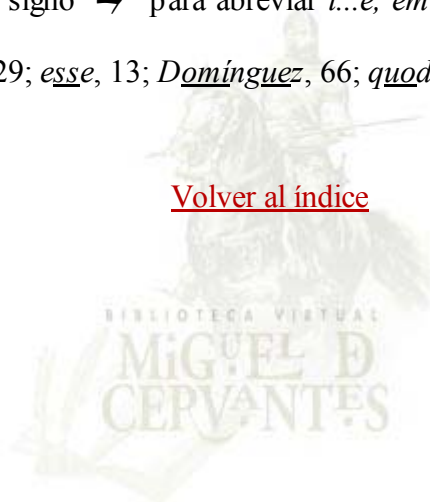
No se usa el signo para abreviar er, 10 veces, el 37, 03%.

Palabras en las que se usa → para abreviar *re*: pre^undit, 27; pre^ucentore, 71; pre^ucipiciu^m, 26; pre^usentibu^s, 69.

Palabras en las que no se usa el signo para abreviar *re*: *pre*, 27.

Se usa también este signo → para abreviar *i...e*, *em...o...e*, *it*, *ss*, *ue*, *uo*, *atre*: si^ug, 63; tempore, 6; descendit, 27, 29; esse, 13; Domínguez, 66; quod, 33; fratres, 13, 60.

[Volver al índice](#)



C) Manuscrito del *LIBER ADMONITIONES*, 1222, fol. 21v. y 22r.

I) *Abreviaturas con vocales sobrepuestas.*

La *i* sobrepuesta se usa para abreviar *ib*, *u*, *rist*: *tibi*, 8, 9; *qui*, 19; 5, 8, 14, 19; *xristi*, 17.

La *o* sobrepuesta abrevia *r*, *u*: *retro*, 2; *quod*, 2, 8; 16, 19.

La *u* sobrepuesta abrevia *u*, *r*: *relinguam*, 16, 17; *contra*, 12.

II) *Abreviaturas por trazos que atraviesan las astas de las letras.*

La *p* con asta atravesada abrevia *er*: *peruersitatis*, 3, 10, 14, 15; 5.

La *p* con trazo sinuoso abrevia *ro*: *promissionis*, 16; 1, 4, 13, 16.

La *d* abrevia *er*: *uidere*, 17; 18, 19, 19.

La *f* abrevia *e*, *ue*, *e...[e, u]*, *[i, o, u]...u*, *er*: *euangelio*, 19; *uel*, 20, 20; *seculari*, 1, 7, 14; 5; *diabolum*, 12.

La *b* abrevia *er*, *o...[is]*: *habere*, 14; *nobis*, 3.

III) *Abreviaturas con los signos especiales: ɹ, ʀ ~ y ʁ, ʁ, ʁ.*

a) Los signos ɹ, ʀ, ~, siguen usándose para una rica gama de abreviaciones, aunque se va acentuando el uso para abreviar las nasales o grupo con nasales. En este manuscrito ya no se usa el primero, ɹ; y los otros dos aparecen con trazo tan parecido, que es difícil diferenciarlos.

Palabras en las que se usa el signo para abreviar *m*: *exemplum*, 5; *manna*, 8; *panem*, 9; *postremum*, 12-13; *eodem*, 15; *contemptu*, 18; 8; *centuplum*, 2; *mundum*, 6-7; *contempnit*, 7-8; *haberem*, 14; *uoluntatem*, 18.

Palabras en las que no se usa el signo para abreviar *m*: *diabolum*, 12; *terram*, 15; *faciem*, 17; *patrem*, 20; *meum*, 2; *deum*, 7; *moriturum*, 8; *nostram*, 9; *relinguam*, 16; *quam*, 17; *multum*, 17; *desiderium*, 19.

Se usa el signo para abreviar *m* 12 veces, un 50 %.

No se usa el signo para abreviar *m* 12 veces, un 50 %.

Palabras en las que se usa el signo para abreviar *n*: *in*, 2, 4, 4, 7, 8, 10, 18; *sunt*, 12; *scintatis*, 5; *manna*, 8; *promissionis*, 16; *mundi*, 18; *indefessi*, 18; *centuplum*, 2; *mundum*, 7-8;

13; uoluntatem, 18.

Palabras en las que no se usa el signo para abreviar *n*: *in*, 11, 19; 13; *uigilando*, 11; *orando*, 11; *psallendo*, 11; *pugnando*, 12; *cunctis*, 13; *nomen*, 4, 13; *contempnit*, 7-8; *libenter*, 10, 13; *mente*, 11; *argentum*, 15; *relinquam*, 16; *amen*, 18; *responsio*, 17; *habendi*, 18, 19; *derelinquis*, 18, 19; *relinquis*, 20.

Se usa el signo para abreviar *n* 18 veces, un 43'58 %.

No se usa el signo para abreviar *n* 23 veces, un 56'41 %.

Uso de este signo para otras abreviaturas: *um*, *en*, *an*, *on*, *e*, *eu*, *de*, *ut*, *it*, *st*, *unt*, *atr...*[e] : *cum*, 1, 4, 6, 7; *inimicum*, 7; *nomen*, 2, 16; *euangelio*, 19; *non*, 6, 14; *dei*, 6, 15; *deum*, 7; *deus*, 8; *ideoque*, 9; *sicut*, 10; *dicit*, 19; *est*, 3, 4, 7, 9, 16; *sunt*, 14; *fratres*, 20.

b) Los signos ↵ , ↶ , ↷ , ↸ se usan para abreviar *er*, además de una gama de abreviaciones todavía más extensa que los anteriores; incluso abrevia la nasal final, aunque no por mucho tiempo porque se irá usando cada vez más para abreviar *er*, *re* y grupo con vibrante.

En este documento, sólo se usa ya el tercero más o menos desgarrado.

Palabras en las que se usa el signo para abreviar *er*: *peruersitatis*, 3; *monasterio*, 4, 8, 10; *uerbi*, 9; *perseueres*, 10; *terram*, 15; *merearis*, 17; *propter*, 1, 6; 13, 16; *eternam*, 2-3; *libenter*, 10, 13; *terrena*, 3, 10; *interrogatio*, 12-13; *uiriliter*, 12.

Palabras en las que no se usa el signo para abreviar *er*: *deserto*, 7; *uoluerit*, 5; *serue*, 17.

Se usa este signo para abreviar *er*, 19 veces, un 86'36 %.

No se usa este signo para abreviar *er*, 3 veces, un 13' 63 %.

En este documento no se usa este signo para abreviar *re*.

Uso de este signo para otras abreviaciones: *r*, *ir*, *m*, *n*, *mn*, *omi*, *ome*, *u*, *ea[t]*, *eu*, *ue*, *ss*, *ost*: *morte*, 4; *uiriliter*, 12; *exemplum*, 2-3, 5; *saluum*, 5; *postremum*, 13-14; *beatitudinem*, 16; *domum*, 20; *matrem*(?), 20; *uitam*, 2; *eternam*, 2-3; *bonum*, 3; *cumque*, 5; *mortem*, 9; *monte*, 4; *nostram*, 9; *diem*, 11; *aurum*, 15; *relinquerem*, 14; *argentum*, 15; *multum*, 19, 20; *relinquis*, 17-18; *centuplum*, 2; *omnibus*, 14; *mundo*, 12, 13-14, 16; *omnibus*, 3; *omnis*, 19; *omnia*, 3, 8, 10, 12, 13; *domini*, 4, 13, 16; *nomen*, 4, 13; *qui*, 12; *beatitudinem*, 16; *meum*, 2; *reliquerit*, 19; *relinquere*, 4; *que*, 13; *esse*, 5; *nostram*, 9; *nostre*, 11.

D) Manuscrito de la *GESTA RODERICI CAMPIDOCTI*, de 1238, según Millares Carlo, fols. 78r. y 78v.

I) *Abreviaturas con vocales sobrepuestas.*

La *i* sobrepuesta abrevia *r*, *ib*, *i...tur*: *patriam*, 3; *detrimenta*, 21; *detrimentum*, 25; *sibi*, 16, 28; *igitur*, 24.

La *o* sobrepuesta abrevia *er*: *uero*, 2, 5, 22, 24; 9, 17.

La *u* sobrepuesta abrevia *u*, *u...s*: *quam*, 16; 23, 23, 29; *antequam*, 27, 29; *quasi*, 7.

II) *Abreviaturas por trazos que atraviesan las astas de las letras.*

La *p* con asta atravesada abrevia *er*: *super*, 6, 7; 27; *imperatorem*, 15, 16, 19, 24, 24, 27, 28; 1, 2, 4, 4, 5, 8, 9; *imperio*, 12; *perceserunt*, 1; *comeperiens*, 7; *per*, 27; 26, 26, 27.

La *p* con trazo sinuoso abrevia *ro*: *pro*, 12; *prope*, 28; *proditio*, 29.

La *d* con asta atravesada abrevia *uo*: *quod*, 11, 19, 20, 23; 10, 15, 27;

La *h* con asta atravesada abrevia *oc*: *hoc*, 9.

La *ff* con asta atravesada abrevia *u*, *is*: *multis*, 9, 9, 15, 26; *multos*, 1; *multa*, 6; *nullomodo*, 19; *illud*, 27, 29; *illis*, 2;

III) *Abreviaturas con signos especiales: ɔ, ɔ ~ y ʒ, ʒ.*

a) Los signos del primer grupo ɔ, ɔ ~ se usan ya prácticamente para abreviar las nasales o grupo de nasales. Se usan los dos primeros frecuentemente con morfología tan parecida que es difícil diferenciarlos. El tercero se usa dos veces, l. 26.

Palabras en las que se usa el signo para abreviar *m*: *uictorim*, 2; *sum*, 3, 7; *cum*, 3, 4, 18, 23, 25; 12, 14, 17, 19; *filium*, 6; *sum*, 6; *regnum*, 6; *omnem*, 7; *eum*, 8, 16, 20; 2, 4, 5, 26; *castrum*, 10, 26, 27, 28; 17, 24, 27; *Aldefonsum*, 15; *gundisaluum*, 17; *consilium*, 19, 23; *illum*, 27; *nimium*, 3; *castellam*, 7; *toletum*, 10; *urbem*, 10; *inclitam*, 10-11; *aragonensem*, 14, 15, 30; *eam*, 16; *secum*, 17; *domum*, 23; *maximum*, 25; *nuntium*, 26; *murelam*, 27; *sanctium*, 30; *regem*, 30; *predictum*, 26; *castrum*, 26.

Palabras en las que no se usa el signo para abreviar *m*: *habitam*, 1; *factam*, 2; *patriam*, 3; *summo*, 4; *suum*, 6; *terram*, 7; 14; *uicinum*, 11; *cum*, 11, 19, 20; *causam*, 14; *imperatorem*, 15,

16, 19, 24, 24-25, 27, 28; 1, 2, 3-4, 4, 5, 8, 9; *ranimirum*, 16; *eum*, 20; *factum*, 20; 20; *statim*, 21, 30; 27; *rotam*, 23; *castrum*, 1; *comperiens*, 7; *impugnata*, 11; *eamque*, 12; *imperio*, 12; *terram*, 7; 14; *quam*, 16, 23, 29; *temporis*, 18; *eam*, 12, 21; *dampna*, 21; *enim*, 23; *substantiam*, 23; *tam*, 28.

Se usa este signo para abreviar *m*, 52 veces, un 50 %.

No se usa este signo para abreviara *m*, 52 veces, otro 50 %.

No se usa el signo del primer grupo para abreviar *n*.

Palabras en las que no se abrevia *n*: *in*, 1, 2, 6, 14, 22, 25; 3, 6, 19, 19, 20, 22, 22, 23; *almuctaman*, 1, 3, 5, 12, 14; 8, 13, 20, 26; *innumerabilibus*, 8; *argenteis*, 9; *transactis*, 9; *intrusus*, 13; *hanc*, 14; *aldefonsum*, 15, 16, 24; 9; *infantem*, 17, 23; *gundissaluum*, 17; *ingenti*, 18; *uenientes*, 18; *consilium*, 19, 23; *rogantes*, 19-20; *miterent*, 19; *mansit*, 21; *interea*, 21; 13, 19; *suplicans*, 25-26; *intraret*, 26, 28; 14; *antequam*, 27; *principes*, 28; *stante*, 29; *ingressis*, 29; *principes*, 1; *diligenter*, 4; 9; *invidia*, 6; *comperiens*, 7; *dicens*, 8; *concessit*, 10; *inclita*, 10-11; *annis*, 11; *congregatis*, 14; *aragonensem*, 15, 18, 30; *depredandam*, 15; *monteson*, 18; *sanctius*, 18, 30; *presens*, 18, *intulit*, 21; *montanis*, 22; *Non*, 23; *ascendit*, 24; *detrimentum*, 25; *inter*, 25; *nuntium*, 26; *conuenit*, 30.

Palabras en las que se usa el signo para abreviar grupo con nasal: *em*, *en*, *on*: *autem*, 5; *clementia*, 10; *detrimenta*, 21; *non*, 24.

Uso de este signo para escasas abreviaciones más: *it*, *st*, *unt*: *dextruxit*, 23; *subiugauit*, 13; *est*, 3, 4; 2, 5, 8; *sunt*, 15.

De los signos del segundo grupo ↵ , ↶ , ↷ , sólo se usa ya el tercero. Este signo se usa fundamentalmente para abreviar *er* y *re*. Y como ocurre en el *Liber Admonitionis* estudiado, también para una rica variedad de abreviaciones entre ellas las nasales.

Palabras en las que se usa este signo para abreviar *er*: *liberos*, 2; *pariter*, 3; *reuersus*, 3, 4; 8, 17; *ueneratione*, 5; *terram*, 7; 7, 12, 14, 15, 16, 19, 20, 23; *uideretur*, 7; *muneribus*, 8; *innumerabilibus*, 8; *exercitu*, 18, 20; *interea*, 21; 13; *traderent*, 23; *uerba*, 25; *accederte*, 27; 2; *diligenter*, 4; 9; *Rudericus*, 7; *uiriliter*, 11; *pariter*, 14; *aduersus*, 24; *Inter*, 25; *litteras*, 26.

No aparece *er* sin abreviar.

Palabras en las que se usa este signo para abreviar *re*¹: *predicto*, 11, 14, 14, 26; *precibus*, 15, 26; *precepit*, 4; *depredanda*, 15, 15, 21; *presens*, 18.

Se usa también este signo para abreviar nasal o grupo con nasal: *m*, *n*, *em*, *omi*, *un*, *m...n*: *cesaraugustam*, 4, 8; *quidam*, 10; *imperatorem*, 15, 19; *infantem*, 17; *comitem*, 17; *castellam*, 5; *eum*, 8; 5; *quem*, 8; *ibidem*, 9; *maximam*, 9; *uictoriam*, 10; *impugnatam*, 11; *expugnatam*, 11; *depredandam*, 15; *quidem*, 21; *enim*, 23; *portam*, 25; *omnem*, 7; *consilio*, 6; *sunt*, 17; *hunc*, 20; *autem*, 3, 14, 18, 22, 28, 30; 2, 4, 7, 18; *dominator*, 7; *tunc*, 10; 18; *inierunt*, 19; *percuserunt*, 1; *occiderunt*, 2; *expoliauierunt*, 16; *duxerunt*, 17; *nomine*, 10, 12.

Uso de este signo para otras abreviaciones: *au[s]*, *s*, *unt*, *atr[e,i]*, *a...t[u]*, *i...t[u]*, *stanti*: *causam*, 14; *ipsimet*, 20; *ipso*, 28; *sunt*, 29; *fratre*, 13, 20; *factum*, 20; *predicto*, 14; *substantiam*, 23.

[Volver al índice](#)



¹. Siempre después de *p*.

E) Manuscrito del *FUERO DE CUENCA*, 1249-1250, fol. 58v.

I) *Abreviaturas por vocales sobrepuestas.*

Se usan muy poco la *i*, la *o* y la *u*.

La *i* sobrepuesta abrevia *u*: *qui*, 14, 26, 28.

La *o* sobrepuesta abrevia *u*: *quo*, 16.

La *u* sobrepuesta abrevia *u*, *u...m*: *qualis*, 29; *unaquaque*, 28; *equalitatibus*, 30; *quamuis*, 3, 3, 15, 24.

II) *abreviaturas con asta atravesada.*

Sólo se encuentra *p* con asta atravesada que abrevia *er*: *superp*, 2; *imperciendo*, 7.

III) *Abreviaturas por signos especiales: ȷ, ȷ ~ y ʒ, ʒ ~.*

De los tres signos del primer grupo, sólo aparece ya el tercero, ~.

a) El signo ~ abrevia generalmente las nasales:

Uso de ~ para abreviar *m*: *eum*, 1, ..., [6]; *calumpnia*, 1, 3; *dictum*, 5; *cum*, 8, 31; *medietatem*, 5, 7; *petitionem*, 10; *duplatam*, 10; *quicumque*, 12, 24; *eamdem*, 11; *sentenciam*, 11; *eadem*, 15, 18; *linentiam*, 16, 18; *linentiosum*, 19; *occasionem*, 19; *pugnam*, 21; *placitum*, 22, 27; *qualem*, 23; *alium*, 23; *pugilem*, 23; *communem*, 23; *militem*, 26; *placitum*, 27; *trium*, 27; *dierum*, 27; *militum*, 30; *pugilum*, 30.

No se usa para abreviar *m*: *dictum*, 14, 25; *linentiosum*, 14; *fatim*, 25; *cum*, 30.

Se usa este signo para abreviar *m*, 38 veces, un 88'37 %.

No se usa este signo para abreviar *m*, 5 veces, un 11'62%.

Uso de ~ abreviando *n*: *adiuent*, 1; *expensis*, 1; *in*, 1, 28; *non*, 3, ..., [7]; *fuerint*, 4; *deueant*, 12; *sentenciam*, 11; *linentiosum*, 14, 15, 19, 21; *linentiam*, 16, 16, 17, 18, 21; *hostenderit*, 18- 19; *sequentibus*, 23; *sint*, 28.

No se usa el signo ~ para abreviar *n*: *in*, 2, 3, 7; 14; *adiuuante*, 2; *dando*, 5; *expensis*, 2, 7; *expensarum*, 5- 6; *imperciendo*, 7; *adiuuante*, 10; *hanc*, 11; *sentenciam*, 11; *parificentur*, 13; *ostendat*, 15; *hostendere*, 17; *dent*, 22, 27; *stipendarij*, 29; *fuerunt*, 31; *inspiciat*, 31; *fuerint*, 31.

Se usa este signo para abreviar *n*, 25 veces, un 53'19 %.

No se usa este signo para abreviar n, 22 veces, un 46'80 %.

b) El signo → abrevia er: *nequerit*, 9; *debuerint*, 12; *ueneris*, 13; *dixerit*, 14; *hostenderit*, 18-19; *fuerit*, 24; *ceciderit*, 25; *fideliter*, 31.

No se usa para abreviar er: *ceciderit*, 2, 24; *debuerit*, 5, 6, 8; *fuerit*, 12, 15, 16, 24, 29; *debuerint*, 12; *hostendere*, 17; *fuerint*, 31; *proponere*, 20; *dimiserit*, 22;

Se usa este signo para abreviar er, 8 veces, un 34'78%

No se usa este signo para abreviar er, 15 veces, un 65'21%.

El signo → abrevia también: *mn*, *n*, *ua*, *ue*, *s*, *ss*, *ater*, (*uem*, *uo*): *omnibus*, 2, 7; *debuerint*, 12; *quam*, 24; *eques*, 25; *ipse*, 3; *esse*, 19; *frater*, 24.

E') **Manuscrito del FUERO DE CUENCA, 1249-1250, fol. 59r.**

I) **Abreviaturas con vocales sobrepuestas.**

La *i* sobrepuesta abrevia *u*, *is*: *aliquis*, 1, 3, 10; *co(n)quirat*, 11; *qui*, 11, 22, 29; *nisi*, 30.

La *u* sobrepuesta abrevia *u*, *u...(m)*: *qua*, 19; *qual*, 30; *unaquaque*, 29; *postquam*, 9; *quam*, 19; *nunquam*, 21.

II) **Abreviaturas por trazos que atraviesan las astas.**

La *p* con asta atravesada con trazo recto abrevia *er* y una vez *ar*: *superer*, 7; *perganter*, 8; *semperer*, 10; *cepererint*, 10; *permansererit*, 12; *partemer*, 19; *supererius*, 26.

La *p* atravesada con trazo sinuoso abrevia *ro*: *proro*, 16.

La *q* con asta atravesada abrevia *uem*, *uo*: *quem*, 2; *quo*, 1, 17, 27.

III) **Uso de abreviaturas con los signos especiales: ~, ~ ~ y ~, ~, ~.**

a) El signo ~ se usa para abreviar las nasales.

Palabras en las que se abrevia *m*: *pugilm*, 1; *militm*, 2; *statimm*, 3, 5, 14, 15; *ueritatemm*, 5; *eumm*, 6, 17, 19, 24; *falsumm*, 6; *campumm*, 8, 8, 14, 14, 20; (y *campi*, 9); *cumm*, 8; *solemm*, 9; *metamm*, 10; *semperm*, 10; *diemm*, 12, 23; *reptatumm*, 13; *occasumm*, 13, 25; *petitionemm*, 17; *duplatamm*, 17; *palatiumm*, 18, 19, 21; *calumpniam*, 19; *partemm*, 19; *illumm*, 21; *reptatoremm*, 22, 22; *diemm*, 23; *terciumm*, 23; *horamm*, 24, 25; *illamm*, 25; *dictumm*, 26; *peditemm*, 27; (y *peditem*, 27); *triumm*, 28; *placitumm*, 28.

Menos en dos casos la *m* aparece siempre abreviada.

Palabras en la que se abrevia la *n*: *non*, 2, 3, 13, 29; *hostendant*, 9; *diuidant*, 9; *uincere*, 13; *in*, 18, 20, 29; *nunquam*, 21; *permanserit*, 12.

Palabras en las que no se abrevia la *n*: *consimilis*, 1; *in*, 1, ..., [6]; *uigilent*, 4; *induant*, 4; *defendit*, 5; *hostendant*, 9; *deinde*, 6, 9; *fiant*, 7; *iuramenta*, 7; *sacrosantis*, 7; *evangelijs*, 7-8; *pergant*, 8; *ceperint*, 10; *transierit*, 10; *defendat*, 11; *pectent*, 17; *inuictus*, 12; *descendat*, 24; *inpetat*, 24; *dent*, 28; *sint*, 29.

Se usa este signo para abreviar n, 12 veces, un 30, 76 %.

No se usa este signo para abreviar n, 27 veces, un 69'23 %.

b) Palabras en las que se usa el signo → para abreviar *er*: *fuerit*, 1, 25; *parificauerit*, 2, 3; *ueritatem*, 5; *tercio*, 12, 12, 23, 23; *uicerit*, 14; *dederit*, 20; *dejecerit*, 22; *derocauerit*, 23; *durauerit*, 23; *dixerit*, 27, 27.

Palabras en las que no se abrevia *er*: *transierit*, 10; *fuerit*, 8, ..., [5]; *permanserit*, 12; *uincere*, 13; *potuerit*, 13.

Se usa el signo → para abreviar er, 16 veces, un 66'66 %.

No se usa el signo → para abreviar er, 8 veces, un 33'33 %.

Aunque ya mucho menos, se usa → para otras abreviaciones: *mn*, *ue*, *s*, *ater*: *omnibus*, 1; *querelosus*, 17; *ipsa*, 4; *frater*, 20.

[Volver al índice](#)

F) Manuscrito del LIBRO DE LAS CRUCES, 1259, fol. 199v y 200r. B.N.M.

Al final de la década de los cincuenta, año 1259, en el manuscrito del *Libro de las cruces*, han desaparecido las abreviaturas, tanto por vocales sobrepuestas como por astas atravesadas y por los signos especiales ~ y → que tanto juego dieron en la letra carolina y en la pregótica. Ahora se usa uno parecido a un rombo para un reducido número de abreviaciones.¹

En los folios 199v y 200r del *Libro de las cruces* se usa este signo ◼ para abreviar *ue*, *u*, *i*, *ier*, *ua...d*.

Uso de ◼ para abreviar *ue*: col. a): *que*, 3,...,[15]; *quemazon*, 6, 40; *sequedad*, 8; *quemantes*, 13; y en la col. b): *que*, 6, 32, 38, 38; *quemazon*, 6, 31; *aquella*, 10, 35.

Uso de ◼ para abreviar *i*: col. a): *significaciones*, 30; col. b): *significaciones*, 40.

Uso de ◼ para abreviar *ier*: col. a): *tierras*, 24.

Uso de ◼ para abreviar *ua...d*: col. a): *quando*, 17; col. b): *quando*, 12, 26.

G) Recojamos ahora las abreviaturas que aparecen en el manuscrito del CANTAR.

I) Abreviaturas con vocales sobrepuestas.

En el manuscrito se usan como abreviaturas las vocales sobrepuestas *i*, *o*, *u*.

Con la *i* sobrepuesta se abrevia *u*, *r*, *rist*.

Palabras con *i* sobrepuesta abreviando *u*: *anquita*, 544; *aquí*, 180,..., [58]²; *conquista*, 1630; *conquistas*, 1093, *esquila*, 1673, *maquilas*, 3380, *mezquita*, 2499 *nasquieran*, 1662; *nasquiestes*, 379, 2053; *qui*, 126,..., [27]; *quiebran*, 456, 3545; *quien*, 270,..., [17]; *quesquier*, 504; *quineá*, 400; *quinientos*, 1422, 1423, 1678; *quinta*, 492,..., [11]; *quinto*, 3015; *quinnoneros*, 511; *quinze*, 291, 472, 798, 225; *quiquier*, 2357; *quis*, 1136; *quitado*, 496; *quitar*, 392,...[11]; *quitaremos*, 211; *quite*, 2989, 2994; *quitedes*, 822; *quito*, 219, 855, 886,

¹.“ A partir de la segunda mitad del siglo XIII, en la letra libraria, se usa sólo ya el signo ◼, de tipo general, para contadas abreviaciones: *e*, *er*, *t*, *n*, *m*, *ue*, *oc*”; cf. M^a del Carmen Gutiérrez Aja, *op. cit.*, fols. 146 a 150.

². Ponemos el verso en que se encuentra por primera vez la palabra; y, entre corchetes, [], el total de usos de la palabra del manuscrito. Si se tiene curiosidad por la búsqueda de las palabras del manuscrito se puede consultar la obra de René Pellen, “*Poema de Mio Cid*”: *Dictionnaire Lemmantisé des Formes et des Références*. Séminaire d’Etudes Medievales Hispaniques de l’Université de Paris XIII. 1979.

893; quito, 855, 2157; quitas, 3715; quito, 1539; quitos, 1370; quiçab, 2500; quebran, 456, 2545; quiera, 231, 1389, 1444, 2684. quiere, 1020,..., [17]; quieren, 235, ...,[10]; quieres, 2414; quiero, 85,..., [36]; quisiere, 230,..., [8]; quisieredes, 492,..., [7]; quisiéremos, 1120; quisieren, 891, 1369; quisieron, 1552, 3157; quisiesse, 1950, 2993, 3460; quisiessen, 1978; quisiestes, 2940, 3597; quiso, 265,..., [10]; quiçab, 2500; riquiza(s), 481, 2663; siquier, 2958, 3707; visquier, 251, 825; visquieredes, 409, 925; visquieremos, 2542; viquiesen, 173.

Palabras con i sobrepuesta abreviando r: apries, 1594; apriessa, 97,...[17]; criada(s), 1598, 3282, 3284; criado, 737; criador, 2196; criador, 48... , [58]; hay 17 casos en que no se abrevia; criazon, 2707, 2919; crie, 2902; criiminal, 342; priessa, 325, 587, 695, 1658, 2794; prieta, 1687; prima(s), 2770,..., [15]; primera(s), 1709, 2396, 3317; primero(s), 140,...,[9]; primo(s), 928, 2619, 2797, 3090; pris, 535; prisieron, 540, 3439; prisiessen, 2486; priso, 110,...,[12]; priuado, 148,...,[14]; Trinidad(e), 319, 2370;

Palabras con ï sobrepuesta que abrevia rist: xristiana, 901, 3286; xristianas, 29, 1674, 1700, 1799; xristiandad , 770, 1116, 1199; xristianismo, 1027, 1305; xristiano, 237, 1300, 1546, 1788; xristianos, 93,...,[19];

Palabras con o sobrepuesta que abrevia r: entro, 42; otro(s), 69,...,[12].

La u sobrepuesta puede abreviar u, r.

Palabras con u sobrepuesta que abrevia u: cinquenta, 2313; cinquenta, 1718, 1851; nunqua, 407, 1562, 2347, 2470, 2665; nuqua, 2680; nuquas, 352; qual, 733,...,[8]; quales, 2838, 3454; quanles, 1666; quadra, 1896; quando, 59,..., [121]; quant, 1591, 3503; quanta(s), 63, 1412, 2663; quanto(s), 77,..., [63]; quart, 665; quatro, 260, 1717, 1735;

Palabras con u sobrepuesta que abrevia r: conpra, 62, 67; entrada, 2120; entra~~r~~an, 687; entra~~r~~e, 220; entra~~r~~on, 153, 2213, 2931; otras, 481, 1785, 3130; entra~~u~~a, 15; trae, 126, 471, 780, 2450, 3273; traen, 263, 1153, 2702; traer, 91, 517; trahe, 1567; traspasar, 400; traydor, 3343; traydores, 2722, 2681, 3263, 3442; trayo, 82, 314, 2375.

II) En el manuscrito del Cantar se usan h, l, ll, b, p, con travesaño en las astas para abreviar las siguientes respectivas abreviaciones.

La h con asta atravesada para abreviar er y es, se usa poco: heredad, 1401, 1472, 1607, 1635; heredadas, 2605; heredades, 115, 1271, 1364, 1623, 2545; hermanas, 2592;

hermanos, 2319, 2538, 2660; *iheronimo*, 1546,...,[12]; *ihesu*, 1624.

La *ſ* la *ʃ* con travesaño en las astas para abreviar *er* y menos *or* y todavía menos *u*, *c*, *es*: *caullero*, 671, 1235, 1432, 1995, 2513; *caulleros*, 234, ..., [44]; *glorificaron*, 335; *gloriosa*, 221; *glorioso*, 330, 3665; *miraculos*, 334; *ecclegia*, 2239; *ecclesia*, 2241.

La *ʒ* con asta atravesada que abrevia *is*: *obispo*, 1289, ..., [20].

La *p* con travesaño en su asta inferior abrevia *er*: *esperando*, 377; *perdedes*, 303; *perder*, 1189; *perderie*, 27; *perderiemos*, 45; *perdiendo*, 1670; *perdida*, 2320; *perdon*, 1899; *perdono*, 2034; *per*, 1841, 1907; *periurados*, 164; *pero*, 209, ..., [36]; *sperando*, 2239; *sperar*, 1457; *spero*, 1481.

La *p* atravesada con trazo sinuoso para abreviar *ro* prácticamente no se usa: *pro*, 239,..., [33]; *pros*, 2847; *prouado*, 2523; *prometo*, 497; *prouechosa*, 1233; (y sólo 3 veces con abreviatura: *pro*, en 2074; *prouando*, 1247; *proezas*, 1292).

III) Abreviaturas con los signos: ~, ~ y ~ y ~, ~, ~.

Estos signos especiales de abreviación se usaron a lo largo de la letra carolina y pregótica para una rica gama de abreviaciones.

El primero ~, parecido a una virguita³, parece que tuvo tres variantes, sobre todo en la librería, ~, ~, ~⁴. Pero, a medida que iba avanzando el tiempo y se iba forjando la letra pregótica, el tercer signo iba desplazando a los otros dos hasta hacerse dueño del campo. Y, según se iba verificando ese proceso, el signo se iba usando para menor variedad de abreviaciones hasta llegar a usarse prácticamente para abreviar sólo las nasales. Algo parecido sucedía con el signo ~, como diremos luego. Doblada la segunda mitad del siglo XIII, tanto el signo ~ como el signo ~ serán sustituidos⁵ por otro de tipo general parecido a un rombo ▣, que se usará con parsimonia, ya en la letra gótica, para un número reducido de abreviaciones.

[Volver al índice](#)

³. Así la llama Janer cuando cree que falta en el manuscrito del Cantar al transcribir el sonido palatal nasal.

⁴. Como se puede apreciar en el manuscrito de Nuestra Señora de Huerta, ya estudiado.

⁵. Estamos aludiendo fundamentalmente a la letra librería.

a) *El signo ~ usado en el Cantar.*

En el manuscrito del Cantar, se usa el signo ~, más o menos desgarrado¹, para abreviar las nasales *n*, *m*, y para *ue*; se usa menos para, *-ier-*, *-an...t(i)*.

1º) El signo ~ se usa sobre la *n* para transcribir el sonido palatal nasal; pero no siempre, porque ese sonido parece que no había alcanzado todavía plenamente el punto de articulación actual.² Es posible que el escribano titubeara entre el punto alveolar o prepalatal y el palatal, y optara por transcribir el sonido unas veces con la grafía *n* y otras con *n* más la abreviatura sobrepuesta.³

Incluso esa vacilación pudo repercutir (o verificarse) en el sonido alveolar, hoy tan preciso,⁴ y afectar a la transcripción de ese sonido con la indecisión de las grafías *n* o *n* más el ~ de abreviación sobre la *n*.

Palabras en que se usa el signo ~ para abreviar *n* en la palatal nasal: *aconpannados*, 3592, (y *acompanenn*, 444); *adelinnadas*, 1984; *adelinnaua*, 467; (y *adelinan*, 969, 2167, 2857; *adelinaua*, 1580; *adelinauan*, 2211; *adelinechos*, 2884; *adelino*, 31,...,[11]); *anno*, 121,...,[6]; *annos*, 40,...,[7]; (y *arminas*, 2749; *armino*, 3374; *arminos*, 3075); *buenna*, 60, 1421; (y *buena*, 266,...,[21]; *buenas*, 224,...,[12]); *buennos*, 892; (y *bueno*, 600,...,[13]; *buenos*, 430,...,[27]); *campannas*, 286; *cannados*, 3; *cannos*, 2695; (y *cardena*, 209, 253; *çinen*, 917); *companna(s)*, 1549,...,[8];(y *compana(s)*, 83, 1618); *conpanna(s)*, 16,...,[21]; (y *conpana*, 1421); *connosçedores*, 2851, 3137; (y *conosçe*, 1526; *conuuo*, 3643; *cunados*, 2517); *danno*, 252; *danna*, 1763; *donnas*, 2654; *donna*, 239,...,[40]; (y *dona*, 2097,...,[6]); *duenna*, 3039; *duennas*, 263,...,[26]; (y *duena*, 3706; *duenas*, 239, ..., [14] ; y *duenos*, 615, 730, 2406); *enpennar*, 92; *ensennar*, 2545; *ensennaron*, 3604; (y *enadran*, 1112); *escanno*, 2216,...,[11]; *escannos*, 1762; (y *escano*, 3115); *espanna*, 453,..., [5]; *estranna*, 1125, 1588; (y *estrana(s)*,

¹. Ya no aparecen ~ que anteriormente, sobre todo en la letra libraria, se usaban también alternándose con éste, ~, que vamos a rastrear en el *Cantar de Mío Cid*.

². Parece que lo alcanzó hacia 1240

³. El sonido *ɲ* podía transcribirse con la grafía *n* o con *n* más la virgulita ~ sobrepuesta. Y no sólo en el manuscrito del Cantar, sino también en los manuscritos coetáneos. Posiblemente el sonido no había alcanzado el punto de articulación palatal actual y el escribano vacilaba entre las grafías *n* y *ñ*.

⁴. Hoy decimos llano, pero entonces había vacilación entre *lanno*, 996, 1003; *lanna*, 599; (y *lano*, 3661); se decía también *sano*, 75, 1399; y *sannas*, 1402, 2823, 2866; lo mismo con llenas, entonces *lennas*, 820; 131. De ahí la vacilación del escribano al tener que usar una u otra grafía para recoger el sonido.

587,..., [4]; *fãnez*, 378,...,[67]; y *ffãnez*, 14, 1244, 1467); *gannados*, 466, 480, (y *ganados*, 2789); *gannara*, 2011; *gannado*, 1748; *ganno*, 124,...,[10]; (y *gana*, 1643; *ganada(s)*, 1196,..., [5]; *ganades*, 47; *ganado(s)*, 631,..., [5]; *ganando*, 1167; *ganar*, 123,...,[5]; *ganara*, 1573; *ganaredes*, 504, 3197; *ganaremos*, 620, 1371; *ganaron*, 1163,..., [4]; *gane*, 190,...,[8]; *gano*, 2167, 2426); *grannon*, 3112; *ynnoios*, 53, (e *hinojos*, 2030, 2039; *ynoios*, 264,...,[7]); *lanno*, 996, 1003; *lanna*, 599; (y *lano*, 3661); *manna(s)*, 610,..., [4]; *mannana*, 394,...,[27]; (y *manana*, 1816, 1687); *mesnnadas*, 1674; (y *menadas*, 702; y *mesnada(s)*, 487,...,[16]); *montanna*, 61; (y *montana(s)*, 427, 1491); *munno*, 737,...,[16]; (y *munno*, 2169,...,[6]); *munnoz*, 738; (y *munoz*, 741,...,[13]); *ninna(s)*, 40,..., [5]; (y *Ordenez*, 1345, 2042, 3553); *panno*, 2207, 3085; *pannos*, 2574; *penna (Cadiella)*, 1330,..., [4]; (y *pena*, 1163; *pequenas*, 2083; *puno*, 3089); *quinnoneros*, 511; *sanna*, 22; *sannas (sanas)*, 1402, 2823, 2866; (y *sano*, 75, 1399); *senna(s)*, 477,...,[17]; *sennas*, 263, 349, 818; *sennos,(sendos)*, 724, 724, 2655; (y *senos*, 3586); *sennal*, 2375; *senneros*, 2809; *sennor*, 8,...,[95]; *sennora(s)*, 2596; 3450, 3723; *ssennor*, 2930; *sennores*, 1178; (y *senorio*, 621); *sonnado*, 412; (y *sosanana*, 1020); *suenno*, 406, 412; (y *sueno*, 405); *susanna (Susana)*, 342; (y *tanen*, 286, 325; *tanién*, 1658); *torninno*, 3121; *unna*, 375, 2642.

Se escriben con dos grafías *nn* sin usar el signo ~: *adelinnando*, 2237; *connosçe*, 983, 3183; *connosçie*, 1929; *connosçio*, 2932; *connusco*, 388;

Se usa el signo ~ 363 veces, un 55%,

y no se usa el signo ~ 297 veces, un 45%.

2º) Cuando hay dos nasales contiguas, se suele usar el signo ~ para abreviar una de ellas: *commo*, 32...., [100]; (y *como*, 3488); *cuemmo*, 2688; *omne(s)*, 151, ..., [15]; *semmanas*, 573, 883; (pero si se escriben separadas *en mendo*, 963).

[Volver al índice](#)

3º Uso del signo ~ para abreviar la nasal final -n (y -m).

La nasal final -n aparece más sin abreviar que usando el signo ~ para abreviarla: *algun*, 302, 2372; *alen*, 2425; *allegan*, 968; *aluen*, 2696; *alçan*, 1616; *alçauan*, 1645; *amen*, 3033; *enparan*, 1233; *andaran*, 2962; *andan*, 466, ..., [11]; (y *andañ*, 1261); *aquen*, 2102; *aragón*, 1187, ..., [11]; (pero *aragon*, 740); *Arlaçon*, 290; *Arlañçon*, 55, 201; (y *apartaron*, 105); *arman*, 3552; *arzon*, 733; *asconden*, 30; (y *asomaron*, 2176); *atendieron*, 3537; *atorgan*, 3159; *atorgaron*, 3645; (y *atrauessauan*, 1544); *aun*, 28, ..., [7]; *avn*, 416, ..., [19]; *Auegaluon*, 1477, 1517, 1551; (pero *Auegaluon*, 1464, ..., [5]); *Auengaluon*, 2881; (y *Auengaluon*, 1532); *Avengaluon*, 2636, ..., [5]; (y *Auengaluon*, 2668); *aiudaran*, 640; *aiuntaron*, 1015; (y *aiuntaron*, 653); *varagen*, 3594; *barragan*, 2671; *varragan*, 3327; *batien*, 3618; *belleem*, 334; *Beltrán*, 3004; (*bendixieron*, 2608); *bendiçion*, 3400, 3421; (y *bendeçion*, 3439); *besan*, 1844, 3397; (y *besaran*, 1755); *besaron*, 1769, ..., [4]; (y *besaron*, 153, 159, 1877, 2190); (y *besauan*, 1608, 2607); *bien*, 557, ..., [30]; (y *bien*, 7, ..., [87]); *bien*, 2464, 2957; (y *bien*, 302, ..., [4]); *buen*, 408, ..., [16]; (y *buen*, 20, ..., [59]); (en el 3517 se le debió olvidar el poner el rasgo de abreviatura sobre la e); *buen*, 1603, ..., [11]; (pero *buen*, 41, ..., [62]; *buscaren*, 3080; *caualgan*, 643, ..., [6]; (y *caualgan*, 214); (y *caualgaron*, 2241); *caualgauan*, 1816; (y *caualgauan*, 1541, 1555); *cadran*, 3622; *caen*, 513, ..., [6]; *cayen*, 732; *cayeron*, 1234, ..., [4]; *callaron*, 3401; (y *camearon*, 2093); *can*, 393; (y *cantan*, 235); (y *cantaran*, 316); *cargen*, 166; *carrion*, 1313, ..., [112]; (y *carrion*, 1901, ..., [24]); *casteion*, 435, ..., [10]; (y *Casteion*, 464); *catan*, 1612; *çinen*, 917; *çercan*, 2285; *çercauan*, 2390; *çiclaton*, 3090; *coian*, 1691; (y *cogieron*, 774); *comidieron*, 2713; *comidran*, 3578; *coman*, 2789; *comien*, 1682; (y *comieran*, 2067); *cometien*, 1676; *cum*, 1753, 3518; (pero *cum*, 2930); *compeçaron*, 856; *con*, 24, ..., [58]; (y *con*, 48, ..., [228]); *consintran*, 668; (y *consigo*, 67); *consolar*, 1177; *coracon* 1655; *coraçon*, 53, ..., [9]; *coraçon*, 53, ..., [50]; (y *coraçon*, 2835, 2916, 3260); *cordón*, 3097, 3124, 3494; *corren*, 477; *crecen*, 657; *crecen*, 1373; (pero *crouieron*, 3326); *criazon*, 2707, 2919; *cuedan*, 1839, 3622, 3688; *cuydan*, 3011; *cuydaron*, 2470; *cunplieron*, 2704; *cunplan*, 3072; *curien*, 2000; (y *curian*, 1261); *dan*, 434, ... [15]; *daran*, 673; (y *daran*, 585; 2503); *dauan*, 604, 2391; (y *dauan*, 459, ..., [4]); *den*, 1382, ..., [4]; *dieran*, 163, 2452, (y *dieran*, 2011); *dieron*, 1050, 1304, 3232; (y *dieron*, 244, ..., [4]); *diesen*, 25, ..., [7]; *deuen*, 1107; *deuien*,

3276; (y *digan*u, 535; *diran*u, 902); *dixieron*, 1692,..., [5]; (y *dixieron*u, 1468, 3554, 3558); *dizen*, 649,...,[9]; (y *dicen*u, 347,...,[8]); (y *dizian*u, 19); *dizien*, 628, 2666; *dexan*, 289,...,[7]; (y *dexan*u, 1713); *dexaron*, 2748, ..., [5], (y *dexaron*u, 2752, 2755); *dexen*, 897, (y *dexen*u, 448); *demandan*, 292, 3405; *demonstraron*, 3606; *demuestran*, 2703; *den*, 984, 1507, 3416; *departiçion*, 2631; *departiran*, 2729; (y *desean*u, 2327); *detardan*, 105,..., [4]; *detienen*, 648; *don*, 22,...,[93]; (y *don*u, 185,...,[24]); *don*, 179,..., [16]; *don*, 2075,...,[25]; (y *duraron*u, 2251; *echaron*u, 184, 1959); *echauan*, 1585; *encarnaçion*, 333; *en(de)*, 112, 334; *ensayaron*, 2781; *entraran*, 687; *entraron*, 153,...,[11]; (y *entraron*u, 1372, 2515); *entrassen*, 2250; *entrauan*, 1153; (y *entrauan*u, 603, 1609); *enbiaron*, 627, (y *enbiaron*u, 2210); *enadran*, 1112; *escapan*, 3249; *escaparon*, 1735; *escarin*, 3094; *escriuien*, 1956; (y *escurren*u, 2590); *esfuercan*, 2805; *espidien*, 1914; (y *espidien*u, 1448); *espidieron*, 2873, 3522; *espolon*, 2693, 2775; *espolonauan*, 2009; (y *espoloneauan*u, 596); *estan*, 385,...,[12]; (y *estan*u, 305, 541, 1672); (*estauan*u, 100, 1601); *esteuan*, 2813, ..., [9]; (y *esteuan*u, 397, 2696); *exieron*, 1245; *yxieron*, 649; (y *exien*u, 16; *yxieron*u, 191); *faliessen*, 2984; *fallen*, 761; *falssan*, 2391; *feran*, 2527, 2558; *ferran*, 2286,..., [5]; *fin*, 399; *folon*, 960; *galardon*, 386,..., [4]; (y *galardon*u, 2126, 2582, 2641); *galin*, 443, 740; *ganaron*, 1163, 1258, 2509; (y *ganaron*u, 1232); (y *glorificaron*u, 335); *gradan*, 172; *gradeçen*, 2856; *guardassen*, 1571; (y *guardarien*u, 162); *guarnizon*, 3244,..., [5]; *abran*, 1876, 2356, 3560; (y *abran*u, 229); *abrién*, 3100; *aiuen*, 465,...,[11]; (y *aiuen*u, 29,...,[7]); *auran*, 2567; *ayen*, 18, 1182; *avién*, 3547; *ayan*, 2329, 3715; *han*, 251,..., [40]; *an*, 9,..., [42]; (y *han*u, 3523); (*ouieren*u, 2639, 3498); *ouieron*, 953, ..., [6]; (y *ouieron*u, 11,...,[8]); *ouiessen*, 520, 3699; *yen*, 21,..., [4]; *fablaron*, 2539, 3467; *fablassen*, 1242; (*fablauan*u, 3220); *fagan*, 3482; *faran*, 3561; *fazen*, 725,...,[7]; (y *fazen*u, 285, 1642); *fazian*, 2633, 2645; *fazien*, 1159; *fizieron*, 699, 3278, 3719; *falaron*, 2700; *fallan*, 1676, 1775; *fallaren*, 1260; *fallaron*, 2306; (y *fallaron*u, 798, 1737); (*fallauan*u, 2534); (*ffallaron*u, 796); *fartan*, 3495; (y *fieren*u, 722); *firien*, 3625, 3673; *firieron*, 1842; (y *firieron*u, 3646); *ficaran*, 455; *fincan*, 1474, 2285, 2859; *fincaran*, 2354; *fincaron*, 1631, 1759, 2593; (y *fincaron*u, 462, 656); *fondon*, 1003; (y *ondrassen*u, 3155); *fuyen*, 771; *omillan*, 2052; (y *omillaron*u, 2215); *enclinauan*, 3617; (y *enclinaron*u, 717); *yfançon*, 3479; *effurçion*, 2849; *ban*, 298, 2092; *fueren*, 1356; *fueron*, 954, 1248; (y *fueron*u, 2182); *hyran*, 2718; *hyuan*, 2653; (pero *hyuan*u,

1549); *uan*, 326, 967, 3568; (*y uan*, 69,...,[10]); *uayan*, 853; *van*, 294, ..., [31]; (*y uan*, 1717); *vayan*, 1107, ..., [7]; *yan*, 783,...,[10]; (*e yan*, 454); *yrien*, 1354; *yuan*, 1762,...,[12]; (*e yuan*, 415,...,[8]); *salon*, 555,...,[10]; *leon*, 2282,...,[9]; (*y leon*, 2295,...[4]); *Leon*, (ciudad), 2579,..., [4]; (*y Leon*, 1867,..., [5]); *leuantan*, 2228; (*y leuantauan*, 458); (*y leuantaron*. 2091); *lidiaron*, 2479, 3391; (*y lidiaron*, 2508); *lidiassen*, 3556; *laman*, 35; (*y laman*, 731); (*lamauan*, 242); *legan*, 298,...,[6]; *legaran*, 1504, 3048; *legarien*, 508; *legaron*, 1630, 2518, 2656; (*Y legaron*, 957, 2261); *legasen*, 3609; *legauan*, 609, 905, 1235; *legen*, 996; (*y legen*, 446); (*leuaron*, 1453, 2749); *lieuan*, 1561, 1817, 1981; (*lieuen*, 93); *loran*, 2632; *lorassen*, 1295; *lorauan*, 1600; *lograran*, 2833; (*y luzon*, 2653); *maian*, 2736; *maiaron*, 2743, 2943; *mandaron*, 2705, 2708, 2766; (*y mandauan*, 2587); *marauillan*, 2348, 3179; (*y marauillan*, 2060); (*y marauillauan*, 1590); (*Martín* admite la abreviatura por vocales sobrepuestas); *matan*, 605; *mataron*, 744, 1147, 1678, (*y matoron*, 724); *matasen*, 3541; *metieron*, 3425; *miran*, 1613, 1615; *moion*, 1912, 3607, (*y moion*, 3609, 3667); (*y mont alian*, 1089); *monçon*, 940; *moran*, 2271; *mouieron*, 2689; (*y mueuen*, 700); *nasquieran*, 1662; *nin*, 145,...,[12]; (*y nin*, 44,...,[12]); *ningun*, 3576; *ningun*, 1252, 1403, 2734, (*y ningun*, 1492); *ocasión*, 1365, 3460; *ofrecieron*, 338; *oyan*, 2032; *orden*, 2373; *osan*, 30, 1171; *osarien*, 64; *otorgan*, 1303, 3670; *pagauan*, 1976, (*y pagauan*, 186); (*y pagaron*, 3247); *pagen*, 2504; *pan*, 581, ..., [8]; (*y pan*, 66,...,[6]); *paran*, 2721; *parauan*, 1019; (*y parauan*, 608); *parecen*, 1507, 1657, 3091; *parescan*, 1428, 3076; *partiçon*, 2567; *parten*, 375, 3695; (*y parten*, 540, 2265); *partien*, 3610; (*partieron*, 2785); *passan*, 1491; (*y passan*, 425); *passaron*, 545, 1492, 2692; *passauan*, 1542; *piden*, 2078, 3398, 3447, (*y piden*, 1937); *pidieron*, 1490; *pendon*, 1969, 2375, 3683, 3687; *pensaron*, 970, 2205, 3252; (*pensauan*, 2609); *piensan*, 227; *pienssan*, 10, ..., [20] ; *piessan*, 324, 391, 1680; *piessen*, 389; *perdieron*, 3157; *perdon*, 1899; *perdon*, 2160, 3727; *pertenecen*, 2085; *perteneçien*, 3298; *podien*, 171; (*y pudieron*, 1151, 1777); *pudiessen*, 1250, 1253, 3540; *pueden*, 516, ...[16]; (*y pueden*, 1180, 1782); *podran*, 1666; *pusieron*, 3176; (*y pusieron*, 348); *pusiessen*, 1254; *posan*, 1631, 3122; *pregon*, 1187; *pregonaran*, 2963; *prendan*, 389,...,[6]; *prenden*, 2988; *prenden*, 2589,..., [4]; *prenden*, 2996; *prisieron*, 540, 3439; *y prisieron*, 1099, 1150, 3485; *prisiessen*, 2486; *presentan*, 2849; *preson*, 1009; *puyan*, 2698; (*y quebrantaron*, 2250); *quebraron*, 3639, 3647; *quebran*, 456, 3545; *querien*, 3000; (*y*

querien, 36, 662); *querrien*, 3570; *quieren*, 367,..., [6]; (y *quieren*, 235,..., [4]); *quisieren*, 891; (pero *quisieren*, 1369); *quisieron*, 1552, 3157; *quisiesen*, 1978; *quien*, 270,..., [17]; *raçon*, 2329,..., [4]; *rastaron*, 3694, *raçon*, 3216; *razon*, 1348, ..., [23]; (y *razon*, 19,..., [6]); *reçiban*, 1565; *reciben*, 245,..., [7]; *reçibien*, 1746; *responden*, 3144, 3209; *respondien*, 2630; *respondieron*, 3082; *reptaron*, 3466; *retrayan*, 2548, 2556; *robauan*, 2430; (y *robauan*, 1152); *rogaron*, 3544; *rogauan*, 1417; *ruegan*, 2734, 2989; (y *ruegen*, 824); *ronpien*, 2738; *saben*, 549,..., [6]; *sabien*, 2773, 2821; *sepan*, 1767, 2579; (y *sepan*, 145); *sopienssen*, 1511; (y *sopieron*, 242); *sopiessen*, 563, 2171; *sacan*, 658,..., [4]; (y *sacan*, 1716); *sacaron*, 3151, 3203; (y *sacaron*, 1538, 3175); *saldrien*, 1353; *salen*, 2015; *salien*, 1583,..., [9]; *salieron*, 1507, 3588; (y *salieron*, 367,..., [5]); *san*, 209, ..., [19]; (y *san*, 363); *ssan*, 1394; *sazon*, 1987,..., [4]; (y *sazon*, 2114); *firienssen*, 3673; *sabastian*, 341; *sienten*, 2740; *eran*, 506,..., [11]; (y *eran*, 171,..., [7]); *fossen*, 2001; *fueren*, 1358, 2105; *fueron*, 523, ..., [12]; (y *fueron*, 1723,..., [4]); *fuesen*, 164,..., [4]; *sean*, 1259, ..., [7]; (y *sean*, 128); *sedien*, 1001, 3595; *seran*, 2343, 2463; (y *seran*, 86,..., [4]); *serien*, 2349,...,[4]; *seyan*, 2824; *seyen*, 122, 2532; *son*, 17,..., [190]; (y *son*, 2032); *souieron*, 2823; *seruan*, 3047, 3054, 3102; *siruan*, 2918; (y *siruan*, 1364,..., [5]); *sirven*, 234, ..., [4], (y *sirven*, 1425); (*siruieron*, 1767); *siruiessen*, 3155; *sin*, 3,..., [37] (*sin*, 3408); *sjn*, 523, 786, 1968; (*soltaron*, 391); *sueltan*, 227, 1984, (y *sueltan*, 10); *sufren*, 1786; *tamin*, 636; *atan*, 2201, 2731; *tan*, 1,..., [39]; (y *tan*, 214,...,[35]); *tanen*, 286, 325; *tanien*, 1658; *temen*, 2501; *temien*, 942; *tenien*, 1977, 2469, 3641; *tiene*, 602,..., [9]; *touieron*, 664, 2243; (y *touieron*, 2309, 1464); *tizon*, 2575,...,[8]; (y *tizon*, 2426); *tuellen*, 661, 2720; *toman*, 1514, 1514, 1825; *tomaron*, 852, 1535, 2468; *tomassen*, 1254; *tornan* 484,..., [7]; (y *torna*, 383, 478); *tornaran*, 381; *tornaron*, 3170; (y *tornaron* 695, 2303); (y *tornauan*, 607, 1964); *traçon*, 2660; *traen* 480, ..., [7]; (y *traen*, 263, 1153, 2702); *trahen*, 992; *treuen*, 567; *troçen*, 543; *troçieron*, 1475, 2875, (y *troçieron*, 2656); *un*, 77,..., [4]; *vn*, 260,..., [50]; *valan*, 218; *valen*, 2550, 3348, 3369; *varon*, 508,..., [7]; (y *varon*, 2576, 3125); (*vedaron*, 90); *belaron*, 3544, *vençen*, 1753; *vernan*, 1280; *vienen*, 648, ..., [8]; (y *vienen*, 3538); *vin*, 2371, 3131; *vinien*, 1884, 3612; *vinieron*, 1475, ..., [5]; (y *vinieron*, 336,..., [6]); *viniesen*, 1099, (y *viniesen*, 1208); *ventassen*, 151; *veran*, 2181, 2566, (y *veran*, 1642, 1643); *veyen*, 580,..., [4]; *vien*, 2773; *vieran*, 2347, (y *vieran*, 1662); *vieron*, 1002,..., [6]; (y

vieron, 468,..., [7]); *viessen*, 2774; *biuan*, 3358; *visquiessen*, 173; *vocaçion*, 1669; *iazén*, 2702, 2869; *yazen*, 618, 785.

No se usa el signo ~ para abreviar -n, en 1716 casos, un 69'29%;

Y se usa el signo ~ para abreviar -n, en 762 ocasiones, un 30' 72%.

[Volver al índice](#)



4º) El signo ~ se usa poco para abreviar la nasal antes de las dentales *t* y *d*.

Uso de ~ para la nasal antes de *t*: *andantes*, 2158; *ante*, 169, ..., [21]; *antes*, 23, ..., [22]; *Antolinez*, 65, ..., [28]; (y *atoljinez*, 3667; *atolinez*, 70, 102); *apuntar*, 682; *apuntare*, 2180; *apuntaua*, 457; *assento*, 2803; *aiunta*, 3718; *aiuntado*, 491; *aiuntar*, 373, 1171, 3320; *aiuntaron*, 653, 1015; *aiuntaua*, 1625; *cantar*, 225, 2276, *cantando*, 2240; *cantañ*, 235; *cantarañ*, 316; *cantaua*, 1702; *cante*, 209, 1707, (y *cante* 169); *canto*, 2069; *casamiento(s)*, 1892, ..., [10]; *çintas*, 578; *ciento*, 1284; *çiento*, 291, ..., [16]; *cinquenta*, 2313; *çintura*, 751, 2424; *consentir*, 3549; *consintran*, 668; *contado*, 493, ..., [5]; (y *contado*, 142, 152, 193); (y *contad*, 181); *contalassen*, 3096; *contadas*, 1559; *contados*, 1259, ..., [4]; (y *contados*¹, 826); *contando*, 1773; *contar*, 684, ..., [6]; (y *contar*, 699, 2314, 2862); *cuentan*, 1683; *contesca*, 3707; (y *contigo*, 349); *contra*, 1090, 3471; (y *contra*, 558, 558, 2910); *cosimente*, 2743; *quanta*, 2663; *quantas*, 63, 1412; *quanto*, 77, ..., [42]; *quantos*, 305, ..., [21]; *cuenta*, 101, ..., [8]; *cuerdamientra*, 3105; *cuntida*, 2941; *cuntio*, 2281, ..., [4]; *delante*, 1180, 1577, 3324; (y *delante*, 327, 853); *dentro*, 36, ..., [23]; (y *dentro*, 2818); *dientes*, 2022; *dozientos*, 915, ..., [9]; *enpresentaua*, 872; *enantes*, 302, 866, 3051; *entendio*, 2667; *entendido*, 1290; *entradas*, 1163, 1572; *entramos*, 2660, 3232; *entra*, 137, 3105; *entrad*, 1606; *entrada*, 827, ..., [4]; *entrado*, 109, ..., [5]; *entrados*, 1550, 1792, 2697; *entrando*, 12, 569; *entrar*, 311, ..., [10]; *entraras*, 3305; *entrare*, 220, ..., [5]; *entraredes*, 1755; (y *entrarie*, 1241); *entrariedes*, 2680; *entraron*, 153, ..., [11]; *entrassen*, 2250; *entraua*, 15, ..., [7]; *entrauan*, 603, 1153, 1609; *entre*, 2788; *entremos*, 1893; *entro*, 23, ..., [7]; *entre*, 191, ..., [20]; *entergedes*, 3227; *entreguen*, 3234; *escalentar*, 332; *escarmentados*, 1170; *escarmentar*, 1121; (y *escarmentando*, 2536); *espanta*, 3274; *firmemientre*, 906, ..., [4]; *fonta*, 942, 959, 1357; *frontael*, 1475; *frontera(s)*, 640, 647; 840; *fuertemientre*, 1, ..., [7]; *gentes*, 462, ..., [5]; *yente(s)*, 901, ..., [22]; (y *yentes*, 403); *gentil*, 672, 829; *guarnjmientos*, 2610; (y *guarnimientos*, 1427); *ondradamientre*, 1871; *yfante(s)*, 3395, , ..., [97]; *yffantes*, 269, ..., [17]; *entençon*, 3464; *iuntas*, 2914, 2949; *iuntadas*, 506, 1201; *iuntados*, 291, ..., [6]; *iuntar*, 312, 365, 1263; *iuntaras*, 2416; *iuntaredes*, 2139; *juntados*, 3621; *juntaron*, 3546; *junto*, 1083, 3624; *leuantad*, 2027; *lauantado*, 2219, 3215; *leuantan*,

¹. El copista prefiere el signo *o*, *con*, en lugar de la abreviatura que estamos tratando.

2228; *leuantando*, 2535; *leuantar*, 3112; *leuantaron*, 1769, 2091; *leuantaua*, 3270, 3361; *leuante*, 2199; *leuanto*, 2296, ..., [15]; *manto(s)*, 195, ..., [16]; (y *mantos*, 2472); *miente*, 1070; *mientes*, 2218, ..., [4]; *mientes*, 3313; *mintist*, 3371; *metan*, 2104; *meten*, 2878; *metien*, 3550; *mientra*, 158, ..., [10]; (y *mientra*, 1356), (no se puede aprovechar el 2788); *monte*, 2751, 2769; (y *monte*, 347); *montes*, 1182, 2693; *monumento*, 358; *parientes*, 1860, ..., [7]; *preguntar*, 1825; *presentaia(s)*, 516, ..., [7]; (y *presentaia*, 1819); *presenteia*, 1315; *presentado*, 1708; *presentan*, 2849; *presentemos*, 996; *punto*, 294, 408, 3068; (y *punto*, 2167); *quebrantado*, 1602; *quebrantaron*, 2250; (y *quebranta*, 1162); (y *quebrantas*, 34); *quebranteste*, 360; *quebranto*, 3630, 3680; *quinientos*, 1422, 1423, 1678; *quinta*, 492, ..., [11]; *quinto*, 3015; *repentidos*, 3557; *repentimos*, 3357; *repentir*, 2617; *repintiendo*, 3568; *repintra*, 1079; *santidad*, 3056; *seysesçientos*, 147; *seysçientos*, 135, 1265, 1467; *seyxçientos*, 2489; *viçientos*, 674; 161, 207; *sienten*, 2740; *sudiento*, 1752; *atanto(s)*, 1239, ..., [4]; *tanta(s)*, 727, ..., [18]; (y *atantas*, 1974); (y *tantas*, 2400); *tanto(s)*, 279, ..., [39]; (y *tanto*, 18, ..., [4]); *treyntra*, 872; *trezientas*, 419, 723; *trezientos*, 2103; *vntar*, 354; *valientes*, 418, 892; *ventadas*, 116, 128; *ventasse*, 433; *ventassen*, 151; *uentura*, 177, 223; *ventura*, 283, ..., [4]; (y *veramentre*, 2538); *biltadamientre*, 1863; *veluntad*, 226, ..., [7]; *voluntad*, 299, ..., [12]; *iantado*, 1039; *iantando*, 1057; *iantar*, 285, ..., [4]; *iante*, 1062.

No se usa el signo ~ para abreviar nasal antes de t en 790 veces, un 95,8%

y se usa el signo ~ para abreviar nasal antes de t en 34 veces, un 4,1%.

5º) Uso de ~ para la nasal antes de d : *alcandaras*, 4; *alegando*, 1036, 1287; *alegando*, 791, 2344; *alende*, 911; *allongando*, 1238; *anda*, 778, 1967, 2394; *andad*, 2603; *andamos*, 2054; *andan*, 466, ..., [11]; *andantes*, 2158; *andar*, 321, ..., [15]; (y *andar*, 389); *andaran*, 2962; *andaua*, 788, 1292; *andidieron*, 434, ..., [5]; *andidiessen*, 2839; *andidiste*, 343; *andido*, 1726; *arrendo*, 2779; *asconden*, 30; *atendieron*, 3537; *abendremos*, 3166; *bandas*, 3092; *bando*, 754, 3010, 3113; *vando*, 3136, 3162, 3577; *bendixieron*, 2608; *bendiziendo*, 541; *bendiçion*, 3400, 3421, 3439; *bendiçiones*, 2226, 2562; *bendiciones*, 2240; *besando*, 2889; *candelas*, 244, 3055; *castigando*, 3553; *catando*, 2, ..., [4]; (y *catando* 1078); *cendales*, 1509, 1971; *comiendo*, 1052; *conde*, 957, 960, ..., [52]; (y *conde*, 3496); *condes*, 1376, ..., [7]; (y *condes*, 3296); *cuendes*, 1980, 2072, 2964; *condonadas*, 887; *conducho*, 1356, ..., [4]; (y

conducho, 68, 249); *cofonda*, 2412; *conortando*, 2804, (y *contando* 1773); *corriendo*, 920; *creciendo*, 1200; *creenderos*, 1013; *xristiandad*, 770, 1116, 1199; *quando*, 59...,[121]; *curiando*, 1566; *dando*, 140,..., [6]; *diziendo*, 928,..., [5]; *diçiendo*, 1756; *dexando*, 607; *delibrando*, 758; *demanda*, 3165,..., [4]; *demandan*, 3405 (y *demandan* 292); (y *demandando*, 1292); *demandar*, 3079, (y *demandar* 966); *demandasse*, 3211; *demandaua*, 97, 99; *demande*, 3143; *demandedes* 1887; *demandemos*, 1882; *demando*, 1311,..., [4]; *derocando*, 1007; *deçendieron*, 1842; *desondra*, 2762,..., [5]; *desondrado*, 2950; *desondrar*, 981; *desondraron*, 3256; *despendades*, 260; *despender*, 2542; *despendie*, 1557; *despensa*, 258; *destelando*, 501; *destellando*, 781, 1724, 2453; *don(de)*, 450, ..., [10]; *durmiendo*, 1168; *hedand*, 2083; *ende*, 2100, 3547; *enderredor*, 466; *endurar*, 704, 946; *enmendo*, 963; *enpleando*, 1006; *entendio*, 2667; *entendido*, 1290; (y *entraendo*, 12); (y *escarmentando*, 2536); *escruiendo*, 1773; *escurriendo*, 2871; *espidiendo*, 2263; *espiendo*, 2612; *esperando*, 377; *sperando*, 2239; *estando*, 351,..., [6]; *yxiendo*, 396; *espendiestes*, 3238; *fernando*, 2168,..., [5]; *ferrando*, 1901,..., [11]; *ganando*, 1167; *grande(s)*, 29, ..., [47]; (y *grande(s)*, 660,..., [6]); *guardando*, 1566; *auiendo*, 1079, 1880; *fablando*, 154,..., [4]; *faziendo*, 1891, 3205; *firiendo*, 772, 1007, 1294; *folgando*, 1243; *fondon*, 1003; *ondra*, 1280, ..., [29]; *ondradamientras*, 1871; *ondrada(s)*, 178,..., [7]; *ondrado(s)*, 878,..., [11]; *ondrança*, 1578; *ondrado(s)*, 1537,..., [7]; *ondrar*, 1523, 2373, 3026; (y *¿ondrassen?*, 3155); *ondrastes*, 678; *ondraua*, 1554; *ondre*, 3032; *ondro*, 1011, 2428, 2819; (y *levantando*, 2535); *lamando*, 2305, 2778, 2786; *legando*, 262, 1513, 2455; (y *legando*, 967); *lorando*, 1,..., [4]; (y *plorando*, 18); *malanda*, 3070; *mandadero*, 1457, (y *mandadero*, 982); *mandado*, 431,..., [10]; (y *mandado*, 242,..., [5]); *mandados*, 954, ..., [10]; (y *mandados*, 564, 783, 956); *manda*, 1814, 3281; (y *manda*, 679); *mandad*, 208, 1061, 2364; *mandadas*, 1710; (y *mandada*, 180); *mandades*, 1694; *mandado(s)*, 1798, 2148, 2255, (y *mandados*, 2223, 2231, 2984); *mandamos*, 3226; *mandan*, 2701; *mandar*, 1013, 691; *mandare*, 1356; *mandaredes*, 2598, 3472; *mandaron*, 2705, 2708, 2766; *mandasse*, 1829, *mandastes*, 3513; *mandaua*, 1536, 1545, 1553, (y *mandaua*, 1972); *mandauan*, 2587, *mande*, 1437,..., [6]; (y *mande*, 1404, 3491); *mandedes*, 317, 1072, 3515; *mando*, 224, ..., [5]; (y *mando*, 259, 2179); *mando*, 308, ..., [33]; (y *mando*, 312,..., [6]); *mando*, 494; *mensurado*, 1513, 3666; *metiendo*, 2804; *mostrando*, 344; *mundo*, 361, ..., [5]; (

y *mundo*, 1080, 2477); *ofrenda*, 3062; *ondredes*, 3292; *oyendo*, 287; *onde*, 3444; *pagando*, 1046; *parando*, 936, 2218; *partiendo*, 1031, 2262; *passando*, 323, 544, 1826; *pendon*, 1969, ..., [4]; *pendones*, 16, ..., [9]; *penssando*, 2983; *perdiendo*, 1670; *pesando*, 940, ..., [4]; *podiendo*, 2967; *preando*, 937; *prenda*, 3240; *prendades*, 1338; *prendamos*, 127; *prendan*, 389, ..., [6]; *prende*, 557, 3222; *prended*, 119, ..., [4]; y *prended*, 812, 1874; *prendemos*, 2730; *prenden*, 2988; y *prenden*, 2589, ..., [4]; (y *prenden*, 2996); *prender*, 347, ..., [7]; *prendet*, 147, 247, 255, y *prendet*, 641, 3190; *prendia*, 275; *prendiendo*, 140, 1167; y *prendiendo*, 1046; *prendo*, 1705; y *prendo*, 884, ..., [4]; *prendra*, 386; *prendre*, 503; (y *prendra*, 1247); *quebrantando*, 1602; *rastrando*, 3374; (y *recabndra*, 2226); *recordando*, 2790; *redondo*, 554; *remandran*, 2323; *rendre*, 2582; *repintiendo*, 3568; *responna*, 3455; *responde*, 2305; *responden*, 3144, 3209; *respondien*, 2630; *respondier*, 3305; *respondieron*, 3082; *respondio*, 2135, 3042, 3237; *rienda(s)*, 763, ..., [7]; *ryenda*, 1747; *arobndando*, 1261; *seyendo*, 2153; *siruiendo*, 2676; *sonando*, 1154, ..., [4]; *sonrisando*, 1518, ..., [4]; *sospirando*, 1293; (y *tndra*, 318); (y *tndra*, 2220; es final de renglon); *tendal(es)*, 1783; 1786, 2401; (y *tndales*, 1142); (y *tndieron*, 182); *tendio*, 3189, 3192; *teniendo*, 1602, ..., [7]; *tienda*, 57, ..., [16]; *tiendas*, 656, ..., [12]; *tornando*, 943, 1078, 2783; (y *tornndo*, 377, 2429); *trayendo*, 3163; (y *tranochndo*, 1168); *valiendo*, 1096; *vezindad*, 567; *uender*, 64; *vender*, 516; 619; *vendido*, 845; *vengando*, 2762, 3187; *viniendo*, 323; *uianda*, 63; (y *iantndo*, 1057).

No se usa el signo ~ para abreviar *n* antes de *d* en 805 casos, un 93,6%;

y sólo se usa el signo ~ para abreviar *n* antes de *d*, 55 veces, un 6,3%.

[Volver al índice](#)

6º) El signo ~ se usa muy poco para abreviar la nasal **n** ante velares tanto oclusivas como fricativas.

Uso de ~ para abreviar la nasal *n* ante velar oclusiva: *anquñita*, 544; *arancada*, 814, 1233; *arrancada*, 583,..., [7]; (y *arrañcada*, 588, 2448); *arancado*, 769, 793; *arancar*, 1142, 1145; *arrancada*, 1819; *arrancado*, 1741,..., [5]; *arrancamos*, 2458; *arrancar*, 1721,..., [5]; (y *arrañcar*, 1656); *arranco*, 1226,..., [4]; *blanca(s)*, 3087, 3493, 3074; (y *blanca(s)*, 183, 2333); *blancos*, 729; *carbonclas*, 766, 2422; *çinco*, 187,..., [4]; (*cinquenta*, 2313; *cinquaesma*, 3726; *conquista*, 1630); (y *conquistas*, 1093); *encabalgados*, 807; *encamo*, 3629, 3685; *encarnacion*, 333; *enclauedadas*, 87; *encortinado*, 2206; *encubre*, 922; *franco(s)*, 1068; 1002; *ffincare*, 1472; *ffinco*, 863; *finca*, 3167; *fincadas*, 1645, 1657, 2313; *fincados*, 854, 1843; *fincan*, 1474, 2285, 2859; *fincar*, 531,..., [4]; (y *fincar*, 1782); *ficaran*, 455; *fincaran*, 2354; *fincare*, 449, 1470; *fincaredes*, 281; *fincaron*, 1631, 1759, 2593; *fincaron*, 462, 656; *fincas*, 2709; *fincaua*, 57,..., [5]; *finco*, 53,..., [12]; *incal*, 2357; (e *incal*, 230); *enclinaron*, 717; *enclinauan*, 3617; *mancara*, 3312, 3564; *moncluras*, 3652; *nunca*, 3377; *nunqua*, 1562, ..., [4]; (y *nunqua*, 407); *rancado*, 764; *rencura*, 2868,..., [7];

No se usa ~ para abreviar *n* ante velar oclusivo 115 veces, un 92,7%;

y se usa ~ para abreviar *n* ante velar oclusivo en 9 casos, un 7,2%.

Uso del signo ~ para abreviar la nasal *n* ante velar fricativa: *angel*, 406; *angosta*, 835, 838; *auengaluon*, 1532, 2881; *avengaluon*, 2647,..., [4]; (y *avengaluon*, 2636); *Verengel*, 998, 3195; *Berlanga*, 2877; *engendre*, 2086; *engendraste*, 2595; *engrameo*; 13; *lengua*, 2173, 3307, 3328; *luenga*, 1587,..., [4]; (y *luenga*, 1226); *longinos*, 352; *menguadas*, 2194; *menguados*, 108, 158; *mengo*, 2465; *menguar*, 948; *menguare*, 258; *minguado(s)*, 2494, 2470; (y *mingua*, 1178), (y *minguaua*, 821); *ningun*, 3576; *ningunñ*, 1492; (y *ningun*, 1252, 1403, 2734); *ninguna*, 1175, 3559, 3639; (y *ninguna*, 942); *ninguno*, 1193,..., [4]; (y *ninguno*, 21,..., [6]); *ponga*, 2155; *pongo*, 3480; *remanga*, 1807; *sangre*, 353,..., [10]; *sangrienta(s)*, 1752; 2744; *sangriento*, 780; *tenga*, 977; *tengades*, 530, 2359; *tengo*, 1069,..., [9]; *venga*, 1070; *vengadas*, 3714; *vengados*, 2758; *vengando*, 2762, 3187; *vengar*, 2868, 2894; *vengaremos*, 2719; *venga*, 1122, 2970; *vengan*, 1110, 1193; *vengo*, 206, 2187.

No se usa ~ para abreviar *n* ante velar fricativa en 82 casos, un 85,4%;

y se usa ~ para abreviar *n* ante velar fricativa en 14 casos, un 14,5%.

7º) El signo ~ se usa rarísima vez para abreviar la nasal ante interdental **θ**: *Alcança*, 998,..., [4]; *alcançado*, 1253; *alcançando*, 2419; *alcançar*, 390; *alcançaron*, 971; *alcançaua*, 472; *alcanço*, 2420; *alcanço*, 2523; *aruenço*, 1229; *arribança*, 512; *desleatança*, 1081; *dubdança*, 597; *ençerro*, 2695; *envergonço*, 2298, *esperança*, 490; *entonces*, 951; *fronzida*, 789,..., [4]; *ganancia(s)*, 130,...,[41]; (y *ganancia*, 165,..., [4]); *gonçalez*, 3008,..., [8]; *gonçalo*, 2268, 3008, 3690; *fincança*, 563; *ondrança*, 1578; *olmildança*, 2024; *yfançon*, 3479; *yfançones*, 2072, 2964, 3298; *entençon*, 3464; *lança(s)*, 79, ..., [26]; (y *lanças(s)*, 2386; 834, 3646); *matança*, 2435; *monçon*, 940; *quinze*, 291,..., [4]; *rançal*, 183, 3087, 3493; *torançio*, 545, 1544; *valencia*, 2927; *valençia*, 627,..., [94]; *vallençia*, 1985; *vançia*, 1711; *bençio*, 1011; *vencidos*, 3529; *vencremos*, 2330; *vençen*, 1753; *vençer*, 995, 1863; *vençi*, 1749; *vençida*, 784, 3669; *vençido(s)*, 1008, 3566; (y *vençido*, 3484, 3607); *vençiemos*, 831, 2522; *vençieremos*, 688; *vençieron*, 2475, 3696; (y *vençieron*, 1023, 1740); *vençio*, 876, 2427; *vençudo*, 3644, 3691; *verguença(s)*, 3126, 3716; 1596; *biltança*, 3705;

No se usa ~ para abreviar *n* antes de interdental en 244 casos, un 95,3%;

y se usa ~ para abreviar *n* antes de interdental en 12 casos, un 4,6%.

8º) El signo ~ se usa muy poco para abreviar la nasal ***m*** o ***n***, ante bilabial tanto sorda, **p**, como sonora, **b**.

I) Uso de ~ ante bilabial sorda, **p**: *campal*, 784, 1111; *campales*, 133; *campeador*, 21,..., [155]; *canpeador*, 71,..., [11]; (y *campeador*¹, 743,..., [18]); *campo*, 499,..., [32]; *canpo*, 1041,..., [6]; (y *canpo*, 1740, 2430); *compeçaron*, 856; *compeço*, 1114; (y *compeço*, 705, 201); *compeçaremos*, 111; *conpeço*, 1083,..., [6]; *conpieça*, 1085; *conpieçan*, 1926, 2585, 2735; *conpra*², 67; *conprada*, 519; *complicadas*, 573, 664, 3533; *complidos*, 1209; *conplidas*, 907; *conplido(s)*, 3703,..., [5]; (y *conplida*, 268, 278, 3062; *conplida*, 223; *conplido*, 65); *conplir*, 2365; *cumple*, 3248; *cumplir*, 3489; *cumplan*, 3072; *cunplieron*, 2704; *cunplir*, 2598,

¹ Interpretamos como *m* en lugar de *n* porque cuando no se abrevia son muchas más las veces que aparece *campeador* con *m*.

² La *r* se abrevia por **rw** sobrepuesta.

3535; *desenparadas*, 2945; *desenparas*, 1471; (*y desenparaua*, 910); *enssienplos*, 2731; *enpara*, 450, 964; *enpen \underline{n} nar*, 92; *enperador*, 3003; *emperadores*, 2552, 3297; *enpeço*, 3542; *enpieça*, 3308; *enpleando*, 1006; *enpleo*, 1722; *enpleye*, 500; *enpresentaua*, 872; *enprestar*, 3248; *linpia*, 1116,..., [4]; *siempre*, 1446; *siempre*, 108,..., [8]; *sienpre*, 1820, 2552; *temprano*, 420.

No se usa el signo ~ para abreviar la nasal antes de p 118 veces, un 80,8%;

y se usa el signo ~ para abreviar la nasal antes de p 28 veces, un 19,1%.

II) Uso de ~ ante bilabial sonora **b**: *combre*, 1021; *enbaydos*, 2309; *enbargado*, 2147; *enbargo*, 1865; *enbraçan*, 715, 2284; *enbraço*, 2393; *envergonco*, 2298; *embia*, 1854; *enbia*, 878,..., [6]; *enbiad*, 3490; *enbiado*, 1856; *enbiar*, 624,..., [8]; *enbiare*, 1278; *enbiaron*, 627, 2210; *enbias*, 490; *enbiaua*, 1819; *enbio*, 1812,..., [8]; *enbiades*, 2597; *enviar*, 647; *enviaua*, 1828; *envio*, 518,..., [4]; *enbue \underline{t} os*, 659; *esconbraron*, 3608; *ombro(s)*, 1519; 13; *menbrada*, 210; *menbrado(s)*, 102,..., [4]; (*y menbrados*, 315); *miembra*, 3316; *nombrado(s)*, 1850; 454; *nombrar*, 1264; *nombre*, 348,..., [8]; *recombro*, 3689; *reconbrar*, 1143; *relumbra*, 3177, 3649; (*y lumbres*, 244); *tembrar*, 3619; *conuusco*, 2102; (*y con uusco*, 75,..., [5]; *y con uuso*, 168); aunque quizá estos tengan otras motivaciones braquigráficas por aparecer separados.

No se usa el signo ~ para abreviar la nasal antes de b en 73 casos, un 90,1%;

y se usa el signo ~ para abreviar la nasal antes de b en 8 casos, un 9,8%.

9º) La nasal ante la alveolar **s**, se usa más sin abreviar que abreviándola con el signo ~.

Alfonssso, 22,..., [75]; *Alffonssso*, 74, 1240, 3024; *anssarera*, 2657, 2689; (*y ca \underline{n} ssados*, 2745); *consagrar*, 3356; *consagrar*, 1906; *conseguir*, 833; (*y con sigen*, 1729); *conssigra*, 1465; *consseiar*, 2670; (*y con \underline{s} egar*, 1256); *conseia*, 1940; *consseio*, 2999; *consseiado*, 1251; (*y con \underline{s} eiando*, 122); *consseiaua*, 1930; (*y con \underline{s} eiuaa*, 438; *y con \underline{s} seiauan*, 841); *consseiaron*, 2537; (*y con \underline{s} seiaron*, 2660); *conseio*, 382, 1262; (*y con \underline{s} ego*, 85, *con \underline{s} ei*, 273, 632, 1099); *consseio*, 1880, ..., [5]; (*y con \underline{s} seio*, 3218, 3220); *consentir*, 3549; *consintran*, 668; *ensayados*, 2460; *ensayando*, 2746; *ensayar*, 2376,..., [4]; *ensayaron*, 2781; *ensayaua*, 2388, 3663; *ensellados*, 1064; (*y en \underline{s} sellados*, 2145); *ensellar*, 317; *ensiellan*, 1585; *fonssado*, 764, 926; *message*, 1278; *mensaie(s)*, 627, 975; 1834; *menssaie(s)*, 1453,..., [5]; *mensajeros*, 1903;

penssemos, 380, 537; *penso*,1426; *penssad*, 1688, 3046; (y *pensad*, 2531); *penssado*, 1076; *penssando*, 2983; *penssar*, 1430; (y *penssaran*, 1413, 3251); *penssaron*, 970, 2205, 3252; *penssaua*, 1077; *penssauan*, 2609; *penssedes*, 1028; *penssemos*, 320, 949; *pensso*, 376,..., [6]; *piensan*, 227; *pienssa*, 394; *pienssan*, 10,...,[17]; (y *pienssan*, 592, 643); *piensse*, 1383; *sopienssen*, 1511.

No se usa el signo ~ para abreviar *n*, 183 veces; un 89'61%.

Se usa el signo ~ para abreviar *n*, 19 veces; un 10'38%.

[Volver al índice](#)



10º) No se usa el signo ~ para abreviar *n* ante la alveolar **l** : *conloyo*, 3558.

11º) Prácticamente no se usa el signo ~ para abreviar la nasal *n* ante prepalatal fricativa sorda **ʃ**: *cinxiestes*, 1595; *çinxiestes*, 41,..., [5]; *cinxo*, 875; *çinxo*, 58,..., [6]; (y *çinxo*, 1574); *tanxo*, 1673.

12º) Tampoco se usa prácticamente el signo ~ para abreviar la nasal *n* ante prepalatal africada sorda, **ç** : *çinchas*, 933,..., [5]; *deranche*, 703; *desmanchan*, 3635, *desmanchar*, 728 ; *sancho*, 237,..., [7].

13º) Ni suele usarse el signo ~ para abreviar nasal ante vibrante: *Anrich*, 3496; *anrrich*, 3002, 3109, 3135; *mon Real*, 1186; *sonrisar*, 298; *sonrisando*, 1518,..., [4]; *sonrrisar*, 1266, 2889; *sonrrisaua*, 873, 923; *sonrriso*, 154,..., [5].

14º) Uso del signo ~ para abreviar la nasal de los grupos *-nt*, *-nd* y *-nz*.

I / Prácticamente no se usa ~ para abreviar *n* en el grupo *-nt* final. *-nt* : *abrant*, 2500; *algunt*, 1754; *alent*, 1156,..., [4]; *allent*, 2873; *alucant*, 1087; *aquent*, 2137, 2382; *ardiment*, 549; *cient*, 1336; *cosiment*, 1436; *dallent*, 2873; *delant*, 607, ..., [27]; *delante*, 1180, 1577, 3324; (y *delante*, 327, 853); *dellant*, 3174; *delent*, 1601; *dent*, 952,..., [7]; (y *dent*, 585, 1899, 2808); *dont*, 353, 1517; *fagunt*, 1312, 2922; *fuent*, 2700; *grant*, 43, ..., [45]; (y *grant*, 2550); *mont*, 2789, 2946, 3267; *mont aluan*, 952; *mont aluan*, 1089; *mont Real*, 863; *mont mayor*, 738; *orient*, 1091, 1288; *puedent*, 555; *pueent*, 150; (y *puent*, 290); *quant*, 1591, 3503 ; *Remont*, 975, ..., [10]; *sabent*, 610; (y *sabent*, 1174); *sant*, 397,..., [16].

II/ Se usa algo más cuando el grupo final es *-nd*: *aquend*, 2130; *dand*, 273; (y *deland*, 641); *dend*, 2773; *dond*, 1812; *end*, 357; *hedand*, 2083; *galind*, 1996, 1999, 3071; *grand*, 285, ..., [43]; (y *grand*, 22, ..., [17]); (y *prendend*, 656); *presend*, 1649; *Remond*, 3036; (y *Remond*, 3002,..., [5]); *rogand*, 1754; *sant*, 1342,..., [5].

III/ Con *-nz* : *alcanz*, 936; *toranz*, 1492.

15º) El signo ~ sobre la *q* abrevia ue: que. Esta abreviatura se aplica a que, tanto si forma sólo una palabra como si es sílaba o parte de una palabra. Esa característica y la categoría o función que puede desempeñar en la oración parece que significan poco para los propósitos braquigráficos del escribano.

Hay unos 852 ejemplos¹ que recogen *que* con abreviaturas usados en función de pronombre y nexos conjuntivos.

Con función interrogativa: *que*, 130,..., [21]; *por que*, 1390,..., [9]; *con que*, 2580; *de que*, 129; *a que*, 3260, 3265; *de que*, 1511; y en función admirativa: *que*, 20,..., [12];

Que, aparece también con abreviatura de *ue* en las palabras que tienen *que*: *aquel*, 26,...,[23]; *aquela*, 707, 1124; *aquelas*, 116,..., [5]; *aquellas*, 116,..., [5]; *aquelos*, 436,..., [4]; *aquen*, 2102; *aquend*, 2130; *aquent*, 2137, 2382; *ques*, 290; *quessa*, 953; *aquesta*, 440, ..., [20]; *aquestas*, 270,..., [5]; *aqueste*, 121, ..., [17]; *aquesto*, 112, ..., [12]; *aquestos*, 654, ..., [16]; *pequenas*, 2083; *quebranta*, 1162; *quebrantado*, 1602; *quebrantaron*, 2250; *quebrantas*, 34; *quebrantaste*, 360; *quebranto*, 3631, 3680; *quebrada*, 746; *quebrado*, 2387; *quebrar*, 235,..., [5]; *quebraron*, 3639, 3647; *quebro*, 3628; *quedas*, 702; *quede*, 283; *quedo(s)*, 3352, 2213; *quexar*, 852, 3207; *querades*, 3600; *queramos*, 668, 1554, 1953; *queredes*, 1694,..., [4]; *queremos*, 194,..., [5]; *querer*, 76,..., [4]; *querra*, 276, 279, 3152; *querie*, 311,..., [9]; *queredes*, 3263; *querien*, 36, 662, 3000; *querra*, 132; *querría*, 104,..., [5]; *querrien*, 3570; *querida*, 1604; *quesquier*, 504; *saqueste*, 360;

Se usa también ~ para abreviar *an...t(i)*, *raçi...n*: *sanctigua*, 216; *sanctigo*, 410, 1340, 3508; *sanctiguado*, 1840; (y *sanctiguaron*, 3583); *sancta*, 52, ..., [20]; *sancti*, 731,..., [5]; *sanctos*, 94,..., [8]; *sanctas*, 48, 924; *sancto*, 1047, 2274, 3049; *oraçion*, 54, 366, 1395; (y *oraçion*, 3384; *oraçiones*, 853).

b) Uso del signo → en el Cantar.

El signo → se usa en el manuscrito del Cantar para abreviar *er* y *re*, fundamentalmente y poco para otras abreviaciones como *ist(u)s*, *ist(o)*, *irit*, *aci*.

El signo → se usó en la escritura carolina y en la pregótica. De este signo, podemos decir algo parecido a lo que dijimos del signo ~. En efecto, en un principio, parece que también tenía este signo tres variantes ↘, ↙, ↗, que se usaron para una multitud de abreviaciones².

¹. Para la búsqueda de los versos en que se encuentran los ejemplos, es de gran ayuda el *Dictionnaire lemmantisé des formes et de références, del "Poema de Mio Cid"*, por René Pellen. *Seminaire d'Etudes Medievales Hispaniques de l'Université de Paris*. XIII. 1979.

². En la mencionada tesis de M^a del Carmen Gutiérrez Aja y en el vol. II: *Gráficas*, se recogen cerca de 100 posibles abreviaciones.

Y también a medida que se iba forjando la letra pregótica, se iba imponiendo el tercer signo, →, sobre los otros dos, hasta ir haciéndose dueño del campo.

Y mientras este tercer signo, →, iba alcanzando el triunfo, se iba restringiendo el campo y la variedad de abreviaciones que el signo significaba hasta ir poco a poco especializándose para abreviar consonantes vibrantes o grupo con vibrantes. Para entonces, la letra pregótica llegaba también a su última etapa antes de la “ floración gótica de mediados del siglo XIII”.

En el manuscrito del Cantar, el signo →, abrevia ya casi exclusivamente *er* y *re*, grupos con vibrante, y poquísimas otras abreviaciones más, como vamos a ver.

Palabras en las que se usa el signo → como abreviatura de *er*: *auer*, 125, 126, 1260;(y *auer*, 82,..., [13]); *aueres*, 27,..., [4];(y *aueres*, 172,..., [20]); (y *averes*, 1249, 3262; *haueres*, 3218); *auer*, 678,(y *auer*, 496,..., [7]); *dinero(s)*, 165,..., [5]; *manero*, 2133; *migeros*, 2407; *mouer*, 169; *primera*, 2396; (y *primeras*, 1709, 3317); *primeros*, 3720; (y *primeros*, 1833, 2386, 3001); *tercera*, 868, 3131;(y *tercera*, 3635); *tercero*, 331; *uera*, 26; *uerdat*, 2139; (y *verdad*, 497,...,[14])³; *uermeios*, 88;(y *vermeia*, 178, 3092; *vermeio*, 3375, 3687; *vermeios*, 729; *vermuez*, 611,..., [28]); *uertudes*, 48; *vertud*, 351; (y *vertud*, 221; *vertudes*, 218, 924);

El signo → sobre la *p* abrevia generalmente *re* cuando va después de la *p*: *apreçiadura(s)*, 3240, 3250; *apreçiaron*, 3245; *apres*, 1255, 1559; *apretad*, 991; *enprestantaua*, 872; *enprestan*, 3248; *preando*, 937; *preaua*, 903, 913; *preçiado*, 2207; *preçia*, 475, 1018, 1848; *preçiada*, 1783, 1966, 3657; *preçiados*, 1774, 2463; *preçiamos*, 3279, 3300; *preçiaua*, 2434; *preçio*, 77, 2683; *preçio*, 1591, 1732; *preçioso*, 2216, 1762; *pregon*, 1187; *pregones*, 287, 652, 1197; *pregonadas*, 3272, (y *pregonaran*, 2963), *preguntar*, 1825; *premer*, 726; *premio*, 2299, 3338; *premia*, 1193; *prenda*, 3240; *prendades*, 1338; *prendamos*, 127; *prendan*, 389,..., [6]; *prende*, 557, 3222; *prended*, 812, 1874, (y *prendend*, 119,..., [4]); *prendemos*, 2730; *prenden*, 2589, ..., [5]; (y *prenden*, 2988); *prendend*, 656; *prender*, 347,..., [7]; *prendet*, 147, 247, 255, (y *prendet*, 641, 3190); *prendia*, 275; *prendiendo*, 140, 1167, (y *prendiendo*, 1046); *prendo*, 884, ..., [4]; *prendra*, 386; *prendre*, 503; *presa*, 586,..., [4];

³. Antes de hacia 1220, solía escribirse la inicial con *u-* y no con *v-* que se irá imponiendo poco a poco en lo sucesivo.

presas, 1001, 3088; *preso*, 617, 1681, 3709, (y *preso*, 3528); *presos*, 3070; *presas*, 3088; *presentaia*, 516,..., [7]; *presenteias*, 1813; *presenteia*, 1315 *presentado*, 1708; *presentemos*, 996, (y *presentan*, 2849); *presend*, 1649; *prestad*, 118; *prestar*, 671,..., [4]; *presto*, 3634, (*presta*, 1674); *presurado*, 137; *prez*, 1748,..., [4]; *preson*, 1009; *siempre*, 108, ..., [8]; (y *siempre*, 1446); *siempre*, 1820, 2552.

El signo → se usa también para abreviar *uest*: *nuestra*, 380,..., [8]; *nuestras*, 853,..., [6]; *nuestro*, 47,..., [15]; *nuestros*, 830,..., [5]; *uuestra*, 117,..., [23]; *uuestras*, 177,.. [18]; *uuestro*, 85,..., [19]; *uuestrors*, 379,..., [14]; *uustro*, 2198; *vuestra*, 221, 1751; *vuestras*, 2075; *vuestro*, 1339, 2938.

El signo → se usa generalmente para abreviar *-ie(r)-*; *tierra*, 14, ..., [47]; (y *tierra*, 1240, 1952, 3686); *tierras*, 546, ..., [35]; (y *tierras*, 936,..., [9]);

Se usa el signo → 82 veces para abreviar *-ie(r)-*, y no se usa en 12 casos.

El signo → puede abreviar también *-ist(u)*, *-irit-*, *-aci-*: *xristus*, 1933,..., [5]; *xristo*, 1624; *spirital*, 300,..., [5]; *gracia*, 50,..., [6].

De los testimonios que hemos ido recogiendo en los manuscritos correspondientes a la primera mitad del siglo XIII y en el del Cantar, se deduce unas conclusiones que apoyan la fecha de la copia del Cantar hacia la cuarta decena del siglo XIII. Recogemos esas conclusiones en los [Cuadros I, II y III](#).

[Volver al índice](#)

5.2.2. Uso de las letras de cuerpo convexo contiguo en los manuscritos de la primera mitad del s. XIII y en el manuscrito del Cantar..

Además de la “tendencia a sustituir los trazos curvos de las letras por otros rectos que al encontrarse forman ángulos agudos”¹, en la etapa final de la letra pregótica, se aprecia otra tendencia hacia la unión de las letras que tienen cuerpo convexo contiguo.

Ese proceso se verifica de manera lenta y depende del trazado del cuerpo convexo de la letra². Atendiendo a ese trazado, podemos establecer dos grupos de pares de letras según su mayor o menor idoneidad o posibilidad para la unión³.

a) Grupo primario o de mayor posibilidad de unión: *bo, be; po, pe, pc; do, de, dc*⁴; *ho, he; oc, oe*. Aunque *bc, hc* tienen posibilidades de unión, su uso es prácticamente nulo.

b) Grupo secundario o de menor posibilidad de unión: *ba, pa, da, ha; od, oa; bs, ps, ds, os; og*.

Según la mencionada tesis, es difícil constatar testimonio alguno en la segunda mitad del siglo XII, que nos garantice algún tipo de unión entre las letras de cuerpo convexo continuo.

Bien entrado el siglo XIII, van apareciendo timidamente algunas uniones del cuerpo primario, como veremos.

A partir de hacia 1240, van aumentando el número y variedad de uniones de los pares de letras que forman el grupo primario hasta ser prácticamente total hacia la segunda mitad del siglo XIII.

Las uniones de los pares del grupo secundario siguen un proceso más lento y a penas se pueden constatar hasta hacia la mitad del siglo XIII.

A partir de hacia la segunda mitad del siglo XIII, cuando las letras están ya formadas por trazos quebrantados o tallados, la unión de de estos grupos se convierte en un trazo común, apareciendo las letras como fundidas o geminadas, **ly** **ps** Millares Carlo dirá que se había llegado a “la perfección de la letra gótica”.

¹. A. Millares Carlo, *op. cit.*, p. 258.

². Así, la *o*, que tiene cuerpo convexo a ambos lados, es la más idónea para esta clase de uniones. Entrañan mayor dificultad para la unión las letras que tienen un trazado más especial como la *a*, la *s*, la *g*.

³. Seguimos la tesis doctoral de M^a del Carmen Gutiérrez Aja, *op. cit.* fól. 169-178.

⁴. Evidentemente aquí entra ya en juego la **ɗ** uncial.

Veamos cómo aparecen escritos estos grupos en la primera mitad del siglo XIII, tiempo que enmarca suficientemente nuestro estudio sobre el *Cantar de Mío Cid*.

De las tres etapas en que se divide en dicha tesis el proceso de unión a lo largo de la letra pregótica, nos vamos a centrar en la segunda etapa (desde principio del siglo XIII a la segunda mitad del mismo siglo) que enmarca suficientemente el tiempo para el cotejo con el manuscrito del *Cantar de Mío Cid*.

A) En la **REGLA DE SAN AGUSTÍN**, 1208, fols. 26v., 35v. y 107v., las letras de cuerpo convexo contiguo se escriben siempre separadas, tanto las del grupo primario como, por supuesto, las del grupo secundario. Aparece los siguientes grupos:

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| <i>be</i> , separadas, 3; | en contacto, ninguno. |
| <i>bo</i> , “ , 1; | “ “ , “ . |
| <i>pe</i> , “ , 1; | “ “ , “ . |
| <i>po</i> , “ , 3; | “ “ , “ . |
| <i>he</i> , “ , 1; | “ “ , “ . |
| <i>ho</i> , “ , 4; | “ “ , “ . |
| <i>oc</i> , “ , 3; | “ “ , “ . |
| <i>ha</i> , “ , 3; | “ “ , “ . |
| <i>os</i> , “ , 4; | “ “ , “ . |
| <i>og</i> , “ , 1; | “ “ , “ . |

B) En el **MANUSCRITO DE STA M^a DE HUERTA**, hacia la 2^a decena del siglo XIII, folios 10r, 10v, y 11r.

En el manuscrito de Santa María de Huerta, las de cuerpo convexo continuo se escriben separadas generalmente, tanto las del grupo primario como las del grupo secundario; sólo algunos pocos ejemplos de esas letras llegan a tocarse. El grupo **de** aparece dos veces unidas

Grupos que aparecen:

| | | |
|---------------------------|-----------------------------|----------------|
| <i>be</i> , separadas, 1; | <i>be</i> , en contacto, 0; | unidas, ... 0; |
| <i>bo</i> , “ , 4; | <i>bo</i> , “ “ , 0; | “ 0; |
| <i>pe</i> , “ , 1; | <i>pe</i> , “ “ , 1; | “ 0; |

| | | | | | | | | | | |
|-------------|---|---|----|-------------|---|---|---|----|---|----|
| <i>po</i> , | “ | , | 5; | <i>po</i> , | “ | “ | , | 0; | “ | 0; |
| <i>pc</i> , | “ | , | 3; | <i>pc</i> , | “ | “ | , | 1; | “ | 0; |
| <i>de</i> , | “ | , | 0; | <i>de</i> , | “ | “ | , | 0; | “ | 2; |
| <i>he</i> , | “ | , | 3; | <i>he</i> , | “ | “ | , | 3; | “ | 0; |
| <i>ho</i> , | “ | , | 1; | <i>ho</i> , | “ | “ | , | 0; | “ | 0; |
| <i>oc</i> , | “ | , | 3; | <i>oc</i> , | “ | “ | , | 0; | “ | 1; |
| <i>ba</i> , | “ | , | 4; | <i>ba</i> , | “ | “ | , | 0; | “ | 0; |
| <i>bs</i> , | “ | , | 3; | <i>bs</i> , | “ | “ | , | 0; | “ | 0; |
| <i>pa</i> , | “ | , | 9; | <i>pa</i> , | “ | “ | , | 0; | “ | 0; |
| <i>ha</i> , | “ | , | 4; | <i>ha</i> , | “ | “ | , | 0; | “ | 0. |

C) LIBER ADMONITIONIS, 1222, folios 21v. y 22r.

En este manuscrito aparecen ya algunas uniones propiamente dichas de letras de cuerpo convexo contiguo. Pero, en general, las letras más que unirse sólo llegan a tocarse. Los grupos con *ð* uncial no aparecen porque en el texto sólo se usa la *d* de asta recta.

Grupos que aparecen:

| | | | | | | |
|-------------|------------|----|----------|----------|---------|----|
| <i>be</i> , | separadas, | 4; | se tocan | 3; | unidas, | 0; |
| <i>bo</i> , | “ | , | 0; | “ | “ | 1; |
| <i>pe</i> , | “ | , | 1; | “ | “ | 0; |
| <i>po</i> , | “ | , | 1; | “ | “ | 4; |
| <i>do</i> , | “ | , | 0; | | “ | 1; |
| <i>ho</i> , | “ | , | 0; | se tocan | 2; | “ |
| <i>pa</i> , | “ | , | 1; | “ | “ | 1; |
| <i>ha</i> , | “ | , | 0; | “ | “ | 4; |
| <i>og</i> , | “ | , | 2; | “ | “ | 0; |

[Volver al índice](#)

D) En el **MANUSCRITO DE LA HISTORIA RODERICI**, copia de 1238, según Millares Carlo, fols. 58r. y 58v. , son más frecuentes las uniones de las letras de cuerpo convexo contiguo del grupo primario que las separadas. Además, en lugar de contacto que podían tener antes las letras, se aprecia ya el uso decidido por la unión.

Grupos que aparecen:

| | | | | | |
|-------------|------------|--------------------|-------------|---------|-----|
| <i>be</i> , | separadas, | 1; | <i>be</i> , | unidas, | 4; |
| <i>bo</i> , | “ | , 2; | <i>bo</i> , | unidas, | 4; |
| <i>pe</i> , | “ | , 0; | <i>pe</i> , | unidas, | 4; |
| <i>po</i> , | “ | , 4 ¹ ; | <i>po</i> , | unidas, | 5; |
| <i>pc</i> , | “ | , 2; | <i>pc</i> , | unidas | 1; |
| <i>oc</i> , | “ | , 1; | <i>oc</i> , | unidas | 4, |
| <i>de</i> , | “ | , 1; | <i>de</i> , | unidas | 16; |
| <i>do</i> , | “ | , 0; | <i>do</i> , | unidas | 1; |
| <i>dc</i> , | “ | , 0; | <i>dc</i> , | unidas | 1; |
| <i>he</i> , | “ | , 3; | <i>he</i> , | unidas, | 0; |
| <i>ho</i> , | “ | , 4; | <i>ho</i> , | unidas, | 2. |

En cambio, en las letras de cuerpo convexo contiguo del grupo secundario, las letras aparecen generalmente separadas.

| | | | | | |
|-------------|------------|-------|-------------|---------|----|
| <i>ba</i> , | separadas, | 3; | <i>ba</i> , | unidas, | 0; |
| <i>pa</i> , | “ | , 18; | <i>pa</i> , | “ | 0; |
| <i>da</i> , | “ | , 5; | <i>da</i> , | “ | 0; |
| <i>ha</i> , | “ | , 3; | <i>ha</i> , | “ | 0; |
| <i>od</i> , | “ | , 3; | <i>od</i> , | “ | 0. |

E) En el documento de la **VENTA DE VIDICIELLA**, 1241, aparecen unidas las letras de los grupos correspondientes al grupo primario.

Ejemplos que aparecen:

| | | | | | |
|-------------|------------|------|-------------|---------|----|
| <i>bo</i> , | separadas, | 0; | <i>bo</i> , | unidas, | 1; |
| <i>pe</i> , | “ | , 0; | <i>pe</i> , | “ | 5; |
| <i>po</i> , | “ | , 0; | <i>po</i> , | “ | 7; |

¹. Y sólo cuando la p es mayúscula

| | | | | | | |
|-------------|---|---|----|-------------|---|-----|
| <i>do</i> , | “ | , | 0; | <i>do</i> , | “ | 22; |
| <i>de</i> , | “ | , | 0; | <i>de</i> , | “ | 0; |
| <i>he</i> , | “ | , | 0; | <i>he</i> , | “ | 2; |
| <i>ho</i> , | “ | , | 0; | <i>ho</i> , | “ | 2. |

Las letras del grupo secundario unas aparecen unidas y otras no:

| | | | | | | |
|-------------|------------|----|-------------|-------------|----|----|
| <i>da</i> , | separadas, | 0; | <i>da</i> , | unidas, | 4; | |
| <i>pa</i> , | “ | , | 0; | <i>pa</i> , | “ | 3; |
| <i>od</i> , | “ | , | 3; | <i>od</i> , | “ | 0; |
| <i>os</i> , | “ | , | 32; | <i>os</i> , | “ | 0. |

F) Hacia la segunda mitad del siglo XIII, **FUERO DE CUENCA**, 1249-1250, fols. 58v. y 59r. , se ha verificado ya de manera total la unión de las letras de cuerpo convexo contiguo correspondientes al grupo primario: *be, pe, de, do, ho, oc,...*

Y prácticamente también las del grupo secundario:

| | | | | | | |
|-------------|------------|----|-------------|-------------|-------------|----|
| <i>pa</i> , | separadas, | 2; | <i>pa</i> , | unidas, | 4; | |
| <i>da</i> , | “ | , | 2; | <i>da</i> , | “ | 4; |
| <i>ha</i> , | “ | , | 0; | <i>ha</i> , | “ | 1; |
| <i>od</i> , | “ | , | 2; | <i>od</i> , | no aparece. | |

A partir de este tiempo, las uniones de las letras pueden llegar a ser tan profundas que se funden en un trazo común para las dos letras; además, el trazado de las letras ira transformando también el *ductus* incurvado por el quebrado propio y a de la letra gótica.

G) Letras de cuerpo convexo contiguo en el **CANTAR DE MÍO CID**.

Ponemos en letra normal los grupos en los que no se aprecia ningún tipo de unión en esos grupos; en cursiva, aquellos en los que más que de una unión se trata de un contacto más o menos amplio que frecuentemente se reduce a un punto; y en negrita los grupos que aparecen ya con algún tipo de unión que generalmente no llega a formar, ni mucho menos, un trazo común².

[Volver al índice](#)

². Esa meta se alcanzaría con la letra gótica, como hemos dicho.

a) Grupos primarios.

be y be

be (separadas): abes, 582; albergada, 794,..., [3]; albergar, 547,..., [3]; albergaron, 2844; abendremos, 3166; beued, 1025; beuemos, 1104; belleem, 334; belmez, 3656; bendiçiendo, 541; bendiçion, 3400,..., [3]; bendiçiones, 2562; bendiciones, 2240; berlanga, 2877; besa, 1338,..., [5]; besaba, 2935; besad, 1275,..., [3]; besamos, 1846; besan, 1844, 3397; besando, 2889; besar, 174,..., [8]; besaran, 1755; besaredes, 3450; besaron, 153,...,[7]; besas, 1252; besasse, 3017(?); besaua, 1522, 1818; besauan, 1608; besauan, 2607(?); beso, 179,..., [3]; beso, 692,..., [10]; beso, 1367,..., [3]; bestias, 1061,..., [6]; bestias, 2816(?); cabeça, 2,..., [5]; cabeças, 2405; cuberturas, 1509, 1585; descabecemos, 620; reçibe, 488, 2108(?); reçiben, 245,..., [4]; ribera, 634; sabe, 328,..., [6]; sabedes, 2576,..., [3]; sabemos, 3578; saben, 799,..., [4]; sabent, 1174; sabent, 610; saber, 1257,..., [3]; sabet, 572,..., [18]; sobeiana, 838, 877; sobeianas, 653,..., [5]; sobeiano, 1775, 1796; sobeianos, 2541, 2912; begas, 3481; bençio, 1011(?). Total 96.

be (en contacto): *albergaron*, 2706; *beuer*, 1229; *Beltrán*, 3004; *bendiçiones*, 2226; *besa*, 879; *besamos*, 3574; *besaron*, 1769; *besaua*, 1320; *cabeça*, 1078, 2299; *cabeças*, 2728; *reçiben*, 2848, 3111(?); *sabedes*, 2223; *sabemos*, 124,...,[4]; *saben*, 549, 3567; *sabet*, 1983, 2199; *sobeianos*, 110, 2272; Total 24.

be(unidas): **adobe**, 2969; **bendixieron**, 2608; **besa**, 2904; **reçiben**, 721; **sabet**, 865; Total 5.

Grupo **de de** :

de(separadas): acorrades, 1483; acorredes,708; acuerde, 1942; adelant, 545,..., [15]; adelante, 742, 3016; adelante, 1841, 2766; adellant, 999; adelinan, 969,..., [3]; adelinaua, 1580; adelinauan, 2211; adelinnando, 2237; adelino, 1203,..., [7]; adelinnadas, 1984; adentro, 1672, 3683; aderredor, 2038,..., [7]; adestrando, 2301(?); adebdan, 1976; alende, 911, aiude, 221; aiude, 363; besaredes, 3450; cardena, 209, 233; catedes, 121; comede, 1028; comedes, 1033, 1054; conde, 957,..., [30]; condes, 1376,..., [8]; cuendes, 1980,..., [3]; creades, 2204, 2714; dades, 2096, 3216; de, 2133; de, 2126, 3416; demos, 192, 584; den, 2966,..., [3]; de, 1

..., [611]; del, 23..., [49]; deue, 3363; deuedes, 315, deuemos, 995; deuen, 1107; deuiemos, 2759; deuien, 3276; dezid, 129, ..., [8]; dezides, 1908, 3527; dezimos, 3212; dezir, 30, ..., [11]; dexa, 576; dexad, 1348; dexada, 582; dexades, 301; dexado, 115; dexado, 1069; dexamos, 3299, 3357; dexan, 289, ..., [5]; dexar, 117, ..., [7]; dexara, 622; dexare, 1022, 1310(?); dexaremos, 1438(?); dexaron, 3149, 3702; dexas, 2677; dexastes, 3346, 3368; dexaua, 1580; dexe, 978(?), 1277; dexe, 1399; dexten, 448; dexten, 897; dexo, 255; dexo, 486, ..., [5]; deland, 641; delant, 868, ..., [14]; delante, 1180; delant, 715, ..., [5]; delant, 1759; delante, 3324; delante, 327, 1577; dellant, 3174; delibrar, 3307(?); deliçio, 850, 3282; demanda, 3165; demandan, 292; demandar, 966, 3079; demandaua, 97; demande, 3143; demandemos, 1882; demando, 1311, ..., [3]; demas, 28, 46(?), 3548; demostraron, 3606; ded, 1063, ..., [3]; 1507; den, 3416; dent, 1788, ..., [5]; deyna, 1161; dentro, 62, ..., [14]; dentro, 36, ..., [9]; departiçion, 2631; deprunar, 1493; derecho, 642, ..., [12]; derechos, 3079; derecha, 482; derechas, 2228; deranche, 703; derredor, 560, ..., [3]; des, 1710; desenparadas, 2945; desenparas, 1471; desenparaua, 910; deseparaua, 469; desarmado, 1744; desato, 3331; descalgaua, 1592; descaualgado, 1757; descaualgaua, 57; descabeçemos, 620; desçendieron, 1842; descreydas, 1631; descubri, 3323; descubriestes, 3260; desd, 1730; desseo, 2334(?); desfechos, 1433; deserede, 1363; desonor, 1357, 3149; desondra, 3165; desondrado, 2950; desondrar, 981; desi, 478, ..., [5]; desleatança, 1081; desmanchar, 728; desnudas, 2944; desobra, 3080; despendades, 260; despender, 2542; despendie, 1557; despertedes, 2787; despertedes, 2787; desperto, 2292, 3336; despues, 140, ..., [12]; destelando, 501; destellando, 762, detardamos, 2540; detardan, 1964, 2841; detardar, 1198, ..., [4]; detardo, 1496; detarua, 96; detienen, 648; debdo, 2365, ..., [3]; ende, 2100, ende, 3547, entergedes, 3227; escuderos, 187; espiden, 1448; estades, 271, 1655; euades, 820, 2326; ganaredes, 3197; gradecedes, 1805; gradescamos, 1298; gradesco, 217, ..., [6]; grande, 660, 2964, 3134; grandes, 6, ..., [21]; abredes, 2525; auedes, 155, ..., [13]; auedes, 1848, ..., [4]; auedes, 3283; ayades, 205, 1653; aydes, 880; edes, 690, 2992; hedes, 197, 198; ouieredes, 3435; ouinessedes, 1944(?); fagades, 195, ..., [4]; feredes, 896; fizierades, 3597; herdades, 1364; heredades, 460, ..., [4]; ferredes, 1131; firades, 1130; folgedes, 1074; uayades, 89; vayades, 1462, ..., [3]; ydes, 176, 1301; yredes, 2635, 3064; iuntaredes, 2139; lides, 1333, 2497; lamades, 3310; leuades, 2578; mandadero, 982; mandaredes, 2598, 3472;

mande, 1437,..., [4]; mandedes, 1694, 3515; merçedes, 3117; mereçedes, 194; miedes, 415, 2692; odredes, 70,..., [4]; ond de, 1398; onde, 3444; orden, 2373; parescades, 1873; partades, 1486; pide, 2117; piden, 1937(?), 2078; perdedes, 303; perder, 1189; perderas, 632, 633; perdere, 1022; perderedes, 1530; perderiemos, 45; poder; 3536; poder, 486..., [3]; poderes, 669, 967; podedes, 3529; podredes, 1071, 1468; pudieredes, 1466; puede, 116,..., [6]; pueden, 542,..., [11]; puedent, 555; potestades, 1980; prende, 557, 3222; prended, 1807, 3194; prendemos, 2730; prenden, 2723,..., [4]; prendend, 656; prender, 592,..., [6]; prendet, 147,..., [4]; queredes, 1694,..., [3]; queriedes, 3263; quisieredes, 492,..., [3]; quitedes, 822(?); recudedes, 3269; responden, 3209; sabedes, 2941; sepades, 307, 414; saldredes, 1026; salides, 3565; saludes, 932, 1818; fueredes, 1039; seredes, 158,..., [3]; sodes, 267,...,[16]; siruades, 254; de, 335; tenedes, 2726, 3560; traedes, 1521; trinidad, 2370; valedes, 3268, 3346; vender, 516, 619; venides, 489,..., [4]; veades, 1653; vedes, 137, 280; veredes, 1033; veriedes, 170,..., [7]; verdadero, 3351; virtudes, 218; vivades, 158. Total 1182.

✠ (en contacto): *adelant*, 263..., [11]; *adelinechos*, 2884; *adelino*, 1315, 2297; *alcaldes*, 3135,..., [3]; *comieredes*, 1034; *conde*, 977,..., [20]; *creenderos*, 1013; *de*, 2855, 3421; *demos*, 3167; *den*, 1382; *de*, 10,..., [479]; *del*, 42,..., [33]; *deue*, 1457; *deuedes*, 315; *deuiemos*, 3297; *dezeno*, 1210; *dezir*; 1620,..., [4]; *dexa*, 3706; *dexadas*, 929,..., [4]; *dexando*, 1088, 1089; *dexamos*, 3360; *dexan*, 593,..., [3]; *dexando*, 607; *dexarie*, 989; *dexaron*, 2748,..., [4]; *dexassedes*, 3293; *dexastes*, 3266; *dexat*, 950; *dexedes*, 445; *dexemos*, 3708; *dexo*, 1353,..., [3]; *delant*, 607,..., [6], *delante*, 853; *delent*, 1601; *deliçio*, 1639, 3284; *demanda*, 3173,...,[3]; *demandan*, 3405; *demandando*, 1292; *demandassse*, 3211, *demandedes*, 1887; *demandando*, 3148(?); *demas*, 2041; *demuestran*, 2703; *den*, 984, 1507; *dend*, 2773; *dent*, 585,..., [5]; *departiran*, 2729; *deportar*, 1514, 2711(?); *derecho*, 2952,..., [8]; *derramadas*, 463; *derredor*, 60; *derocando*, 1007; *desafie*, 965; *descaualga*, 52, 2927; *descubrades*, 107; *desde*, 2035; *desean*, 2327; *desonor*, 1371,..., [4]; *desondra*, 2762,..., [4]; *desondraron*, 3256; *desi*, 867,..., [6]; *desmanchan*, 3635; *desnuda*, 471, 2413; *desnudas*, 608; *despendades*, 260; *despender*, 2542; *despensa*, 258; *desperto*, 410; *despues*, 404,..., [4]; *destellando*, 781,..., [3]; *detarda*, 1986; *detardan*, 105, 1700; *detardaua*, 575(?), 1584;

detardedes, 638; detiene, 2976, ..., [3]; debdo, 225, ..., [4]; entrariedes, 2680; enviades, 2597; escuderos, 2919; escape, 3484; euades, 253, 2519; ganaredes, 504; grade, 2685(?); gradesco, 493, 1933; grande, 29; grandes, 548, ..., [27]; abredes, 2717; auiedes, 1763; auredes, 157, 3565; avedes, 2604; ayades, 1324, ..., [5]; hedes, 1808, ..., [3]; yedes, 678, fizieredes, 223, ..., [3]; fallariedes, 849; heredades, 115, ..., [6]; firgades, 997, 3690(?); fincaredes, 281; fueredes, 1696(?); hydes, 890; ydes, 1068, 1379; leuaredes, 1381, 1301(?); leuaredes, 1073; leuedes, 639, ..., [3]; mandadero, 1457; mande, 1404, 2630; mandedes, 317, ..., [4]; odredes, 188; ondredes, 3292; pide, 1351; piden, 3398; penssedes, 1028; perderedes, 1530; perderie, 27; poder, 2546; poder, 390; podredes, 2360, 2367(?); puede, 633, ..., [7]; pueden, 516, ..., [6]; prendades, 1338(?); prended, 119, ..., [4]; prenden, 2589, 2996(?); prender, 347; prendet, 247; quede, 283; querades, 3600; queredes, 2380(?); quisieredes, 1070; recudades, 3213; responde, 2305; responden, 3144; sabedes, 2223, ..., [3]; sopieredes, 833; sacauades, 3264; seades, 108, ..., [3]; seredes, 2049; sodes, 79, ..., [12]; seruides, 2582; siruades, 1359, 2581; tardedes, 317; tarde, 76; tenedes, 2333; tengades, 2359; tomades, 2133; tomassedes, 2233; tomedes, 2143; uender, 64; venides, 204, ..., [3]; vinieredes, 1071; vedes, 82, 1752; veredes, 1027, ..., [3]; veriedes, 726, ..., [4]; vieredes, 388; verdadera, 3670; bistades, 991; uertudes, 48(?); virtudes, 924; biuades, 934, 1760; visquieredes, 925. Total 853.

[Volver al índice](#)

de (unidas) : adelant, 601, 1269; adelino, 31, 1392; adelinnaua, 467; aderredor, 937, 2699, 3106; asconden, 30; conde, 3109; de, 101,...[31]; del, 111,...[10]; dezir, 3433; dexadas, 461, 2909; dexados, 185; dexaredes, 1072; dexaron, 2755; dexeste, 347; dexo, 77; dexo, 3339; delant, 1655; delibrando, 758; demandaua, 99; derecho, 3133; derredor, 2390; descaualga, 3104; descaualgo, 2778; ganades, 47; gradeçen, 2856; gradeçio, 199; gradesco, 1856, 2037, 2043, 3404; grandes, 3664; abriedes, 2208; auedes, 2147; auredes, 2029; aviedes, 3449; ayades, 1948, 2100, 2865; yedes, 1946; fallaredes, 832; heredades, 3223; lides, 2334; lidiedes, 3563; mande, 2055, 2074; oyades, 3436; perdera, 1389; poder, 2001, 2161; podedes, 830; puede, 3468; pueden, 2784; quisieredes, 1257, 1652, 2104; rebtedes, 3566, saludes, 928; seades, 3575; sodes, 1074, 2230, 3294; tengades, 530; vedes, 114, 1235; visquieredes, 409. Total 110.

Grupo **pe** y **pe**:

pe(separadas): campeador, 31,..., [126]; canpeador; 71,..., [21]; compeçaron, 856; compeço, 1114; conpeçaremos, 1111; conpeço, 715,..., [7]; conpeço, 3306; despendades, 260; despendie, 1557; despensa, 258; despertedes, 2787; desperto, 410,..., [3]; empenar, 92; enperador, 3003; enperadres, 3297; *escape*, 3484(?); espedir, 2159; esperança, 490; ; esperar, 768; esperasse, 3644; espero, 3338; sperare, 1194; espessa, 1615; espesso, 2769; espediestes, 3238; espeso, 81; espesos, 3219; colpe, 184,..., [7]; golpes, 713,..., [10]; corpes, 2697,..., [4]; ospedado, 247; ospedados, 2269; huesped, 2046(?), 2049, 2057; pecados, 1705; peccadores, 3728; pechar, 3235; pechara, 980, pechos, 3633; pedidas, 2200; pedimos, 2594, 2599; pedir, 133; pedist, 3317; pero, 1919,..., [5]; *pero*, 3623; pelayet, 3457; pellicones, 1989, 2256, 2720; pelo, 1241(?); pelos, 2437,..., [4]; pendon, 1969,..., [3]; pendones, 16,..., [8]; penssad, 2531; penssemos, 380, 537; pensso, 1426; penssad, 1688, 3046; penssado, 1076; penssar, 1430; penssaran, 3251; penssaron, 970,..., [3]; penssaua, 1071; penssauan, 2609; penssedes, 1028; penssemos, 320, 949; pensso, 376,..., [4]; pensso, 2828(?), 2900; pena, 1163,..., [3]; peones, 514,..., [4]; peonadas, 418, 918; peor, 3707; pequenas, 2083; perdera, 1389, 3141; perderas, 632, 633; perdere, 1022; perderedes, 1530; perdido, 1041, 1043; perdieron, 3157; perdiestes, 2867; perteneçen, 2085; perteneçien, 3298; pesado, 91; pesar,

313,..., [6]; pesa, 625,..., [9]; pesando, 940,..., [4]; pesar, 1390, 2913; pesaua, 572, 906; pese, 2907,..., [5]; 3716; peso, 636,..., [10]; peso, 185; repentidos, 3557; repentimos, 3357; repetir, 2617; sope, 2202(?); torpe, 1526. Total 334.

pe (en contacto): *campeador*, 109,..., [31]; *canpeador*, 559,..., [5]; *enpeço*, 3542(?); *esperando*, 1746(?); *colpe*, 3644, 3661; *colpes*, 1725; *corpes*, 2754,..., [3]; *ospedados*, 2262; *peydro*, 363; *peļicones*, 1065, 3075; *pendon*, 3683; *pendones*, 3586(?); *penssando*, 2983; *penssaran*, 1413; *penna*, 1330, 2691; *peones*, 807; *pesadas*, 86; *pesar*, 959, 2311; *pesares*, 3697; *pesa*, 2310, 3116; 3041, *pese*, 3041, 3716. Total 64.

pe(unidas): **canpeador, 2797; colpe, 3650; colpes, 1230, 3673**; Total 4.

Grupo **bo** y **bo**:

bo(separadas): *adobo*, 1986; *albores*, 235,..., [3]; *acabo*, 1395; *boca(s)*, 921,..., [10]; *bodas*, 2104,..., [6]; *bouierca*, 552; *borriana*, 1093, 1110; *cabo*, 56,..., [15]; *caboso*, 226,..., [5]; *carbonclas*, 766; *cebolla*, 1150, 1329; *huebos*, 82,..., [11]; *recibo*, 1344,..., [3]; *sabor*, 234,..., [34]; *boluie*, 1059; *boluio*, 763, 3659; *bos*, 1893; *boz*, 3167, 3211. Total 101.

bo(en contacto) : *albores*, 3545; *acabo*, 3691; *cabo*, 1358; *caboso*, 1080, 3410; *huebos*, 1878; *recibo*, 2036; *sabor*, 1899,..., [12]; *boluiere*, 3140. Total 20.

bo(unidas): **abondados, 1245; adobo, 3672; boca, 2040; bocado, 1021; carbonclas, 2422; sabor, 378, 2586, 2639**. Total 8.

Grupo **po** y **pe**:

po(separadas): *apostol*, 1138(?), 1690; *campo*, 499,..., [25]; *canpo*, 1041,..., [7]; *capo*, 2343; *crespo*, 3112; *depotar*, 1514, 2711(?); *espolon*, 2693, 2775; *espolones*, 3265, 3618(?); *espolonada*, 2383; *espolonar*, 705; *espolono*, 711; *espoloneauan*, 596; *esposar*, 2181; *obispo*, 1289,..., [20]; *poblado*, 565, 1087; *poca*, 2911; *pocas*, 462, 1920; *poco*, 314,..., [11]; *pocos*, 618,..., [3]; *poder*, 486,..., [6]; *poderes*, 669; *podamos*, 2868; *podedes*, 830, 3529; *podemos*, 423,..., [4]; *podien*, 171; *podiendo*, 2967; *podra*, 424, 1869; *podre*, 1640; *podredes*,

1071,..., [4]; podremos, 619,..., [4]; podrie, 310,..., [6]; podriemos, 531, 835; pondran, 1666, poned, 167; poner, 171, 3055; ponga, 2155; pongo, 3480; por, 15,..., [285]; pora, 638, porque, 250,..., [17]; portero, 1449, 1536; porteros, 2962, portogaleses, 2978; posada, 25,..., [6]; posadas, 2102; posado, 3054; posan, 1631; posar, 415,..., [13]; posare, 3047, 3119; posaremos, 622; posaua, 55, 56, 912(?); poso, 61, 3121; potestades, 1980; poyo, 863,..., [5]; poridad, 680,..., [8]; porpola, 2207; responde, 3455; responde, 2305; responden, 3144, 3209; respondien, 2630; respondier; 3305; respondieron, 3082; respondieron, 3082; respondio, 2135, 3042; sopo, 295,..., [6]. Total 495.

po(en contacto) : *campo*, 1133,..., [7]; *espolear*, 233; *espolonauan*, 2009; *poblado*, 390; *poblo*, 2694; *pocos*, 1268; *poderes*, 967; *poder*, 390; *por*, 33,..., [39]; *porque*, 1812, 3368; *portero*, 1380; *posada*, 31, 900; *posados*, 2657; *posan*, 3122; *posar*, 402, 646; *poso*, 59; *poridad*, 104,1880; *respondio*, 3237. Total 67.

po(unidas): **campo**, 2430; **por**, 1966, 3364, 3367. Total 4.

Grupo **ðy ð**

[Volver al índice](#)

do (separadas): abastado, 2260; acabado, 1771; acogiendo, 403; acomendo, 411; acomiendo, 372, 3484; acordado, 1290, acordados, 2217; acordando, 1712; acusado, 112; adelinnando, 2237; aderredor, 937,..., [6]; adestrando, 2301; adobada, 1531; adobadas, 1429; adobado, 1715; adobados, 3489; adoban, 1675, 1997; adobar, 681, 1283; adobare, 249; adobassen, 2064; adobauan, 1017; adobe, 2969; adobo, 1986; adorar, 336; afrontado, 2569; agardando, 568; aguardando, 1058, 1547; agudo, 3661; aguisado, 143,..., [5]; ayrado, 156, 882; alabando, 2763; alcançado, 1253; alcanzando, 2419; allongando, 1238; apareçidos, 3355; apareiados, 1123; arbuxedo, 1493; armados, 1711; arrancado, 1741, 2485; arriados, 1778; areziado, 1291; arrendo, 2779; arribado, 1629; asmado, 844; atorgado, 2583; abiltados, 1862, 2942; aiudo, 1094; aiuntado, 491; bando, 3010; vando, 3162, 3577; barbado, 789; bastidos, 68; velido, 1368; bendiziendo, 541; boclados, 1970; bocado, 1021; buscado, 192; caualgado, 2246; campeador, 152, ..., [77]; canpeador, 71,..., [15]; cannados, 3; cantado, 2240; canssados, 2745; castigando, 3553; catando, 2, 1078; caçado, 1731(?); çenado, 404; cerçado, 2293, çercados, 1119; cobdo, 501,..., [3]; comiendo, 1052; condonadas, 887; conortando, 2804; conseiando, 122; contado, 142,..., [6]; contados, 1723, 2491; cordon, 3124, 3494; coronado, 1288, 1460; corredor, 1575; corredores, 1336,..., [3]; corriendo, 920; cortandos, 2728; costado, 353, 1470; criador, 2196; criador, 48, ..., [41]; creçiendo, 1200; criado, 737; quando, 236,..., [70]; cuydado, 2865; cuydados, 6; cuedo, 2130; cuydo, 972; conplido, 65, 3703; complidos, 1209; conplidos, 1626,..., [3]; cunados, 2517; curiador, 3477; curiando, 1566; dado, 194, dado, 811,..., [3]; dando, 140,..., [4]; dandos, 3468; do, 250,..., [9]; deçido, 1394; diciendo, 1756; dexado, 1089; demandando, 1292; demando, 1311, 3148; derredor, 560, 637; derocando, 1007; descaualgado, 2778; destelando, 501; destellando, 1724, 2453; detardo, 1496; debdo, 225,..., [7]; do, 262,..., [23]; doblada, 1583; doblados, 251; doblar, 80; doblaua, 2602; dobles, 3634; dolor, 18, 1166; do, 1689, 2512; don, 155,..., [64]; don, 22,..., [48]; don, 2097,..., [14]; dona, 2747,..., [4]; donna, 239,..., [29]; don, 179,..., [9]; dones, 2259; donnas, 2654; dod, 3619; don, 450,..., [7]; dond, 1812; dont, 353, 1517; dos, 113,..., [37]; dozientos, 917,..., [7]; dozitos, 1564; d'otros, 375; echado, 1048,..., [3]; echados, 14(?); enperador, 3003; enperadores, 2553; enderredor, 466; enfrenados, 817(?); enmendo, 963; ensayando, 2746; ensellados, 2145; entendido, 1290; entrado, 109, 3053; entrados, 2697; entrando, 12, 569;

enbiado, 1856; escarmentados, 1170; escriuiendo, 1773; escudo, 3626,..., [3]; escudos, 715,..., [7]; escurriendo, 2871; esforzado, 972; esforzados, 171; espidiendo, 2263; espiendo, 2612; esperando, 377; esperando, 1746; estando, 351,..., [4]; exido, 201,..., [5]; exidos, 672; falido, 581; fernando, 2352, 2440; ferrando, 1901,..., [5]; fonsado, 764, 926; furçudo, 3674; galardón, 386,...,[6]; ganados, 2789; gannados, 466(?), 480; ganado, 631, 1779; ganados, 207; ganando, 1167; grado, 8,..., [30]; granado, 1776; guarnidos, 1337; auiendo, 1880; fablado, 1037, 1283; fablando, 1880, 3057; faziendo, 1891, 3205; ferido, 3641; firiendo, 772, 1294; firiendo, 1007(?); fincados, 854; folgando, 1243; fondon, 1003; ondrado, 878,..., [6]; ondrados, 3490; ondrado, 2151; ospedado, 247, 2269; hydo, 1082, 1439; hydos, 1413(?); ydo, 871; ydos, 956,..., [3]; yndos, 833; juntados, 3621; iurado, 163; labrados, 1786; leuantando, 2535; lidiador, 2513; lidiado, 2530, lidiando, 499, 1704; lamando, 2778; 2786; legado, 2013, 2424; legados, 2347, 2349; legando, 262,..., [3]; leuado, 2912; lorando, 1,..., [3]; mandado, 1561,..., [4]; mandados, 564,..., [10]; mandado, 2223, 2984; mandados, 2255; mando, 224,..., [5]; mando, 308,..., [21]; mando, 494; marauillado, 1038; matados, 1795; mediados, 324; menbrado, 102, 131; meguados, 134; menguados, 108(?); minguado, 2494; mesurado, 7; mesurados, 2820; mesurando, 1513; metidos, 1627; metudo, 844, mezclados, 699; miedo, 33,..., [8]; myedo, 1079; monedado, 126; monedados, 172; movedores, 3619(?); mudados, 5(?); mudo, 3302, 3310; mundo, 2493,..., [4]; nado, 151,..., [4]; nombrados, 454; obispado, 1299; obrado, 3091; oyendo, 287; olvidado, 155,..., [3]; ordonez, 3553; otorgados, 1781; pagado, 248,..., [8]; pagados, 854,..., [6]; pagando, 1046; parado, 160, 198; parando, 2218; partidos, 2642; partiendo, 2262; passado, 201,..., [3]; passados, 306; passando, 1826; pecados, 1705; pido, 1129,..., [3]; pendon, 2375; pendones, 16,..., [6]; pensado, 1076; perdido, 1041, 1043; perdiendo, 1670; perdon, 1899, 2160; pesando, 940, 1837; poblado, 390; pudiendo, 2967; pudo, 704; puedo, 1636,..., [3]; posado, 3054; posados, 2657; preando, 937; preçiados, 1774; preçiados, 2463; prendiendo, 140,..., [3]; preno, 884,..., [4]; presurado, 137; priuado, 148,..., [11]; prouando, 2523; prouando, 1247; quebrantando, 1602; quebrado, 2387; quedo, 3352; quedos, 2213; quitado, 496; recabdao, 2006; recabdo, 206,..., [9]; recordando, 2790; redondo, 554; reynado, 211; repintiendo, 3568; rebtado, 3391; retraydo, 3359; robredo, 2697,..., [3]; rogado, 1763; rogando, 240; roydo, 696; sabidores, 3005; sabidor, 1949,..., [3];

sopo, 295,..., [6]; salido, 955, 981; salidos, 1711,..., [4]; saludo, 2040,..., [3]; saluador, 2924; saluadorez, 443,..., [3]; sauadorez, 1994; santiguando, 1840; segudador, 3519; seyendo, 2153; seruido, 73, siruiendo, 2676; soltado, 2436; sonando, 1154,..., [4]; sonrrisando, 2331, 2532; sonnado, 412; tablados, 1602; taidor, 780; taiadores, 2726,...,[4]; taiado, 1241; tardando, 2220; tardo, 935,..., [3]; tenendos, 3580; teniendo, 1602,..., [4]; todo, 123,..., [33]; todos, 94,..., [82]; tosdos, 1832; toledo, 3597; tolledo, 2963,..., [3]; tomado, 761; tomados, 1249; tornado, 1231, 2974; tornados, 1682,..., [4]; tornando, 943,..., [3]; traydor, 2523; traydores, 2722; traydor, 3343,..., [5]; traydores, 2681,..., [3]; valiendo, 1096; vençido, 1008,..., [3]; vençudo, 3644, 3691; vendido, 845; vengando, 2762, 3187; venido, 916,...,[4]; venidos, 1853, 2269(?); viniendo, 323; iantado, 2039. Total 1188.

~~den~~ contacto) : *acabando*, 2276; *acomiendo*, 256; *aconpanados*, 3592; *acordados*, 2258,..., [4]; *acrecido*, 1419, *acusado*, 75; *aderredor*, 2038,..., [3]; *adobados*, 2212, 3538; *adobar*, 1426,..., [3]; *adobauan*, 1965; *adobo*, 3672; *adoro*, 362; *aguisado*, 132,..., [4]; *ayrado*, 90,..., [3]; *alabando*, 2824; *alaridos*, 606; *almorçado*, 3375; *amidos*, 84, 1229; *amydos*, 95; *andido*, 1726; *ardido*, 3359; *armado*, 683, 2358; *armados*, 1687, 3571; *arancado*, 769; *arrancado*, 1849,..., [3]; *arreados*, 2471; *arribados*, 2811; *bando*, 754, 3113; *vando*, 3136; *besando*, 2889; *blocados*, 3584; *bullidor*, 2172; *buscado*, 2794; *campeador* 31,..., [60]; *canpeador*, 288,..., [11]; *catando*, 2059,..., [3]; *cobdo*, 2296, 2453; *consseiado*, 1251; *contado*, 1780, 2433; *contados*, 826,..., [3]; *contando*, 1773; *cordon*, 3097; *cordones*, 3076; *coronado*, 1501, 1793; *corredores*, 1159; *corredor*, 3242, (?), 3513; *corredores*, 2254, 2573; *corrido*, 1590; *criador*, 328,..., [29]; *quando*, 59,..., [47]; *cuydado*, 2975; *complidos*, 1678; *dado*, 760; *dados*, 523, 2259; *dando*, 786, 1385; *do*, 1766,..., [7]; *dexado*, 115,..., [3]; *dexados*, 785; *dexando*, 607, *demand*, 2304, 3342; *derredor*, 60,..., [3]; *desarmado*, 1744; *desondrado*, 2950; *do*, 294,..., [17] ; *doblado*, 303; *doblados*, 251; *dolio*, 2767; *don*, 2075,..., [11]; *dona*, 2097, 2181; *donna*, 384,..., [12]; *do*, 196,..., [7]; *donas*, 224; *don*, 938, 1516; *dorados*, 88; *dos*, 85,..., [23]; *dozientos*, 1868, 2652; *duradores*, 2723; *echado*, 267, 629; *enbaydos*, 2309; *enbargado*, 2147; *enperadores*, 3297(?); *enpleando*, 1006; *encaualgados*, 807; *encortinado*, 2206; *ensayados*, 2460; *ensellados*, 1064; *entrado*, 1066,..., [3]; *entrados*, 1550, 1792; *escarmentando*, 2536(?); *escudo*, 2393,..., [4]; *escudos*, 3625; *esmerado*, 113;

espado, 2450; estando, 2032, 2311; exidos, 461, ..., [3]; yxiendo, 396; exorado, 733; fernando, 2168, ... [3]; ferrando, 2340, ..., [4]; ganados, 101; grado, 200; grados, 327; guardando, 1566; guisado, 92, 118; guisados, 1060, 1461; auiendo, 1079; fablado, 1000; fablando, 1880, 3057; fablando, 154; ferido, 3657, 3688; fincados, 1843; ondrado, 2077, ..., [3]; ondrados, 2481; ondrado, 1537; ospedados, 2262; hydo, 1391; yrado, 1859; iogados, 3249; iuntados, 291, ..., [4]; lazrados, 1045; leuantado(s), 3215; librado, 2423; lidiador, 502, ..., [4]; lidiando, 757, 1294, lamado, 1289; lamando, 2305; legado, 3013; legados, 796, ..., [3]; legando, 967; lorando, 2023; mandado, 242, ..., [10]; mandados, 956, 2445; mandado, 1798, ..., [3]; mando, 1871, 3138; mando, 312, ..., [17]; matado, 2454; mediados, 1701; menbrado, 579; menbrados, 315, 3700; menguados, 158; mercado, 139; mesurando, 3666; metido, 74, 1623; metiendo, 2804; miedo, 448, ..., [5]; monedado, 1217; monedados, 2257, 3236; mostrando, 344; mudo, 951; mundo, 361, ..., [3]; naçido, 71; nado, 266; nombrado, 1850; notados, 1734; obrado, 1783; ordonez, 1345, 2042; otorgado, 261; pagado, 129, ..., [10]; pagados, 536, ..., [3]; parado, 33, 2224; parando, 936; partiendo, 1031; passado, 150, 2067; passando, 323, 544; peccadores, 3728; pido, 2031, ..., [4]; pendon, 1969, 3687; pendones, 419, ..., [6]; penssado, 1076; penssando, 2983; perdono, 2034; periurados, 164; pesado, 91; pesando, 2985, 3603; pudo, 233, ..., [5]; puedo, 95; preçiado, 2207; prendo, 2137; presentado, 1708; priuado, 89, ..., [6]; rastado, 1733; rastrando, 3374; recabdo, 1257, ..., [6]; repentidos, 3557; retenedor, 526; robado, 1736; robredo, 2754, 3266; rogadores, 2080; rogados, 2760; rogando, 328, 3057; arobdando, 1261; sabidor, 2951; salido, 1699; saluadorez, 739, ..., [3]; seruido, 2152; sonrrisando, 1518, 2442; sonnado, 412; sospirando, 1293; tardo, 1803; tenido, 3134; teniendo, 2687, 2896; todo, 68, ..., [23]; todos, 19, ..., [50]; tolledo, 2970, ..., [4]; tomado, 1009; tornado, 387; tornando, 387; trayendo, 3163; uedado, 42; vengados, 2758; venido, 566, 846; iantando, 1057. Total 657.

[Volver al índice](#)

do(unidas): **abondados, 1245; acomiendo, 2154; aderredor, 3122; adobados, 1000, 2144, 3083; adobar, 3101; aguisado, 836; alabando, 2757; campeador, 142,..., [19]; canpeador, 2325, 2492; conosçedores, 2851, 3137; criador, 94, 420, 2095, 2603; quando, 2123, 2298, 2909, 3447; dandos, 2081, 2798; delibrando, 758; destellando, 781; do, 2431; doblada, 586; don, 556, 1066, 2094, 3239; escudo, 3676; sperando, 2239, galardón, 2855; galardonado, 2150; gannado, 1748; grado, 570, 819, 1250; fablando, 2229; iuntados, 2981; levantado(s), 2219, 2027; legado, 927, 2449; logrado, 2452; mandado, 431; mandados, 2826; mando, 2168; minguados, 2470; osados, 2326; pagado, 826, 2462; pagados, 1248, 1782, 2265, 2444; pendón, 3683; perdon, 3727; puedo, 91; rancado, 764; rastados, 2270; recabdando, 2226; recabdo, 24, 43, 1742; tablados, 2249; todo, 2201; todos, 291, 597, 803, 1236, 3134; tornado, 938; tornados, 801; tornando, 1078, vençidos, 3566. Total 96.**

Grupo **ho** **ho**

ho(separadas) : **adelinechos, 2884; ascucho, 3401; conducho, 68,..., [6]; derecho, 642,..., [17]; derechos, 3079; dicho, 1473,..., [4]; desfechos, 1433; echo, 327,..., [6]; fecho, 188,..., [13]; fechos, 848, 3233(?); honor, 2525; honores, 887; homillar, 1516; ih(er)onimo, 1546,..., [12]; marchó, 260; marchos, 138,..., [6]; mucho, 1450; mucho, 6,..., [43]; muchos, 480,..., [7]; pechos, 3633; provechosa, 1233; refechos, 173; sancho, 237,..., [6]. Total 135.**

ho(en contacto): **conducho, 1409(?); conduchos, 1972(?), 2472; dicho, 70(?),..., [5]; derecho, 1115, ..., [3]; echo, 766, 3686(?); fecho, 1680; honores, 364; mucho, 881, ..., [8]; muchos, 1760, ..., [6]; refechos, 800. Total 29.**

ho(unidas): **conduchos, 2472; dicho, 3426; derecho, 2966, 3600; marchos, 845; mucho, 1291, ..., [5]; muchos, 2186, 3005; muchos, 2473; sancho, 246. Total 14.**

Grupo **he** **he**

he(separadas): **anochesca, 432; derranche, 703; eche, 1890; he, 73, ..., [34]; hedes, 197, ..., [3]; hemos, 272, ..., [11]; feches, 896, ..., [3]; heredad, 1401, ..., [4]; heredades, 115, ..., [9]; heredadas, 2605; hermanos, 2230; noche, 23, ..., [9]; noches, 970, ..., [7]; Rachel, 89, ..., [17]; trahe, 1502, ..., [4]; trahen, 992; hermar, 533. Total 108.**

h(en contacto): *hedad*, 2083; *he*, 2575, 3516; *hedes*, 1808; *hemos*, 1690, 2366, 2546; *feches*, 2029; *heredades*, 460, 3715; *hermanos*, 928; *noche*, 1540, 2869, 3544; *noches*, 824; *Rachel*, 99, 159; *trahe*, 1512. Total 18.

h(unidas): **he**, 1075, ..., [4]; **hedes**, 3451; **noche**, 3048; **noches**, 2536; **Rachel**, 97; **he**, 2163. Total 9.

Grupo *oγ œ*:

œ(separadas): *alçoçeu*a, 2875; *alçoçer*, 556, ..., [9]; *anoch*, 42, 2048; *anochesca*, 432; *bloca*, 3680; *boca*, 3631; *blocados*, 3584; *boclados*, 1970; *boca*, 921, ..., [8]; *bocas*, 19; *bocado*, 1021; *coçeras*, 993; *noch*, 72, ..., [23]; *noche*, 23, ..., [9]; *noches*, 824, ..., [9]; *ocasion*, 1365, 3460; *poca*, 2911; *pocas*, 462, 1920; *poco*, 314, 3376; *poco*, 133, ..., [8]; *pocos*, 618, ..., [4]; *trasnochada*, 909, 1185; *trasnochadas*, 1159; *trasnochando*, 1168; *trasnochar*, 429; *trasnocharon*, 1100, *vocaçion*, 1669; *saragoça*, 914, ..., [3]. Total 99.

œ(en contacto): *alçoçer*, 583, ..., [4]; *boca*, 2040(?), 3638(?); *noch*, 222 (?), ..., [11]; *noche*, 681(?), 3048(?), 1547; *saragoça*, 905. Total 21.

œ(unidas): **alçoçer**, 570, 623; **noch**, 434, ..., [3]; **noche**, 437; **poco**, 1097. Total 7.

b) Grupo secundario

Grupo *by ba*

b(separadas): *abat*, 237, ..., [14]; *abaxan*, 716, 3616; *abaxo*, 2393; *abasta*, 66; *abastad*, 259; *abastado*, 2260; *abatio*, 2397; *acaba*, 3730; *acabado*, 1771; *acaban*, 3392; *acabando*, 2276; *acabaron*, 3205; *adobada*, 1531; *adobadas*, 1429; *adobado*, 1715, 3103; *adobados*, 1000, ..., [6]; *adoban*, 1675, 1997; *adobar*, 681, ..., [6]; *adobare*, 249; *adobassen*, 2064; *adobaban*, 1017, 1965; *alaba*, 2340; *alabando*, 2757, 2763; *alabar*, 3324; *alabaran*, 2134; *alalauan*, 580; *allabando*, 2824; *alba*, 3060; *abare*, 442; *albarez*, 739, 3067; *albarfanez*, 3429; *albarfanez*, 14, ..., [64]; *albar*, 443, ..., [6]; *arriba*, 478, ..., [6]; *arribando*, 1629; *arribados*, 2811; *barba*, 268, ..., [27]; *barbado*, 789; *barcas*, 1627; *barçilona*, 957, 3195; *barnax*, 3325; *barragan*, 2671; *bastidos*, 68; *bastir*, 85; *batalla*, 688, ..., [18]; *batien*, 3618;

besaba, 2935. Total 193.

ba (en contacto): *acabada*, 366; *albarfanez*, 489, ..., [6]; *barba*, 3280, (y 3280); *batalla*, 662, ..., [3]. Total 12.

ba(unidas): **arriba, 355; arribança, 512; barba, 1587, ..., [5].** Total 7.

Grupo **pa** y **pa**

pa(separadas): *aconpannen*, 444; *aconpannados*, 3592; *aparençist*, 334; *apareiadas*, 1973; *apareiado*, 1123; *apartar*, 3540; *aparto*, 1896; *apart*, 1895, ..., [7]; *aparte*, 191, ..., [6]; *campal*, 784, 1111; *campales*, 1333; *campannas* 286; *capa*, 1989; *compana*, 83; *companas*, 1618; *companna*, 1549, 3668; *compannas*, 508, ..., [5]; *conpana*, 1421; *conpanna*, 16, ..., [11]; *compannas*, 1569, ..., [5]; *desenparadas*, 2945; *desenparas*, 1471; *enpara*, 450, 964; *escapa*, 1230; *escapan*, 3249; *escapar*, 310, ..., [3]; *escapara*, 2774; *escaparon*, 1735; *escapase*, 583; *espada*, 41, ..., [29]; *espadas*, 578, ..., [17]; *espadada*, 750; *gaspar*, 337; *obispado*, 1299; *padre*, 8, ..., [19]; *padres*, 360; *padrino*, 2138; *paga*, 1960, 2065; *pagadas*, 1812; *pagado*, 129, ..., [18]; *pagados*, 536, ..., [11]; *pagamos*, 146; *pagando*, 146; *pagar*, 536, ..., [4]; *pagaron*, 3247; *pagauan*, 186, 1976; *page*, 498, 2275; *pagen*, 3240; *pago*, 847, ..., [3]; *pago*, 141; *paguen*, 2504; *palabra*, 26, 36; *palabras*, 213, ..., [4]; *palacio*, 182, ..., [6]; *palafre*, 1967, ..., [4]; *palafres*, 1064, ..., [5]; *palo*, 1254; *palos*, 401; *pan*, 66, ..., [13]; *panno*, 2207, 3085; *par*, 2832, ..., [4]; *para*, 735, 3028; *parada*, 1575; *parayso*, 350; *parado*, 33, ..., [4]; *paran*, 2721; *parando*, 936, 2218; *paraua*, 40, 2369; *parauan*, 1019; *paro*, 2012, ..., [4]; *pareçen*, 1507, ..., [3]; *pareçera*, 1126; *parescan*, 1428, 3076; *pareia*, 586, ..., [4]; *pareias*, 2771, ..., [3]; *parias*, 109, ..., [3]; *parientes*, 1860, ..., [6]; *part*, 314, ..., [15]; *parte*, 698, ..., [6]; *partes*, 356, ..., [11]; *partiçion*, 2567; *partades*, 1486; *parte*, 1244, 1824; *parten*, 375, 2265; *partien*, 3610; *partiendo*, 1031, 2262; *partieron*, 2785; *partimos*, 365, 373; *partio*, 51, ..., [3]; *partir*, 272, ..., [5]; *partira*, 1106; *partiremos*, 1055, 2716; *parto*, 2154, 2681; *pasar*, 401; *pase*, 675; *paso*, 858; *passada*, 1540, ..., [3]; *passado*, 150, ..., [4]; *passan*, 425, 1491; *passando*, 323, ..., [3]; *passan*, 425, 1491; *passar*, 1228, ..., [3]; *passaremos*, 422; *passaron*, 545, ..., [3]; *passaua*, 911; *passauan*, 1542; *passe*, 1122; *passe*, 3320; *passo*, 98, ..., [5]; *pastores*, 335; *pauor*, 1653, ..., [9]; *paz*, 527, ..., [4]; *sepa*, 386; *sepades*, 307; *sepan*, 145, ...

[3]. Total 388.

pa (en contacto): *aparecidos*, 3355; *apartaron*, 105; *compannas*, 3048; *conpanna*, 1859; *conpannas*, 214, ..., [3]; *desenparaua*, 910; *deseperada*, 469; *escaparie*, 3658; *espada*, 58, ..., [7]; *espadas*, 818, ..., [3]; *espado*, 2450; *padre*, 330, ..., [3]; *pagado*, 826, 2089; *pagados*, 809, 1782; *pagar*, 495; *pago*, 69, ..., [3]; *palabra*, 3660; *palaçiano*, 1727; *palaçio*, 2211, ..., [3]; *pan*, 1682; *pannos*, 2574; *parescades*, 1873; *paria*, 569; *parias*, 941; *parientes*, 2988; *pario*, 3595; *part*, 854, ..., [4]; *parte*, 1288, ..., [3]; *partes*, 134, ..., [7]; *parten*, 540, 3695; *partidos*, 2642; *partemos*, 1116; *partir*, 804, ..., [3]; *passado*, 2061; *passados*, 306; *passar*, 727, 3044; *passara*, 3367; *passo*, 399; *pauor*, 3332, 3699; *paz*, 978, ..., [4]; *sepades*, 414; *traspasar*, 400. Total 121.

pa(unidas): **espada**, 3665; **espadas**, 2093; **palaçios**, 115; **paraua**, 608. Total 4.

[Volver al índice](#)



Grupos **da da**

da(separadas): acordado, 1290; acordados, 2217,..., [3]; acordando, 1712; adelinnadas, 1984; adebdan, 1976; adobada, 1531; adobadas, 1429; agardando, 568; aguardan, 2930; aguardando, 1547; aguardar, 1822, 2168; agudas, 2737; albergada, 2384; alçada, 517; amoiadas, 993; andante, 2158; andad, 2603; andamos, 2054; andan, 466, ..., [9]; andar, 391,..., [11]; andaran, 2962; andaua, 788, 1292; fardida, 443, 489; arrancada, 583, ..., [8]; arancada, 814; ayuda, 2103; aiudar, 1107, 2960; aiudara, 1158; aiudaran, 640; velida, 274, 2192; bodas, 2104, ..., [6]; cada, 1173, ..., [5]; calçada, 400; calçadas, 2722; caridad, 709, ..., [5]; casadas, 2189, ..., [4]; cabdal, 1220, ..., [3]; cabdales, 698, 2313; çeuada, 420, 581; çelada, 437, ..., [3]; çendales, 1509; çerrada, 32, 39; cibdad, 2896; çibdad, 1212, ..., [4]; çipdad, 397; colada, 1010, ..., [10]; conbidar, 21; corrida, 1588; criada, 3282; criadas, 1598; xristiandad, 770, 1199; cuerdas, 2400; cuerda mientras, 3105; cuydado, 2865; cuedan, 1839, ..., [3]; cuydaua, 2961; conplida, 268; complidas, 573, 3533; cuntida, 2941; dado, 194; daniel, 340; danno, 252; dadlo(daldo), 823, ..., [12]; dada, 1751, 2831; dadas, 2621, 3557; dades, 2096, 3216; dados, 523, ..., [5]; damos, 196, 3239; dan, 570, 591; dan, 650, ..., [12]; dand, 273; dando, 140, ..., [6]; dar, 136, ..., [25]; dara, 130, ..., [3]; daran, 585, 2503; dare, 1042, ..., [4]; darie, 3378, 3381; das, 632, 3385; dat, 106, 420; daua, 574, ..., [4]; dauan, 827, ..., [3]; dexadas, 929, ..., [3]; demanda, 3173, ..., [3]; demandan, 292; demandando, 1292; demandar, 966, 3079; desenparadas, 2945; deseparada, 469; desereydas, 1631; desnuda, 2944; desnudas, 608, 2944; despendades, 260; detarda, 1986; detardamos, 2540; detardan, 105, ..., [3]; detardar, 1198, ..., [4]; detardaua, 575, 1584; dinarada, 64; doblada, 586, 1533; danna, 1763; dubda, 477, ..., [4]; eguada, 3290; entradas, 1163, 1572; entrada, 1699, ..., [3]; escarnidas, 2715; espada, 41, ..., [20]; espadas, 578, ..., [13]; espolonada, 2383; exida, 11, 221; exidas, 1163, 1572; falsedad, 2666; fronzida, 789, ..., [3]; ganada, 1327, 1607, gradan, 172; guadalfagara, 518; guadalfaiara, 446, 479; guadalmeçi, 87; guadalmeçis, 88; guarda, 593; guardando, 1566; guardar, 686; guardasen, 1571; guardaua, 1013; herdades, 1364; heredad, 1401, ..., [4]; heredades, 115, ..., [5]; heredadas, 2605; ferida, 1709, 2374; fijadalgo, 210; fijasdalgo, 2232; fijosdalgo, 1035, ..., [3]; fincadas, 1645, 2313; ondeada,

178, ..., [6]; ondeadas, 1558; ospedado, 247; hospedados, 2262, 2269; iuntadas, 1201; lazradas, 2802; maidas, 2732, 2944; malanda, 3070; mandadero, 982; mandado, 452, ..., [11]; mandados, 564, ..., [6]; manda, 1814; mandad, 208, ..., [3]; mandada, 180; mandadas, 1710; mandado, 2148, ..., [3]; mandados, 2255; mandan, 2701; mandar, 1013, 691; mandare, 1356; mandaredes, 2598, 3472; mandaron, 2705, ..., [3]; mandasse, 1829; mandastes, 3513; mandaua, 1536, ..., [4]; menbrada, 210; menguadas, 2194; menadas, 702; mesnada, 487; mesnadas, 509, ..., [9]; mesnnadas, 1674; monedado, 126; monedados, 172, 3236; morada, 525, 1055; moradas, 1642; mudados, 5; nada, 44, ..., [18]; obrada, 3095; ofrenda, 3062; olvidado, 155, 1063; olvidar, 3254; onda, 1092, ..., [3]; osadas, 445, 3475; otorgadas, 1709; parada, 1575; perdida, 2320; podemos, 2868; posada, 25, ..., [5]; posadas, 557, ..., [3]; prendades, 1338; prendamos, 127; prendan, 585, ..., [4]; pulgadas, 3289; paridad, 104, ..., [8]; quedas, 702; querida, 1604; recabdar, 1482; Reçebidas, 1578; Recordando, 2790; Recudades, 3213; Remanidas, 1308; Responda, 3455; Rienda, 763, 2808; Riencias, 10, ..., [3]; robada, 794; Rogadas, 2200; saluda, 1398, 1519; saludad, 1961, ..., [3]; saludar, 2411, 3030; saludaua, 1482; santidad, 3056; segudador, 3519; segudar, 2407; sellada, 24; seruida, 270; soldada, 80; tarda, 3014; tardaua, 908; tendal, 1783; tendales, 1142, 1786; tienda, 152, ..., [11]; tiendas, 1101, ..., [8]; toda, 81, ..., [22]; todas, 134, ..., [51]; tollida, 1934; tollidas, 2422; trasnochada, 909, 1185; trasnochadas, 1159; trinidad, 2370; vanidad, 960; vecindad, 567; vedada, 62; veladas, 2098, 3277; vengadas, 3714; venida, 1540; venidas, 1632; vinida, 425; ventadas(?), 116, 128; uerdat, 2139; verdad, 947, ..., [13]; ; verdadero, 3351; vestidas, 578; uianda, 63; uida, 641; vida, 272, ..., [3]; vidas, 89(?),..., [17]; bibdas, 2323. Total 656.

da (en contacto): *abondados*, 1245; *acabada*, 366; *hacomendamos*, 2628; *acordar*, 666, ..., [3]; *acordaron*, 1581; *acuerdan*, 2066, ..., [4]; *adarga*, 727; *aguardan*, 3122; *aguardando*, 1058; *aguardauan*, 839; *aguardaban*, 839; *albergada*, 794; *alcandaras*, 4; *anda*, 778, ..., [3]; *andan*, 1261, ..., [3]; *andar*, 321, ..., [5]; *ardida*, 79; *arancada*, 1233; *arrancada*, 2448; *asorrienda*, 3666; *aiuda*, 2503; *aiudaremos*, 143; *velida*, 930; *cada*, 513, ..., [6]; *casadas*, 1802; *çeuada*, 428; *çelada*, 436, ..., [4]; *çendales*, 1971; *cogida*, 213, 2706; *colada*, 2575; *colgadas*, 818; *comprada*, 519; *condonadas*, 887; *contadas*, 1559; *corrida*, 953; *criada*, 3284; *xristiandad*, 1116; *cuerda*, 1141; *cuydado*, 2975; *cuydados*, 6; *cueda*,

556; *cuydan*, 3011; *cuydaron*, 2470; *conplida*, 278, 3062; *complidas*, 664; *conplidas*, 907; *dado*, 2421; *dan*, 434; *dar*, 314, ..., [6]; *dara*, 382; *daran*, 673; *dare*, 10045; *daua*, 3664; *dauan*, 459, ..., [3]; *dexada*, 582; *dexadas*, 461, ..., [3]; *demanda*, 3165; *demandan*, 3405; *demandaua*, 99; *derramadas*, 463; *desnuda*, 471; *detardan*, 1700; *dubdanca*, 597; *enclauçadas*, 87; *entrada*, 827; *espada*, 78, ..., [14]; *espadas*, 834, ..., [7]; *espadada*, 750; *ganada*, 1196; *ganadas*, 2482; *heredades*, 301, ..., [6]; *ferida*, 38; *feridas*, 3317; *fijosdalgo*, 1832; *fincadas*, 1657; *foradar*, 727; *omildança*, 2024; *iuntadas*, 506; *legadas*, 2465; *mandadero*, 1457; *mandado*, 431, ..., [3]; *mandados*, 956, ..., [5]; *manda*, 679; *mandada*, 180; *mandado*, 1798; *mandamos*, 3226; *mandare*, 2965; *mandauan*, 2587; *mesnada*, 528, 837; *mesnadas*, 662, ..., [3]; *metuda*, 914; *monedado*, 1217; *monedados*, 2257; *nada*, 47, ..., [13]; *oyda*, 1541; *olbido*, 2487; *olbido*, 1444, 3363; *oreiadas*, 3304; *pagadas*, 1812; *pagadas*, 1812; *pesadas*, 86(?); *piedad*, 604; *pueda*, 302; *posada*, 900, 943; *posadas*, 615, 950; *preçada*, 1783; *pregonadas*, 3272; *prendan*, 389, 3498; *paridad*, 680, 1884; *quebrada*, 746; *recabdar*, 3098; *Remanida*, 281; *Rienda*, 3659; *Riendas*, 227; *arobdas*, 658, ..., [3]; *arodabdo*, 1261; *sacada*, 1596; *salada*, 1090; *salida*, 3261; *salud*, 1387; *segudar*, 1148; *seruida*, 284; *soldada*, 80, ..., [3]; *tardando*, 2220; *tardar*, 2898; *tendales*, 2401; *tienda*, 57, ..., [3]; *tiendas*, 656, ..., [4]; *toda*, 299, ..., [10]; *todas*, 48, ..., [15]; *tornada*, 832, 3043; *vedada*, 62, ..., [3]; *venidas*, 1751; *verdad*, 1526; *verdadera*, 3670; *vida*, 365, *vidas*, 97, 106.

Total 255.

[Volver al índice](#)

da (unidas): **acordaua, 828; aguardar, 308, 1449; albergada, 1067; amortecida, 2777; arrancada, 1819; bandas, 3092; çeuada, 827; conplida, 223; dadas, 3557; dado, 760, ..., [3]; dar, 1210, ..., [4]; daua, 38; demandasse, 3211; demandaua, 97; espada, 746, ..., [3]; espadas, 3077; fronzida, 2436; ganada, 1809; guardarien, 162; fijasdalgo, 1565; mandado, 242; mandados, 783, 954; manda, 3281; mandado, 2231; mesnadas, 1980; nada, 30, ..., [3]; posada, 2645; posadas, 2182; preçiada, 1966, 3657; prenda, 3240; segudar, 777; sellada, 43; tienda, 1785; tornada, 725; trinidad, 319; vestidas, 1582.**
Total 48.

Grupo **ha** y **hā**

hā(separadas): **ha, 1808, ..., [4]; aduchas, 147; archas, 85, ..., [7]; hart, 1204, 1499; çinchas, 993, ..., [5]; derecha, 482; derechas, 2228; desmanchan, 3635; desmanchar, 728; dicha, 320, 1703; dichas, 213; echado, 267, ..., [5]; echar, 679, 1203; echaron, 184, 1959; echastes, 1325; echaua, 404, ..., [3]; echauan, 1585; espha, 3235; ha, 42, ..., [53]; han, 398, ..., [34]; has, 3313; haurie, 3517; fecha, 54, ..., [5]; fechas, 1149; inchal, 230; mucha, 903; muchas, 660, ..., [3]; pechar, 3235; pechara, 980; techa, 842; trasnochada, 909, 1185; tranochando, 1168; trasnocharon, 1100; trasnochar, 429.** Total 150.

hā(en contacto): **ha, 322, hacomendamos, 2628; archas, 170; echados, 14; echar, 1187; echaron, 184; ha, 115, ..., [8]; han, 251, ..., [5]; has, 3371; fecha, 609; fechas, 1273, 1341; muchas, 3117; trasnochadas, 1159.** Total 25.

hā(unidas): **hal, 2423; ha, 117, ..., [3]; han, 1412; fechas, 1273; muchas, 2574.**
Total 7.

Grupo **od** y **ōd**

od(separadas): **poder, 486, ..., [4]; poderes, 669, 967; podamos, 2868; podedes, 830, 3529; podemos, 423, ..., [4]; poder, 390; podien, 171; podra, 424; podredes, 1468, ..., [3]; podremos, 1524, 2542; podrie, 310, ..., [6]; toda, 81, ..., [28]; todas, 48, ..., [53]; todo, 121, ..., [44]; todos, 19, ..., [112].** Total 264.

ōd(en contacto): **podra, 1689; padre, 1640; podredes, 1071; podremos, 619, 2553;**

toda, 524..., [3]; *todas*, 63, 509..., [10]; *todo*, 431(?),..., [10]; *todos*, 800, ..., [22]. Total 50.

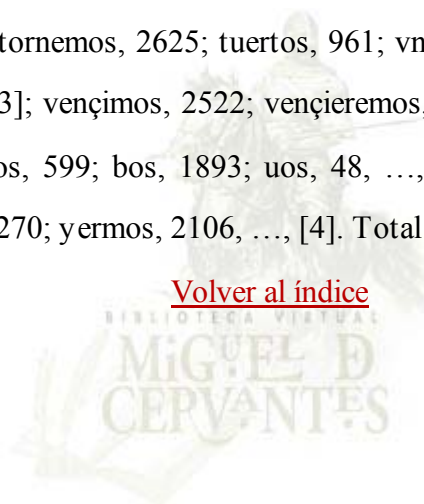
ð (unidas): **poder, 2001, 2546; pudiendo, 2967; toda, 3177; todas, 1349, ..., [4]; todo, 68, ..., [3]; todos, 539, ..., [5]**. Total 16.

Grupo *oŷ* *os*

oŷ(separadas): adobados, 1000; altos, 2698; amos, 104, ..., [12]; annos, 343, ..., [3]; aquellos, 2336; aquestos, 779, ..., [8]; bastidos, 68; beuemos, 1104; uermeios, 88; besamos, 3574; braços, 203, ..., [3]; buenos, 430, ..., [10]; burgos, 12, ..., [9]; caualleros, 234, ..., [18]; cauallos, 615, ..., [10]; cannados, 3; cansados, 2745; cannos, 2695; caros, 103; çielos, 2855; claros, 2693; clauos, 88; contados, 826, 1723; xristianos, 93, ..., [9]; quantos, 305, ..., [5]; cuerpos, 893, 2721; complidos, 1209; dados, 1051, ..., [3]; damos, 196; demos, 192, 584; deuemos, 995; deuiemos, 3297; dezimos, 3212; degamos, 2544; dexamos, 3299, 3357; dexaremos, 1438; descabeçemos, 620; dios, 246, ..., [38]; doblados, 251; dos, 113, ..., [23]; dozientos, 917, 1868; duelos, 2631; enssiemplos, 2731; ellos, 293, ..., [31]; enemigos, 9; enfrenados, 817(?); enssellados, 2145; encannos, 1762; escarmentados, 1170; escarniremos, 2551, 2555; escudos, 715, ..., [4]; esforçados, 171; estos, 381, ..., [15]; exidos, 461, 672; yscamos, 685; espesos, 3219; fieros, 2715; francos, 2002; frenos, 1810; galizianos, 2978; gallizanos, 2926; gallos, 235, ..., [3]; ganados, 207; ganaremos, 1371; gozos, 1211, 2176; gruessos, 1336; guarnjmientos, 2610; guisados, 1461; abremos, 450, ..., [3]; auemos, 123, ..., [11]; auremos, 1269; avemos, 2529; ayamos, 2539; emos, 280; hemos, 1046, ..., [4]; ouimos, 3559; ffablemos, 1941; femos, 1103; feremos, 2050; fiziemos, 3299; yncamos, 86; hermanos, 2319; hijos, 1179; fincados, 1843; fitos, 2030; hynoios, 2030; ynoios, 1318, ..., [3]; ynnoios, 53; ombros, 13; ondeados, 3490; ondeados, 3360; huebos, 82, ..., [9]; hyremos, 2161; infanzones, 2072, 3298; vayamos, 208, 676; iustos, 3728; largos, 804, 2936; lipios, 3354; legados, 2347; leuantados, 2027; leuaremos, 2550, fellos, 485, 2101; los, 1, ..., [73]; malcalçados, 1023; malos, 9, 2722; mandados, 564, ..., [3]; manos, 106, ..., [24]; mantos, 1065, ..., [5]; marchos, 196, ..., [5]; marcos, 147; marcos, 161, ..., [10]; marruecos, 1621, 1625; matados, 1795; matamos, 2522; mediados, 324; menbrados, 315(?); menguados, 108, 158; minguados, 2470; menos, 64, ..., [7]; metidos, 1627; mezclados, 699; miraculos, 344; mios, 2577; myos, 2, ..., [7]; mismos, 847; muertos, 618, ..., [5]; moros, 107, ..., [27];

muchos, 1858, ..., [5]; mudados, 5; nos, 146, ..., [53]; nuestros, 830, ..., [3]; oios, 1, ..., [11]; otros, 1046, ..., [12]; pagados, 2265, 2856; pagamos, 146; palos, 401; partidos, 2642; partimos, 1116; partiremos, 1055; passados, 306; pecados, 1705; pedimos, 2599; pensemos, 537; penssemos, 320, 949; periurados, 164; pleytos, 3717; pocos, 618, 1268; podamos, 2868; podemos, 1388, 2054; porteros, 2962; posados, 2657; preçados, 2463; preçiamos, 3279; prendemos, 2730; pros, 2847; queramos, 668; queremos, 1886; quinientos, 1678; quinnoneros, 511; quitos, 1370; repentimos, 3357; Riebtos, 3257, 3442; Ricos, 1853, ..., [3]; Rogados, 2760; sabemos, 124, 3134; sacaremos, 441; seyesçientos, 147; vjçientos, 207; seamos, 1941; seremos, 1411, 2552; somos, 14, ..., [9]; sobeianos, 110; solos, 686; sos, 1, ..., [17]; suyos, 66; atantos, 1723; tantos, 729, ..., [6]; todos, 19, ..., [56]; tomados, 1249; tornados, 1682, ..., [3]; tornemos, 2625; tuertos, 961; vnos, 375, ..., [4]; vassallos, 568, ..., [8]; vassalos, 803, ..., [3]; vençimos, 2522; vençieremos, 688; venidos, 1853; veamos, 2868; virtos, 657, 1498; bueltos, 599; bos, 1893; uos, 48, ..., [95]; vos, 194, ..., [23]; uuestros, 1027, ..., [4]; hyernos, 2270; yermos, 2106, ..., [4]. Total 861.

[Volver al índice](#)



⚡(en contacto): abiertos, 203; abondados, 1245; aconpannados, 3592; acordados, 2217, ..., [3]; adelinechos, 2884; adobados, 2144, ..., [5]; auueros, 2615; aguisamientos, 3125; alamos, 2694; amos, 100, ..., [23]; amidos, 80, 1229; amydos, 95; annos, 40, ..., [4]; aparecidos, 3355; apareiados (?), 1123; aquellos, 436, ..., [3]; aquestos, 1410, ..., [7]; armados, 1687, ..., [3]; arminos, 3075; arriados, 1778; arribados, 2811; abiltados, 1862, 2942; abendremos, 3166; aiudaremos, 143; vermeios, 729; besamos, 1846; blancos, 729; boclados, 1970; braços, 2333, ..., [4]; buenos, 444, ... [16]; buennos, 892; burgos, 23, 90, 201, 1438; caualgeremos, 1061; caualleros, 291, ..., [23]; cauallos, 805, ..., [26]; camelos, 2490; casamientos, 2525, 2616; castellanos, 2979; castiellos, 801; catamos, 2320; çercados, 1119; chicos, 591, 1990; claros, 1182; contados, 1259, ..., [3]; creçremos, 688, ..., [3]; xristianos, 145, ..., [10]; quantos, 466, ..., [16]; cuerpos, 28, ..., [4]; cuydados, 6; conplidos, 1626, ..., [3]; cunados, 2517; dados, 2259; damos, 3239; demos, 3167; diemos, 2565; deuiemos, 2759; dexados, 785; dexamos, 3360; dexemos, 3708; demandemos, 1882; derechos, 3079; retardamos, 2540; dios, 20, ..., [51]; dorados, 88; dos, 349, ..., [34]; dozientos, 1490, ..., [7]; duennos, 615, ..., [3]; echados, 14; ellos, 111, ..., [33]; enbaydos, 2309; ensayados, 2460; ensellados, 1064; entrados, 1550, ..., [3]; entremos, 1893; enbueltos, 659; escuderos, 187, 2919; escudos, 1970, ..., [4]; esos, 800; esos, 466, ..., [6]; esfuerços, 379; estos, 234, ..., [16]; exidos, 1629; fieros, 2789; frenos, 1337; gallos, 316, 1701; ganados, 2789; ganados, 101; ganaremos, 620; gozos, 1515, ..., [4]; gradescamos, 1298; gradimos, 2860; grados, 327; gruessos, 1968, ..., [3]; guarnimientos, 1427; guarnidos, 1337; guisados, 1060; abremos, 1865, ..., [3]; auemos, 321, ..., [4]; auremos, 2188; avemos, 2530; ayamos, 1955, 2367; hemos, 1438, ..., [8]; ouiemos, 2143; ouieremos, 2567; fablemos, 3160, 3710; fagamos, 1128; fechos, 848; feremos, 1055, 2547; ffagamos, 3728; fiziemos, 3359; fallassemos, 1951; hermanos, 928, ..., [3]; hijos (dalgo), 1035, ..., [3]; fierros, 3585; hijos, 2106, ..., [7]; fincados, 854; fitos, 2039; ynoios, 264, ..., [4]; ondrados, 2481; ondrados, 2973, ..., [4]; hospedados, 2262, 2269; huebos, 1044, ..., [3]; hydos, 1431; omillamos, 2053; infiernos, 358; fos, 3590; uaymos, 72; vayamos, 1531, ..., [3]; vaymos, 1505; ymos, 2220; yremos, 950, ..., [3]; iogados, 3249; iuntados, 2070, 2209; labrados, 1786; lazrados, 1045; largos, 1972, 2490; legados, 2349, 2431; leuaremos, 2544; sediellos,

2239; los, 2, ..., [74]; longinos, 352; malos, 267, ..., [4]; mandados, 783, ..., [8]; mandamos, 3226; manifestados, 3224(?); manos, 159(?),..., [28]; mantos, 4, ..., [4]; marchos, 138, 845; marcos, 1234, ..., [7]; marruecos, 1181, ..., [5]; maruecos, 1741, 1789; mediados, 1701; mejoraremos, 615; membrados, 3700; menos, 798, ..., [5]; mensageros, 1903; mereçemos, 2730; mestureros, 267; mesurados, 2820; metamos, 128; migeros, 2407; mios, 2080, 3119; myos, 103, ..., [11]; monedados, 172, ..., [3]; morremos, 2795; muertos, 732; moriscos, 796; moros, 125, ..., [37]; muchos, 480, ..., [10]; nonbrados, 454; nos, 72, ..., [3]; nos, 273, ..., [80]; nuestros, 2525, 2758; oymos, 3692; oios, 27, ..., [9]; leuaros, 1401; osados, 2326; otorgados, 1781; dotros, 375, ..., [12]; pagados, 536, ..., [9]; palaçios, 115; pannos, 2574; partimos, 365, 373; partiremos, 2716; passaremos, 422; pechos, 3223; pedimos, 2594; pidamos, 2543; pelos, 2437, ..., [3]; perderiemos, 45; pleytos, 3708(?); pocos, 785; podemos, 3172; podremos, 1524, ..., [3]; podriemos, 835; pudiemos, 1281; pudiessemos, 2662; posaremos, 622; preçiadados, 1774; preçiamos, 3300; preçiosos, 1762; presos, 3076; presentemos, 996; primeros, 1833, ..., [5]; primos, 928; quedos, 2213; queramos, 1524, 1953; queremos, 1888, ..., [3]; quisieremos, 1120; quinientos, 1422, 1423; quitaremos, 211; refechos, 173, 800; Reynos, 2936; Repisos, 3569; Ricos, 108, ..., [5]; Robredos, 2809; Rogamos, 2725; sabemos, 3229, 3578; sabremos, 2862, 3144; salgamos, 3461; salidos, 1821, 2319; saltos, 2418; seysçientos, 135, ..., [3]; seyçientos, 2489; VI çientos, 674; vj çientos, 161; senos, 3586; sennos, 724, ..., [3]; senneros, 2809; fueremos, 2732; fuesemos, 2760; seamos, 3139; seremos, 1862, ..., [4]; somos, 14; seremos, 1862, ..., [4]; somos, 1060, ..., [5]; seruiremos, 622; sobeianos, 2541, 2912; solos, 2712; sos, 94(?),..., [30]; sospiros, 3358; tablados, 1602; tantos, 725, ..., [3]; tenemos, 621; tenemos, 2541, 3236; todos, 94, ..., [67]; to(s)dos, 1832(?); tornados, 2557; vnos, 289, ..., [5]; vços, 3; valdremos, 1521; valemos, 1517; vassallos, 249, ..., [15]; vassalos, 1261, ..., [3]; vedamos, 3225; vencidos, 3529; vengremos, 2330; vençiemos, 831; vezcamos, 1691; vengaremos, 2719; venidos, 2269; vinjemos, 2048; veamos, 2186; veremos, 210, ..., [3]; viessemos, 2860(?); virtus, 1625; visquieremos, 2542; biuos, 618, 785; uos, 44, ..., [193]; vos, 1214, ..., [27]; uuestros, 379, ..., [7]; yelmos, 2405; ygamos, 72; yernos, 2279, ..., [12]; çapatos, 3086. Total 1296.

œ unidas) : abiertos, 488; aquestos, 654, 1568; arreados, 2471; bloçados, 3584;

buenos, 2472; burgos, 1427; caualgaremos, 994; caualleros, 1415, 1564; cauалlos, 602, ..., [3]; casamientos, 2758, ..., [3]; catiuos, 517; comemos, 1104; conpeçaremos, 1111; cuellos, 1509, 3584; cuerpos, 1871; conplidos, 2407; dados, 523; diemos, 3210; desfechos, 1433; dios, 217, ..., [7]; dos, 85, ..., [4]; dozientos, 1817; dozitos, 1564; duelos, 381; ellos, 595, ..., [7]; encaualgados, 807; estos, 349, ..., [4]; exidos, 1125; gannados, 466; auemos, 344, ..., [4]; avemos, 2446; emos, 1908; hemos, 272, 1523; feremos, 584; fartos, 2461; hermanos, 2230; hijos (dalgo), 1832; hynoios, 2039; fueremos, 1409; ydos, 956, ..., [3]; ymos, 2220; yremos, 1951; iudios, 347; iuntados, 291, ..., [3]; largos, 795, 2256; lidiamos, 3316; legados, 796, 1841; los, 619, ..., [9]; malos, 3442; mandados, 954, 2480; mandados, 2255; manos, 879, ..., [8]; mantos, 2472; marcos, 135, ..., [4]; marruecos, 1230, ..., [3]; menos, 1636; messuraremos, 211; mios, 2580; myos, 2343, ..., [3]; molinos, 3379; murieremos, 687; moros, 521, ..., [10]; muchos, 1143; nos, 130, ..., [25]; oios, 374, 1683; vrgullosos, 1938; otros, 1109, 3499; pagados, 809, 1248; pidimos, 1885; pelos, 3655; pensemos, 380; pocos, 1849; podemos, 423; podremos, 619; podriemos, 531; pudeimos, 117; prendamos, 127; queremos, 194; rastados, 2270; repentidos, 3557; Ricos, 540, 1086; sabemos, 3445; salidos, 1711, 2112; Santos, 360; seremos, 2728; somos, 672, 1760; sobeianos, 2272; sos, 561, ..., [8]; suyos, 2399; tablados, 2249; taiaremos, 2401; tenemos, 2531; todos, 69, ..., [15]; tornados, 801; trezientos, 2103; vnos, 1837, 2019; vasallos, 2214; vassallos, 1784; vençidos, 3566; vengados, 2758; vestidos, 1990, 3073; uos, 143, ..., [28]; vos, 207, ..., [7]; uuestros, 2123, ..., [3]; hyernos, 2188; yernos, 2123, ..., [6]. Total 268.

Grupo **ogy** **og**

og(separadas) : acogen, 134, 1444; acoger, 883; acogiendo, 403; coge, 59; coger, 44, 208; cogida, 213, 2706; cogieron, 774; cogio; 588, 2801; escoger, 3138; plogiere, 1047, ..., [4]; plogiesse, 2046, 2376; plogo, 304, ..., [16]; ploguere, 1060, ..., [5]; ploguiesse, 2741; Rogad, 1275; Rogadas, 2200; Rogado, 1763; Rogados, 2760; Rogamos, 2725; Rogand, 1754; Rogando, 240, ..., [3]; Rogar, 363, ..., [3]; Rogaron, 3544; rogaua, 53; Rogaua, 1927, 3500; Rogauan, 1417; Rogo, 2803, 2928; Total 60.

Ꝣ(en contacto): *plogiere*, 2107; *plogo*, 2164, 3019; *Rogar*, 1394(?). Total 4.

Ꝣ(unidas) : no aparecen. Total 0.

Teniendo en cuenta los usos recogidos anteriormente sobre el proceso de unión de las letras de cuerpo convexo, tenemos que admitir que la copia del manuscrito del Cantar es anterior no sólo a la segunda mitad del siglo XIII, *Fuero de Cuenca*, 1249-1250, sino también a 1241, *Venta de Vidiciella*, y anterior a 1238, manuscrito de la *Gesta Roderici*.

Pero tiene que ser posterior no sólo a 1208, manuscrito de la *Regla de San Agustín*, sino al manuscrito de *Huerta de Rey* (hacia la segunda decena del siglo XIII) e incluso posterior a 1222, fecha del manuscrito del *Liber admonitionis*¹. Véase [cuadro IV](#).

[Volver al índice](#)



¹. Durante el reinado de Fernando III el Santo, aquí como en otros aspectos culturales, a medida que se iba transformado el trazo que hemos llamado biselado, en trazo quebrado, se verifica un proceso de transformación de las letras de cuerpo oval convexo separada a la unión de las mismas después de pasar por un contacto más o menos acentuado. Hacia 1230, podríamos colocar el momento crucial de ese proceso.

5.3. Morfología de algunas letras y grupos de letras en los manuscritos del s. XIII y en el manuscrito del Cantar.

Recordemos que en la letra carolina, preside el *ductus* incurvado o redondeado; es decir, se unen los perfiles con los trazos gruesos ovalados con incurvación más o menos acentuada.

A comienzos del s. XIII, la letra pregótica va acentuando, en la *littera textualis*, el arranque de los trazos gruesos de la letra con la pluma en bisel, que será el primer paso para el trazo quebrado y tallado que se alcanzará en la letra gótica. Pero no desaparecerá el *ductus* incurvado de la letra carolina que se usará fundamentalmente en la *littera currens*.

De esa forma, se darán dos formas o estilos de letra: el de la *littera textualis*, trazada con la pluma en bisel en los arranques del rasgo grueso, que se usaría generalmente en los códices, y el de la *littera currens*, de trazado incurvado usada en los documentos más sencillos hasta los que revisten mayor aparato, como los privilegios reales, sin duda de trazado más cuidado que aquellos.

En el manuscrito de la copia del Cantar, a pesar de su letra no muy cuidada, se puede apreciar ya el arranque en bisel con que comienzan y terminan los trazos gruesos; pero está lejos del trazo quebrado que caracterizará a la letra gótica.

Reviste singular significación el estudio de la morfología de las letras de trazo caído; el trazado especial de la *x*; el uso o no de la *r* en los grupos *pr*, *br*, *dr*; etc.

Señalemos ahora algunas de las características morfológicas que nos pueden ayudar para ir puntualizando la fecha de la copia del Cantar¹.

5.3.1. Uso de la z.

En la letra carolina, se usa generalmente la *z* gacha, salvo rarísimas excepciones².

¹. Seguimos en este estudio la tesis doctoral de M^a del Carmen Gutiérrez Aja, *op. cit.*

². Cf. *Diasistema paleográfico de la letra pregótica en la littera textualis*, *op. cit.*

baptizat

(1105)

iben muz

(1142)

En la letra pregótica se usa ya la zeta con rasgo caído, que atraviesa la línea inferior de la caja con incurvación descendente hacia la izquierda:

Desde hacia la segunda decena del siglo XIII, el tercer rasgo de esta zeta de trazo caído, arranca del extremo inferior del segundo trazo, con la pluma en bisel³.

lízi

(1208)

bouzel,

(h. la 2ª dec. S. XIII)

diáz

(1238)

fazemos

(1241)

Desde hacia 1240, se empieza a recoger el trazo caído por debajo de la línea inferior de la caja. A partir de esa fecha, menos unos pocos casos en 1276-79, este tercer trazo de la zeta se traza dentro de las líneas del reglón, recordando la forma de un tres, y con trazos cada vez más tallados y quebrados que caracterizará a la letra gótica⁴.

fazen

(1259)

quemazó

(1259)

razon

(1238)

Ahora bien, en el manuscrito del Cantar se usa generalmente la *z* de trazo caído. Sólo

³. Cf. *Idem*, 2.1, *op. cit.*

⁴. Para el uso y proporción de estas zetas a lo largo de los siglos XII y XIII, cf. en las gráficas que van al final, apartado a) *Morfología de las letras más significativas*, recogidas de la tesis de M^a del Carmen Gutiérrez Aja, *op. cit.*

hay unos pocos casos en los que el trazo caído comienza a recogerse debajo de la línea inferior de la caja.

Y, si en el manuscrito del Cantar se usa la z con trazo caído por debajo de la línea inferior de la caja, la copia tuvo que hacerse antes de hacia 1240.

Pero tampoco podemos adelantar mucho la fecha de hacia 1240 porque, aunque pocas, ya se encuentran algunas zetas que comienzan a recoger el trazo caído por debajo de la línea inferior de la caja.

Por consiguiente, la copia del manuscrito del Cantar debió de hacerse hacia la mitad de la cuarta decena del siglo XIII.

[Volver al índice](#)



5.3.2. *Uso de la X.*

En la letra carolina, la *x* se trazaba con tres rasgos: un trazo que arrancaba desde la línea superior de la caja de escritura y descendía con inclinación hacia la derecha hasta la línea inferior de la caja; un trazo de cabecera que se iniciaba con un perfil desde más arriba de la mitad del anterior trazo y ascendía con incurvación cada vez más gruesa, para formar la cabecera hacia abajo, a la altura de la línea superior de la caja; y un tercer trazo que arranca con rasgo grueso desde la línea inferior de la caja y asciende cada vez más perfilado hacia la derecha hasta encontrar el primer trazo algo más abajo de la mitad.

En la letra pregótica, se observa el mismo trazado, en líneas generales. Con todo, se puede apreciar ya, en los trazos gruesos, el uso de la pluma en bisel cuando arranca o termina, o cuando se une al perfil.

UXOZ

(1171)

cxāguā

(1208)

oxwūēse

(h. la 2ª decena del s. XIII)

Lo que sí hay que destacar es que, tanto en la letra carolina como en la pregótica, la cabecera del segundo trazo, junto a la línea superior de la caja, pende o se traza debajo del extremo superior del perfil.

Y quizá sea de interés recordar aquí que, además de la *x* de tres trazos, desde comienzos del siglo XIII y en la letra minúscula y en la cursiva, podemos encontrar ya la *x* con dos trazos: una con la cabeza del segundo trazo hacia abajo, \mathcal{X}^1 , y otra con la cabeza hacia arriba, \mathcal{X} , que parece que se usó con mayor frecuencia². El comienzo del segundo trazo que suele atravesar la

¹. *Experientiam*, l. 5, lám. 43, año 1219, F. Arribas, *o.c.*; *excommunicatus*, l. 26, doc. de Gumiel de Izán, año 1219; en este documento se usa también la *x* de tres trazos; *uxori*, l. 2, 9, 15, *exitu*, l. 4, lám. XXI, año 1227, A.C. Floriano Cimbriño, *o.c.*; *extrahere*, l. 9, lám. 45, UNED-L., *o.c.*; *exmenes*, l. 27, lám. 48, gótica caligráfica, según F. Arribas, *o.c.*

². *Rex*, l. 1, 4, 8, lám. LIX, año 1210, A. Millares Carlo, *o.c.*; *rex*, l. 2, 5, 10, *uxoze*, l. 2, *oxomenis*, l. 15, *existente*, l. 20, también se usa la de tres trazos, lám. 2, año 1201, Conrado Monterero y Simón, *o.c.*; *exsoluat*, l. 9, 10, lám. 43, año 1213, UNED-L., *o.c.*; *rex*, l. 1, *ex itibus*, l. 5, lám. 42, año 1213, F. Arribas, *o.c.*

línea inferior de la caja puede ser incurvado o recto con trazo más o menos grueso.

En el manuscrito de 1222 y en la copia del Cantar se forma ya la *x* con dos trazos, empezando el segundo desde la línea inferior de la caja y ascendiendo hasta la línea superior para rematar con la cabeza pendiente.

Hacia 1240, se va estilizando y acortándose la parte inferior del segundo trazo de la *x* que se prolonga hasta la línea inferior de la caja sin apenas atravesarla generalmente. Y, así, se irá alcanzando el trazado de la letra gótica.

En los códices, cfr. *Gesta Roderici*, 1238, hacia el final de la letra pregótica, ya se encuentra esta *x* formada con dos trazos y con la cabecera del segundo trazo arriba y no pendiente, y con el trazo inferior fino y corto. Esta *x* de dos trazos se irá ya usando generalmente en adelante³.

erēplū

(1222)

subaxer

(1238)

dyt



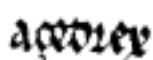
(1249-50)

En la letra gótica, la *x* se traza también con dos rasgos: el primero es semejante al de las letras carolina y pregótica; pero el segundo se traza arrancando la pluma en bisel, a la altura de la línea superior de la caja y a la derecha, para formar una especie rombo y seguir la pluma en perfil hacia abajo y hacia la izquierda para atravesar el primer trazo algo más abajo de su mitad

Falx f, l. 2, 5, lám. 45, año 1222, F. Arribas, *o.c.*; *Rex*, l. 1, 3, 5, lám. 46, año 1234, F. Arribas, *o.c.*; *rex*, l. 1, *cozaxa*, l. 4, 5, lám. LXXV, año 1235, A. Millares Carlo, *o.c.*; *Lxxax*, l. 1, *exir*, l. 8, lám. XXVII, año 1246, A. C. Floriano Cimbreno, *o.c.*; *rex*, l. 1, 14, lám. 3, C. Montero y Simón, *o.c.*; *ex cepta*, l. 10, 11, 15, 23, lám. 50, según Arribas de letra semigótica, *o.c.*; por recoger algunos ejemplos.

³. En la copia del *Fuero de Cuenca*, de 1249-50, se usa también la *x* de tres trazos. ¿Tendremos que interpretar estos usos como arrastre del original de hacia 1190?

y continuar hasta encontrar e incluso atravesar la línea inferior de la caja.

| | | |
|---|---|---|
|  |  |  |
| (1259) | (1276-79) | (1283) |


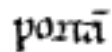



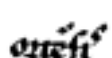
Ahora bien, si en el manuscrito del Cantar se usa, aunque desgarbada como muchas de las letras del código, la *x* trazada con dos rasgos y con la cabeza superior del segundo trazo pendiente, que se prolonga adelgazándose para enlazar con la letra siguiente, tenemos que colocar la fecha de la copia del Cantar antes de hacia 1238, porque desde ese tiempo ya aparece la *x* trazada con dos rasgos y con la cabeza superior del segundo trazo arriba y el trazo inferior fino y corto, que no se usa todavía en el Cantar.

Esta razón junto con las que estamos exponiendo, nos fuerzan a colocar la fecha de la copia del Cantar hacia la mitad de la cuarta decena del siglo XIII.

5.3.3. *Uso de los grupos pr, br, dr.*

En la letra carolina, y ya a partir de mediados del s. XII, se usó la *z* cuadrada generalmente después de la *o*, salvo raras excepciones.

generalmente después de la *o*, salvo raras excepciones.

| | | |
|---|---|--|
|  |  |  |
| (1105) | (1142) | (1162) |
|  |  |  |
| (1171) | (1208) | (h. la 2ª dec. del s. XIII) |

En la letra pregótica, se usa alguna que otra vez la 2 cuadrada después de algunas letras que tienen el cuerpo oval a la derecha, como la *p* y la *b*; así en la *Regla de San Agustín*, 1208, para la *p2*, y en el *Liber admonitionis*, 1222, para la *b2*. Pero no fue, ni mucho menos, de uso general. Sin duda, fueron los primeros balbucesos para trazar la 2 cuadrada después de *p* y de *b* cuyos cuerpos ovales son semejantes a la *o*⁴.

Hacia 1230, en el reinado de Fernando III el Santo, la opción entre la *r* de martillo y la 2 cuadrada se fue decantando en favor de la última. Hacia 1240, el uso de 2 cuadrada se fue imponiendo como norma general en los grupos *pr*, *br*.

En el grupo *dr*, el proceso fue más lento y complicado. La razón es clara: sólo cuando la 2 cuadrada desplace a la *d* de maza tendrá una forma oval parecida a la *p* y la *b* para poder trazar la 2 cuadrada después de la *ɖ* uncial⁵.

Ahora bien, en el manuscrito del *Cantar de Mío Cid*, se transcriben los grupos *pr*, *br*, *dr*, con *r* de martillo y nunca, ninguno, con 2 cuadrada.

Luego la copia del manuscrito del Cantar tuvo que hacerse antes de 1240.

[Volver al índice](#)

⁴. Cf. *Diasistema paleográfico...*, *op. cit.* folios 178-189.

⁵. Cf. *Idem*, folios 184-189.

SOBRE LOS "ANACRONISMOS" DEL *CANTAR DE MÍO CID*.

Dice Menéndez Pidal: "... emplea mucho la *y* (*myo, amydos 95, mayor, rey, mynaya, yr*), que es aún poco usada en los documentos castellanos de las primeras decenas del XIII, y de la cual, en cambio, se abusó en el XIV y XV; usa mucho la *v* como inicial de palabra (*valer, vno, vuiar*), y al principio del XIII, se emplea casi exclusivamente la *u*; la forma de varias palabras es menos arcaica que la que aparece en los diplomas de comienzos del XIII, por ejemplo, escribe *Gonçalo* y *Gonçalez*, en vez de *Gonçaluo* y *Gonçaluez*, que era lo corriente hasta el final del siglo XIII". Y en nota: " Sin embargo, el ms. presenta rasgos que procederán, sin duda, de su original; tales creo que son la conjunción *hi* alguna vez (en general *y* ó *e*); la *th* final en *Calatayuth, corth*; la *ch* en *vracha, archas*"¹.

Con estas afirmaciones, Menéñez Pidal tiende a apuntalar la fecha de la copia del Cantar, que, según él, se hizo en 1307.

Pero, esas afirmaciones de Menéndez Pidal no son convincentes porque:

1º) Son muy vagas porque se aplican a un espacio de tiempo muy extenso.

2º) No están avaladas por textos concretos y precisos que nos delimiten el tiempo con relación a la fecha de la copia.

3º) Además, incluso teniendo en cuenta su vaguedad, no responden a la realidad, según indicaremos.

4º) Por consiguiente, no nos sirven para precisar la fecha en que se pudo hacer la copia del *Cantar de Mío Cid*, como vamos a ver.

6.1. "... emplea mucho la *y* ... que es aún poco usada en los documentos castellanos de las primeras decenas del XIII, y de la cual, en cambio, se abusó en el XIV y XV".

Primeramente, hay que advertir que afirmar que " se abusó en el XIV y XV de la *y*" es

¹. *Cantar de Mío Cid*, I. Madrid, 1964

una observación tan vaga que sirve de poco para precisar la fecha de la copia del Cantar. En todo caso, sacaríamos la conclusión de que, si se abusó de la *y* en el XIV y el XV, por esa misma razón, hay que rechazar la hipótesis de que la copia del Cantar se hizo en 1307, porque en el manuscrito del Cantar no se abusa de la *y*.

En cuanto a que en la copia "se emplea mucho la *y*", "poco usada en los documentos castellanos de las primeras decenas del XIII", hay que señalar que no se usa en el manuscrito del Cantar más que en otros documentos del tiempo de la copia, que creemos que se hizo hacia la mitad de la cuarta decena del siglo XIII; basta revisar los documentos publicados por el mismo Menéndez Pidal² para convencernos de ello. He aquí algunos.

Documentos de Burgos.

1215: *oyo, oyemos, oy*. 1220: *yo, Pelayo, uayades, ayades, acayere, yernos, reyna, rey* (4 veces). 1224: *y* (3 veces), *hy* (10 veces), *ferreynes, yo, Moya, reyna, rey*. 1225: *yo, arroyos, Annayaz, rey, reyna, Laynez, freyres, frey*. 1228: *yo* (3 veces), *yernos, pleyto, Mayor* (2 veces), *fuyo* (2 veces), *Roy* (2 veces), *Royz, oydor*. 1228 y 1232: *rey, Sant Yago* (2 veces), *Yague, yernos, hy* (3 veces), *Rey, Peydrez*. 1231: *yo, haya, doy, aya, Ymara, Roy* (2 veces). 1231: *Mayor, yo*, (5 veces), *rey, Royt* (2 veces), *Roy* (6 veces), *Oleya*. 1235: *yo* (4 veces), *Villa Mayor* (6 veces), *hy, aya, rey, Roy Diaz* (2 veces), *ffrey, Yaguez, Yuannes* (2 veces), *Roy Carro, Arroyo, Roy Petriz*. 1237: *yo* (14 veces), *pleyto* (6 veces), *oy, rey* (3 veces), *oyeffe, mayor*, (2 veces), *hy, Roy Gomez, Peydro Gomez, Roy Garcia, Ferrant Royz, oyir, Gonçalo Royz*. 1241: *yo, Rey, Gutier Royz, Roy Gonzalez, Migael royz, Yuan Perez, Migael Yuannes*. 1245: *Rodrigo Peydrez* (2 veces), *Gonçaluo Royt* (3 veces), *Gonçaluo Peydrez* (2 veces), *rey* (2 veces), *reyna, Phylip, oyeron, Sancho Royt, yernos, Mayor Diat, Bien ayas, Quintana Anaya, Martin Royt*.

Documentos del obispado de Osma, publicados también por Menéndez Pidal en la obra

². *Documentos lingüísticos de España*. Rev. F. E. Madrid. 1966.

citada³.

1212, La Vid: no aparece ninguna. 1214, *idem*: no aparece ninguna. 1219, Gumiel de Izán: *Mayor Lopez, frayres* (2 veces), *Roy Pérez, Valde Yzán, Roy Dominguez, y, Mayor Lopez, Uega Ulaya, Fernando Dyaz, Mayor, Roy Perez, Fernando Dyaz, Roy Alvarez*. 1220, San Leonardo: *feya, Peydro Royz* (2 vec.), *hy* (15 vec.), *yfieren, yfiere, hyuez, hyalos, hyuren, hyermo, S. Peydro de Arlanza* (1 vez), *Peydro Martinez, Mayordomo, Martin Peydrez*. 1225 y 1228, Soria: *haya, hayamos, cueyta, boyes*. 1227, Gumiel de Izán: *yo* (3 vec.), *Fayon* (2 vec.). 1233, Soria: *feya* (2 veces), *yo, y, auyemos, fray, mayor*. 1233, Coruña del Conde: *yo, rey* (2 vec.), *Peydro* (4 veces), *Peydro Gonçaluez, Gonçaluo Peydrez, fuyo* (6 vec.), *Peydro Alfonso*. 1236, Valdeande: *yo* (7 vec.), *myo, fyador, rey, mayordomo, Garçia Yuannef, hy, meryno, yuez, yuz, yerno*. 1246, Gumiel de Izán: *yo* (3 vec.), *Peydro Nunnez, Peydro de Gumiel, Peydro, mayor, aya, fuyos, traydor, rey, San Peydro*. 1352, Soria: *rey, rrey, fuyo* (3 vec.), *y, enguyfa, aya, yo* (2 vec.), *leyda, rey*.

Como podemos apreciar, en las zonas de Burgos y de Osma ya se usaba la *y* desde la tercera decena del siglo XIII; incluso hay documentos, como el de 1220, de San Leonardo, de Osma; el de 1231, de Burgos; el de 1234, de Burgos; el de 1235, de Burgos; el de 1236, de Valdeande, de Osma; que usan la *y* hasta con más profusión que en el manuscrito del Cantar.

Y es interesante observar que se usa la grafía *y* en las mismas palabras tanto en los documentos como en el Cantar, a pesar de ser textos jurídicos y más restringidos los unos, y de carácter literario y más extenso el otro, lo que explicaría que algunas palabras usadas en el Cantar no aparezcan evidentemente en los manuscritos.

Hecha esta aclaración, podemos señalar las palabras con *y* que aparecen en los documentos y en el Cantar:

y, hy, yo, (las tres con mucha frecuencia), *doy, uayades, feya, aya y haya, ayades y*

³. *Idem*.

hayades, ayas, hayamos, auyemos, acayeciére, yfiere, yfieren, oydor, oydores, oyo, oyolo, oyeron, oyeffe, cayere, cayo, myo, fuyo, cueyta, pleyto, yernos y hyernos, yerno y hyerno, rey, mayor, mayordomo, frey(res), Peydro, Yague, etc.

Así, pues, si en los documentos contemporáneos a la copia del Cantar, que, según tratamos de señalar, es de hacia la mitad de la cuarta decena del siglo XIII, ya se usaba la y tanto o más que en el manuscrito del Cantar, no se ve inconveniente para que el copista la empleara también.

[Volver al índice](#)



6.2.- "... usa mucho de la *v* inicial de palabra (*valer, vno, vuiar*), y al principio del siglo XIII se emplea casi exclusivamente la *u*".

Sin duda, Menéndez Pidal se refiere a los documentos castellanos del foco burgalés y de su inmediato entorno. Y, en éstos, es cierto que "al principio del siglo XIII se usa casi exclusivamente la *u*". Sin embargo, es necesario precisar más.

En las zonas de los obispados de Burgos y de Osma, que son las que más interesan por ser de la región del autor del Cantar y, a no dudar, del copista, en estas zonas, ciertamente hasta hacia 1220, sólo se usa casi exclusivamente la *u*- inicial. A partir de hacia esa fecha, va entrando en juego la *v*- inicial en los manuscritos hasta alcanzar en algunos documentos de hacia 1233 una proporción, respecto a la *u*- inicial, semejante e incluso mayor que la que se da en la Copia.

Vamos a recoger los ejemplos de los documentos publicados por el mismo Menéndez Pidal, correspondientes a las diócesis de Burgos y de Osma, y entre los años 1212 y 1246.

En los documentos de Burgos, salvo raras excepciones, año 1215, prácticamente no aparece la *v*- inicial hasta el 1228 y 1232, Villasandino, Burgos. Incluso, a partir de esta fecha, el uso de *u*- inicial muestra tenaz resistencia a ser desplazada por la *v*- inicial.

| grafías | usos | tanto por ciento |
|------------|-----------------------------|----------------------|
| | Año 1228 y 1232. Valdeande. | |
| <i>u</i> - | 21 | <i>u</i> - = 75 % |
| <i>v</i> - | 7 | <i>v</i> - = 25 % |
| | Año 1231. Silos. | |
| <i>u</i> - | 40 | <i>u</i> - = 95'23 % |
| <i>v</i> - | 2 | <i>v</i> - = 4'76 % |
| | Año 1231. Burgos. | |

u- 4 *u-* = 100 %

v- 0 *v-* = 0 %

Año 1233. Burgos.

u- 2 *u-* = 40 %

v- 3 *v-* = 60 %

Año 1234. Lerma.

u- 9 *u-* = 81'81 %

v- 2 *v-* = 18'18 %

Año 1234. Villamayor de los Montes.(Lerma).

u- 20 *u-* = 68'96 %

v- 9 *v-* = 31'03 %

Año 1237. Burgos.

u- 29 *u-* = 80'55 %

v- 7 *v-* = 19'44 %

Año 1239. Burgos.

u- 2 *u-* = 40 %

v- 3 *v-* = 60 %

Año 1240. Buggedo de Juarros.

u- 25 *u-* = 100 %

v- 0 *v-* = 0 %

Año 1241. Burgos.

u- 2 *u-* = 50 %

v- 2 *v-* = 50 %

Año 1245. Silos.

| | | |
|-----------|---|---------------------|
| <i>u-</i> | 9 | <i>u-</i> = 64'28 % |
| <i>v-</i> | 5 | <i>v-</i> = 35'71 % |

Examinemos ahora los documentos de la diócesis de Osma, tal como nos los ofrece Menéndez Pidal en la obra mencionada.

Año 1212. La Vid.

| | | |
|-----------|----|-------------------|
| <i>u-</i> | 30 | <i>u-</i> = 100 % |
| <i>v-</i> | 0 | <i>v-</i> = 0 % |

Año 1214. La Vid.

| | | |
|-----------|----|-------------------|
| <i>u-</i> | 29 | <i>u-</i> = 100 % |
| <i>v-</i> | 0 | <i>v-</i> = 0 % |

Año 1217. La Vid.

| | | |
|-----------|----|-------------------|
| <i>u-</i> | 12 | <i>u-</i> = 100 % |
| <i>v-</i> | 0 | <i>v-</i> = 0 % |

Año 1219. Gumiel de Izán.

| | | |
|-----------|----|---------------------|
| <i>u-</i> | 21 | <i>u-</i> = 91'30 % |
| <i>v-</i> | 2 | <i>v-</i> = 8'69 % |

Año 1220. San Leonardo.

| | | |
|-----------|---|---------------------|
| <i>u-</i> | 8 | <i>u-</i> = 66'66 % |
| <i>v-</i> | 4 | <i>v-</i> = 33'33 % |

Año 1222. Hontoria de Valdearados.

| | | |
|-----------|----|---------------------|
| <i>u-</i> | 34 | <i>u-</i> = 77'27 % |
| <i>v-</i> | 10 | <i>v-</i> = 22'72 % |

Año 1225 y 1228. Soria.

| | | |
|-----------|---|------------------|
| <i>u-</i> | 9 | <i>u-</i> = 75 % |
| <i>v-</i> | 3 | <i>v-</i> = 25 % |

Año 1226. Torregalindo. (Aranda).

| | | |
|-----------|----|---------------------|
| <i>u-</i> | 13 | <i>u-</i> = 68'42 % |
| <i>v-</i> | 6 | <i>v-</i> = 31'57 % |

Año 1227. Gumiel de Izán.

| | | |
|-----------|----|---------------------|
| <i>u-</i> | 16 | <i>u-</i> = 84'21 % |
| <i>v-</i> | 5 | <i>v-</i> = 15'78 % |

Año 1233. Soria.

| | | |
|-----------|---|---------------------|
| <i>u-</i> | 6 | <i>u-</i> = 54'54 % |
| <i>v-</i> | 5 | <i>v-</i> = 45'45 % |

Año 1233. Coruña del Conde. (Aranda).

| | | |
|-----------|----|---------------------|
| <i>u-</i> | 8 | <i>u-</i> = 17'39 % |
| <i>v-</i> | 38 | <i>v-</i> = 86'60 % |

Año 1236. Valdeande. (Aranda).

| | | |
|-----------|----|---------------------|
| <i>u-</i> | 13 | <i>u-</i> = 72'22 % |
| <i>v-</i> | 5 | <i>v-</i> = 27'77 % |

Año 1246. Gumiel de Izán. (Aranda).

| | | |
|-----------|----|---------------------|
| <i>u-</i> | 8 | <i>u-</i> = 38'09 % |
| <i>v-</i> | 13 | <i>v-</i> = 61'90 % |

Indiquemos finalmente los usos y proporción de *u-* inicial y de *v-* inicial que se dan en el manuscrito del Cantar:

| | | |
|-----------|-----------|---------------------|
| <i>u-</i> | unos 366 | <i>u-</i> = 26'80 % |
| <i>v-</i> | unos 1000 | <i>v-</i> = 73'20 % |

No parece que el copista sea de la zona del foco burgalés porque el uso y proporción de *u-* inicial y de *v-* de esos documentos no coinciden con los usados en el manuscrito del *Cantar de Mío Cid*.

En cambio, en los documentos de la diócesis de Osma, encontramos el uso de *v-* inicial con cierta regularidad a partir de hacia 1220, incluso hasta alcanzar, en 1233, Coruña del Conde, un empleo superior sobre la *u-* inicial al usado en el manuscrito del Cantar.

Luego no hay inconveniente en admitir que un escribano perteneciente a la diócesis de Osma hiciera la copia del Cantar hacia la mitad de la cuarta decena del siglo XIII.

[Volver al índice](#)



6.3. " ... *la forma de varias palabras es menos arcaica que la que aparece en los diplomas de comienzos del siglo XIII, por ejemplo, escribe Gonçalo y Gonçalez, en vez de Gonçaluo y Gonçaluez, que era lo corriente hasta final del siglo XIII*".

Ciertamente, hasta finales del siglo XII, se usaban las dos formas: *Gundissaluus*, y sus variantes morfológicas, que continuaban los usos más venerables, y *Gonçaluus*, y sus variantes morfológicas, que recogían las formas más evolucionadas. Desde finales del siglo XII, la forma *Gonçaluus*, y sus variantes morfológicas, irrumpen con más fuerza y se van adueñando poco a poco del campo en la primera mitad del siglo XIII. Las formas *Gonçalo* y *Gonçalez* se van abriendo camino bien entrada la primera parte del siglo XIII y se intensifican desde hacia 1230. Doblada la segunda mitad del siglo, estas últimas formas van ganando la preferencia de los escribanos.

Vamos a recoger las formas de *Gonçalo* y *Gonçalez*, y *Gonzalo* y *Gonzalez* que aparecen en los *Documentos lingüísticos de España*, publicados por Menéndez Pidal¹, y en los documentos del archivo del Monasterio de las Huelgas, de Burgos², durante la primera parte del siglo XIII.

Año 1205, Torrelavega: *Gonzalo Gonzalez de Ceuallos, Roi Gonzalez de Egunna, Gonzalo Petriz de Riba, Gonzalo Dominguez*. (DLE, nº 3).

Año 1206, Toledo: *Ego Elifabet Gonzaleez*. (DLE, nº 266).

Año 1213, Grijalba, Burgos: *Gonzal Merino, Gonzal Ruiz Giron*. (DLE, nº 163).

Año 1219, Gumiel de Izán, Burgos: *Gonzalo Dominguez, Gonzalo Abbat, Gonzalo Gil* (dos veces), *Gonzalo Caniellas*. (DLE, nº 211).

Año 1221, Las Huelgas, Burgos: *Roy Gonzalez de Couas, Roy Gonzalez de Perrex, Garci*

¹. C.S.I.C. Rev. de Filología Española. Anejo LXXXIV. Madrid, 1966.

². Han sido publicados por Amancio Rodríguez López, Burgos, 1907; y por José Manuel Lizoain Garrido. Burgos, 1985. El nº de referencia es el de esta última publicación.

Gonzalez, Ferrand Gonzalez, Diag Gonzalez. (AMHB, nº 162).

Año 1221, Las Huelgas, Burgos: *Gonçalo del Royo.* (AMHB, nº 180).

Año 1222, Grijalba, (Castrojeriz), Burgos: *Diago Gonzalez.* (DLE, nº 170).

Año 1224, Las Huelgas, Burgos: *Gonzalo Gonçalez, Gonzalo Garciaz,* (AMHB, nº 190).

Año 1227, Las Huelgas, Burgos: *Gonzalo Mala Farina, Gonzalo Sanchez.* (AMHB, nº 211).

Año 1227, Las Huelgas, Burgos: *Gonzalo Munnioz de Atienza, Diago Gonzalez.* (AMHB, nº 218).

Año 1228, Valdegrajera (Castrojeriz), Burgos: *Goncalo Pedret* (dos veces), *Gonçalo Gonçaluet, Gonçalo Pedret, Goncalo Aluaret, Gonçalo García, Goncalo Juane , Goncalo Martin.* (DLE, nº 180). En este documento, como en el éxplícit del Cantar, se usa también para fechar la fórmula *en + era + de + más la serie numeral* : *en era de mil ↗ CC ↗ LXXV.J.* (DLE, nº 180).

Año 1228, Las Huelgas, Burgos: *Domingo Gonçaliz.* (AMHB, nº 227).

Año 1229, Las Huelgas, Burgos: *Gozalo Mate* (tres veces), y *Gonzaluo Mate* (una vez). (AMHB, nº 233).

Año 1229, Oña, Burgos: *Garçi Gonzalez,* (CDSS, de Oña, núm. 452, p. 556).

Año 1230, Las Huelgas, Burgos: *Gonzalo Ferrandiz, Gonzalo Petriz.* (AMHB, nº 242).

Año 1230, Las Huelgas, Burgos: *Gonzalo fñio de Domingo Ordonno* (tres veces). (AMHB, nº 252).

Año 1231, ¿Burgos?: *Gonzalo Petri.* (DLE, nº 185).

Año 1234, Tovilla, Baltanás, Palencia: *Gonçalo Perez.* (DLE, nº 226). También se usa en este documento, como en el manuscrito del Cantar, la fórmula para fechar *en + era + de más la serie numeral*: *en era de Mil ↗ CC ↗ LXXIJ.*

Año 1235, Andújar, Jaén: *Martin Gonçalez de Miyanca* (dos veces), *Pero Gonçalez*

Rybiella, Pero Gonçalez. (DLE, nº 335).

Año 1239, Calatrava, Ciudad Real: *Gonzal Yuanesf, Gonzalo Yuanesf, Gonzalo Yohannesf, Gonzalo Dominguez*. (DLE, nº 279).

Año 1241. Burgos. *Pero Gonzalez, Roy Gonzalez*. (Archivo de la Catedral de Burgos, vol. 37, fol. 452).

Por consiguiente, no hay inconveniente para que un copista de hacia la segunda mitad de la cuarta decena del siglo XIII empleara *las formas de Gonçalo y Gonçalez* en la copia conservada del *Cantar de Mío Cid*, ya que los notarios y escribanos contemporáneos y coterráneos suyos las usaban también.

[Volver al índice](#)



6.4. "... *el ms. presenta rasgos arcaicos de ortografía que procederán, sin duda, de su original; tales creo que son la conjunción hi alguna vez (en general , ó e); la th final en Calatayuth, corth; la ch en vrracha, archas*".

No es necesario aclarar que, cuando Menéndez Pidal habla del original, se refiere a la fecha de 1140.

Sin embargo, no parece cierto que sean "rasgos arcaicos de ortografía" los anteriormente señalados por Menéndez Pidal porque difícilmente se les encuentra en la segunda mitad del siglo XII y prácticamente imposible antes de 1150. Esos rasgos arcaicos aparecen en la primera parte del siglo XIII y, hacia la cuarta decena de este siglo, en proporción semejante a la usada en el Cantar. A partir de hacia 1240, no se da ya esa proporción. Lo que nos induce a pensar que la copia se hizo hacia la mitad de la cuarta decena del siglo XIII.

Sin duda, son arcaísmos para el año 1307, fecha en que Menéndez Pidal coloca la fecha de la copia del Cantar, por lo que creyó "que procederán del original". Pero, ni se hizo la copia del Cantar a principios del siglo XIV, ni el original se escribió en 1140, ni hacia 1140 se daban esos "rasgos arcaicos". Si recogemos asépticamente los testimonios de los documentos de los siglos XII y XIII, comprobaremos que los mencionados rasgos se emplean, salvo rarísimas excepciones y siempre después de hacia 1150, en las primeras decenas del siglo XIII y, con uso semejante a la del manuscrito, hacia la cuarta decena de este siglo, como vamos a ver.

Reino de Castilla en la época de Alfonso VIII¹:

hi, hy, ho.

-th.

ch (k).

13-1-1195.

Navarreth (4 veces),

¹. Julio González, C.S.I.C. Madrid, 1959.

(y *Navarret*).

15-12-1198.

Alcubeleth.

17-5-1201.

Alcantuth.

11-12-1201.

Santo Cipriano de Mozoth.

22-12-1201.

Armengoth (2 veces).

3-2-1202.

Tragaceth.

20-5-1203.

Ruth.

8-12-1204.

Cameth.

12-10-1205.

Alualth.

26-3-1206.

hi (allí), *ho*, *he* (e).

Benauenth.

27-6-1209.

ecclesie Concha

Concha (2 veces)

Petrus Martini de Laheth.

6-11-1209.

Villafareth.

*Colección diplomática de San Salvador de Oña*²:

18-5-1116.

Urracha (3 veces),

(*Urraca*, 2 veces, y

Vraka); *Ualdecal* y

Ualdekal; *kartam*,

karta, *Paskalis*,

Kardania.

1127.

Recheio, *Rechexo* y

Requexo.

16-11-1129.

Rechexo.

1129.

Oscha, *Ennekuiz*,

². Juan del Álamo, C.S.I.C. Madrid, 1950.

26-3-1144. *Enneco, Ennekiz.*

26-3-1149. *Vrracha (2 veces).*

5-1-1174. *Vrracha.*

1177. *Urracha.*

Rath.

1182.

Uith (2 veces).

23-7-1190.

Urracha.

1190.

La Uith (2 veces).

1191.

Lupus Martini de Macoth.

1201.

de la Parth, don Arloth.

1202.

Urraca Pedrez.

1204.

Dominico Chicoth.

1205.

Uith, Quintana Ceth.

1208.

Gileth.

28-4-1210.

Valiunchera.

1212.

terra de trans

chasa.

1218.

Quintana Ceth.

1-11-1220.

Uia... del Setho.

1-3-1223.

Quintana Ceth, Martinus

de Petro Sotho.

16-8-1223.

Sancius de Uelaschor

29-11-1223.

Quintana Ceth (2 veces),

de Sotho (2 veces), de

Sotholongo.

1-9-1227.

Marthos.

30-11-1228.

Vrracha de Turribus

27-2-1228.

Dominicus de Sotholongo.

3-1229.

Kadrechias (3 veces), y *Kadrechas*,
Kasa.

1229.

hi (allí), (8 veces).

Urraca.

28-12-1236.

Vrraca Roiz (2 veces).

1237.

ke, usado generalmente; *que* (1 vez),
Keso; kasa, karta y carta; chosa.

Vamos a registrar ahora los documentos de las diócesis de Osma y los del foco burgalés, que han de tener peso y consideración especial porque en esas tierras se escribió el Cantar y, sin duda, en ellas se copió el manuscrito conservado. Y nos vamos a ceñir a los documentos

publicados por Menéndez Pidal y por nosotros³.

19-2-1154. Latín.

Uith.

19-2-1154. Castellano.

hi (2 veces)

Homenefcho (2 veces)

homenefco y *homenef-*

quo, *acheft*, *achel*,

(2 veces), *achefto*,

(2 veces), (en gene-

ral *que*, *qui*, *aquel*,

...), *Alquozar*, (9

veces), y *Alcozar*,

esquollat, *qual*, *que-*

mo, *Blanca*, *Pafcual*.

*Documentos lingüísticos de España. Osma*⁴.

1212.- La Vid.

eschatima, *buschar*.

1217. La Vid.

hyo (3 veces).

Sancta m^a de la Uith,

Esteuan Abbath, *heredath*,

Fuente Cespeth (3 veces),

Abbath de la Uith (3 veces).

³. *Documentos de los siglos XII y XIII del Archivo de la Catedral de El Burgo de Osma*, Timoteo Riaño y M^a del Carmen Gutiérrez. AFA, XVIII-XIX. Zaragoza.

⁴. Menéndez Pidal, *op. cit.*

1220. San Leonardo.

hy (9 veces), *ho*
(4 veces), *hont*,
además *hyuez* y
hyerno.

1222. Hotoria de Valdearados.

hy (3 veces).

Vrracha Bermudez,
Vrraca Bermudez (3
veces), *Enrich*.

1226. Torregalindo.

hi (9 veces).

Vrracha Garcia (3
veces).

1236. Valdeande.

hi (allí).

1246. Gumiel de Izán.

Vrracha Garcia (2
veces), *Vrracha*
Fernandez.

Documentos Lingüísticos de España. Burgos⁵.

1197. Villagonzalo Pedernales. Burgos.

hi (allí), (4 veces).

Urraca Martineç.

⁵. Menéndez Pidal, *op. cit.*

1200. Burgos.

don Roueth.

1206. Burgos.

hi (y), (3 veces).

che, blanco.

1207. Burgos.

ha (a), (5 veces),

hi (allí).

1211. Burgos.

hi (allí).

Domna Urraca.

1224. Hornillos, Burgos.

hi (y), (6 veces).

1224. Burgos.

dona Vrraca Ortiz.

1224. Burgos.

dona Vrraca Remondo.

1225. Burgos.

dona Urraca Munnoz.

1227. Burgos.

pareth (3 veces).

1234. Lerma, Burgos.

Dominigo Ueçenth, don

Ueçenth.

1235. Villamayor de los Montes, Burgos.

hy (allí), *ho* (o).

1240. Bugedo de Juarros, Burgos.

hi (allí), *huna*, *hi* (allí).

1241. ¿Burgos?

Vrraca Perez.

1241. Venta de Vidiciella, Burgos.⁶

Vrraca (2 veces).

Así, pues, según los anteriores documentos, no se registran las formas *hi*, *hy*, *ho*, para transcribir las conjunciones *y*, *o*, a lo largo del siglo XII. (*hy*, para allí, sólo 1154). Se usaron con alguna frecuencia, y más en los documentos del foco burgalés y en la zona de la diócesis de Osma, durante el primer cuarto del siglo XIII. Y seguían usándose, aunque bastante menos, hasta 1240.

La grafía *-th*, posible transcripción de un fonema a caballo entre *-d* y *-t*⁷, se encuentra esporádicamente en 1154, 1174 y 1182. Consigue su mayor auge en las décadas segunda y tercera del s. XIII. A partir de hacia 1235, es difícil encontrarla.

Respecto al nombre de *Vrraca*, escrito así, con *V-* y *con c* para la transcripción del sonido velar sordo, como en el Códice del Manuscrito, no lo encontramos hasta 1222 y 1224. Antes aparece así: *Vraka*, *Vrracha*, *Urracha*.⁸

En conclusión, las formas *hi*, *hy*, *ho*, para transcribir las conjunciones *y*, *o*; la *-th*; el nombre de *Vrraca* (como aparece en el Códice, no *Vrracha*, con *ch*, como apunta Menéndez

⁶. Archivo de la Catedral de Burgos, ya citado.

⁷. La *-d* final se consideraba con frecuencia ensordecida y se representaba con una *-t*. ¿ Dudaba el escriba entre *-d* y *-t*, y solucionaba el problema con *-th*?: *hereditate(m)* > *hereditate* > *heredade* > *heredad* > *heredat* > *heredath*; *vite(m)* > *vite* > *vide* > *vid* > *vit* > *vith*. Según esto, se trataría de un sonido que no tenía el rasgo de sonoridad definido y podía oírse y transcribirse como *-d*, como *-t* y como *-th*.

⁸. Sobre la grafía del sonido velar sordo y su aplicación al Códice, véase lo que expusimos en apartado 5.1.7.; en particular, lo relacionado con las formas *Vrraca* (y *Urracha*), *marcos* (y *marchos*), *arcas* (y *archas*).

Pidal); prácticamente no se encuentran en el siglo XII, (-*th* sólo en 1154, 1174, 1182) y menos hacia 1140.

Por consiguiente, es falso decir: "... el ms. presenta rasgos arcaicos de ortografía que procederán, sin duda, de su original". Al revés, precisamente por presentar esos "rasgos" nos certifica que se copió ya bien entrada la primera parte del siglo XIII, ya que, en ese tiempo, es cuando se usan y de manera semejante a la del Códice.

Gracias a esos "rasgos" podemos deducir lo siguiente:

1º) Aunque no supiéramos que el *Cantar de Mío Cid* se escribió en 1207, sería aventurado colocar la copia del Cantar antes de hacia 1200, porque no se registran antes esos "rasgos" *hi, hy, ho* para la transcripción de la conjunción.

2º) Sería aventurado colocar la copia antes de hacia 1222 porque hasta ese año no encontramos transcrito el nombre de *Vrraca*, con *V-* y con *c* para el sonido velar sordo como lo hace el Códice.

3º) Tampoco podemos atrasar la copia hasta después de hacia 1240, porque el uso de los "rasgos" *hi, hy, ho*, para transcribir la conjunción es ya menos frecuente proporcionalmente que el usado en el manuscrito del Cantar.

5º) Incluso, sería aventurado colocar la fecha de la copia después de hacia la segunda mitad del la cuarta decena del siglo XIII porque a partir de esa época difícilmente encontramos el "rasgo" *-th* en los documentos.

Luego la copia del Cantar debió de hacerse hacia 1235.

[Volver al índice](#)

7

EL CÓDICE.

7.1. Descripción del código.

El Código está formado por un tomo en 4º de 74 folios de pergamino grueso, mal curtido y de no muy buena calidad, distribuidos entre once cuadernos más dos guardas. Faltan tres hojas del texto y una al final.

Como la familia Pidal fue poseedora del Código durante tanto tiempo y en momentos cruciales, nadie como los Pidal pudieron tener la facilidad para conocer, manejar, tratar y estudiar el Código y nadie como ella pudo saber de los vaivenes que sufrió el Código.

Por otra parte, después de los reactivos aplicados con generosidad durante ese tiempo, acaso no nos quede más remedio que aceptar en muchos casos la lectura que nos da Menéndez Pidal. Por eso, creemos que es obligado seguir a los Pidal en esta parte del estudio codicológico.

"El 1^{er} cuaderno tiene hoy 7 hojas, faltándole una que era la primera, pues la 7 quedó suelta y hubo que coserla luego con hilo diferente.- El 2º cuaderno es de 8 hojas comprendiendo hasta la 15.- El 3^{er} cuaderno es de 8 hojas y acaba en el 23.- El 4º también de 8 hojas, acaba en el 31.- El 5º cuad., de 6 hojas, acaba en el 37.- El 6º, de 4 hojas, acaba en el 41.- El 7º es de 7 hojas, y acaba en el 48, faltándole la penúltima, que fue cortada con tijera, bastante a raíz del dobléz, por lo que el corte quedó en forma de sierra.- El 8º cuaderno tiene 8 hojas, y acaba en el 56.- El 9º es de seis hojas y termina en el 62.- El 10º tiene 7, y acaba en el 69, le falta la hoja última, de cuyo margen interior se conserva una tira ancha, como de un centímetro.- El 11º cuad. tiene 5 hojas, hasta la 74; la última, que quedaba en blanco, fue cortada también".¹

El tamaño de las hojas oscila entre 198 por 150 mms. y 198 por 140 mms. Están escritos

¹. Menéndez Pidal, *Cantar de Mío Cid*, I, p. 4, en nota.

en el recto y en el verso. Las páginas suelen tener unos 25 renglones.

"El tamaño de la primera hoja es de 198 por 150 milímetros, y tiene 25 renglones en el recto, como la mayoría de ellas; el verso tiene 24. La hoja 52 tiene 198 por 153 milímetros; 29 renglones en el recto y 25 en el verso. La última hoja mide 198 por 140. El cuadro señalado con lápiz para la escritura es de dimensiones muy variables (fol. 15r. 174 por 121, con 24 renglones; fol. 52r. 163 por 112); la primera línea de cada página está escrita sobre la raya superior".²

"El texto del Cantar comprende 74 hojas, desde el recto de la primera hasta la línea 22 del recto de la 74. El reverso de esta última hoja se halla ocupado por varios trazos de escritura, de los cuales los dos primeros aparecen cubiertos con manchas pardas de reactivos antiguos³; aplicado nuevo reactivo logré leer en el primer párrafo el comienzo de una versión castellana desconocido de la *Altercatio Hadriani Augusti et Epicteti philosophi*:

Era un inffañt que dizian por nonbre ...rn...l (?) E ffue acomendado ahun arçobispo. Este arçobispo acomendolo avn emperador. Este emperador acomendolo al patriharca de Iherusalem ahun sabio duc. El mas sabio duc e el mas entendido.

La letra es de albalaes del siglo XIV."⁴

"Me fue imposible leer el segundo párrafo, que sería de interés por contener una variante de ciertos versos del Cantar, de los insultos que Asur González dirige al Cid en las Cortes de Toledo, v. 3378. El primer verso comienza por una *E* grande; el segundo es: *deçir uos quiero nueuas de mjo cid de biuar*; el tercero, *q^{ue} fuese...rio... rna los molinos a...*; y el cuarto, *prender maquilas... suele (?) far*.

La mitad inferior de esta página tiene varios renglones en latín, escritos en letra grande

². *Idem*, p. 4.

³. Contrariamente a Lidforss, Menéndez Pidal cree que "... Sánchez se sirvió de la copia de Ulibarri, y que éste leyó bastante con reactivos que oscurecieron en varios lugares la escritura,...", *idem*, *Cantar de Mío Cid*, I, p. 2, en nota.

⁴ *Idem*, pp. 2-3.

del siglo XIV. Primero una línea que dice *Pater noster qui es noster*, y luego el comienzo del salmo 109, escrito acaso pensando en el triunfo del Cid sobre sus enemigos: */D/ixit dominus domino meo sede adextris meis*, hasta las palabras *tecum principium*. Por último, hay un */P/ater noster* completo, y el */A/ue maria*, hasta las palabras *fructus ventris tui ihs. sancta maria ora pro nobis*".⁵

En la guarda anterior, "el recto se ve la firma de *Franço Lopez ynjen...1632*; otra creo que pone *Franço de aludo*, año 1685, y debajo *Pedro Alonso*. En el reverso: *Reçibi este libro con senta (sic) y quatro ojas*, letra del siglo XVI; debajo: *letra gótica que no se puede leer, menos trasladandola*, y después creo que dice: *entien de se la quenta angarros Para Angarros*. La guarda posterior tiene en el recto esta nota, de letra del siglo XVI al XVII: *Reçibi yo martin blanco este libro de la historia del Cid con setenta y quatro hogas en todo el*".⁶

"La encuadernación del volumen data del siglo XV; está hecha en tabla, forrada de badana con orlas estampadas; un barniz negro cubre la piel; algunas partículas de oro se descubren aún en las labores estampadas. Tuvo el libro dos manecillas, de las que sólo quedan los arranques de cuero de una tapa y los enganches de metal en la otra.

Las hojas fueron cosidas con cinco nervios, hoy casi desprendidos de las tablas de la encuadernación, y están repartidas en 11 cuadernos de distinto número de pliegos cada uno. Al primer cuaderno le falta la primera hoja, al séptimo se le cortó otra, que había de ir entre la 47 y 48 y al décimo le falta también una, que iba entra la 69 y la 70"⁷.

" El último encuadernador, al recortar el volumen, (el manuscrito sufrió por lo menos dos recortes⁸), llegó en el margen superior casi hasta la primera línea de las páginas;⁹ en el

⁵ *Idem*, p. 3.

⁶ *Ibidem*.

⁷ *Idem*, pp. 3-4.

⁸ En nota al verso 446, aclara: "La sílaba *ras* está suplida por un encuadernador sobre la *g*; en otro corte de encuadernador perdió el margen la *a* del copista y la *s* del citado encuadernador", *idem*, *Cantar de Mío Cid*, III, p. 922.

⁹ Este es el caso del verso 398. Al tener las astas altas muy elevadas, el corte del encuadernador llegó

margen exterior mutiló algunos renglones de los más largos, copiando de nuevo las letras que había cortado; y en el margen inferior pasó la cuchilla por cima de los reclamos de todos los cuadernos, de modo que se conservan parte del reclamo del cuaderno 7º, los rasgos altos de ... *fon muchos*; el del cuaderno 8º, que dice: *Quando ele lo oyo pesol*; y el del 9º, *que Reçiba derecho de*¹⁰.

Un encuadernador del siglo XV suplió en el códice las letras que quitó al fin de algunos versos largos al recortar los márgenes del volumen.

Además del aclarado en la nota 2 al verso 446, "*nada* cortado por el encuadernador y suplido debajo de *dent*", verso 585; "El encuadernador puso sobre el renglón *contados*, que antes había cortado", verso 826; "*gar, f̄anos, ede mano*, suplidos por el encuadernador que cortó el margen; *e de*, de letra del copista, se lee con reactivo, aunque lo raspó el encuadernador", versos 1028, 1033, 1035¹¹.

[Volver al índice](#)

hasta el extremo superior de dichas astas y la *l* alta de *alifon* perdió parte del dosel de cabecera por el corte y se ha interpretado por los críticos como *l* y se ha transcrito *alilon* en lugar de *alifon*, lo que ha dado ocasión para un fantástico topónimo: *Alilon*, Menéndez Pidal; *Ayllon*, Ulibarri; *Ahillon*, Pellicer y seguidores.

¹⁰ *Idem. Cantar...*, I, pp. 3-4.

¹¹ *Idem, Cantar de Mío Cid, III*, en notas a los versos.

7.2. Peripecia historica del códice.

7.2.1. Epoca medieval.

La copia del manuscrito conservado se hizo hacia 1235, como hemos intentado demostrar en este trabajo. Pero no sabemos por quién, en dónde, ni con qué motivo se hizo la copia.

Si Pero Abat escribió el Cantar en 1207 y ese Pero Abat era canónigo de Osma y clérigo en Fresno de Caracena, según intentamos demostrar en este trabajo *El Cantar de Mío Cid, I*, parece natural que por allí se escribiera el Cantar y por allí se hiciera la copia después. Bien pudiera ser que el archivo de la Catedral de Osma guardara algún secreto que pudiera darnos alguna luz. Pero qué difícil es entrar en el *sancta sanctorum*. Nosotros no hemos tenido tanta suerte.

Tampoco sabemos cuándo y cómo vino a parar al municipio de Vivar del Cid. Aquí permaneció tranquilo hasta que Ruiz de Ulibarri le encontró en sus pesquisas al servicio del noble Remírez de Arellano y sacó una copia en 1596, como diremos luego.

Hemos dicho que el Códice permaneció tranquilo en el municipio de Vivar. Y, sin duda, no es del todo cierto. Porque durante el tiempo que permaneció el Códice en el municipio de Vivar, y antes de la encuadernación del s. XV, al manuscrito le faltaban ya las hojas que hemos indicado anteriormente.

¿Y a dónde irían a parar esas hojas que faltan en el Códice? Posiblemente las cortaron para reforzar las solapas o las guardas de algún volumen de legajos. Sospechamos ese destino porque hace poco vino a parar a nuestras manos una hoja de pergamino de principios del siglo XIII (¿de hacia la 2ª decena del siglo?) que fue cortada de un códice para usarla como refuerzo en las guardas de otro volumen. Se encontraba esta hoja, cortada y todavía con los cordoncillos de atar, en la sacristía de la iglesia de Sotopalacios, junto a Vivar del Cid. Un día

se estaba haciendo "limpieza"¹ y se tiraba a la papelera lo que se consideraba desechable. Con el "protocolario" permiso, recogimos la hoja de entre los montones de papeles apartados para tirar.

Se trata de un folio al que le falta casi la mitad izquierda y la parte inferior de la página. El margen derecho correspondiente está entero. Esas debían de ser las medidas apropiadas para el deseado refuerzo al que iba destinado. Véase [**Facsímil I**](#).

Conseguido el tamaño apropiado, se dobló por la mitad para dar mayor consistencia y abrazar la guarda o solapa del volumen. Después se aplicó de tal forma que la guarda del volumen quedara arropada por el dobléz de la hoja. Luego, se cosió el ensamblado siguiendo los límites de la hoja del pergamino. En esta hoja encontrada, todavía quedan restos de hilos. De esta manera, quedaba reforzada la guarda entre el cosido y el dobléz de la hoja. Se hacían dos refuerzos: uno para la guarda inicial y otro para la posterior. Finalmente, se atravesaban las guardas reforzadas con el dobléz del folio con unos cordoncillos que servían para atar el volumen en cuestión. Y, para conseguirlo eficazmente, en uno de los extremos de cada cordoncillo se hacía un nudo cosido y se añadía un retén de refuerzo para evitar que el nudo se colara. Para hacer ese retén se usó en este caso un trozo doblado que había sobrado de la hoja cortada. Así quedó bien sujeto el nudo. Con los otros extremos de los cordoncillos, se ataban las guardas y quedaba sujeto el volumen. Véase [**Facsímil II**](#).

¿Habrán sido ese el destino de las hojas que faltan en el Cantar? Como ocurrió con la hoja de la sacristía de Sotopalacios, ¿tendremos algún día la suerte de encontrar alguna de las que faltan en el Códice del Cantar?

[Volver al índice](#)

¹. En mil novecientos cuarenta y tantos, se hizo una hoguera delante del Ayuntamiento de Vivar del Cid para quemar los "papelajos" del municipio que se consideraban sin valor. Un muchacho de entonces, salvó del fuego unos legajos, escritos por Venero en donde constan los habitantes de Vivar que gozaban de privilegios. De ese legajo, tenemos una fotocopia.

7.2.2. Siglo XVI. Primeras investigaciones cidianas y primera copia del manuscrito.

La más antigua referencia del manuscrito, y a finales del siglo XVI, se la debemos a Juan Ruiz de Ulibarri y Leyba, que sacó una copia en 1596, que empieza así:

Historia del famoso Cauallero Rodrigo de Bibar llamado por otro nombre Çid Campeador. Sacada de su Original por Juan Ruiz de Vlibarri en Burgos a 20 de Octubre De 1596 años. Faltan en el Original muchas ojas y comiença enlas que quedan dela manera siguiente:

Delos ojos tan fuertemente lorando...

Y termina así:

*estas son las nuebas demio Cid El Campeador
Eneste logarse acauaesta Raçon.*

Fin

quien escriuió este libro del Dios Parayso amen.

Per abbat le escriuió enelmes de mayo,

En era de mill ➤ CC XLV años.

Yo, Juan Ruiz de Vlibarri y Leyba, saqueesta historia desuoriginal, el cual queda enel archivo del Conçejo de bibar, en burgos a Veinte dias del mes de octubre, de 1596 años.¹

Don Juan Ruiz de Ulibarri y Leyba era criado y amanuense de D. Gil Remírez de Arellano² del linaje de los Ramírez de Montoya y de Villaescusa, señores de Cameros, cuya Casa había venido a menos. Y, así, el deseo de encontrar documentos que acreditasen su noble prosapia convirtió a D. Gil de Arellano y a su amanuense en los primeros investigadores del Cid.

¹. Esta copia de Ulibarri se encuentra en la Biblioteca Nacional, manuscrito 6.328.

². Que era hijo de Francisco Remírez de Arellano, de Villamayor, y de doña Guiomar de Morales, con casa y hacienda en Villaescusa de Haro. Hacia el año 1557, pasó el matrimonio a Ocaña, donde nació don Gil. Estudió don Gil en Salamanca y llegó a ser Caballero del Hábito de Santiago, fue del Consejo Real de Castilla, de la Inquisición y Cruzada, Presidente de la Mesta, Procurador a Cortes por Burgos, Confirmador de Privilegios y Mercedes Reales, Alférez Perpetuo de Villaescusa, ..., en tiempos de Felipe II y III. Murió en Madrid, en 1618; cf. Roque Pidal y Bernaldo de Quirós, *Los Cantares de Mío Cid*, pp. 16 y 17. Madrid, MCMXLVII.



[Ir a lámina](#)



[Ir a lámina](#)



[Ir a lámina](#)

En efecto, según fray Martín de Sarmiento: "Por los años 1596 era Oidor en la Real Chancillería de Valladolid el Licenciado Gil Remírez de Arellano. Este Oidor, o porque tuvo orden del Rey, o por su curiosidad, o por otro motivo que ignoro, envió diferentes emisarios por toda España, para que, en los archivos de las Catedrales, monasterios, Ciudades y Villas, etc..., copiasen los más singulares instrumentos, los más antiguos que se hallasen en ellos. Consta que uno de esos emisarios ha sido Juan Ruiz de Ulivarri y Leyva, criado del mismo Oidor, y que a este fin de copiar salió de Valladolid a 22 de Mayo de 1596".

En el mes de Julio, trabajaba Ulibarri en Calahorra; el 20 del mismo mes, en Logroño; el 3 de septiembre, en Amurrio; el 20 de octubre en Burgos; a mediados de noviembre, en Aguilar de Campoo.

Con tal de rehabilitar su casa, don Gil Remírez de Arellano no da tiempo al reposo: "...despliega todas sus buenas cualidades y no hay archivo que no visite, precedido de sus criados y amanuenses, ni escritura o documento que no pase por sus manos; halla en unos la célebre carta de arras del Cid y Ximena, de todo el mundo ignorada³; encuentra en otros diplomas e instrumentos que llevan la firma de Rodrigo Díaz (Mío Cid) y hasta de sus familiares; descubre y manda copiar íntegramente el olvidado y escondido *Poema del Cid*, presea cidiana y monumento insigne de nuestro tesoro literario;..."⁴

Llegó a formar muchos tomos en folio que, con el tiempo, fueron a parar a diferentes lugares. Aludiendo a estas búsquedas e investigaciones, dice fray Martín de Sarmiento: "Don Juan de Uriarte, natural de Canarias, y uno de los cuatro bibliotecarios de Su

³. "En las copias de Ulibarri hay una que reza así: *Escritura de Arras del Cid y Ximena. Esta escritura está escrita en pergamino y de letra gótica, no tiene sello ni signo mas que tan solamente las dos cruces de los dos Condes: Don Peranzules y el Conde Don García. Esta escritura hallé en los archivos de la Santa Iglesia de Burgos, y aunque de ella hay gran copia de escrituras, aparte quise poner ésta aquí para juntarla con otra que adelante se pone en que trata del Cid Campeador". Y, al margen, con letra de Gil Remírez de Arellano: Concuerta con el original que yo tuve saqué muchas veces hasta que se volvió al general archivo". Cfr. *Los Cantares de Mío Cid, por su guardador*, Roque Pidal y Bernaldo de Quirós. p. 20. Madrid MCMXLVII.*

⁴. *Idem*, p. 25.

"Don Juan de Uriarte, natural de Canarias, y uno de los cuatro bibliotecarios de Su Magestad, tuvo y tiene comisión de comprar todo género de libros impresos y manuscritos par enriquecer la Real Biblioteca. Este erudito caballero, con la ocasión de registrar muchas almonedas, halló en una, venales, tres tomos ms. y en folio de aquella universal colección de instrumentos antiguos de 1596. Comprólos para la Biblioteca Real, pero sin saber por dónde habían venido a aquella almoneda, ni dónde paraban los restantes, pero yo le informé que algunos de ellos habían parado en la biblioteca de D. Luis de Salazar, pues el R^o Berganza, en la pág. 370 de su tomo 2^o, expresamente afirma que los privilegios de S. Millán que imprimió en el apéndice los copió en casa de D. Luis de Salazar de las [copias de D. Gil Remírez de Arellano](#)"⁵.



[Ir a lámina](#)

Los tres tomos que, según Sarmiento, adquirió Juan de Uriarte para la Biblioteca Real, se guardan en la Colección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional. Los otros tres tomos de Privilegios y escrituras de Remírez, de la Colección de Salazar, se hallan en la Real Academia de la Historia.

Tanto los unos como los otros, y sobre todo los relacionados con el Cid, constituyeron un arsenal que sirvió de fundamento para elaborar un [memorial](#)⁶ al rey con el fin de rehabilitar la Casa de los Remírez de Arellano, señores de Cameros.⁷



[Ir a lámina](#)

“Para Gil Remírez de Arellano debía de ser de gran valor y de no escaso efecto la existencia y guarda del *Poema* en el archivo del concejo de Vivar, ..., donde vió la luz

⁵. Citamos por Roque Pidal, *op. cit.* pp. 14-15.

⁶. Según don Luis de Salazar y Castro, "El memorial es uno de los mejores que se ha escrito deste asunto, y el primero que se estampó y a quien han seguido después los que han tratado de la grandeza...". Se encuentra en la sala de Manuscritos de la Biblioteca Nacional; consta de 13 hojas, tamaño folio, encuadernado en pergamino; citamos por Roque Pidal, *idem*, pp. 18 y 19

⁷. "La casa de los Remírez de Arellano, que tenía el honor de poseer un estado tal que comprendía 40 villas, 500 casas de hijosdalgos y 13.000 vasallos, no obstante...vivían y morían apesadumbrados porque la Corona dejó de hacerles la honra y el tratamiento que a los demás grandes de Castilla... y por tal se tuvieron por grandemente desfavorecidos y... por agraviados". *Idem*, p. 25.

aquel famoso Campeador, de cuya ardiente sangre (la misma que había pasado a las demás coronas de España) procedían los Remírez de Montoya y de Villaescusa, señores del antiguo y gran estado de los Cameros, y cuyos últimos vástagos no se resignaban a contemplar indefensos el regio sol de su rancia y cidiana estirpe declinando a un triste ocaso...»⁸

Y, de esa forma, "El Licenciado D. Gil Remírez de Arellano, que fue el primero que dió fundamento y comenzó a poner en duda algunos sucesos del Cid y en sus historias, como dice Berganza, dió al traste con su escepticismo y se convirtió en el primer investigador del Cid, movido por el deseo imperioso de rehabilitar la grandeza de su Casa venida a menos".

Sobre la fidelidad de los originales nos advierte el mismo Ulibarri: *Ase de advertir en este libro que si Obiere algun mal Latín o Romançe no es culpa mía, sino estar así en el original, y por sacarlos con puntualidad de la misma manera y con la misma Ortografía que esta en los originales.*

A veces, añade notas marginales aclaratorias de su propio puño y letra o llama la atención con avisos como éste: *Véase el antiguo del Cid para este vocablo.*

Antonio Sánchez fue el primero que nos dio a conocer la copia de Ulibarri: "El año 1596, hallándose en Burgos, por el mes de Enero (?), un tal Juan Ruiz de Ulibarri y Leyva, sacó una mala copia de este códice, la cual he leído y cotejado con su original. Tenía ya

⁸. En el Memorial aludido de Don Gil de Arellano se dice: "*La antigüedad de sangre del linaje de los Remírez de Arellano es la misma que tiene la de la casa de Navarra, que dió los Reyes a las demás coronas de España. Desciende derechamente los deste apellido (por varonía) del Infante D. Sancho Remírez (hermano del Rey D. García Remírez VII deste nombre), hijos legítimos de D. Remir Sánchez y de Doña Elvira, hija del famoso Ruy Díaz, el castellano llamado Cid, y consiguientemente traen descendencia de once Reyes poderosos en aquella Corona. Fue en ella y en la de Aragón, tan ilustre el sobrenombre de Remírez que los reyes de armas le continuaron por muchos años, siendo uno mismo en ellos y en caso de Arellano*", *idem*, p. 19.

entonces las mismas faltas de hojas que tiene ahora; y Ulibarri las aumentó en su copia omitiendo por descuido muchos versos, enmendando algunas voces que no entendió, y errando otras que no supo leer...; sacó en fin una copia de ninguna estimación, como lo suelen ser las que, después de hechas, no se cotejan con sus originales, mayormente si son de letra y cosas antiguas"⁹.

Según Menéndez y Pelayo, se trata de "Una mala copia del siglo XVI, vista por Sánchez". Para Bonilla y San Martín, "sólo es una copia mecánica". Menéndez Pidal, en cambio, "no la desecha, antes bien, la utiliza en su estudio paleográfico del Cantar, juntamente con otras modernas, como trabajo comparativo para justificar la lectura que él nos ofrece del Códice"¹⁰.

"En fin, es de justicia reconocer que hasta que él (Ulibarri) llevó a cabo esa mala copia, ciento ochenta y tres años antes que Sánchez diera a la estampa la suya, nadie habla, nadie alude, nadie sabe la existencia del códice de Per Abat, que dormitaba en Vivar... y gracias a la tan debatida copia, tenemos la certeza de que el original se hallaba en aquella época con las mismas faltas de hojas que tiene hoy"¹¹.

[Volver al índice](#)

⁹. Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV. Introducción al Poema de Mío Cid. B.A.E., núm. 57.

¹⁰. *Los Cantares del Cid*, por su guardador, Roque Pidal y Bernaldo de Quirós, *op. cit.*, p. 13.

¹¹. *Idem*, p. 13.

7.2.3. Siglo XVII.

A comienzos del siglo XVII, seguía el Códice en Vivar, pues, en 1601, el benedictino fray Prudencio de Sandoval, en sus *Fundaciones de los monasterios de San Benito*, nos habla del Códice en estos términos: "Contiene unos versos bárbaros, notables, donde se llora el destierro deste caballero y los guarda Vivar con mucho cuidado, le llama Mío Cid, que dice así: *De los sos ojos fuertemente lorando...*". Y copia los cuatro primeros versos del Cantar.

[Volver al índice](#)



7.2.4. Siglo XVIII.

a) Referencias del P. Berganza.

Pasará más de un siglo sin que encontremos referencias sobre el manuscrito del Cantar. Al fin, ciento veinte años más tarde de la noticia de Sandoval, otro benedictino, el burgalés fray Francisco de Berganza, en sus *Antigüedades...*, 1719-1721, dice comentando a Sandoval: "Ademàs de estas noticias, que califico por muy seguras, leyò los Versos muy antiguos, que se guardan en Bivar. Consta el libro de 70 hojas, y no ay plana, donde dexè de repetir dos y tres vezes Mío Cid".¹

¿Qué alcance tiene la frase *que se guardan en Bivar*? ¿El P. Berganza vio efectivamente estos versos en el municipio de Vivar? Sin duda ninguna; porque en otra parte de sus *Antigüedades...*,² para demostrar que el Cid venció en Tévar al conde de Barcelona, dice: "Pondré primero en gracia al lector, y para que vea como eran las coplas antiguas, lo que dicen los Versos más antiguos, **que he visto**, para que se conozca, que no exceden en referir la batalla de lo que apuntan los testimonios verdaderos:

*Verà Remon Verengel, tras quien vino en alcança.
Oy en este Pinar de Tebar por tolerme la ganança.
Todos son adovados, quando Mio Cid esto ovo fablado:
Las armas avien prisas, sedien sobre los cavallos.
Vieron la cuesta ayuso la fuerça de los Francos;
Al fondon de la cuesta cerca es del laño.
Mandòlos ferir Mio Cid, el que en buen ora nascò.
Esto facen los sos de voluntad, de grado:
Los pendones, las lanças, tan bien vàn empleando:
A los vnos firiendo, à los otros derrocando.
Vencido à esta batalla el que en buen ora nascò.
Al Conde Don Remon à prision lo han tomado.*

¹. *Antigüedades de España, propugnadas en las noticias de sus reyes, y condes de Castilla la Vieja: en la historia apologética de Rodrigo Díaz de Bivar, dicho el Cid Campeador y en la Coronica del Real Monasterio de San Pedro de Cardena, compuesta por el R. P. M. Fray Francisco de Berganza.* Madrid. Año MDCCXIX, primera parte, p. 399. En 1992, se ha hecho una reimpresión fàcsimilar en Burgos, que es la que tenemos a mano.

². *Antigüedades...*, *op. cit.*, t. I, p. 449.

*Y ganò à Colada, que mas vale de mil marcos de prata;
Y venció esta batalla por ondra su barba.
Prisòlo al Conde, para su tierra lo levava
A sos creenderos guardar lo mandava. (Vv. 998-1014).*

No necesitaba, pues, el P. Berganza, como el P. Sarmiento del que hablaremos, "tener a la vista la copia que me han dejado de Ulibarri" porque tenía más próximo el original.³ Le bastaba al abad de Cardeña dar un paseo para ver, como él dice, con toda comodidad el manuscrito en el municipio de Vivar del Cid.

Gracias a estas puntuales referencias del P. Berganza, *que he visto y que se guardan en Bivar*, podemos asegurar que, por los años 1719-1721, en que se publican las *Antigüedades...*, el manuscrito del Cantar se encontraba todavía bajo custodia del Municipio de Vivar.

b) Referencias de fray Martín de Sarmiento. Hacia 1745, otro benedictino fray Martín de Sarmiento, al estudiar la poesía y los poetas españoles, extracta y comenta el texto cidiano según la copia de Ulibarri, que "es la que tengo presente y me ha prestado un curioso"; y puntualiza "*sacóse (el texto de Ulibarri) de un códice en pergamino que se guarda en el archivo del Concejo de Vivar*". "Desgraciadamente las consideraciones históricas de este extracto no pasaron a las *Obras póstumas*, de Sarmiento, publicadas en 1775, donde se incluyen, no obstante, los diez primeros versos del Poema".⁴

Parece que Sarmiento no llegó a ver el manuscrito de Vivar pues dice que se sirvió de la copia de Ulibarri "que tengo presente y me prestó un curioso". Pero dada la meticulosidad con que Sarmiento habla de los depósitos bibliográficos, como hemos tenido ocasión de constatar con los relacionados con los de don Gil Remírez de Arellano y los de Salazar, no hay razón para rechazar la afirmación del infatigable benedictino de que "*el Códice en pergamino se guarda en el archivo del Concejo de Vivar*"; al menos, mientras no haya otras referencias en contrario.

Según esto, habría que admitir que, hacia 1745, el manuscrito del Cantar seguía todavía

³. Por otra parte, la transcripción de los versos del P. Berganza no coinciden con los de Ulibarri. Aún con sus defectos, la copia de Ulibarri es más fiel al manuscrito; Berganza moderniza las grafías según la costumbre de su época.

⁴. Véase Francisco Aguilar Piñal, *Cándido María Trigueros y el Poema de Mío Cid*. Nueva Revista de Filología Hispánica. Núm. 1, p. 229. Madrid 1984.

en el archivo del Concejo de Vivar.

c) Referencias de Cándido María Trigueros.

En 1766, Cándido María Trigueros, en un apéndice a su *Disertación literaria*, ante los miembros de la Academia Sevillana, alude al manuscrito del *Cantar de Mío Cid* en estos términos:

“En un tomo en 4º de varios manuscritos, tengo, entre otros papeles, el que se sigue, juzgo ser escrito de los principios de 1500 y se supone copia del original, que se conserva en el Concejo de Vivar. Yo no he tenido proporción de averiguar el estado de su original o investigar si es contemporáneo al hecho que habla, pero juzgo que son muy antiguos. Mi ánimo al ponerlos aquí es conservar un fragmento, a mi parecer, de los más antiguos de nuestra poesía. Dice así la copia que yo tengo.

Este es un traslado de la Historia del Cid Rui Diaz Campeador, sacado de un libro antiguo escrito en pergamino, que el Concejo de Bivar tiene en sus archivos. El tenor dél es el que sigue:

Y ante el asombro del lector moderno, en la páginas siguientes copia los 197 primeros versos del Poema cidiano. Al final, después del último verso transcrito (*merecer nos los hedes castores aguisado*), añade:

Aquí acaba el fragmento que sin duda debe ser más largo en su original. Tiene algunas cosas ininteligibles que quizá serán yerros de copia. Yo no he procurado enmendar, sino copiar según está en mi manuscrito, ni explicar sino tal cual palabra que por casualidad se me ofrece”.⁵

Años más tarde, en 1775, Trigueros hace alusión a ese manuscrito: "Presenté algunos años hace (1766) a nuestra Academia una copia de este manuscrito que poseo, *manco al principio y fin*, y muy poco correcto, para que sirviese de apéndice a mi *Disertación sobre la rima y el verso suelto o blanco*; mas si Vm. no la tiene presente, le copiaré aquí el principio:

De los ojos tan fuerte mientras lorando

Tornaba la cabeza, e estábalos catando:

⁵. Citamos por Francisco Aguilar Piñal, *op. cit.* p. 227.

*Viò puertax abiertas, e uzos sin cannados
Alcándaras vacias sin pieles e sin mantos,
E sin falcones, e sin adzores mudados:
Sospirò mio Cid, ca mucho avie grand cuidado:
Fablò mio Sennor Cid bien e tan mesurado.
Grado ati Sennor Padre que, y estas en alto
Esto me han vuelto mios enemigos malos.
Alli piensan aguijar, alli sueltan las riendas:
A la exida de Bivar ovieron la corneja diestra,
Et entrando a Burgos ovieron la siniestra,
Meciò mio Cid los hombros, e engrameò la tiesta, etc."*

Según Aguilar Piñal, "El fragmento copiado por Trigueros no se ajusta a la lectura del Poema realizada por Menéndez Pidal, pero tampoco coincide con la copia de Ruiz de Ulibarri, hecha en 1596. Cotejadas ambas copias,⁶ la lectura confirma que el fragmento de Trigueros es anterior en un siglo a la copia de Ulibarri.

Así, pues, gracias a Trigueros sabemos que existió una copia del Cantar, hoy en paradero desconocido, hecha hacia el 1500, unos cien años antes de la de Ulibarri.

Y, según esa copia de hacia 1500, conocida por Trigueros al manuscrito del Cantar le faltaban ya hojas, pues se aclara: "sin duda debe ser más largo en su original". Desde luego, faltaba la primera hoja porque la copia empieza con el verso: *De los sos ojos tan fuerte mientras lorando...*

Además, si se hubiera conservado la copia de hacia 1500, conocida por Trigueros, hubiéramos podido conocer si entre los 197 versos copiados se hallaban algunos de los versos correspondientes a los versos de las otras tres hojas que faltan en el original del Cantar.⁷ "Desgraciadamente, no sabemos el paradero de este tomo en 4º de Trigueros, ni cómo había llegado a su poder". "Trigueros prometió dar el antiquísimo manuscrito que poseo, y procuraré

⁶. Y en nota: "La copia de Juan de Ulibarri se conserva también en la B.N.M. (Ms. 6328) y difiere de la de Trigueros no sólo en el título sino en multitud de palabras, cuya transcripción correcta fue anotada el margen por Juan Antonio Pellicer, en 1792, en presencia del códice original. La lectura de Pellicer se ajusta más a la de Trigueros", *idem*, pp. 227-228.

⁷. Con todo, según hemos expuesto al tratar de la conservación y encuadernación del Códice, nos inclinamos a pensar que, antes de 1500, ya faltaban o fueron arrancadas las hojas que faltan en el original del Cantar.

se conserve entre los papeles de esta erudita comunidad...", sigue diciendo Aguilar Piñal.⁸

Lo cierto es que Trigueros nos da noticias sobre el *Poema de Mío Cid* cuatro años antes de que lo hiciera Antonio Sánchez. Sin embargo, estas noticias fueron silenciadas por los críticos. Ni siquiera Antonio Sánchez aludió a ellas a pesar de estar al tanto por haber mantenido con Trigueros disputas literarias, sobre la mencionada *Disertación literaria*, de Trigueros, en las que andaban de por medio los versos del Cantar.⁹

De lo que ya no estamos tan seguros es del alcance de la afirmación de Trigueros "se conserva (el original) en el Concejo de Vivar". Si Trigueros lo afirma con algún conocimiento de causa, por ejemplo, apoyándose en Sarmiento, hay que admitir con su tanto de prudencia, que el manuscrito del Cantar se conservaba todavía en 1766 en el Concejo de Vivar, al menos hasta que no dispongamos de otras fuentes que nos ofrezcan mayor precisión.

[Volver al índice](#)



⁸. Y, en nota: "Ignoro si Trigueros cumplió su promesa, pero este tomo de varios no ha aparecido entre los papeles de la Academia", *idem*, p. 228.

⁹. Cf. Aguilar Piñal, *op. cit.*

7.2.5. Depósito del Códice en el convento de Vivar.

¿Hasta cuándo se conservó el Códice en el municipio de Vivar y cuándo se trasladó al convento de monjas clarisas del mismo pueblo?

Entre los miembros del Concejo o Junta de Vivar hay costumbre, no sabemos desde cuándo, de llevar al convento las cosas de valor para ponerlas a buen recaudo. Lo malo es que no se registran esas cosas de valor que se dan para guardar.

7.2.6. El rapto del Códice y edición de Antonio Sánchez.

Lo cierto es que, en 1776, don Emilio Llaguno y Amírola, secretario de Estado, sacó el manuscrito del convento de monjas clarisas de Vivar para que Antonio Sánchez lo estudiase y preparara su edición. Según las actas del municipio, en 1774, formaban el Concejo de Vivar Manuel Castrillo, Celestino Fernández, Andrés Sevilla, Andrés García e Ignacio Fernández. En 1778, ya se había renovado el Concejo y sólo continuaba Celestino Fernández. Es lástima que las actas sólo recojan los empadronamientos y los asuntos o contratos relacionados con la labranza. En 1776, era abadesa del convento de clarisas de Vivar doña María Teresa Ruiz de la Peña.

Terminada la edición de Antonio Sánchez, 1779, E. Llaguno y Amírola se quedó con el manuscrito. Estando en poder de éste, lo vio Juan Antonio Pellicer, en 1792.¹

"De los herederos de E. Llaguno pasó el manuscrito a Pascual de Gayangos, en poder del cual lo vió Damas Hinard antes de 1858, y se dice que también fué remitido a Boston (Massachusetts) para que lo viese Ticknor."²

[Volver al índice](#)

¹. Juan Antonio Pellicer revisó la copia de Juan de Ullibarrí y le puso al final esta nota: *El original estaba en el lugar de Bivar: húbolo el Sr. Sánchez por intervención del Sr. Llaguno, Secretario de Estado. Enmendamos por él esta copia y así ésta equivale al original, pero por él la publicó el referido señor Sánchez en sus Poesías antiguas*, tomo I. Juan Antonio Pellicer. Madrid y Agosto, 21 de 1792.

². Menéndez Pidal, *Cantar de Mío Cid*, I, p. 2.

7.2.7. Los Pidal, guardadores del Códice y últimas peripecias del Códice.

Parece que Damas Hinard se interesó bastante antes por el manuscrito del Cantar; incluso, en 1858, ya no estaba el Códice en poder de Gayangos porque, en 1854, lo guardaba ya "[el marqués de Pidal](#), comprador del Códice de Mío Cid cuando corrió el peligro inmenso de salir de España con destino al Museo Británico".¹ En efecto, así lo puntualiza don Roque Pidal:



[Ir a lámina](#)

"En tiempos de la emperatriz Eugenia de Montijo, desempeñaba su secretaria de *Commandements* en el Palais Royal el a la vez célebre literato francés Damas Hinard, y este personaje, deseando tener en su poder el *Poema del Cid*, se dirigió por conducto del embajador de España en París, marqués de Viluma, al ex ministro de Estado, marqués de Pidal, propietario del manuscrito, en cortés demando del mismo".²

Don Roque Pidal publica las "diplomáticas" cartas que se cruzaron relacionadas con esta petición:

"París, 24 de mayo de 1854.- Excmo. Sr. Marqués de Pidal.- Muy señor mío y mi apreciado amigo: Mr. Damas Hinard, secretario de la emperatriz, me remite la adjunta carta, para que le sea a V. dirigida.

*Tiene un gran empeño de que V. se desprendá por ocho días, dice, de su manuscrito del **Poema del Cid**. Como el Sr. Damas Hinard goza en esta Corte de mucho favor, y es, en efecto, hombre de mérito, y de los pocos que lo merecen, me vino a ver y a pedirme que escribiera a V. y le dirigiera la carta adjunta.*

Sin duda, cuenta con que por los respetos de su posición, y dirigiéndose por mi conducto, ha de ablandar el ánimo de un amante de antigüedades y obtener el suspirado

¹. Roque Pidal y Bernaldos de Quirós, *op. cit.* p. 7.

². *Idem*, p. 6.

préstamo del envidiado manuscrito.

Yo cumplo con mi promesa de dirigir a V. la carta, y también puedo asegurarle que Mr. Damas Hinard pasa aquí por persona muy honrada e incapaz de una mala acción. Sin embargo, V. sabe la conciencia de los buscadores de libros viejos y hará lo que mejor le parezca.- Manténgase V. bueno como desea su afectísimo Q. B. S. M., El Marqués de Viluma.

A la que contesta el Marqués de Pidal.

"Excmo. Sr. Marqués de Viluma.

*Muy Sr. mío y amigo: He recibido su carta y la de Mr. Damas Hinard sobre el manuscrito del **Poema del Cid**.*

*Este códice es el único manuscrito que se conoce del **Poema del Cid**, es decir de la primera producción conocida de la poesía nacional, de uno de los monumentos más antiguos de nuestra lengua castellana y de una obra literaria que, después que la ha publicado el bibliotecario Sánchez, a fines del siglo pasado, es de las más célebres y de las más comentadas y citadas.*

Este precioso manuscrito iba a salir de España para el Museo Británico, y deseando yo que no pasásemos por tal mengua, hablé al Ministro de Instrucción Pública en aquella época, a fin de que lo adquiriese el Gobierno, pues su poseedor, a trueque de que el manuscrito quedase en España, se contentaba con la cantidad que a él le había costado. El Gobierno no quiso dar por él aquella cantidad que, aunque considerable para un particular, era insignificante para un Gobierno, y entonces la di yo y me quedé con el manuscrito.

Me considero como el guardador de esta preciosidad, y en este concepto me negué a exponerla a los azares de un viaje tan peligroso como el de esa capital. Ahora bien; a

pesar de todo, conozco la deferencia de una petición que viene por conducto de V. a las ya referidas, y, por otra parte, de que su intercesión de V. en esto no parezca ineficaz. Por lo mismo, si V. tiene algún empeño o deseo de nuestro Cid dé una vuelta por las Tullerías, puede usted decir, desde luego, al Sr. Damas que cuente con el manuscrito, que recibirá de mano de V., a quien yo lo remitiré por la estafeta.

“ El marqués de Viluma contestó manifestando estar en un todo de acuerdo con la prudente decisión del marqués de Pidal.

“Como era natural, M. Damas Hinard recibió la negativa muy hábilmente justificada y endulzada con el ofrecimiento de remitirle, si lo deseaba, facsímiles de las páginas por las que tuviera interés”.³

El marqués de Pidal planeaba una publicación del *Poema del Cid* con ilustraciones histórico filológicas, pero le sorprendió una gravísima enfermedad y no pudo llevarlo a cabo.

Recogió la antorcha don Florencio Janer que encontró toda clase de facilidades y publicó la segunda edición castellana en el tomo 57 de la Biblioteca de Autores Españoles. A pesar de algunos reparos lingüísticos y paleográficos⁴, la edición de Janer supera a las ediciones publicadas hasta entonces.

Heredó el Códice [don Alejandro Pidal y Mon](#), hijo del Marqués de Pidal y segundo guardador-poseedor del manuscrito, en cuya casa lo estudiaron eruditos nacionales y extranjeros.



[Ir a lámina](#)

³. *Idem*, pp. 6-8. Al fin, Damas Hinard publicó una edición del *Poema de Mío Cid* siguiendo prácticamente a Antonio Sánchez.

⁴. Por ejemplo, Janer no parece que alcanzara a ver que el sonido palatal nasal sonoro podía escribirse en tiempos del Cantar con una *n* o con *n* más el rasgo superior de abreviatura; y, así, aclara con candorosa ingenuidad cuando falta ese rasgo encima de la *n*: al copista se le olvidó la virgulita sobre la *n*.

Pudieron disponer del Códice, sin limitación de tiempo y a todo su sabor, el alemán Vollmöller⁵, el inglés Baist, el norteamericano Huntington⁶ y nuestro gran estudioso del Cantar, Menéndez Pidal⁷.

Hasta que no se publicó la edición crítica y paleográfica de Menéndez Pidal, la edición de Vollmöller fue superior a todas las anteriores por su "exactitud paleográfica" a pesar de "algunas dudas y vacilaciones". De ella, dice Menéndez y Pelayo: "Las mejores ediciones (aún no se había publicado la de Menéndez Pidal), entre la cuales sin disputa merece la palma de la exactitud paleográfica la de K. Vollmöller, todavía deja abierto el campo a dudas y vacilaciones, que nunca pueden parecer nimias tratándose de un monumento tan capital y único, y que sólo pueden simplificarse entregando al estudio de los filólogos una total reproducción fotográfica del códice, servicio inmenso que prestará a las letras, según creemos, el actual inteligentísimo poseedor de tal joya"⁸.

Aunque el Códice llegaba ya deteriorado por correcciones, repasos y reactivos, parece ser que durante esta época, en que lo guardó el liberal y bien intencionado don Alejandro Pidal y Mon, sufrió el manuscrito el mayor daño por la aplicación de reactivos. A este respecto, dice Menéndez Pidal: *Por fortuna, la tinta usada en tales repasos es tan mala que se puede hacer desaparecer fácilmente con la goma de borrar, dejando limpia la primera escritura del copista... Yo empleé, bajo la inteligente dirección de Antonio Paz y Meliá, el sulfhidrato amónico en los diversos lugares que expreso en mi edición. Sólo en*

⁵. *Poema del Cid, nach der einzigen Madrider Handschrift ... von Karl Vollmöller.*- Halle, 1879. Según Menéndez Pidal, "G. Baist revisó el ms. e hizo a la edición de Vollmöller algunas correcciones".

⁶. *Poem of the Cid*, Tex reprinted from the unique manuscript at Madrid, by Archer M. Huntington M. A. New York, 1897.

⁷. *Poema de Mío Cid. Facsímil de la edición paleográfica por don R. Menéndez Pidal.* Madrid, 1961. Citamos la edición realizada por la Dirección General de Archivos y Bibliotecas, bajo el patrocinio del Ministerio de Educación Nacional, para conmemorar la donación del Códice de Per Abat hecha por la Fundación Juan March a la Biblioteca Nacional en 20 de Diciembre de 1960.

⁸. Citamos por don Roque Pidal, *op. cit.* p. 8.

tres ocasiones usé el prusiato amarillo de potasa y el ácido clorhídrico...".

Con tantos reactivos han quedado muchas hojas en un estado tan lamentable que parecen suplicar: *Mírame y no me toques*. Y lo peor es que ya, en muchas páginas, no nos queda más remedio que aceptar la lectura que nos da Menéndez Pidal. Fue una lástima que no llegaran a tiempo la aplicación de los rayos ultravioleta, los rayos infrarrojos, la fotografía infrarroja, la lámpara de cuarzo,... que hubieran permitido una lectura más segura y evitado tanto deterioro.

Algo y aún mucho puede paliar estos inconvenientes la excelente edición de Menéndez Pidal, de la que afirmaba M. Menéndez y Pelayo, en 1902, en la Real Academia Española, contestando al discurso de entrada de Menéndez Pidal: "Esta edición ha fijado de tal modo el texto, que puede sustituir con entera seguridad al códice original, haciéndole inútil si no fuera tan venerable; y bien puede su afortunado poseedor encerrarle desde hoy en vistoso relicario que le defienda de manos profanas o codiciosas, pues sin riesgo puede asegurarse que nadie leerá en él más de lo que el señor Menéndez Pidal ha leído".

"Tras el sentido hiperbólico de esa frase se guarece, por coincidencia, la imposibilidad física de llegar al *más*⁹, por haber quedado ilegible zonas del manuscrito que los ácidos quemaron, sin la anuencia, como es natural, del doctísimo investigador"¹⁰.

[Volver al índice](#)

⁹. A pesar de eso, deseáramos todos, como Miguel Artigas, en un artículo en el *Diario de Navarra*, en tiempos de la Guerra Civil: "Es verdad que el texto del *Cantar de Mío Cid* ha sido estudiado y científicamente comentado con esmero y escrupulosidad; que existe una edición paleográfica y una edición crítica con comentarios extensos y luminosos de Menéndez Pidal. Todo esto es verdad; pero aun prescindiendo del valor de evocación, irremplazable, de los viejos folios, todavía desde el punto de vista lingüístico e histórico tienen su importancia. Hay tachaduras y enmiendas del copista que, con los medios cada vez más perfectos que la química y la óptica proporcionan y pueden proporcionar, podrían aclararse un día...", *idem*, p. 9.

¹⁰. *Idem*, p. 9.

7.2.8. Entrega del Códice, en depósito, a la Biblioteca Nacional. Trámites judiciales.

En 1960, la Fundación Juan March compró el manuscrito y lo donó al Estado Español. Hoy se conserva en la Biblioteca Nacional.

Según Ian Michael, que lo examinó en 1968, "La encuadernación está ahora más deteriorada que cuando la describió Menéndez Pidal; los reactivos no sólo han ennegrecido las hojas en que se emplearon sino que además parecen haber corroído el pergamino en los lugares peor tratados y, por añadidura, han dejado una fluorescencia que reduce considerablemente la eficacia de los rayos ultravioletas".¹

En 1964, la Junta Vecinal de Vivar del Cid pidió la devolución del Códice al Ministerio de Educación Nacional.

Ante la negativa, en 1965, la Junta Vecinal entabló demanda contencioso administrativa contra el Estado para recuperar el manuscrito sin conseguir tampoco su propósito. Resumimos así el auto de la sentencia:

"...en 16 de julio de 1964, el Presidente de la Junta Vecinal de Vivar del Cid suplicó del Excmo. Sr. Ministro de Educación Nacional la devolución del Poema a su legítimo propietario el Concejo de Vivar del Cid, petición que fue denegada por Orden de 17 de agosto siguiente, por estimar incompetente a la Administración para resolver la petición formulada, ya que la declaración de propiedad que se pide corresponde a los Tribunales de Justicia..."

"... con fecha 4 de octubre de 1965, se presentó por la representación de la Junta Vecinal de Vivar del Cid...demanda contencioso administrativa para recuperar el manuscrito, "...cuyo escrito estuvo...depositado en el convento de Monjas Clarisas de dicha localidad" y "en 1776, don Eugenio Llaguno y Amírola, Secretario del Consejo de Estado, trasladó a Madrid, y después de ciertas vicisitudes fue a parar a la familia Pidal... y habiendo sido adquirido de don Roque Pidal por la Fundación March, en 10.000.000 de pesetas,... lo donó al Estado para su conservación y custodia..."

"... interpuesto recurso de reposición contra la resolución de dicha Junta Vecinal, fue también desestimada por la misma razón, ya que dice el Estado "ha obtenido por título

¹. *Poema de Mío Cid*, Clásicos Castalia, p. 54. Madrid, 1976.

legítimo la propiedad del manuscrito", suplicando en la demanda contencioso administrativa presentada que se reconozca a Vivar del Cid (Burgos), "el derecho a ser repuesto en la posesión del Poema de mío Cid, si bien ahora añade "comprometiéndose a que dicho manuscrito se conserve en nombre de Vivar del Cid, que es único y legítimo titular..."

"... por lo que necesariamente se ha de concluir aceptando la alegación del Abogado del Estado declarando inadmisibile la demanda presentada por corresponder a la Jurisdicción Civil ordinaria el conocimiento del asunto..."

SE DECLARA INADMISIBLE el presente recurso contencioso administrativo interpuesto por la Junta de Vivar del Cid, por no ser competencia de esta Jurisdicción para su conocimiento, sino la Jurisdicción Civil, ante la que cabe plantearse en los términos reconocidos en el artículo 5º citado y no hacemos condena a costas".

"Madrid 22 de diciembre de 1965".

Pues qué bien. Tan suave me matas. El proceso no tiene desperdicio. Se dice que el Estado *"ha obtenido por título legítimo la propiedad del manuscrito"*. ¿Y con qué título legítimo el Sr. Llaguno y Amírola, Secretario de Estado, sacó el manuscrito de Vivar del Cid y se quedó con él y lo dio a quien creyó conveniente en lugar de devolverlo a su legítimo propietario, el pueblo de Vivar? Y, si fue el Estado, en todo caso subsidiario, quien sacó el manuscrito de Vivar del Cid, a través de uno de sus más conspicuos representantes y valiéndose de su cargo, ¿por qué, para devolverlo ahora el Estado, se ampara en argucias legales y en enredos por los vericuetos de las distintas administraciones? El pueblo sencillo que juzga con sentido común piensa con limpieza incommovible: Si lo llevó el Estado, a través de su Secretario, que lo devuelva el Estado, valiéndose de la Administración y procedimiento que crea conveniente; pero que lo devuelva. Sí, así son las leyes o así las hacemos. Y por eso el refrán: *Allá van leyes do quieran reyes*. Nos vienen al paso aquellos versos de Calderón:

*Toda la justicia es vuestra,
es sólo un cuerpo no más;
si éste tiene muchas manos,
decid, ¿qué más se me da
matar con aquesta un hombre*

que estotra había de matar?

Y ¿qué importa errar lo menos

quien ha acertado lo más?

Así piensan los Pedros Crespos que tanto admiramos.

No se enrede a un pobre pueblo con "Váyase Vd. a otra ventanilla" y con "Vuelva Vd. mañana". Porque suele suceder que ya no se tiene tiempo ni dinero para acudir "mañana" a otra "ventanilla", como le sucedió a la Junta de Vivar del Cid que no pudo proseguir los trámites por falta de dinero.

Después de todo, se llegó a reconocer la propiedad del Códice en favor de Vivar del Cid, pero no la devolución. Y es que es mucho el poder de un Estado para dar su brazo a torcer frente a un pueblo medio olvidado por no decir olvidado del todo. Porque Vivar del Cid no ha recibido ni la más elemental compensación. Ni la menor atención para hacer de él lugar privilegiado. Al fin, se consiguió que se declarara **Sitio Histórico** y se promovió el **Camino del Destierro del Cid**.

En fin, algo es algo; quede tranquilo el Códice en la Biblioteca Nacional en donde, si no de más amor, sí puede disponer de mejores medios para su conservación. Y sea capaz el Estado de tener un gesto de elegante dignidad con que recompense de alguna manera al pueblo de Vivar del Cid.

[Volver al índice](#)

Cuadro I

ABREVIATURAS CON VOCALES SUPERPUESTAS, EN LA PRIMERA MITAD DEL S. XIII.

| | <i>Huerta</i> | <i>Huerta</i> | <i>Liber</i> | <i>Cantar de</i> | <i>Gesta</i> | <i>F. de Cuenca</i> | <i>F. de Cuenca</i> | <i>Libro de las</i> |
|--------------|------------------|-------------------------|---------------------|-------------------|----------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| | 1ª pluma | 2ª pluma | <i>Admonitionis</i> | <i>Mio Cid</i> | <i>Roderici</i> | 1249-50 | 1249-50 | <i>Cruces</i> 1259 |
| Abreviaturas | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones |
| <i>i</i> | <i>u, r</i> | <i>u, r, rist, itur</i> | <i>ib, u rist</i> | <i>u, r, rist</i> | <i>ir, ib, i.tur</i> | <i>u</i> | <i>u, is</i> | _____ |
| <i>o</i> | _____ | <i>er, u... do</i> | <i>u, r</i> | <i>r</i> | <i>er</i> | <i>u</i> | _____ | _____ |
| <i>w</i> | <i>u, u... m</i> | <i>u, r</i> | <i>u, r</i> | <i>u, r</i> | <i>u, u...s,</i> | <i>u, u...m</i> | <i>u...m</i> | _____ |

1.- Hacia la 2ª mitad del siglo XIII, *Fuero de Cuenca*, 1949-50, las vocales superpuestas, además de usarse poco, abrevian prácticamente sólo la *u*. Diez años más tarde, apenas se usan la vocales superpuestas para abreviar; no desde luego en el *Libro de las Cruces*, del año 1259.

2.- En el Cantar, la gama de abreviaciones se ha ido reduciendo, aunque sin llegar al *Fuero de Cuenca*, 1949-50

3.- El uso de abreviaturas con vocales superpuestas en la primera mitad del siglo XIII nos inclinan a pensar que el manuscrito del *Cantar de Mio Cid* tuvo que escribirse antes del *Fuero de Cuenca*, 1247-50, después del manuscrito de Huerta, escrito en torno a 1220, y en un espacio de tiempo entre el *Liber Admonitionis* (1222) y la *Gesta Roderici* (1238).

Cuadro II

ABREVIATURAS CON EL ASTA ATRAVESADA DE LAS LETRAS , EN LA PRIMERA MITAD DEL S. XIII.

| | Huerta | Huerta | Liber | Cantar de | Gesta | F. de Cuenca | F. de Cuenca | Libro de las |
|--------------|----------------|----------------|-----------------------|----------------------|-----------------|---------------|---------------|--------------------|
| | 1ª pluma | 2ª pluma | <i>Admonitionis</i> | <i>Mío Cid</i> | <i>Roderici</i> | 1249-50 | 1249-50 | <i>Cruces</i> 1259 |
| Abreviaturas | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones |
| ƿ | er | er | er | er | er | er, ar | er, ar | _____ |
| ƿ | _____ | ro | ro | ro | ro | ro | ro | _____ |
| þ | ann, on | ec, oc, er, es | er, es | oc | oc | _____ | _____ | _____ |
| ʃ, # | e, er, itu, es | e, u, ite | e, ue, er e..[e,u] | er, or (u, c, es) | u, is | _____ | _____ | _____ |
| þ | a, at, u, e, | at, er | [i,o,u]..u | is | _____ | _____ | _____ | _____ |
| đ | _____ | at, er | er, o..[is] | _____ | uo | _____ | _____ | _____ |

1.- A partir de hacia la segunda mitad del siglo XIII, *Fuero de Cuenca*, 1220-50, no se usan generalmente las abreviaturas con las astas atravesadas de las letras, salvo la ƿ y la þ. La d con asta atravesada sólo aparece en la segunda pluma del manuscrito de Huerta.

2.- La ƿ con asta recta atravesada sigue abreviando er y muy poco ar, que en el folio 59 r. del *Fuero de Cuenca*, aparece una vez, en el Cantar no se usa para abreviar ar.

3.- La þ atravesada con trazo sinuoso, que abrevia ro, se usa una vez en el folio 10r-11v. y seis veces en los folios 77v.- 70r., del manuscrito de Huerta; un uso frecuente en consonancia con la primera parte del siglo XIII. A partir de hacia 1230 se usa con menos frecuencia. En el manuscrito del Cantar, sólo se usa tres veces la þ atravesada con rasgo sinuoso para abreviar ro, frente a 37 veces que no se usa. En el folio 59r., del *Fuero de Cuenca*, 1249-50, se usa þ que abrevia ro una sola vez. Recuérdese también el estudio que hicimos en el apartado 4.2. sobre el uso de la abreviatura þ a lo largo del siglo XII

4.- Según el cuadro, tenemos que admitir también que el manuscrito del Cantar tuvo que escribirse antes de 1249-50, *Fuero de Cuenca*, incluso antes de la *Gesta Roderici*, y posteriormente al manuscrito de Huerta, incluso al *Liber Admonitionis*, de 1222.

Cuadro III

USO DE ABREVIATURAS ESPECIALES, ȝ, ȝ̃, ȝ̃̃, ~ y ȝ̃̃̃, ȝ̃̃̃̃, EN LA PRIMERA MITAD DEL S. XIII.

| | Huerta | Huerta | L. Admonitionis | Cantar de | G. Roderici | F. de Cuenca | F. de Cuenca | Libro de las |
|-----------|---------------|---------------|-----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| 1ª pluma | Abreviaciones | 2ª pluma | 1222 | Mío Cid | 1238 | 1249-50 | 1249-50 | Cruces 1259 |
| Abreviat. | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones | Abreviaciones |

| | | | | | | | | |
|---|--|--|---|---------------------------------|--|-------------|-------------|------|
| ~ | <i>m, n</i> <i>m..ium, mn,</i> <i>m..n</i> <i>ame, an..t,</i> <i>iscop, ue</i> | <i>m, n</i> <i>omi, n..m, en,</i> <i>unt, u..em,</i> <i>es..n, s, st, atre,</i> <i>ost, a(n)..t,</i> <i>iscop</i> | <i>m, n</i> <i>um, en,</i> <i>an, on</i> <i>e, eu</i> <i>de, ut, it</i> <i>st, unt</i> <i>atr...[e]</i> | <i>m, n</i> <i>ue, a..ti</i> | <i>m</i> <i>em, en</i> <i>on..it</i> <i>st, unt</i> | <i>m, n</i> | <i>m, n</i> | ---- |
|---|--|--|---|---------------------------------|--|-------------|-------------|------|

| | | | | | | | | |
|---|---|--|---|---|--|--|--|------------|
| ȝ | <i>er, re</i> <i>n, ni, en, mn,</i> <i>ame,</i> <i>omi, m..n, u..m</i> | <i>er, re</i> <i>i..e, em..o..e, it,</i> <i>ss, ue, uo, atre</i> | <i>er</i> <i>r, i, m, n</i> <i>mn, omi, ome, u</i> <i>ea(t), eu, ue, ost</i> | <i>er, re</i> <i>uest, ier(r),</i> <i>ist(u), irit, aci</i> | <i>er, re</i> <i>m, n,</i> <i>em, omi</i> <i>un, m..n</i> | <i>er, re</i> <i>mn, n, ua,</i> <i>ue, s, ss, ater</i> | <i>er, re</i> <i>mn, ue, s,</i> <i>---</i> | <i>---</i> |
|---|---|--|---|---|--|--|--|------------|

- 1.- A partir de hacia la segunda mitad del siglo XIII, *Fuero de Cuenca*, 1249-50, el signo ~ sólo se usa para abreviar las nasales.
- 2.- En cambio, el signo ȝ, además de abreviar *er* y *re*, se usa también, aunque menos, para algunas otras abreviaturas, incluso nasales.
- 3.- Según el cuadro, si el manuscrito del *Fuero de Cuenca*, 1249-50, el signo ~ abrevia ya solo las nasales, *m* y *n*, el *Cantar* tuvo que escribirse antes de ese tiempo porque prácticamente sólo abrevia las nasales; pero después del manuscrito de Huerta, segunda pluma, hacia 1220, incluso del *Liber Admonitionis*, 1222, porque, en estos manuscritos, el signo ~ todavía se usaba para otras muchas abreviaciones además de *m* y *n*.

CUADRO IV.

LETRAS DE CUERPO OVAL CONVEXO EN LA PRIMERA MITAD DEL S. XIII.

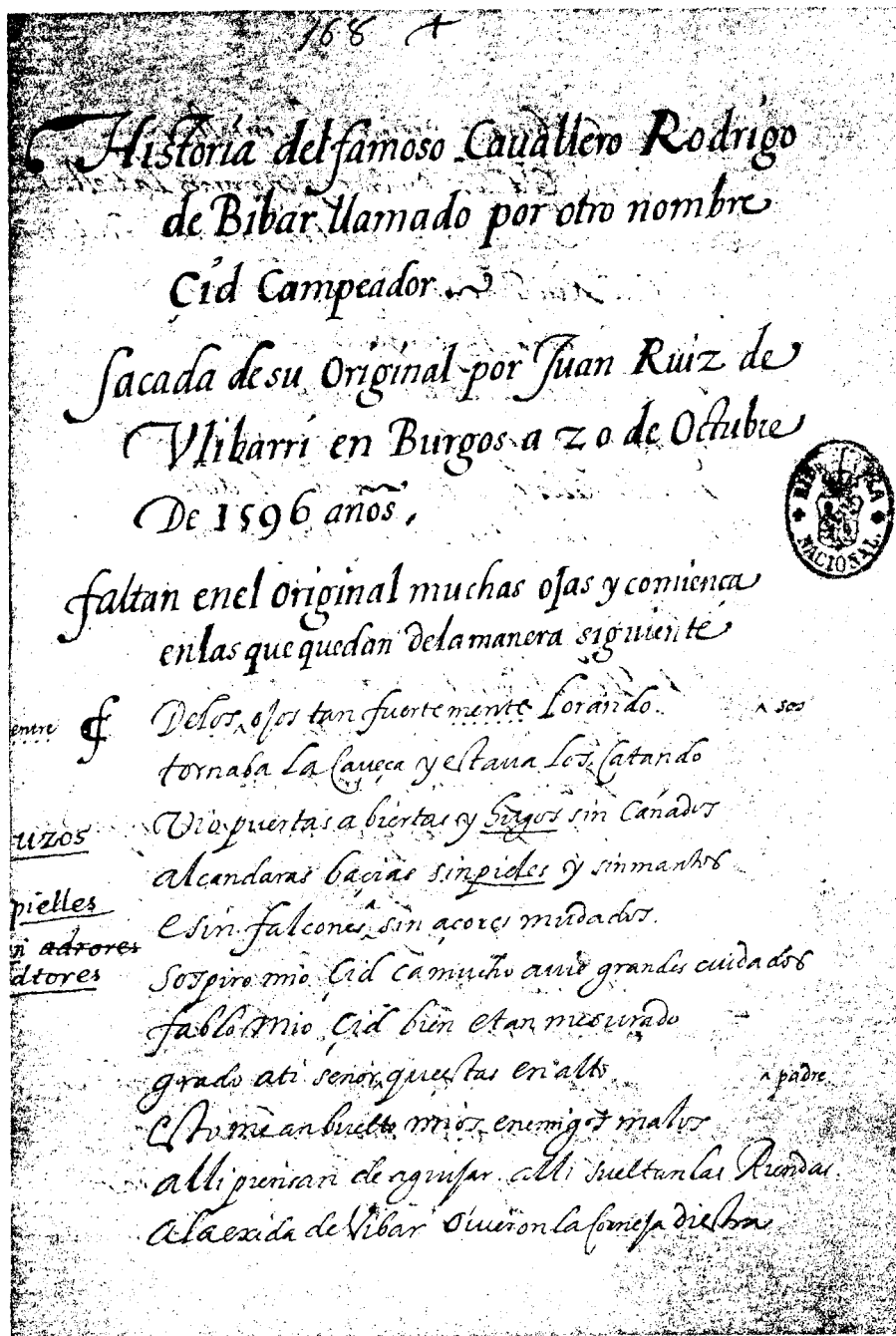
| | Grupo primario: Grupo secundario: | Separados: | Todos | en contacto | 0 | unidos | 0 |
|---|--------------------------------------|------------|--------------|-------------|--------------|--------|------------|
| <i>Regla de San Agustín</i> (1208) | “ “ | “ “ | “ 21 | “ “ | 0 5 | “ “ | 0 3 |
| <i>Sra. M^a de Huerta</i> (2 ^a dec. s. XIII) | “ “ | “ “ | 20 | “ “ | 0 | “ | 0 |
| <i>Liber Admonitionis</i> (1222) | “ “ | “ “ | 6 3 | “ “ | 10 5 | “ “ | 4 2 |
| <i>Cantar De Mio Cid</i> | “ “ | “ “ | 3738 2379 | “ “ | 1953 1721 | “ “ | 257 339 |
| <i>Gesta Roderici</i> (1238) | “ “ | “ “ | 18 32 | “ “ | 0 0 | “ “ | 42 0 |
| <i>Venta de Vidiciella.</i> (1241) | “ “ | “ “ | 0 35 | “ “ | 0 0 | “ “ | 39 7 |
| <i>Foro de Cuenca</i> (1249-1250) | “ “ | “ “ | 0 4 | “ “ | 0 0 | “ “ | Todos 9 |

1.- Desde 1208, *Regla de San Agustín*, hasta 1249-1250, *Fuero de Cuenca*, los manuscritos han pasado de presentar siempre separadas las letras de cuerpo convexo contigo, tanto las del grupo primario como las del grupo secundario, a escribir las siempre unidas en los dos grupos.

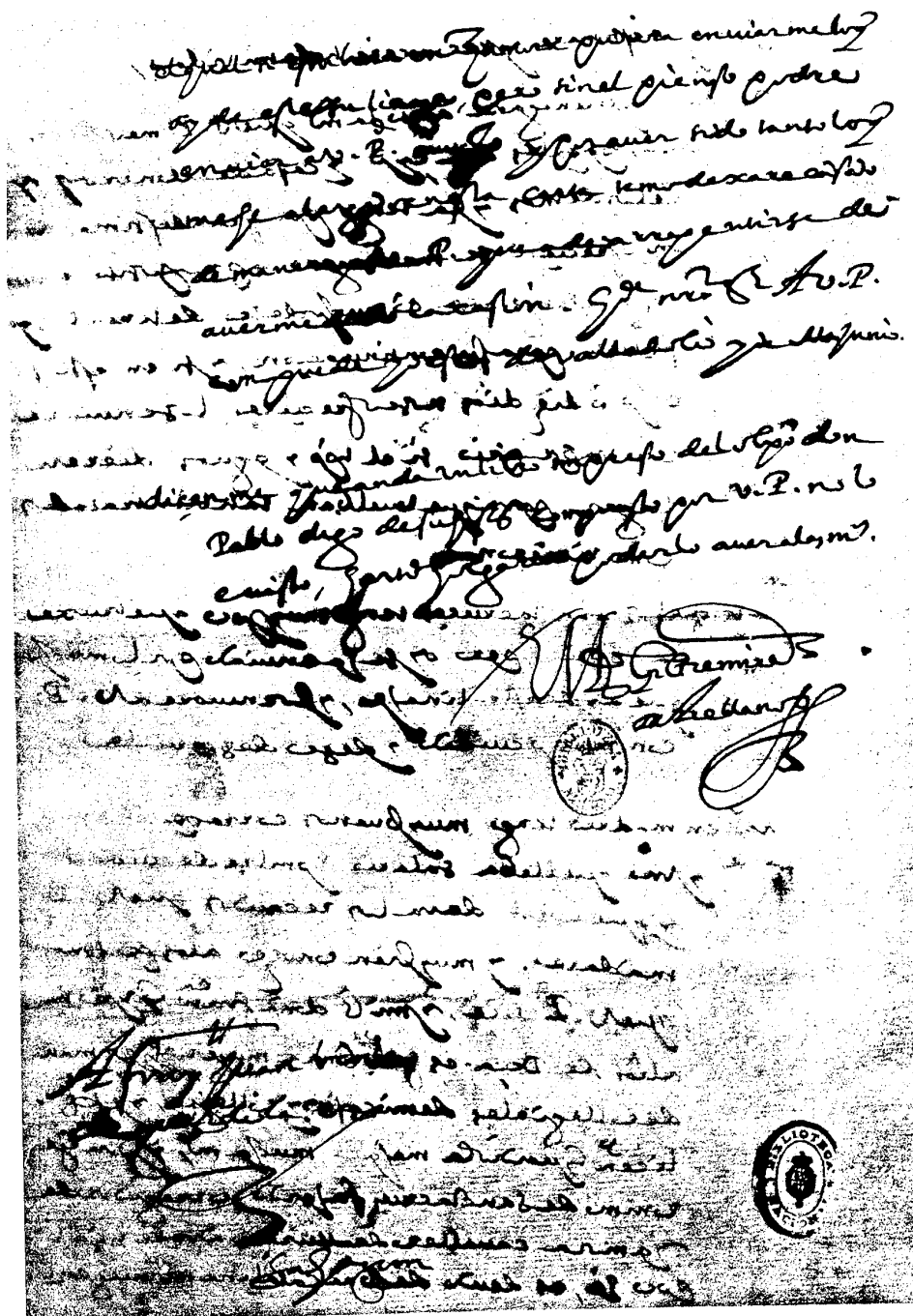
2.- Hacia 1240, *Gesta Roderici*, 1238, y *Venta de Vidiciella*, 1241, los manuscritos no presentan las letras en contacto, tanto las correspondientes al grupo primario como al grupo secundario; antes por el contrario, parecen inclinarse ya por la unión de esas letras, lo que no ocurre todavía en el manuscrito del Cantar.

3.- En el manuscrito del Cantar y en el *Liber admonitionis* se transcriben en proporción parecida dichas letras de cuerpo convexo contigo.

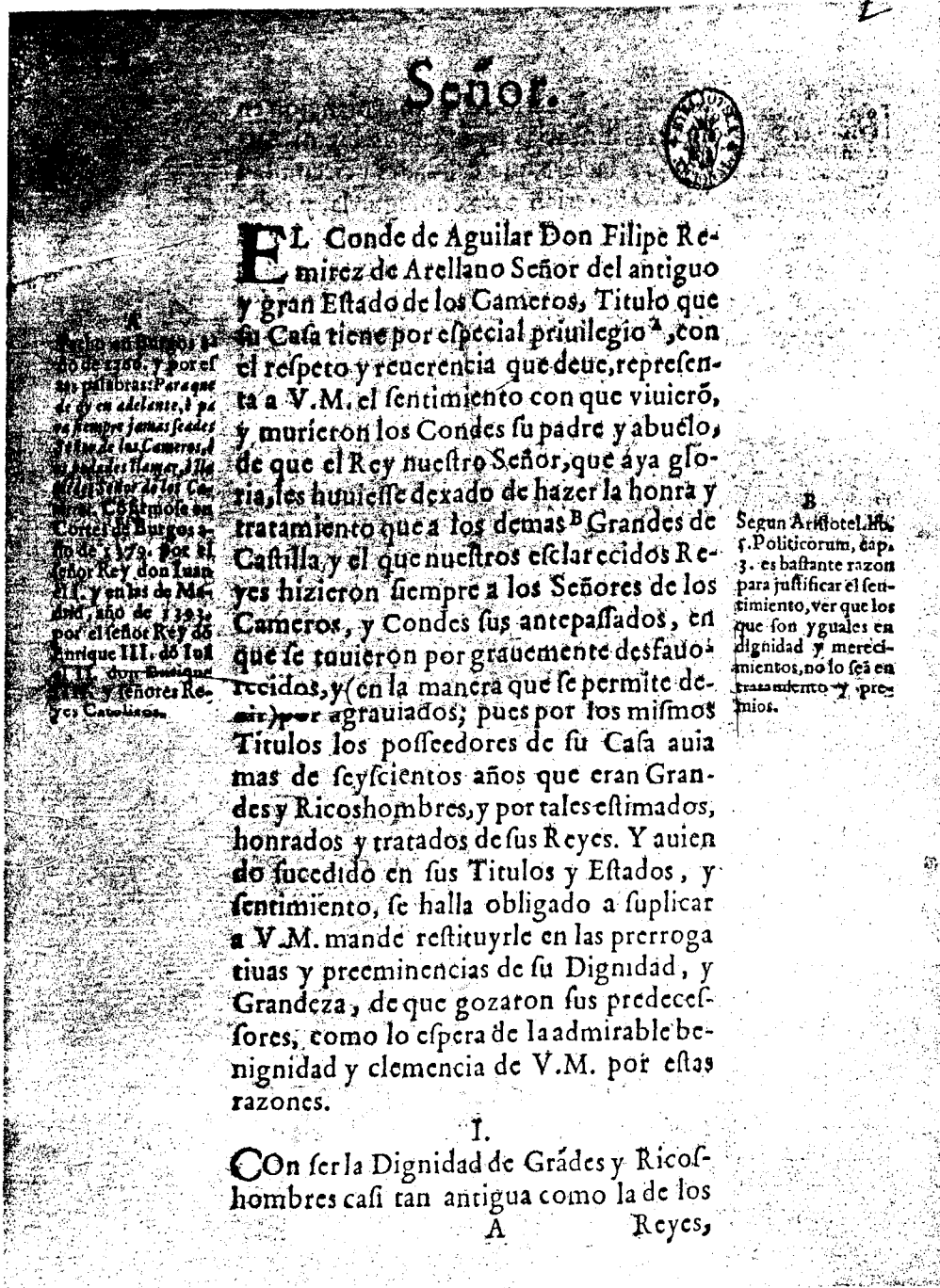
4.- Estas consideraciones nos llevan a señalar para la copia del Cantar una fecha entre 1222 y 1240.



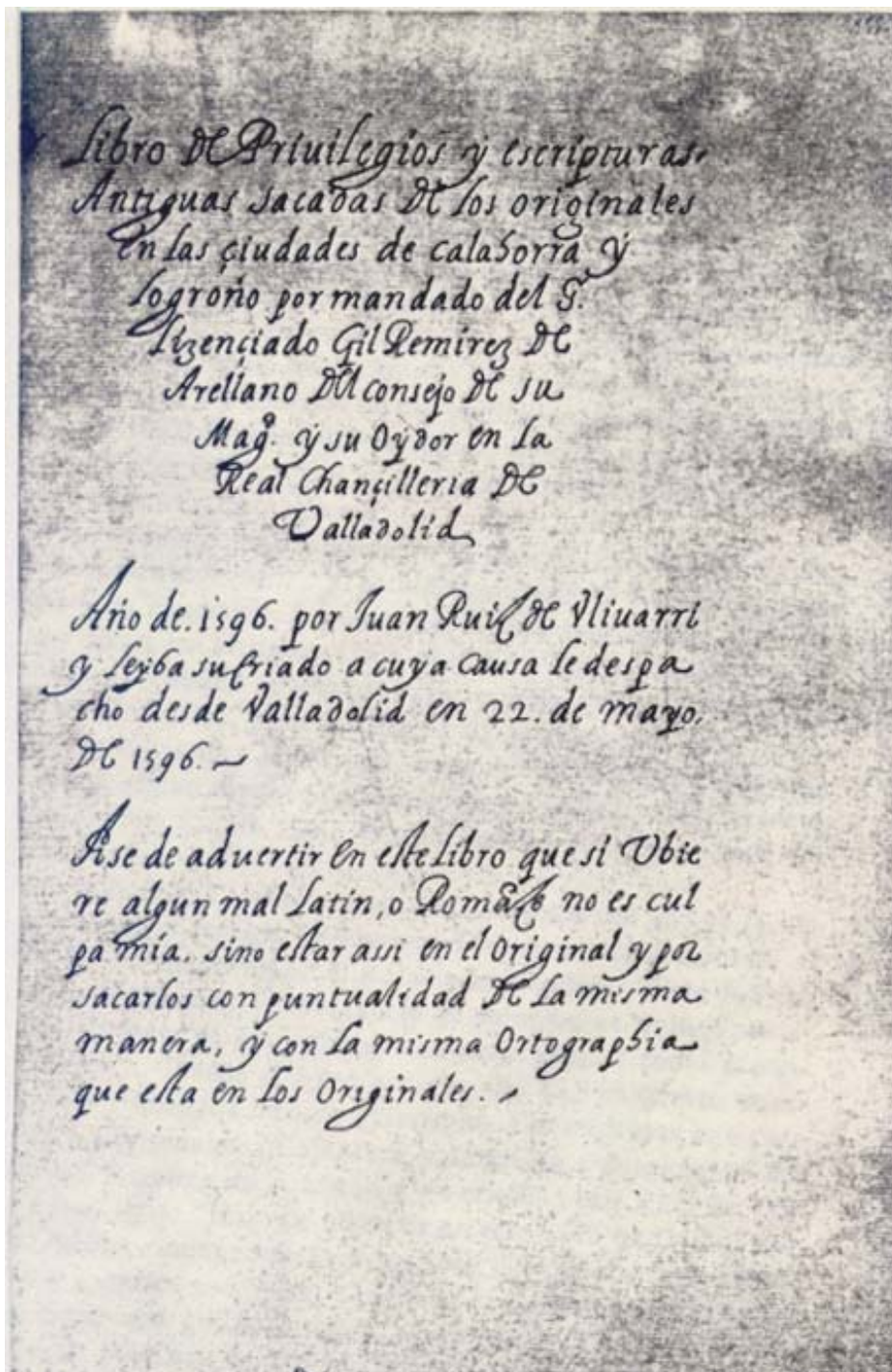
Copia del siglo XVI hecha por Juan Ruiz de Ulivari y Leyva, que se conserva en la Biblioteca Nacional.
(De «Los Cantares de Mío Cid»), de Roque Pidal).



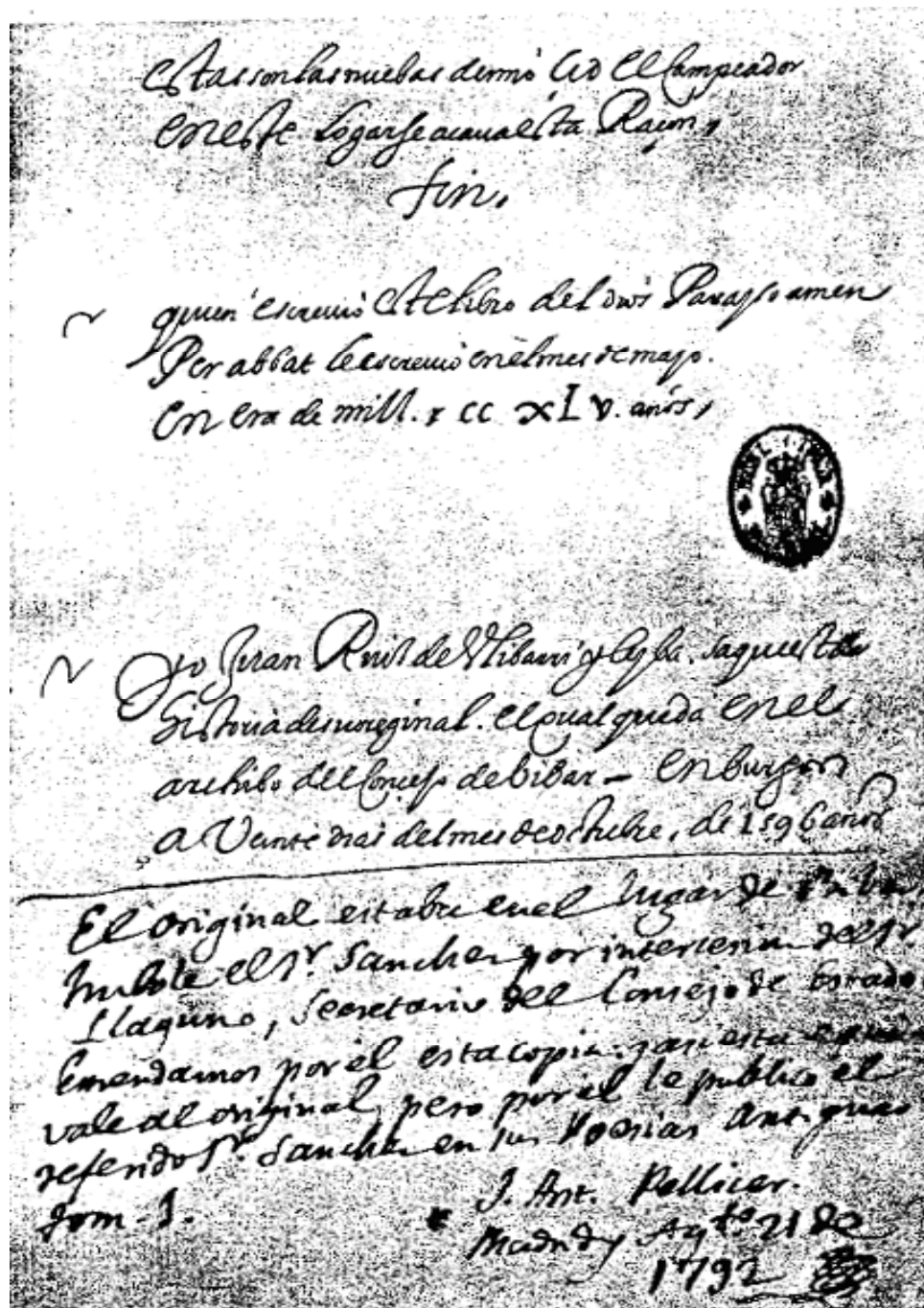
Final de una cana del Licenciado Gil Remírez de Arellano, con su firma autógrafa y dirigida a fray Juan Benito de Guardiola, monje de Sahagún.
(De «Los Cantares de Mío Cid», de Roque Pidal)



Memorial del Conde de Aguilar elevado al Rey D. Felipe III.
(De "Los Cantares de Mío Cid, de Roque Pidal).



Copias por Ulivarri de otros instrumentos antiguos y cidianos.
(De «Los Cantares de Mío Cid», de Roque Pidal).



Final de la copia de Ulivari con nota autógrafa de D. Juan Antonio Pellicer.
(De «Los Cantares de Mío Cid»), de Roque Pidal).

Lámina 6.



Retrato por Federico Madrazo

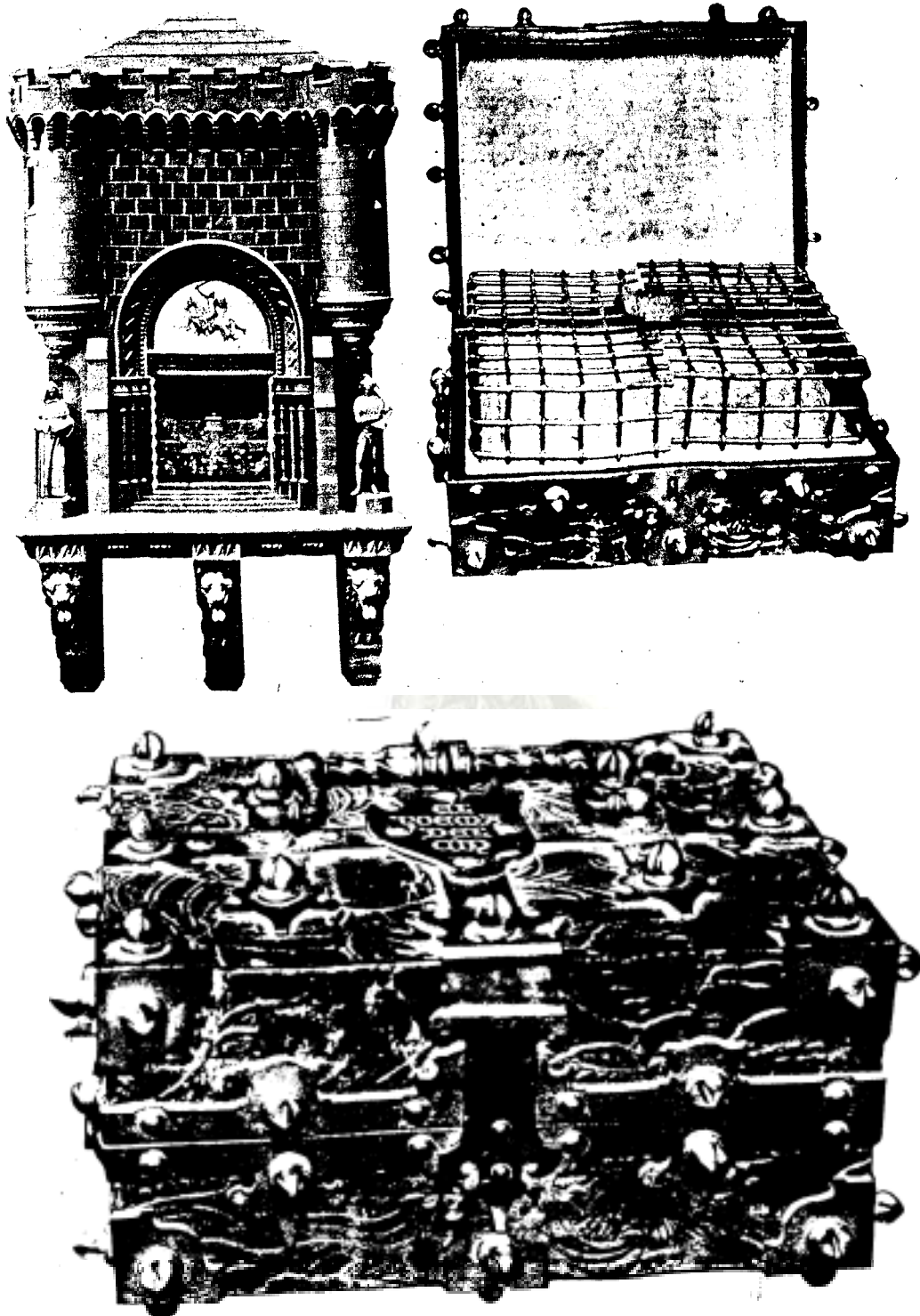
Marqués de Pidal, comprador del "Código de Mío Cid" cuando corrió el peligro inmenso de salir de España con destino al Museo Británico.
(De "Los cantares de Mío Cid", de Roque Pidal)

Lámina 7.



Foto artística por el Conde de Aguera

D. Alejandro Pidal y Mon, hijo del Marqués de Pidal y segundo poseedor del célebre MS;
en cuya casa lo estudiaron eruditos nacionales y extranjeros.
(De "Los Cantares de Mío Cid", de Roque Pidal).



Mueble y cofre donde se guarda hoy el "Poema del Cid".
(De "Los cantares de Mío Cid", de Roque Pidal)

andri

67
21
12
34

et die ei tam n[on]quam lucis. silentium
 in tempesta nos p[er]cessit. O nox anxietate
 mee gratias. Nulla enim in unquam
 aurior fuit. Accendite cereos ut omni
 palatium colluens. formam diei offe
 et rationem imitet. Miles etiam t[er]re
 Genat. Volo aut[em] et argentum
 in profundo pelagi omnia dim
 diuitias meas alicuius
 abilis. Seuina: funde p[ro]cem
 mea. Nam si indulta in fuit le
 phidit: ciuitates et singlas q
 rum librarum statuas aureas
 collocabo. Nec enim in arduum e[st] om
 potuendi. Seuina r[ati]o. Ego quidem, n
 gase mea delinco. s[ed] n[on] audit d[omi]n[us] poscet
 multa. Intimatus e[st] etiam dei. et loc
 oronis inter. iustum dei iudiciu[m] e[st]. Ill
 tunc rogare op[er]as. quem sepe p[ro]tem p[ro]f
 et illum e[st] p[ro]num adhibes qm in r[ati]o
 bus. Dum hec itaq[ue] dicunt gladio int
 mittit. hic e[st] alexandri tumulus. h
 fuit felicitate q[ui]a uicinia. ac t[er]minu[m]

et itum de celo
 venit
 num corp fragile
 sumu feri



814
ritum iuste tamerem. n̄ hodie infisteret
te p̄meret nescientes. Amplectam̄ itaq;
occasionem mortis q̄ p̄ficit ad salutem.
uuenis R. Si torm̄ta p̄tulerō. putas
hui' laboris m̄cedem accipiam. Sēs
alexander R. Ne dubitauis de dei
m̄cedia. auctor ad p̄standum bona
om̄ior ē. q̄m nos ad seruiendū. Atq;
it̄nam tam̄ parati sum̄ ad laborem.
qm̄ certi ad recipiendum laboris pre
mium. Itaq; cum diu infirmi igne
lurarent. t̄ alt̄no se sermone mulce
rent. aurelianus stupelbat adhuc eos
incolumes in igne ḡsistē. Statimq; uox
de celo lapsa descendit. que t̄ ait. Ue
dole cur diuarias. cur uacillas. An
idem n̄ habes in dō cum ip̄e occidat.
t̄ ip̄e uiuificet t̄ m̄ficiat t̄ ḡseruet.
quid impossibile ē illi. qui om̄ia fec̄.
quid arduum cui anḡli t̄ tot' ob̄tēpat
mund'. t̄ obsequitur. Numq̄d non
facile huic pene p̄ ip̄m subtrahi po
t̄as. n̄ te ad p̄mia meliora seruariet.